

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS
INSCRIPTIONS Vol. III

**INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME**
FROM 1509 A.D. TO 1531 A.D.

TRANSLATED AND EDITED BY
V. VIJAYARAGHAVACHARYA



TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS

TIRUPATI

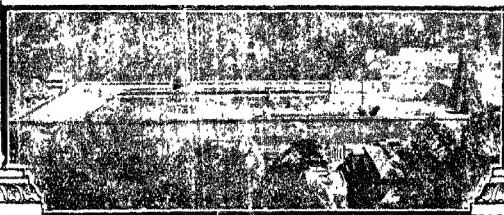
1933



SRI T. T. ETC., DEVAATHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME**

FROM 1509 A.D. TO 1531 A.D.



Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. III

INSCRIPTIONS
OF
KRISHNARAYA'S TIME
From 1509 A.D. to 1531 A.D.

Translated and Edited by
Pandit. V. VIJAYA RAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. III

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAY'S TIME
(From 1509 A.D. to 1531 A.D.)

Translated and Edited by

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:523

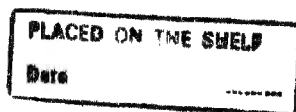
1st Edition : 1935

Re-print : 1993

Copies : 2000

© All rights reserved

Price : Rs.125.00



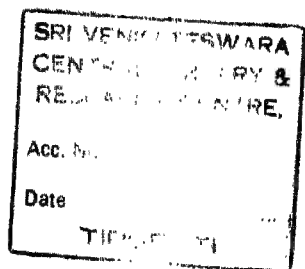
Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,

Executive Officer

Tirumala Tirupati Devasthanams

Tirupati



Printed at:

ADSPRINT

CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. III.

- T. T. = Inscriptions of the Dāvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dāvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmī's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilātirtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamelumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.



**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THEIR
MODERN MEANINGS.**

I

Tiruvēakaṭaṁmuḍaiyān	}	= Śrī Vēakaṭeṣa abiding in Tirumalai Temple.
Periya-Perumāḷ		
Mūla-Mūrti		
Malaikuniyaninṇa-Perumāḷ	=	Processional deity of Śrī Vēakaṭeṣa.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Vēakaṭattuṇaiṇār	=	Ugra Śrinivāsa-Svāmi?
Kṛishṇarāyan	=	Śrī Kṛishṇa.
Raghunāthan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=	Sūdarśana-Mūrti.
Tirukkoḍi-Āḷvān	=	Flag Garuḍa = Garuḍāḷvān.

II

Sthānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Pōḷ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tirupattai-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Mēnḷi-ṇiyaningān-kāl	=	Tirumalai Temple measure.
Caṇḷukūṇ-Nāṇṇayan-kāl	=	Tirupati Temple measure.

III

Śrī-āṣṭakam	=	Record or document on stones.
Pōḷiyāḷ	}	= Interest on the money or land.
Pōḷḷai		
Tiruvāḷ-ṇiṇṇam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Ḍiṇṇai	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuṇam	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppaṇip̥p̥il̥lai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jiyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas	= Śrīvaiṣṇava-Brah̥maṇas specially engaged in temple duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇṇaṇam	= Money.
Tiruv̥iḷakku	= Evening lights.
Nandāviakku	= Incessant lights.

IV

Tiruppōnakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam	
Sandhi	
Mātrai	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhyōdanam	
Tirukkaṇāmaḍai	= A kind of cake. (Maṇṭharam).
Śr̥appu	= Cherupu or special offerings.
Akkāḷi-prasādam	= Offered food without sauces.
Paṇyāram	= A kind of offering (confectionary).
Maṭha-Sēṣham	= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Sandhi-aḍaiṇṇu	= Time of distribution of prasādam.
Kaḷakam or Kaḷabham	= Sandal paste.

V

Tirunāl	= Festival.
Tirukkōḷi-tirunāl	= Brahmōtsavam.
Pāḍiyavāṭṭai	= Hunting-festival.
Koḍai tirunāl	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-ōḷam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāl	= Pavitrōtsavam.
Āḍi-ayanam	= Ānivarai āsthānam (Opening day of the new year's account).

Tiruppudiyidu	= New harvest festival.
Tiruvanantal	= Śashayāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādaṣi	= Mukkōṣi-dvādaṣi.
Tirunakshatram	= Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram	= Annual birth star.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	= Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai Temple).
Chitrakūṭa-maṇṭapam	= Front maṇṭapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	= Free feeding house maintained in the Temple.
Tirukkōṇṇi	= Svāmi-pushkariṇī at Tirumalai,



Classified list of donors.

(1)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86
2.	Queen (Junior)	... 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 70, 1, 72
3.	Queen (Senior)	... 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 73, 74, 75
4.	Viceroy	... 130, 131
5.	Chief Minister	... 21, 22
6.	Chief Minister's family	... 19, 154
7.	Chief Commander	... 1, 25, 83
8.	Generals	... 6, 9, 13, 17, 18, 23, 27, 29, 87, 106
9.	Palace Officer	... 26, 168
10.	Royal Officer	... 105, 109, 110, 124, 135, 177
11.	Royal Purāhit	... 89, 153
12.	Subordinate Officers and Fudatory chiefs	... 125, 126, 127, 137, 147
13.	Revenue Officer	... 148
14.	Settlement Officer	... 153
15.	Another Officer	... 120
16.	Ji'yars	... 2, 107, 110, 114, 139, 140, 143, 173
17.	Īkākī-Śrīvaishnavas	... 97, 102, 156
18.	Āchāryapurushas and spiritual teachers	... 108, 142
19.	Sabhaiyār (Members of Assembly)	20, 113, 172
20.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 3, 5, 7, 8, 10, 14, 15, 90, 91, 93, 103, 164
21.	Poet's family	... 24, 99
22.	Musician Poets	... 122
23.	Scholar	... 132, 133
24.	Nambimār (temple priests)	... 192, 223
25.	Mādhva teacher	... 157, 158, 159, 165, 175
26.	Temple-accountants	... 121, 134, 138, 141, 149, 151, 160, 161, 179, 181
27.	Citizens and Merchants	... 4, 11, 12, 16, 28, 118, 119, 171, 185, 186
28.	Private (devoted) persons	... 31, 103, 104, 111, 112, 115, 117, 136, 144, 145, 146, 150, 155, 162, 167, 170, 174, 176, 178, 180, 187, 199, 206, 228, 229.

List of donors and their periods.
(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya- nagar.	32	Kṛṣṇarāya Mahārāya.	10-2-1513 A.D. (First visit)
		33	do	do
		34	do	do
		35	do	do
		36	do	do
		37	do	do
		38	do	do
		39	do	do
		60	do	2-5-1513 A.D. (Second visit)
		61	do	do
		62	do	do
		63	do	do
		64	do	13-6-1513 A.D. (Third visit)
		65	do	do
		66	do	6-7-1514 A.D. (Fourth visit)
		67	do	do
		68	do	do
		76	do	25-10-1515 A.D.
		77	do	do
		78	do	do
		79	do	.....
		80	do	2-1-1517 A.D. (Fifth visit)
		81	do	do

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
2	Queen (Junior)	82	do	9-9-1518 A.D.
		83	do	17-2-1921 A.D.
		84	do	(Seventh visit) do
		85	do	do
		86	do	do
		40	Chinnājidēvi.	10-2-1513 A.D.
		41	do	(First visit) do
		42	do	do
		43	do	do
		44	do	do
		45	do	do
		46	do	do
		47	do	do
		48	do	do
		49	do	do
		70	do	6-7-1514 A.D.
		71	do	do
		72	do	do
3	Queen (Senior)	50	Tirumaladēvi.	10-2-1513 A.D.
		51	do	do
		52	do	do
		53	do	do
		54	do	do
		55	do	do
		56	do	do

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
4	Viceroy	57	do	do
		58	do	do
		59	do	do
		73	do	6-7-1514 A.D.
		74	do	do
		75	do	do
		130	Kāyasam Kōṭṭamarasayar	17-4-1519 A.D.
5	Chief Minister	131	do	.....
		21	Saṭṭuva Timmarasayyar	13-1-1512 A.D.
		22	do	.....
6	Chief Minister's family	19	Lakshmi Ammaṅgār	25-12-1511 A.D.
		154	Saṭṭuva Gōvindarāja	27-8-1522 A.D.
7	Chief Commander	1	Rāmānāyakkar	4-9-1504 A.D.
		25	do	14-7-1512 A.D.
		88	do	8-1-1514 A.D.
8	General	6	Appā Pillai	19-5-1506 A.D.
		9	do	30-12-1506 A.D.
		13	do	18-7-1506 A.D.
		17	do	.....
		18	do	7-4-1511 A.D.
		23	Mamāṭṭa Pillai	27-6-1512 A.D.
		29	do	20-12-1512 A.D.
		27	Tirumala Nāyakkar	.....
		87	Tamima-Nāyakkar	30-12-1513 A.D.
		106	Ellappa-Nāyakkar	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
9	Palace Officers	26	Bāgila Narasayya	7-8-1512 A.D.
		168	Vāṣalam Ellappanāyakkar	29-3-1527 A.D.
10	Royal Officers	105	Karaṇikka Basavarasa	12-9-1515 A.D.
		177	do	21-9-1528 A.D.
		109	Ūṇiyam Ellappanāyakkar	2-6-1516 A.D.
		116	Tryambakadevar	12-10-1517 A.D.
		124	Ekkāḍi Timmamman	4-10-1518 A.D.
		135	Aḍaippam Bhaiyappanāyakkar	16-4-1519 A.D.
11	Royal Purōhit	89	Yagña Nārāyaṇa-Bhaṭṭar	10-7-1514 A.D.
		152	do	9-3-1522 A.D.
12	Subordinate Officers and Feudatory chiefs	125 } 126 }	Tiruvēṅkaṭayyan	11-10-1518 A.D.
		127	Bāhūr Mallarasar	16-10-1518 A.D.
		137	Lakku Nāyakkar	4-10-1519 A.D.
		147	Subuddhi Rāmadāsar and Ambikāmudusilā	1-11-1521 A.D.
13	Revenue Officer	148	Aṭṭavaṇai Basavarasar	1521 A.D.
14	Settlement Officer	153	.....	2-4-1522 A.D.
15	Another Officer	120	Ūbaḷayyan=Ahōbaḷayyan	31-10-1517 A.D.
16	Jiyars	2	Anusandhānam Tiruvēṅkaṭa Jiyar	19-9-1504 A.D.
		107	Kōyilkēḷvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar	9-4-1516 A.D.
		139	Periyakōyilkēḷvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar	6-10-1520 A.D.
		140	Tiruvēṅkaṭa Jiyar	24-11-1520 A.D.
		143	do	5-12-1520 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
17	Ēkāki Śrivaishṇavas	173	Kōyilkeḷvi Rāmānuja Jiyar	19-7-1527 A.D.
		110	Śrīman Nārāyaṇa Jiyar	20-8-1516 A.D.
		114	do	7-11-1516 A.D.
		97	Ēkāki Tiruveṇkaṭayyan	17-8-1514 A.D.
		102	Paṭṭarpirān Appan	4-5-1514 A.D.
18	Āchāryapurushas	156	do	21-10-1523 A.D.
		108	Śirraiyyaṅgār	11-4-1516 A.D.
		142	Kandāḍai Mādhavaiyaṅgār	28-11-1520 A.D.
19	Sabhaiyar=Members of Assembly	20	.....	23-1-1512 A.D.
		113	Deyvattān Araṣu	20-11-1516 A.D.
		172	Śrīrāmayyan	20-9-1527 A.D.
20	Vaidika-Brāhmaṇas	3	Rāmānuja Timmaiyaṅgār	28-10-1504 A.D.
		5	Udḍaṇḍarāyar Ulagappan	5-3-1506 A.D.
		■	do	12-10-1506 A.D.
		10	do	2-6-1507 A.D.
		14	do	14-4-1508 A.D.
		7	Rāmānujayyan	4-9-1506 A.D.
		15	Rāmayyan and Timmayyan	19-9-1508 A.D.
		90	Tatvavādi Nārāyaṇan	26-7-1514 A.D.
		91	Nārāyaṇaḍavar	26-7-1514 A.D.
		98	Uḍaiyavar-kōyil Appā	17-8-1514 A.D.
		163	Peṇḍilikoḍuku chennayyan	20-8-1524 A.D.
21	Peot's family	164	do	.....
		24	Kuppāyini	27-6-1512 A.D.
		99	Śrīraṅgarājā	29-12-1514 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
22	Musician Poet	122	Tāḷḷapākam Tirumalay- yāṅgār	30-11-1517 A.D.
23	Scholar	132	Doḍḍaiyāṅgār Appai	13-4-1519 A.D.
		133	do	.....
24	Nambimār (Temple priests)	192	.....	.....
		223	Karuṇākara-Bhaṭṭar	.....
25	Mādhva-teacher	157	Vyāsatiṛṭha Śrīpāda Uḍaiyar	12-1-1524 A.D.
		158	do	do
		159	do	do
		165	do	8-11-1524 A.D.
		175	do	2-4-1528 A.D.
26	Temple accountants	121	Tiruniṅṅarū-ṭṭaiyārgal	31-10-1517 A.D.
		134	do	27-5-1519 A.D.
		138	Kuppā Venkaṭattaraṣu	11-12-1519 A.D.
		141	do	24-11-1520 A.D.
		149	do	26-11-1521 A.D.
		151	Appakkonḍar	7-2-1522 A.D.
		160	Śrīnivāsan	22-2-1523 A.D.
		161	do	31-3-1524 A.D.
		179	Kuppayyan	6-11-1528 A.D.
		181	Villiyār	2-1-1530 A.D.
27	Citizens and Merchants	4	Dharmapuram Sittamu-ṣetti	1-3-1506 A.D.
		118	do	27-11-1517 A.D.
		11	Tippu-ṣetti	4-10-1507 A.D.
		12	do	.....

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. III

No.	Class.	Serial of No. Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
28	Private (devoted) persons	16	Pachchi Liṅguṣeṭṭi and others	31-10-1508 A.D.
		23	Pāppuṣeṭṭi Ayyan	15-9-1512 A.D.
		119	Dharmapuram Koṇḍuṣeṭṭi	27-11-1517 A.D.
		171	Śaṅṅu-ṣeṭṭiyār	16-8-1527 A.D.
		185	Śiṭṭamuṣeṭṭi	.....
		186	do	.....
		31	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	19-1-1513 A.D.
		103	Vaḍamaḷai Aṇṇagaḷ	8-7-1515 A.D.
		111	do	6-9-1516 A.D.
		112	do	... ..
		104	Appayan	4-8-1515 A.D.
		115	Laghumāyan and Tim- māyan	14-11-1516 A.D.
		117	Tirumalamman	12-10-1517 A.D.
		136	Perumāl Mudaliyār	10-9-1519 A.D.
		144	Srinivāsan	.....
		145	Śrī Mahānātha	.....
		146	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār	26-11-1521 A.D.
		150	Nāgarāju	1521 A.D.
		155	Tirumalaiyappa Mudaliyār	29-9-1523 A.D.
		162	Veṅgaḷuvu = Veṅgaḷamman	1524 A.D.
		167	Sinnapparedḍi and others	17-1-1527 A.D.
		170	Yatirājan	1527 A.D.
		174	Tiruvēṅgaḷayyan	.....
		176	Pūvula Mannappaiyar	18-5-1528 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		178	Śrivaishṇavas	19-11-1528 A.D.
		180	Perumāḷ	.....
		187	Dāmōdaran and others	.....
		199	Appayan	.....
		206	Pīḷaipōṟuttār	.....
		223	Kuppamma	.....
		229	Gaṭṭikai Tammayyan	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1 (No. 305-T.T.)	1426 4-9-1504 A.D.	Periya Ōbala-Nāyakkar Rāmā - Nāyakkar, entitled Śrīman Mahā nāyānkāchārya (the Chief Commander of the Vijayanagara forces. He was one of the pre-dominant Commander in-Chief of the forces of three successive kings viz., I m m a ḍ i Narasimha, son of S ā l u v a Narasimha, Tuluva Vira Narasimha and Kṛishṇadēvarāya.	Granted Kaḍalur village for certain offerings to be made with the income derived thereby both to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Rāman at Tirumalai; excavated an irrigation channel and presented 100 cows for dipārādhana.
3	No. 2 (No. 266-T.T.)	1426 19-9-1504 A.D.	Anusandhānam Tiruvēṅkaṭa Jīyar.	A contribution of 2,000 paṇam was made for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan well during Adhyayanōtsavam and Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam.
9	No. 3 (No. 314-T.T.)	1426 28-10-1504 A.D.	Rāmānuja Timmaiyaṅgār.	A donation of 360 paṇam was made for the propitiation of the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings.
11	No. 4 (No. 276-T.T.)	1427 1-3-1506 A.D.	Dharmapuram Śiṭṭamūṣēṭṭi, one of the merchants residing in the suburb of Tirupati.	A sum of 3,500 nāṇ-paṇam was deposited into the temple treasury with the stipulation of making certain offerings during the time of civet oil ablution on every Friday.
14	No. 5 (No. 247-T.T.)	1427 5-3-1506 A.D.	Uddanḍarāyar Ulagappan.	A cash deposit of 840 nāṇ-paṇam was made for the offering of 27 atirasa-paḍi on the days of monthly birth-stars.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
16	No. 6 (No. 605-T.T.)	1428 12-10-1506 A.D.	Appā-Piḷḷai, son of Karavaṭṭippuḷiyālvār.	Excavated an irrigation channel in a temple village and made provision for 4 tiruppōnakam to be offered to Lord daily in his name.
18	No. 7 (No. 606-T.T.)	1428 30-12-1506 A.D.	Rāmānuja Ayyan, son of Śaṭhakōpadāsa Nara-simharāya Mudaliyar.	Provision was made by depositing 1,600 for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days.
24	No. 8 (No. 596-T.T.)	1428 19-5-1506 A.D.	Uddandarāyar Ulagappan of Satyāśhāḍha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tiruveṇṇai-Mudaliyār.	He paid the sum of 680 naṅ-paṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa in his maṅṭapam during the 7 Brah-mōtsavam, Sēnai-Mudaliyār (Vishvaksēna) and Śrī Gōvindarājan with certain offerings on certain festival days.
28	No. 9 (No. 197-G.T.)	1428 4-9-1506 A.D.	Appa Piḷḷai, son of Karavaṭṭippuḷiyālvār, and one of the residents of Uttaramēṇūr or Mahī-pālakulakālachchēri.	Paid 3,180 naṅ-paṇam into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan.
32	No. 10 (No. 602-T.T.)	1429 2-6-1507 A.D.	Uddandarāyar Ulagappan, one of the Śrī-vaiṣṇavas residing at Tirupati.	Provision was made by depositing 1,320 naṅ-paṇam for daily, and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and Śrī Rāma and Śrī Sudarśanamūrti in Tirupati.
35	No. 11 (No. 599-T.T.)	1429 4-10-1507 A.D.	Tippu-ṣeṭṭi, son of Uḍaiyār Dēvu-ṣeṭṭi, one of the merchants residing in a suburb of Tirupati.	A donation of 8,305 paṇam was made with the stipulation of presenting certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa during Brah-mōtsavam, to Śrī Raghu-nāthan, Kulāśekharaḷvār, Nammāḷvār and Śrī Rāmānuja.
46	No. 12 (No. 600-T.T.)	.....	.....	Invoked the blessing of God Śrī Vēṅkaṭeśa for the donor and engraver of this charity.

TIRUPATĪ DEVĀSTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
47	No 13 (No. 255-G.T.)	1430 18-7-1506 A.D.	Appā-Pillai, younger brother of Mannar Pillai, one of the generals under Śaḷuva Narasiṃha, Tuluva Virarāya and Kṛishṇarāya.	He deposited 7,800 naṅ-panam in the temple treasury for the merit of Vira Narasingarāya Mahārāya, with the object of providing certain offerings during the swing festival celebrated for Śrī Gōvin-darāja.
57	No. 14 (No. 249-T.T.)	1430 19-9-1508 A.D.	Uddanḍarāyar Ulagappan.	A deposit of 2,075 naṅ-panam was made with the object of making certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Sudarśana, Śrī Viśh-vakṣeṇa and Śrī Rāma on the prescribed days.
62	No. 15 (No. 622-T.T.)	1430 19-9-1508 A.D.	Rāmayyan and Timmayyan.	He paid 1,900 panam in the temple treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with certain offerings on festive occasions.
72	No. 15 (No. 338-T.T.)	1430 31-10-1508 A.D.	Kōmaties headed by Puchchai Lingi-ṣeṭṭi.	Registers the provision of 5030 panam paid into the temple treasury for the sake of daily and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Rāma.
80	No. 17 (No. 264-G.T.)	1431	Appā Pillai.	Much damaged and incomplete.
81	No. 18 (No. 604-T.T.)	1433 7-4-1511 A.D.	do	For the merit of Kṛish-narāya Mahārāya, he granted a village (Virakampanallūr) situated in Araḷi-śirmai towards the offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa.
87	No. 19 (No. 334-T.T.)	1433 25-12-1511 A.D.	Lakshmi-Ammaṅgar, wife of Pradhānti Śaḷuva Timmayṅgar, the chief minister of the Vijaya-nagara Government.	She deposited 1,200 naṅ-panam for the provision of one thrupponakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in her name.
88	No. 20 (No. 61-G.T.)	1433 23-1-1512 A.D.	Sabhaiyār (members of the assembly of Tiruchukanūr (Tiruchānūr) belonging to different gōtras (paren-tage.)	(Damaged) Provision was made for offering daily to Karupākara-Paḷḷi-konḍa-Perumāl, Śrī Kṛish-nan and Śrī Raghunāthan. Further, they prepared and installed an image of Hanūmān and made provision for offering ablutions etc. for Him.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
92	No. 21 (No. 277-T.T.)	1433 13-1-1512 A.D.	Pradhāni Sāluva Timmarasayyar, Prime Minister and Commander of the Army of Kṛishṇarāya, married Lakshmi amman, took prominent part in all Kṛishṇarāya's military campaigns against the Gajapati King of Orissa, mainly responsible for the capture of Koṇḍavīdu, Udayagiri, Koṇḍapalli etc., a scholar and commentator upon Agastya's Bāla-Bhārata.	He granted a village and requested the managers of Tirumalai temple to arrange for 8 daily tiruppōnakam offerings and atirasapadi etc. to Śrī Venkateśa and Śrī Gōvindarājan.
96	No. 22 (No. 59-T.T.)	..... .....	do	The blessing of Śrī Venkateśa is invoked for the famous Minister, Timmaṇa who presented the matchless and the costliest costume, Piṭāmbaram to Śrī Venkateśa.
97	No. 23 (No. 265-G.T.)	1434 27-6-1512 A.D.	Mannar Pillai, son of Karavattipuliālvār & one of the generals of the king's Army.	A cash deposit of 1,000 naṅ-panam was entrusted into the temple treasury for the propitiation of Tirumāngai-Ālvar and Śrī Gōvindarājan with certain offerings.
98	No. 24 (No. 101-T.T.)	1434 27-6-1512 A.D.	Kuppāyini, daughter of Rañjakam Śrīraṅgarāja.	An amount of 1,000 naṅ-panam was deposited for providing Śrī Venkateśa with one daily tiruppōnakam offering.
100	No. 25 (No. 312-T.T.)	1434 14-7-1512 A.D.	Periya-Ōḷaḷa - Nāyakkar Rāmānāyakkar, chief commander.	Records the gift of Śeṅgōdipalli village for certain offerings to Śrī Venkateśa and Garuḍālvār during Brahmōsavam and 50 cows to provide ghee for the maintenance of lamps in the divine presence of Śrī Venkateśa.
103	No. 26 (No. 60-T.T.)	1434 7-8-1512 A.D.	Narasayya, the palace door-keeper, and his two brothers.	Row before the divine presence always.
103	No. 27 (No. 288-G.T.)	1434	Tirumalai Nāyakkar.	The inscription is much damaged. Reference to the excavation of an irrigation channel in the village of Parittiputtūr for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, is made.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
108	No. 28 (No. 267-T.T.)	1434 15-9-1512 A.D.	Pāppu - ſeṭṭi - ayyan, one of the merchants of Tirupati.	From the interest on the capital 2,500 naṅ-ṇaṇam paid, certain offerings are to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Govindarājan, Śrī Kṛṣṇaṇ and other Ālvārs on the prescribed days.
116	No. 29 (No. 607-T.T.)	1434 20-12-1512 A.D.	Mannar-Pillai, one of the generals of Vijayanagara forces.	Paid 1,200 naṅ-ṇaṇam into the temple treasury for making certain offerings to Malaikuniyaninṇa-Perumāl, Nāchchīmār and Sēnai Mudaliyār during Adhyayanōtsavam.
120	No. 30 (No. 607-T.T.)	..... .....	do	Arrangements were made by depositing 360 ṇaṇam for the preparation of 3 maṇṭapa-paḍi comprising 12 appa-paḍi.
121	No. 31 (No. 153-G.T.)	1434 19-1-1513 A.D.	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār.	Provision was made by depositing 150 ṇaṇam into the temple treasury, for certain offerings to Śrī Govindarājan soon after the holy bath on the day of Māsi-Makham festival.
123	No. 32 (No. 2-T.T.)	1434 10-2-1513 A.D.	Kṛṣṇarāya Mahārāya, the famous emperor of Vijayanagara.	This edict represents the description of the famous ratna-kiṇṭam (crown) set with nine kinds of precious stones and other valuable gifts granted to Śrī Vēṅkaṭeśa by the emperor.
125 to 130	Nos. 33-39	do	do	do
131	No. 40 (No. 8-T.T.)	do	Chinnāji - a m m a n, junior queen of Kṛṣṇa-dēvarāya.	Presented a gold cup to God Tiruvēṅkaṭanātha for offering milk after night worship.
132 to 135	Nos. 41-49	do	do	do

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
136	No. 50 (No. 9-T.T.)	do	Tirumaladēvi-amman, Senior queen of Kṛish- ṇadēvarāya,	Presented a gold cup to Śrī Vēṅkaṭeśa for offer- ing milk after night wor- ship.
136 to 140	Nos. 51-59	do	do	do
140 to 145	Nos. 60-63	1435 2-5-1513 A.D.	Kṛishṇarāya Mahā- raya.	The donor presented during this second visit to Śrī Vēṅkaṭeśa 1 vuḍudhārā ornament, 1 sword, pen- dant, 3 pairs bhujakīrti ornaments, and 3 crowns set with precious stones for the processional deities.
147	No. 64 (No. 330-T.T.)	1435	do	This edict is identical in matter with the next epigraph.
148	No. 65 (No. 459-T.T.)	1435 13-6-1513 A.D.	do	This inscription com- posed in Sanskrit langu- age consisting of poetry and prose traces the genealogy of the Vijaya- nagara Emperors from moon to Kṛishṇadēvarāya and describes the glory and gifts of Kṛishṇarāya and his elder brother Vira Narasimharāya.
159 to 163	Nos 66-68	1436 6-7-1514 A.D.	do	Kṛishṇarāya Mahārāya captured the famous Udayagiri fort and on his return to capital he visited the temple of Śrī Vēṅka- ṭeśa, performed Kanakā- bhishēkam with 30,000 gold varāhas or sovereigns, presented various other valuabl ornaments and granted the village Tāllapākkam for 10 tiruppōnakam etc., to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily.
163	No. 69 (No. 198-T.T.)	.....	do	Records that Giṇḍi Basavarāyalu (who served under Kṛishṇadēvarāya) issued this gift of edict under the order of his master.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
164 to 167	Nos. 70-72	1436 6-7-1514 A.D.	Chinnajidēvi, Junior queen of Kṛishṇarāya,	She presented a costly neck-lace to Śrī Vēṅkaṭēśa and granted Muḍiyūr village for 5 tiruppōnakam offerings to be made daily.
168 to 171	Nos. 73-75	do	Tirumaladēvi, Senior queen of Kṛishṇarāya,	She presented a costly Chakra-padakam (round pendant) to Śrī Vēṅkaṭēśa and granted Pirāṭṭi-kulattūr village for 5 tiruppōnakam offerings to be made daily.
172 to 176	Nos. 76-78	1437 25-10-1515 A.D.	Kṛishṇarāya Mahārāya	He defeated the Gajapati King of Orissa, captured several fortresses and on his way to the capital, proceeded to Dharanikōṭa Amarāśvara, performed Tulāpurusha Mahādāna and while ruling the kingdom on 25th October 1515 A.D., he presented to Śrī Vēṅkaṭēśa the remarkable Navaratna-Prabhāvali or Makara-tōraṇa.
178	No. 79 (No. 620-T.T.)	.....	do	Refers to the above mentioned gift of Makara-tōraṇa in Sanskrit language.
178	No. 80 (No. 578-T.T.)	1438 2-1-1517 A.D.	do	After his glorious military campaigns, Kṛishṇadēvarāya visited the temple at Tirumalai (fifth visit) presented various valuable jewels, Pītāmbaram (laced silk cloth) and a kuḷāvu (cap set with nine kinds of precious stones) granted the collection of taxes from the Goḍagamādu for the expenses of Puṭikāpu ablutions on every Thursday to be performed to God Tiruvēṅgalanātha and other taxes as Kūnuka for morning offerings. Tirumaladēvi also presented a pendant set with valuable precious stones on this occasion.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
182	No. 81 (No. 576-T.T.)	1440 9-9-1518 A.D.	Kṛṣṇarāya Mahārāja.	He completed the gilding work of the Divya-vimānam of Śrī Vāṅkaṭeśa as his charity.
184	No. 82 (No. 577-T.T.)	.....	do	An extract from the Tamil inscription mentioned in No. 80 above.
185 to 187	Nos. 83-86	1442 17-2-1521 A.D.	do	Records the same matter mentioned in No. 80 above.
188	No. 87 (No. 251-T.T.)	1435 30-12-1513 A.D.	Tammu Nāyakkar son of Jillelā-Basava Nāyakkar.	A contribution of 1,200 paṇam was made for the daily offering to Śrī Vāṅkaṭeśa.
189	No. 88 (No. 306-T.T.)	1435 8-1-1514 A.D.	Periya-Ūḷa-Nāyakkar Rāmā - Nāyakkar, Commander - in - chief of Vijayanagara army.	Presented 200 cows for the supply of dairy products for Pāṇḍu-kulambu to be offered to Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān during ardhajāman (ear, part of the night).
191	No. 89 (No. 192-T.T.)	1436 10-7-1514 A.D.	Yagñya-Nārāyaṇa Bhaṭṭar, son of Raṅgā-Dīkshitar.	A gift of 10,000 naṇ-paṇam was made for the daily offering of 8 tirupōnakam to Śrī Vāṅkaṭeśa.
193	No. 90 (No. 284-T.T.)	1436 26-7-1514 A.D.	Nārāyaṇayyan, son of Talvavādi Timmaṇṇayyan, a resident of Kampasamudram village.	He granted the village Tivalippūḍi situated in Koṇḍavāli ārmal for the daily offering of 3 tirupōnakam to Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān.
194	No. 91 (No. 27-T.T.)	1436 26-7-1514 A.D.	Nārāyaṇadēvar, son of Talvavādi Timmaṇṇaḷ.	Gifted the village Gaṇ-galapūḍi for the daily presentation of 3 Pāyasa-harivāga plates as his ubhaiyam.
195	No. 92 (No. 280-G.T.)	.....	Narasimharāya Mudaliyār.	This is an extract from the record in which the gift of Narasimharāya Mudaliyār to Śrī Rāmānuja is mentioned.
196	No. 93 (No. 621-T.T.)	.....	Rāmānuja Timmayyan, brother of Rāmānujappa.	An extract from a former gift of Rāmānuja Timmayyan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
196	No. 94 (No. 222-T.T.)	.....	.....	Again a similar extract from a gift of the son of Śathakōpadāsa Nara-simharāya Mudaliyar.
197	No. 95 (No. 581-T.T.)	.....	.....	Two extracts from the records of gifts by Bāgūri Mallarasu and Śrīpati.
197	No. 96 (No. 79-G.T.)	.....	.....	Incomplete and damaged.
198	No. 97 (No. 32-T.T.)	1436 17-8-1514 A.D.	Ēkāki Tiruvēṅkaṭṭayyan, manager of Tiruvāḷparappinān flower-garden at Tirumalai.	A sum of 240 paṇam was entrusted to the temple treasury for the supply of articles for 8 atirasa-padi to be offered to Malaikuniyaṅga Perumāḷ (Processional deity of Śrī Venkateśa) yearly.
200	No. 98 (No. 247-T.T.)	1436 17-8-1514 A.D.	Tiruvēṅkaṭṭadāsar alias Anusandhanam Uḍaiyavar-kōvil Appā.	For certain offerings to be offered on the prescribed days at his flower-garden he paid 2,000 naṇ-paṇam into the temple treasury as the capital.
205	No. 99 (No. 87-T.T.)	1436 29-12-1514 A.D.	Śrīraṅgarājā, son of Raṅṇjakam Tirumalaipāthar.	Registers the gift of Kṛṣṇapūṇḍi village for an offering of one tiruppōnakam to be made daily to Śrī Venkateśa.
206	No. 100 (No. 87A-T.T.)	.....	do	He presented a silver plate weighing 545 units for carrying on the above-said offerings.
207	No. 101 (No. 95-G.T.)	.....	.....	Damaged.
208	No. 102 (No. 203-G.T.)	1436 4-5-1514 A.D.	Pattarpirān Ayyaṅ, one of the Śāttāda Śrī-vaishṇavas and a disciple of Peravaṣu Appā.	A donation of 150 paṇam was made for 1 tiruvēḷakkam to be offered on the 11th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Nammālvār.
210	No. 103 (No. 108-G.T.)	1437 8-7-1515 A.D.	Vadamalai Appagal, residing at Arigaṇḍapuram or Nāgalāpuram.	For the excavation of an irrigation channel in Muḍiyūr, he paid 1,200 naṇ-paṇam, so as to utilise the full income for the offering of 1000 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarāja in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
212	No. 104 (No. 84-G.T.)	..... 4-8-1515 A.D.	Appayan.	Damaged.
213	No. 105 (No. 311-T.T.)	1437 12-9-1515 A.D.	Karaṇikka Basavarasār, son of Sōmarasar and an Officer of king's personal staff.	He excavated a new channel in the village, Maṇiyakkōṇpaṭṭu, for the merit of Kṛṣṇaparāya Mahārāya, to meet the expenses for certain offerings to be presented to Śrī Veṅkaṭeśa in his maṇṭa-pam.
219	No. 106 (No. 266-G.T.)	.....	.....	Much damaged.
221	No. 107 (No. 156-G.T.)	1438 9-4-1516 A.D.	Kōyil-kāḷvi Tiruvēṇkaṭa Jiyar, the manager of Tiruvēṇkaṭanāthan flower garden.	A cash deposit of 1000 paṇam was made for offering certain padi on the prescribed festival days both at Tirumalai and at Tirupati.
226	No. 108 (No. 65-G.T.)	1438 11-4-1516 A.D.	Śiraiyyāṅgār, grandson (through the daughter) of Tiruvēṇkaṭa-chakravarti Ayyaṅgār of Vaisa gōtra and one of the Āchārya-purushas of Tirupati.	He contributed 650 paṇam for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the stipulated days.
228	No. 109 (No. 180-T.T.)	1438 2-6-1516 A.D.	Uḍiyam Ellappa Nāyakkar.	For the merit of Kṛṣṇaparāya Mahārāya, he gifted 3 villages, Karaṇaiappāṭṭu, Nelvāy and Kolliḍumbhai for the daily offering of ■ tiruppōṇakam to Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai.
229	No. 110 (No. 60-G.T.)	1438 20-8-1516 A.D.	Śrīman Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Śrī Vap-Śaṭhakōpa Jiyar of Ahōbila-maṭham.	For certain offerings to be made to Śrī Veṅkaṭeśa on every Jyēṣṭhā star, occurring in each month, being the monthly birth-star of the famous Ādi-Vap-Śaṭhakōpa Jiyar, and some other offerings to Śrī Veṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājā during Adhyayanōtsavam, he contributed to the temple treasury the sum of 1,860 paṇam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
234	No. 111 (No. 116-G.T.)	1438 6-10-1516 A.D.	Vadamalai Annagai, son of Avirikalappalar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār.	A sum of 1,450 paṇam is the capital which he paid into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Gōvinda-rāja in Tirupati.
236	No. 112 (No. 116A-G.T.)	.....	do	This is an extract in Telugu, Tamil and Kannarese pertaining to Vadamalai Annagai mentioned in No. 111.
236	No. 113 (No. 363-T.T.)	1438 20-11-1516 A.D.	Deyvattān Araṣu, son of Alagiyaṇperumaldāsār, one of the members of the Assembly of Tiruchāṇār.	When the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśu visits the maṇḍapam constructed by him, he made arrangements for certain offerings.
239	No. 114 (No. 106-G.T.)	1438 7-11-1516 A.D.	Śrīmad Nārāyaṇa Jiyyr, the disciple of Śrī Vāṇakōpa Jiyyr.	He paid 3,800 naṇ-ṇam into the temple treasury with the stipulation of propitiating Śrī Gōvinda-rāja with one dōṣai paḍi daily and Śrī Vēṅkaṭeśu with certain offerings during Adhyayanotsavam.
241	No. 115 (No. 383-T.T.)	1438 14-11-1517 A.D.	Laghumaṇyan and Timmaṇyan, sons of Uppāra Sōmmaṇyan.	Towards one daily tiruppōṅkam to Śrī Vēṅkaṭeśu as the ubhaiyam of Laghumaṇyan and certain other offerings to Śrī Gōvinda-rāja as the Ubhaiyam of Timmaṇyan, they deposited the sum of 1500 naṇ-ṇam as the capital
243	No. 116 (No. 182-T.T.)	1439 12-10-1517 A.D.	Tryambakadēvar, son of Tipparasar residing at Śivaṇasamudram.	He granted the village Morandai, situated in Tirumali śīrmai to meet the expenses for daily and yearly offerings to Śrī Vēṅkaṭeśu on the prescribed days.
245	No. 117 (No. 300-T.T.)	1439 12-10-1517 A.D.	Tirumalai Amman, daughter of Rāṇjakam Kupṇayan.	A donation of 3,000 paṇam was made for the daily offering of one dōṣai-paḍi to Śrī Vēṅkaṭeśu at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
246	No. 118 (No. 611-T.T.)	1439 27-11-1517 A.D.	Dharmapuram Śiṭṭamu-ṣeṭṭi, son of Venṭaḷu-ṣeṭṭiyār and one of the merchants residing in the suburb of Nara-siṅgarāyapuram in Tiru-pati.	He excavated an irriga-tion tank and levelled the Paḷḷam land in a temple village and paid into the temple treasury the sum of 14,390 naṅ-ṇaṇam for various kinds of offerings to Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days.
257	No. 119 (No. 610-T.T.)	1439 27-11-1517 A.D.	Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Dharmapuram Tammu-ṣeṭṭi, one of the mer-chants of Tirupati.	Authorised the collec-tion of income from the second half of the village, chintayapalli—the first half of which was granted by the donor to God Śrī Kāḷahastīśvara and the said village in full was granted to him as a jāghir by Kṛishnarāja for certain valuable services rendered in his military campaign in the south—for certain offerings to be made both to Śrī Venkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja on the pre-scribed days.
259	No. 120 (No. 260-T.T.)	1439 31-10-1517 A.D.	Ōḷaḷayyan (Aḥōḷa-layyan) son of Kan-dapavōlukkarāja Ōbhay-yan.	For certain offerings to Śrī Venkaṭeśa he deposi-ited into the temple trea-sury the sum of 1,860 ṇaṇam = capital.
261	No. 121 (No. 167-T.T.)	1439 31-10-1517 A.D.	Tiruninga-ūr-uḍaiyār-ḡal, the temple accoun-tants.	Much damaged and in-complete.
265	No. 122 (No. 76-T.T.)	1439 30-11-1517 A.D.	Tāḷipākkam Tiru-malaiyyaṅḡār, son of Annamaiyyaṅḡār, the famous musician-poet of the Temple at Tiru-malai.	A sum of 1,500 ṇaṇam was paid into the temple treasury for the daily offering of one tiruppōṇa-kam to Śrī Venkaṭeśa.
267	No. 123 (No. 603-T.T.)	1439 .....	.....	Fragmentary.
269	No. 124 (No. 584-T.T.)	1440 4-10-1518 A.D.	Nalla Gaṅgamman, daughter of Ekkaḍi Timmamman,	For the merit of Kṛishṇarāja Mahārāja, a cash deposit of 1,500 naṅ-ṇaṇam was made by her for the daily offering of one tiruppōṇakam to Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
270	Nos. 125 & 126 (Nos. 252 & 309-T.T.)	1440 11-10-1518 A.D.	Tiruvēṅkaṭayyan, son of Śillōḷḷa - Basava Nāyakkam, and the disciple of Rāmanuja Jiyar.	He subscribed to the temple treasury a sum of 1,500 nay-paṇam for the daily presentation of one saṇḍhi (tiruppōnakam) to Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam.
272	No. 127 (No. 105-T.T.)	1440 14-10-1518 A.D.	Bāhūr Mallarasar or Mallamarāju, one of the personal staff of the emperor Kṛishṇarāya Mahārāja accompanied the emperor during his 6th visit to Tirumalai or Upper Tirupati on 16th October 1518 A.D.	He presented a sum of 350 nay-panam for the provision of certain offerings to Malaikuniyaninga-Perumāḷ and Śrī Gōvinda-rāja on the days prescribed.
274	No. 128 No. 105A-T.T.	.....	.. .....	Refers to the distribution of the donor's portion of the offered prasādam.
274	No. 129 (No. 97A-T.T.)	.....	.....	An extract in Telugu language for No. 127 mentioned above.
275	No. 130 (No. 77-T.T.)	1441 17-4-1519 A.D.	Rāyasani Koṇḍama-rasayyar, son of Timma-rasayyaṅgār and one of the prominent officers of Kṛishṇarāya. (See Note 1 on page 276).	He gifted Mulumbūṇḍi village situated in Nellūr śīrmai in the province of Udayagiri for 16 tiruppō-nakam, 1 appa-paḍi and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered daily to Śrī Vēṅka-ṭēśa as his ubhaiyam at Tirumalai.
276	No. 131 (No. 77A-T.T.)	do	do	An extract in Telugu language for No. 130 mentioned above.
277	No. 132 (No. 38-T.T.)	1441 13-4-1519 A.D.	Doḍḍaiyaṅgār Appai, entitled Vēdāntāchārya of Vādhūla-gōtra. (See Note 3 on page 278).	A cash deposit of 2,520 nay-paṇam was made for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Malaikini-yaninga-Perumāḷ and Śrī Gōvinda-rāja in Tirupati as his ubhaiyam.
279	No. 133 (No. 37-T.T.)	do	do	An extract in Sankṛit language for No. 132 mentioned above.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
280	No. 134 (No. 131-G.T.)	1441 27-5-1519 A.D.	Tiruninra-ūr-udaiyār, the Temple accountants of Tirumalai and Tirupati.	For propitiating Śrī Govindapperumāl with certain offerings on the days prescribed, the capital invested was 800 naṭṭaṇam.
281	No. 135 (No. 79-T.T.)	1441 16-4-1519 A.D.	Adaippam Bhaiyappa-Nāyakkar, son of Timappa-Nāyakkar. (See Note 4 on page 282).	For the merit of Kṛṣṇarāya Mahārāya, he made provision for daily propitiation with 6 tiruppōnakam to Śrī Venkaṭeśa as his service (ubhaiyam).
282	No. 136 (No. 16-G.T.)	1441 10-9-1519 A.D.	Perumāl Mudaliyār, son of Āvidi Kalappālār Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār, residing in the city of Tirunagarī.	11,000 naṭṭaṇam is the sum deposited into the Śrī Bhaṇḍāraṁ (temple treasury of Śrī Venkaṭeśa) for making various kinds of offerings to Śrī Govindarājan on the stipulated days while seated in his maṇṭapaṁ in Tirupati.
285	No. 137 (No. 349-T.T.)	1441 4-10-1519 A.D.	Lakku Nāyakkar, son of Nāgu Nāyakkar and one of the residents of Nāyakapāḍi village.	1,500 paṇam was deposited into the temple treasury for the propitiation of Śrī Venkaṭeśa with one tiruppōnakam daily.
286	No. 138 (No. 42-T.T.)	1441 11-12-1519 A.D.	Kuppā Venkaṭaṭ-taraṣu and Siddhaiyyan, the two temple accountants at Tirumalai.	For the purpose of certain offerings to be made to Śrī Venkaṭeśa, Śrī Govindarāja and Maṅga-Garuḍa 150 naṭṭaṇam was paid into the temple treasury.
288	No. 139 (No. 292-G.T.)	1442 6-10-1520 A.D.	Periya - kōyil - kōlvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of Perarūlālan flower garden at Tirumalai.	For the presentation of a variety of offerings to Śrī Venkaṭeśa, Utsava Mūrtis of Śrī Venkaṭeśa and Śrī Rāmānuja the sum of 1,510 paṇam is the fund which he paid into the temple treasury.
292	No. 140 (No. 155-T.T.)	1442 24-11-1520 A.D.	do	He paid 2,100 paṇam (as the capital) for propitiating Śrī Venkaṭeśa, Śrī Kṛṣṇa and Śrī Viśvakṣeṇa with certain offerings on the prescribed days as his ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
295	No. 141 (No. 21-G.T.)	do	Kuppā Vēṅkaṭata-raṣu, one of the temple accountants.	An investment of 256 naṅ-ṣaṅam was made for the purpose of providing Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja with 64 tiruppō-nakam yearly in his name.
297	No. 142 (No. 601-T.T.)	1442 28-11-1520 A.D.	Kandāḍai Madhava-yaṅgār, the disciple and successor of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, who was the agent of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He granted one full vil-lage of Tirumaladevipuram which was newly construc-ted by him and 1630 kuḷi of wet lands as tax free lands for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja with certain offerings on the days prescribed.
301	No. 143 (No. 15-G.T.)	1442 5-12-1520 A.D.	Kōyil-kēlvi Tiruvēn-kaṭa Jīyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden at Tiru-malai.	Records the gift of 1,000 naṅ ṣaṅam to the temple towards certain offer-ings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvinda-rāja and other deities.
305	No. 144 (No. 62-G.T.)	.....	Śrīnivāsan.	Speaks of the glory of 108 virtuous sons of the sage Śuka, who were the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiru-chānūr). The donor Śrīni-vāsan presented certain vehicles and built the steps of Padma-tīrtha-tank at Tiruchānūr.
306	No. 145 (No. 13-G.T.)	.....	Śrī Mahānātha (Periya Perumāḷ).	(Sanskrit). When Lord Śrī Gōvindarāja visits the maṅṣaṅam constructed by him on the hunting festi-val day he made arrange-ment for certain offerings.
307	No. 146 (No. 614-T.T.)	1443 26-11-1521 A.D.	Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, son of Sōmai Appar a resident at Dēvikāpu-ram village of Vellore District.	Made provision by a cash deposit of 240 ṣaṅam for the 60 Dhanurmāsa-pūjā offerings both to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvin-darāja as his ubhaiyam every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
308	No. 147 (No. 104-T.T.)	1443 1-11-1521 A.D.	Subuddhi Rāmadēsar and Bhimayar, the officers under the Gajapati king of Orissa. (See Note 1 on page 310).	King Kṛishṇarāya Mahārāya granted Taṇḍalam and Taḍapāḍi villages in favour of both these two officers previously. On this day the said two officers granted their two villages for providing 3 tiruppōnakkam, 2 lights and 2 garlands daily to Śrī Vēṅkaṭēṣa at Tirumalai.
310	No. 148 (No. 184-T.T.)	1443 1521 A.D.	Aṭṭavaṇṇai Bhasavarasār, a revenue officer under Kṛishṇarāya.	For the purpose of providing 1 bheṭṭanikai (a kind of sweet cake) to Śrī Vēṅkaṭēṣa daily as his ubhaiyam he paid into the temple treasury a sum of 6,100 paṇam as capital.
312	No. 149 (No. 22-G.T.)	1443 26-11-1521 A.D.	Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu, one of the Tirumalai temple accountants.	He deposited 240 paṇam for 60 Dhanurmāsa-pūjā and offerings for Śrī Gōvindarāja and Śrī Rāmanujan abiding in Tirupati.
313	No. 150 (No. 107-T.T.)	1521 A.D.	.....	Refers to the salutation to Śrī Vēṅkaṭēṣa and His divine consort Śrī Padmāvatī Devi by Nāgarāju and Basavayya.
314	No. 151 (No. 81-G.T.)	1443 7-2-1522 A.D.	Appakkonḍar, son of Aṅgāṭṭayakkar and one of the Tirumalai temple accountants.	The ■■■ of 1,340 naṇ-ṇam was paid by him into the temple treasury for the supply of articles for 33 appa-paḍi to be offered yearly to Śrī Gōvindarājan.
315	No. 152 (No. 346-T.T.)	1443 9-3-1522 A.D.	Y a g ũ a - Nārāyaṇa Bhaṭṭar, court purohit of Kṛishṇarāya and performer of the different sacrifices.	During his second visit, he paid 1,850 naṇ-ṇam into the temple treasury as capital for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēṣa in his name.
317	No. 153 (No. 107-G.T.)	..... 2-4-1523 A.D.	Kāndāḍai Mādhavayangār.	An agreement was executed between the donor and the settlement officers of the State for certain charity towards the Rāmānujakūṭam established in Tirumalai and Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 154 (No. 97-G.T.)	1445 27-8-1522 A.D.	Sāluva Gōvindarāja, son of Rāchirāja and younger brother of Sāluva Timmaṇṇa, the Prime Minister of Kṛṣṇa-ṇadēvarāja of Vijayanagara.	For the merit of Kṛṣṇa-ṇarāja Mahārāja he granted Mēlpādi village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and deities with certain offerings on the prescribed days.
322	No. 155 (No. 103-G.T.)	1445 29-10-1523 A.D.	Tirumalaiyappa Mudaliyār, son of Avirikalappājar Tiruvēṅkaṭamudaliyār.	A contribution of 4,700 naṅ-ṇaṇam was made towards the offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja ■ his ubhaiyam.
324	No. 156 (No. 204-G.T.)	1445 21-10-1523 A.D.	Paṭṭarpirān Ayyan, one of the Ekāki Śrī-vaishṇavas and the disciple of paravastu Appā.	300 ṇaṇam was paid by him into the treasury of Nammālvār in the presence of the Trustees of Tirumalai for certain offerings to be made to Nammālvār during the Adhyayanōtsavam celebrated for Him in the name of his priest.
326	No. 157 (No. 200-G.T.)	1445 12-1-1524 A.D.	Vyāsātīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat paramahansa-parivrajakāchārya etc., (For several Sanskrit works written by him see note 2 on page 328).	It is acknowledged by the Trustees of Tirumalai temple that he (Vyāsārāja) is authorised to build his own Vyāsārāja maṭham in the north mada street in Tirupati and entitled to receive the donor's share of the prasādam offered in the name of Kṛṣṇa-ṇarāja.
329	No. 158 (No. 98-T.T.)	do	do	Kṛṣṇa-ṇarāja Mahārāja granted the house-site for building Vyāsārāja maṭham at Tirumalai and also issued an edict to receive his share of the prasādam for the charity of his (Vyāsārāja's) maṭham.
330	No. 159 (No. 246-T.T.)	do	do	Registers the gift of 6½ villages and the right of collecting a tax over another village by Kṛṣṇa-ṇarāja in favour of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa and the house-site to Vyāsārāja for building (his) maṭham both at Tirumalai and in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
332	No. 160 (No. 43-G.T.)	1445 22-2-1523 A.D.	Śrinivāsan, son of Nārāyaṇan Tiruvēṅkaṭamudaiyān and one of the temple accountants.	He constructed a maṭṭapam in Tirupati and a cash deposit was made towards certain offerings to Śrī Gōvindarāja during sum- mer festival.
334	No. 161 (No. 109-G.T.)	1446 31-3-1524 A.D.	do	For the purpose of maintaining a water-shed in his maṭṭapam he paid the sum of 700 paṇam ■ capital.
335	No. 162 (No. 264-T.T.)	1446 1524 A.D.	Vēṅgaḷuvu (Vēṅgaḷaman) daughter of Pāgera Ammaṇan.	A contribution of 1,500 paṇam was made towards the one tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa in her name.
337	No. 163 (No. 12-G.T.)	1446 20-11-1524 A.D.	Peṇḍīli-koḍuku Chennaiyan, son of Nārasīṅgaiyyan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśākhā.	For the merit of Tirumalaiṁman, daughter of Sāḷuva Gōvindarāja, he granted the village Hanu-manigunṭa for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with one appaṇai daily and Śrī Gōvindarājan with six tirupponakam daily.
338	No. 164 (No. 23-G.T.)	.....	.....	Records that Koṇḍayan who engraved the inscription of Peṇḍīli-koḍuku Chennaiyan, bows always before Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.
338	No. 165 (No. 612-T.T.)	1446 8-11-1524 A.D.	Vyāsatiṛiṭha Śrīpāda Uḍaiyar (Śrī Vyāsarāya).	He paid 1,400, naṇpaṇam for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as his ubhayam,
343	No. 166 (No. 80-G.T.)	1446 1524 A.D.	.....	Incomplete.
343	No. 167 (No. 276-G.T.)	1448 17-1-1527 A.D.	Śinnappa-reḍḍi and others, residing in Pūtalaippaṭṭu village.	For the merit of Kṛishṇarāya Mahārāya they granted some dry and wet lands on the occasion of solar eclipse with the desire that Śrī Vēṅkaṭēśa shall be propitiated with certain offerings in his maṭṭapam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
345	No. 168 (Nos. 291 & 292-T.T.)	1449 29-3-1527 A.D.	Vāśālam Ellappa Nāyakkar.	He constructed the stone-car at Tirumalai ■ his dharmam (ubhaiyam).
346	No. 169 (No. 269-T.T.)	1449 1527 A.D.	Ādiyappan, one of the door-keepers of the king Kṛṣṇarāya.	He constructed the maṭham and ■ maṭṭapam at Tirumalai.
346	No. 170 (No. 389-TT.)	—	Yatirājan, disciple of Alagiya Maṇavāla Jiyar.	A maṭṭapam was constructed by him at Tirumalai and the sum of 300 paṇam also paid for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa.
348	No. 171 (No. 244-T.T.)	1449 16-8-1527 A.D.	Śaṇamu-seṭṭiyār, son of Periya Paṇḍandai seṭṭi one of the merchants of Tirupati.	Registers the gift of 3,700 paṇam for offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa, Malai-kuniyaninga-Perumāḷ and Śrī Gōvindarāja on the prescribed days in his name,
351	No. 172 (No. 391-T.T.)	1449 20-9-1527 A.D.	Śrīrāmayyan, one of the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	Under the suggestion of his Āchārya (priest) he made provision for certain offerings by a cash deposit of 300 naṇ-ṇaṇam while the Processional deity of Śrī Vēṅkaṭṣa visits the maṭṭapam constructed by him at Tirumalai.
353	No. 173 (No. 598-T.T.)	1449 19-7-1527 A.D.	Kōyil-kālvi Rāmānuja Jiyar, the manager of the Paṅkayachchelli flower garden at Tirumalai.	For the purpose of presenting certain offerings to Śrī Vēṅkaṭṣa, Śrī Gōvindarāja and other deities on the stipulated days, he paid 850 naṇ-ṇaṇam as capital.
357	No. 174 (No. 310-T.T.)	.....	.....	Registers the charity made by Tiruvēṅḷaḷayan-gāru, son of Jilleḷḷa Basavanāyakkar.
358	No. 175 (No. 28-G.T.)	1450 2-4-1528 A.D.	Vyāsathirtha Śrīpāda Uḍaiyar (Vyāsarāyar).	Registers the grant of Oḍḍampattū village for the purpose of conducting festival to Śrī Gōvindarāja ■ every full-noon day as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
360	No. 176 (No. 634-T.T.)	1450 18-5-1528 A.D.	Pūvula Mannappayyar,	For the two tiruppōaakam to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa, he paid 3000 paṇam as capital.
361	No. 177 (No. 29-T.T.)	1450 21-10-1528 A.D.	Karaṇikka Basavarsayyar, son of chaṇḍikai Ōbhaladēvar.	6,640 naṇ paṇam is the capital deposited into the temple treasury for the purpose of conducting festival to Śrī Vēṅkaṭeśa on every full-moon day at Tirumalai as his ubhaiyam.
364	No. 178 (No. 275-G.T.)	1450 19-11-1528 A.D.	Śrī Vaiṣṇavas, disciples of Vap-Śaṭhakōpa Jiyar, the founder of the famous A h ṣ b i l a - maṭham.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, as the service (Kainkaryam) of their Āchārya (priest) V ■ p-Śaṭhakōpa Jiyar, during Adhyayanōtsavam ■ they paid the sum of 260 paṇam as capital.
366	No. 179 (No. 259-G.T.)	1450 6-11-1528 A.D.	Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants.	For the purpose of presenting 120 dōśai - paḍi yearly to Śrī Gōvindarājan he paid 3000 paṇam as the capital.
369	No. 180 (No. 388-T.T.)	1450 1528 A.D.	Perumāl (a devotee) residing at Neduṅgun- gam.	1500 paṇam paid by him into the temple treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as his ubhaiyam.
370	No. 181 (No. 31-G.T.)	1451 2-1-1530 A.D.	Villiyār, son of Vēṅkattuṇaiyār and one of the Tirumalai temple accountants.	Registers the gift of 700 naṇ-paṇam into the temple treasury for the purpose of conducting Mārgaḷi-nirāṭṭōtsavam (a festival celebrated in the month of Mārgaḷi for a period of seven days for Goddess Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi in Tirupati.
374	No. 182 (No. 178-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
375	No. 183 (No. 176-G.T.)	.....	.....	Incomplete and Much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
375	No. 184 (No. 454-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
375	No. 185 (No. 272-T.T.)	.....	.....	This is an extract of item No. 118.
376	No. 186 (No. 273-T.T.)	.....	.....	This is an extract (in Telugu) of item No. 118.
376	(No. 187 (No. 364-T.T.)	.....	.....	Refers to the salutation of the three devotees before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.
376	No. 188 (No. 75-T.T.)	.....	.. ..	Much damaged.
377	No. 189 (No. 250-G.T.)	.....	Vēṅkaṭattālvār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	Fragmentary. The sum of 9000 paṇam was paid into the temple treasury for certain offerings.
377	No. 190 (No. 313-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
378	No. 191 (No. 312-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Arrangements were made for certain offerings to Śrī Raghunāthan, (Śrī Rāma).
378	No. 192 (No. 89-G.T.)	.....	.....	One of the Nambimār (temple priests) made provision for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarāja by a cash deposit of 350 paṇam.
379	No. 193 (No. 90-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Refers to the gift of 200 kuḷi of wet lands for certain services.
380	No. 194 (No. 91-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
380	No. 195 (No. 88-G.T.)	.. ..	.....	Incomplete.
381	No. 196 (No. 86-G.T.)	.. ..	.....	Incomplete. Provision was made for certain offerings on the day of Māsī-Makham festival.
381	No. 197 (No. 92-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
382	No. 198 (No. 83-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
383	No. 199 (No. 64-G.T.)	.....	Appan, residing in Rēmaḍicheru (village).	Incomplete.
384	No. 200 (No. 643-T.T.)	.....	Pūnandavati and Mālabhayyan.	Incomplete. Paid 120 Varāhan (gold coins) for one tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeṣa daily in their names.
385	No. 201 No. 387 A-T.T.	.....	.....	Much damaged.
386	No. 202 No. 388 A-T.T.	.....	.....	Fragmentary.
386	No. 203 (No. 179-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
387	No. 204 (No. 212-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.
387	No. 205 (No. 211-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.
388	No. 206 (No. 387-T.T.)	.....	Pīlai-Poṟuttār.	Made provision for certain offerings on the day of his annual birthstar by a cash deposit of 1200 paṇam.
389	No. 207 (No. 94-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
390	No. 208 (No. 95-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
390	No. 209 (No. 375-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
390	No. 210 (No. 376-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 211 (No. 293-G.T.)	.....	Valandi.	Incomplete. She made provision for certain offerings.
391	No. 212 (No. 301-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
392	No. 213 (No. 300-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
393	No. 214 (No. 299-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
393	No. 215 (No. 294-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
394	No. 216 (No. 209-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
394	No. 217 (No. 268-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
395	No. 218 (No. 305-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
396	No. 219 No. 305 A-G.T.	.....	.....	Incomplete.
396	No. 220 (No. 299-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
397	No. 221 (No. 363-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
397	No. 222 (No. 361-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
397	No. 223 (Nos. 173 & 175-G.T.)	.....	Karunākaya-Bhaṭṭar, one of Temple priests worshipping Śrī Venkaṭeśa.	Incomplete. He made provision for certain offerings at Tirumalai.
398	No. 224 (No. 174-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 225 (No. 520-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 226 (No. 477-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
399	No. 227 (No. 476-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
400	No. 228 No. 300 A-T.T.	.....	.....	Speaks that Tirumalamma, daughter of Kuppamma always bows before His divine presence at Tirumalai.
400	No. 229 No. 300 B-T.T.	.....	.....	Refers to the salutation of Gaṭṭikai Timmayyan before His divine presence at Tirumalai.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. III

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME.¹

No. 1.

(No. 305—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேஸ்வர ஸ்வாமிநீ ஸகாஸ்தி துசாஸிநன் மெல்(ச்) செல்லா-
நின்ற ஸக்தாக்ஷீஸிவச்சர்த்து கந்திரயற்று அபர[பு]ஷ்டத்து
(செ)தசம்புரி புதவாரமும் பெற்ற பூசத்துணர் திருமணியில் ஸ்ரீநா-
சாரோம் ஸ்ரீ[மன்] மஹாயுங்காசாரியாரான பெரி[யு] ஓபநாபயக்கர்
- 2 இயானாயக்கற்கு ஸ்ரீஸாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
பொலெ திருவெங்கடமுடையான் ஓன்வழி அமுதுசெய்தருளும்
ஓயகந்தளிகை இரண்டுக்கும் இட்டஸிப்படி ஓன்றுக்கும் திருவெங்கட-
முடையான் சன்னதியில் எ-
- 3 முத்தருளியிருக்கும் சதுதனுக்கு திருநீலுத்தாவிலுக்கு நடக்கும்படிக்கும்
இராயர் இராயசமும் கொண்டுவந்து திருக்குடலுர்னுட்கு தாம் விட்ட
கடலுர் பூரம[பு] ஓன்றும் திருவிடையாட்டம் ஆலிப்புறத்திலு(க்)
தம்மிட கையியல்
- 4 (ப்)பணமிட்டு கெல்லுவி[யு]த்த கால்வாய் ஓன்றும் திபாராதனைக்கு விட்ட
பசு ஓன்றும் இந்த ஊரிலும் இந்தக் கால்வாயிலும் விளைந்த முதல்
கொண்டு நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் ஓயகந்தளிகை இரண்டுக்கும்
இட்டஸிப்படி ஓன்றுக்கும்

NOTE 1:—The name 'Inscriptions of Krishnarāya's time,' is accorded to this third volume of the *Dvāsthānam Epigraphical Series* containing 229 inscriptions, of which 31 inscriptions were engraved on the prakāra walls of the temples at Tirumalai and in Tirupati during the reign of Krishnarāya's elder brother and predecessor, Vīra Narasiṃharāya (1503 to 1509 A.D.) and the remaining record-4 during the reign of Krishnarāya Mahārāya, the famous king of Vijayanagara throne (1509 to 1531 A.D.)

2. Read ஸ்வதாஸ்தி.

3. Read ஸ்ரீநாசாரோம்.

4. Read—ஸாஸனம்.

5. Read தம்முடைய.

6. திருநீலுத்தாவிலுக்கு = திருநீலுத்தாவிலுக்கு.

7. This may be read திருக்குடலுர்
நாட்டில்.

8. Read கையியல்.

9. Read திபாராதனைக்கு.

- 5 மலைகுளியநின்றான் காலால் இராசான(ன்) அமுதுபடி ஒரு வட்டி- இது
பாக்காலும் பருவமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் ³உழுந்து ஒரு மாக்கால்
இருளுதியும் இயகத்தனிகை இரண்டுக்கு நெய் அமுது முன்னுதியும்
இட்டலிப்படிக்கு நெய் அமுது⁴]
- 6 இழியும் நிருணந்தாநிக்குக்கு நெய் அமுது இரு இழி கறி அமுது
பொரிக்க நெய் அமுது உரியும் மிளகமுது உழுக்கும் ம[ணி]ப்பருப்பு
முன்னுதியும் பஞ்சகாரை ஐறியநின் பலமும் கறி அமுது தயிர்முது
உப்பமுது இந்த வகைப்படி எல்லாம் இவ்வழி மூர்-
- 7 பண்டாரத்திலே கிட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின பூவா-
சுத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு இயகத்தனிகை பூவாரதும் ஆறும்
இட்டலி பநின்றுன்றும் முன்றரை வகையிலும் பெறக்கடவொமாகவும்
நின்ற பூவாரதும் இட்டலியும் பூவ-³சுத்தில் சந்திஅ-
- 8 டைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத் தம்மிட சந்தானபாரம்பரை
சந்திராதித்தவரை நட[சு]த்திக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு இவை
மூர்³லெஷ்வரகர் பணியா(க்) கொயி(க்)கணக்கு நிருநின்றாரை-
ருடையான் எழுத்து இலெஷ்வர³லெஷ்வர செஷ் வ-

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! On Wednesday,² combined with the star Pūṣam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the Raktākṣi year, current with the (Śālivāhana) Śaka year 1426, the *Sthānaltār* (managers or trustees) of Tirumalai executed the following *Śilāśāsanam* in favour of ³Periya-Ūbala-Nāyakkar Rāmā-Nāyakkar, entitled Śrīman Mahānāyānākāchārya (the chief commander of the Vijayanagara forces), viz.,

2-3. since you have, with the object of propitiating Tiruvēkaṭa-muḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) with two *nāyaka-taḷigai* (offerings) and one *iḍḍali-paḍi* and lighting a lamp in the presence of Raghunātha (Śrī Rāma) enshrined in the temple of Śrī Veṅkaṭeśa (at Tirumalai) every day in your name, granted the village Kaḍalūr situated in the district of *Tirukkuḍavūr* showing the royal edict, excavated an irrigation channel in the *tiruvēḍaiyāṇam* (Temple) village

1. Read உருத்து.

NOTE 2 :—According to the Indian Ephemeris the 10th lunar day of the dark fortnight is combined with Tuesday; but not with Wednesday as described in this inscription. However, the English equivalent date is 4th September 1504 A.D.

NOTE 3 :—Periya Ūbala-nāyakkar Rāmā-nāyakkar was one of the predominant commander-in-chiefs of the forces of three successive Vijayanagara kings viz. Immadi Narasiṁha, son of Śāluva Narasiṁha, Tuḷuva Vīra Narasiṁha, and Kṛṣṇa-deva-rāya. During the glorious reign of Kṛṣṇa-deva-rāya his further gift of the village Seṅgōḍupalli is mentioned in general number 25 of this volume. For further reference vide Tirupati Dev. Epi. Rep. page 195.

NOTE 4 :—This edict was issued probably by the then ruling king Vīra-Nara-siṅgarāya the elder brother and predecessor of Kṛṣṇa-deva-rāya.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Ālipuram at your own cost and presented 100 cows for *dīpārādhana*, with the income derived from the village and by means of the said channel the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) every day towards the two *nāyaka-taṭṭai* and one *iḍḍali-paṭṭi* to be offered,

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of *vājīra-rice* (superior rice) measured with the *Malaiṇiyaninṇān-kāl* (Tirumalai-Temple-measure),
- 2 *marakkāl* of pulse,
- 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of black gram,
- 3 *nāḷi* of ghee for the 2 *nāyaka taṭṭai* and
- 1 *nāḷi* of ghee for *iḍḍali-paṭṭi* ;
- 2 *nāḷi* of ghee for *tiru-nandū-viḷakku* (incessant light),
- 1 *uri* of ghee for frying vegetables,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi* of split pulse,
- 40 *palam* of refined sugar ; vegetables, curds and salt.

In this manner all the articles shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

7-8. Out of the *prasādam* offered, the donor's share (of the entire quantities) 6 *prasādam* of *nāyaka-taṭṭai* and 13 *iḍḍali*, we shall receive towards the 3½ *vagai* (management). The balance of the *prasādam* and *iḍḍali* shall be set apart (for distribution) at the time of forenoon-*sandhi-aḍaiṭṭu*.

8. (This practice) shall continue through the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant *Tiruvinṇa-ār-uḷaiyān* with the consent of the *Śrī-Vaiṣṇavas*. May the *Śrī-Vaiṣṇavas* protect this (charity) !

No. 2.

(No. 266—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வுதிரி ஸகாஸ்திர சகாஸ்திர மெல் செல்லாகின்ற ருத்தாஸ்திரவஸ்திரத்து கந்திராயற்று வடுவடிவஸ்திரத்து ஓசமியும் ஸாஸ்திரவாயும் பெற்ற திருவொணத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருவெங்கடநாதன் திருவனுவலத்துக்கு கத்தான அனுலக்ஷணம்
- 2 திருவெங்கடசுயற்கு பரிநாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பொலவ திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாலத்தில் திருவலி-

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. Read ருத்தாஸ்திரவஸ்திரத்து. | 5. Read திருவெங்கடஜ்யற்கு. |
| 2. Read திருநந்தனத்துக்கு. | 6. Read பரிநாஸாஸநடி. |
| 3. Read கத்தான. | 7. Read திருவடிநத்தில். |
| 4. Read அனுலக்ஷணம். | |

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- யெனத்தில் இயல்(ப்)பாச்சிறப்புகார் பெரியபெருமார் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும் னாயகத்தனிகை ஒன்றும் பெரியதிரும-
 3 ண்டபத்தில் மல்கெயிவநிற்பெருமார் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் னாயகத்தனிகை ஒன்றும் திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கு எழுந்திருநாள் திருவெங்கட-
 னாகன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலை.
 4 ப்படி எழும் புரட்டாதித்திருத்தெர் பங்குனித்திருத்தெர் இரண்டுக்கும் திருவெங்கடநாதன் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அநிலைப்-
 படி இரண்டும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமார் அமுதுசெய்தருளும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் இரண்டுக்கு
 5 பதின்எட்டுக்கு உடையவர் ஸ்ரீமதியில் எரிஅருளி அமுது செய்தருளும் ஸ்ரீபிழன்படி பதின்எட்டும் அஞ்சாத்திருநாள்¹⁰ கிருஷ்ணாயன் அமுது செய்தருளும் ஸ்ரீபிழன்படி இரண்டும் ஆழ்வார்கள் மாவூத்திரு நகர்த்தும் பதின்முன்றுக்கு உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
 பண்ணியாரத்துக்கும்
 6 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி ௫ உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டம்¹¹ எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் வீணை முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாவூத்தில்¹² திருநீத்தி-
 யெனத்தில் இயல்பாச்சிறப்புணர் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் னாளுக்கு திருவொலக்கி
 7 ஒன்றுக்கு திருப்பொன(ரு)கம் இருபத்து¹³ னாலும் மடசெஷம் முன்றுக்-
 கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் மாவே¹⁴ துக்கும் அமுதுபடி க ௪ ப ௫ ௫ ௫ செய்அமுது¹⁵ [௩ ௩ ௩] சற்கரை அமுது ௩௩¹⁶ ல மிளகுஅமுது¹⁷ ௩௩ பபற்றமுது க ௫ ஆக திருவொலக்கம் னாளுக்கு அமுதுபடி ௩ ௫ ௫ செய்அமுது ௩௩ ௩
 8 பபற்றமுது ௪ ௫ சற்கரைஅமுது ௩௩ ௩ ல மிளகுஅமுது¹⁸ ௩௩ உரி கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்பமுது திருக்கணுமடைதிருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க ௫ ௫ ௫¹⁹ செய்அமுது ௩௩ ௩²⁰ ன
 9 சற்கரைஅமுது ௩௩ ௩ ல பஞ்சதாரை கிணை க மிளகு [௩௩] பபுஅமுது னாயகத்தனிகை இரண்டுக்கு அமுதுபடி க ௫ ௪ ௫

- | | |
|--|---|
| 1. Read புரட்டாசி-திருத்தெர். | 9. These figures represent ஆழி நாழி முதல் ௩ படிக்கு. |
| 2. ஸ்ரீபிழன்படி = கணியல்படி. | 10. This letter stands throughout the inscription for பல்லம். |
| 3. The old name for Srī Kṛishṇa. | 11. Read உழக்கு ஆழாக்கு. |
| 4. Read ஸ்ரீபிழன்படி. | 12. Read நாழி. |
| 5. Read எரிகால்வாய்களில். | 13. Read இருநாழி. |
| 6. Read திருவாழியனத்தல். | 14. Read நாழி உழக்கு. |
| 7. This may be read இருபத்து னாலுக்கும். | |
| 8. These figures stand for ஒரு வட்டி பத்து மாக்கால் இருநாழி. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 நெய்அமுது [ச உ] மணிப்பருப்பு உ [4] பஞ்சதாரை விசை க மிளகு அமுது ஊ கறிஅமுது பொரிக்க நெய்அமுது உரி திருப்பண்ணியா-ரத்துக்கு பயற்றமுது உ 4 சற்கரைஅமுது சயி ல தெங்காய்] திருவொலக்கத்தில் பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௫ அடைக்காய் அமுது உா இலையமுது சா வகை 1ச2 [௫] 24 கூ திரு-
- 10 க்கொடிதிருஞன் எழுக்கு எழாந்திருஞன் அநிரலிப்படி எழும் திருத்தெர்ப்படி இரண்டும் ஆகப்படி ஒன்பதுக்கு அமுதுபடி கூ 4 நெய்அமுது யிஅ உ சற்கரைஅமுது கூா ல மிளகமுது உ ௯௦ பூலாதிக்க சந்தனம் [பலம்] ஒன்பதும் அடைக்காய்அமுது சாநுல இலையமுது கூா திருப்பதியில் பூரிகொலிந்தப்பெருமாள் திரு-
- 11 னன் இரண்டுக்கு உடையவர் கொயி[லீ]ல் அமுதுசெய்தருளும் குழியன்-படி இரு(விரு)[பது]க்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டியும் பயற்றமுது ஒரு வட்டியும் நெய்அமுது இருபது னுழியும் சற்கரைஅமுது ௩ ல பூலாதிக்க சந்தனம் உல ல அடைக்காய் அமுது ௩ இலையமுது உ௬ மாதம் ஒன்றுக்கு ஆழ்வார்கள் திருநாச்சூரம் பதின்முன்று ஆக
- 12 வருஷம் ஒன்றுக்கு நாச்சூரம் னாற்று அன்பத்து ஆறுக்கு உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் 1திருப்பண்ணிஆரத்துக்கு நாச்சூரம் ஒன்றுக்கு பயறு ௭௩ சற்கரை ல ல பூலாதிக்க சந்தனம் க ல அடைக்-காய்அமுது ௫ல இலையமுது ௭ ஆக திருநாச்சூரம் னாற்று அன்பத்-தாறுக்கு லிடம் பயற்றமுது ௩ 4 லிஅ 4 சற்கரை-
- 13 அமுது துருளில் ல சந்தனம் ாநுலிச ல (ஆக) அடைக்காய்அமுது எதுஅா இலையமுது லிருசுசா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் பூரிப்பண்டாத்திலை விட்டுப்பொத்தக்கடவார்களும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னுலில் ஒன்றும் பெறும் வகை திருமலையில் திருவொலக்கப்பூலாதம் அப்பம் அக்காளி
- 14 மண்டப்படி அநிரலிடி 1இவைவயிற்றில் இப்பல் செவித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-களுக்கு பூலாதம் ஒன்றுப் அப்பம் இரண்டுப் மண்டை ஒன்றும் படி ஒன்றுக்கு அநிரலிம் இரண்டுமாகப் பெறக்கடவர்களாகவும் லின்ற பூலாதம் அப்பம் அக்காளி அநிரலிம் இந்த மடத்துக்கு கதிரோன வகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்களும்
- 15 திருப்பதியில் 1குழியன்படியாளில்(1) படி ஒன்றுக்கு மியல் செவித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு குழியன் எழுபம் உடையவர்கொயில் 1யெற்கு குழியன் இரண்டும் லின்ற குழியன் துலுமாக திருவெங்கடாறுகள் மடத்துக்கு ாடத்தக்கடவர்களும் உடையவர் திருப்பண்ணியாசம் பிளவு களப்பூலாதம் 1அனுசனீத்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பூலா-

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. Read நாலரைக்கு. | 5. Read ஸு-கையன்படி-களில். |
| 2. This symbol denotes பணம். | 6. Read லீயற்கு. |
| 3. Read திருப்பண்ணி ரத்துக்கு. | 7. Read சுத-ஸு-யித்த. |
| 4. இவையிற்றில் = இவைகளில். | |

16 திருக்கடவதாசும் னின்றவை பூவ-சுத்தில் 1சனி அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகும் இப்படிக்கு 2சனாதித்தீவரை நாடத்தக்கடவதாசும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
அருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கடவருடைய உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,³ being the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star) and the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Raktākṣi, current with the year 1426 of the Śaka era, the following śilāsānam (stone record) was executed in favour of Anusaudhānam Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of *Tiruvēṅkaṭanāthan-tirunandavanam*, by the *Sthānattār* of Tirumalai, to wit,

2-6. *paṇam* 2,000 is the sum which you paid into the temple-treasury (as capital) from the interest on which is required to be offered in your name 2 *tiruvōlakkam* (offerings) and 1 *nāyaka-taḷigai* to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) and 2 *tiruvōlakkam*, 1 *tirukkaṇṇamadaḷi-tiruvōlakkam* and 1 *nāyaka-taḷigai* to Malaikiniya-ninṇa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in *Periya-tirumanṇāpam* on the day of *Iyalpā-Śirappu* during *Adhyayanōtsavam* celebrated in the month of Mārgaḷi for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai ;

7 *atirasa-paḍi* to be offered at the *Tiruvēṅkaṭanāthan-manṇāpam* on the 7th day of each of the 7 *Tirukkōḍi-tirunāl* (Brahmōtsavam) ; and

2 *atirasa-paḍi* to be offered in front of the *Tiruvēṅkaṭanāthan-manṇam* on the 2 days of the Car-festivals occurring in the months of *Puraṭṭāḷi* and *Paṅḡuni* ;

at Tirupati, 18 *sugiyān-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ while seated in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) on 18 days of the two Brahmoṣsavams to be celebrated in the month of *Vaikkāḷi* and *Āni* ;

2 *sugiyān-paḍi* required to be offered to Śrī Kṛiṣṇa on the 5th festival day (of the said Brahmoṣsavams) and 13 *tirupṇṇāyāram* to be offered to *Āḷvōrs* on 13 days of (their) birth stars occurring in every month.

6-13. This 2,000 *paṇam* shall be utilised for the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages (Temple-villages) and with the produce raised thereby shall be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (temple-store) towards the 4 *tiruvōlakkam* consisting of 24 *tirupṇṇākam* for each *tiruvōlakkam*, 3 *maṭṭa-śēṣam*, 1 *tirukkaṇṇamadaḷi*, 1 *aṇṇa-paḍi* and one *mūtrai* to be offered on the day of *Iyalpā-Śirappu* during the *Adhyayanōtsavam* in the month of Mārgaḷi for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

1 *vaḷḷi*, 10 *marakkūḷ* and 2 *nāḷi* of rice,
6 *nāḷi* and 3 *ulakku* of ghee,

1. Read வலையி —

2. Read அலாதித்தீவரை.

NOTE 3 :— The star Śravaṇam and the 10th lunar day of the bright fortnight coincide with Thursday, not with Friday as in the record. However, the date of 19th September 1504 A.D., we may take it to be proper.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARĀYA'S TIME

160 *palam* of sugar,
1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper and
1 *marakkāl* of green gram,

thus in total for 4 *tiruvōlakkam* (offerings)

6 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,
27 *nāḷi* of ghee,
4 *marakkāl* of green gram,
640 *palam* of sugar,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper,
vegetables, curds and salt ;

for the 1 *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakkam*,

1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
38 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
1,880 *palam* of sugar,
1 *vikai* (viss) of refined sugar,
1 *āḷakku* of pepper and fruits ;

for the 4 *nāyaka-taḷigai* to be prepared,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
4 *nāḷi* of ghee,
2 *marakkāl* of split pulse,
1 *vikai* (viss) refined sugar,
1 *uḷakku* of pepper ;
1 *uri* of ghee for frying vegetables,

for the *tiruppaṇṇāyāram*,

2 *marakkāl* of green gram,
40 *palam* of sugar and cocoanuts ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (Āsthānam)

5 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts,
400 betel-leaves, and
9 *paṇam* for 4½ *vagai* (management) ;

for the 7 *atirasa-paḍi* (to be offered) on each of the 7th festival day
of the 7 *Tirukkoḍi-tirunāl* and 1 *atirasa-paḍi* on the days of 2 car-festivals,
in total for 9 *paḍi*,

9 *marakkāl* of rice,
18 *nāḷi* of ghee,
900 *palam* of jaggery,
1 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for distribution,

9 *palam* of *chandanam*,
450 areca-nuts and
900 betel-leaves ;

for the 24 *sugiyar-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in the shrine
of Uḍaiyavar (Rāmānuja) during the 2 festivals (conducted) at Tirupati,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

1 *vaṭṭi* of rice,
 1 *vaṭṭi* of green gram,
 20 *nāḷi* of ghee, and
 1,000 *palam* of jaggery ;
 20 *palam* of *chandanam* for distribution,
 1,000 areca-nuts and
 2,000 betel-leaves ;

for 156 *tiruppanyāram* to be offered to Uḍaiyavar on 156 days of birth-stars of *Āḷvārs* in 1 year at the rate of 13 stars in a month,

2 *nāḷi* of green gram, and
 10 *palam* of sugar,
 1 *palam* of *chandanam* for distribution,
 50 areca-nuts and
 100 betel-leaves per star,

at this rate for the days of 156 stars,

3 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of green gram,
 1,560 *palam* of jaggery,
 156 *palam* of *chandanam*,
 7,800 areca-nuts and
 15,600 betel-leaves ;

in this manner all these articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

13-15. Out of the offered *prasādam*, the $\frac{1}{4}$ th of the donor's share shall be distributed as described below :—At Tirumalai, among the *tiruvōlakkā-prasādam*, *appam*, *akkāḷi* and *maṇṭapa-paḍi-atirasam*, 1 *prasādam*, 2 *appam*, 1 *maṇḍai* and 2 *atirasam* per *paḍi* the *Śrīvaishṇavas* chanting the *Iyal* shall be entitled to receive. The *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* managing this *maṭham* shall also be entitled to receive the remaining *prasādam*, *appam*, *akkāḷi* and *atirasam*. In Tirupati, out of the *sugiyān-paḍi* offered, 7 *sugiyān* to the *Śrīvaishṇavas* chanting the *Iyal* and 2 *sugiyān* to the *Jiyar* of Uḍaiyavar-kōyil shall be delivered and the remaining *sugiyān* shall also be handed over to *Tiruvēṅkai-nāthan-maṭham*.

The *tiruppanyāram* (offered in the shrine) of Uḍaiyavar, nuts, betel-leaves and *chandanam* shall be distributed to the *Śrīvaishṇavas* who sung the *Prabandham*. The balance (then) remaining we shall receive at the time of fore-noon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

16. Thus this (arrangement) shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 3.

(No. 314—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌகரியம் ஸௌகரியம் ஸௌகரியம் ஸௌகரியம் [ஓமெல்] செல்லாநின்ற
இரத்தாக்ஷிலைவெய்யுத்து துலாநாயற்று அபரபகஷத்து 'ஷஷ்டியும் செம-
வாரமும் பெற்ற புணர்ப்புசத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம்
இராமானுசத்தீர்த்தயங்காற்கு 'திராவஸாசனம் பண்ணிக்குடிக்-
- 2 படி தம்புழைய பெரலெ திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருநாள்
எழுக்கு எழாந்திருநாளில் இராமானுசன் திருவிதியில் மண்டபத்தில்
எரிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி எழும் வைவாழ்ந்துப்
பொலிவெட்டுநாள் 'மிண்டு எழுந்தருளுகையில் அ-
- 3 முதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி ஒன்றும் வைவாழ்ந்து வழியில் மண்டபத்-
தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி ஒன்றும் 'செஷ்டிதனம் ஓதும்
10 திருப்பண்ணிஆமும் கைப்பூசத்துணர் திருப்பதியிது(உ)டன் பெரிய
பெருமார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீநாத-
- 4 நவமிநாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி ஒன்றும் திருவிசாகத்துநாள்
பால்நாங்காய்யுடன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி ஒன்றும் அக
இந்த வகை அதிரவப்படி பண்ணிண்டும் செஷ்டிதனம் நாலும் அடைக்-
காய்அமுது இலையமுது களபயுலாநாத்துக்கும் தாம்
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி 4 ஈகாய் இப்பணம் முன்னாற்று அது
பதும் திருவிடைஆட்டம் 11 எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும்* அதிரவப்படி ■ க்கு அமுது
படி க 4 ம் நெய்அமுது 12 ஸூ சற்க்காஅமுது 13 ல மிளகு
அமுது 14 ஸூ திருவொலக்கத்தில் ப்-
- 6 ஸ்ரீநாதிக்க சந்தனம் க ல அடைக்காய்அமுது நூல இலையமுது 15 ஆக
அதிரவப்படி பண்ணிண்டுக்கு விடும் அமுதுபடி 16 உ 4 ம் நெய்
அமுது உலிச உ சற்க்காஅமுது துலா ல மிளகுமுது 17 உ உரி
18 திருப்பண்ணிஆத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சற்க்காஅமுது நூல ■
செஷ்டிதனம்

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| 1. Read ஸௌகரியம். | 9. Read செஷ்டிதனம். |
| 2. Read ஸௌகரியம். | 10. Read திருப்பண்ணியாரும். |
| 3. Read ஸௌகரியம். | 11. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 4. Read ஸூ. | 12. This figure denotes இருநாடி. |
| 5. Read புணர்ப்புசத்துணர். | 13. This letter stands for பலம். |
| 6. Read ஸ்ரீநாதாரோம். | 14. Read ஆழாக்கு. |
| 7. Read ஸ்ரீநாதாராவம். | 15. Read நாயி உரி. |
| 8. Read | 16. Read திருப்பண்ணியாரத்துக்கு. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 7 னுவுக்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்அமுது உ உரி நயிர்அமுது உடு உ
எலம் சுக்கு கறிஅமுது பல பச்சடியும் பூவொடுக்க சந்தனம் மெல
அடைக்காய்அமுது சா இலைஅமுது தூஉ ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவர்
விழுக்காடு
- 8 னுலில் னன்றும் நம்முடைய கிஷ்டிபரம்பரை ¹சனோநி(க்)தீவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் நின்ற அநிரசம் உள்ளது பூவ-²தெதிடுகனம் சந்திஅடைப்-
பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ³தெதிடுகனம் நாலும் ⁴தானத்தார்
வகையிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு நிரு[தி*]ன்றாருடையான் எழுத்து இலெல
ஸ்ரீலெலவரெனெ ⁵உ

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Monday,⁴ the day of Punar-
pūṣam (Punarvasu), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tula
month in the year Raktākshi, corresponding to the illustrious Śaka year 1426,
this is the *Śilāśāsanaṁ* issued by the *Sthānattar* of Tirumalai in favour
of Rāmānuja-Timmaiyyaṅgār, viz.,

2-5. *paṇam* 360 is the (capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍā-
ram* (Temple-treasury) with the stipulation of offering the following *paḍi*
in your name on the prescribed days :—

7 *atirasa-paḍi* to be offered to Processional deity of Śrī Venkaṭeśa
while seated in the *maṇṭapam* (situated) in the Rāmānujan-street at Tirumalai
on each of the seventh festival day of 7 *tirukkōḍi-tirunāl* (Brahmōtsavam)
celebrated for Tiruvēkaṭamudaiyān, 1 *atirasa-paḍi* to be offered while return-
ing from the *Nāvalurru* festival (Punnāga-kulyōtsavam), 1 *atirasa-paḍi*,
4 *dadhyōdanam* and 1 *tiruppaṇyāram* to be offered at the *maṇṭapam* (situated)
on the way to *Nāvalurru* (spring), 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ
(Śrī Venkaṭeśa) along with the new-harvest-offering (*tiruppuḍiyidu*), 1 *atirasa-
paḍi* to be offered on the day of Śrī Rāma-navamī and 1 *atirasa-paḍi* to be
presented along with the *pāl-māṅḡai* (fresh mangoes) on the day of Tiru-
viśākham (Viśākha-star) occurring in the month of Vaikāṣi;

thus totalling, for all these 12 *atirasa-paḍi*, 4 *dadhyōdanam*, areca-
nuts, betel-leaves and *chandanam* (sandal paste) the above said capital is paid
into the Temple-treasury.

5-7. This sum of 360 *paṇam* shall be utilised for the improvement
of tank-fed channels of Devadāna-villages and with the income derived there-
from the (following articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*
(Temple-store) at the usual scale.

1. Read அஃதீதீவரை.

3. தானத்தார் = ஸ்ரீநத்தார்.

2. Read துய்யோதனம்.

NOTE 4:—The equivalent English date is 28th October 1504 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For ■ *atirasa-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and ■ *ālakkū* of pepper; for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (*āsthānam*) 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves; at this rate for 12 *atirasa-paḍi* to be prepared 12 *marakkāl* of rice, 24 *nāḷi* of ghee, 1,200 *palam* of jaggery and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper; for *tiruppaṇyāram* 1 *marakkāl* of green gram and 50 *palam* of sugar; for the 4 *dadhyōdanam* (offerings) 4 *marakkāl* of rice, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 20 *nāḷi* of curds, cardamom, dried ginger, vegetables and various sauces; and for distribution 12 *palam* of *chandanam*, 600 areca-nuts and 1,200 betel-leaves.

8-9. You will be entitled to receive the donor's quarter share throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine. The balance of *atirasaṁ* we shall receive at the time of forenoon-*sandhi* *adaiṇṇu* and the 4 *dadhyōdanam* shall be received according to the management of the *Sthānatār*.

This (deed) is written by the temple-accountant *Tirumina-ū-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this (charity) the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 4.

(No. 276—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌகந்த வஸ்துபீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எழின்
மெல் செல்லாகின்ற குறெதனவெவசுவரத்து மிகநாயற்று பூர்வ-
பகஷத்து வஸ்துபியும்
- 2 ஆதித்தவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிகாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம்
திருப்பதி னாகங்கராயபுரத்தில் நகரத்தாரில் தர்மபுரம் கிட்டமு
செட்டிக்கு
- 3 ஸிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
பெராலெ புழுக்குக்காப்பு முறையள்தொறும் திருவெங்கடமுடையான்
புழுக்குகா-
- 4 ப்பு சாத்தியருளி அவர்மெல்மங்கைக்கையார் திருமஞ்சநம் கொண்டருளி
னப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும் நாயகத்தளிகை ஒன்றும் அப்பபடி
ஒன்றும் அமுதுசெய்-
- 5 தருளத்தக்கதாக இற்றைனாள் தாம் பீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
நடனா இப்பணம் முவாயிரத்து அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்
களில் எரிகால்வாயிலெ இட்டு-

1. Read சூழித்தி—

2. Read தம்முடைய.

3. Read முறைகள்தொறும்.

4. Read ஐந்தாறும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 6 க்கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு புழுதுகாப்புமுறையில் நிருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தனிகை ஸ்ந்துக்கு மலைநியநின்றன்காலா-
- 7 ல் இராஜாஅமுதுபடி பன்னி(டு)ண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது முக்காழி-யும் கறியமுது பொரிக்க நெய்யமுது உழுக்கு மிளகமுது ஆழாக்கு மணிப்பருப்பு முன்னுதி உப்பமுது
- 8 கறியமுது தயிமுது பஞ்சுதாரை பலம் பத்தும் அப்பபடி ஸ்ந்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சக்கரைஅமுது பலம் நூறு மிளகமுது ஆழாக்கு நிருப்பன்னியார-
- 9 த்துக்கு பயற்றமுது இரு நாழி சக்கரைஅமுது பலம் பத்து தெங்காய் இ(டு)ண்டு ஆக நாயகத்தனிகை ஸ்ந்தும் அப்பபடி ஸ்ந்துக்கு(ம்) மலை-கனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி பதிநாறு மா-
- 10 க்காலு[ம்*] நெய்யமுது ¹அஞ்ஞாழி உழுக்கு மணி[பருப்பு] முன்னுதி பயற்றமுது இரு நாழி சக்கரையமுது பலம் நூற்று ஒருபதம் பஞ்சு-தாரை பலம் பத்து மிளகமுது உழுக்கு தெங்காயி(டு)ண்டு
- 11 உப்பமுது கறியமுது தயிமுதும் அமுதுசெய்தருளின் நிருவொலக்கத்தில் பிறவாதிக்க சந்தகம் பலம் ஸ்ந்து அடைக்காயமுது ²அன்புது இலை-யமுது நூறும் இந்த வகைப்படி பதின்-
- 12 அஞ்சநான் விட்டம் புழுதுகாப்பு ³முறையன்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ லிட்டு னடைக்கக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவா⁴தம் அப்ப-பிறவா[ர*]தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 13 பிறவா⁵த[ம்*] முன்னும் அப்பவா⁶தம் பதின்முன்னும் இதில் முவுழுக்கு பிறவா⁷தமும் ஒரு அப்பவா⁸தமும் வன்சடகொபன் மடம் கைக்-கொண்டு நடக்கும் எகாடுஸ்ரீவெஷ்வர் பெற்று-
- 14 வாக்கடவாகவும் நின்ற ப்ரவா⁹தம் இ(டு)ண்டெ முக்காலெ உழுக்கும் அப்பவா¹⁰தம் பன்னி(டு)ண்டும் ஸ்ரீனத்தார் பன்னி(டு)ண்டு நிற்-வாகத்திலும் பெற்றுவாக்கடவா¹¹தமும் விட்டவ-
- 15 ன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற ப்ர[வா*]தம் அப்பவா¹²தம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுவாக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீனாபாம்பரை ¹³சுநாதித்திவரை நடக்கக்கடவாகவும்
- 16 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு நிருநின்றனருடை-யார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On Sunday,¹ the day of Rohini (star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mina month in the

1. Read ஸ்நாழி.

3. Read முறைகந்தோறும்.

2. Read ஸ்ம்பது.

4. Read அஞ்ஞாதித்திவரை.

NOTE 5:—The date corresponds to 1st March 1506 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Krōdhana year, corresponding to the illustrious Śaka year 1427, the *Sthānatār* (managers) of Tirumalai registered a *śilāśasanam* in behalf of Dharmapuram Śiṭṭamu-ṣeṭṭi, one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

3-5. 3,500 *naṛ-panam* is the capital which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-Treasury) towards (the articles required for) one *nāyaka-taḷigai* (superior offering) and one *appa-ṇaḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) in your name, during the *Puḷugu-kāṇṇu-muṛai* (civet oil abluion) along with the *paṇḍai-karpūram* (refined camphor) and *kastūri* (musk) after performing the *Puḷugu-kāṇṇu* function to Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (the Goddess adorning the bosom of Śrī Veṅkaṭeśa) on Fridays.

5-12. This sum of 3,500 *naṛ-panam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (Dēvadāna) villages, with the produce derived therefrom, the following articles shall be supplied for the preparation of 1 *nāyaka-taḷigai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during the *puḷugu-kāṇṇu-muṛai* (on every abluion day),

12 *marakkāl* of *rājana* rice measured with the *Malaikiniya-ninṇūn-kāl*, (Tirumalai-temple-measure),

3 *nāḷi* of ghee,

■ *uḷakku* of ghee, for frying vegetables,

1 *āḷakku* of pepper,

3 *nāḷi* of split pulse,

salt, vegetables, curds and

10 *ṇalam* of refined sugar ;

for the ■ *appa-ṇaḍi* to be offered,

■ *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *ṇalam* of jaggery and

■ *āḷakku* of pepper ;

2 *nāḷi* of green gram for *tirupṇanyāram*,

10 *ṇalam* of sugar and

2 cocoanuts ;

thus for the 1 *nāyaka-taḷigai* and 1 *appa-ṇaḍi*,

14 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniya-ninṇūn-kāl*,

5 *nāḷi* and ■ *uḷakku* of ghee,

3 *nāḷi* of split pulse,

2 *nāḷi* of green gram,

110 *ṇalam* of jaggery,

10 *ṇalam* of refined sugar,

1 *āḷakku* of pepper,

2 cocoanuts, salt, vegetables and curds ;

■ *ṇalam* of chandanam (sandal) to be distributed during *āsthānam* (levee)

50 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

in this manner all the articles described above shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāra* (temple-store) during every *pūḷugu-kāppu-murāi* (on alternate Fridays).

12-15. From the 3 *prasādam* and 13 *appa-prasādam*, being the donor's share out of the offered *prasādam*, 3 *uḷakku* of *prasādam* and 1 *appa-prasādam* the *Īkārki-Śrīvaiśṇavas* who acquire the possession of the *Vaṇ-Śaṭhakōpan-maisham* will be entitled to receive; the then remaining 2½ and 1 *uḷakku* of *prasādam* and 12 *appa-prasādam* the *Śīthānattār* (managers of the Temple) shall receive towards the 12 *nirvāham* (managements). After deducting the donor's share, the remaining *prasādam* and *appam* we shall receive during the forenoon *sandhi-aṭaiṭṭpu*.

This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

16. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyan* with the permission of the Śrīvaiśṇavas. May this the Śrīvaiśṇavas protect !

No. 5.

(No. 247--T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீஸுரபுரீ ஸகாஸுர ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எழின்-
மெல் செல்லாநின்ற குறெதனலாவகஸுரத்து மிகையற்று சூழ்வு-
பகூத்து எகாடிபிரியும் ஸுஹஸ்ரதி.
- 2 வாரமும் பெற்ற சூசத்துநான் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் ஹநிடி-
மொத்தது வத்தாஷாஸிஸுரத்தது உத்தாராயர் உலகப்பனுக்கு
ஸிலாஸாலமும் பண்ணிக்கு.
- 3 ஓத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய பெராலெ தம்முடைய
ஹேன்மகசுத்திறம் சூரத்திலும் தம்முடைய தாயார் நகூத்தம்
ஹிஸுரபிரிஷத்தி.
- 4 லும் ஆக இந்த இரண்டு நகூத்திலும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி இருபத்து
எழும் செனைமுது.
- 5 வியார் ஆட்டைதிருநகூத்தி அற்பசிமா[த*]த்தில் சூராதத்தில் அமுது-
செய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரஸிப்படி இருபத்து
எட்டுக்கு ஹேண்டாரத்துக்கு தாம் ஓடுக்கின
- 6 நற் று அரஸி இப்பணம் எண்ணூற்று நானூற்று திருவிடையாட்டம்
ஊர்களில் எரிகால்வாயிலே இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் ஹீனந்த
முதல் கொண்டு

1. Read ஹநித்தமொத்தது.

2. This may be read as உஹ்ஸாராயர்.

3. Read ஹதநகூத்தம்.

4. Read ஹேமஸீஷ-ஹத்திலும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 திருவெங்கடமுடையான் ¹இந் தக்ஷிதங்கள்²தோறும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளார். அகிரஸிப்படி இருபத்து எட்டுக்கு மலைநிய-
நின்றான்காலால்
- 8 அகிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு
நாழியும் சற்கரைஅமுது பலம் நூறும் மிளகமுது ஆழாக்கும் ஆக
அமுதுபடி ஒரு வ-
- 9 ட்டி. எட்டு மாக்காலும் நெய்அமுது ³அஞ்சுபத்து அறுநாழியும் சற்கரை-
அமுது பலம் இ(ரெ)ண்டாயிரத்து எண்ணூறும் மிளகமுது மு[ன்*]-
னாழி உரியும்
- 10 இந்த இந்த தக்ஷிதங்கள்⁴தோறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அகிரஸிப்பிறவிராதத்தில் ⁵தம்மிட
- 11 விட்டவர் விழுக்காட்டில் படி ஒன்றுக்கு அகிரஸிம் பதின்முன்று விழுக்-
காடு தாம் பெற்று வாக்கடவராகவும் நின்ற அகிரஸிவ்ராதம் உள்-
ளது ஸ்ருவத்தில் அடைப்பிலே பெற[க்]-
- 12 கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁶தம்மிட ஸ்ரீபாம்பரை ⁷சுடூதித்திவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ

உ-

Translation

1-2. Hail! Prosperity! On Friday⁸ the day of Pūṣam (pushya star), being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Mīna month in the year Krādhana, current with the Śaka year 1427, this is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Uddanḍarāyar Ulagappan of Harita-gōtra and Satyāśāḍha-sūtra, viz.,

3-5. for the purpose of providing 27 *atirasa-paḍi* to Tiruvēkaṭa-mūḍaiyān in your name on 27 days at the rate of 1 *atirasa-paḍi* on the day of your birth-star Pūram (occurring in every month) and 1 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of your mother's birth-star Mṛigaśīrṣham (occurring in every month) and 1 *atirasa-paḍi* to be prepared for Senai-Mudaliyār (Vishvakṣēna) on the day of Pārāḍam being his birth-star occurring in the month of Aṇṇāsi, thus totalling 28 *atirasa-paḍi* for which the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 840 *naṇṇaṇam* as 1 capital.

6-10. This sum of 840 *naṇṇaṇam* shall be invested for the improve-ment of irrigation channels in the *Devadāna villages* and with the yield derived therefrom shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 28 *atirasa-paḍi* to be offered on the days specified above,

- | | |
|---|-------------------------|
| 1. Read இந்த தக்ஷிதங்கள் ¹ தோறும். | 3 and 4. Read தம்முடைய. |
| 2. Read ஐம்பத்தாறுநாழியும். | 5. Read அஞ்சுபத்திவரை. |

NOTE 6 :—The English date is 5th March 1506 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyamūnra-kāl*
(Tirumalai-Temple-measure,)
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *āḷḷekku* of pepper for 1 *atirasa-paḍi*,
at this rate for 28 *atirasa-paḍi*
■ *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,
56 *nāḷi* of ghee,
2,800 *palam* of jaggery and
5 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper.

In this manner all the above said articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

11-12. Out of the offered *prasādam* you shall receive 13 *atirasam* per *paḍi* as donor's share. The remaining *atirasam*, we shall receive during the hour of the forenoon *Sandhi*. Likewise it shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force as long as the moon and the sun shine.

This is written with the permission of the *Śrīvaishnavas* by the temple-accountant *Tirumūṇra-ūr-udaiyān*. May (this) the *Śrīvaishnavas* protect!

No. 6.

(No. 605—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* of Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸௌகவஹு வஹிழீ ஸகாஷ்டி அமிர்த்த நானாறு இருபத்து எட்ட-
புன்மெல் செல்லாகின்ற ¹கூடியவண்ணவசுரத்து ²நிஷபநாயற்கு அபய-
பஃத்து அபயியும் மௌவாமும் பெற்ற ³அஸ்விநான் திருவெண்-
யம் வானத்தாரொம்
2. உத்திரன்மெருர் [ஆன*] மறியால் குலகாலச்செரியில் ⁴நவுண்டி ஷ்ஞ-
மொத்து ⁵அபவஹுலுத்துத்து க[ச]வட்டிப்பநிபாழ்வார் புதன்
அப்பாபிள்ளைக்கு ஸிஸாஸாவகம் பண்ணிக் குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு
3. தம்முடைய பெராவெ நான்வழி நானு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இன்றையான் தம்முடைய கை(ய்)-
யில் பணமிட்டு திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லை-
4. யிலெ தலைப்பரிசு இட்டு கிற்குதும் கொண்டு வந்து தண்டலத்தில்
எல்லையிலெ நிலமும் திருத்துவிக்கையில் இந்த கால்வாய் நிரில்
விளைந்த முதல்கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு

-
- | | |
|---|--|
| 1. The old name for modern
சகாப year.
2. Read கிஷ்டம் — | 3. அஸ்விநான் = அஸ்விநீ நகித்துத் தாரான்.
4. Read கௌணியுடுமொத்துத்து.
5. Read சுவஸம்ஸம் — |
|---|--|

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 நாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் நாலுக்கு மலையினியநின்-
ருன்காலால் அமுதுபடி நாலு மாக்காலும் நெய்யமுது உரியும் பயற்-
முது உரியும் உப்பமுது மிள-
- 6 கமுது கறியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாத்திலே விட்டுப்போதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின திரு-
வாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
- 7 பிறவாரதம் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாரதம்
உள்ளது பூவாரத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும் ¹மன்ன-
சமுதீர் ²திருநந்துவனம் பரீற் செய்யும் ஸ்ரீவெண்கவற்கு மாத-
மொன்றுக்கு சிவிறப்பணம் பன்-
- 8 னி(ரொண்டு) அப்பாபின்னதிருநந்துவனம்³ பரீற் செய்யும் ஸ்ரீவெண்கவற்கு
மாதமொன்றுக்கு சிவிறம் பணம் பன்னிரண்டு ஆக ⁴திருநந்துவனம்
பரீற் செய்யும் ஸ்ரீவெண்கவர்கள் சிவிறத்துக்கு மாதமொ-
- 9 றுக்கு பணம் இருபத்து ஐலாக மாதந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
சிவிறம் ஆகவே இந்த ஸ்ரீவெண்கவர்களுக்கு இவ்வருஷம் வைகாசி
மாதம் முடிவு] சூடுநவாக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 10 தர்முடைய வண்காபரம்பரை ⁵சுஜாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கவர்கள் பணியால் கொடுக்கனக்கு திருநின்ற-
வருடையார் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கவர்களுக்கு உ-

Translation

1-2. May there be prosperity ! Hail ! On Tuesday,⁴ the day of Aśvati (Aśvini), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the month of Vṛishabha in the year Kshaya, current with the illustrious Śāka year 1428, the *Sthānattār* (Managers) of Tirumalai executed a document on stone in favour of Appā-Pillai, son of Karavaṇṇippuliyālvār of Kaundinya-gotra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakula-kālachchāri alias Uttirannāṇṇur, to wit,

2-6. whereas you have with the desire, that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be propitiated with 4 *tirupṭṭṇakam* daily in your name, excavated at your own cost, an irrigation channel with its fountain-head within the boundaries of the *tiruvēḍaiyāḷam* village Pūdi (so as to water the lands) in Taṇḍalam village, and levelled the land, and being authorised to collect the produce thereby, we shall supply the following articles for 4 *tirupṭṭṇakam* daily to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

4 *marakkāl* of rice, with the *Malakiniyanāṇḍān-kāl* (Tirumalai-Temple measure),

1 *ma* of ghee,

1 *ma* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

1. Read மன்னமுதும்.

5. Read அஞ்சித்திவரை.

2, 3 and 4. Read திருந்தவனம்.

NOTE 6 :—The English date is 19th May 1506. A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

6-9. Out of the preparations offered, the donor's portion of the offering ■ *prasādam* you shall be entitled to receive for yourself. The balance then remaining we shall set apart at the time of early distribution.

(Further) 12 *paṇam* as *jivitam* (salary) per month to the *Śrivaishṇavas* who cultivate the flower-garden in the village of Mannasamudram, and 12 *paṇam* per month to the *Śrivaishṇavas* that cultivate *Aṭṭā-ṇiṇai*-flower garden—thus 24 *paṇam* per month as *jivitam* (salary) to the *Śrivaishṇavas* cultivating these two flower-gardens—shall be paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) from the commencement of the month of Vaikāśi of this year.

9-10. This (practice) shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

This is written with the permission of the *Śrivaishṇavas* by *Tiruminaṅṅa-ur-uḍaiyān*, the temple-accountant.

May this the *Śrivaishṇavas* protect !

No. 7.

(No. 606—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

1. ஸ்ரீமதேவஸ்தானம் வலியுறுத்துவதற்கு ஆயிரத்து நானூற்று இருபத்து எட்டாம் ஆண்டில் செல்லாதின்ற 1௯௪௪-ல் செல்லாதின்ற அபி-பசுத்து விதியையும் சுக்லவாரமும் பெற்ற செவதிநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமதேவஸ்தானம் 2௪௮௮௪-ல் ஸ்ரீமதேவஸ்தானம் குமாரர் இரா-மாணுஜ[அ]ய்யனுக்கு சிவஸ்தானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெக்-கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக கட்டின பண்ணின் நாள் வட்டம் ஒரு திருப்பொனக்குத்துக்கு ௪ தூதர் மூலமொன்றுப்-பெருமாள்
2. வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் அஞ்சாத்திருநாள் 4 திருவிழாபன் எழுந்தருளி தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன் படி. இரண்டும் பூவாதிக்க சந்தகம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காய் அமுது அஞ்சுபது இலையமுது நூதம் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில் முதல் திருநாளில் தம்முடைய செல்வகாராடணன் தொட்டத்தில் மொண்டி-ராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ஒன்று அந்நாள் படி ஒன்று வடைப்படி ஒ-

1. This is old name for the modern cyclic year சுக்லிய.

2. Read ஸ்ரீமதேவஸ்தானம்.

3. Read ஸ்ரீமதேவஸ்தானம்.

4. திருவிழாபன் = பூவாதிக்க.

5. Read ஐம்பது.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 ன்று மொழிப்படி ஒன்று சகியன்படி ஒன்று [இ]ட்டலிப்படி ஒன்று ஆகப் படி ஆறும் ¹மெய்யொடிதம் திருப்பொனகம் நாலும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் நாலும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு வாழைப்பழம் தெங்காய் இளனீர் கரும்பு வெச்சமுது பாகம் பிறசாதிக்க சந்தனம் அடைக்காயமுது இலையமுதும் திருக்கைவழக்கத்துக்கு [நிற்வாகம்] பண்ணிரண்டுக்கும் ■ சா ஆக ௫ தூசா இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூற்றுக்கும் குன்றவற்த்தன்கொட்டத்தில் ²நாள்.
- 4 யண்புறப்பற்றில் ³[தணிக]நாட்டில் இம்மடி தெவராயபுரமாத முன்னெழுதியில் ஸ்ரீபண்டாரப்பாதி நிக்கி நின்ற அந்த ஸ்ரீமபாதியில் ⁴ஸவ-ஜ[ஞ]-பட்டர் புதூர் சீவிகுமபட்டர் கையில் தாம் சூயம் கொண்ட ஸாஸம் நப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குடுத்த ஸ்ரீமம் அரைக்காலுக்கு ■ அளம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்க ௫ அள ஆக ௫ தூசா இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூற்றுக்கும் இந்த குணமங்கையில் ஸ்ரீமம் அரைக்காலில் உண்டான முதல் கொண்டும் ஸ்ரீபண்டாரத்து.
- 5 க்குச் சென்ற பணம் எண்ணுறும் திருவிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுளிய-நின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கு மிளகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் வைகாசி ஆதித்திருநாளில் அஞ்சாந்-திருநாள்களில் ⁵கிழைராயன் தம்முடைய வாசலில் திருநாள் ஒன்-றுக்கு படி ஒன்றாக
- 6 திருநாள் இரண்டுக்கு அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் சற்கரையமுது பலம் நூறும் பயற்-றமுது இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும் படி ஒன்-றுக்கு வாசலில் பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் ஒன்று அடைக்கா-யமுது ⁶அஞ்பது இலையமுது நூறும் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில் முதல் திருநாளில் தம்முடைய செல்வநாராயணன் கொட்டத்தில் மொவிந்தராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இ-
- 7 (ரெண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரை அமுது ⁷நூற்-றப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு அநிவாப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரை அமுது நூற்றிப்-பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு வடைப்படி ஒன்றுக்கு ⁸உழுத்து இரண்டு

1. Read டியோடிதம்.

2. Read நாராயணபுரப்பற்றில்.

3. Read தணிக்கை நாட்டில்.

4. Read ஸவ ஜஜ ஸுட்டர்.

5. Read கூரஜன்.

6. Read ஜம்பது.

7. Read நூறுபலம்.

8. Read உழுத்து.

மாக்கால் செய்யமுது முன்னாசி சிகம் ஆழாக்கு கொதிப்படி ஒன்-
றுக்கு கொதி இரண்டு மாக்கால் பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்-
கரையமுது நூற்றிப்பலம் செய்யமுது இரு நாழி எலம் ஆழாக்கும்
சகியன்படி.

- 8 ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்-
கரையமுது பலம் ¹அஞ்பது செய்யமுது நாழி இட்டலிப்படி ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் உழுந்து ஒரு மாக்கால் செய்-
யமுது நாழி பஞ்சதாரா உரி ²தெலியோதனம் நாலுக்கு அமுது-
படி நாலு மாக்கால் செய்யமுது நாழி மிளகமுது உழுக்கு சக்கு பலம்
இருபது தயிரமுது கறியமுது பல பச்சடி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
னைக்காப்பு உழுக்கு சந்தநம் பலம் ஒன்றை திருப்பொனகம்
- 9 னாறுக்கு அமுதுபடி நாலு மாக்கால் செய்யமுது உரி பயற்றமுது உரி
உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது வெச்சமுது இராஜான-
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் சற்கரையமுது பலம் இரு நூறும்
மணிப்பருப்பு இரண்டு மாக்காலும் தெங்காய் முப்பது பானகத்துக்கு
சற்கரையமுது பலம் ³அஞ்நாறு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது இரண்டு மாக்கால் சற்கரையமுது இருபதின் பலம் வாழைப்-
பழம் இரு நூறு தெங்காய் முப்பது கரும்பு
- 10 இரு நூறு இளநீர் இரு நூறு பிறலூதிக்க சந்தநம் பலம் பத்து
அடைக்காயமுது நாலாறு இலையமுது எண்ணாறு திருக்கைவழக்கம்-
றுக்கு வகை நாலரைக்கு பணம் நாலரை திருமுன்காணிக்கை பணம்
ஒன்று விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ஒன்று னட்டுவர் முட்டுக்காறர்
பணம் ஒன்று எம்பெருமானடியார் பணம் ஒன்று ⁴மூலைக்காப்புக்காறர்
பணம் ஒன்று மண்டபம் விதாதிக்க வகக்கொளர் பணம் ஒன்று
செப்பியர் பணம் அரை தொட்ட-
- 11 தந்தையர் பந்தலிடவும் வழி திருத்தவும் திருப்பணியாட்கள் பணம் ஒன்று
ஆகப் பணம் பண்ணிண்டு ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் பூரீபண்-
டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
லூதத்தில் திருமலைமேலில் அமுதுசெய்தருளும் நாள்வழி சந்தி ஒன்-
றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு பிறலூதம் நாழியும் தாமெ பெறக்கட-
வராகவும் நின்ற பிறலூதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொம்ஆகவும் மொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆதித்திரு-
- 12 காளில் அஞ்சரந் திருகாள்களில் கிறிஷ்ணராயன் அமுதுசெய்தருளின
சகியன் படி இரண்டுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு [பிறலூதம் உள்ளது]
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொராகவும் கொடைத்திருநாள் பிற்பத்தில் முதல் திருநாளில்

1. Read ஐம்பது.

2. Read தீயோதனம்.

3. Read ஐந்து.

4. Read மூலைக்காப்புக்காரர்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- தம்முடைய செல்வநாராயணன் தோட்டத்தில் மொவிர்த்தாஜன் அமுது
செய்தருளின வகைப்படி ஆறுக்கு படி ஒன்றுக்கு கிட்டவன் விழுக்-
காடு தாம் பெறும் அப்பம் பதின்முன்றும் தானத்தார் நிறுவாகம்
- 13 பன்னிரண்டுக்கு அப்பம் பன்னிரண்டு வகை காலையில் பெறும் அப்பம்
பதிராது தெவையாட்கள் அப்பம் முன்று சிங்கமுறையான் அப்பம்
ஒன்று பணிமுறை அப்பம் ஒன்று கைக்கொளர் அப்பம் அஞ்சம்
ஆக இந்த வகையில் பெறும் படி அஞ்சம் சகியன் படி. ஒன்றுக்கு
கிட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் சகியன் பதின்முன்று தானத்-
தார் நிறுவாகத்தில் பெறும் சகியன் பன்னிரண்டும் நிக்க சகியன்
இருபத்தாரும் திருப்பணியாரம் வாழப்பழம்
- 14 கரும்பு தெக்காய் இளகிர் வெச்சமுது பாணகம் இவை வந்த பெற்கு
பிறவாதிக்கக்கடவதாகவும் தெய்யொதனம் நாலுக்கு கிட்டவன் விழுக்-
காடு தாம் தெய்யொதனம் ஒன்று தெவையாட்கள் நாலி சிங்க-
முறையான் உரி ஆக ஒன்றே நாலி உரி நிக்க தெய்யொதனம்
இரண்டே இரு நாலி உரியும் பன்னிரண்டு நிறுவாகத்திலே பாதியும்
நாலரை வகையில் பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் திருமஞ்சனப்-
படி. நாலுக்கு கிட்டவன் விழுக்காடு தாம் பெறும் பிறவா-
- 15 தம்முடைய சிக்கி நின்ற பிறவாதம் முன்றும் பூர்வத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வண்ணபம்பரை
சுண்ணாம்புவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை பூர்வெஜ்வர்கள்
பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றமுறையான் எழுத்து இவை
பூர்வெஜ்வர்களுக்கு உ-

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Friday,* the day of Ravi (star),
being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year
Kshaya, current with the Śaka year 1428, the *Śrīnāṭṭār* of Tirumalai executed
the (following) stone record in favour of Rāmānuja aiyyan, son of Śaṅkappa-
dāsa-Narasīgarāya Mudaliyār, to wit,

1-3. for 1 *tirupṭṭonakam* to be prepared and offered daily to
Tiruvēkaṭamudaiyān as your *ubhāiyam* the (estimated) sum of *paṇam* is 1,200;

for the 1 *sugiyam-paḍi* to be offered to Śrī Kṛṣṇa in front of your
house on every 5th festival day of Vaikāṣī-tirunāḍi and Āni-tirunāḍi
celebrated for Śrī Govindarāja and 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and
100 betel-leaves for distribution; and for 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-
paḍi*, 1 *gōlhi-paḍi*, 1 *sugiyam-paḍi*, and 1 *iṇḍali-paḍi*; totalling for 6 *paḍi*,
4 *dadhyāṇa-tirupṭṭonakam*, 4 *tirumāṇḍana-paḍi-tirupṭṭonakam*, 1 *tirupṭṭonā-
ram*, plantains, cocoanuts, tender cocoanuts, sugar-canes, spices, *pāvakam*

1. தானத்தார் = ஸ்ரீநாதத்தார்.

5. Read அஞ்சாதேவரை.

2, 3 and 4. Read உயேஜ்வர்கள்.

NOTE 6:—The day corresponds to the 4th September 1506 A.D.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

(sugar-water) *chandanam* for distribution, areca-nuts and betel-leaves and for the sundry expenses of 12 *nīrvāham* (for all these items) the (estimated) sum of *paṇam* is 400; in all, the sum to be entrusted is 1,600 *paṇam*;

for the ½th portion of the land remaining in the first half of the village Munnaikūḷi gifted (by you) to the temple-treasury, being purchased by you on (proper) document for 800 *paṇam* from Trivikrama Bhaṭṭar, son of Sarvagña-Bhaṭṭar, after deducting the other half belonging to the temple-treasury in the said village of Munnaikūḷi alias Immaḍi-Devarāyapuram situated in the sub-district of Taṇikai-nāḍu attached to the Nārāyaṇapurappattu, in the district of Kuṇṇavardhana-kōṭṭam, the valued *paṇam* is 800; and also the sum you have this day deposited (in cash) into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is *paṇam* 800. Thus the sum of 1,600 *paṇam* (is accounted for).

4-11. With the produce derived from the ½th portion of the land (now called) Guṇamaṅgai and the income to be realised by means of the investment of the said cash of 800 *paṇam*, for improving the tanks and channels of the Deṇadāna-villages the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) as per the appended scale.

For the purpose of providing 1 *tirupṇānakam* daily for Tiruvākaṭa-muḍaiyān

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
1 *āḷḷḱku* of ghee,
1 *āḷḷḱku* of green gram,
pepper, salt, vegetables and curds ;

for the 1 *sugiyān-paḍi* to be offered to Śrī Kṛishṇa on the two days at the rate of 1 *paḍi* per day (in front of) your house on the two 5th festival days celebrated in the month of Vaikāsi and Āni for Śrī Gōvindarāja,

2 *marakkāl* of rice, 100 *palam* of jaggery, 2 *marakkāl* of green gram, and 2 *nāḷi* of ghee; 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution in front (of your house) per *paḍi*;

for the 1 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarāja while seated in your garden called *Śelvanārāyaṇan-tōṭṭam* on the first festival day of the last 10 days during summer-festival,

2 *marakkāl* of rice, 1 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of sugar and 1 *āḷḱku* of pepper;

towards the 1 *atirasa-paḍi* to be prepared 1 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *āḷḱku* of pepper;

for the 1 *vaḍai-paḍi* 2 *marakkāl* of black gram, 3 *nāḷi* of ghee, and 1 *āḷḱku* of cumin seeds;

for the 1 *Gōdhi-paḍi* 2 *marakkāl* of wheat, 1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar, 1 *nāḷi* of ghee and 1 *āḷḱku* of cardamom;

for the 1 *sugiyān-paḍi* 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of green gram, 50 *palam* of jaggery and 1 *nāḷi* of ghee;

towards the 1 *iḍḍali-paḍi* to be offered 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black gram, 1 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of refined-sugar;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the 4 *dadhyōdanam* 4 *marakkāl* of rice, 1 *nāli* of ghee, 1 *uḷakku* of pepper, 20 *palam* of dried ginger, curds, vegetables and various sauces; 1 *uḷakku* of gingelly oil and 1½ *palam* of *chandanam* for *tirumafjanam* (holy bath);

for the 4 *tirupponakam* (to be offered after anointment) 4 *marakkāl* of rice, 1 *uri* of ghee, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and spices; 2 *marakkāl* of *rājāna-rice*, 200 *palam* of sugar, 2 *marakkāl* of split pulse, 30 cocoanuts, 500 *palam* of sugar for *pūnakam*, 2 *marakkāl* of green gram and 20 *palam* of sugar for *tiruppaṇyāram*, 200 plantains, 30 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 tender cocoanuts; 10 *palam* of *chandanam*, 400 areca-nuts and 800 betel-leaves for distribution;

for the sundry expenses

- 4½ *paṇam* to be paid for 4½ *vagai*,
- 1 *paṇam* for *tirumunkānikkai*,
- 1 *paṇam* for *vinṇappaṇṇēyūr*,
- 1 *paṇam* for *naṭṭuvar* and *muṭṭukkārār* (dancing masters),
- 1 *paṇam* for the dancing girls,
- 1 *paṇam* for the watchman at the corners,
- 1 *paṇam* for the *kaikkōlars* to decorate the *maṇṭapam*,
- ½ *paṇam* for *ṣippiyar* (śilpi = artisans) and
- 1 *paṇam* for the *tiruppaṇiyāl* (servants) to construct *pandal* and cleaning the pathway in the garden,

the total being to 12 *paṇam*.

thus, as per the above scale, all the articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

II-14. Out of the offered *prasādam* you shall be authorised to receive 1 *nāli* of *prasādam* as donor's share from the daily *sandhi* at Tirumalai; the balance of *prasādam* remaining shall we set apart for distribution during the forenoon *aṭaiṭṭu*. From the 2 *sugiyān-paṇi* offered to Śrī Kṛishṇa on the 5th festival days celebrated for Śrī Gōvindarājā in the month of Vaikāśi and Āni, the entire *prasādam* due to the donor you will be entitled to receive. And we shall receive the balance of ¾ *prasādam* at the time of early distribution.

Out of 6 *paṇi* offered to Śrī Gōvindarājā in your *Śelva-Nārāyaṇan* garden on the first festival day of the second half during the summer-festival you shall also receive as donor's share 13 *appam*, 12 *appam* shall be delivered for the 12 *nirvāham* (management) of *Sthānattār*, 16 *appam* for 4½ *vagai*, 3 *appam* for the *tāvaiyāl* (temple-cooks), 1 *appam* for the *śingamuraiyān* (fuel supplier), 1 *appam* for the *paṇimurai* (craftsman) and 5 *appam* for the *Kaikkōlars*; (servants) at this rate per *paṇi* distribution shall be made for all 6 *paṇi* (mentioned above).

From the *sugiyān-paṇi*, 13 *sugiyān* shall be delivered to you as donor's share deducting, 12 *sugiyān* for the *Sthānattār*. The remaining 26 *sugiyān*, *tiruppaṇyāram*, plantains, sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts, spices and *pūnakam* shall be distributed among the devotees.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Out of the 4 *dadhyōdanam*, 1 *dadhyōdanam* is due to the donor a: his share. 1 *nāḷi* (*dadhyōdanam*) for the temple-cooks and 1 *uri* for fuel-suppliers thus deducting 1 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, the remaining 2 *dadhyōdanam*, 2 *nāḷi* and 1 *uri*, we shall distribute as equal shares among the 12 *nirvāham* and 4½ *vagga* ;

from the 4 *tirumāṇjāna-paṇi*, 1 *prasādam* to be deducted to you as donor's share and the remaining 3 *prasādam* we shall receive at forenoon *sandhi-aṇaiṇṇu*.

15. Thus shall this charity continue to be effective throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This (document) is thus written by the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ur-māiyān* with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas is sought for these arrangements.

No. 8.

(No. 596—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 முஹூர்த்த வஸ்து¹ ஸகாஸ்தி² தசாஹி³ நமெல் செல்வாதின்ற
¹சுஷ்யவஸ்துவஸ்து⁴ துலாநாயற்று அபாபகத்தா⁵ எகாபிபி⁶
 சொமவாஸும் பெற்ற மகத்துநான் திருமலையில்⁷ ஸ்ரீரத்தாரோம்
 திருவெண்ணையூர் புதிவைவீதிகளில்⁸ ஸ்ரீமதியெழுத்து⁹ ஸ்ரீ
 யாழ்ப்பாணத்தி¹⁰ உலகப்பனுகு¹¹ சரி.
- 2 ஸ்ரீமலையம் பண்ணிக்குடுத்தபடி¹² திருவெங்கடமுடையான் திருக்கோ¹³த்
 திருநாள் எழுக்கு திருப்பணிப்பிள்ளை¹⁴ கையில் தாம் கொண்டை¹⁵
 திருநாற்கவனத்தில்¹⁶ பண்டபத்தில்¹⁷ எழுந்திருநாட்கள்கொறும்¹⁸ அதி-
 ரவப்படி¹⁹ எழுந்²⁰ ப்ரவாதிக்க சந்தனம்²¹ பலம்²² [ரிச]²³ ம் அடைக்காய்-
 அமுது²⁴ சா²⁵ ம் இ²⁶ அமுது²⁷ தசா²⁸ ம் உகா²⁹ நி³⁰ ஸ்ரீவளிகைக்கு சென்.
- 3 முதலியார் அமுதுசெய்தருளும்³¹ அதிரவப்படி³² உ³³ ம் ப்ரவாதிக்க
 சந்தனம்³⁴ பலம்³⁵ ச³⁶ ம் அடைக்காய்³⁷ அமுது³⁸ உ³⁹ ம் இ⁴⁰ அமுது⁴¹ சா⁴² ம்
⁴³ தம்பி⁴⁴ தம்பயர்⁴⁵ ⁴⁶ சென்மநா⁴⁷ தும்⁴⁸ தி⁴⁹ தி⁵⁰ ⁵¹ பாவில்⁵² பூரா⁵³ த்-
 தில்⁵⁴ அமுதுசெய்தருளும்⁵⁵ அதிரவப்படி⁵⁶ க⁵⁷ ம் ப்ரவாதிக்க சந்தனம்⁵⁸

- | | |
|---|---|
| 1. This is old name for the modern cyclic year சுஷ்ய. | 6. This is wrongly engraved for யு ¹ மா ² . |
| 2. Read ஸ்ரீரத்தாரோம். | 7. Read ஸ்ரீவா ³ வளிகைக்கு. |
| 3. Read ஸ்ரீமதியெழுத்து. | 8. Read தம்புடைய. |
| 4. Read ஸ்ரீமலையம். | 9. சம. ஸ்ரீமலையம். |
| 5. Read உலகப்பனுகு. | 10. Read ஸ்ரீமலையம். |
| | 11. Read மலையத்தில். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பலம் உ ம் அடைக்காய்அமுது ற ம் இலையமுது உா ம் ■
திருமலையில் அ-

4 முதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ல ம் திருப்பதியில் மொவிநராஜன்
கொடைத்திருநான் லலாந்திருநான் இராசி அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரலிப்படி க ம் அப்பபடி க ம் வடைப்படி க ம் கொதிப்படி ■ ம்
சுதியன்படி க ம் இட்டலிப்படி க ம் ஆகப் படி சு ம் திருப்-
பண்ணியாத்தாக்கு பயறு ■ 4 ம் சக்கரைஅமுது பலம் ல ம்
அவல் று 4 ம் பஞ்சகாரை பலம் உயி ம் தெங்காய் று ம்
பாநகத்து-

5 க்கு சக்கரைஅமுது பலம் [உயி] ம் இளநிர் உா ம் வாழைப்பழம்
உா ம் சந்தனம் பலம் [சு] ம் அடைக்காய்அமுது உா ம் இலை-
அமுது சா ம் 1தம்மிட தமையன் 2நல்லணர் 3ஈந்தகூழ்தம் 4சித்-
திரை மாதத்தில் பூராடத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி
க ம் பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ம் அடைக்காய்அமுது ற ம்
இலைஅமுது உா ம் 5உகாதி 6திபளிகையில் மொபுரவாசல் திரு-
வாழிஆழ்வான் அமு-

6 துசெய்தருளும் அதிரலிப்படி உ ம் பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் ச ம்
அடைக்காய்அமுது உா ம் இலைஅமுது சா ம் மொவிநராஜநு
வைகாசி ஆனித்திருநான் அஞ்சாந்திருநாட்களில் கூர்ஷராயன்
எழுந்தருளி தம்மிட வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி
உ ம் பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் ச ம் அடைக்காய்அமுது உா ம்
இலைஅமுது சா ம் ஆக திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் படி
சு ம் ஆக திருமலை

7 திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி லசு ம் அப்பப்படி ■ ம்
வடைப்படி க ம் மொதிப்படி க ம் சுதியன்படி க ம் இட்டலிப்-
படி ■ ம் ஆகப்படி உலக ம் தம்மிட பொலிண்டாக இந்த திவ-
லிங்களிலே பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
தாம் பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 8 கூர்அயி இப்பனம் அறு-
ணற்றெண்பதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்

8 விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த திவலிங்கள்கொறும் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலிப்படி லு று மலைகுதியின்காலால் அமுதுபடி லு 4 ம்
நெய் அமுது உயி உ சக்கரைஅமுது பலம் [து] மிளகமுது 9உ ஊ
பூவாதிக்க சந்தனம் உயி 10ல அடைக்காய்அமுது து இலைஅமுது
உக திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி 11சு று

1. Read தம்முடைய.

2. This may be read as நல்லண்ணன்.

3. Read யு-மொடி.

4. Read தீவாவனியில்.

5. Read நாழி உழக்கு.

6. This letter stands for பலம்
throughout the inscription.

7. Read ஆறுக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

¹சாளுக்குறையணன்காலால் அமுதுபடி சு 4 ம் நெய்அமுது யெ வ
சக்கரைஅமுது [௮௮] ல

9 மிளகமுது ¹௩ ன் அப்பபடி க ௫ அமுதுபடி. உ 4 நெய்அமுது
முல சக்கரைஅமுது ௮ ல மிளகமுது ¹௧௫ ம் வடைப்படி. ■ ௫
¹உழுந்து உ 4 நெய்அமுது [௩ ன்] ம் கொதிப்படி. க ௫ மொதி
உ 4 பயறு க 4 சக்கரை அமுது ௮ ல நெய்அமுது ¹௭௫ சுக்-
யன்படி. க ௫ அமுதுபடி க் 4 பயறு க 4 நெய்அமுது வ
சக்கரைஅமுது ௫ ல இட்டவீப்படி. க ௫ அமுதுபடி க 4 உழுந்து
க 4 நெய்அமுது ¹௩௫ (உ) பஞ்சதாரை உ ல திருப்பண்ணியாக்-
துக்கு பயறு க 4 சக்கரை-

10 யமுது ல ல அலவ் று 4 ம் பஞ்சதாரை ¹௭௫ [உ] தெங்காய் [உ]
பாநகத்துக்கு சக்கரைஅமுது உ ல கரும்பு உ ல இளநீர் உ ல
வாழைப்பழம் உ ல சந்தனம் பலம் [௫௨] அடைக்காய்அமுது ௮ ல
இலைஅமுது தசா ம் தண்டு சாத்தி கை[யானி]லெ பெருமாளை
¹எறிஅருளப்பண்ணிறபொழுது சைபயார் ௫ க ம் ஆக இந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார்த்திலெ விட்டுப்பொதக்கவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின படி உலக ௫ விட்டவன் விழுக்காடு படி க ௫

11 அப்பம் பதிமுன்றாக படி. உலக ௫ ம் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்-
றது பூவடித்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் நின்ற திருப்-
பண்ணியாரம் கரும்பு பழம் இளநீர் பாநகம் பிளவு களபுலுலாதம்
திருவொலக்கத்திலெ பிறவொதிக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹தம்மிட
லாரணபரம்பரை ¹⁰சனாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-

12 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷி [* *]

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Monday¹¹ the day of Makha (star), being the 11th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the Kshaya year, corresponding to the illustrious Śāka year 1428, (We) the *Śthānatār* of Tirumalai have registered this document on stone in behalf of Uddanārāyar Ulagappan of Satyāśha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrivaishnavas residing at Tiruveṇṇainallūr, viz.,

naṅ-ṇaṇam 680 is the sum you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for the purpose of providing 21 *paḍi* in all to be offered on the following occasions as your *poḷiyūṭu*.

1. Read சாளுக்கியநாராயணன்—

2. These figures denote முவ்வுழக்கும்.

3. Read ஆழாக்கும்.

4. உழுந்து=உருந்து.

5. Read இருநாழி.

6. Read முன்னாழி.

7. This letter stands for வீசை.

8. Read ஏறியருளப்பண்ணிறபொழுது.

9. Read தம்முடைய.

10. Read அஞ்சாதித்திவரை.

NOTE 11 :—12th October 1506 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2-7. 7 *atirasa-paḍi* to be offered on each of the 7th festival day of 7 *tirukkoḍi-tirunāl* celebrated for Tiruvēḷkatamuḍaiyān in the *maṇḍapam* (constructed) in the flower-garden which you have purchased from the *tiruppaṇi-pillai* (public works officer of the temple), 14 *palam* of *chandanam*, 700 areca-nuts and 1,400 betel-leaves for distribution ;

2 *atirasa-paḍi* (to be offered) to Sēnai-Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the two days of *Yugādi* and *Dīpāvali*, 4 *palam* of *chandanam*, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution ; and 1 *atirasa-paḍi* to be offered (to Śrī Vēṅkaṭṣa) on the day of *Pārāḍam*, being the birth-star of your elder brother, occurring in the month of Chittirai, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (thus totalling 10 *atirasa-paḍi* to be offered at Tirumalai) ;

1 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sugīyan-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, in all 6 *paḍi*, to be offered to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati, at night on the 4th festival day of the summer-festival ; 1 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram* and 10 *palam* of sugar ; 5 *marakkāl* of parched rice, 20 *palam* of refined sugar and 5 cocoanuts ; 20 *palam* of sugar for *pānakam*, 200 tender cocoanuts, 200 plantains, 4 *palam* of *chandanam*, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindarāja) on the day of *Pārāḍam*, being the birth-star of your elder brother Nallappan, occurring in the month of Chittirai, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) abiding in the entrance of *Gōpuram* on the two days of *Yugādi* and *Dīpāvali*, 4 *palam* of sandal, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution ; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Kṛishṇa while seated in front of your house on each of the 5th festival day celebrated for Śrī Gōvindarāja in the month of Vaikāṣi and Āni, 4 *palam* of sandal, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution ; thus totalling 6 *paḍi* shall be prepared for offering at Tirupati, in total both at Tirumalai and in Tirupati 16 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sugīyan-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi* ; (thus an aggregate 21 *paḍi*).

This sum of 680 *naṟ-paṇam* shall be spent for improving the tanks and channels of the *tiruvīḍaiyāṇam* villages, and with the produce derived therefrom, we shall be bound to supply on the stipulated scale, the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) ;

7-10. for the 10 *atirasa-paḍi* to be prepared and offered at Tirumalai on the said festival days, 10 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiniyaninṟūn-kāl*, (Tirumalai-temple-measure), 20 *nāḷi* of ghee, 1,000 *palam* of jaggery and 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper ; 20 *palam* of sandal, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves for distribution ; for preparing 6 *atirasa-paḍi* at Tirupati, 6 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*, (Tirupati-temple measure), 12 *nāḷi* of ghee, 600 *palam* of jaggery and 3 *uḷakku* of pepper ; for 1 *appa-paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* of pepper ; for 1 *vaḍai-paḍi* 2 *marakkāl* of black-gram, and 3 *uḷakku* of ghee ; for 1 *gōdhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat),

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

■ *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar, and ■ *nāḷi* of ghee; for 1 *sugiyān-paṭi*, 1 *marakkāl* of rice, ■ *marakkāl* of green gram, 1 *nāḷi* of ghee and 50 *palam* of jaggery; for 1 *iḷḷiḷi-paṭi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black-gram, 3 *nāḷi* of ghee, and 20 *palam* of refined sugar; for preparing ■ *tiruppaṇyūram*, ■ *marakkāl* of green-gram and 10 *palam* of sugar; 5 *marakkāl* of parched rice, 2 *vaṭai* of refined sugar, 2 cocoanuts, 1200 *palam* of sugar for *pānakam*, 200 sugar-canes, 200 tender cocoanuts, 200 plantains, 12 *palam* of sandal, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves; and 1 *paṇam* shall be given to the *Sabhaiyār* while the processional image taken in the *Kaiyūn* (a small vehicle) after decorating Him with flower-garlands.

10-12. You will be authorised to receive for 21 *paṭi* at the rate of 13 *appam* per *paṭi* as donor's share. The balance remaining we shall receive at the time of *forenoon-aḷaiṭṭu*. (After deducting this) the remaining *tiruppaṇyūram*, sugar-canes, fruits, tender-cocoanuts, *pānakam*, nuts and leaves and *chandanam* shall appropriated, for distribution at the time of *tiruvōlakham* (levee).

This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple-accountant *Tiruninra-ur-nḷaiyūn* with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these (arrangements).

No. 9.

(No. 197—G. T.)

[On the south wall (outer side, right of entrance) of the verandah of P. W. D. store room, opposite to Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ. ஸுமரெனா வவவழி ஸகாஷ்ட சகாஷ்டி நயெல்செல்லாநின்ற
சுத்யவரவவசீசாத்து யதுயயற்று புவபேஷத்து வெள்ளைமையும்
சொமவாரமும் பெற்ற சமஸீஷத்தோடு நெடுமையில் வெள்ளத்தா-
ரொடு மீளெடுத்தா.
- 2 செருபா[ன] இராஜேசுசொழ்ச்சுநெஷிம் கலத்து வெம்பாலகுலகாலச்-
செநியில் சுகவாணித்தமோதத்து ஆபதெனவலுத்து காவட்டியம்-
புளியாழ்வார் புதிர் அப்பாபிண்டிக்கு பனொராலவதெ பண்ணிக்குத்த-
படி மீமோ.
1. This may be read as சுத்யவரவ. வதரத்து. 4. Read ஸாகேநுலோஸ-
வதரத்து. அதுவேஷி மோதத்து.
2. Read வெள்ளைமையும். 5. Read கொள்கைமோதத்து.
3. Read ஸொளத்தாரோம். 6. Read ஆவவெனவ.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 விடிப்பெருபாளுக்குத் ¹சுய்மிட உபையபாகுத் திருக்கோயிலுக்குள்[ளில்]
திருமடப்பாளி வாசலில் தாய் கட்டுவித்த [கிராழி]மண்டபத்தில்
ஸ்ரீமொவிடிப்பெருபாள் எறியருளி அமுதுசெய்தருளுந் வகை திரு-
வைகாசித்திருநாள் கை-
- 4 ப்யாரசுக்காடி முதல் கிடாயாற்றுவரை னான் யெ க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளுந் அதிரஸிப்படி யெ டு ஆதித்திருநான் கைய்யாரசுக்காய் முதல்
கிடாயாற்றுவரை னான் யெ க்கு அமுதுசெய்தருளுந் அதிரஸிப்படி
யெ டு ஆக
- 5 த்திருக்கொடித்திருநான் இரண்டுக்கு னான் உயச க்கு அதிரசப்படி உயச
ஓ இந்த திருநான் இரண்டுக்கு ஈழாந்திருநான்களில் அமுதுசெய்தரு-
ளுந் அதிரசப்படி இரண்டு ஆக அதிரசப்படி உயச ஓ கொண்டை-
- 6 திருநான் னான் உயச ல் உலாவி யெழுத்தருளி ²மிண்டு [கிராழி]மண்ட-
பத்திலே யெறியருளி அமுதுசெய்தருளுந் அதிரசப்படி உயச ³இண்
திருநானில் பதினமுன்றாணிருநானில் இண் மண்டபத்திலே யெறியருளி
அமுது-
- 7 செய்தருளும் சுகியன்படி னுன்றும் அதிரசப்படி னுன்றும் அப்பபடி னுன்-
றும் கொதிப்படி னுன்றும் வடைப்படி னுன்றும் இட்டலிப்படி னுன்-
றும் ஆக வகைப்படி- னுன்றும் திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது
உ டு ஓ சற்கரையமுது பலி உயி தெ-
- 8 [ஊகாய்].....சற்கரையமுது பலம் உா ஓ இளகிர் உா ஓ கரும்பு
உா ஓ வாழப்பழம் உா ஓ ⁴திருவெகித்தி இயல்பா முதல் னான்
உயி க்கு அமுதுசெய்தரு-
- 9 னும் அதிரசப்படி உயி[டி] ஸீபாவளிநான் அதிரசப்படி க [ம்].....நான்
அதிரசப்படி க ம் ⁵சாதுடிசேசத்தில் ⁶புதமயெகாடிசினான் அதி-
ரசப்படி க ம் ⁷நடுவெகாடிசினான் அதிரஸிப்படி க ஓ ⁸உத்தாஸ-
யெகாடிசினான் அதிரஸி-
- 10 ப்படி க ம் மாசப்பிறப்புநான் வருஷி னுன்றுக்கு னான் யெ க்கு அதி-
ரசப்படி யெ வருஷி னுன்றுக்கு அமாவாசைநான் யெ க்கு அதி-
ரசப்படி யெ ம் உறியடிநான் அதிரசப்படி க ம் திருக்காற்றிகைநான்
அதிரசப்படி
- 11 [க ம்] பாடியவெட்டைநான் அதிரசப்படி க ம் [ஆக] இந்த கிவலங்-
களில் [கிராழி]மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரச-

1. Read தம்முடைய.

2. Read—கோயிலுக்குள்.

3. Read மீண்டு.

4. இண் = இங்கு.

5. Read திருவெகித்தி.

6. Read அரதூர-அவலித்தி.

7. Read வுயெகாடிசீ—

8. Read நடுவெகாடிசீ—

9. Read உத்தாஸ-வெகாடிசீ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

படி ஈசு ம் அப்பபடி க ம் வடைப்படி க ம் மொழிப்படி க ம்
சுகி-

- 12 யன்படி க ழ இட்டலிப்படி க ம் ஆகப் படி [நி] ம் திருவொலக்கங்-
களில் வுலாதிக்கப் படி யொன்றுக்குச் சந்தனம் பலம் இரண்டும்
அடைக்காயமுது ஈ ம் இலையமுது உா மாகப்படி ஈசு க்கு சந்தனம்
பலம் உாவிஉ
- 13 அடைக்காயமுது மிதகா ம் இலையமுது உயிதகா ம் ஆக இந்த
வகைப்படி 3தம்மிட பொலிபூட்டாக மிந்த ழிவலங்கன்தொறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தாம் இற்றை-
னாள்
- 14 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்[பணம்] நதகாஅல் இப்பணம் முல்வா-
யிரத்தொருநூற்றென்பதுத் திருவிடையாட்ட லூர்களில் எரிகால்வாயி-
லிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் திரு-
னாள் திங்கள் திவசங்களில் [நிராழி]மண்டபத்தில் எறியருளி அமுது-
செய்தருளும் அதிரசப்படி ஈசு க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி ௫ 4 ஈ 4 ம் செய்யமுது உாய்உ உ சற்க்கையமுது
பலம் [மிதகா ம்] மி-
- 16 [எகமுது மக உ உரி] அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி உ 4 ம்
செய்யமுது ழு சற்க்கையமுது பலம் ஈ ம் மிளகமுது ௭௯ ம்
வடைப்படி ஒன்றுக்கு உழுந்து க 4 ம் செய்யமுது ௩௩ ம்
மொழிப்படி ஒன்றுக்கு மொழி உ 4 ம்
- 17 பயற்றமுது க 4 ம் சற்க்கையமுது பலம் ஈ ம் செய்யமுது ழு ம்
[இட்டலி]ப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ம்.....

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the *śīlāśāsanam* executed on Monday,⁴ combined with (the star) *Mṛigaśirsha*, being the full moon day of the bright fortnight in the month of Dhanus (*Mārgaṣīrṣa* month) in the year Kshaya, corresponding to the year 1428, of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Appā-Piḷḷai, son of Karavaṅṅippuḷiyālvār of Kaundinya-gōṭra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālakulakālachcheri, a part of Rājendra-koṭṭa-chaturvādi-maṅḡalam alias Śrīman Uttiramerūr, viz.,

2-17. the money paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (Temple-treasury) this day (for the following offerings) to be made to Śrī Govindarāja on the stipulated days as your *ubhaiyam* is 3,180 *naṛ-panam*.

12 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Govindarāja while seated in the *Nirāḷi-maṅḡapam* constructed by you in front of the kitchen within the temple on 12 days from the day of Kaiyār-śakkaram to the day of viḍṇyārri during

1. Read தம்முடைய.

3. The rest of the inscription cannot be traced.

2. Read உளுந்து.

NOTE 4 :—The equivalent date of Christian era is 30th December 1506 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

the Vaikāṣi festival and 12 *atirasa-paḍi* to be offered on 12 days from the day of Kaiyār-śakkaram to the day of viḍāyārri during the Āni-festival, thus summing up 24 *atirasa-paḍi* for 24 days during the two tirukkoḍi-tirunāl;

2 *atirasa-paḍi* to be offered on each of the 7th festival day in these (said) two festivals, thus making a total of 26 *atirasa-paḍi*;

24 *atirasa-paḍi* to be offered while seated in the Nirāḷi-maṇṭapam after procession on 24 days of the summer-festival; 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi* and 1 *iddali-paḍi* in all 6 *vagai-paḍi* (different kinds of offerings) to be offered while seated at this maṇṭapam on the 13th day of this (summer-festival) and 2 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram*, 20 *palam* of sugar,.....cocoanuts, 200 *palam* of sugar, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes and 200 plantains (for distribution);

23 *atirasa-paḍi* to be offered on 23 days, commencing from *Iyalpā*-day during Adhyayanōtsavam, 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Dipāvali*, 1 *atirasa-paḍi* on the day of.....1 *atirasa-paḍi* on the day of first *Ekādaśi*, 1 *atirasa-paḍi* on the day of middle-*Ēkādaśi* and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Uttāna-Ekādaśi* during Chāturmasya; 12 *atirasa-paḍi* on the first days of each month in a year, 12 *atirasa-paḍi* on every new-moon-days in 1 year, 1 *atirasa-paḍi* on the day of *uṇi-aḍi*, 1 *atirasa-paḍi* on the day of Tirukkārtikai and 1 *atirasa-paḍi* on the day of hunting festival.

In this manner 106 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi* and 1 *iddali-paḍi* in all 5 *paḍi* to be offered while seated in the Nirāḷi-maṇṭapam on the above described days; 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves per *paḍi* for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (Āsthānam or levee); at this rate for the 106 *paḍi*, 212 *palam* of *chandanam*, 10,600 areca-nuts and 21,200 betel-leaves (to be offered).

14-17. This sum of 3,180 *naṇ-panam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages, and out of the income derived there by, (shall be supplied the following articles) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple store) for the 106 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Govindarāja in the Nirāḷi-maṇṭapam on the festival days (as mentioned above);

5 *vaṇi* and 6 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*, (Tirupati-temple measure), 212 *nāḷi* of ghee, 1,600 *palam* of jaggery and 13 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper; for 1 *appa-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 *palam* of jaggery and 1 *āḷakku* of pepper; for 1 *vaḍai-paḍi* 1 *marakkāl* of black-gram and 3 *nāḷi* of ghee; for 1 *gōdhi-paḍi* 2 *marakkāl* of *gōḷhi* (wheat) 1 *marakkāl* of green gram, 100 *palam* of sugar and 1 *nāḷi* of ghee; for 1 *iddali-paḍi* 1 *marakkāl* of rice.....

(No. 602—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 வ. ஸௌவஸௌ வஸஸீஸ்ரீ ஸகாஸுஷ ஆயிரத்த னாற்று இருபத்-
தொன்பதின் மெல் செல்லாநின்ற ப்ரஹவஸௌவஸஸீஸுத்து மயபுந.
நாயற்று அபரபசுத்த அஷ்டமியும் ஸௌவாரமும் பெற்ற பூரட்-
டாதிநாள் திருமலையில் ஸௌவத்தாரோம் திருப்பதி ஸீவெஷுவர்களில்
உஷ்ணராயர் உலகப்பனுக்கு ஸீலாஸாஸநம்
- 2 பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் நாள் வழி ஒரு திருப்பொ-
நகம் தம்முடைய பொலெ அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணி இற்றைநாள் ஸீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கி நற் பு
கூடா ; திருப்பதியில் ஸீமொவிந்தப்பெருமாள் பெரியதிருக்கொடி-
ரத்தில் திருவாழிஆ-
- 3 புவான் அடிஅபநத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் திரு-
வாழிஆழ்வான் சாத்தி அருள சந்தனம் பலம் அரையும் பூவாசிக்க
சந்தனம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காய்அமுது அன்பதும் இலைஅமுது
னாறும் சங்கிறமக்கில் திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
ரலிப்படி ஒன்றும் சாத்தி-
- 4 அருள சந்தனம் பலம் அரையும் பூவாசிக்க சந்தனம் பலம் ஒன்றும்
அடைக்காய்அமுது அன்பதும் இலைஅமுது னாறும் ஆக இந்த
வகைப்படி இரண்டுக்கு ஒடுக்கி நற் பு கூடா ௨ ஸௌவநாயன் 'திரு-
வத்தினம் துவக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும்
சாத்திஅருள சந்தனம் பலம் ஒன்றும் திருவொ-
- 5 லக்கத்தில் பூவாசிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காய்அமுது
னாறும் இலைஅமுது இருனாறும் ஸீஸௌவவிநாள் ஸௌவநாயன்
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் சாத்தி அருள சந்தனம்
பலம் ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாசிக்க சந்தனம் பலம்
இரண்டும் அடை-
- 6 க்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் ஆக இந்த வகைப்படி
இரண்டுக்கு ஒடுக்கி நற் பு கூடா ௩ ஆக நான்வழி திருப்பொனகம்
ஒன்றுக்கு[ம்] ஒரு ஒன்றுக்கு அதிரலிப்படி ஒன்றுக்கும் ஸீபண்டா-
ரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு கூடாஉல இப்பணம் ஆயிரத்த முண்ணூற்று
இருபதும் திருவிடைஆட்ட ஸர்களில் எரிகால்வாயிவிட்டு

1. Read ஸௌவநாயற்று.

2. Read ஸௌவத்தாரோம்.

3. This symbol denotes ம்.

4. Read திருவாழிவநம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 வெட்டுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நாள் ஒன்றுக்கு திரு-
வேங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு மங்குநிய-
நின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகுஅமுது தயிர்-
அமுதும் ஒரு ஒன்று-
- 8 க்கு திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அநிவஸிப்படி இரண்டுக்கு
சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் செய்-
அமுது காலுழியும் சக்கரைஅமுது பவம் இரு நாளும் மிளகுஅமுது
உழக்கும் சந்தனம் பவம் முன்றும் அடைக்காய்அமுது ஆறும் இலை-
அமுது இரு நூறு-
- 9 ம் ஒரு ஒன்றுக்கு ரவணநாயன் அமுதுசெய்தருளும் அநிவஸிப்படி
இரண்டுக்கு சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்கா-
லும் செய்அமுது காலுழியும் சக்கரைஅமுது இரு நூறு பவமும்
மிளகுஅமுது உழக்கும் சந்தனம் பவம் ஆறும் அடைக்காய்அமுது
இரு நூறு*]ம் இலைஅமுது 1 நூறுபடி அக இந்த
- 10 வைகப்படியன் எல்லாப் பூப்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதுக்கப்பட்டதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூப்பண்டாரத்தில் விட்டவன் விழுங்காது இனி-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பூப்பண்டாரம் உள்வாது
பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 3 தம்மிடய
லனாநபரம்பரை 4 சூரபித்திவரை நடக்கக்கடவ-
- 11 தாகவும் இப்படிக்கு பூவைவிலைவாசல் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூவைவிலைவாசல்கென [|| *]

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Wednesday² combined with (the star) *Purāṇādi* (*Pūrvaḥhādrā*), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month, in the year *Prabhava*, current with the *Saka* year 1429, the *Sthānatār* of Tirumalai registered this record on stone in favour of *Uddanḍarāyar* *Ulagappan*, one of the *Śrīvaishnavas* residing at Tirupati, viz.,

2-6. the money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) with the object of propitiating *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* with one *tirupṭōṇakam* (offering) daily in your name, is 1,200 *naṇ-paṇam*; ■ *atirasa-paḍi* to be offered to *Tiruvāḷi-Ālvān* (*Śrī Sudarśana*) abiding in the big tower (*gōpuram*) in the temple of *Śrī Gōvindarāja* in Tirupati on the day of *Āḍi-ayanam*, ½ *palam* of *chandānam* for decoration, ■ ½ *palam* of *chandānam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to (the said) *Tiruvāḷi-Ālvān* on the day of *Saṅkramam* (*Makara-saṅkramam*), ½ *palam* of *chandānam* for decoration, ■ *palam* of *chandānam*,

1. Read நானூறும்.

3. Read தம்முடைய.

2. Read வைகப்படியன்.

4. Read அஷ்டாபித்திவரை.

NOTE 5: —It corresponds to 2nd June 1507 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

50 areca-nuts and 100 betel-leaves, in all, for these two items the *paṇam* deposited (by you) is 60 ;

■ *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of Adhyayanōtsavam, ■ *palam* of *chandanam* for decoration (for Śrī Raghunāthan), 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution at the time of *tiruvōlakkaṁ* ; ■ *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of Śrī Rāma-navamī, 1 *palam* of *chandanam* for decoration, 2 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution during *tiruvōlakkaṁ* ; in all, for these two items 60 *paṇam* is deposited by you.

6-10. Thus making up ■ grand total of 1,320 *naṟ-paṇam* is deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for one *tirupṇākam* daily and 4 *atirasa-paḍi* occasionally in each year. This sum of 1,320 *naṟ-paṇam* shall be expended for excavating the tanks and channels of the temple-villages and with the income derived from this source, the following articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store),

towards the one *sandhi* to be prepared and offered to Tiruvēkaṭa-muḍaiyān every day ■ *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl* (Tirumalai-Temple-measure), 1 *āḷakku* of ghee, ■ *āḷakku* of green gram, vegetables, salt, pepper and curds ;

for the 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) yearly, 2 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple measure), 4 *nāḷi* of ghee, 200 *palam* of jaggery, and 1 *uḷakku* of pepper ; 3 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves (for distribution) ;

towards the 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Raghunāthan yearly,

■ *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
4 *nāḷi* of ghee,
200 *palam* of jaggery and
■ *uḷakku* of pepper ;
6 *palam* of *chandanam*,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves (for distribution).

10. The quarter share of the *prasādam* forming the donor's portion out of the offered *prasādam* you alone shall be entitled to receive. The balance of *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force, as long as the moon and the sun shine, through the succession of your descendants.

11. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-muḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. Hence, may this the Śrī-vaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 11.

(No. 599—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸஸிஸு ஸகாஸு த்ஸாஉயக நுமெல் செல்லாநின்ற
புலவலவஸஸுஸு துலானுயற்று அபபபசுத்து துயொ[சு]ஸியும்
லொலவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துணர் திருமலையில் 'வா'னத்தாரொம்
திருப்பதியில் நாசங்காரபபுத்திலிருக்கும் நகரத்தாரில் குண்டி-
மொ'த்து உடையார் செ[வ]செட்டி மகன் திப்புசெட்டிக்கு ஸிலா-
ஸாலனம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தநு-
பொலெ பொலிஷட்டாக அமுதுசெய்தருஷி திருக்கொடித்திருநாள்
- 2 எழுக்கு எழுந்திருண்கள்தொறும்.....திருனந்தவனத்தில் மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி எ¹2 'வன்சடகொபந்[மண்டபத்தில்]
அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி எ ஆகப் படி யச³4 திருப்புட்டாசித்-
திருநாள் பங்குனித்திருநாள் திருத்தேர் இரண்டுக்கு திருத்தேர்
லும் 'மிண்டு எழுந்தருளி வந்து திருமாயணிமண்டபத்தில் அமுது
செய்தருளும் அதிரவப்படி [இரண்டு]ம் அப்பபடி உ⁵6 வடைப்படி
உ⁵6 கொடிப்படி உ⁵6 யிட்டலிப்ப-
- 3 டி உ சகியன்படி உ பாணககன் உ [ரு] சக்கரை பலம் ஈ⁷8 திரு
நாள் எழுந்தருளி புஷ்பயாகம் [னாள்] ஸுன்றுக்கு திருவாராதனம்
யி⁹10க்கு அதிரவப்படி யி⁹10 ஆகப் படி எய¹¹12 'தனிட[தெனியார்]
லக்ஷ்மிபதியார் (டு)சம்மநகூதம் 'சொதியில் வருஷம் ௩ ௫ நகூதம்
யி¹³14க்கு அதிரசப்படி யி¹³14 வெட்டநதைரிஷிகொத்திரம்.....திப்பு
செட்டி மகன் [கொம்மி]செட்டி (டு)சம்மநகூதம் 'அத்தத்துக்கு
வருஷி ஸுன்றுக்கு
- 4 நகூதம் யி¹⁵16க்கு அமுதுசெய்யும் திருப்பொனகம் யி¹⁷18ம் அடைப்பம்
.....செட்டிபார் உபையம் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சி
னாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் நய¹⁹20 ஆக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் சயி²¹22 ஆக அதிரசப்படி கூயி²³24
அப்பபடி உ²⁵26 வடைப்படி உ²⁵26 கொடிப்படி உ²⁵26 யிட்டலிப்படி
உ²⁷28 சகியன்படி உ²⁷28 டுளிகொலித்தப்பெருமானுக்கு திருக்கொடித்
திருநாள் யிரண்டுக்கு திருக்கொடி.ஆழ்வான் எறி-
- 5 அருளுகிறபொது அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி உ திருக்கல்லியாணம்.....
வகை னாள் க²⁹30க்கு...னாள் இரண்டுக்கு...நாளொன்பதாக னாள் யி³¹32

1. Read ஸுாத்தாரோம்.
2. This symbol denotes .
3. Read வண்ணகோவன்.
4. Read
5. Read தன்னுடைய சேவியார்.
6. சொதியில் = ஸுாதிநகூதத்தில்.
7. அத்தத்துக்கு = ஹஸுநகூதத்-
துக்கு.

[க்கு] அதிரஸிப்படி யெ 9 திருத்தெரினும் மிண்டு எழுத்தருளி
கொய்துக்குள் யண்டபத்தில் ¹ஆட்செய்தருளும் திருஞாள் உக்கு
அதிரசப்படி உ உ அப்பப்படி உ உ வடைப்படி உ உ கொதிப்படி
உ உ யிட்டலிப்படி உ உ சுகியன்படி உ உ பானகம் கூன் உ க்கு
சக்கரை ப-

6 லம் [11 உ] திருவணந்தலீரண்டுக்கு திருமங்கையாழ்வார் கிலத்தில் கல்மண்-
டபத்தில் அதிரசப்படி உ உ ஸ்ரீசிவாசபுரம் அழகியசுங்கர்கொயிலில்
(1)படி உ உ இரகுணன்கொயிலில் படி உ உ ஆக அதிரஸிப்படி
[38] எழாத்திருணன்கொயிலில்² சிவாசபுரம் சுங்கர்கொயிலில் அதிரச-
படி உ உ திருத்தவாரிணர் சுங்கர்கொயில்³ திருவாழிஆழ்வானுக்கு
திருஞாள் உ க்கு அதிரசப்படி உ உ கம்பியார் ⁴அக்ருபுதபட்டர்
⁵சுங்கரியாக நடக்கும்

7 ஸ்ரீவங்கித்திருஞாள் புஷ்பயாகம் ஒன்றும் சைபயார் பட்டாநந்தப்பன்
⁶கையிங்கியும்ஆக நடக்கும் ஆதித்திருஞாள் புஷ்பயாகம் ஒன்றும்
ஆக னன் உ க்கு னன் க க்கு திருவாராதனம் ய க்கு னன் க க்கு
படி ய ஆக அதிரஸிப்படி உஉ உ தண்ணியமுதுவழி திருத்தி மிண்டு
⁷எழுத்தருளியுடொது கம்பாழ்வார் அனுபன்கொயில் வாசலில் அதி-
ரசப்படி க உ கொடைத்திருஞாள் இருபதில் எட்டாந்திருஞாள்
உவனியருளி மிண்டு கிராழிமண்டபத்து எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரச-

8 ப்படி ஒன்றும் அப்பப்படி ஒன்றும் வடைப்படி க கொதிப்படி க யிட-
டலிப்படி க சுகியன்படி க பானகத்துக்கு சக்கரை பலம் [11 உ]
கரும்பு 11 யிவகிர் 11 திருப்பண்ணியாத்தக்கு பயற்றமுது உ 4
சக்கரைஅமுது பலம் ய உ திருமங்கையாழ்வார்க்கு சைபயார் 4 க
மாரகழிபாரதம் திருப்பனியிழிச்சினாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனாகம்
நய உ [குன்றுகன்] லக்ஷ்மிபதி (1)சம்பநக்ஷத்தம் ⁸அபுதையில் வரு-
ஷம் ஒன்றுக்கு நக்ஷத்தம் யக க்கு திருப்பொனாகம் யக உ

9 பெரியதிருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு பாரகழி பாரதம் திருப்பனியி-
ழிச்சினாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனாகம் நய உ மாரகழிப்புகொளும்
அமுதுசெயும் வருஷி க க்கு அதிரஸிப்படி யஉ உ ஆக கொலிந்த-
ராஜரும் திருவாழிஆழ்வானும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனாகம்
யயக உ அதிரஸிப்படி கயக உ அப்பப்படி ந உ வடைப்படி ந உ
கொதிப்படி ந உ யிட்டலிப்படி [ந உ] சுகியன்படி [ந] இரகுணன்கன்
திருவத்தினனம் னன் யஉ க்கு ⁹வேதபாபணத்துக்கு

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read அகாயபலபட்டர்.

3 and 4. Read கொங்கயதீ-மோக.

5. Read எழுத்தருளுகிறபொழுது.

6. Read சுப்பீதியில்.

7. Read திருவாழிபாசம்.

8. Read வேதவாரா யணத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 10 னுள் க க்கு திருப்பொனகம் யெ ல மாரெசீக்கு ¹ஸூ ஆக திருப்பொனகம் ஈசயிச மாரெசீக்கு [உயச உ] திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு பயற்றமுது க 4 ல சக்கரைஆ பஸம் உய ல] பானகடன்
[உ க்கு சக்கரைஆ பஸம் ஈ].....திருவிதிவடமுலையில் ²த[ந்ரிட
மண்டபத்தில் திருவத்தினனம் னுள் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ
தந்திட (௨)சம்மதகீதம் திருவெனம் வருஷி க க்கு னுள் யெ க்கு
அதிரசப்படி யெ ல காற்கிகைனுள் யெ க்கு திருப்பொனகம் யெ ல
மார்கழிமாத்தம்
- 11 திருப்பள்ளிச்சிணுள் யெ க்கு திருப்பொனகம் யெ ம் பரீராமனவமி-
னுள் குலசெகராழ்வார் குமா³ராமாநுசயன் மண்டபத்தில் அதிரசப்-
படி க ல ஆக ஈருனான் அமுதுசெயும் திருப்பொனகம் உாச ம்
அதிரசப்படி [உயச] ம் ⁴குலசெகராழ்வார் ⁵திருவத்தினனம் னுள்
யெ க்கு னுள்முகம் திருவாசலீல் ⁶குலசெகராழ்வார் அமுதுசெய்தரு-
னும் அதிரசப்படி யெ ம் நம்மாழ்வார் திருவத்தினனம் சாத்துமுறை-
னுள்
- 12 முன்றுக்கு மெற்படி அனுமான்கொயில் வாசலில்.....அமுதுசெயும் அதி-
சப்படி யெ ம் நம்மாழ்வார் திருநாக்கீதம் விசாகம் வருஷம் க க்கு
னுள் யெ க்கு திருப்பண்ணியாரம் யெ திருமங்கைஆழ்வார் திரு-
வத்தினனம் சாத்துமுறைனுள் யெ க்கு தன் மண்டபத்தில் அதிரசப்-
படி யெ அடிப்புளிஅடியில் சிங்கர் வலிந்தீபவுன்றமைனுள் திருப்-
பொனகம் யெ ம் அதிரசப்படி க ம் திருக்கணுமடை க ம் உடை-
யவர் திருவத்தினனத்துவக்கத்துனுள் உடையவர்
- 13 அமுதுசெய்தருனும் திருப்பொனகம் யெ ம்.....அதிரவீரப்படி க ம் ஆக
திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருனும் திருப்பொனகம் யெ ம் அதி-
ரசப்படி [யெ] அப்படி யெ வடைப்படி யெ கொதிப்படி யெ யிட்-
டலிப்படி யெ ம் சுசியன்படி யெ ம் ஆக திருமலை திருப்பதியில்
அமுதுசெய்தருனும் திருப்பொனகம் [யெ ம்] திருக்கணுமடை
உ ம் அதிரசப்படி உாலக ம் அப்படி யெ ம் வடைப்படி யெ ம்
கொதிப்படி யெ ம் யிட்டலிப்படி யெ ம் சுசி-
- 14 யன் படி யெ ஆகப் படி [யெ ம்] பாகத்துக்கும் திருப்பண்ணி-
யாரத்துக்குமாக சக்கரையமுது பஸம் யெ ம் பயற்றமுது [க 4]
யினாகிர் ஈ கருப்பு ஈ திருவொலக்கத்தில் பிற்சாதிக்க சந்தனம் பஸம்
...அடைக்காய் அமுது யெ இலை அமுது ஈ ம் சந்தனம் பஸம் க ம்

1. These figures represent as

அமுதுபடி இருளாழி.

2. Read தன்னுடைய.

3. Read—ராரா துஜாய்யன்.

4. Read குலசேவராழ்வார்.

5. Read திருவய்யாதம்.

6. Read குலசேவராழ்வார்.

7. Read திருவய்யாதம்.

8. Read—வெளணைமைனுள்.

ஆக அடைக்காயமுது துநா இலையமுது கூத சந்தனம் பலம்
[உய] ம் கொவிந்தராஜாவின் கொடைத்திருநாணில் பிறப்பதில் எட்ட-
டாந்திருநாணில் கிராழி மண்டபத்தில்.....அடைக்காயமுது

15 உம் இலையு சா ம் சந்தனம் பலம் ச ம் பூசாதிக்க அடைக்காயமுது
கா ம் யிலையமுது துஉம் சந்தனம் பலம் உ ம் அழகியசெங்கற்கு
வசந்த¹பவுற்றமைனாள் அடைக்காயமுது நு ம் இலையமுது ஈ ம்
சந்தனம் பலம் க ம் னம்மாழ்வார் ²திருவத்தினத்தில் அடைக்கா-
யமுது நு இலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் க ம் ஆக திருவொலக்-
கத்தில் பிறவாதிக்க அடைக்காயமுது யக்தகூடா இலையமுது

16 உயஉதகூ ம் சந்தனம் பலம் உயஉகூ ஆக யிந்த ³வகைப்படியன் ⁴தன்-
னிட பொலிண்டாக அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி.
இற்றைஞன் ஒடுக்கிந் நற் 4 அசுநாநும் இப்பணம் எண்ணியிடுத்து
முன்னாற்று அஞ்சம் திருவிடைபாட்டணர்களில் ⁵எளிகால்வாயளில்
யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [சயகூ]-

17 க்கு மலிகெரியநின்றாண்காலால் அமுதுபடி உ 4 யக 4 நெய்ஆ அ உ
ஊ ஆழாக்கு பயற்றமுது அ உ ஊ ஆழாக்கு உப்பமுது கறிஆ
மிளகுஆ தமிழ்அமுது அகிரஸிப்படி கூயகூ க்கு அமுதுபடி ச 4
யகூ 4 படி ■ க்கு நெய் லூ சக்கரைஅமுது பலம் ஈ ம் மிளகு-
ஆ ஆழாக்கும் ஆக நெய் ஈகூயஅ உ சக்கரைஅமுது பலம் கூதகூ
மிளகுஆ [கூ மாக்கால்] இருநாழி ஊ ஆழாக்கு அப்பபடி உ க்கு
அமுதுபடி ச மாக்கால் நெய்ஆ ச உ சக்கரைஆ உ ஈ 'ல மிள-
குமுது ■ ஆழாக்கும் கொதிப்படி உ க்கு கொதி ச மாக்கால்
பயறு உ மாக்கால் நெய்ஆ ச உ சக்கரைஆ உ ஈ ல வடைப்படி
உ க்கு ⁶உழுந்து ச மாக்கால் நெய்ஆ ச உ

18 யிட்டலிப்படி உ க்கு உழுந்து உ [மாக்கால்] சே ச [மாக்கால்]
[நெய்ஆ ச உ] சகியன்படி உ க்கு சே உ [மாக்கால்] பயற்-
றமுது உ [மாக்கால்] சக்கரைஅமுது பலம் ஈ பாணகத்துக்கு
..... [திருப்பணிபாரத்துக்கு] சக்கரைஅமுது பலம் ஈ ⁷பூசாதிக்க
அடைக்காயமுது சதகூ இலையமுது கூதஅ சந்தனம் பலம்
கூயகூ ௭ கொவிந்தராஜனும் திருவாழிஆழ்வானும் உடையவரும்.
இரகுநானும் அடிப்பினிஅடிச்செங்கரும் குலசெகாஆழ்வாரும் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் கூடகூய க்கு சாளுக்குனாராயணன்-
காலால் அமுதுபடி ய [மாக்கால்] நெய்ஆ சய உ
ஊ சே

1. Read—வெள்ளைமேனார்.

2. Read திருவயழிநத்தில்.

3. 'Read வகைப்படிக்க.

4. Read தன்னுடைய.

5. Read எளிகால்வாயளில்.

6. This letter stands for பலம்.

7. Read உழுந்து.

8. Read உபுலாதிக்க.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 19 பயற்றமுது டெ [மாக்கால்] நுல ஸெ நெய்லு சடு உ நுல
 ஸெ உப்புலு கறிலு.....ஆக ஸெ நு பு டி [மாக்கால்]
 நெய்லு உயச உ நு [மாக்கால்] ஸுல அப்பபடி நு க்கு
 ஸெ ஸு [மாக்கால்] நெய்லு ஸு உ சக்கரைஅமுது பலம் ஸு
 வடைப்படி நு க்கு உழுந்து ஸு [மாக்கால்] நெய்லு ஸு உ
 கொதிப்படி நு க்கு கொதி ஸு [மாக்கால்] நெய்லு ஸு உ பயறு
 நு [மாக்கால்] சக்கரைலு பலம் ஸு யிட்டலிப்படி நு க்கு ஸெ
 ஸு [மாக்கால்]
- 20 உழுந்து ஸு [மாக்கால்] நெய்லு [ஸு] சுதியன்படி நு க்கு ஸெ நு
 [மாக்கால்] பயறு நு [மாக்கால்] சக்கரைலு பலம் ஸு மாறெக்கு
 ஸெ ஸு நிருப்பண்ணியாரந்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் டி யின
 னிர் ஸு ம் கரும்பு ஸு ம் திருமுன்காணிக்கை [4 க்].....புசா-
 திக்க அடைக்காயமுது ஸுதுநா இலையமுது யெது சந்தனம் பலம்
 ஸுலு ஆக திருமலை திருப்படி சுற்றுக்கொயிலுன்பட [அமுதுபடி]
 நுயக பு டி [மாக்கால்] நெய் ஸுயஅ உ ஸு ஸெ சக்கரைஅமுது
 பலம் உயெது மொதி டெ [மாக்கால்] உழுந்து ஸு [மாக்கால்] பயறு
 டி [மாக்கால்] மினகமுது [சு மாக்கால் நுல]
- 21 திருப்பொனகத்துக்கு மினகு க மாக்கால் ஆக மினகு எ [மாக்கால்]
 ஸு கரும்பு.....யினிர்.....புசாதிக்க அடைக்காயமுது
 யெதுசாருய இலையமுது உயெதுசா சந்தனம் பலம் ஸுலு ஆக
 இந்த வகைப்படி ஸுபண்டாரத்திலே விட்டு இந்த இந்த திவசங்கள்-
 தொறும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
 சாதத்தில் திருவிவங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
 பொனகம் சடுநு க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டு புசாதம்*]ம் ஸு
 க்கு தானத்தார் நிறுவாகம் டெ க்கு பெறும் புசாதம் ஸு வ(ஸ)
 வகைக்கு
- 22 பெறும் பிறசாதத்துக்கு வ ஸெ ம் அப்பம் வகைப்படி உள்பட்ட
 அதிரலிபடி க்கு விட்டவன் விழுக்காடு யெ க்கு தானத்தார் நிற-
 வாகம் டெ க்கு பெறும் அதிரலிம் ஸு ம் வகை நு க்கு அதிரலிம்
 ஸு ம் ஸெவிக்க வந்த ஸுவைவிவர்களுக்கு புசாதிக்க அதிரலிம்
 க ம் வன்சடகொபன் மடத்துக்கு அதிரலிம் க ம் ஆக இந்த
 வகைப்படி ஸு க்கு பெறும் அதிரலிம் அப்பம் வகைப்படி பிறசாத-
 மும் நிங்கலாக நின்ற பிறசாதம் உரி.....அதிரலிம் அப்பம் வகைப்-
 படி உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
- 23 மாகவும் கொவித்தாசனம் ரகுனதனம் அழகிபசிங்கரும் அமுதுசெய்-
 தருளும் திருப்பொனகம் ஸுலுயெ க்கு திருப்பொனகம் ■ க்கு
 விட்டவன் விழுக்காடு பிறசாதம் ஸுழிக்கு தானத்தார் நிறுவாகம்
 டெ க்கு பெறும் பிறசாதம் உரிபும் வகை நு க்கு பெறும் பிற-

சாதம் உரியும் ஆக பிறசாதம் ¹ ஆக இந்த திருப்பொனகம்
நாநயன க்கு பெறும் [பிறசாதம் னிக்கி] னின்ற பிறசாதமுள்ளது
பூர்வத்தில் சந்தி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அடிப்புளிஅடி-
சங்கர் திருக்க-

24 னுமடை [க] இந்த அடைவிலே பெறக்கடவதாகவும் கொபுரத்தில் திரு-
வாழிஆழ்வானும் னம்மாழ்வாரும் உடையவரும் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் எயந க்கு திருப்பொனகம் ■ க்கு தெவைஆள்
பெறும் புவராதம் [ஊம்] சிங்கமுறையான் பெறும் புவராதம்
கூ ஆக பிறசாதம் ஊ ஆழாக்கு நிக்கி நிற்வாகம் லெ க்கு
பெறும் பிறசாதம் பிடி க ம் நம்பிமார் உள்பட வகை ச ¹ க்கு
பெறும் பிறசாதம் ¹ உ ந ஊ ம் பிடி க ஆக இந்த வாகஇ-

25 லெ பெறும் திருப்பொனகம் [சுமிந] உடையவர் அமுதுசெய்தருளின
திருப்பொனகம் நய திருக்கனுமடை க ம் பெறும் வகை உடை-
பவர் கொயிலுக்கு கந்தாரான சியர்கள் பிறசாதம் இரண்டும் அக்-
காளி பிறசாதம் உழக்கும் நிக்கி னின்ற பிறசாதம் அ ம் அக்காளி
¹ நூ உ ஊ பெறும் வகை திருப்பொனகம் ■ க்கு தெவைஆள்
பெறும் பிறசாதம் ஊ ம் சிங்கமுறையான் பிறசாதம் ஆழாக்கு ஆக
பிறசாதம் ஆழாக்கு நிக்கி நிற்வாகம் லெ க்கு பெறும் பிறசாதம்
¹ உ ந ஊ ஆழாக்கு பிடி க ம் நம்பிமார்

26 உள்பட வகை ச ¹ க்கு பெறும் பிறசாதம் உ முவ்வுழக்கு ஆழாக்கு
பிடி க ஆக இந்த வகைப்படியெ திருப்பொனகம் உயி அ ம் அக்-
காளிபிறசாதம் முன்னாழி ந ஊ பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர்
அமுதுசெய்தருளின அதிரவப்படி க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு
அதிரசம் லெ க்கு உடையவர்கொயிலுக்கு கந்தாரான சியற்கு அதிரசம்
உ ம் வன்சடகொபன்மடத்துக்கு அதிரசம் க ம் செவிக்க வந்த
பூர்வையினவர்களுக்கு பிறசாதிக்கும் அதிரசம் ¹ ம் நிற்வாகம் லெ
க்கு பெறும் அதிரசம் று ம்

27 வகை ந ¹ க்கு பெறும் அதிரசம் க ¹ ஆக அதிரசம் ல ம் நிக்கி
நின்ற அதிரசம் ந ம் ஆக பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் கொவிந்தாரானும் புவராதனும் அடிப்புளிஅடி. சிங்கரும்
குலசெகரஆழ்வாரும் திருமங்கைஆழ்வாரும் பெரியதிருக்கொபுரத்தில்
திருவாழிஆழ்வானும் நம்மாழ்வாரும் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி.
உள்பட அதிரசப்படி ஈஉயக க்கு படி க க்கு விட்டவன் விழுக்-
காடு லெ க்கு நிற்வாகம் லெ க்கு அதிரசம் க ம் வகை ந ¹ க்கு

1. Read நாழி முவ்வுழக்கும்.

2. Read வகையிலே.

3. Read முன்னாழி-முவ்வுழக்கு.

4. Read நாழி-முவ்வுழக்கு.

5. Read கந்தாரான.

6. Read அரையும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

25 அதிரசம் நூ வ ம் வன்சடகொபன் மடத்துக்கு அதிரசம் ■ ம்
 லெய்க்க வந்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு அதிரவம் க ஆகப் படி
 ஈபெரு க்கும் இந்த வகை நிற்கலாக நின்ற அப்பம் அதிரவம்
 வகைப்படி உள்ளது புற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகும்
 இப்படிக்கு தன்னிட சந்தானபார்பரை சக்திரித்தியவரை எடக்கக்
 கடவதாகும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் பணியால் கொழிக்கணக்கு
 திருநெல்வேலியான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவர்களுக்கு

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Monday,¹ the day of Uttira (star), being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month, in the year Prabhava, corresponding to the illustrious Śāka year 1429, this is the *vilāsanam* issued by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai in favour of Tippi-ṣeṭṭi, son of Uḍaiyār Devu-ṣeṭṭi of Kuṇḍina-gōtra, one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

2-16. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, as a *poliyūṭṭu*, is 8,305 *paṇam*.

7 *atirasa-paḍi* shall be prepared and offered (to the processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa) at the maṇṭapam constructed in the flower-garden of....., on every 7th festival day of 7 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) and 7 *atirasa-paḍi* to be offered at Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-(maṇṭapam), in all 14 *(atirasa)-paḍi*; 2 *atirasa-paḍi*, 2 *appa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, 2 *gōdhi-paḍi*, ■ *iḍḍali-paḍi* and ■ *sukhiyan-paḍi* and 100 *palam* of sugar for the ■ pots of sugar-water to be offered at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on returning from the two cars during two car festivals celebrated in the month of Puraiṭṭāṣi and Paṅguni; 70 *atirasa-paḍi* (to be offered) at the rate of 10 *atirasa-paḍi* in every pushpa-yāgam day for one tiruvārādhana (worship) after procession and conclusion of the festival;

13 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the 13 days of the star Svāti in a year, being the (monthly) birth-star of your wife Lakshmiṭpatiyār; 13 *tirup-pōnakam* to be offered on the 13 days of the star Hasta, occurring in ■ year, being the monthly birth-star of Kommu-ṣeṭṭi, son of Tippi-ṣeṭṭi.....of Veṭṭanadi-Nishi-gōtra; and 30 *tirup-pōnakam* on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaḷi; thus making up a total of 43 *tirup-pōnakam*, 99 *atirasa-paḍi*, 2 *appa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, 2 *gōdhi-paḍi*, 2 *iḍḍali-paḍi* and 2 *sukhiyan-paḍi* to be offered to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān abiding in the shrine (at Tirumalai);

■ *atirasa-paḍi* to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Garuda image painted on ■ new cloth) when raised (to the top of the flag-staff) during the (2 Brahmoṣsavams) Tirukkoḍi-tirunāl celebrated for Śrī Gōvindapperumāl;

1. Read தன்னுடைய.

2. Read அஞ்சலித்தியவரை.

NOTE 3 :—The date is 4th October 1507 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

18 *atirasa-paḍi* on 18 days at the rate of 9.....for the 2 days..... ..in every day.....on the day of tirukkalyānam; 2 *atirasa-paḍi*, 2 *appa-paḍi*, ■ *vaḍai-paḍi*, ■ *gōḍhi-paḍi*, 2 *iḍḍali-paḍi* and 2 *sukhiyan-paḍi* and 100 *ṭalam* of sugar for 2 pots of *ṭanakam* to be offered on returning from the car on the days of car festival at the maṇṭapam situated within the temple; ■ *atirasa-paḍi* (to be offered) at stone-maṇṭapam (situated) in Tirumāṅgaiyālvār's land on the 2 days of tiruvanandal (*śeṣavāhanam*-festival); 2 *atirasa-paḍi* in the temple of Aḷagiya-śīgar (Narasimha-Svāmi) abiding in Śrīnivāsapuram (another suburb of Tirupati); and 2 *atirasa-paḍi* in the temple of Śrī Raghunāthan; in total 6 *atirasa-paḍi*; 2 *atirasa-paḍi* in the temple of (Narasimha-Svāmi) abiding at Śrīnivāsapuram on each of the 7th festival day; ■ *atirasa-paḍi* to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarāṇa) in the temple of Narasimha-Svāmi on (each) *tīrthavāri*-day of ■ festivals;

20 *atirasa-paḍi* for the two days of pushpa-yāgam festival, one to be conducted during the festival in the month of Vaikāṣi as the *kaiṅkaryam* (service) of Chakrāyudha-Bhaṭṭar, one of the temple priests (and the other) to be conducted during the festival in the month of Āni as the *kaiṅkaryam* of Bhaṭṭar-Ānandappam, one of the Sabhaiyār, at the rate of 10 *paḍi* per day for the 10 tiruvārāḍhanam (worship) on each (of the pushpa-yāgam) day; 1 *atirasa-paḍi* in front of the Hanumān's shrine (situated) (near the) Nammālvār's shrine while returning after cleaning the path-way of Ākāśa-gaṅgā at Tirumalai (once in a year); 1 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, ■ *gōḍhi-paḍi*, ■ *iḍḍali-paḍi* and ■ *sukhiyan-paḍi* to be offered while seated in the (said) Nīrāḷi-maṇṭapam on the 8th festival day during the 20 days of (*kōḍai-tirunāl*); (summer-festival) along with the above said offering 100 *ṭalam* of sugar for *ṭanakam*, 100 sugar-canes, 100 tender cocoanuts, 2 *marakkāl* of green gram for the *tirupṭṭanyāram*, 10 *ṭalam* of sugar and ■ *ṭaṇam* as *tirumunkāṅikkai* (cash offering) to the Sabhaiyār (members of the assembly);

30 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi as (*dhanurmāsa-pūjā*) in the month of Mārgaḷi; 13 *tirupṭṭōnakam* on the 13 days of the star Aśvini occurring in a year, being the birth-star of Kuṇṭukan-Lakshmīpati; 30 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) to Tiruvāḷi-Ālvān (Sudarāṇa) abiding in the big tower on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi; (as *dhanurmāsa-pūjā*) and 12 *atirasa-paḍi* to be offered in a year on every first day of each month; thus making up a total of 73 *tirupṭṭōnakam* to be offered to Śrī Govindarāja and Tiruvāḷi-Ālvān, 66 *atirasa-paḍi*, 3 *appa-paḍi*, 3 *vaḍai-paḍi*, 3 *gōḍhi-paḍi*, 3 *iḍḍali-paḍi*, and 3 *sukhiyan-paḍi*;

Śrī Raghunnāthan (shall be provided) with 12 *tirupṭṭōnakam* each day during the 12 days of Tiruvadhyayanam (*Adhyayanōtsavam*) for the *Vēdapāra-yaṇam* (service), and 2 *nāḷi* of rice for preparing the *mātrai*; thus totalling 144 *tirupṭṭōnakam* and 24 *nāḷi* of rice for *mātrai*, 6 *marakkāl*, of green gram and 20 *ṭalam* of sugar for the *tirupṭṭanyāram* and 100 *ṭalam* of sugar for the two pots of *ṭanakam*.....; 12 *atirasa-paḍi* (to be offered) in the maṇṭapam constructed by you on the north-east corner of the tiruvidhi or main streeton the 12 days of Tiruvadhyayanam; 13 *atirasa-paḍi* on the 13 day ■ of your birth-star Śravaṇam occurring in each year; 30 *tirupṭṭōnakam* on the 30

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

days of Kārthikai (month) ; 30 *tirupṭṭonakam* on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi and 1 *atirasa-paḍi* at the maṇṭapam of Kulasākharaḷvār constructed by Kumāra-Rāmānujayan on the day of Śrī Rāma-navami ; thus totalling 204 *tirupṭṭonakam* and 26 *atirasa-paḍi* to be offered to Raghunāthan ;

12 *atirasa-paḍi* to be offered to Kulasākhara-Ḍvār in Nānmukhan-tiruvāsal (main entrance) on the 12 days of Tiruvadhyayanam conducted for him ; 3 *atirasa-paḍi* to be offered to Nammālvār.....in front of the said Hanumān's shrine on the 3 days including *ṣāttumurai* day during the Tiruvadhyayanam conducted for him ;

13 *tirupṭṭanyāram* to be offered in ■ year on the 13 days of Viśākhā, being the monthly birth-star of Nammālvār ; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) in your maṇṭapam on the 3 days including *ṣāttumurai* day during the Tiruvadhyayanam celebrated for Tirumaṅgai-Ḍvār ; 30 *tirupṭṭonakam*, 1 *atirasa-paḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai* on the day of Vasanta-pūrṇimā, being the birth tithi of Śingar (Narasimhasvāmi) abiding beneath the tamarind tree ; 30 *tirupṭṭonakam*and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Uḍaiyavar on the day of the commencement of Tiruvadhyayanam celebrated for him ;

thus in total 337 *tirupṭṭonakam*, 112 *atirasa-paḍi*, 3 *appa-paḍi*, 3 *vaḍai-paḍi*, 3 *gōḍhi-paḍi*, 3 *iḍḍali-paḍi* and 3 *sukhiyan-paḍi* (to be offered) in Tirupati ;

altogether, at Tirumalai and in Tirupati making up ■ grand total of 337 *tirupṭṭonakam*, 2 *tirukkaṇāmaḍai*, 211 *atirasa-paḍi*, 5 *appa-paḍi*, 5 *vaḍai-paḍi*, 5 *gōḍhi-paḍi*, 5 *iḍḍali-paḍi* and 5 *sukhiyan-paḍi*, thus making up a total of 236 paḍi ; 930 *palam* of sugar for the preparation of *pānakam* and *tirupṭṭanyāram* ; 1 *vaṭṭi* of green gram, 100 tender-cocanuts and 100 sugar-canes ; 1,500 areca-nuts, 3,000 betel-leaves and 210 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of *tiruvōlakkam* (Āsthānam) at the rate of *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ; 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam* for Śrī Gōvindarāja.....in the Nirāḷi-maṇṭapam on the 8th festival day of the latter 10 days during the kōḷai-tirunāl (summer-festival) and 600 areca-nuts, 1,200 betel-leaves and ■ *palam* of *chandanam* for distribution ; for Aḷagiya-Śingar (Narasimha) 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam* on the day of Vasanta-pūrṇimā ; and for Nammālvār 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam* during Tiruvadhyayanam ; thus the total for distribution at the time of *tiruvōlakkam* is 11,300 areca-nuts, 22,600 betel-leaves and 229 *palam* of *chandanam* —thus as detailed above all the offerings shall be prepared and offered.

16-21. This sum of 8,305 *paṇam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income we, the *Śihānattār* of Tirumalai shall supply towards the 43 *tirupṭṭonakam* to be offered to Tiruvēḷkaṣamuḍaiyān the following articles, viz.,

2 *vaṭṭi* and 13 *marakkūl* of rice measured with the *Malaikiniyanūṇṇānkūl* (Tirumalai-Temple measure), 8 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of ghee, 8 *nāḷi*, ■ *uḷakku* and ■ *uḷakku* of green gram, salt, vegetables, pepper and curds ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

towards the 99 *atirasa-paḍi* to be prepared 4 *vaṭṭi* and 19 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee per *paḍi*, 100 *ṭalam* of jaggery and 1 *āḷakku* of pepper ; at this rate 198 *nāḷi* of ghee, 9,900 *ṭalam* of jaggery, 3 *marakkāl*, 2 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for the 2 *appa-paḍi* 4 *marakkāl* of rice, 4 *nāḷi* of ghee, 100 *ṭalam* of jaggery and 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for the 2 *gōdhi-paḍi* 4 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat), 2 *marakkāl* of green gram, 4 *nāḷi* of ghee and 200 *ṭalam* of jaggery ;

for the preparation of 2 *vaḍai-paḍi* 4 *marakkāl* of black gram and 6 *nāḷi* of ghee ;

for the 2 *iḍḍali-paḍi* 1 *marakkāl* of black gram, 4 *marakkāl* of rice and 4 *nāḷi* of ghee ;

for the 2 *sukhiyan-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of green gram and 100 *ṭalam* of jaggery ; 100 *ṭalam* of jaggery for preparing..... *pūnakam*and *tiruppaṇyāram*, 4,900 areca-nuts, 9,800 betel-leaves and 99 *ṭalam* of *chandanam* for distribution ;

towards the 337 *tiruppōnakam* to be offered to Śrī Gōvindarājan, Tiruvāḷi-Ālvān, Uḍaiyavar, Raghunāthan, Aḍippuḷi-aḍi Śiagar (Narasimha) and Kulaśekhara-Ālvār,

17 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice, measured with the *Chūlukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple-measure),

42 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

12 *marakkāl*, 3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of green gram,

42 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

salt, vegetables.....

thus the total quantity being 5 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice, 24 *nāḷi* of ghee,.....3 *marakkāl* and 2 *nāḷi*..... ;

for the 3 *appa-paḍi* 6 *marakkāl* of rice, 6 *nāḷi* of ghee and 600 *ṭalam* of jaggery ;

for the 3 *vaḍai-paḍi* 6 *marakkāl* of black gram and 6 *nāḷi* of ghee ;

for the 3 *gōdhi-paḍi* 6 *marakkāl* of *gōdhi*, (wheat), 6 *nāḷi* of ghee, 1 *marakkāl* of green gram and 300 *ṭalam* of jaggery ;

for the 1 *iḍḍali-paḍi* 6 *marakkāl* of rice, 6 *marakkāl* of black gram and 1 *nāḷi* of ghee ;

for the 3 *sukhiyan-paḍi* 3 *marakkāl* of rice, 3 *marakkāl* of green gram and 600 *ṭalam* of jaggery ; 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*, 10 *ṭalam* of sugar for the *tiruppaṇyāram*, 100 tender cocoanuts, 100 sugar-canes and 1 *ṭanam* for *tirumunkāṇikkai* (cash offering) 6,500 areca-nuts, 13,000 betel-leaves and 130 *ṭalam* of *chandanam* for distribution ;

thus for the total of these offerings to be prepared for the deities abiding at Tirumalai and in Tirupati including the smaller shrines in the surrounding enclosures,

31 *vaṭṭi* and 17 *marakkāl* of rice, 518 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 23,000 *ṭalam* of sugar, 12 *marakkāl* of *gōdhi* (wheat), 5 *marakkāl* of

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

black gram, 10 *marakkāl* of green gram, 6 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of pepper, 1 *marakkāl* of pepper for *tiruppōnakam*, in total 7 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of pepper, ...sugar-canes, ...tender coconuts, 11,450 areca-nuts, 22,900 betel-leaves and 99 *palam* of *chandanam* for distribution.

In this manner as detailed above we shall supply all the articles from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (Temple-store) and the offerings shall be made on the prescribed days.

21-28. Out of the 43 *tiruppōnakam* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 10½ *prasādam* is due to the donor (as his share). Of which 5½ and 1 *uri* of *prasādam* shall be delivered for the 12 *nirvāham* (managements) of the *Sthānattār* and ½ and 1 *ālāḱku* of *prasādam* shall also be delivered to the *vagai* (officials).

Among the 13 *atirasam* forming the donor's share per *paḍi* including *appam*, *vagai-paḍi* etc., the *Sthānattār* shall thus partake of

6 *atirasam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,

5 *atirasam* for the 3½ *vagai*,

1 *atirasam* for the distribution of the Śrivaishṇava devotees (who came to worship) and

1 *atirasam* for the Vaṅ-Śāthakōpan-maṭham ;

at this rate shall be delivered the *atirasam*, *appam*, *vagai-paḍi* and *prasādam* for 106 *paḍi* (offered). After deducting (all these), the balance of the *prasādam*.....*atirasam*, *appam*, etc., we shall be authorised to receive for distribution at the forenoon sandhi-āḍaiṭṭu.

The 1 *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share out of the 337 *tiruppōnakam* so offered to Śrī-Gōvindarāja, Raghunāthan and Aḷagiya-Śiṅgar, of which the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* shall be entitled to receive 1 *uri* of *prasādam*, and the 3½ *vagai* shall also receive 1 *uri* of *prasādam*.

At this rate after deducting the *prasādam* for these 337 *tiruppōnakam*, the then remaining *prasādam* etc., (we) the *Sthānattār* shall distribute at the early time of sandhi-āḍaiṭṭu. At the same time (we) shall also be empowered to receive the *tirukkaṇāmāḷai* offered to Aḍippuḷiāḍi-Śiṅgar (Narasimhasvāmi).

From the 73 *tiruppōnakam* offered to Tiruvāḷi-āḷvān (Sudarśana) (abiding) in the tower, Nammāḷvār and Uḍaiyavar, the temple cooks shall receive ¼ of the *prasādam*.....and the fuel-suppliers shall receive 1 *ālāḱku* of *prasādam* for each *tiruppōnakam*. Deducting this 1 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of *prasādam* and one handful of *prasādam* shall be set apart for the 12 *nirvāham*, and 1 *nāḷi*, 3 *uḷāḱku* and one handful of *prasādam* for 4½ *vagai* including the Nambimār (temple priests).

This rate of distribution shall apply for 43 *tiruppōnakam* only. Out of the remaining 30 *tiruppōnakam* and 1 *tirukkaṇāmāḷai* offered to Uḍaiyavar, the Jiyar, managing the Uḍaiyavar's shrine shall be entitled to receive 2 *prasādam* and 1 *uḷāḱku* of *akkāḷi prasādam*. Of the *prasādam* (then) remaining being 8 *prasādam* and 3 *nāḷi* and 3 *uḷāḱku* of *akkāḷi (prasādam)* the temple cooks will receive 1 *uḷāḱku* of *prasādam*, the fuel-suppliers 1 *ālāḱku prasādam*, the 12 *nirvāham* 1 *nāḷi*, 3 *uḷāḱku*, 1 *ālāḱku* and one handful of

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

prasādam and the $4\frac{1}{2}$ *vagai* (officials) including *nambimār* ■ *nāḷi*, 3 *uḷakku*, ■ *ūḷakku* and one handful of *prasādam*. In this manner we shall receive 28 *tirupṇṇakam* and 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of *akkkāḷi-prasādam*.

From the 13 *atirasam*, being the donor's share of the *atirasa-paḷi* offered to Uḍaiyavar, 2 *atirasam* shall be delivered to the Jiyars managing the Uḍaiyavar's shrine, 1 *atirasam* to *Van-Ṣaḥhakōpan-maḥam*, $\frac{1}{2}$ *atirasam* for the distribution among Śrīvaiṣṇava devotees, 5 *atirasam* for the 12 *nirvāham* and $4\frac{1}{2}$ *atirasam* for the $3\frac{1}{2}$ *vagai*, in total 13 *atirasam*. We shall also receive the remaining 3 *atirasam* at the early distribution hour.

The 13 *atirasam* due to the donor as his share out of the 126 *atirasa-paḷi* so offered to Śrī Gōvindarājan, Raghunāthan, Narasiṃha, Kulaśekharaḷvār, Tirumaṅgaiyālvār, Tiruvāḷiālvār of the big tower and Nammālvār

- *atirasam* for the 12 *nirvāham*,
- $5\frac{1}{2}$ *atirasam* for the $3\frac{1}{2}$ *vagai*,
- *atirasam* for the *Van-Ṣaḥhakōpan-maḥam* and
- 1 *atirasam* to the Śrīvaiṣṇava devotees

shall be delivered. This practice shall be in force for the 126 *paḷi*. The balance of *atirasam*, *aṇṇam* and *vagai-paḷi* then remaining, we shall be entitled to receive at the time of the forenoon sandhi-aḍaiṇṇu.

28. In this manner this (arrangement) shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, *Tiruvinnra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 12.

(No. 600—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதி நரசிங்கராயபுரம் நகரத்தாரில் உடையர் திப்புசெட்டி....யிவரிட
தற்ம்...இலக்ஷ்மிபதி கட்டின...யிவர்கள் பொலிவாட்டு சிலாசாசனம்
எழுதினவன் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் சிலிக...மகன்
திருவனந்தாழ்வான் எழுதினான் யிந்த திருவனந்தாழ்வானையும் பொலி-
வாட்டு கத்தராய லக்ஷ்மிபதியையும் திருவெங்கடமுடையான் ரக்ஷிப்-
பார் [|| *]

Translation

May (Lord) Tiruvēṇkaṭamudaiyān (Śrī Vēṇkaṭeśa) protect Tiruvanan-
ḍālvān, son of.....jivikan, one of the temple-accountants who has engraved
(this) *poliyūṇu-ṣṭāśasanam* (record of charity) instituted by Lakshmipati and
Uḍaiyar Tippu-Ṣeṭṭi, who were the merchants, residing at Narasiṅgarāyapuram,
a suburb of Tirupati and also the donors of this *poliyūṇu* (charity).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 13.

(No. 255—G. T.)

[On the south wall (outerside, left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room; opposite to Śālaināchchīyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு வஸுவிழீ ஸகாஸ்பு ஆயிரத்து னாற்று முப்பதின்-
மெல் செல்லாநின்ற விஹவஸௌவஸுர்த்து சுற்கடகனுயற்று அபா-
பாஷ்த்து ¹ஷஷ்டியும் செவ்வாய்க்குழமையும் பெற்ற ரோவநிரான் திரு-
மலையில் ஸூதானத்தாரோம் ஸ்ரீஸூரத்தாபுமெருநாந ராஜேநுசொழ்-
- 2 ²அதூற்றவெழிமங்கலத்து மலிபாலகுலகாலச்செரியில் ³கவுணியிஹுமொத்தித்து
||ஆபஸுதம்பவமூத்தித்து காவட்டிப்புளியாழ்வார் புதூர் அப்பாபிள்ளைக்கு
ஸிலாஸாலாசும் பண்ணிக்குடுத்தபடி- விராசுங்கராயமஹாராயற்கு
தம்மமாக ஸ்ரீமொவிநு-
- 3 ப்பெருமாளுக்கு தாம் பொலியூட்டாக கட்டுவித்த திருவன்னைஞ்சல்திரு-
னாள் அடிமாவஸுதில் சித்திரைசுஷ்டித்தில் அங்குராற்பணம் துவக்க-
மிட்டு ஜத்தமசுஷ்டி உத்திராத்திலை சாத்துமுறைபாக திருவன்ன-
ைஞ்சல்திருனாள் நடக்கும்படிக்கு தாம் இற்றை-
- 4 னாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நம் || எதஅா இப்பணம் எழாயிரத்து
எண்ணூறும் திருவிடைபாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிநுப்பெருமாள் திருவன்னைஞ்சல்-
திருனாளுக்கு அமுதுசெய்தரு-
- 5 றும் வகை அங்குராற்பணத்துநாள் சாளுக்கிராயணன்காலால் திருமுனை-
[யு]ஹித்துக்கு பலயாஹிழி ஒரு மாக்கால் அடிக்கிப் பரப்ப அமுது-
படி அஞ்சு மாக்கால் இருநாழி ஸயனத்துக்கு ⁶உ பத்து மாக்கால்
இநாழி சுரு - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் இருநாழி சுரு
- க - க்கு அமுதுபடி இரு நாழி கும்பகுடச்செலை - க - வெளாம-
புதிமை - க -
- 6 மொதிரி - க - திருக்காப்புணை - ந - ஆக உரு - டு - க்கு ⁷ய நய
முதல்திருனாள் சுயிவாவஸுத்துனாள் சாளுக்கிராயணன்காலால் அயி-
வாவஸுத்துக்கு அடிப்பரப்ப அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் சுயனத்துக்கு
உ பத்து மாக்கால் செலை - க - ஒமத்துக்கு நெய் நாலு நாழி
எள்ளு உரி வெல்லம் பலம் [ய] சுந்தனம் பலம் [⁸] கும்பத்துக்கு]
- 7 செலை - க - பாகை - க - பாக்கு - உயிடு - வெற்றிலை - உயிடு - ⁹ஒமச்சரு
உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-

1. Read ஷஷ்டியும்.

2. Read ஸூதானத்தாரோம்.

3. Read அதூவேழிமங்கலத்து.

4. Read கௌணியிஹுமொத்தித்து.

5. Read சுவஸௌவஸுமூத்தித்து.

6. This figure stands throughout the inscription for செல்லு.

7. Read ஷோடசரூ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

காப்பு உழுக்கு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க - கென உ - பால்
உ - தயிர் [உ] நெய் உ - மாடுதேக்கு அமுதுபடி இருநாழி
அமுதுசெய்தருளத் திருப்பொனகம் உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு
மாக்கால் நெய்-

- 8 அமுது ஊ - பயற்றமுது ஊ - பட்ட.....யார் திருப்பொனகம் உ - க்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது உ - உரி - பயற்றமுது உ -
உரி - அதிவாஸித்துக்கு திருப்பொனகம் உ - க்கு அமுதுபடி இரண்டு
மாக்கால் நெய்யமுது ஊ - பயற்றமுது ஊ - ¹பஞ்ச(ர)அவிஸுக்கு
திராணம் - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய் [உ]
- 9 [எள்]பருப்பு - உ - சற்கரைஅமுது பலம் - லி - பருப்புவியல் - க - க்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது - ஊ - மணிப்பருப்பு - உ -
சற்கரைஅமுது பலம் - லி - பாயஸம் - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்கால் நெய்யமுது உரி பால் ஒரு மாக்கால் இரு நாழி சற்கரை
அமுது பலம் [உ] திருக்கணமடை - க - க்கு அமுது-
- 10 படி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது உழுக்கு ஆழாக்கு சற்கரைஅமுது பலம்
- சுல - இராஜானம் - க - க்கு இராஜாநஅமுதுபடி ஒரு மாக்கால்
நெய்யமுது - ஊ - பயற்றமுது - ஊ - திருமஞ்சநப்படி திருமொழிப்-
படி திருப்பொனகம் - [ரு] - க்கு அமுதுபடி அஞ்ச மாக்கால் நெய்-
யமுது - உரி - பயற்றமுது - உரி ஆழாக்கு
- 11நெய்யமுது [உ - உரி].....சற்கரைஅமுது பலம் - சுல - இராஜானம்
- க - க்கு இராஜாநஅமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு
பயற்றமுது ஆழாக்கு திருமொழிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு
மாக்கால் நெய்யமுது உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது உரி ஆழாக்கு
திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ரு - க்கு அமுது[படி]
- 12 அஞ்ச மாக்கால் நெய்யமுது உரி ஆழாக்கு பயற்றமுது உரி ஆழாக்கு
தாம் கட்டுவித்த நிராழிமண்டபத்தில் திருவன்னஉஞ்சலில் எறியருளி
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க - க்கு
அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரை அமுது
பலம் ஈ - மிளகுஅமுது ஆழாக்கு அதிவாஸிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி.
- 13 ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரைஅமுது பலம் - ஈ - மிள-
குமுது ஆழாக்கு வடைபடி - க - க்கு உழுந்து இரண்டு மாக்கால்
நெய்யமுது முன்னாழி மொசிப்படி - க - க்கு மொசி இரண்டு மாக்-
கால் பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்கரையமுது பலம் - ஈ - நெய்-
யமுது உரி சகியன்படி - க - க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்-
யமுது - உ - பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சற்கரையமுது
- 14 பலம் - ருல - இட்டலிபடி - க - க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால்
உழுந்து நாது மாக்கால் இரு நாழி நெய்யமுது ஆழாக்கு சற்கரை-

1. Read வஃஅவிஸுக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

யமுது [பலம் டி] திருக்கணுமடை - க - க்து அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கு சற்கரையமுது பலம் [கூடு] திருவொலக்கத்துக்கு தெங்காய் - உய் - கருப்பு - சா - வாழைப்பழம் - சா - ருஷாதிக்க சந்தகம் பலம் [டு] அடை-

- 15 க்காயமுது [சு]ளாருடு - இலையமுது [சு]ளாருடு - திருவொலக்கத்திற்கு குடன்கற்பூம் ³பு - க - அமுதுசெய்தருள அடைக்காயமுது - உயடு - இலையமுது - உயடு - உஞ்சலிலும் மொயிந்தாஜதம் நாச்சிபாரும் திருவிதியில் எழுந்தருளி மிண்டு திருப்பள்ளிஅறைக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருள-
- 16 ளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி எழு மாக்கால் நெய்யமுது முன்னுழி பயற்றமுது [ஆறு மாக்கால்] அப்பபடி -க- க்து அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் - ன - மினகமுது ஆழாக்கு திருக்கணுமடை - க - க்து அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்யமுது - உ - சற்கரையமுது பலம் - கூடு - மாடுசேக்கு அமுதுபடி இரு நாழி தனிவைத்திருப்பா-
- 17 வாடைக்கு திருப்பொருகம் - டிஉ - க்து அமுதுபடி - டிஉ மாக்கால் - நெய்யமுது - உ உரி - பயற்றமுது - உ உரி - மாடுசேக்கு அமுதுபடி இரு நாழி [பயற்றுஅமுது உரி] திருநந்தாவினக்குக்கு நெய்யமுது - உ - அடைக்காயமுது - டுடு - இலையமுது - ன - பிறலாதிக்க சந்தகம் பலம் - டு - திருவிதி எழுந்தருள புறப்படுகிறபொது கள - பஞ் சாத்த சந்தகம் பலம் - டு - ஆக
- 18 சந்தகம் பலம் - டி - மெதித்த கலூரி பு - க - கற்பூம் பு - க -.....
.....திருவிதி எழுந்தருளுவையில் திருக்காவலினக்குக்கு எண்ணை - ன உ -[வ]ரைக்கு னுள் - டு - க்து அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 19 ப்பொருகம் - டு - [க்து] அமுதுபடி அஞ்ச மாக்கால் பயற்றமுது - டு நாழி - நெய்யமுது உயுஉ [நாழி உரி] பயற்றமுது.....வெள்ளை - திருப்பொருகம் - உயடு - க்து அமுதுபடி க பு ழ இராஜானஅமுதுபடி டு [மாக்கால்] நெய்யமுது டிஉ நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் ன - பயற்றமுது [இரண்டு மாக்கால்] [மணி]பருப்பு ஒரு மாக்கால் பால் [கூடு உ] எட்பருப்பு டு உ - திருவொல-
- 20 க்கம் டு - க்து அப்பபடி திருக்கணுமடை உள்பட அமுதுபடி க பு டி [மாக்கால்] நெய்யமுது கூடுக நாழி உழக்கு பயற்றமுது...மினகமுது நாழி உழக்கு ஆழாக்கு மாடுசேக்கு அமுதுபடி எழு மாக்கால் இரு நாழி உஞ்சலில் பாஸமுதுசெய்தருளும் அப்பம் அகிரலம் வடை கொதி அகியன் இட்டலிப்படி. [கூடு ம்] திருக்கணுமடை - டு - க்தும்

1. This letter stands throughout the inscription for துக்கம் = பணவிலை = weight.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 21 அமுதுபடி க பு றிடு [மாக்கால்] மொழி [ஹ மாக்கால்] பயற்றமுது றி
[மாக்கால்] நெய்யமுது - றுயி அ - உ - சக்கரையமுது பலம் தூருயி -
மிளகமுது - உ - ன் - தெங்காய் - ஈ - வாழைப்பழம் - உ - கரும்பு
- உ - லுஷாதிக்க சந்தனம் பலம் - று - ம் - அடைக்காயமுது
உதகநாளிடு - இலையமுது உதகநாளிடு - குடன்க -
- 22 ற்பூம் பு று - அமுதுசெய்தருள அடைக்காய் அமுது ஈஉயிடு - இலையமுது
ஈஉயிடு - திருப்பாவாடைக்கு அடைக்காயமுது - உருயி -
இலையமுது - று - திருநந்தாவிளக்குக்கு நெய் - று - உ - களபஞ்-
சாத்த சந்தனம் பலம் [று] கற்பூம் பு று - குங்குமம் பு றிடு -
கவலுரி பு - று - பந்திரசெம்பு - க -
- 23 திருப்பாவாடைக்கு சந்தனம் பலம் - று - திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-
காப்பு உ உரி [ஆழாக்கு] தென் - உ - பால் - உ - தயிர் - று - உ -
சந்தனம் பலம் - று - 1 அகிலாஸ்த்துக்கு அடிப்பாப்ப அமுதுபடி
[க மாக்கால்] வெள்ளைச்செலை - று - 2 லுக்கு நெய் - உயி - உ -
என்ற இரு நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் - று - சந்தனம் பலம்
- உ - அடை -
- 24 க்கரையமுது - ஈஉயிடு - இலையமுது - ஈஉயிடு - அமுதுபடி [க பு]
குப்பத்துக்கு பாகை க - மாத்திரைக்கு அமுதுபடி - று - மாக்கால்
இரு நாழி திருக்காளவிளக்குக்கு எண்ணை - உ - அஞ்சாந்-
திருவனில் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை
- 25 - உயி - க்கு - அமுதுபடி - றுயி - மாக்கால் - நெய்யமுது [ஈ மாக்கால்]
சற்கரையமுது [தசா] பலம் அப்பபடி - க - க்கு அமுதுபடி - உ
மாக்கால் - நெய்யமுது இருநாழி சற்கரையமுது பலம் ஈ - மிளகமுது
ஆழாக்கு அநிலாப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க மாக்கால் - நெய்-
யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு -
வடைப்படி - க - க்கு உழுந்து - உ மாக்கால் - நெய்யமுது - முன்னாழி -
- 26 மொழிப்படி - ■ - க்கு மொழி - உ மாக்கால் - பயற்றமுது - ■ மாக்கால் -
சற்கரையமுது பலம் - ஈ - சகியப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க
மாக்கால் - பயற்றமுது - க மாக்கால் - நெய்யமுது இரு நாழி சக்-
கரையமுது பலம் - று - இட்டலிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ
மாக்கால் உழுந்து ஒரு மாக்கால் இரு நாழி நெய்யமுது - ஈ - உ -
சக்கரையமுது பலம் - உயி - திருப் -
- 27 பாவாடை - க - க்கு அமுதுபடி [று பு ச மாக்கால்] நெய்யமுது - று -
உ உரி - பயற்றமுது [உ மாக்கால்] அடிப்பாப்ப அமுதுபடி - ■
மாக்கால் - மாத்திரைக்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் - அங்குராற்பணத்-
துக்கு அமுதுபடி - று மாக்கால் முன்னாழி - ஆக அங்குராற்பண -

1. Read ஸயிவாஸத்துக்கு.

2. Read ஹோமத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

முதல் அஞ்சாந்திருநாள் வரைக்கும் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்வபா-
நாகம்.....பஞ்சஅலி-

- 28 ஸௌ உயிரு - திருவொல்க்கம் - ரு - அப்பபடி - ஈ - அதிரலிப்படி - ஈ -
வடைப்படி - ஈ - மொசிப்படி - ஈ - சகியன்படி - ஈ - இட்டலிப்படி
- ஈ - திருக்கணைமடை [ஈயு] திருப்பாவாடை [ஈ] க்கு அமுதுபடி
- உயிரு பு ரிக மாக்கால் - நெய்யமுது - ஈயிக உ ண் ஆழாக்கு -
சக்கரையமுது பலம் - ருது - பயற்றமுது - க பு ரு மாக்கால் -.....
மணிப்பருப்பு
- 29 ரு உ - மொசி - லெ மாக்கால் - உழுந்து [லெ மாக்கால்] மினசமுது
உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது தெங்காய் - ஈ - வாழைப்பழம் - உா -
கரும்பு - உா - பூவாதிக்க சத்தனம் பலம் - ருய - அடைக்காயமுது
- உகநாஎயிரு - இலையமுது - உகநாஎயிரு - அமுதுசெய்தருள்
அடைக்காயமுது - ஈஉயிரு - இலையமுது - ஈஉயிரு - திருப்பா]
- 30 [வாடை]க்கு அடைக்காய்அமுது உாருய - இலையமுது - உாருய - திரு-
ந்தாவிளக்குக்கு நெய் - ரு உ - களபம் சாத்த சத்தனம் பலம் ருய-
கற்பூரம் பு ல - கலூரி பு ல - குய்துமம் பு ல - பந்திர் செம்பு
- க - குடன்கற்பூரம் பு [லு] திருப்பாவாடைக்கு சத்தனம் பலம் - ரு -
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு இரு நாழி தென் - ரு உ -
பால் - ரு உ - தயிர் - ரு உ -
- 31 நெய் - ரு உ - சத்தனம் பலம் - ஈ - அதிவாஸித்துக்கும் அஞ்சுராற்-
பணத்துக்கும் அமுதுபடி - உ பு லச மாக்கால் இருநாழி - வெள்-
லைச்செலை - ஈ - பாகை - க - ¹ஓமத்துக்கு நெய் - உய உ - எள்ளு
இரு நாழி உரி சற்கரையமுது பலம் - ரு - சத்தனம் பலம் - உ ² -
பாக்கு - ஈஉயிரு - வெற்றிலை - ஈஉயிரு - ³சருவுக்கு அமுதுபடி லிக
மாக்கால் இருநாழி மாடுதெக்கு அமுதுபடி. [ஈ மாக்கால்] காவலிள-
ைக்கு எண்ணை - ஈா உ - பூதிமை.....ஆசாரியனுக்கும் வலுலுவிஷண-
அலங்காரத்துக்கு [லெ] ⁴மொதலையானத்துக்கு பு - ல -
⁵ரித்துக்களுக்கு பு - ல - ⁶பண்ணலாகத்துக்கு பு [க] ⁷வேதபாராய-
ணத்துக்கு பு - ஈ - ⁸புரோகிதர் பரம்பலைப்பட்டற்கு பு - க -
⁹வானத்தார் நிறவாகம் லெ - க்கு பு [ஈயு]
- 32இலச்சினைக்கார பு - க - திருமுன் கரணிக்கைக்கு சபையாறுது
- பு ¹ - தெவையாட்களுக்கு பு - உ - கண்காணிப்பானுக்கு பு - க -
சுக்கமுறையானுக்கு பு [ஈ].....

1. Read ஹோமத்துக்கு.
2. Read அரூவுக்கு.
3. Read மொதலையானத்துக்கு.
4. Read ¹ரித்துக்களுக்கு.

5. Read வுணலாயவாஅத்துக்கு.
6. Read வேதவாராயணத்துக்கு.
7. Read வுரோஹிதர்.
8. Read ஸ்ரோத்தார்.



- 34 பாப்பனுக்கு ௫ - க - சிண்ணப்பம்செய்வாளுக்கு ௫ - க - பணிமுறை
 ௫ - க - ராண்டபத்து கொத்தற்கு ௫ - க - 'நிருவிதிசாநியளுக்கு
 ௫ [ச] ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் நரிபண்டாரத்திலே வருஷக்-
 தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [முதல்கிருனார்]
- 35 முதல் அஞ்சாந்திருனார் வரைக்கு அமுதுசெய்தருளும் நிருவொலக்கம்
நிருக்கணுமடை.....விட்டவர் சிமூக்காடு.....
- 36 அப்பபடிஅதிரலப்படி.....பதின்முன்றும்.....உள்ளது தாமெ பெறக்-
 கடவராகவும்.....[பெறக்கடவொமாகவும்]
- 37 இப்படிக்கு 1.தம்பிட வந்ததானபரம்பரை 3.சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
 தாகவும் இப்படிக்கு இவை பரீவைஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 நிருகின்றவருடையான் எழுத்து இவை பரீவைஷ்வரர்களை உ

Translation

1-2. Hail ! May it be prosperous ! On Tuesday¹, the day of (the star) Revati, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka month in the Vibhava year, corresponding to the Śaka year 1430, the *Sthānattār* (Tru tees) of Tirumalai registered this record on stone in favour of Appā-piḷḷai, son of Karavaṭṭippuliyālvār of Kaundinya-gotra and Āpastamba-sūtra, a resident of Mahipālākula kālachchēri, a part of Rājendraśeṭṭa-chaturvedimaṅgalam alias Śrīman Uttiramerūr, to wit,

2-4. *nar-ṭṭaṇam* 7,800 (is the capital which) you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) as a *poliyāḍu* (Ubhayam conducted with the interest) for the merit and welfare of Vira-Narasīṅgarāya Mahārāya, (intended) for the celebration of Anna uñjal tirunāl (swing festival) for Śrī Gōvindarāja with the commencement of aṅkurāṭṭaṇam-tuvakkam on the day of the star chittirai occurring in the month of Āḍi and ending (as śāttumurai) on the day of the star Uttirāḍam, being (your) birth-star.

5-34. This sum of 7,800 *nar-ṭṭaṇam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages, and with the income derived therefrom, the following articles for the various offerings shall be supplied from the Temple-store during the Anna-uñjal-tirunāl (to be conducted) for Śrī Gōvindapperumāl,

1 marakkāl of *Nava-dhānya*, (nine kinds of grains) measured with the *Chāḍukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple-measure) for seed-sowing ceremony on the day of *aṅkurāṭṭaṇam*,

5 marakkāl and 2 nāli of rice for spreading underneath (the *kalāṣam* of seed-grain),

1. Read நிருவிதிசாநியளுக்கு.

3. Read அந்திராதிதீவரை.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 :—18th July 1506 A.D. is the corresponding date of the inscription.

NOTE 5 :—Appā-Piḷḷai, the younger brother of Mannar Piḷḷai, was one of the generals of the Vijayanagara forces stationed at Uttiramerūr, (in Chingleput district) under the three successive Kings, viz., Sūruva Narasiṁha, Tuḷuva-Vīra-Narasiṁha and Kṛishṇarāja. For further reference vide Tirupatī, Dev. Epi. Report page 202.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

10 marakkāl of paddy to be spread as bed,
 1 marakkāl of rice for 4 nāḷi-charu-pot (offering),
 2 nāḷi of rice for 2 nāḷi-charu-pot (offering),
 1 cloth for *kumbha-kuḍam* (main pot),
 1 sōma-image,
 1 ring and
 3 sacred threads ;
 30 *paṇam* for all these five (articles) ;
 1 marakkāl of rice with the *Ghālukya-Nārāyaṇa-kāl* for spreading
 beneath the *adhivāsa* (seat) on the day of *adhivāsam* i.e., on
 the first day of the festival, 10 marakkāl of paddy to be
 used as a bed, 1 new cloth,

for the *hōmam* 4 nāḷi of ghee, 1 uri of sesamum seeds, 10 palam of
 jaggery and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam ; 1 (new) cloth for the *kumbham*, 1 ball of
 thread, 25 areca-nuts and 25 betel-leaves ;

for the 2 *hōma-charu* offerings 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku and
 1 āḷakku of oil for anointing the God, $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, 1 nāḷi of honey,
 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds and 1 nāḷi of ghee ; 2 nāḷi of rice for *mātrai* ;

for the 2 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of
 ghee, 1 uḷakku of green gram ;

for the 2 *tirupṭṭōnakam* (to be offered in the name of) Bhṭṭar... ..yār,
 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, and 1 nāḷi and 1 uri of green
 gram ;

for the 2 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) on the *adhivāsam* (consecra-
 tion) day, 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee and 1 uḷakku of green gram ;
 1 marakkāl of rice for *tila-aṇnam* comprising one *pañcha-havis*, 1 nāḷi of ghee,
 1 nāḷi of cleaned sesamum seeds, and 10 palam of sugar ;

towards each *parupṭṭuvīyal* 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 nāḷi of
maṇiṭṭṭparupṭṭu (select pulse), and 10 palam of sugar ;

for the *pāyasam* (to be prepared) 1 marakkāl of rice, 1 uri of ghee,
 1 marakkāl and 2 nāḷi of milk, and 200 palam of sugar ;

for the one *tirukḥṇāmāḍai* 1 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 āḷakku
 of ghee and 60 palam of jaggery ;

for the one *rājāna* (offering) 1 marakkāl of *rājāna* rice, 1 uḷakku of
 ghee and 1 uḷakku of green gram ;

towards the 5 *tirupṭṭōnakam* (to be offered) as *tirumañjana-paḍi* con-
 sisting of *tirumoḷiṭṭpaḍi* (offerings) 5 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri and
 1 āḷakku of green gram, 1 nāḷi and 1 uri of ghee, and 60 palam of sugar ;

for the preparation of one *rājāna* (offering) 1 marakkāl of *rājāna* rice,
 1 āḷakku of ghee, and 1 āḷakku of green gram ;

for the preparation of one *tirumoḷi-paḍi* (offering) 1 marakkāl of rice,
 1 uri and 1 āḷakku of ghee, and 1 uri and 1 āḷakku of green gram ;

for the 5 *tirupṭṭōnakam* as *tiruchchivikaḷ-paḍi* (palanquin offerings) 5
 marakkāl of rice, 1 uri and 4 āḷakku of ghee, and 1 uri and 1 āḷakku of green
 gram ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

towards the one *appa-paḍi* to be offered after *ārādhanam* (worship) while seated in *anna-mūjal* (swan-shaped swing) arranged in the *maṇṭapam* constructed by you, ■ marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 ālakku of pepper ;

for the ■ *atirasa-paḍi* ■ marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of sugar and 1 ālakku of pepper ;

for the 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram and 3 nāli of ghee ;

for the ■ *gōdhi-paḍi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat) 1 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar and 1 uri of ghee ;

for the ■ *sukhiyan-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 nāli of ghee, 1 marakkāl of green gram and 50 palam of jaggery ;

for the ■ *iḍḍai-paḍi* 2 marakkāl of rice, 4 marakkāl and 2 nāli of black gram, ■ ālakku of ghee and 10 palam of sugar ;

for the ■ *tirukkaṇṇamaḍai* ■ marakkāl of rice, ■ nāli, ■ uḷakku and 1 ālakku of ghee and 60 palam of sugar ;

for the distribution in *tiruvōlakkam*, 20 cocoanuts, 400 sugar-canes, 400 plantains, 10 palam of chandanam, 1,750 areca-nuts, 1,750 betel-leaves, 1 *paṇam* for camphor (for waving ālatti at the time of *tiruvōlakkam*), 25 areca-nuts and 25 betel-leaves for offering (at *tiruvōlakkam*) (Āsthānam or levee) ;

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* offering to be offered to Śrī Gōvindarāja on returning to *tiruppaḷli-arai* (bed chamber) after procession from the swing along with His consorts through the streets, 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāli of ghee and 6 marakkāl of green gram ;

for the ■ *appa-paḍi* ■ marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 ālakku of pepper ;

for the 1 *tirukkaṇṇamaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāli of ghee and 60 palam of sugar ; and 2 nāli of rice for *mātrai* ;

for the preparation of 1 *taḷigai-tiruppāvāḍai* (containing) 12 *tirup-pōnakam* 12 marakkāl of rice, 1 nāli and ■ uri of ghee, and 1 nāli and 1 uri of green gram ; 2 nāli of rice for *mātrai* and 1 uri of green gram ; 1 nāli of ghee for *nandā-viḷakku*, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 5 palam of chandanam for distribution ; 5 palam of chandanam for *kaḷabha* decoration when proceeding to the streets, totalling 10 palam of chandanam, ■ paṇa-weight of musk well mixed, 1 paṇa-weight of camphor..... 100 nāli of oil for *kāḷa-viḷakku* (torches), during the procession,.....

for the preparation of 5 *tiruppōnakam* to be offered for 5 days 5 marakkāl of rice, 5 nāli of green gram, 22 nāli and 1 uri of ghee andof green gram ;

for the preparation of 25 *vellai-tiruppōnakam* 1 vaṭṭi of rice, 5 marakkāl of rājāna (superior) rice, 12 nāli and 1 uri of ghee, 100 palam of jaggery, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of maṇḍiparuppu (split pulse) 30 nāli of milk and 5 nāli of brushed sesamum seeds ;

for the 5 *tiruvōlakkam* (offerings) including *appa-paḍi* and *tirukkaṇṇamaḍai* 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 53 nāli and 1 uḷakku of ghee, green

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

gram, 1 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper and 7 marakkāl and 2 nāli of rice for the *mātrai* ;

for the 30 *paḍi*, viz., *appam*, *atirasam*, *vaḍai*, *gōdhi*, *sugiyam* and *iḍḍali* to be offered at the time of milk offering while seated in the swing and 5 *tirukkaṇṇāmaḍai* (totalling) 1 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 10 marakkāl of gōdhi (wheat), 10 marakkāl of green gram, 58 nāli of ghee, 1,150 palam of sugar and 1 nāli and 1 uḷakku of pepper, 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canes, 5 palam of chandanam for distribution 2,375 areca-nuts and 2,375 betel-leaves, 5 paṇa-weight of camphor, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves for offering ; 250 areca-nuts and 500 betel-leaves for *tirupṭāvāḍai* (offering) 5 nāli of ghee for *naṇḍā-viḷakku* (perpetual-lamp), 5 palam of sandal for smearing, 5 paṇa-weight of camphor, 15 paṇa-weight of saffron, 5 paṇa-weight of musk and 1 pot of rose water ;

for *tirupṭāvāḍai* (offering) 5 palam of chandanam, 1 nāli, 1 uri and 1 āḷakku of gingelly oil for anointing, 1 nāli of honey, 1 nāli of milk, 5 nāli of curds and 72 palam of chandanam ;

for spreading on the floor during *adhivāsa* (consecration ceremony) 1 marakkāl of rice, 5 white cloths, 20 nāli of ghee for hōma, 2 nāli and 1 uri of gingelly seed, 50 palam of sugar, 2½ palam of sandal, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves ; 1 marakkāl of rice, 1 ball of thread for *kumbha* (pot)..... 7 marakkāl and 2 nāli of rice for *mātrai*, 200 nāli of oil for *kāḷa-viḷakku* (torches) ;

for the preparation of 28 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered to Periya-Perumāḷ (the presiding deity) on the 5th festival day, 56 marakkāl of rice, 3 marakkāl of ghee and 1,400 palam of jaggery ;

for 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper ;

for 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper ;

for 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram and 3 nāli of ghee ;

for 1 *gōdhi-paḍi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram and 100 palam of sugar ;

for 1 *sukhiyan-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 2 nāli of ghee and 50 palam of jaggery ;

for 1 *iḍḍali-paḍi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl and 2 nāli of black gram, 3 nāli and 1 uḷakku of ghee and 20 palam of sugar ;

for the preparation of 1 *tirupṭāvāḍai* offering 5 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 12 nāli and 1 uri of ghee, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of rice for spreading beneath the *tirupṭāvāḍai* offering, 2 marakkāl of rice for the *mātrai* and 5 marakkāl and 3 nāli of rice for *aṅkurāraṇam* ;

thus the total quantity of offerings from the day of *aṅkurāraṇam* to the 5th festival day..... 25 *tirupṭōnakam*, 5 *pañcha-havis*, 6 *tiruvōlakkam*, 6 *appa-paḍi*, 6 *atirasa-paḍi*, 6 *vaḍai-paḍi*, 6 *gōdhi-paḍi*, 6 *sukhiyan-paḍi*, 6 *iḍḍali-paḍi* and 33 *tirukkaṇṇāmaḍai* ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

for the preparation of 6 *tiruppāvāḍai* (offering) 26 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice, 11 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 5,100 palam of sugar....., 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of green gram, 5 nāḷi of split pulse, 12 marakkāl of gōdhi (wheat), 12 marakkāl of black gram, pepper, salt, vegetables and curds; 100 cocoanuts, 200 plantains, 200 sugar-canes, 50 palam of sandal, 2,375 areca-nuts, 2375 betel-leaves for distribution; for offering 125 areca-nuts and 125 betel-leaves;

for *tiruppāvāḍai* offerings 250 areca-nuts and 250 betel-leaves, 5 nāḷi of ghee for *tirunanda-viḷakku*, 50 palam of sandal for *kaḷabham*, 10 paṇa-weight of camphor, 10 paṇa-weight of musk, 10 paṇa-weight of saffron, 1 rose-water pot, 15 paṇa-weight of camphor for waving, 5 palam of sandal for *tiruppāvāḍai*, 2 nāḷi of oil for ablution, 5 nāḷi of honey, 5 nāḷi of milk, 5 nāḷi of curds, 5 nāḷi of ghee and 7 palam of chandanam;

thus the total for the *adhivāsa* ceremony and *aṅkurārpaṇam* 2 vaṭṭi, 14 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 7 white cloths, 1 ball of thread, 20 nāḷi of ghee for *lōma*, 2 nāḷi and 1 uri of gingelly seeds, 5 palam of sugar, 2½ palam of chandanam, 125 areca-nuts and 125 betel-leaves;

for the preparation of *charu* (oblation in fire) 11 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 7 marakkāl of rice for the *mātrai*; 700 nāḷi of oil for the big torches,

12 *paṇam* for *pratimā* (image).....to be presented to *āchārya* (priest) and for his decoration with clothes and ornaments,

10 *paṇam* for *gōḍāna* (gift of cows) and *bhūdāna* (gift of lands),

10 *paṇam* for *Ṛitvik* (priest),

1 *paṇam* for *puṇyāham* (punyāhavāchanam),

6 *paṇam* for *vēda-pārāyaṇam*,

1 *paṇam* for *puṇḍhitar* Pāmbaṇai-Bhaṭṭar,

36 *paṇam* for the 12 *nirvāham* of *Sihānattār*.....

1 *paṇam* for *ilachchinaikkērar*,

½ *paṇam* for the sabhaiyār as the *tirumunkūṇikkai* (cash offerings),

2 *paṇam* for the temple cooks,

1 *paṇam* for the *kaṅkūṇippūn*,

5 *paṇam* for the fuel-supplier.....

1 *paṇam* for the.....

1 *paṇam* for the *viṇṇaṇṇaṇṇiyyān*,

1 *paṇam* for the *paṇimurai*,

1 *paṇam* for *kottar* (mason who repairs *maṇṭapa*) and

6 *paṇam* for the *tiruvḍhiṭāni* (dancing girls);

in this manner all the above said articles shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

35-36. Out of the *tiruvōlakkam* offered from the 1st festival day to the 5th festival day*tirukkaṇāmaḍai*.....donor's share.. ..*appa-paḍi*.....*atirasa-paḍi*... ..13.....(shall be delivered).....the remaining... ..you will be entitled to receive.....we shall receive.

37. In this manner it shall continue to be effective, as long as the moon and the sun last, throughout the line of your descendants.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Thus with the permission of the Śrivaishṇavas, this (document) is written by the temple-accountant *Tirumāra-ār-aḍaiyār*. May this the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 14.

(No. 249—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸவாஸ வஸவஸீ ஸகாஸுடி ஆயிரத்து னாற்று முப்பதிலெம்ல் செல்லாநின்ற விஹவஸவஸுஸுத்து கன்னினியற்று அபாபகஷத்து டிஸமிடும் ¹ஸாஸவாரமும் பெற்ற பூஸத்துணர் திருமலையில் ஸாஸனத்தாரோம் திருப்பதியில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் ஹஸிதமொத்தத்து ஸத்யாஷாஸஸித்தத்து உத்திராயர் உலகப்பனுக்கு ஸரீஸாஸஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உஸயமாக திருவெங்கடமுடையார் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றும் தம்முடைய தமையனர் ²நல்லண்ணன் ஐநா?தகஷதம் பூராடக்கொளும் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அதிரஸிப்படி.
- 2 பகின்முள்ளும் தம்முடைய தமக்கையார் அனந்தாழ்வார் தம்மமாக திருக்கொடித்திருணர் எழுக்கும் ஒன்பதார் திருணந்தொளும் ³திர்தவாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு அதிரஸிப்படி எழும் ஸ்ரீமொகிந்தப்பெருமான் ஸின்னதியில் பெரியநடுக்கொடி ரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் ஆடிஅயனத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் ⁴ஸ்ரீசெயந்தினர் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரஸிப்படி இரண்டும் ⁵செனமுதலியார் ஆட்டைத்திருநகஷதம் ⁶அற்பசிமாலிதில் பூராடத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்-
- 3 [ஹம்] இரகுநாதன் ¹⁰திருவத்தியெனம் ஆரந்திருணர் திருவிதி எழுந்தருள்கிறபொது ¹¹குமாரஇராமாதுஸ்யயன் திருவிதியில் தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் பங்கிரண்டாம்-திருணர் சாத்துமுறைணர் ¹²கொயிலுக்குள்*ளில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் ¹³திருவெடிஜனம் துவக்கத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரஸிப்படி.

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. Read ஸாஸவாரமும். | 8. Read ஸேனைமுதலியார். |
| 2. Read ஸாஸனத்தாரோம். | 9. Read அற்பசிமாலித்தில். |
| 3. Read ஸத்யாஷாஸஸித்தத்து. | 10. Read திருவயலயநம். |
| 4. Read உத்திராயர். | 11. Read ஸாஸாராஸாஸாஸ அய்யன். |
| 5. This may be read as நல்லண்ணன். | 12. Read கொயிலுக்குள். |
| 6. Read திய-வாஸி— | 13. Read திருவயலயநம். |
| 7. Read ஸ்ரீஜயனினர். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

இரண்டும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருமலை திருப்பதியில்
வருஷம் ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இருபத்தஞ்சம்
திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருமலையில் ஞர்வழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொருகம்

4 ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொலியுட்டாக அமுது-
செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞர் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கின நற் - உதையிடு - இப்பணம் இரண்டாயிரத்த
எழுபத்தஞ்சம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாரில் இட்டு
இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞர்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்ருண்-
காலால் அமுதுபடி - ௧ ௧ - நெய்யமுது - ௧௦ - பயற்றமுது - ௧௦ -
உப்புஅமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது 'நல்லணன்' ௩௩௨-
நக்சித்தங்களிலும் ஒன்பதாங்கிருஞர் 'திருவாரிமண்டபத்திலும்
அமுதுசெய்தருளும் அதிர-

5 லிப்படி இருபதுக்கும் படி - ௧ - க்கு மலைகுதியின்ருள்காலால் அமுது-
படி - ௧ ௧ - நெய்யமுது - ௧௦ - சக்கரைஅமுது பலம் - ௧ -
மிளகமுது - ௧௦ - திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க அடைக்காய்-
அமுது - ௧௦ - இலைஅமுது - ௧ - சந்தனம் பலம் - ௨ - ஆகப் படி-
- ௨ - க்கு அமுதுபடி - ௧ - ௧ நெய்யமுது - ௧௦ - சக்கரை-
அமுது பலம் - ௨ - மிளகமுது - ௧௦ - சந்தனம் பலம் - ௧௦ -
அடைக்காய்அமுது - ௨ - இலைஅமுது - ௧ - ஸ்ரீகொய்ச்சப்பெரு-
மாள் திருவாசலில் திருக்கொய்ச்சில் திருவாழி ஆழ்வானும் 'செந்-
முதலிஅரும் இரகுநாதனும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி - ௧ -
க்கு படி - ௧ - க்கு 'சாளுக்கனாராய-

6 ணன்காலால் அமுதுபடி - ௧ ௧ - நெய்யமுது - ௧௦ - சக்கரைஅமுது
பலம் - ௧ - மிளகமுது - ௧௦ - திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க சந்-
தனம் பலம் - ௨ - அடைக்காய்அமுது - ௧௦ - இலைஅமுது - ௧ -
ஆக படி - ௧ - க்கு அமுதுபடி - ௧ ௧ - நெய்யமுது - ௧௦ - சக்-
கரைஅமுது பலம் - ௧௦ - மிளகமுது - [ஈ ௧௦] - அடைக்காய்-
அமுது - ௧௦ - இலைஅமுது - ௧௦ - சந்தனம் பலம் - ௧ - இரகு-
நாதர் 'திருவத்தியெனம் துவக்கத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி - ௧ ௧ ௧ - நெய்யமுது - ௧ - ௧-
௧ ஈ ௧௦ - பயற்றமுது - ௧௦ - ஈ ௧௦ - மிளகமுது - ௧ - உப்-
பமுது கறியமுது தயிரமுது அப்பபடிக்கு அமுது(ப்)படி

1. This may be read as நல்லணன்.

2. Read திவ்வாரி—

3. Read வேணைமுதலியாரும்.

4. Read அரண்முகநாராயணன்-
காலால்.

5. Read திருவயலியம்.

6. Read மூன்று-நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 (டி) - உ டு - நெய்அமுது - லு - சக்கரைஅமுது பலம் - றா - மிளகு அமுது - ன் ஆழாக்கு - திருக்கமுடை - க - க்கு அமுதுபடி - க டு - நெய்அமுது - உ ன் ஆழாக்கு - சக்கரைஅமுது பலம் - கல - 'திருப்-பண்ணி'ஆரத்துக்கு பயற்றமுது - உ உ - வெல்லம் பலம் - லு - மாத்-திரைக்கு அமுதுபடி - லு - ஆக திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுது-படி - க டு ய க டு லு - நெய்அமுது - சு உ ன் - பயற்றமுது - உ ன் ஆழாக்கு - சக்கரைஅமுது பலம் - றாய் - மிளகுமுது - ன் ஆழாக்கு - திருவொலக்கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - உ = அடைக்காய்அமுது[து] - றா - இலைஅமுது - உா - ஆக இந்த வகைப்-படி எல்லாம் இந்த இந்த திவ்வங்களுதொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிற-
- 8 லாத்தத்தில் 'திருவெங்கடமுடை'ஆக ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவா-ராகவும் நின்றது பூற்றத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-வும் எல்லணர் 'சென்மநகரத்தும் பூரடங்கனிலும் ஒன்பதாந்திருஞள் 'திருவாரிமண்டபத்திலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி - உய = கொவிந்தாரசன் சன்னதியில் திருவாழிஆழ்வானும் [இரகு]தானும் 'செனமுதலியுளும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி - டு - ஆக அதிரசப்படி - உயடு - க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு படி - க - க்கு அதிரலம் - லு - ஆகப் படி - உயடு - விட்டவன் விழுக்காடு உள்-ளது தாமெ பெறக்-
- 9 கடவாராகவும் நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இறகுதை அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க - க்கு விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாந-பரம்பரை 'சந்திரா(ர)தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு 'ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் 'பணிஆல் கொயில்களுக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை 'ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்களுக்கு[*]

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Wednesday¹⁰ the day of Pūṣyam (Pushya star), being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு. | 6. Read அஃசூரஃதீவரை. |
| 2. Read திருவேங்கடமுடையான். | 7. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள். |
| 3. Read ஐ.நகரத்தும். | 8. Read பணியால். |
| 4. Read திய-வாரி— | 9. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு. |
| 5. Read லேனைமுதலியாரும். | |

NOTE 10 :—The star Pushyam according to 'Indian Ephemerics' combines with Tuesday, but not with Wednesday as mentioned in this inscription; therefore we may take 19th September 1508 A.D. as the proper date of this record.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

month, in the year Vibhava, corresponding to the illustrious Śaka year 1430, the *Sihānattār* (Trustees) of Tirumalai executed the following *śilāśasanam* in favour of Uddaṇḍarāyar Ulagappan of Satyāśhāḡha-sūtra and Harita-gōtra, one of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tirupati, viz.,

1-4. *nar-ṇaṇam* 2,075 is the capital which you paid into the *Śrī-Bhaṇḡāram* (Temple-Treasury) this day as a *poliyūṇṇu* with the object of propitiating Tiruvēkaṭamuḡaiyān with ■ *tirupṇṇakam* each day as your *ubhaiyam*; 13 *atirasa-ṇaḡi* to be offered on the 13 days of the star *Pūrāḡam* (occurring in each year), being the birth-star of your elder brother Nallaṇṇan; 7 *atirasa-ṇaḡi* to be offered at Tirthavāri-maṇṇapam on every 9th day of each festival during the 7 Tirukkoḡi-tirunāl (Brahmōtsavam) as the charity of your elder sister, Anantālvār;

■ *atirasa-ṇaḡi* to be offered to Tiruvāli-ālvān (Sudarśana) abiding in the big tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of *Āḡi-ayanam* and ■ *atirasa-ṇaḡi* to be offered on the day of *Śrī-Jayanti*, in total ■ *atirasa-ṇaḡi* (to be offered to Sudarśana); 1 *atirasa-ṇaḡi* to be offered to Śenai-Mudaliyār (Vishvaksēna) on the day of his annual birth-star *Pūrāḡam*, occurring in the month of *Āḡpisi*; ■ *atirasa-ṇaḡi* to be offered to Śrī Raghunāthan while in procession in front of your house (situated) in the Kumāraramāṇuḡayyan street on the 6th festival day of *Adhyayanōtsavam*; 1 *atirasa-ṇaḡi* to be offered within the temple on the day of *āttumurāi*, being the 12th festival day of (the said) *Adhyayanōtsavam*, and ■ *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the commencement of the (said) *Adhyayanōtsavam*; (in total) 2 *atirasa-ṇaḡi* and 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Raghunāthan; thus making up ■ grand total of offerings (to be prepared) 25 *atirasa-ṇaḡi*, 1 *tiruvōlakkam* and 1 *tirupṇṇakam* daily at Tirumalai; all these offerings shall be made in each year to the deities (as described above) both at Tirumalai and in Tirupati.

This sum of 2,075 *nar-ṇaṇam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we shall be bound to supply the following articles from the *Śrī-Bhaṇḡāram* (Temple-store) (for the preparation of the said offerings) on the stipulated days.

4-7. For the 1 *tirupṇṇakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḡaiyān daily 1 marakkāl of rice measured with the *Malaikuniyaninṇān-kāl*, 1 āḡakku of ghee, 1 āḡakku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds;

for the 20 *atirasa-ṇaḡi* to be offered at Tirthavāri-maṇṇapam on the occasion of the 9th festival day of every Brahmōtsavam and on the days of the birth-stars of Nallaṇṇan at the rate of 1 marakkāl of rice with the *Malaikuniyaninṇān-kāl* per ṇaḡi, 2 nālī of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḡakku of pepper; 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 2 palam of chandanam for distribution during *Tiruvōlakkam*;

at this rate for the (above-said) 20 *atirasa-ṇaḡi* 1 vaṇṇi of rice, 40 nālī of ghee, 2,000 palam of sugar, 5 nālī of pepper, 40 palam of chandanam, 2,000 areca-nuts and 4,000 betel-leaves;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the preparation of 5 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-ālvān (abiding) in the tower (constructed) in front of the Śrī-Gōvindapperumāḷ, Senai-Mudaliyār and Raghunāthan, at the rate of 1 marakkāl of rice measured with the *Ghāḷukyu-Nārāyaṇan-kāl* per paḍi; 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper; 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution at the time of *Tiruvōlakkam* ;

at this rate for the (above-said) 5 *atirasa-paḍi*, 5 marakkāl of rice, 10 nāḷi of ghee, 500 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 250 areca-nuts, 500 betel-leaves and 10 palam of chandanam ;

for the 1 *Tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Raghunāthan on the day of the commencement of *Tiruvādhyayanam* 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku of pepper, salt, vegetables, and curds ;

for the 1 *appa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *tirukkaṇamaḍai* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 60 palam of sugar ;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram* 2 nāḷi of green gram and 10 palam of jaggery ; 2 nāḷi of rice for *mātrai* (food offering) ;

at this rate for 1 *tiruvōlakkam*, 1 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 170 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves for the distribution at the time of *Tiruvōlakkam*. On this scale all the above-said articles shall be supplied on the prescribed days.

8-9. Out of the offered prasādam, you will be entitled to receive $\frac{1}{4}$ of the prasādam as the donor's share from the one sandhi (daily prasādam) offered to Tiruvāḷi-ālvān. The balance we shall be entitled to receive at the time of forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

20 *atirasa-paḍi* offered at the Tīrthavāri-maṇṭapam on every 9th festival day and on the days of birth-star Pūrāḍam of Nallannan and 5 *atirasa-paḍi* offered to Tiruvāḷi-ālvān (abiding) in the temple of Śrī Gōvindarājan ; thus 25 *atirasa-paḍi* offered. From these 25 *atirasa-paḍi*, you will also be entitled to receive the (atirasam) as donor's share at the rate of 13 *atirasam* per paḍi. We shall receive the balance (of *atirasam*) at the time of early distribution. In this manner, we shall also deliver to you $\frac{1}{4}$ of the prasādam as donor's portion out of the *tiruvōlakkam* offered to Raghunāthan. The balance we shall be empowered to receive at the time of early distribution.

9. This (practice) shall continue to be observed in behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner, has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninra-ū-uḷaiyān* under the authority of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 15.

(No. 622—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. உஸ்வதஸ் வஸ்தஸ் ஸகாஸ்டி தசாஹி கிமம் செல்லாநின்
விஹவ்ஸஸ்சிசாத்து கன்னியைற்று அபரபஸ்சுத்து ஐஸமிபும்
முஸவாஸம் பெற்ற ப்ரஸ்துனான் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரோம்
திருப்பதி ஸ்ரீவைஸ்வர்களில் ஹரித்தொதித்து—⁸ ரா⁹ நரஸிம்ஹராய
முதலியார் இராமய்யனுக்கும் திம்மய்யனுக்கும் ஸ்ரீஸாஸாஸநம் பண்
ணிக்குடுத்தபடி. ⁵தங்களிட உபைபமாக திருவெங்கடமுடையான்
திருக்கொடித்திருநான் எழுக்கு ஒன்பதாந் திருநான்களில் திருவநந்தல்
எழுத்தருளி மிண்டு
2. திருமாமணிமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
எழும் இந்த ⁶க ⁷திருநான்களில் ¹திந்தவாரிமண்டபத்தில் ⁸திந்தம்
குடுத்து திருவாழிஆழ்வாநம் மலேகுதியின் நபெருமானும் மிண்டு
எழுந்தருளி திருக்கொன்னிகரையில் தங்களிட மண்டபத்தி[ல்]—
[எழும்] கொயிலுக்குள்*ளில் திருமொழி[ன்] அந் அறைவாசலுக்கு
எழுந்தருளி இந்த.....திருநான்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதி
ரஸப்படி [எம்] திருப்பவித்திருநான் முதல் திருநான் முதல் லலாந்
திருநான் வரைக்கு தங்கள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
3. அதிரஸப்படி ¹[ச ௨] மார்கழி¹⁰மாவலில் ¹¹திருஅபெஸரினான் வெங்கடத்
துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க - குமா¹²இராமா
ஸ்வயன் ஆட்டை (௨)ஜநகத்திம் மார்கழி¹³மாவலில் சகையத்து
னான் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ■ ௨ இரா
மா[து]*ஜயன் ஆட்டை—¹⁴செய்தருளும் அதிரஸப்படி. க ௨ திம்
மயன் ஆட்டைநகத்திம் ¹⁵காந்திகைமாவலில் பூராதத்துனான் அமுது
செய்தருளும் அதிரஸப்படி. க திருமலேமல் ¹⁶செநமுதலியார்
ஆட்டைதிருநகத்திம்* அற்பசிமாவலில் பூராதத்துனான் அமுது
செய்த-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 நுளும், திருவொலக்கம்¹ க ல இந்த திவவூத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி திருப்பதிக்கு செழுமதலியார் பூவூதம் எதிர் கொள்ள வரும் அப்பப்படி க ல ஆக அநிரவூப்படி உயக அப்பப்படி. ■ திருவொலக்கம் க ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமாள் வைகாசிஆனித்திருனாள்—திருக்கொடி. ²இறங்கிறபொது பருப்புலியல் க ஆகப் பருப்புலியல் உ ஆக திருனாள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் திருப்பொனகம் [ச] திருனாள் எழுக்கு ஈ ல திருனாள்—களில் கொயில்கணக்கு திரு-
- 5 நின்றனருடையார்கள் திருவொலக்கமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் எ ல இந்த திருனாள் உ க்கு திருத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ பானகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈ திருனாள் உ க்கு திருவனந்தலில் எழுந்தருளி இரகுனாதன்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி உ ல.....த்து—[எ]ழாந்திருனாள் அப்பாபிள்ளை கட்டிவித்த நிராழி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ல அநிரவூப்படி க ல மொலிப்படி க ல வடைப்படி. ■ ல இட்டலிப்படி க சுலயன்படி க ல ஆகப் படி சு பானகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈ தெங்காய் நுல கரும்-
- 6 பு நுல இனநிர் ஈ வாழைப்பழம் ஈ மாம்பழம் ஈ பலாப்பழம் [நு] திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க டு சற்கரையமுது பலம் [உல] அவலமுது ச டு திருவொலக்கத்தில் பூவூதிக்க சந்தனம் பலம் நு அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா பாடியவெட்டைனாள் தங்கள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ³திருவெழினம்—கொயிலில் தன்னிரமுதுவழி திருத்த னம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி மின்னெ எழுந்தருளுகிறபொது குலசெகராழ்வார் சன்னதியில் குமா⁴இராமானுஜபயன் மண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க இராமய்யன் ஆட்டை ⁵செந்நகர்த்தம் தைமாவூதில் உத்திராட-
- 7 க்துனாள் அமுதுசெய்தருளும் அநிரவூப்படி க நாலிங்கரையமுதலியார் ⁶யிபுண்ணிப் பெரியபெருமாள் பிள்ளான் உலயமாக கித்திரைவிஷுவக்கு இரகுனா⁷ அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க ல ⁸ஸ்ரீசெயந்தினாள் ⁹இராமுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் அநிரவூப்படி க திருக்காந்திகைனாள் இராமுனாதன் அமுதுசெய்தருளும் அநிரவூப்படி க ஆக திருவொலக்கம் சு ல பருப்புலியல் ச அநிரவூப்படி [க]

1. Read ஒன்றும்.

2. Read இறங்கும்பொழுது.

3. Read திருவெழினம்.

4. Read—ராமானுஜபயன்.

5. Read செந்நகர்த்தம்.

6. Read தைமாவூதில்.

7. Read ஈபுண்ணி—

8. Read ஸ்ரீஜயந்தினாள்.

9. Read ரவயுதாயன்.

அப்பபடி ■ வடைப்படி ■ மோதிப்படி க சுசியன்படி க இட்டலிப்படி க ஆக திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமானும் இராமுதையும் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் [கூ] பருப்பிலிப் பல் ச³ அதிராஸு.

8 ப்படி [உலக] அப்பபடி [அ] வடைப்படி க மோதிப்படி க அதிராசப்படி க இட்டலிப்படி க ஆக இந்த¹ வகைப்படியை எல்லாம் இந்த இந்த² திவஸங்களிலே திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமானும் இராமுதையும் செநமுதலியாரும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலி-பூட்டாக கட்டளை பண்ணி [தாங்கள்] இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டா-ரத்துக்கு ஒடுக்கி நம் ■ தூகா இப்பணம் ஆயிரத்து தொளாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்³ ஏரிகால்வாய்களில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு வருஷம் ■ க்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுது-செய்தருளும் அதிராசப்படி உலக க்கு படி க க்கு

9 மலைநியமின்றார்காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்அமுது ஶு. சக்கரை-அமுது பலம் 8 மிளகுஅமுது ஆழாக்கு ஆகப் படி உலக க்கு அமுதுபடி க 4 கூ 4 நெய்அமுது ஶு. ௨ சக்கரைஅமுது பலம் உதூகா மிளகுமுது⁵ ஶு. ௨ ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில் பூஸாதிக்க படி ஒன்றுக்கு சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்காய்அமுது ஶு. இலையமுது 8 ஆகப்படி உலக க்கு சந்தனம் பலம் சயிச அடைக்காய்அமுது தூகா இலையமுது ௨, ௨௨ திருமாமணிமண்டபத்-தில்⁶ திருவனந்தர்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸிப்படி ௭⁷ வாலக்கத்திலு⁸ பூஸாதிக்க படி க க்கு சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்காயமுது 8 இலையமுது ௨௮ ஆகப் படி ௭ க்கு

10 சந்தனம் பலம் ௮ச அடைக்காயமுது ௮ இலையமுது தூகா ௭ அப்பபடி க க்கு அமுதுபடி ௨ 4 நெய்யமுது ஶு. சற்கரையமுது பலம் 8 மிளகுஅமுது ஆழாக்கு பூஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்கா-யமுது ஶு. இலையமுது 8 செநமுதலியார் வருஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க க்கு அமுதுபடி க 4 [௮ 4] நெய்யமுது⁹ ஶு. ௩ ஆழாக்கு பயற்றமுது¹⁰ ஶு. ஆழாக்கு மிளகுமுது ஆழாக்கு உப்புஅமுது கரியமுது தயிரமுது அப்பபடி க க்கு அமுதுபடி ௨ 4 நெய்யமுது ஶு. சற்கரை-யமுது பலம் 8 மிளகுமுது ஆழாக்கு திருக்கணுமடை க க்கு அமுதுபடி ■ 4 நெய்யமுது¹¹ ௨ ஆழாக்கு சற்கரைஅமுது பலம் கூடி திருப்ப-

1. Read அதிராஸிப்படி..

2. Read வகைப்படிகள்.

3. Read திவஸங்களிலே.

4. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

5. Read முன்னுழி-இரண்டு உழக்கு.

6. Read திருவனந்தனில்.

7. Read பூஸாதிக்க.

8. Read முன்னுழி-உழக்கு.

9. Read நாயி-உழக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 ண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஸூ சற்கரைஅமுது பலம் டி மாரெசீக்கு அமுதுபடி இருநாழி திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உஈ ஆக திருவொலக்கம் க க்து அமுதுபடி ■ 4 டி 4 இருநாழி நெய்யமுது சு 1 உ ஈ பயற்றமுது 10 உ ஈ ஆழாக்கு மிளகமுது ஈ ஆழாக்கு சற்கரையமுது [பலம் ஈஎய்] உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உஈ ஸ்ரீமொலிந்தபெருமாளும் இராமுதனம் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஈ 10 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ச 4 சு 4 நெய்யமுது டி உ ஆழாக்கு பயற்றமுது டி உ ஆழாக்கு மிள-
- 12 கமுது ஈ ஈ உப்புஅமுது கறியமுது தயிரமுது அப்பபடி ஈ க்து அமுதுபடி. சு 4 நெய்யமுது சு உ சற்கரையமுது பலம் [ஈஈ] மிளகமுது ஈ ஆழாக்கு திருக்கனமடை ஈ க்து அமுதுபடி ஈ 4 நெய்யமுது [10] உ ஆழாக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈஅடி மாரெசீக்கு அமுதுபடி. க 4 இருநாழி திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 இருநாழி சற்கரையமுது பலம் ஈடி ஆக திருவொலக்கம் ஈ க்து அமுதுபடி ச 4 டி 4 இருநாழி நெய்யமுது உடி உ உரி சற்கரையமுது பலம் 10டி மிளகமுது உ ஆழாக்கு பயற்றமுது ச மாக்கால் ஆழாக்கு உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீஸாதிக்க சந்தனம் பலம் சு அடைக்காயமுது ஈஈ இலையமுது சுஈ வருஷம் க க்து திருக்கொடிஆழ்வான்
- 13 அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் ச க்து அமுதுபடி. ச 4 நெய்யமுது உரி மணிப்பருப்பு இருநாழி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சற்கரையமுது பலம் உடி கொலிந்தாசனும் ஸ்ரீராமுதனும் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி ச க்து அமுதுபடி ச மாக்கால் நெய்யமுது அ உ சற்கரைஅமுது பலம் சஈ மிளகமுது உரி அப்பபடி எ க்து அமுதுபடி. டிச மாக்கால் நெய்யமுது டிச உ சற்கரையமுது பலம் ஈஈ மிளகமுது ஈ ஈ ஆழாக்கு வடைப்படி க க்து ஸ்ரீமூந்து உ மாக்கால் நெய்யமுது ஸூ கொதிப்படி. ■ க்து கொதி உ மாக்கால் பயறு க மாக்கால் நெய்யமுது இருநாழி சற்கரையமுது பலம் ஈ சுவின்படி. க க்து அமுதுபடி. க மாக்கால் நெய்யமுது உ பயற்றமுது க மாக்கால்
- 14 சற்கரையமுது பலம் [10டி] இட்டலிப்படி க க்து அமுதுபடி. உ மாக்கால் ஸ்ரீமூந்து க மாக்கால் நெய்யமுது உரி ஆக அப்பம் அநிரஸும் வகைப்படி. உட்ப்பட படி. டி10 க்து அமுதுபடி க 4 க மாக்கால் ஸ்ரீமூந்து ஈ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால் மொதி உ மாக்கால்

1. Read ஆறு-நாழி-மூட்டிக்கு.

2. Read ஸ்ரீஸாதிக்க.

3. Read ஸ்வா-தாயனும்.

4, 5 and 6. Read உருந்து.

செய்அமுது உலஅ உ உரி சக்கரைஅமுது பலம் துஉருயி மிள-
கமுது உ ஊ ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில் பூவாழிக்க கொடை-
திருநாள் இரண்டாத்திருநாளில் நிராழிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் படி கூ க்கு பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் [10௨] அடைக்காய்-
அமுது உ இலையமுது சா பானகத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ஈ
தெங்காய் ருயி இளநீர் ஈ கரும்பு ருயி வாழைப்பழம் ஈ பாய்பழம் ஈ
பலாப்பழம் [10] திரு-

- 15 பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் சற்கரையமுது பலம் உல
அவலமுது ச மாக்கால் நீக்கி படி கூ க்கு திருவொலக்கத்தில்
பூவாழிக்க படி க க்கு சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ருயி
இலையமுது ஈ ஆகப் படி கூ க்கு சந்தனம் பலம் யு அடைக்கா-
யமுது சாருயி இலையமுது கூா திருநாள் உ க்கு திருத்தெரில்
அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு சற்கரையமுது பலம் ஈ திரு-
வனத்தலில் இராமுனாக்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் பானகத்துக்கு சற்கரைஅமுது பலம் ஈ ஆக இந்த வகைப்படி-
எல்லாம் இந்த இந்த ஶிலஸங்கள்தொறும் பூரிண்டாரத்திலே விட்-
டெப்பொதக்கடவதாகவும்

- 16 அமுதுசெய்தருளின பூவாழத்தில் திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் அதிரலப்படி உலக க்கு விட்டவன் விழுக்காடு படி
க க்கு அதிரலம் யெ ஆகப் படி உலக க்கு விட்டவன் விழுக்காடு
உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற அதிரலம் பூவாழ்-
தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அப்பபடி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காடு அப்பம் யெ உ தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற அப்பம் ஆழ்வார்கள் சாத்தமுறைக்கு திருமலையிலும் வரும்
அப்பபடி பெறும் அடைவிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருமலையில்
செந்தமுதலியார் திருவொலக்கம் க க்கு விட்டவர் விழக்-

- 17 காடு உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கொலிந்தராசனும் இராமுனா-
கனும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பம் அதிரலம் உள்பட வகைப்படி
யு க்கு படி க க்கு விட்டவர் விழுக்காடு யெ ஆகப் படி யு க்கு
விட்டவர் விழுக்காடு தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கொலிந்தராசன்
அமுதுசெய்தருளும் பூவாழத்தில் கொலிந்தராசனுக்கு திருநின்றை-
ஊருடைஆர்கள் பெறும் பூவாழம்

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. Read பூவாழிக்க. | 6. Read ஸேனைமுதலியார். |
| 2. Read ரவாநாயன். | 7. Read ரவாநாயனும். |
| 3. Read ஶிலஸங்கள்தொறும். | 8. Read திருநின்றைருடையார்கள். |
| 4. Read பூவாழத்தில். | 9. Read பூவாழம். |
| 5. Read ஶதிரலம். | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 18 அ ல் அப்பம் லச ல் அக்காளி ஸ்ரீஸூதம் ௨ ல் ஆகப் பெறக்கடவர்களு-
ளாகவும் நிக்கி விட்டவன் விழுக்காட்டில் உள்ள ஸ்ரீஸூதம் அப்-
பம் அக்காளி உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் திருக்-
கொடிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் னுதுக்கு விட்டவன்
விழுக்காடு தாம் பெறும் பருப்புலியல் திருப்பொனகம் ஒன்றும் நிக்கி
நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் 'இரம-
ணதன் சித்திரெ விஷ்ணுவில் அமு-
- 19 துசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு னுலில்
ஒன்று உள்ளது தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்றவத்-
தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் மொவிடி(இ)ராஜன்கொயிலில்
அப்பாபிள்ளை கட்டுவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளின பழம்
தெங்காய் கரும்பு திருப்ப[ண்]ணியாரம் உள்ளது திருவொலக்கத்தில்
'ஸ்ரீஸூதிக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
- 20 ஸந்தானபரம்பரை 'சஞ்ஜாதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ்ட உ-

Translation

1. May it be prosperous, Hail! On the 'day of the star Pūṣām (Pushya), combined with Thursday, the 10th lunar day of the dark fortnight of Kanyā month in the (cyclic) year Vibhava, current with the Śaka year 1430, the *Śhānattār* of Tirumalai registered this record on stone in favour of Narasimharāya-Mudaliyār-Rāmayyan and Timmayyan, the sons of..... of Harita-gotra, belonging to one of the Śrīvaishṇava communities residing at Tirupati, viz.,

1-8. *naṛ-ṭṭaṇam* 1,900 is the capital which (both of) you entrusted with the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (Temple-Treasury) this day as a *poliyam* for the purpose of making offerings of different kinds on the prescribed days as detailed below :—

7 *atirasa-paḍi* to be offered while seated in Tirumāṇi-maṇḍapam after returning from the *tiruvānandal* (śēshavāhanam) (through the street) on every 9th festival day of 7 Tirukkoḍi-tirunāḷ celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān ;

7 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-ḷvān and Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated at the maṇḍapam constructed by you on the banks of the

1. Read ஸ்ரீஸூதம் நாமியும்.

3. Read ஸ்ரீஸூதிக்க—

2. Read ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ்ட.

4. Read அஞ்ஜாதீதீ—

NOTE 5:—The epigraphs Nos. 14 and 15 are recorded on the same date and they are identical in all respects as to their year, month, tithi and star but differ with regard to the correctness of their week day. According to 'Indian Ephimeries' the star Pushyam is said to have combined with Tuesday while inscriptions Nos. 14 and 15 point out the combination of the same star, one with Wednesday and the other with Thursday. However, we conclude that 19th September 1508 A.D. is the correct and proper date of these two inscriptions.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Tirukkōṇēri (Svāmipushkarinī) after (Sudarsana's) bath after returning from the Tirthavāri-maṇṭapam on every 9th day of each festival during the (said) Tirukkoṭi-tirunāl;

7 *atirasa-paṭi* to be offered.....on these festival days.....on returning to the front of the temple-store situated within the temple on the day of *Tirumoṭi* reciting;

4 *atirasa-paṭi* to be offered in your maṇṭapam on the 4 days commencing from the first day to the 4th day of Pavitrōtsavam (festival);

1 *atirasa-paṭi* to be offered to Vēṇkaṭattuṇaiyār (Ugra-Srīnivasasvāmi) on the day of tirudvādaṣi (Mukkōṭi-dvādaṣi), occurring in the month of Mārgaḷi;

1 *atirasa-paṭi* to be offered to Periya-Perumāḷ (the presiding deity) on the day of the star śatayam (śatabhishak), being the annual birth-star of Kumāra-Rāmānujayan, occurring in the month of Mārgaḷi;

1 *atirasa-paṭi* to be offered on the day of the annual birth-star..... of Rāmānujayan;

1 *atirasa-paṭi* to be offered on the day of the star Pūrāḍam, being the annual birth-star of Timmayyan, occurring in the month of Kārtikai;

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the day of Pūrāḍam, being the annual birth-star of Śēnai-Mudaliyār abiding (in the shrine of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān) at Tirumalai, occurring in the month of Aṇṇai;

1 *appa-paṭi* which was first offered to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān is to be brought down to Tirupati and to be honoured and received by the Śēnai-Mudaliyār abiding in the shrine of Tirupati; thus making 1 total of 29 *atirasa-paṭi*, 1 *appa-paṭi* and 1 *tiruvōlakkam*;

4 *paruppuviyal* (tiruppōnakam) to be offered to (Tirukkoṭi-Āḷvān) (image of Garuḍa painted on the cloth) on being raised and alighted from the flag-staff during the 2 festivals celebrated in the month of Vaikāṣi and Āni for Śrī Gōvindapperumāḷ at the rate of 2 *paruppuviyal* per festival;

7 *tiruvōlakkam* to be offered as the *ubhaiyam* (service) of the temple-accountant *Tirumūṇa-ūr-uḍaiyān* on every 3rd day of the seven festivals (at Tirumalai);

2 *appa-paṭi* and *pānakam* prepared with 100 *palam* of sugar to be offered on the 2 days of the car festivals during the Vaikāṣi and Āni festivals;

2 *appa-paṭi* to be offered to (Śrī Gōvindarājan) at the shrine of Raghunāthan while seated in Śeṣha-Vāhanam during these two festivals;

1 *appa-paṭi*, 1 *atirasa-paṭi*, 1 *gōdhi-paṭi*, 1 *vaḍai-paṭi*, 1 *iḍḍali-paṭi* and 1 *sukhiyan-paṭi*, totalling 6 kinds of *paṭi* and 100 *palam* of sugar for preparing *pānakam*, 50 cocoanuts, 50 sugar canes, 100 tender cocoanuts, 100 plantains, 100 mango fruits, 1 jack fruits, 1 *marakkāl* of green gram for the *tiruppaṇyāram*, 20 *palam* of sugar, 4 *marakkāl* of parched rice, 5 *palam* of *chandanam*, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves for distribution at the time of *tiruvōlakkam*; all these to be offered at the Nīrāḷimaṇṭapam constructed by Appā-piḷḷai.....on every 7th day of each festival;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

■ *appa-paḍi* to be offered at your *maṇṭapam* on the day of the hunting-festival; 1 *appa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* constructed by Kumāra-Rāmānujayan within the shrine of Kulasekharālvār while seated after procession from Nammālvār's shrine to clear the path way of Ākāśa-gaṅgā (taṇṇiramudu-vaḷi-tirutta).....during *Adhyayanōtsavam*;

■ *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the star Uttirāḍam, being the annual birth-star of Rāmāyan, occurring in the month of Tai; 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Raghunāthan on the day of *Chittirai-vishu* as the ubhaiyam of Īyūṇṇi Periya-perumāḷ-Piḷḷān (son of) Narasiṅgarāya Mudaliyār;

■ *atirasa-paḍi* to be offered to Raghunāthan on the day of Śrī-Jayanti and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Raghunāthan on the day of Tirukkārtikai; in total 9 *tiruvōlakkam*, 4 *paruppuviyal*, 3 *atirasa-paḍi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi*, and 1 *iḍḍali-paḍi*, thus totaling 9 *tiruvōlakkam*, 4 *paruppuviyal*, 29 *atirasa-paḍi*, 8 *appa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*; all these offerings of different kinds shall be made to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, Gōvindapperumāḷ, Raghunāthan and Śenai-Mudaliyār on each of the above-prescribed days.

8-15. This sum of 1,900 *naṭ-panam* shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the income derived therefrom the following articles for the offerings of different kinds shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store) on the stipulated days.

Towards the 29 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān in every year at the following rate per *paḍi*, 1 marakkāl of rice with the *Malaikiniya-ninṇāṇ-kāl* (Tirumalai-Temple-measure), 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

at this rate for the preparation of the (above-said) 29 *atirasa-paḍi* 1 vaṭṭi and 9 marakkāl of rice, 58 nāḷi of ghee, 2,900 palam of sugar and 3 nāḷi, 2 uḷakku and 1 āḷakku of pepper;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves per *paḍi* (offering);

at this rate for the 22 *atirasa-paḍi* 44 palam of chandanam, 1,100 areca-nuts, and 2,200 betel-leaves;

for the remaining 7 *atirasa-paḍi* to be offered at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on the (festival) days of tiruvananḍal (śeṣhavāhanam) (at Tirumalai), 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves per *paḍi*;

at this rate for the said 7 *atirasa-paḍi*, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts, and 1,400 betel-leaves;

for the preparation of 1 *appa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery, and 1 āḷakku of pepper;

for distribution 2 palam of sandal, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves;

towards the 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Śenai-Mudaliyār in each year, 1 vaṭṭi, and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi, 1 uḷakku, and 1 āḷakku of ghee, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

for the 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, ■ nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery, and ■ āḷakku of pepper ;

for the 1 *tirukkaṇṇamaḷai* ■ marakkāl of rice, 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, and 60 palam of jaggery ;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram* 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar ; 2 nāḷi of rice for the *mātrai* ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam*, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves ;

in total for an offering of ■ *tiruvōlakkam* 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 5 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku and ■ āḷakku of pepper, 170 palam of jaggery, salt, vegetables, and curds; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves ;

for the preparation of 3 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvinda-Perumāl and Raghunāthan, 4 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple-measure), 10 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 10 nāḷi and 1 āḷakku of green gram, 3 uḷakku of pepper, salt, vegetables and curds ;

for the 3 *appa-paḍi* 6 marakkāl of rice, 6 nāḷi of ghee, 300 palam of jaggery and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 3 *tirukkaṇṇamaḷai* 3 marakkāl of rice, 5 nāḷi and 1 āḷakku of ghee and 180 palam of jaggery ; ■ marakkāl and 2 nāḷi of rice for the *mātrai* ; 1 marakkāl and 3 nāḷi of green gram for the *tiruppaṇyāram*, and 30 palam of sugar ;

at this rate for the preparation of 3 *tiruvōlakkam* 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and ■ nāḷi of rice, 20 nāḷi and ■ uri of ghee, 510 palam of sugar and jaggery, 1 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, 4 marakkāl and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables and curds ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* 6 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 600 betel-leaves ;

for the 4 *paruppuviyal* to be offered to *Tirukkoḍi-Āḷvān* (flag garuḍa) in each year 4 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 2 nāḷi of split pulse, salt, pepper, vegetables, curds and 20 palam of sugar ;

for the 4 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarājan and Raghunāthan 4 marakkāl of rice, ■ nāḷi of ghee, 400 palam of sugar, and ■ uri of pepper ;

for the 7 *appa-paḍi* 14 marakkāl of rice, 14 nāḷi of ghee, 700 palam of sugar and 3 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 1 *vaḍai-paḍi*, ■ marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee ;

for the 1 *gōdhi-paḍi* ■ marakkāl of *gōdhi* (wheat), 1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee and 100 palam of sugar ;

for the ■ *sugiyam-paḍi* ■ marakkāl of rice, ■ nāḷi of ghee, 1 marakkāl of green gram, and 50 palam of jaggery ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the 1 *iḍḍali-paḍi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of blackgram and 1 uri of ghee;

thus altogether for the 15 *paḍi* including *appam*, *atirasam*, and *vagai-paḍi* ■ vaṭṭi and ■ marakkāl of rice, 3 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of *gūḍhi* (wheat), 28 nāḷi and 1 uri of ghee, 1,250 palam of sugar, 1 nāḷi, ■ uḷakku and ■ āḷakku of pepper ;

for the distribution at Nīrāḷi-maṇṭapam on the 2nd day of the summer-festival, of 6 *paḍi* (offerings), 12 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves ; 10 palam of sugar for preparing pānakam, 50 cocoanuts, 100 tender-cocoanuts, 50 sugar-canes, 100 plantains, 100 mangoes, and 10 jack fruits;

for the preparation of 1 *tiruppaṇyāram* 1 marakkāl of green gram, and 20 palam of sugar ;

deducting 4 marakkāl of parched rice, for distribution at the time of *tiruvōlakham* at this rate per *paḍi*, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betel-leaves ;

at this rate for these 9 *paḍi* (offerings) 18 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betel-leaves ;

for the pānakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the two days of the two car festivals 100 palam of sugar, and for the preparation of pānakam to be offered while seated in the shrine of Raghunāthan on *Śeṣha-vāhanam*, sugar palam 100.

In this manner it shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the prescribed days.

16-20. Out of the *prasādam* of different kinds offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, you will be entitled to receive the donor's share at the rate of 13 *atirasam* per *paḍi*. The balance of *atirasam* we shall be empowered to receive at the time of early distribution; further, we also deliver to you as donor's share 13 *appam* for each *appa-paḍi*. The remaining *appam* we shall receive at the time of distribution of *appa-paḍi* presented from the Tirumalai for the celebration of the *śāttumūrai* of Āḷvārs. Out of the ■ *tiruvōlakham* offered to Senai-Mudaliyār at Tirumalai, you shall be authorised to receive the donor's share fully. The balance remaining we shall set apart at the early time of distribution.

Out of the 15 *vagai-paḍi* including *appam*, *atirasam* etc., offered to Gōvindarājan and Raghunāthan you shall be authorised to receive as donor's share at the rate of 13 per *paḍi* for the (above-said) 15 *paḍi*. The balance we shall receive at the time of early distribution. Further we shall also deliver 8 *prasādam*, 14 *appam* and 1 nāḷi of *akkāḷi-prasādam* to the temple-accountants, *Tiruninra-ūr-uḍaiyār*, from the *prasādam* offered to Śrī Gōvindarājan. After deducting the donor's share, the then remaining *prasādam*, *appam*, *akkāḷi* etc., we shall be bound to deliver it to you. We shall also set apart for you one *paruppuviyal-tirupponakam* as a quarter of the donor's share from the 4 *paruppuviyal-tirupponakam* offered to Tirukkoḷi-Āḷvān. The balance then remaining we shall receive at the time of early distribution.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

From the 1 *tiruvōlakkam* offered to Raghunāthan on the day of *Chittirai-vishu* the $\frac{1}{2}$ *prasādam* due to the donor you will receive as per (the prevalent) practice. The balance we shall take at the time of early distribution. The fruits, cocoanuts, sugar-canes, *tiruppaṇyāram*, etc., offered to Śrī Gōvindarājan at the maṭṭapam built by Appā-piḷḷai within the temple, we shall distribute among the devotees at the time of *tiruvōlakkam* or levee.

20. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun last.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this (deed) is written by the temple accountant, *Tiruvinnar-ur-uḍaiyān*. May this (charity) the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 16.

(No. 338—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸ்ரீவீர வரத ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாநம் மெமல் செல்லாநின்ற
விவ்வவ்வெக்து¹ வரச்சுகனாற்று பூவ-பேசுத்து அடிமியும்
வெனமவாரமும் பெற்ற அனிட்டத்து² ன் திருமலையில் வராதத்தா-
ரோ³ வைபஜாயி⁴ கோமட்டியனில்⁵ பவு[விஸுதி]⁶ கொத்திறத்து
பச்சை விங்குசெட்டி முதலான⁷ கோமட்டியனாக்கு⁸ லீலாலாசனம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு பச்சை விங்குசெட்டி-
உபையமாக னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஓன்றும்
திருக்கொடித்திரு⁹ - எ - க்கு எழாந்திருடைகளில் மலைகுனிய-
னின்றந்திருனந்தவனத்திலே¹⁰ கோமடியன் மண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி - எ -¹¹ மாகழிமாத[க்*]தில்¹² திருவத்தி-
யெனத்தில் கோமடியன் மடமான மலைகுனியனி[ன்]றும்பட்டி
சிறப்பு¹³

2 பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தனிகை - க உ - மலைகுனிய-
னின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் னாயகத்தனிகை - க உ - ஆக
னாயகத்தனிகை - உ உ - திருவத்தியெனத்தில் பிற்ப்புது முன்றந்திரு-
னையில் மலைகுனியனின்றந்திறப்புக்கு¹³ மவு[க்]கெ[ல்]யெகொதித்து
எ[க்]ல்பூண்டி. விங்கபன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திரு-

1. Read ஸ்ரீவீர வரத
2. Read விவ்வவ்வெக்து¹
3. Read வரச்சுகனாற்று
4. Read வராதத்தாரோம்.
5. Read வைபஜாயி.
6. Read கோமட்டியனில்.
7. Read வெனமவாரமும்.

8. Read கோமட்டியனாக்கு.
9. Read ஸ்ரீஸகாஷ்டதசாநம்.
10. Read கோமட்டியன்.
11. Read மாகழிமாலையில்.
12. Read திருவய்யாபுரத்தில்.
13. Read ஜெனாஜெனாதித்து.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME :

வொலக்கம் - க ௭ - மெற்படி கொண்டயன் உபையமாக அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் - க ௭ - ¹மொப[தி]ரிஷிகொத்தது .
செலுப்பல்லி மாதயன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் - க ௭ - ²மவுஞ்சியூமொத்தது சங்கால ³ராமயன்
உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - ௨ - ௭ ஆக திரு-
வொலக்கம் - ௭ - சாதியார் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும்

- 3 அப்பபடி - க - அதிரலிப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க -
சுகியப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி - ௭ - ⁴சென-
முதலியார் ஆட்டைதிருநகச்சூழ் அற்பசிமாத[த*]தில் பூராதத்துணர்
⁵ராதரி[ஷி]கொத்தது ஞான மல்லபர் உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கணமடை - ௨௫அ ௭ - அப்பபடி - க ௭ - ⁶நால்ப-
பியகொத்திற்று மாது அன்னுசெட்டி உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும் திருவொலக்கம் - ௨ ௭ - மெற்படி. ஞாயன் திருவொலக்கம்
- க ௭ - கொலப்பூண்டி மல்லபன் திருவொலக்கம் - க ௭ - ஆக திரு-
வொலக்கம் - ௭ - சாதியார் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும்
ஞாயகதளிகை - க ௭ - மெட்ட ராமயன் உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி - க - அதிரலிப்படி - க - வடைப்படி - க -
மொதிப்படி - க - சுகியப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக
வகைப்படி - ௭ -

- 4 திருப்பதியில் இரகுநாதர் ⁷திருவத்தியெனத்தில் எழாந்திருநாளைச் சாதியார்
உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க ௭ - ஆக இந்த
⁸வகைப்படியுக்கும் ⁹செனமுதலியார் ஆட்டைதிருநகச்சூழ்ந்துணர்
திருவிதிஎழுந்தருளும்படிக்கும் தங்கள் பொலியூட்டாக கட்டளைபண்ணி
இற்றைநாள் பூரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் ௫ - ருதநய - இப்-
பணம் அய்யாயிர்த்து முப்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ¹⁰எரி-
கால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையார் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி - க மாக்கால் - நெய்அமுது
- ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஆழாக்கு - உப்பமுது - மிளகமுது - கறி-
அமுது - தயிர்அமுது - திருக்கொடிதிருநாள் எழுக்கு எழாந்திருநாட்-
களில் கொ-

1. Read மொவதிஷிகொத்தது.
2. Read லேனிகியூமொத்தது.
3. Read ராமயன்.
4. Read லேனைமுதலியார்.
5. Read நாராஜிஷிகொத்தது.

6. Read லாஜிமொத்தது.
7. Read திருவய்யுயனத்தில்.
8. Read வகைப்படியுக்கும்.
9. Read லேனைமுதலியார்.
10. Read எரிகால்வாயளில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

5 மட்டிய[யர்] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - எ - க்கு
படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி -
சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது [ஆழாக்கு] பிறசாதிக்க சந்த-
னம் பலம் - உ - அடைக்காயமுது - று - இலையமுது - ஈ - ஆக
படி - எ - க்கு அமுதுபடி - ஸ - மாக்கால் - நெய்யமுது - ஸ - உ -
சற்கரையமுது பலம் - னா - மிளகமுது - ஈ - ஆழாக்கு - அடைக்-
காயமுது - ஈ - இலையமுது - னா - சந்தனம் பலம் - ஸ -
மார்கழிமாலில் திருவெழினத்தில் பிற்பத்து முன்றற்கிருணரில்
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - று - னாயகதளிகை - உ -
அப்பபடி - க - அதிரலப்படி - க - வடைப்படி - க - மொதிரப்படி -
க - சகியப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - ஆக வகைப்படி - ஸ -
செருமுதலியார் ஆட்டைத்திருநாஷத்தில் அற்பிசுமாவில் பூராதத்து-
நாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - ச - திருக்கணுமடை
- உயி - அப்ப -

6 படி - க - னாயகத்தளிகை - க - அப்பம் அதிரசம் வடை கொதி சகியந்
இட்டலி ஆக வகைப்படி - ஸ - ஆக திருவொலக்கம் - ஸ - க்கு
திருவொலக்கம் - க - க்கு அமுதுபடி - க - மாக்கால் - நெய்-
யமுது - ஈ - ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஈ - ஆழாக்கு -
மிளகமுது - - திருக்கணுமடை - க - க்கு அமுதுபடி - க - மாக்-
கால் - நெய்யமுது - உ - ஆழாக்கு - சக்கரையமுது பலம் - ஸ -
அப்பபடி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் - நெய்ய[ய*]முது
- இருநாழி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மாக்காக்கு அமுதுபடி -
- இருநாழி - ஆக திருவொலக்கம் - ஸ - க்கு அமுதுபடி - [யு -
யு மாக்கால் இருநாழி] - நெய்ய[ய*]முது - ஸ - உ - ஈ - சக்-
கரையமுது பலம் - தசாஸய - பயறு - எ - ஆழாக்கு - மிளகமுது
- ஈ - நாழி ஆழாக்கு - உப்பமுது கறிஅமுது தயிரமுது னாயகத்-
தளிகை [ஈ] க்கு அமுதுபடி - க - யு - மாக்கால் - நெய்ய[ய*]முது
- ஸ - உ - பயற்றமுது [ஸ - உ] மிளகமுது - ஈ - ஆழாக்கு - உப்-
பமுது கறியமுது தயிரமுது திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி - க - மாக்-
கால் - நெய்ய[ய*]ய -

7 முது - உ - ஆழாக்கு - சக்கரையமுது பலம் - ஸ - ஆக அமுதுபடி -
- க - யு - மாக்கால் - நெய்ய[ய*]முது - ஈ - உ - [உ -] - சக்கரா-
யமுது பலம் - தசாஸய - அப்பபடி - ஈ - க்கு அமுதுபடி - ஸ -
மாக்கால் - நெய்யமுது - ஸ - உ - சற்கரையமுது பலம் - ஈ -
மிளகமுது - - ஆழாக்கு - அதிரலப்படி - உ - க்கு அமுதுபடி -

1. Read கோமட்டிகன்.

2. Read மார்கழிமாலித்தில்.

3. Read திருவெழினத்தில்.

4. Read வேணைமுதலியார்.

5. Read அற்பிசுமாவில்.

6. Read அதுபதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- உ மரக்கால் - நெய்யமுது - ச உ - சற்கரையமுது பலம் - உா -
 மிளகமுது - ஊ - வடைப்படி - உ - க்கு ¹உழுந்து - ச மரக்கால் -
 நெய்யமுது - ஈ உ - மொதிப்படி - உ - க்கு மொதி - ச மரக்கால் -
 பயறு - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - ச உ - சற்கரையமுது பலம்
 - உா - சகியன்படி - உ - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - பயற்றமுது
 - உ மரக்கால் - நெய்யமுது [இருநாழி] சற்கரையமுது பலம் - ஈ -
 இட்டலிப்படி - உ - க்கு அமுதுபடி [ச மரக்கால்] உழுந்து - உ
 மரக்கால் - நெய்யமுது [ரு உ] மரக்கழிமாவலில் திருவடெஜனத்தில்
 மலைகுரியநின்றான்மடத்துசிறப்புளுள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-
 கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - ரு -

8 அடைக்காயமுது - உாருய - இலையமுது - ருா - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
 பயறு - [க மரக்கால்] - சற்கரையமுது பலம் - ய - செனமுதலியார்
 ஆட்டைதிருநகரத்திற் அற்பசிமாத[த*]தில் பூரடத்துளுள் திருவொலக்-
 கத்தில் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் - ச - அடைக்காயமுது - உா -
 இலையமுது - சா - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது - க மரக்கால் -
 சற்கரையமுது பலம் - ய - திருவிதிமுந்தருள[த*]யில் திருக்காள-
 விளக்குக்கு எண்ணை - உய உ - தானத்தார் வகை - ச¹ - க்கு
 ய - யஅ - திருமுன்காணிக்கை ய - ரு - ²வயிலைவகாரியத்துக்கு
 ய - க - திருமணிவடவடியத்துக்கு ய - க - கங்காணிப்பானுக்கு
 ய - க - ஆக ய [உயச] திருப்பதியில் இரகுநாத³ திருவத்தியெனத்-
 தில் எழாந்திருநிலில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் - க - க்கு
 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி - க ய மரக்கால் - நெய்ய[த*]-
 யமுது ⁴உ உ - ஆழாக்கு

9 பயற்றமுது - ரு உ ஊ ஆழாக்கு - மிளகு - ஊ - உப்பமுது கறியமுது
 தயிரமுது திருக்கணமடை - க - க்கு அமுதுபடி - க மரக்கால் -
 நெய்யமுது - உ ஊ ஆழாக்கு - சற்கரையமுது பலம் - ஈய - அப்ப-
 படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மரக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி -
 சற்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு - மாடுசேக்கு
 அமுதுபடி - இருநாழி - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு - க மரக்கால் -
 சற்கரையமுது பலம் - ய - ⁵பூராதிக்க சந்தனம் பலம் - உ -
 அடைக்காயமுது - ஈ - இலையமுது - உா - ஆக இந்த ⁶வகையள்
 எல்லாம் இந்த இந்த நிவவங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
 டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாதத்தில் லுவழி
 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க -

1. Read உழுந்து.
2. Read வைலைவகார¹த்துக்கு.
3. Read திருவயலெனத்தில்.

4. Read மூன்று-நாழி-உழுந்து.
5. Read வுலாதிக்க.
6. Read வகைகள்.

- ஷ்டவன விழுக்காடு ¹பிறசாதம் ஏழிக்கு ஸ்ரீனத்தார்
 விவராகம் - யெ - க்கு பிறசாதம் உரி - நம்பிமார் நிங்கலாக
 முன்றரைக்கு பிறசாதம் ²உரி - ௭ ஆகப் பெறக்கடவொம்
- 10 ஆகவும் நின்ற பிறசாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்தி அடைப்பிலெ பெறக்-
 கடவொமாகவும் திருவொலக்கம் - சு - க்கு மடசெஷம் உள்பட
 விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரசாதம் எயிக¹ ௭ உழக்கு அப்பம் நாய -
 அக்காளிமண்டை - யெ ௭ - க்கும் தானத்தார் நிற்வாகம் யெ - க்கு
 ப்ரசாதம் நயிடு ²ஆ - ஆழாக்கு அப்பம் - சுய - அக்காளிமண்டை
 - நு - நம்பிமார் நிங்கலாக வகை ந ³ - க்கு பிறசாதம் நயிடு
⁴ ௭ ஆழாக்கு அப்பம் - எய - அக்காளிமண்டை - சு ௭ - ஆக
 பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
 கடவொமாகவும் திருக்கணுமடை உயஅ - க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு
 உள்ளது தானத்தார் நிற்வாகம் பன்னி(இ)ரண்டுக்கு அக்காளி பாதி-
 யும் வகை ந ⁵ - க்கு அக்காளி பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும்
 நின்றது பூவ⁶த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் அப்பபடி
 - உ ௭ - அகிரவீப்படி - உ ௭ - வடைப்படி - உ - ௭ மொ.
- 11 திப்படி - உ - ௭ சகியன்படி - உ - ௭ இட்டலீப்படி - உ - ௭ ஆக வகைப்-
 படி. உள்பட படி [உய] க்கு விட்டவன் விழுக்காடு படி - சு - க்கு
 அப்பம் - யெ - ஆக - உளசுய - க்கு ஸ்ரீனத்தார் நிற்வாகம் - யெ -
 க்கு அப்பம் - நயெ - வகை ந ⁷ - க்கு அப்பம் - நசய - ஆக
 பெறக்கடவொமாகவு[ம்⁸] நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
 கடவொமாகவும் ஞாயகத்தளிகை - ந - க்கு பிறசாதம் - நயசு - க்கு
 விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரசாதம் - சு - க்கு நிற்வாகம் - யெ - க்கு
 ப்ரசாதம் - ச ⁹ ௭ - வகை - ந ¹⁰ - க்கு ப்ரசாதம் - ச ¹¹ - ஆக
 பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ¹²த்தில் சந்தி அடைப்பிலெ பெறக்-
 கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ¹³தங்கனிட வந்தானபரம்பரை ¹⁴சந்திர-
 திதிலரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
 யால் கொயில்கணக்கு திருகின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெஷ ¹⁵ உ

Translation

1. May there be prosperity! Hail! On Tuesday,¹ the day of
 Avittam (Dhanishṭhā), being the 8th lunar day of the bright fortnight of the
 month of Vṛ̥̥schika in the year Vibhava, current with the illustrious Śaka year
 1430, the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai executed this document on stone
 in favour of Kōṇaṭṭis headed by Pachchai Liṅgu-ṣeṭṭi of Paulastya-gṛ̥̥tra,
 belonging to the Kōṇaṭṭi-class of Vaiśya-caste, to wit,

1. Read ப்ரசாதம்.

2. Read உரியும்.

3. Read தங்களுடைய.

4. Read அஞ்சாதிதிலரை.

NOTE 5 :—This day corresponds to 31st October 1508 A. D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1-4. 5,030 *naṛ-panam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day as your *poliyāṇu* for the following offerings to be made on the stipulated days and also to conduct a festival for *Senai-Mudaliyār* as mentioned below :—

1 *tiruppōnakam* to be offered to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* daily as the ubhaiyam of *Pachchai Liṅgu-ṣeṭṭi* ; 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Kōmaṭi-maṇṭapam* (situated) in *Malaikuniyaninṇān* flower-garden on every 7th festival day during the 7 *Tirukkoḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavam*) (in ■ year) ; 1 *nāyaka-taiḷigai* to be offered to *Periya-Perumāl* and 1 *nāyaka-taiḷigai* to *Malaikuniyaninṇa-Perumāl* (in total 2 *nāyaka-taiḷigai* to be offered) on the *ṣiṟappu* (special offering) day of *Malaikuniyaninṇān-maṭham* known as *Kōmaṭi-maṭham* during *Tiruvadhyayanam* celebrated in the month of *Mārgaḷi* ; ■ *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of *Liṅgaiyan* of *Edulpāṇḍi* (village) belonging to the *Maudgalya-gōtra*, 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of *Koṇḍayan* of the same *gōtra* and of the same village, 1 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of *Mādhayan* of *Ṣerulappalli* (village) belonging to the *Gōpati-Ṛishi-gōtra* and 2 *tiruvōlakkam* to be offered as the ubhaiyam of *Ṣaṅkhāla-Rāmaiyyan* of *Mauṇjīlya-gōtra* (in total 5 *tiruvōlakkam* to be offered), and 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, ■ *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi* and ■ *iḍḍali-paḍi*, being 6 *vagai-paḍi*, to be offered as the ubhaiyam of your *jātiyār* (caste people) for *Malaikuniyaninṇān-Ṣiṟappu* on the third festival day of the latter 10 days of *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) ;

28 *tirukkaṇṇamaḍai* and 1 *appa-paḍi* to be offered to *Senai-Mudaliyār* as the ubhaiyam of *Nāraṇa-Mallayan* of *Nāraḍaṇṣhi-gōtra* ; 2 *tiruvōlakkam* to be offered as the service of *Mādu-Annu-ṣeṭṭi* of *Dālḥya-gōtra* ; 1 *tiruvōlakkam* (to be offered as the service of) *Nāgayan* of the same *gōtra* ; 1 *tiruvōlakkam* to be offered (in the name) of *Mallayan* of *Kōlappāṇḍi*, totalling 4 *tiruvōlakkam* ; ■ *nāyaka-taiḷigai* to be offered as the ubhaiyam of your *jātiyār* (caste people), 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, ■ *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, in all 6 *vagai-paḍi* to be offered as the ubhaiyam of *Meṭṭa-Rāmayyan* on the day of *Pūrāḍam*, being the annual birth-star of *Senai-Mudaliyār*, occurring in the month of *Aṟpaṣi* ;

■ *tiruvōlakkam* to be offered to *Śrī-Raghunāthan* abiding in *Tirupati* as the ubhaiyam of (your) *jātiyār* (caste people) on the 7th festival day of *Tiruvadhyayanam*.

4-9. This sum of 5,030 *naṛ-panam* shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the *Deṇadāna*-villages and with the yield derived therefrom, the following articles (for the preparation of the above-said offerings) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

For ■ *tiruppōnakam* to be offered daily to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikuniyaninṇān-kāl*, (*Tirumalai-Temple-measure*), ■ *ālāḱku* of ghee, 1 *ālāḱku* of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

for every *appa-paṭi* to be offered at the Kōmaṭṭi-maṭṭapam on the 7th festival days during the 7 Tirukkoṭi-tirunāl (in a year) 2 marakkāl of rice, ■ nāli of ghee, 100 palam of jaggery and ■ ālakku of pepper, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ;

at this rate for the preparation of 7 *appa-paṭi* 14 marakkāl of rice, 14 nāli of ghee, 700 palam of jaggery, 3 uḷakku and 1 ālakku of pepper, 350 areca-nuts, 700 betel-leaves and 14 palam of chandanam ;

5 *tiruvōlakkam*, 2 *nāyaka-taiṭṭigai*, ■ *appa-paṭi*, 1 *atirasa-paṭi*, 1 *vaṭai-paṭi*, 1 *gōdhi-paṭi*, ■ *sugiyā-paṭi* and 1 *iṭṭaṭi-paṭi*, totalling 6 *vagai-paṭi* to be offered on the 3rd festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam ; 4 *tiruvōlakkam*, 28 *tirukkaṇāmaṭṭai*, 1 *appa-paṭi*, ■ *nāyaka-taiṭṭigai* and 6 *vagai-paṭi* consisting of *appam*, *atirasam*, *vaṭai*, *gōdhi*, *sugiyā* and *iṭṭaṭi* to be offered on the day of the star Pārāḍam, being the annual birth-star of Sēnai-Mudaliyār, occurring in the month of Aṭṭaṭi; for every *tiruvōlakkam* 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 3 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of ghee, 3 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram and 1 uḷakku of pepper ;

for every *tirukkaṇāmaṭṭai* ■ marakkāl of rice, 1 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of ghee and 60 palam of sugar ;

towards 1 *appa-paṭi* 2 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee and 60 palam of jaggery and 2 nāli of rice for the *mātrai* ;

at this rate for the preparation of 9 *tiruvōlakkam* 13 vaṭṭi, 11 marakkāl and 2 nāli of rice, 60 nāli and 3 uḷakku of ghee, 1,440 palam of sugar, 7 marakkāl, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram, 3 nāli and 1 ālakku of pepper, salt, vegetables and curds ;

towards 3 *nāyaka-taiṭṭigai* 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice, 6 nāli of ghee, 6 nāli of green gram, 1 nāli and 1 ālakku of pepper, salt, vegetables and curds ;

for 1 *tirukkaṇāmaṭṭai* 1 marakkāl of rice, 1 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of ghee and 60 palam of sugar ; thus totalling 1 vaṭṭi and 17 marakkāl of rice, 38 nāli and 1 uri of ghee, and 1,680 palam of sugar ;

for 3 *appa-paṭi* 6 marakkāl of rice, 6 nāli of ghee, 300 palam of jaggery and 1 nāli and 1 uḷakku of pepper ;

for 2 *atirasa-paṭi* 2 marakkāl of rice, 4 nāli of ghee, 200 palam of sugar and 1 ālakku of pepper ;

for 2 *vaṭai-paṭi* 4 marakkāl of black gram and 6 nāli of ghee ;

for 2 *gōdhi-paṭi* 4 marakkāl of gōdhi (wheat), 2 marakkāl of green gram, 4 nāli of ghee and 200 palam of sugar ;

for 2 *sukhiyā-paṭi* 2 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram, 2 nāli of ghee, and 100 palam of sugar ;

for 2 *iṭṭaṭi-paṭi* 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of black gram, and 5 nāli of ghee ;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* on the day of *tiṟappu* (ubhaiyam day) of Malaikiniyaninṅān-maṭṭam during Tiruvadhyayanam

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

celebrated in the month of Mārgaṣī, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betel-leaves; and 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar for *tiruppaṇyāram*;

for distribution at the time of *tiruvōlakkam* on the day of the star Pūrāṣam, being the annual birth-star of Śenai-Mudaliyār, occurring in the month of Aṟpaṣi, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betel-leaves, 1 marakkāl of green gram, and 10 palam of sugar for the *tiruppaṇyāram*, 20 nāli of oil for *kāḷa-ūḷakku* (torches) during the procession through the streets,

18 paṇam for the 4½ *vagai* of the Sthānattār,
5 paṇam for the tirumun-kāṇikkai,
1 paṇam for the Vaishṇava-kāryam,
1 paṇam for ringing the bell, and
1 paṇam for kaṅgāṇippān; in total 60 paṇam;

for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* to be offered on the 7th festival day during Tiruvadhayanam celebrated for Śrī Raghunāthan abiding in Tirupati, ■ *vaṭṭi* and 7 marakkāl of rice, 3 nāli, 1 *ūḷakku* and ■ *āḷakku* of ghee, 3 nāli, 1 *ūḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram, 1 *āḷakku* of pepper, salt, vegetables, and curds;

for 1 *tirukkaṇamaḍai* 1 marakkāl of rice, ■ nāli, 1 *ūḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and 60 palam of jaggery;

for the preparation of 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, ■ nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 *āḷakku* of pepper; 2 nāli of rice for *mātrai*; 1 marakkāl of green gram, and 10 palam of sugar for *tiruppaṇyāram*;

for distribution, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betel-leaves.

9-11. From the 1 *tirupponakam* offered to Tiruvēṅkaṇamuḍaiyān daily, 1 nāli *prasādam* is due to the donor. Of which we shall deliver 1 uri of *prasādam* to the 12 nirvāham (managements) of Sthānattār, and 1 uri of *prasādam* to the 3½ *vagai* excluding *nambimār* (temple-priest). The balance of the *prasādam* we shall be entitled to receive at the time of early distribution. Out of the 9 *tiruvōlakkam* including *maṭhuśeṣam* 71½ *prasādam* and 1 *ūḷakku*, 130 *appam* and 11 *akkūḷi-maṇḍai* are due to the donor as his share. From this donor's share we shall also deliver 35 *prasādam* and 1 *ūḷakku* and 1 *āḷakku* (of *prasādam*) 60 *appam*, 5 *akkūḷi-maṇḍai* to the 12 nirvāham of Sthānattār, and 35 *prasādam* and 1 *ūḷakku* and 1 *āḷakku*, (of *prasādam*) 70 *appam* and 6 *akkūḷi-maṇḍai* to the 3½ *vagai* exclusive of *nambimār*. The balance of *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

From the donor's share out of the 28 *tirukkaṇamaḍai* we shall set apart the first ½ of the *akkūḷi-prasādam* to the 12 nirvāham of Sthānattār and the second ½ of the *akkūḷi-prasādam* to the 3½ *vagai*. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 260 *appa-prasādam*, forming the share of the donor, from the 20 *paḍi* (offered) including ■ *appa-paḍi*, 2 *atirasa-paḍi*, 2 *vaḍai-paḍi*, ■ *gōḍhi-paḍi*, 2 *sukhiyan-paḍi*, ■ *iḍḍali-paḍi* and *vagai-paḍi* of different kinds, at

the rate of 13 *prasādam* per *paḍi*, we shall receive 120 *appam* for the 12 *nirvāham* of *Sthānattār* and 140 *appam* for the 3½ *vagai*. The balance we shall receive at the time of early distribution. The 9 *prasādam* constituting the quarter share of the donor from the 3 *nāyaka-taḷigai* consisting of 36 *prasādam* we shall also deliver 4½ *prasādam* to the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* and the other 4½ *prasādam* to the 3½ *vagai*. The remaining *prasādam* we shall receive as usual at the time of early distribution.

11. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document was drawn up by the temple accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* (is sought) for these (arrangements).

No. 17.

(No. 264—G. T.)

[On the basement (left of entrance) of the verandah of P.W.D. store room opposite to *Sālaināchchiyār's* shrine in the Temple of *Śrī Govindarājasvāmi* in Tirupati.]

Text

- 1 வ. ஸாஹிஷோ வலிபுரீ ஸகாஷ்டி துசாநயிக - நு மெல்¹—²ரொழி
- 2 கவிணிந்நொதத்து³ ஆபவாஹவலிதத்து⁴ கர—கட்டு
- 3 வித்து⁵ பூசிவெஷ பண்ணிந அனுமரனுக்கு⁶ னாள்—நாம் இ-
- 4 ற்றைனாள் பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந—⁷ணைக்கா-
- 5 லால் அமுதுபடி ஒருமாக்காலும்⁸ நெய்—⁹ண்டாரத்திலே]
- 6 வீட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது—¹⁰இப்படிக்கு]

Translation

1. May there be prosperity! Hail! In the Śaka year 1431—
2. Kara(vaiṣṇu)ṭṭi(vār) of Kauṇḍinya-gṛā and Āpastamba-sūtra—
3. having constructed (the shrine) and having done the consecration ceremony to the Hanumān, daily—you—
4. paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day—
5. one marakkāl of rice with *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati-Temple-measure),—
6. shall be supplied—In this manner—

- | | |
|---|--|
| 1. The middle portion of the inscription is covered by stone steps at this place. | 7. Read பூசிவெஷ. |
| 2. Read ஸாஹிஷோ. | 8. Read னாள்வழி. |
| 3. Read கௌண்டியேமாதத்து. | 9. Read சாளுக்கிராராயணன் காலால். |
| 4. Read ஸாவஹவலிதத்து. | 10. Read நெய்யமுது. |
| 5. Read காவட்டிப்புளியாழ்வார். | 11. Read பூபண்டாரத்திலே. |
| 6. Read கட்டிவைத்து. | 12. The rest of the inscription is lost. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 13.

(No. 604-T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முடைபாறு வுவிழி சகாப்த ஸ்ரீமதேவமேவ சேவலாகின்று
1 வுஜாபதிலைவசீரத்து மெஷராயற்று பூற்பபசுத்து சிசமியும்
சொமவாரமும் பெற்ற 1 மஹாநக்சுத்ததுநான் திருமலையில் 1 ஸ்ரீனத்-
தாரோம் உத்திரன்மெருர்ஆன 1 ராஜேனசொழ்சுதர்வெதிமங்கலத்து
1 மகிபாலகுலகாலச்செரியில் 1 கவுண்டின்னியமொத்தது 1 ஆபவதும்ப-
குத்தது காவட்டிப்புளிஆழ்வார் புதீர் அப்பாபிள்ளைக்கு சரிதாராவரம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீவிசு கர்ணாய(ர்)மஹாராயற்கு யஜ்-மோக தாம்
திருவெங்கட-
- 2 முடைபாறுக்கு 1 தம்மிட பெராலெ கட்டளை பண்ணிந மாலப்பிறப்பு-
களிலும் 1 அமாவாலெயளிலும் 10 தம்மிட ஆட்டை (6) ஜம்ம-
னசுத்தும் ஆடிமாதத்தில் பூட்டாடகியிலும் 11 தம்மிட தாயார் அக்-
காளம்மன் திவலும் அற்பசி12 மாலில் பூற்பபசுத்தில் சதற்கிணும்
மலைகுதியின்றபெருமார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவொலக்கம்
அமுதுசெய்தருளி திருவிதி எழுந்தருளும்படிக்கும் செண்பகதிருவாச-
லில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமார் எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநன் எ க்கு திருநன்
க ரு
- 3 னன் 1 உ ஆக னன் அயச ரு அதிரலிப்படி அயச ம் எழாந்திருநன்-
களில் னன் எ க்கு அதிரலிப்படி எ ம் கொடைத்திருநன் உய க்கு
அதிரலிப்படி உய ம் 13 மார்கழிமாவில் 14 திருவசேதனம் னன்
உயச க்கு அதிரலிப்படி உயச ம் திருத்துவா(6)கசிணன் வெங்கடத்-
தறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ■ திருப்பவீர்த்திரு-
நன் ரு க்கு படி ரு உஞ்சல்திருநன் ரு க்குப் படி ரு வலந்த-
திருநன் ரு க்குப் படி ரு [ம்] லலிவலு கருமாலிஷெகத்துநன்
[அதிரலி]-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 4 ப்படி க வெங்கடத்தாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் படி க [முஜீஜயம்
படி க உறியடிநாள் படி க] 'திவனிணன் படி க 'உகாதினன்(ப்)
படி க 'சாதும்மாவலில் பூத(ம)எகா(டு)சிசினன் படி க 'உகாந-
எகா(டு)சிசினன் படி க திருக்காற்றிகைகளை வெங்கடத்துறைவார்
அமுதுசெய்தருளும் படி க செனைமுதலியார் ஆட்டை திருநகரீதத்-
தில் படி க உடையவர் 'திருவடெஜீதம் சாந்துமுறைனன் படி க ம்
வருஷம் க க்கு அம[ர]வாடுவெ லெ க்குப் படி லெ ம் மாவெப்-
பிறப்புணன் லெ க்குப் படி
- 5 பண்ணிரண்டு 'தம்மிட நகரீதம் ஆடிப்பூட்டாகினுள் படி க ம் அக்கா-
ளம்மன் திவலத்துணன் படி க ம் ஆக அதிரலிப்படி னாஅலெ ம்
'தம்மிட 'சென்மநகரீதங்களில் ஆடிப்பூட்டாகி நிக்கலாக பூட்டாகி
லெ க்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் படி லெ திருக்-
கொடிதிருணன் எழாந்திருணன்களில் தம்மிட திருனந்தவனத்து மண்-
டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி எ ஆக வருஷம் க க்கு
அதிரலிப்படி உள ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
- 6 தம்மிட பெராவெ பெரளிணட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இற்றைனன் விட்ட படைவிட்டு(இ)ராச்சியத்தில் முருகமங்கலப்பற்றில்
ஆரணிச்சிர்மையாக விரகம்பநல்லூர் ஸ்ராமம் ஒன்று இந்த ஸ்ராமத்தில்
பிறந்த முகல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு மாவப்பிறப்பு லெ ம்
அம[ர]வாடுவெ லெ ம் அக்காளம்மன் திவலி னன் க ம் தம்மிட
ஆட்டைநகரீதம் ஆடிமாநத்தில் [பூட்டாகி] னன் க ம் ஆக னன்
உலெ ன் னன் ஒன்றுக்கு திருவொலக்கம் க ஆக
- 7 திருவொலக்கம் உலெ க்கு திருவொலக்கம் க க்கு மலைகுரியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி க பு ச 4 மடபெஷத்துக்கு அமுதுபடி க
4 ம் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி உ 4 ஆக அமுதுபடி க பு
க 4 நெய்அமுது 'நூ உரி னெ பயற்றமுது 'நூ உரி னெ
மிளகுமுது ன் உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது திருக்கணுமடை
க க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்ஆ னு சக்கரை பலம் ன ம் அப்ப-
படி க க்கு அமுதுபடி உ 4 நெய்அமுது னு சக்கரை பலம் ன
மிளகுஅமுது [னெ]
- 8 திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது னு சக்கரையமுது பலம் லெ
பூவாசிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ன இலைஅமுது
உள மாத்திரைக்கு அமுதுபடி னு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-
காப்பு ன் சந்தனம் பலம் க களபம் சாத்த மெதித்த சந்தனம்

1. Read தீவாவனிணன்.
2. Read யுமாஜினன்.
3. Read அரதுஉகாவலித்தில்.
4. Read உதான-வகாடிபரிநாள்.

5. Read திருவயலியனம்.
- 6 and 7. Read தம்முடைய.
8. Read ஐத—
9. Read முன்னுதி-உரி-ஆழாக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பலம் னு ஆக திருவொலக்கம் க னு அமுதுபடி க பு யெ 4 ஸு
நெய்யமுது [எ உ உரி ஸு] பயற்றமுது [நு உ] சக்கரை பலம்
[உாய] எண்ணை ■ சந்தனம் பலம் ௬ அடைக்காய்அமுது ஈ
இலை.

- 9 அமுது உா ஆக திருவொலக்கம் உயசு க்கு அமுதுபடி சயெ பு னு 4
நெய்யமுது அ 4 இருநாழி பயற்றமுது க பு யசு 4 இருநாழி
■ மிளகமுது [க உ] சக்கரைஅமுது பலம் சதசாஉய சந்தனம்
பலம் ஈருயசு அடைக்காயமுது உதகா இலைஅமுது நுதஉா.....
திருவிதி எழுந்தருளும்[பொது] பந்தத்துக்கு னுள் க [க்கு] எண்ணை
நய உ ஆக னுள் உயசு க்கு ளாஅய உ திருக்காளவிளக்குச்
1 சிலைக்கு னுள் க க்கு
- 10 4 னு ஆக னுள் உயசு ௫ 4 ஈநய கொடி. 2காளாவிளக்கு பிடிக்கிற
கலிக்கு 4 னு ஆக னுள் உயசு ௫ 4 ஈநய தம்மிட ஆட்டை-
தகைத்துணை திருவொலக்கத்தில் திருக்கைவழக்கம் ஊடியம் 4 1
நிறவாகம் யெ ௫ நிறவாகம் க க்கு 4 உ ஆக [நிறவாகம் யெ
க்கு 4 உயசு].....ஆக வகை.....மண்டபம் சொப்பந் இடுகிற
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு [4 நு].....
- 11திருக்கைவழக்கம் 4 னு தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் அதிரவப்படி ஈஅயஅ தம்மிட திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில்
அதிரவப்படி எ சென்மதகைத்துங்களில் பெரியபெருமான் அமுது
செய்தருளும் படி யெ ஆக அதிரவப்படி யசு [க்கு] படி க க்கு
மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்யு இருநாழி சக்-
கரைஅமுது பலம் ஈ மிளகமுது [ஸு] பூவாதிக்க சந்தனம் பலம்
உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா ஆக படி யசு க்கு
அமுதுபடி யசு 4 நெய்யு-
- 12 முது உயஅ உ சக்கரை பலம் தகா மிளகுஅமுது 3[உ உ ■ ஸு]
சந்தனம் பலம் நயசு அடைக்காய்அமுது தகா இலைஅமுது
நுதஅா ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் இந்த இந்த துவலங்கள்-
தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின திருவொலக்கம் உயசு க்கும் திருமஞ்சனப்படிக்கும் விட்ட-
வன விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்-
வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அதிரவப்படி ஒன்றுக்கு
படி க க்கு அதி-
- 13 ரலம் யெ ௫ குமாரதாத்தய்யங்காற்கு அதிரலம் [க] திருப்பணிப்பிள்-
ளைக்கு அதிரலம் ஒன்றும் ஆக இந்தப் படி உாள க்கும் இந்த
வகையிலே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலே

1. சிலைக்கு=சிலைக்கு.

2. Read காணவிளக்கு.

3. Read இரு-நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட விண்ணபாம்பரை ஸ்ரீ
 சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைவிவர்கள் பணி
 யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றமணருடையான் எழுத்து இவை
 ஸ்ரீவைவிவருக்கென உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai on Monday,² combined with the star Makhā, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Mēsha month in the year Prajāpati, current with the year 1433 of the Śāka era, in favour of Appa-Pillai, son of Karavaṭṭippuḷiālvār of Kaundinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, ■ resident of Mahāpālakulakālachchēri, a part of Rājendraśāla-chaturvēdi-maṅga-lam alias Uttiranmērūr, viz.,

1-6. whereas you have granted this day, for the merit of Śrī Vīra Kṛṣṇarāya Mahārāyar, as your charity, the village of Virakampanallūr (situated) in Āraṇi-sīrmai attached to Murugamaṅgalapparu within the limits of Paḍaiviḍu-rājya, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with the following offerings on the prescribed days (detailed below), we shall collect the income from the said village to conduct the festivals and supply the articles for the following offerings of different kinds from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store).

Malaikuniyanīṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) shall be propitiated with *tiruvōlakēkam* after His holy bath (tirumañjanam) and proceeding through the street, on every first day of the month, on every new-moon day, on the day of star Pārāṇḍi, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of Āḍi and on the 4th lunar day of the bright fortnight in the month of Arpaṣi, being the annual ceremony-day of the Akkēḷamman, the mother of the donor ;

84 *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikuniyanīṅa-Perumāḷ while seated at the maṇṭapam constructed by the donor at Champaka-tiruvāśal (second enclosure of the temple) on 84 days during the 7 Tirukkoḍi-tirunāḷ (Brahmōtsavam) at the rate of 12 paḍi per tirunāḷ; 7 *atirasa-paḍi* (to be offered) on every 7th day of each festival, 20 *atirasa-paḍi* on 20 days of the summer-festival, 24 *atirasa-paḍi* on 24 days of Tiruvadhayanam celebrated in the month of Mārgaḷi, 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭattuṇiālvār on the day of Mukkōḷi-dvādaśi, 5 *paḍi* on 5 days of Pavitrōtsavam, 5 *paḍi* on 5 days of unjal-tirunāḷ (swing festival), 5 *paḍi* on 5 days of Vasantōtsavam, 1 *atirasa-paḍi* on the festival day of Sahasra-kalāśabhishekam (ablution with the water of 1,008 vessels), ■ *atirasa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭattālvār, 1 *paḍi* on the day of Śrī-Jayanti, ■ *paḍi* on the day of Uṇi-aḍi, 1 *paḍi* on the day of Dipāvali, 1 *paḍi* on the day of Yugādi, 1 *paḍi* on the first Ēkādaśi day, occurring in Chāturmaśya, 1 *paḍi* on the day of Utthāna-dvādaśi, ■ *paḍi* to be offered to Vēṅkaṭattuṇiālvār, on the day of tirukkārtikai, 1 *paḍi* on the day

1. Read அந்தசித்திவரை.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 7th April 1511 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of the annual birth-star of Śanai-Mudaliyār, ■ *paḍi* on the day of *sāttumuṟai* of Adhyayanōtsavam, celebrated for Uḍaiyavar, (Śrī Rāmānuja), 12 *paḍi* on 12 new-moon days in a year, 12 *paḍi* on every first day of the 12 months in a year, ■ *paḍi* on the day of the star Pūraṭṭādi, being the annual birth-star of the donor, occurring in the month of Āḍi, 1 *paḍi* on the day of annual ceremony of the donor's mother Akkāḷamman, altogether 188 *atirasa-paḍi*;

12 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ on the 12 days of the donor's birth-star Pūraṭṭādi, occurring (in ■ year) deducting the one day of the star Pūraṭṭādi, (for which arrangement has already been made), occurring in the month of Āḍi, and 7 *atirasa-paḍi* to be offered at the maṇṭapam constructed by the donor in his flower-garden; in total 207 *atirasa-paḍi* to be offered on the above-mentioned days in each year.

6-12. It has been arranged to supply the following articles for offerings of different kinds from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (Temple-store), viz., towards one *tiruvōlakkam*,

1 *vaṭṭi* and 4 marakkāl of rice with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai-temple-measure),

3 marakkāl of rice for maṭhaśeṣham and

2 marakkāl of rice for the *tirumaṇṇjana-paḍi*, thus totalling—

1 *vaṭṭi* and 9 marakkāl (of rice),

3 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 āḷakku of ghee,

3 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 āḷakku of green gram,

1 *uḷakku* of pepper,

salt, vegetables and curds;

for ■ *tirukkaṇamaḍai* required to be offered 1 marakkāl of rice, 2 *nāḷi* of ghee and 100 palam of sugar;

for ■ *aṭṭa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper;

for ■ *tiruppaṇyūram*, 2 *nāḷi* of green gram, and 10 palam of sugar;

for distribution (at the time of *tiruvōlakkam*) 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 *nāḷi* of rice for *mātra*; ■ *uḷakku* of oil for *tirumaṇṇjanam*, 1 palam of chandanam and 5 palam of squeezed chandanam for smearing;

in total for the preparation of 1 *tiruvōlakkam* ■ *vaṭṭi*, 12 marakkāl and ■ *nāḷi* of rice, 7 *nāḷi*, ■ *uri* and ■ āḷakku of ghee, 5 *nāḷi* of green gram, 210 palam of sugar, 1 *uḷakku* of oil, 6 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves;

at this rate for the 26 *tiruvōlakkam* to be offered on 26 days comprising the 12 days of every first day of the months in ■ year, 12 new-moon days, the day of annual ceremony of Akkāḷamman and the day of the star Pūraṭṭādi, being the annual birth-star of the donor,

42 *vaṭṭi* and 5 marakkāl of rice,

8 marakkāl and 2 *nāḷi* of ghee,

1 *vaṭṭi*, 16 marakkāl and 2 *nāḷi* of green gram,

1 *nāḷi* of pepper,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

4,420 palam of sugar,
156 palm of chandanam,
2,600 areca-nuts and
5,200 betel-leaves ;

30 nāḷi of oil per day for torches while (God) proceeding through the street ;

at this rate for the 26 days 780 nāḷi of oil (for torches), 5 paṇam per day for the cloths of torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam, 5 paṇam for the bearer of flags and torches, at this rate for the 26 days 130 paṇam ; $\frac{1}{2}$ paṇam for the service of tirukkaivaḷakkam at the time of *tiruvōlakkam* on the day of your annual birth-star, 24 paṇam for 12 nirvāham at the rate of half ■ paṇam per nirvāham ;..... 3 paṇam for Tiruppaṇippiḷai (temple-repairer) for repairing the works of maṇṭapam,.....5 paṇam for tirukkai-vaḷakkam; for 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyaninṅān-kāl, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

at this scale for the 19 *atirasa-paḍi*, comprising 7 *atirasa-paḍi* to be offered at the maṇṭapam constructed in your flower-garden and 12 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ on the days of your monthly birth-star188 *paḍi* to be offered at your maṇṭapam,

19 marakkāl of rice,
28 nāḷi of ghee,
1,900 palam of sugar,
2 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper,
36 palam of chandanam,
1,900 areca-nuts and
3,800 betel-leaves.

These articles, in the above manner, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the prescribed days.

12-13. You will be entitled to receive (the *prasādam*) of the donor as his share from the 26 *tiruvōlakkam* including *tirumañjana-paḍi* offered. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

We shall deliver 2 *atirasam* i.e., 1 *atirasam* to Kumāra-Tātaiyaṅgār and 1 *atirasam* to Tiruppaṇippiḷai out of the 13 *atirasam* due to the donor as his share in each *paḍi*. This practice shall be observed for these 207 *paḍi* (as described above). The balance of the *atirasa-prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

13. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

This (deed) is written up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrivaishṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrivaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 19.

(No. 334—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸ்து வஸ்து ஸகாஸ்தி அயிர்த்த நாதாற்று முப்பத்து முன்றின்மெற் செல்லாநின்ற ¹புஜாபக்டிலும்குலுத்து யதௌஷா. யிற்று பூர்வபக்டுத்த பக்டியுதி எவ்வஸ்திவாரமும் பெற்ற உத்திராட்டாதிநான் திருமலையில் ²வானத்தாரோம் ³கவுணிந்துமொ.
- 2 துத்து யெஜுஸாவாய(லு)துத்து ராச்சரவர புதர் பூயாநி வாராவ திம்மப்பங்கார் பக்டியார் இவ்விஜம்மங்காற்கு ஸிலாஸாதம் பண்ணிக்குட்க்கபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொரலெ னுவழி
- 3 ஒரு திருப்பொருகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைனான் தாம் ஸீ-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 துடா இப்பணம் அயிர்த்த இரு-நூறும் திருவிடையாட்டத்தில் ⁴எரிகால்வாயளில் இட்டுக் கெ-
- 4 ல்லுவித்த இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைநிய-நின்றாண்காலால் அமுதுபடி. 5 நெய்யமுது 60 பயற்றமுது
- 5 60 மிளகுஅமுது கறியமுது தயிரமுது உப்பமுது இவை நாள்வழி பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிர பூவாத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ⁶புஸாதம் ராழியும் தம்-
- 6 முடைய மருமகன் காரிதின்டில் திம்மராஜாவின் புதர் அப்பயன் பெற்று-வரக்கடவராகவும் நின்ற புஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்தி-யடைப்பிலே பெற்றுவரக்கடவொமாகவும் இ-
- 7 ப்படிக்கு தங்கள் ஸௌநபரம்பரை ⁷சூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைவீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்ற-வருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸீ-
- 8 வைவ்வாஸ்கெஷி உ

Translation

1-2. Hail! May it be prosperous! On Thursday,⁸ the day of Uttirāṣṭi (Uttarābhādra star), being the 5th lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu (Mārgaṣīrṣa month) in the year Prajāpati (Prajāpatti), current with the illustrious Śaka year 1433, the Sthānattār of Tirumalai executed the (following) stone record in favour of Lakshmi-Ammaṅgār, wife

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. This is the old name for the modern பூஜாஸ்தி year. | 4. Read யஜுஸாவாயுதாரியான. |
| 2. Read வானத்தாரோம். | 5. Read ஏரிகால்வாய்களில். |
| 3. Read கௌணிந்துமொத்து. | 6. Read பூவாஷம். |
| | 7. Read அஞ்சுர்த்திவரை. |

NOTE 8:—The equivalent English date is 25th December 1511 A. D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

of Pradhāni Sājuva-Timmaiyyāgar, who was the son of Rāchcharasar of Kaunḍinya-gōtra and Yajuś-sākhā, to wit,

2-5. the sum you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for the purpose of offering one *tirupṇṇakam* daily in your name, to Tiruvāṇkaṭamuḍaiyān is 1,200 naṇṇaṇam. This sum of 1,200 naṇṇaṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Tiruviḍaiyāṭṭam (Temple) villages and with the produce raised thereby, shall be issued daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the preparation of one *tirupṇṇakam*,

1 marakkāl of rice measured with the Malai-kuniyaninṇān-kāl, (Tirumalai-temple-measure),

1 āḷakku of ghee,

1 āḷakku of green gram,

pepper, vegetables, curds and salt.

5-6. The Appayyan, son of Nāṇḍiḷa-Timmarāja and son-in-law to you will be entitled to receive the one nāḷi of *prasādam* due to the donor out of the offered *prasādam*. The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

7-8. This (practice) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 20.

(No. 61—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇḍapam of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸவஹ வலிபுரீ ஸகாஸபி தசாநயந நமெல் செல்லாகின்ற
 1 வுஜாபதிவலகிதுர்த்து மகானாயற்று பூர்வபகத்து ப[னாமி]
 வெள்ளி*]க்கிழமையும் பெற்ற ரொவகினுள் திருமலையில் வுநனத்தா-
 ரொம் திருச்சகனூர் 1 இலா—1 வகையில் உள்ளிட்ட சபையாற்கு
 ஸிலாஸாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 2 1 யதருளும் [கருணாகர] பன்விகொண்டபெருமாவூ[க்கு] சந்திக்கும் 1 கிருஷ்ண-
 னாயனுக்கு சந்திக்கும் இரகுநாதனுக்கு சந்திக்கும் திருப்பொனகம்
 சபை—அடைக்காயமுது [உா] இலையமுது [சா] சந்தனம் பலம் உ-
 ளுந க க்கு 1 சொதினன்.....மண்டபத்துக்கு எள்பருப்பு.....—

1. Read உ ஸாவதிவலகிதுர்த்து.

2. This may be read as உ ஸாஸவ.

மோதத்து.

3. A few letters in each line are covered by a brick wall.

4. Read அமுதுசெய்தருளும்.

5. கிருஷ்ணாயனுக்கு = ஸ்ரீ கிருஷ்ணனுக்கு.

6. சொதினன் = ஸ்ரீ அதிநகரத்துனன்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3த்தால் மெலண்டையில் ¹தங்களிட தம்மமாக ²புதிவெஷு பண்ணிந
அனுமானுக்கும்.....³சனிவாரத்துரு திருப்ப[ண்*]ணிபாரத்துக்கு
[பயற்றமுத க 4] சக்கராஅமுது [டுய பலம்] புச்சாதிக்க சந்தனம்
பலம் ■ ௨ அடைக்காயமுது உர இலைஅமுது சா—
- 4 ¹ஊட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாங்கள் இற்றைஞள்
தங்கள் பெறு[ம்].....²கொவிந்தாசன்கொயிலில்.....[கடமைக்-
காலால் ³உ ௫].....⁴பிரீபண்டாரத்திலே தானத்தார் நிற-
வாகம்—
- 5 வகை ■ ௫.....பெ[றும்பெறு பெற்]றில் விட்ட..... கல்வெட்டுப்படி
.....திருநாளுக்கு பருப்பியில்.....திருவெங்கடமுடையான்.....
வைகாசித்திருநாளுக்கு.....திருப்பனிலுத்த—
- 6னாவாற்று னாள் நிறவாகம் ௩ ௫ ௫ வகை ச ¹ ௫ ௫ ■
திருமுன்காணிக்கை ௫ ௫ ஆக ௫ யிரு.....திருநாளுக்கு நிறவாகம்
.....௫ [ராஅய] வகை க க்கு.....௫ ய திருமுன்காணிக்கை ௫ யஅ
²மெனாயம் ௫ க ஆக பணம் [உளயக]—
- 7 [த]ண்ணிரமுதுவழிதிருத்துஞள் நிறவாகம் ௩ க்கு பணம் ௫ ■■■■
ச ¹ க்கு பணம் ௫.....உஞ்சல்திருநாள் நிறவாகம் ௩ க்கு பணம்
௫ ஆக பணம் கூயஅ.....கொடைத்திருநாளுக்கு செல்வராபணன்
தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் திருமுன்காணிக்கை பணம் ■ உலகப்-
பன்—
- 8பொலிஊட்டு திருமுன்காணிக்கை பணம் ■ ஆக திருப்பதி கொவிந்த-
ராசன்கொயிலில் பெறும் பணம்.....திருப்பதியில் பெறு[ம்].....
இருபத்த னாறு.....²வருதொறும் ப்ரீபண்டாரத்திலே—
- 9 க்கும்.....உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிரமுது [ஞள் க க்கு] அடைக்-
காயமுது ௨ இலையமுது [உயச].....சற்கரையமுது... ..திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு—
- 10 ¹[பாதி] ப்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றுக்கு
[புரொகிதர் பாம்பனைபட்டர்].....ஒருநாழி பூவாத்தமும் நின்ற முன்-
னாழி பூவாத்தமும் தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற
பூவாத்தம்—
- 11 தில் ¹⁰உரி ௨ ¹¹பெராணி யள் பூவாத்தத்தில் [உரி] திருப்பணிசெய்வான்
அள்ளில் அரையன் [உரி ௨] திருப்பதியார் ஊடியம் [னாழியும்]

1. Read தங்களுடைய.

2. Read புதிவெஷு.

3. Read 'சனிவாரத்துக்கு.

4. This may also be read as பொலி-
யூட்டாக.

5. Read மோவிந்தராசன்கொயிலில்.

6. Read நெல்லு-இரண்டு-வட்டி.

7. மெனாயம் = மேல்நாயகம்.

8. Read வருஷத்தோறும்.

9. Read இம்மரியாதி.

10. Read உரியும்.

11. Read பேராணி யள்.

செயராஜியர் திருவலகு தண்ணிரமுது ஊடியமும் வஸுமெயா(ந்)ரெ
பண்ணிக்கொண்டுவாக்கடவர்களாகவும் நிறைப்படி அடைக்காயமுது
இலையமுது சந்தனம் விட்டவன் விழு—

- 12 2தனம் னாவரை வகையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் நம்பிமார் பூவாடிம்
ஒன்றில்.....நம்பிமார்.....[௩௩. ௩] பூவாடிமும் பெற்று நம்பிமார்
ஊடியம் தெவையார் ஊடியமும் பண்ணக்கடவாராகவும் நின்ற
பூவாடிம் [௩. ௩] திருமலையில் நம்பிமாரெ பெறக்கடவர்களாகவும்—
- 13 கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு 3தங்கலிட சந்தாநபரம்பரை 4சனூரதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு மூரெவெலிவர்கள் பணியால்
கொழிக்கணக்கு திருநிறைநாடையான் எழுத்து இவை மூரெவெலிவ-
ரெவெலி உ

Translation

1. May prosperity abide ! On the day⁵ of Rāvati (star), occurring on Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the solar month Makara in the (cyclic) year Prajāpati, (Prajāpatti), current with the Śaka year 1433, we, the Sthānattār of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Sabhaiyār (members of the assembly) of Tiruchchukanār (Tiruchānār) belonging to different gōtras, viz.,

2-4. whereas you have stipulated for offering, out of the accruing interest, 40 *tiruppanakam* to as a sandhi (offering) to Karuṇākara-Paṭṭikonda-Perumāi, as a sandhi to Kṛṣṇarāyaṇ (Śrī Kṛṣṇa) and as ■ sandhi to Raghunāthan, 200 areca-nuts, 400 betel-leaves and 2 palam of chandanam ; for the offering of cleaned sesamum seeds at the maṇṭapam on the day of the Svāti (star) , (for the supply) of 1 marakkāl of split green gram and 50 palam of jaggery for (preparing) the *paṇyāram* to be offered on (each) Saturday to Hanāmān, whom you installed as your dharmam (charity) on the western side of and 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves for distribution (on the same occasion)...

4. and whereas you have this day (transferred the share) which you received in Govindarāja's temple 2. vaṭṭi of paddy with the Kaṭamaikkāl (village-measure) from the *Śrī-Bhaṇḍārāram*, for the nirvāham of Sthānattār

5. for each vagai granted as per the writing on stone *paruppuviyal* for the festival Tiruvēkaṭamuḍaiyān for the Vaikāṣi-festival on the day of the Tiruppaḷi-ḍḍam (floating festival)

6. on the day of the nāvaluḍḍu (spring-festival) (or Punnāga-kulyōṭsavam), 5 paṇam for the 3 nirvāham, 5 paṇam for the 4½ vagai and 5 paṇam for the tirumunkānikkai, totalling 15 paṇam the nirvāham for the festival

1. Read விழுக்காடு.

2. This may be read as அஃதம்.

3. Read தங்களுடைய.

4. Read அஃதாதித்தவரை.

NOTE 5 :—23rd January 1512 A. D. is the equivalent date of this record.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

.....180 paṇam, for each vagai.....10 paṇam, 18 paṇam for the tirumun-kānikkai, 1 paṇam for mālnāyakam (supervision), totalling 276 paṇam.....

7. on the day of repairing the path way for (bringing) water, 5 paṇam for the 3 nirvāham, 5 paṇam for the 4½ vagai,.....1 paṇam for the 3 nirvāham during the uñjal (swing) festival, totalling 98 paṇam.....1 paṇam for the tirumunkānikkai at the maṇṭapam in the garden of Śelvanārāyaṇan during the Kōḍai-tirunāl (summer festival), Ulagappan.....

8. *poliyāṭṭu*, 1 paṇam for the tirumunkānikkai, thus the total receipts from the temple of Śrī-Gōvindarājan in Tirupati being.....paṇam received in Tirupati.....24every year in the *Śrī-Bhaṇḍāram*.....

9. for (these) and.....salt, pepper, curds, on each day 12 areca-nuts and 24 betel-leaves.....jaggery.....for the *paṇyāram*.....

10. we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as per the above stipulation).

From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, Purōhitar, Pāmbaṇai-Bhaṭṭar... ..1 nāḷi *prasādam* and the balance of the 3 nāḷi *prasādam* you will be entitled to receive. The balance of the *prasādam*...

11. 1 uri out of.....1 uri out of the *prasādam* received by the Deśāntaris (out-siders), and 2 uri of the *prasādam* to Araiyan (singer), given out of the handful belonging to the Tiruppaṇiseyvān (craftsman or artisan), 1 nāḷi pertaining to the āḍiyam (service) of the men of Tirupati, as well as (the perquisites relating to) the āḍiyam rendered by the Deśāntaris (of) sweeping and cleaning (the floor) and of supplying drinking-water, the Sabhaiyār themselves shall receive and shall be obliged to discharge (the above-said duties).

The areca-nuts, betel-leaves and the chandanam 12 per the daily scale of offering, the donor.....

12. chandanam, we shall be eligible to receive from the 4½ vagai. From the 1 *prasādam* of the Nambimār (Temple-priests).....Nambimār..... having received 2 nāḷi and 1 uri of *prasādam*, shall be obliged to render the service done by the Nambimār and the service done by the temple cooks. The remaining *prasādam* of 1 nāḷi and 1 uri, the Nambimār of Tirumalai shall be entitled to receive.....

13. shall be entitled.....In this manner will (this charity) continue to endure through the succession of your lineal descendants 12 long 12 the moon and the sun last. This (deed) is written up by the temple-accountant, *Tirumina-ū-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these (arrangements).

No. 21.

(No. 277—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌ[?]ஹு ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட - துசாநயந - நு மெல்செல்லா-
நின்ற ஸ்ரீஜாபதிஸௌவசஸுரத்து மகாநாயற்று அபாபகூத்து (நெ)சு-
மியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற
- 2 ¹அநிழத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ²கவுணிஹுமோதத்து
³ஆபஸ்தம்ஸஸுதத்து ராஜிராஜாவின் புதீர் ⁴பிறதானி சாளுவ
திம்மாசய்பற்கு ஸிஸாஸாலதம் பண்ணிக்குத்தபடி.
- 3 திருவெங்கடமுடையாநு நாள்வழி எட்டுத் திருப்பொனகமும் ஒரு அநி-
ரஸிப்படியும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருநாள் திங்கள்திவசம்
விசெஷதிவசங்களில் வருஷம் ஒன்றுக்கு அநிசப்படி முப்பத்து
நாலும்
- 4 அப்பப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமான்
கொடைத்திருநாள் பிற்பத்து எழாந்திருநாளில் அப்பாபிள்ளை மண்ட-
பத்தில் அமுதுசெய்தருளு[ம்] ¹வகைப்படியள் எட்டுக்கும் கரும்பு
தெங்கா.
- 5 ய் இளனீர் வாழைப்பழம் பலாப்பழத்துக்கும் பிறவாதிக்க சந்தநம்
பாக்கு வெற்றிலை ஆக இந்த ¹வகைப்படியள் எல்லாம் தம்முடைய
பொலிவட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட பொத்தப்பிநாட்டில் பார-
தனார்
- 6 மிராம் ஒன்று இந்த மிரமத்தில் பிறந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் எட்டுக்கு
மலேகுனிபரின்றான்காலால் அமுதுபடி - அ 4 - நெய்யமுது - உ -
பயற்றமு
- 7 து - உ - உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுதும் அநிரஸிப்படி
- க - க்கு அமுதுபடி - க - 4 நெய் - ௭௫ - சக்கரையமுது பலம்
- ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு - திம்மாசய்யன் ¹சென்மநகூதம் வருஷம்
- க - க்கு விசாகநகூதம் பதினமுன்றுக்கு அ-
- 8 திரஸிப்படி பதினமுன்றும் ஸ்ரீஅம்மன் சென்மநகூதம் அஸூகி வருஷம்
- க - க்கு நகூதம் - ௨௩ - க்கு அதிரசப்படி - ௨௩ - ம் திருக்கொடி
திருநாள் - எ - க்கு எழாந்திருநாட்களில் தம்முடைய மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி எழு-

1. அநிஷத்து = சுமதிஸாயாநகூத.

தீத்துனார்.

2. Read கௌணிஹுமோதத்து.

3. Read குவஸிஸ்ரீஸஸுதத்து.

4. This may be read as ஸ்ரீமோலி.

ஸாஸு-வதிம்மாஸுற்கு.

5 and 6. Read வகைப்படிசன்.

7. Read கிதூநகூதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 ம் ¹நாவலூற்றினுள் தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்-
பப்படி - க - அகிரசப்படி - க - வடைப்படி - க - ஆக வருஷம்
- க - க்கு அகிரசப்படி - ஈயச - க்கு படி - க - க்கு ²ஹை - க - 4
நெய் - ஹை - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு -
ஆக படி - ஈயச - க்கு ³ஹை - க பு யச 4 - நெய்யமுது - கூயஅ
உ - சக்கரையமுது பலம் - ஈ.தசா - மிளகமுது - ச உ ஹை -
அப்பப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ 4 - நெய்யமுது - ஹை - சக்-
கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது - ஆழாக்கு - வடை -
- 10 ப்படி - க - க்கு ⁴உழுந்து இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது - ஹை -
புராசிக்க சந்தனம் பலம் - ல - அடைக்காயமுது - ஹை - இலைய-
முது - த - ஸ்ரீமோலிங்கப்பெருமாள் கொடைக்கிருநாள் பிற்பத்தில்
எழாந்நிருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க - க்கு அமுது-
படி - உ 4 - நெய்யமுது - இருநாழி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ -
மிளகமுது - ஆழாக்கு - அகிரசப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க 4 -
நெய்யமுது - இருநாழி - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - மிளகமுது
- ஆழாக்கு -
- 11 வடைப்படி - க - க்கு உழுந்து - உ 4 - நெய்யமுது - ஹை - கொதிப்-
படி - க - க்கு கொதி - உ 4 - பயறு - க 4 - நெய்யமுது ஹை
சக்கரையமுது பலம் - ஈ - சகியன்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க 4 -
பயற்றமுது - க மாக்கால் - நெய்யமுது - இருநாழி - சக்கரையமுது
பலம் - ஹை - இட்டலிப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் -
உழுந்து - க மாக்கால் - நெய்யமுது - உரி - சக்கரையமுது பலம் - ல -
சுடைப்படி - க - க்கு அமுதுபடி - க மாக்கால் - எள்பருப்பு - ஹை
மாக்கால் - நெய்யமுது - உ - சக்கரையமுது -
- 12 னு பலம் - ஹை - காகிக்காய்ப்படி - க - க்கு கொதி - க மாக்கால் - எள்-
பருப்பு - க மாக்கால் - சக்கரையமுது பலம் - ஈ - நெய்யமுது - இரு-
நாழி - இளநீர் - ஈ - தெங்காய் - ஈ - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-
றமுது - உ மாக்கால் - அவலமுது - ச மாக்கால் - பஞ்சதாரை விசை
- க - கரும்பு - ஈ - வான்முப்பழம் - உா - பலாப்பழம் - ஹை - பான்-
கத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் - உா - புராசிக்க சந்தனம் பலம்
- ச - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - இந்த வகைப்படி -
- 13 [க]ள் எல்லாம் இந்த இந்த திவசங்கள்தொடும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவுடாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவர்
கிழக்காடு நாலில் ஒன்றில் தம்முடைய திருனந்தவரம் பயிற் செய்-
யிற சாதத்தாது ⁵வயிஷ்வன் சிங்கயன் னுள்வழி ஒரு பிறவாசம்

1. Read நாவலூற்றினுள்.

2 and 3. Read அமுதுபடி.

4. Read உழுந்து.

5. Read செய்கிற.

6. Read வைஷ்வன்.

பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற விட்டவர் விழுக்காடு பூவராதம்
அதிரசம் அப்பம் வடை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற
பூவராதம்

- 14 அதிரலம் அப்பம் வடை உள்ளது பூவதத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸௌநபரம்பரை 1சுடி-
சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்லணக்குத் திருகின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷி உ-

Translation

1-2. May there be prosperity! On Tuesday² combined with the star Anārādhā, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the Prajāpati year, current with the Śāka year 1433, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following śilāśasanam in favour of Pradhāni³ Sājuva Timmarasayyar, son of Rāchi-rāja of Kaṇḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, viz.,

3-6. since you have granted Parāntālār village, situated in Pottappinnādu, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with 8 *tirupṭṭōnakam* (offering) and 1 *atirasa-paḍi*, and 34 *atirasa paḍi*, 1 *appa-paḍi* and 1 *vaḷai-paḍi* in each year on the days of the festivals, *tingaḷ-divasam* (monthly occurrence) and *viśeṣa-divasam* (yearly occurrence) as your *poliyūṭṭu* and with 8 *vaḷai-paḍi* (to be offered) at the Appā-piḷḷai-manṭapam on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer-festival celebrated for Śrī Gōvindapperumāḷ along with the above-said offerings, sugar-canes, cocoanuts, tender-cocoanuts, plantains, jack fruits, chandanam, areca-nuts and betel-leaves (to be offered) for distribution,

we shall be authorised to collect the income from this village and the following articles shall be supplied for preparing the above-mentioned offerings on the stipulated days from the *Śrī-Bhaṇḍārām* (Temple-store).

6-13. For the 8 *tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

8 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-ninṇān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 nāḷi of ghee,

1 nāḷi of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds;

1. Read அஞ்சலித்தவரை.

NOTE 2:—The day corresponds to 13th January 1512 A.D.

NOTE 3:—Sājuva Timmarasa was the Prime Minister and great commander-in-chief of Kṛishṇarāya, married Lakshmi-amma, sister of Nādinḍa Timmarāja, took a prominent part in Kṛishṇarāya's military campaigns against the Gajapati King; the capture of the fortresses of Koṇḍavīṇu, Udayagiri, Koṇḍapalli etc., is attributed to the valour of Timmarasa and the prosperity of Kṛishṇarāya's reign to the excellent statesmanship of Timma, a literary critic and a scholar, that commented upon Agastya's Bāla-Bhārata; for further details vide., Tirupati Dev. Ep. Rep. pages 191—195.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

13 *atirasa-paḍi* (to be prepared) on the 13 days of Viśākhā star, occurring in a year, being the birth-star of Timmarasayyan, 13 *atirasa-paḍi* on the 13 days of Aśvinī star, (occurring) in a year, being the birth-star of Lakṣmī-amman (wife of Timmarasayyan), 7 *atirasa-paḍi* to be offered in your maṇṭapam on the 7th festival days of 7 Tirukkoḍi-tirunāl (occurring in ■ year) and 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi* and 1 *vaḍai-paḍi* to be offered in your maṇṭapam on the day of nāvalūṟu (spring-festival) or Punnāga-kulyōtsavam; thus totalling 34 *atirasa-paḍi* in a year (to be prepared and offered).

For 1 *atirasa-paḍi* ■ marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

at this rate for the 34 *atirasa-paḍi*, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice, 68 nāḷi of ghee, 3,400 palam of sugar and 4 nāḷi and 1 uḷakku of pepper;

for 1 *appa-paḍi* 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *vaḍai-paḍi* 2 marakkāl of black gram, and 3 nāḷi of ghee; 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution;

for the preparation of 1 *appa-paḍi* to be offered on the 7th festival day of the latter 10 days of the summer festival (conducted) for Śrī Govinda-Perumāḷ, ■ marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *atirasa-paḍi* 1 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper;

for 1 *vaḍai-paḍi* ■ marakkāl of black gram, and 3 nāḷi of ghee;

for 1 *gōdhi-paḍi* 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, ■ nāḷi of ghee, and 100 palam of sugar;

for 1 *sukhiyan-paḍi* 1 marakkāl of rice, ■ marakkāl of green gram, ■ nāḷi of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 *iṇṇai-paḍi* 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 uri of ghee, and 10 palam of sugar;

for ■ *śūlai-paḍi* 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of brushed sesamum seeds, 1 nāḷi of ghee, and 50 palam of jaggery;

for 1 *kāṣikkāy-paḍi* to be prepared for offering,

■ marakkāl of gōdhi (wheat),

1 marakkāl of brushed sesamum seeds,

100 palam of sugar, and

2 nāḷi of ghee; along with these offerings

100 tender-cocoanuts, 100 cocoanuts, ■ marakkāl of green gram for *tiruppanyāram*, 4 marakkāl of parched rice, ■ viśai of refined sugar, 100 sugar-canes, 200 plantains, 5 jack fruits, 200 palam of sugar for the preparation of pānakam, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves to be offered for distribution.

13-14. The Śiṅgayyan, one of the sāttāda Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden, shall be entitled to receive 1 *prasādam* daily from the

4th *prasādam* forming the donor's share out of the entire offered *prasādam*. The balance of the *prasādam*, *atirasam*, *aṭṭam*, *vaḍai* etc., we shall deliver to you according to the prevalent custom. The remaining *prasādam*, *atirasam*, *aṭṭam*, *vaḍai*, etc., we shall set apart at the time of forenoon distribution.

Thus this (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner is (this document) written up by the temple-accountant, *Tirumāra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 22.

(No. 59—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyāṇa-Manṭapam in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 1 ப்ரீகீதிழைணைஞ்ஞு ஸுகீலகூரா ஸுபுரிஷ்டித() ।
- 2 ப்ரஸஹஸ்ரீநிவாஸெநா வஃ ப்ரஸாடிதம் ஸம்வடி ॥ [௧ ॥*]
- 3 ப்ரீநிவாஸவடிழைணைஜெஸெவாஷ்டிவடிநலஃ ।
- 4 ப்ரீகீதிழைணைஞ்ஞொ ஜீயாடிதநுதாரகடி ॥ [௨ ॥*]
- 5 3 ப்ரீகீதிழைணைஞ்ஞு கவிதநவப்ரஹ்மீதவீதாடிவர-
- 6 ஸெபாடிஹிஸாசு காணியெருருஹஸீவிதாடிவராபராணா: ।
- 7 ஸுகீதெதஸுவாவஹாடிஹிநவாம் ஸுகீம் வஹஹநஹம்
- 8 ஸொகாநம்டினியாயகொ விஜயதெ ப்ரீவெங்கடாதிஸார: ॥ [௩ ॥*]

Translation

1. 'Oh! great and fortunate minister, Timma of well established reputation by the purity of your devotion, may the highly gracious Śrīnivāsa bestow wealth on you !

2. May the glorious minister, Timmaṇa whose mind is like the bee ever worshipping the lotus-like feet of Śrīnivāsa, be victorious as long as the moon and the stars shed light.

3. Adorned with the peerless and embroidered robe of silk (Pitāmbaram) presented by Timmaṇa—the costume from which issue forth splendid and effulgent rays in wave-like motions spreading in all directions ॥ golden appearance and creating every day a novel charm to the eyes of Lakshmi,—the Lord of Śrī Vēṅkaṭa Hills shines foremost filling the world with bliss eternal.

1. Metre சுதம்ஷுஷ்.

2. Read ஸுகீதா—

3. Metre ஸாடிதமிருவிசீவிதடி.

4. Read ப்ரஹ்மீத—

NOTE 5:—The first two stanzas of this inscription are composed as a blessing on Sāluva Timmaṇa, the Prime Minister of Kṛishṇarāya Mahārāya during his visit for devotion to God, while the third ślōka denotes the description of the presentation of Pitāmbaram by this Chief Minister.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 23.

(No. 265—G. T.)

[On the right basement of the verandah of P.W.D. store-room
opposite to Śālaināchchiyar's shrine in the Temple of
Śrī Govindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து¹ ஸௌவஸ்து² ஸௌவஸ்து³ தசாநாம⁴ ஸௌவஸ்து⁵ [செல்லாநின்ற]
⁶ஆங்குலவஸ்து⁷சுரத்து⁸ ஆங்குலவஸ்து⁹ ஸௌவஸ்து¹⁰ ஸௌவஸ்து¹¹ ஸௌவஸ்து¹²
- 2 [ஆ]தித்தவாரமும் பெற்ற முகங்கூத்தித்துநான் திருமலையில் ஸௌவஸ்து¹³நாதா-
ராமம் பூமிநந்திநாதரோடு¹⁴ ஸௌவஸ்து¹⁵சௌவஸ்து¹⁶வெங்குமங்க-
லித்து மஹிபாலகு-
- 3 வகாலச்செரியில்¹⁷ கவுண்டிநாதரோடு¹⁸ ஸௌவஸ்து¹⁹பகூத்தித்து [காவெட்டிப்-
புளியாழ்வார் புதூர் மன்னாப்பிள்ளைக்கு²⁰ ஸௌவஸ்து²¹வாணம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருப்பதியில் தி]-
- 4 நாமங்கையாழ்வார் ஸௌவஸ்து²² ஒரு திருப்பொருளும் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கும்²³ ²⁴தம்முட ²⁵செண்டமகூத்திம் அவிட்டமகூத்திம் மொவீந்து-
ராஜன் [ஒரு திருப்பொருளும்] அமுதுசெய்-
- 5 தருளும்படிக்கும்.....
- 6 திருவொலக்கம் ஸௌவஸ்து²⁶.....கட்டளை பண்ணி இற்றைநான் பூரி-
பண்டா[ரத்திலே]
- 7 ஒடுக்கின நற் பு [த] இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட[னர்களில்]
ளிகாலவாயில் இட்டு இதில் விளை-
- 8 த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் ஸௌவஸ்து²⁷ அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொருளும் ஸௌவஸ்து²⁸ அமுதுபடி ■ 4 செய்யமுது ஸௌவஸ்து²⁹ பயற்-
முது ஸௌவஸ்து³⁰
- 9 ³¹.....

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday,¹³ combined with the star, Māla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month, in the Āṅgira year, current with the year 1434 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāsāsanam in favour of Mannar-Pillai, son of Karavaṭṭippuḷi-Āḷṅṅar of Kaundinya-gotra and Āpastamba-

- | | |
|---|---|
| 1. Read ஸௌவஸ்து ¹ . | 7. Read கௌண்டிநாதரோடு ¹⁸ . |
| 2. Read ஸௌவஸ்து ² . | 8. Read சௌவஸ்து ²¹ வாணம். |
| 3. Read சௌவஸ்து ³ தசாநாம ⁴ . | 9. Read ஸௌவஸ்து ²² . |
| 4. Read ஸௌவஸ்து ⁵ . | 10. Read தம்முடய. |
| 5. Read ஸௌவஸ்து ⁶ நாதரோடு ¹⁴ . | 11. Read ஸௌவஸ்து ²³ . |
| 6. Read ஸௌவஸ்து ⁷ வெங்குமங்க-
லித்துமஹிபாலகுத்து. | 12. The rest of the inscription is
much damaged. |

NOTE 13:—The equivalent English date is 27th June 1512 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

sūtra, a resident of Mahipālakulakālachchēri, a part of Rājendraśāṣṭa-chaturvedi-maṅgalam alias Śrīman-Uttiraṇmēṟ, to wit,

3-7. naṟpaṇam 1,000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tirumaṅgai-Ālvār abiding in Tirupati with one *tirupṭṭōnakam* daily and Śrī Gōvindaṟājan with one *tirupṭṭōnakam* on the day of Avittam, (Dhanishṭhā-star), being your (annual) birth-star and one *tiruvōlakkam*with the interest thereon.

7-8. Whereas this sum of 1,000 paṇam has been invested for the excavation of the irrigation tanks in Devadāna villages, with the produce collected therefrom, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day in the following manner, towards the one *tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tirumaṅgai-Ālvār,

- 1 marakkāḷ of rice,
- 1 āḷakku of ghee,
- 1 āḷakku of green gram.....

No. 24.

(No. 101—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmī in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஹு ஸுவலிழீ ஸகாஸ்தி தசாநயச ஓமெல் செல்லாநின்ற
- 2 ஆங்குஸவசுதுர த்து மிதுநனாயற்று புவஃபகஷ்த்து சதும்(டு)கசியும்
- 3 [த்திய]வாரமும் பெற்ற முலத்துனன் திருமலையில் வலாநத்தாரோடி
- 4 இராஜாவின் மகள் குப்பாயதுக்கு ஸிரஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 5 கடமுடையானுக்கு தநிட பொலெ நான்வழி ஒரு சங்கி அமுதுசெய்த
- 6 இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் 4 - து - இப்பணம் ஆயி-
- 7 யாட்டம் [எரிகால்வாரில்] இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரு-
- 8 முடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தநனும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸுவலிழீ. | 4. This may be read as ஸாககன். |
| 2. Read குஃஸீஸவஸவ த்து. | 5. Read ஸ்ரீஸஹஸாஜாவின். |
| 3. Read ஸாநத்தாரோம். | 6. Read தன்னுடைய போலெ. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 ஞன்காலால் அமுதுபடி - க 4 - நெய்யமுது - ௯ - [பயற்]முது
- ௯ - உப்பமுது கற்பமு-
- 10 து தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கடவு-
- 11 தாகவும் அமுதுசெய்தருளிந ஸ்ரீவரதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஸ்ரீவரதம் - 'உ - ௭ ஸ்ரீ-
- 12 பண்டாரத்திலே [தொன்மையா]க திருகந்தவகம் பயிர்¹செய்யிற பெற்றது
கடத்தக்க-
- 13 டவதாகவும் நின்ற ஸ்ரீவரதம் உள்ளது ஸ்ரீவரதில் சந்திஅடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி-
- 14 க்கு ²தம்பிடைய லனா³தபரம்பரை ⁴சுந்தராதீதீவரை கடத்தக்கடவு-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ப-
- 15 னியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றை⁵ஊருடையான் எழுத்து [இவை]
ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வர⁶செஷ உ

Translation

1-4. Hail Prosperity! On Sunday¹ combined with the star, Māla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Āṅgira (Āṅgīrasa), corresponding to the year 1434 of the Śāka era, the Sthānatār of Tirumalai executed the following śiśāsānam in favour of Kuppāyani, daughter of Raṅṅjakam Śrīraṅgarājā, to wit,

4-6. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one sandhi (offering) in your name is 1,000 naṅṇam.

6-10. This sum of 1,000 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Davadāna villages and with the income derived thereby, shall be supplied the following articles towards the ■ *tirupṣōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

- 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya ninṇān-kāl,
- 1 āḷākku of ghee,
- 1 āḷākku of green gram,
- salt, vegetables and curds.

11-13. Out of the offered *prasādam* one nāḷi of *prasādam* due to the donor, shall be delivered freely to the person cultivating the flower-garden, belonging to the Temple. We shall expend the balance of *prasādam* during the forenoon sandhi time.

14-15. This (charity) shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

1. Read காழியும்.

3. Read தம்முடைய.

2. Read பயிர்செய்கிறவற்கு.

4. Read அந்தராதீதீவரை.

NOTE 5:—The date of the inscription seems to be the same as that of No. 23, above i.e., 27th June 1512 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

This (deed) is written up by the temple-accountant, *Tirumīṅṇa-ār-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 25.

(No. 312—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ மூலவசுத் ஸ்வீதிஸ் பகாஷ்டி துசா[நயசுன்] மெல்செல்வா-
நின்ற ஆங்கிரஸுவேசுவரத்து கற்கடகராயந்து பூற்பபசுத்து
[வரு]மையும் புதவாரமும் பெற்ற ஆயிவியத்துநாள் திருமலையில்
ஸூரணத்தாரொம் மூலேமஹாராயங்காசாரிய
- 2 பெரிய ஸூபிளநாயக்கர் இராமநாயக்கருகு சிலாஸாலமும் பண்ணி-
குதித்தபடி திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீமதியில் ஸூபாழ்வார் [நாள்-
வழி] நாலு திருப்பொருளும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் சந்தனம்
அடைக்காயமுது இலையமுது [திரு]-
- 3 விளக்கு நெய்க்கும் தம்மிடய மாலுசென்மகசுத்தம் விசாகந்தொறும்
பெரியபெருமான் அநிரஸிப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் [திரு]-
கொடித்திருநாள்] திருக்கொடி எதியருளுகிறபொது ஸூபாழ்வார்
[க] அநிரஸிப்படி அமுதுசெய்தருளும்-
- 4 படிக்கும் தம்முடைய பொலியூட்டாக னடைக்க தாம் திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு திருவிடைபாட்டமாக விட்ட புலுருநாட்டில் 'சிட்டவொலு
சிரமையில் சங்கொடிபள்ளி ஸாமம் ஓன்றும் திருவிளக்கு நெய்க்கு
விட்ட பசு அன்பதும் இந்த [முதல்]
- 5 கொண்டு ஸூபாழ்வார் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளும்
நாலுக்கு மலைகுறியினின்றான்காலம் அமுதுபடி - ச 4 - நெய்யமுது
- ஸூ - பயற்றமுது - க [உ] உரி - மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுது சந்தனம் பலம் க அடைக்கா-
- 6 யமுது - நூய - இலையமுது - நா - திருவிளக்குக்கு நெய் உரி தம்மிட
மாலு(டு)ஜன்மகசுத்தம் வருஷம் ஒன்றுக்கு விசாகநகசுத்தம் - யந -
க்கு பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி - யந - ம்
திருக்கொடித்திருநாள் - எ - க்கு திருக்கொடி எறி-
- 7 யருளும்பொது ஸூபாழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி எழும்
ஆக அநிரஸிப்படி - உய - க்கு அநிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| 1. Read பூமையும். | 4. Read தம்முடைய. |
| 2. ஆயிவயித்தன்குரோஷாதகந்தித்தன- | 5. Read--இதற்குக்கீழ்தம். |
| 3. This may be read as ஒயை- | 6. Read கிட்டவோலுசீர்மையிற். |

நாயகன்—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- க ட - நெய்யமுது - ஐவ - சந்தனம் அமுது பஸம் - ஈ - ம மிள -
யமுது - ஆமுது - பிறவாதிக்க
- 8 சந்தனம் பஸம் - க - அடைக்காயமுது - நு - இலையமுது - ஈ - ஆக
அமுதுபடி - க ட - நெய்யமுது - சய - உ - சக்கரையமுது பஸம் - சது -
மிளகமுது [ரு உ -] சந்தனம் பஸம் - சய - அடைக்காயமுது - உது -
இலையமுது - சது - ஆக இந்த வகை
- 9 ப்படி யெல்லாம் பூரிபண்டாத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுது -
செய்தருளின பூவாத்திலே விட்டவர் விழுக்காடு பூவாத்தம் அந்நி -
ரஸம் சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை உண்டானது நாலில் ஒன்றும்
தம் -
- 10 முடைய லுத்தித்துக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்தார் [வசம்] நடத்திவாக் -
கடவதாகவும் கின்ற பூவாத்தம் அந்நிலம் சந்தனம் பாக்கு வெற் -
றிலை உண்டானது பூவத்தில் அடைப்பிலே பெற்றுப் -
- 11 பொருக்கடவொம்புதவும் இப்படிக்கு தம்முடைய லுனாத்தபம்பரை ¹சந் -
திருத்திதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவாதிவர்கள்
பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
- 12 எழுத்து இவை பூரிவாதிவாசெஷ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday² combined with the star, Āyilyam (Āśleshā), being the 1st lunar day of the bright fortnight of the Kaṭṭaka (Kaṭaka) month in the Āgira (Āgira) year, current with the year 1434 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumalai executed the following śilāśasanam in favour of Śrīman Mahāyānākāchārya (chief-commander) Periya-Ūbala-Nayakkar Rāmā-Nayakkar, viz.,

2-5. whereas you have, with the desire that Garuḍālvār (Garuḍa) abiding in the shrine of Tiruvākaṭamudaiyān shall be propitiated with 4 *tirupṭṭuakam* (offerings) daily as your polyṭṭu, along with chandanam, areca-nuts, and betel-leaves, and ghee for lighting a lamp, for the purpose of offering 1 *atirasa-paḍi* to Periya-Perumāi (Śrī Vēṅkaṭeśa) on each day of the star, Viśākḥā, (occurring in every month), being your birth-star, and 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Garuḍālvār while being raised during the Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmotsavam), granted the village Saṅgōḍipallī situated in Śiṭṭavōlu-Śīrmai in Pulugur-nāḍu and presented 50 cows to provide ghee for maintaining the lamp (in the presence of Śrī Vēṅkaṭeśa),

5-9. and with the income derived therefrom shall be supplied daily the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍārām*, for (the preparation of) 4 *tirupṭṭuakam* to be offered to Garuḍālvār,

1. Read அஞ்சித்தவரை.

NOTE 2:—14th July 1512 A.D. is the equivalent English date of this record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-ninṇān-kāl,
(Tirumalai-temple-measure),

■ āḷakku of ghee,
1 nāli, and 1 uri of green gram,
pepper, vegetables, salt and curds, along with these
1 palam of chandanam,
50 areca-nuts, and
100 betel-leaves ; and
1 uri of ghee for tiru-viḷakku (lamp) ;

for the preparation of 13 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāl
on the 13 days of the star, Viṣṇkhā, occurring in a year, being your birth-star
and for the 7 *atirasa-paḍi* to be offered to Garuḍālvān while being raised
during the 7 Tirukkoḍi-tirunāl (in a year), thus in total for 20 *atirasa-paḍi*,

1 marakkāl of rice,
2 nāli of ghee,
100 palam of jaggery and
1 āḷakku of pepper ;
1 palam of chandanam,
50 areca-nuts, and
100 betel-leaves for distribution per paḍi ;

at this rate (for the 20 *atirasa-paḍi* mentioned above),

1 vaṭṭi of rice,
40 nāli of ghee,
4,000 palam of jaggery,
5 nāli of pepper,
40 palam of chandanam,
2,000 areca-nuts and
4,000 betel-leaves.

9-11. The quarter (portion) of the *prasādam*, *atirasam*, chandanam,
areca-nuts, and betel-leaves from the offered *prasādam* as donor's share, shall
be handed over to the Tiruppani-Bhaṇḍārattār (Temple-repairing committee)
for maintaining your satram (choultry.) The balance of *prasādam* we shall be
entitled to receive during the time of early distribution.

11-12. In this manner shall this (charity) be conducted throughout
the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus (this document) is drawn up by the temple-accountant, *Tiru-
nirra-ūr-uḍaiyān* as per the order of the Śrīvaishṇavas. The protection of
the Śrīvaishṇavas is sought for these (arrangements).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 26.

(No. 60—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.

Text

- 1 ಶುಭವುಳ್ಳು ಆಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ತ್ರಾಸ-
2 ಣ ಬ ಗೃ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾ-
3 ಜ ರಾಜಸರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ
4 ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ಬಾಗಿಲ ಅನುಸಿ-
5 ರದ ನರಸಯ್ಯನು ಆತಂಮೈ ಅವಸರದ
6 ತಿಮಯ್ಯನು ಆತಂಮು ನರಸಯ್ಯನು
7 ತಿರುನೆಂಗಳನಾಥೇಜನರ ಸಂಸ್ಥೆಯಿಲ್ಲು
8 ಸದಾ ನಮಸ್ಕಾರನ ಮಾಡುತಿಥಾರು
9 ತಾಣ ಬಸವಂನಾ ನಮಸ್ಕಾರ. [||*||]

Translation

May there be prosperity! On the 11th day¹ of the dark fortnight in the month of Śrāvaṇa, in the year Āṅgira (Āṅgīrasa) Narasayya, the palace door-keeper of Śrī-Virapratāpa Śrī-Vīra Kṛishṇarāya Mahārāya, his brother Timmayya and his brother Narasayya bow always before the divine presence of Tiruvāṅgalanātha (Śrī-Vāṅkateśa, abiding on Tirumalai hill).

Tāyi Basavamma (also) prostrates.

No. 27.

(No. 288—G. T.)

[On the south wall (outer side, east of entrance) of Madhurarakavi-Āṭṭvār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- [illegible]

NOTE 1:—7th August 1512 A. D. is the corresponding date.

- | | |
|---|----------------------------|
| 2. The middle portion of this inscription is closed by an entrance and a structure. | 3. Read தம்முடைய. |
| | 4. Read ஸ்ருதம் ஒன்றுக்கு. |
| | 5. Read உயோகிதம். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 3 அமுதுசெய்தருளும் ¹அதிரஸப்படி. இரண்டு.....—கடக்கும்படிக்கு
பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைநாள் தம்முடைய
கையில் பணம் இட்டு பரித்திப்புத்தூரில்.....வெட்டுவித்த கால்வாய்
கொண்டுவருகையில் இந்த கால்வாயில்
- 4 நிலத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு ²தம்மிட பண்டபத்தில் ஸ்ரீமொவிந்-
தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும்.....—.....பயற்றுஅமுது அ வ-
நெய்அமுது அ வ மிளகமுது உப்பமுது.....கறியமுது எலம்
சுக்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை [ஈ].....சந்தனம் பலம் [ஈ]
.....திருவொலக்கம் - உ -திருக்கணுமடை திருவொலக்கம்
- க - வகைப்படி. [ஈ].....
- 5 இட்டலிப்படி. - ஈ - ³அதிரஸப்படி. - ஈ - மொதிப்படி. - ஈ -—
.....சந்தனம்அமுது பலம் - உதளாகய - மிளகமுது - ஸூ - ஈ -
பயற்றுமுது.....உள உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது.....திரு-
வொலக்கத்தில் ⁴புராதிக்க சந்தனம்
- 6 பலம் ல அடைக்காயமுது து இலைஅமுது உத களபத்துக்கு மெதித்த
சந்தனம் பலம் [நு].....—.....சந்தனம் பலம் ல ஆக இந்த
வகைப்படி. எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ⁵புராதத்தில் திருக்கணுமடை திருஒலக்கம்
.....⁶தெஜேராதம்.....
- 7 உ க்கும் ⁷வகைப்படியன் அப்பம் அதிரசம் வடை மொதி சுகியன்
இட்டலி ஆக வகைப்படி சு க்கு.....—.....உள்ளது ⁸ஸ்ரீனத்-
தார் பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே பாகியும் நம்பிமார் நிற்கலாக முன்-
றா வகையிலே பாகியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற ⁹புரா-
தத்தில் ¹⁰ஸ்ரீனத்தார் நிறவாகம்.....[சந்]-
- 8 தனம் பல - லஅ - அக்காளிமண்டை - உயச - அப்பபடி - லஅ - அதி-
ரசப்படி. - லஅ - வடைப்படி. - லஅ - மொதிப்படி. - லஅ - சுகியன்-
படி. - லஅ - இட்டலிப்படி. - லஅ -—.....அப்பம் - 11கூ -
12அதிரஸம் - கூ - வடை - கூ - மொதி - கூ - சுகியன் - கூ -
இட்டலி - கூ -¹³முத்திராமநிறற்கு ¹⁴தெஜேராதம் - உ -
மண்டை. - * - அப்பபடி. - க - அதிரஸப்படி. - க -

1. Read அதிரஸப்படி.
2. Read தம்முடைய.
3. Read அதிரஸப்படி.
4. Read புராதிக்க.
5. Read புராதித்தில்.
6. Read துஜேராதம்.
7. Read வகைப்படி.

8. Read ஸ்ரீனத்தார்.
9. Read புராதித்தில்.
10. Read ஸ்ரீனத்தார் திவகாமம்.
11. Read துஜேமக்கால்.
12. Read அதிரஸம்.
13. Read துஜேராதம்.
14. Read துஜேராதம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 மொழிபடி - க - சகியன்படி - க - இட்டலிப்படி - க - [வடைப்படி] -க-
திருப்பொனகம் - க - அக்காளிமண்டை [ரி].....—குமாரதாத்தய்யங்-
காற்கு ப்ராசாதம் [க] அப்பம் [க] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ப்ராசாதம்
உரி.....அதிரஸம் - க -அதிரஸம் - க - மண்டை - க -
- 10 விண்ணப்பம்செய்வாற்கு ப்ராசாதம் - க - மண்டை - க - அப்பம் [க]
[கொ]ட்டாற்கு.....ணர்கணக்கு.....—.....ப்ராசாதம் க வ
பாபகிராசம்அய்யகளுக்கு ப்ராசாதம் - உ - அப்பம் - க - அப்பாச்-
சியார் அண்ணை 'வாதுகெஸரியன்று அப்பம் [க].....ப்ராசாதம்
[க] திருநின்றனாடையார்-
- 11 கருகு ணைடை - ி - அப்பம் - ■ - குலசெகராஜழ்வார்தெருவில் 'மஹ-
ஜெநங்களுக்கு ப்ராசாதிக்க அடை.....—.....ப்ராசாதம் ஹ
அப்பம் - க - ஸ்ரீநிவாஸபூம் 'ஹஜெநங்களுக்கு மண்டை - ி -
அப்பம் - க - சாத்தாதவாளுக்கு ப்ராசாதி - உ - அப்பம் [ரி]
அதிரஸம் [ரி].....ப்ராசாதம் உ மண்டை [ரி].....
- 12 - மஉ - அதிரஸம் - ஈ - வடை - ஈ - மொதி - ஈ - சகியன் - ஈ -
இட்டலி - ஈ - திருச்சகனூரில் நம்பிமார்.....—.....ப்ராசாதம்
- உ - மண்டை - க - அப்பம் - க - அதிரஸம் - க - வடை - க -
மொதி - க - சகியன் - க - யிட்டலி - க -[பு - ச -] பணி-
முறைக்கு அப்பம் [க].....கை(ய்)க்கொளற்கு ப்ராசாதம் - உ -
மண்டை [ரி] அதி-
- 13 ஸம் - று - வடை - று - மொழி - று - சகியன் - று - இட்டலி - று -
பு - று - ப்ராசாதிக்க சந்தனம் [பலம் - று -].....,திருமுன்காணிக்கை
பு.....—.....ஆக வாசல் - உ - க்கு மொதி [உ] அப்பம் [உ]
நட்டுவர் முட்டுக்காற்கு ப்ராசாதம் - ஹ - அப்பம் - க - பு - உ -
எம்பெருமாநடிபாற்கு ப்ராசாதம் - க - வடை - க - மொதி - ■ -
சகியன் - க - இட்டலி - க -மண்டை - க -
- 14ப்ராசாதி - க - அப்பம் - க - திருப்பதி[யார்களுக்கு] ப்ராசாதி
- இருநாழி - அப்பம் - ஈ - பணிமுறை...—...உரி - கண்மாளற்கு
மண்டை - உ - அப்பம் - உ - குசவற்கு ப்ராசாதம் - உரி - மண்டை
- வ - அப்பம் - உ - சிப்பியற்கு ப்ராசாதம் இருநாழி.....
- 15திருக்கைவழக்கத்துக்கு பு - உ -—திருப்பாவாடைக்கு
விட்டவன் விழுக்காட்டு நாலில் ஒன்றுக்கு ப்ராசாதம் உள்ளது
லெவித்த.....அதிரஸிப்படி [க].....
- 16ஈ க்கு சிங்கமுறை தெவையாள் பணிமுறை பெறு நிக்கலாக நின்ற
அதிரஸம்.....—.....எழுந்தருளுகிறபொது மண்டபங்களில் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவ நிவாரணம் ச ரு அதிரஸிப்படி

1. Read வாடிசெலரிகளுக்கு.

2 and 3. Read ஹஜெநங்களுக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- ௪ - சுலபமார் நிற்வாகம் - ௩ - க்ரு படி - ௩ - கம்பிமார் நிற்வாகம்
- ௧ - க்ரு படி - ௧ -
- 17 ¹கொயில்கொயிலியர்கள் நிற்வாகம் - ௨ - க்ரு [அதிரசபடி] - ௨ -
கொயில்கொயிலியர்கள் நிற்வாகம்..... ௨ - ௨ - குமாரதாத்தையங்கார்
அதிரசபடி - ௧ - நிருப்பணிப்பிள்ளை படி - ௧ - புளியாழ்வார் மண்-
னாப்பிள்ளை படி - ௧ - பரசிமங்கலம் இம்மயன் படி - ௧ - நிலகண[க்ரு
படி]மயன் படி - ௧ - நிருமலைநாயக்கர்
- 18அம்மையப்பநயினார் படி [௧] எழுதுவார் பதினெவ்வார் மலைய-
பெருமார் படி - ௧ -ரட்டிபுறமான நிலத்திலே நிரு-
மலைநாயக்கர் மண்டபத்திலே.....
- 19நிச்சி நின்ற அதிரசம் உள்ளது.....[அ]த்த ¹அதூர்-
விராமையில் நிலமும் தொட்டம் அநில உள்ள மரம் வகையும்
நிருப்பணிபண்டாரத்தாரோ ¹சுடூதித்திவரை ஸ்வாஜாநிமாச அனுப-
வித்துக்கொண்டு நடத்தக்கடவதாகவும் இப்படி[க்ரு]
- 20 ¹தம்மிட சந்தாநபரம்பரை ¹சுடூதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை
புரிவைவாரகொஷ்ட உ

Translation

1-6. Hail, Prosperity!.....in the year Āṅgira, current with the
Śaka year 1434,.....the Sthānattār of Tirumalai executed the following
stone record in favour of Tirumalai-Nāyakkār; son of Ellappa-Nāyakkār.....
.....for Śrī Gōvindapperumāl.....as your ubhaiyam.....for propitiating
Gōvindapperumāl and Nāchchimār with one tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakkam,
two dadhyōdana-tiruvōlakkam and vagai-paḍi in the maṇṭapam constructed by
you in your garden-land.....each year.....*tirupṇṇayāram*.....and two
atirasa-paḍi to be offered.....in Dāsar-maṇṭapam.....having arranged
them to be conducted as your poliyaṇṇu, you have this day excavated at your
own cost, the channel in the village of Parittipputtār, and we shall collect
the income derived from the lands irrigated by this channel, for the following
offerings to be made to Śrī Gōvindapperumāl in your maṇṭapam.....
8 nāli of green gram, 8 nāli of ghee, pepper, salt.....vegetables, cardamom,
dried ginger, 1 ulakku of oil for tirumaṇṇanam (holy bath).....3 palam of
chandanam,2 *tiruvōlakkam*, 1 *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakkam* and 6 *vagai-
paḍi*..... 3 *iḍḍali-paḍi*, 3 *atirasa-paḍi*, 3 *gōḍḍi-paḍi*,..... 2,760 palam of
jaggery, 2 nāli and 1 ulakku of pepper,.....green gram, salt, vegetables
and curds10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-
leaves for distribution and 5 palam of chandanam for Kaṭabha-decoration.

In the above manner shall be supplied all the articles from the
Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store).

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1. Read கொயில்கொயிலியர்கள். | 4. Read அனூதித்திவரை. |
| 2. Read ஸ்வமய்யன். | 5. Read தம்முடைய. |
| 3. Read அது ¹ மையில். | 6. Read அனூதித்திவரை. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

6-16. Out of the offered *prasādam*, *tirukkaṇaṇḍai-tiruvō'akkam**dadhyōdanam*... ..for the 6 *vagai-paḍi* including *appam*, *atirasam*, *vaḍai*, *gōdhi*, *sugiyam* and *iḍḍali*,.....the first half shall be delivered to the 12 *nirvāham* of the Sthānattār and the other half to the 3½ *vagai* exclusive of Nambimār. The balance of the *prasādam*the 12 *nirvāham* of the Sthānattār 18 *palam* of *chandanam*, 24 *akkāli-maṇḍai*, 18 *appa-paḍi*, 18 *atirasa-paḍi*, 18 *vaḍai-paḍi*, 18 *gōdhi-paḍi*, 18 *sugiyam-paḍi* and 18 *iḍḍali-paḍi*.....shall be supplied to6½ *appam*, 6½ *atirasam*, 6½ *vaḍai*, 6½ *gōdhi*, 6½ *sukhiyan*, and 6½ *iḍḍali*..... (shall be supplied) to the Mudrai-manushyar, 2 *dadhyōdanam*, ½ *akkāli-maṇḍai*, 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *sukhiyan-paḍi*, 1 *iḍḍali-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *tirupponakam* and ½ *akkāli-maṇḍai* ... 1 *prasādam* and 1 *appam* to Kumāra-Tāttaiyyaṅgār, 1 *uri* of *prasādam*.....1 *atirasam*1 *atirasam* and 1 *maṇḍai*, 1 *prasādam*, 1 *maṇḍai* and 1 *appam* to Viṇṇappaṇṣeyvār,.....to Nōṭṭakkār,.....to village accountant,1½ *prasādam*, 1 *prasādam* and 1 *appam* to Pāpavināsam Ayyaḷ, 1 *appam*..... and 1 *prasādam* to Vāḍakesari alias Appāchchiyār Aṇṇā, ½ *maṇḍai* and 1 *appam* to temple-accountants, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyār,... ..for distribution among the Mahājanam (village assembly) residing in Kulāṣekhara-Ālvar's street,..... 1 *nāli* of *prasādam* and 1 *appam* to.....½ *maṇḍai* and 1 *appam* to the Mahājanam residing in the Śrīnivāsapuram (a suburb of Tirupati), 2 *prasādam*, ½ *appam* and ½ *atirasam* to Śāttāḍavāḷ (Dāsanambis), 1 *nāli* of *prasādam* and ½ *maṇḍai*.....3 *atirasam*, 3 *vaḍai*, 3 *gōdhi*, 3 *sukhiyan* and 3 *iḍḍali* to..... to Nambimār of Tiruchchukanūr, 1 *nāli* of *prasādam*, 1 *maṇḍai*, 1 *appam*, 1 *atirasam*, 1 *vaḍai*, 1 *gōdhi*, 1 *sukhiyan* and 1 *iḍḍali* to.....4 *paṇam*, 1 *appam* to paṇi-muṇai, 1 *prasādam*, ½ *maṇḍai*, 5 *atirasam*, 5 *vaḍai*, 5 *gōdhi*, 5 *sukhiyan*, 5 *iḍḍali* and 5 *paṇam* to the kaikkōḷar, 5 *palam* of *chandanam* for distribution,for tirumun-kāṇikkai,.....in total for the two vāṣal (front portion of the pandal) 1 *gōdhi*, and 1 *appam*, 1 *nāli* of *prasādam*, 1 *appam* and 2 *paṇam* to naṭṭuvar and muṭṭukkār (assistants to dancers), 1 *prasādam*, 1 *vaḍai*, 1 *gōdhi*, 1 *sukhiyan*, 1 *iḍḍali*.....1 *maṇḍai*.....and 1 *prasādam* and 1 *appam*, 1 *nāli* of *prasādam* and 3 *appam* to residents of Tirupati,to paṇi-muṇai,.....1 *uri*, 1 *maṇḍai* and 2 *appam* to Kammāḷar (black-smiths), 1 *uri* of *prasādam*, ½ *maṇḍai* and 1 *appam* to kuṣavar (Potters), 2 *nāli* of *prasādam*.....2 *paṇam* for tirukkaivaḷakkam (sundry expenses),.....all the ½ of the *prasādam* forming the donor's share from the tiruppāvāḍai offered, shall be distributed to.....1 *atirasa-paḍi*,.....the balance of *atirasam* exclusive of siṅgamuṇai (fuel suppliers), tēvaiyāḷ (temple cooks), and paṇi-muṇai (suppliers of baskets, winnows etc.),.....

16-19. When returning, 4 *atirasa-paḍi* shall be offered in the maṇṭapamfor the 4 *nirvāham* of Tirupati-Śrīvaiṣṇavas, 3 *paḍi* for the 3 *nirvāham* of Sabhaiyār, 1 *paḍi* for the 1 *nirvāham* of Nambimār, 1 *atirasa-paḍi* for the 1 *nirvāham* of Kōyil-kāḷvi Jiyar,.....of temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyār, 1 *atirasa-paḍi* (in the name of) Kumāra-Tāttaiyyaṅgār, 1 *paḍi* of Tiruppaṇippillai, 1 *paḍi* in the name of Puḷiyāḷvār-Mannarpillai, 1 *paḍi* of Timmaiyyan, residing at Pārimaṅgalam, 1 *paḍi* of Basavayan, the land-accountant,..... Tirumalai-Nāyakkar, 1 *paḍi* of Ammaiyyappa-Nayinār,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

1 *paḍi* of Padivajar Malaiperumāl, the village writer,.....(to be offered) in
the maṇṇapam constructed in the land belonging to the maṇṇappuram,.....
after deducting, the remaining *atirasaṁ*.....

Thus the Tiruppani-Bhāṇārattār alone, Temple-repairing-committee, shall be entitled to collect the income of the trees of this garden and lands within these four boundries, and enjoy as sarvamānya (tax-free), and conduct this charity as long as the moon and the sun endure.

20. This (practice) shall continue throughout the succession of your descendants and shall be in force till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

(No. 267-T. T.)

[On the south wall (back side), of the interior verandah of
Tirumalairāyar's Maṇṭapam and flour room in the second prakāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ மரஹேஷுவரவிரபீரிகாண்டி துசாநயிச நமெல் செல்லாநின்ற
 ஆங்கிரவல்லவசாத்து கவிதையற்று புவபேசுத்து பஞ்சமியும் புத-
 வாரமும் பெற்ற அநிழித்துணர் திருமலையில் ஸ்லாநாதாரொடி திருப்-
 பதியில் [நு]வியங்கராபுரரசுரத்தாரில் குணினமொத்து வ[ண்]டை-
 யாரம் சென்னமுசெட்டியார் மகன் பாப்பு(ச்)செட்டி[அய்]*யனுக்கு
 பரிபாபாவாதி புண்ணிக்குடத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தந்-
 துடைய (ரு)தூதகூத்தத்திலும் தந்துடைய தகப்பனர் சென்னமு-
 செட்டியார் சென்மநகூத்தத்திலும் தந்துடைய
- 2 தாயார் மார்க்கள் செதூதகூத்தத்திலும் மாவூமாவந்தொறும் அமுது-
 செய்தருளும் வருஷம் ஒன்றுக்கு திருப்பொருகம் முப்பத்து ஒன்பது
 அமுது(செய்)செய்தருளும்படிக்கும் பீரோவிற்ப்பெருமான் வை(யி)-
 காசி ஆந்திர[நாங்க]ளில் [தந்திட] உபையமாக விட்டு வரும் திரு-
 வொலங்க(த்துக்கும்) அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருக்கொடித்திரு-
 னான் அருளுந்திருநாள்களில் கருவராயன் பீரிலிவாலுபரம் அழகிய-
 கங்கர்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும் ¹⁰அநிபப்படி உஉ ஆறும்
 திருநாள்களில் கொயிந்தாராஜன் நம்பிராநில் எநியருளி ¹¹ஆனைளந்து
 மண்டபத்திலு

- | | |
|---|---|
| 1. Read க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. | 8. Read க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. |
| 2. அகிழந்து = க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. | 9. க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து = க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. |
| 3. Read க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. | 10. Read அகிழந்து = க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. |
| 4. This may be read as க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. | 11. Read க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. |
| 5 and 6. Read க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. | |
| 7. Read க்ரஹீரவஸவ்வதரத்து. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி உ. ௨) கொடைத்திருநாள் பிற்பத்து
[ஆறாந்] திருநாளில் அப்பாடுள்ள கட்டுகித்த நிராழிமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - அதிரசப்படி - க - மொடிப்படி
- க - வடைப்படி - க - சகிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க -
[கரும்பு] தெங்காய் யிளநிர் பழமும் திருமங்கையாழ்வார் நிலத்தில்
தான் வை(ய்)[தி*]த தொப்பில் கட்டுகித்த மண்டபத்தில் கொவிந்த
ராஜன் எழுந்தருளி கொடைத்திருநாள் பிற்பத்து [கூ ௭] திருநாளில்
திருமஞ்சளங் கொண்டருள எண்ணை [௭] சத்தநம் பலம் - க -
திருமஞ்சளப்படி திருப்பொதகம் - க - அப்பபடி - க - அதிரசப்படி - க -
மொடிப்படி - க -
- 4 வடைப்படி - க - சகிப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - கரும்பு தெங்காய்
யிளநிர் பழமும் சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை பு - க - வை(ய்)-
யமாவாசைநாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க - ¹திருவெழி-
னத்தில் தண்ணிரமுதுவழி திருத்தி ²மிண்டு எழுந்தருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க - வை(ய்)காசி ஆதித்திருநாள்
௭ ௭ திருநாள்களில் அதிரஸப்படி உ. ௨) கூ ௭ திருநாள் திருவனந்-
தனில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி உ. ௨) நம்மாழ்வார் திரு-
வெழிதனம் சாத்துமுறை நாள் ௩ க்கு அதிரஸப்படி ௩ ௭ திரு-
மங்கையாழ்வார் திருவெழிதம் சாத்துமுறைநாள் ௩ க்கு அதிரஸப்-
படி ௩ ௭)
- 5 ராமுதாதன் திருவெழிதம் [கூ ௭] திருநாளில் யிந்த மண்டபத்தில்
நாச்சிமாரும் எழியருளி திருமஞ்சளம் கொண்டருள எண்ணை ௭ சத்-
தநம் பலம் - க - திருமஞ்சளப்படி திருப்பொதகம் - ௨ - அப்பபடி
- க - அதிரஸப்படி - க - மொடிப்படி - க - வடைப்படி - க - சகி-
யப்படி - க - இட்டலிப்படி - க - [கரும்பு] தெங்காய்[தி*] யிளநிர்
பழமும் ராமுதாதன் திருவெழிதம் மீ ௨ ௭ திருநாளில் ராமு-
தாதன் கொயிலில் அமுதுசெய்யும் திருவொலக்கம் - க ௭ - சங்கிற-
மத்துநாள் உடையவர் அமுதுசெய்யும் அதிரஸப்படி - க - பெரிய-
திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான் ஆட்டைதிருநகரத்தம் காற்கி-
லாகக்கு காற்றிகைநாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி - க -
¹மூர்த்திவாஸ.
- 6 புரம் அமுதுசெய்தருளும் அமுதுசெய்யும் மூர்த்திசயந்திரநாள் அதிரஸப்படி - க -
திருக்காற்கிணைநாள் அதிரஸப்படி - க - வைப்பூர்த்துநாள் அதிரஸப்-
படி - க - வை(ய்)காசி விசாகத்துநாள் அதிரஸப்படி - க - [வலந்த-
²பவுர்ணமி]நாள் அதிரஸப்படி - க -மூர்த்திசயந்திரநாள் அதி-

1. Read திருவயதியனத்தில்.

2. Raed மீண்டு எழுந்தருளும்பொழுது.

3. Read ராமுதாதன்.

4. Read மூர்த்திவாஸபுரம்.

5. Read--வெள்ளிமேடைநாள்.

ஸூப்படி - க - ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் தம்முடைய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டியோபண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸூப்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 உதரு இப்பணம் இரண்டாயிரத்து 1[அஞ்ஞாறும்] திருவிடையாட்டம் ஊர்வழியில் 2ளிகால்வாயளில் இட்டுக் கல்வெடுத்த இடில் விசை-

7 ந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் 3தந்திட செந்நகரத்திரம்] விசாகம் வருஷம் - க - க்கு நகரத்திரம்] யந. தந்திட தகப்பனார் செந்நகரசெட்டி செந்நகரத்திரம்] அஸ்தி வருஷம் - க - க்கு நகரத்திரம்] - யந. - தந்திட தாயார் மார்க்கள் செந்நகரத்திரம்].....வருஷம் - க - க்கு நகரத்திரம்] யந. 6 ஆக நகரத்திரம்] - நயக - க்கு திருப்பொருளம் - நயக - [க்கு மலைகுதியின்-ருன்காலால் அமுதுபடி க 4 யக 4 நெய்யமுது ■ 4 4 ஸூ பயற்றமுது க 4 ந ஸூ உப்பமுது கறியமுது மிளகமுது [தயிரமுது] ஸூமொவிந்தப்பெருமான் (டு)கருடன் சிறப்பாக அமுதுசெய்தருளும் திருநலக்கம் - உ - க்கு திருப்பொருளம்

8 [சயஅ] மடஸெஷம் திருப்பொருளம் - ஸ - திருக்கணமடை - உ - அப்பம் - உ - மாத்திரை உள்பட சளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி [ந 4 க 4] நெய்யமுது 50 ஸூ உரி பயற்றமுது ■ 4 உ ந ■ மிளகமுது 12 ஸூ சற்கரையமுது பலம் 12 உ உப்பமுது கறியமுது [திருப்பண்ணியா]த்துக்கு பயற்றமுது க 4 சற்கரையமுது பலம் 12 பிறஸூதிக்க சந்தம் பலம் உ 6 அடைக்காயமுது - 11 - இலையமுது - 12 - அகிரஸூப்படி - யந. - இலையமுது - 12 - திருவாழியாழ்வான் படி - க - உடையவர் படி - க - நம்மாழ்வார் படி - ந - திருமங்கையாழ்வார் படி - ந - ஸூ. தி. வாஸபுரம் அழகியசிகங்கர் படி [க]

9 ஆக அகிரஸூப்படி - உயச - க்குப் படி - க - க்கு அமுதுபடி ■ 4 நெய்யமுது 12 சற்கரையமுது பலம் 11 மிளகமுது 12 பிறஸூதிக்க சந்தம் பலம் 6 அடைக்காயமுது - 12 - இலையமுது - 11 - ஆக அமுதுபடி க 4 ச 4 நெய்யமுது [சயஅ உ] சக்கரையமுது பலம் உதசா மிளகமுது 12 உ (ஊ) தொப்புதிருநாள் க கொடைத்திருநாள் க [நிக்கலாக] பிறஸூதிக்க அடைக்காயமுது 12 உ இலையமுது உதசா சந்தம் பலம் உயச மொவிந்தாரஜன் கொடைத்திருநாளில் தம்முடைய மண்டபத்தில் திருமஞ்சனத்துக்கு 1[எந.

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Read ஐந்துறும். | 5. Read பதினமூன்றுவாழி. |
| 2. Read ஏளிகால்வாய்களில். | 6. Read ஸூஷன். |
| 3. Read தன்னுடைய. | 7. Read நெல்லெண்ணை உழக்கு. |
| 4. Read ஒரு மாக்கால் முய்வழக்கு ஆழாக்கு. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- ஊ] சந்தம் பலம் க திருமஞ்சனப்படி உ) ஆக திருமஞ்சனப்படி
திருப்பொருகம் ச க்கு அமுதுபடி ச 4
- 10 நெய்யமுது உரி பயற்றமுது உரி கறியமுது தயிரமுது கொவிந்தராஜன்
அப்பப்படி - உ) - ருநாதன் அப்பப்படி - க - ஆகப் படி ௩ க்கு
அமுதுபடி ௬ 4 நெய்யமுது [௬ உ] சக்கரையமுது பலம் [௬ா]
மிளகமுது ஊ ஆழாக்கு மொழிப்படி - ௩ - க்கு மொழி ௬ 4 பயறு
௩ 4.....சக்கரையமுது பலம் ௩ா வடைப்படி - ௩ - க்கு உழுந்து
௬ 4 நெய்யமுது [௬ உ] சகியன்படி - ௩ - க்கு அமுதுபடி ௩ 4
பயறு - ௩ 4 - நெய்யமுது [௬ உ] சற்கரையமுது பலம் [௩ாடு]
இட்டலீப்படி - ௩ - க்கு அமுதுபடி ௬ 4 உழுந்து ௩ 4 சக்கரை-
யமுது பலம் ௩ய தொப்புத்திருநாள்.....அப்பாபிள்ளை மண்டபத்தில்
- 11 னான் க) ஆக நாள் - ௩ - க்கு கரும்பு - ௩ா - மிளகிர் - ௩ா - தெந்-
காய் - ௩ாடு - வாழைப்பழம் - ௩ா - மாம்பழம் - ௩ா - திருப்பணலா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது - ௩ 4 - சக்கரையமுது பலம் ௩ய அவலமுது
௩ 4 பாணகத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் ௩ா பிறவாரதிக்க சந்தம்
[பலம் ௩ அடைக்காயமுது ௩ா - இலையமுது [௬ா] தொப்புத்திரு-
னாவில் மொவிந்தராஜன் தம்முடைய தொப்புக்கு எழுந்தருளுகையில்
திருவிதிப்பந்தத்துக்கு எண்ணை ய உ.....¹ரமூதாதன் ²திருவெஜி-
னத்தில் திருலலக்கம் - க - க்கு திருப்பொருகம் [உயச] மடபெருஷம்
திருப்பொருகம் - ௩ - திருக்கணுடை க)
- 12 அப்பப்படி. க) மாத்நிரை உள்பட அமுதுபடி. க பு ய மாக்கால் ழுஉ
நெய்யமுது ௬ உ ௩ பயறு ழுஉ ஊ ஆழாக்கு மிளகமுது
ஆழாக்கு சற்கரையமுது ௩௬ய பலம் உப்பமுது கறியமுது தயி-
ரமுது திருப்பணலாரத்துக்கு பயறு இருநாழி சற்கரையமுது பலம்
[௩] பிறவாரதிக்க சந்தம் பலம் - க - அடைக்காயமுது ௩ய] இலி-
யமுது - ௩ - ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் இந்த இந்த தீவிபுந்-
கன்தொறும் பரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளின திருப்பொருகம் [௩யக ல்]
விட்டவ[ந்] விழுக்காடு பிறராதம் ³க ⁴உ பன்னிரண்டு கிற்வாகக்-
திலே பாதிபும் திர்சிரார் சிங்கலாக வகை முன்றரையிலே
- 13 பாதிபுமாக பெறக்கடலும்ஆகவும் நின்றது பூவாதத்தில் சந்திஅடைப்பிலே
பெறக்கடலுமாகவும் மொவிந்தராஜன் ⁵கிஷ்ராயன் திருவாழிஆழ்வான்
¹⁰ரமூதாதன் நம்மாழ்வார் திருமங்கையாழ்வார் உடையவர் அமுது
செய்தருளின திருவொலக்கம் ௩ உ திருமஞ்சனப்படி விட்டவர்

- 1 and 2. Read உளுந்து.
3. Read ரவூதாயன்.
4. Read திருவெஜியனத்தில்.
5. Read திவலங்கன்தொறும்.

6. Read ஒன்பதே முக்காலம்.
- 7 and 8. Read பெறக்கடவோமாகவும்.
9. கிஷ்ராயன் = பரீகூஷன்.
10. Read ரவூதாயன்.

விழுக்காடு பிறப்பும் அப்பம் அப்பம் உட்காது திவ்வானம்
பன்னிரண்டிலே பாதிபும் வகை முன்றலையிலே பாதிபுமாகப் பெறக்-
கடலும்ஆகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடலும்-
ஆகவும் அதிரப்படி [உயச] அப்படி - ௩ - மொழிப்படி - ௩ -
வடைப்படி - ௩ - சகியப்படி - ௩ - இட்டலிப்படி - ௩ -
ஆக வகைப்படி [௩௩] க்கும் வி-

14 பட்டவன் விழுக்காடு படி - ௧ - க்கு அப்பம் ௩௩ க்கு திவ்வானம் ௩௩-
க்கு அப்பம் - ௩ - வகை ௩ ௩ அப்பம் ௩ ஆக இருபத்த
நாலு படி க்கும்.....நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடலுமாகவும் மொவந்தாராஜன் கொடைத்திருநாளில் பிறப்பது ஆறா-
திருநாளில்.....தொட்டத்தில் பாப்பு தம்மயன் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் வகை அப்படி - ௧ - அதி-
ரப்படி - ௧ - மொழிப்படி - ௧ - வடைப்படி - ௧ - சகியப்படி - ௧ -
இட்டலிப்படி - ௧ - ஆக வகைப்படி - ௧ - க்கு இந்த மண்டபத்தில்
ரகுநாதன் திருவெழிதம் ௬ திருநாளில் ரகுநாதன் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்த வகைகள் வகைப்படி ௩௩ க்கு படி ௧ க்கு தெ-

15 வைபவர் பணிமுறை சிங்கமுறையான் பெறும் அதிரப்பம் ௩ கைக்-
கொளற்கு அதிரப்பம் ௩ ஆக அதிரப்பம் ௩ நிக்வு ஆக.....
வகை ௧ ௩பெறக்கடலுமாகவும் பூரிவிவாஸபூர்த்தில் அழ-
கியசெங்கர் அமுதுசெய்த.....இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாநபரம்-
பரை சந்தாநித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை
பூரிவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான்
எழுத்து இவ்வெ பூரிவெவிவரெகை உ

Translation

1. May it be prosperous! This is the śāśāsanam executed on Wednesday⁴ combined with (the star), Anārādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Āgira (Āgīrasa), corresponding to the year 1434 of the Śaka era, by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Pāpuṣeṭṭi-ayyan, son of Vaṇḍaiyāram Sēnnamu-ṣeṭṭiyār of Kaundinya-gotra, one of the merchants of Narasiṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati, to wit,

1-6. nar-paṇam 2,500 (is the sum) which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (as capital) from the interest of which is required to be offered 39 *tirupṇṇakam* to Tiruvākaṭamuḍaiyān on the day of your birth-star, on the day of the birth-star of your father Sēnnamu-ṣeṭṭiyār and on the day of the birth-star of your mother Mārakkal, occurring in each month, (one) *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumā, as your ubhaiyam during

1. Read உவாடிம்.

3. Read அந்தாதித்தீவரை.

2. Read பூரிவிவாஸபூர்த்தில்.

NOTE 4 :—The date corresponds to 15th September 1512 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

the Vaikāṣi-festival and Āni-festival, 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Kṛṣṇa-rāyaṇ (Śrī Kṛṣṇa) at the Aḷagiyāṣiṅgar's temple situated in Śrīnivāsa-puram, on the 5th festival day during the Tirukkoḍi-tirunāl; 2 *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan while seated on elephant-vehicle at Ānai-ṅgu-maṇṭapam on the 6th festival day;

1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi*, and 1 *iḍḍali-paḍi*, along with the sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts, and fruits to be offered at the Nīrālī-maṇṭapam built by Appā-Piḷḷai on the 6th festival day of the latter 10 days of summer-festival; 1 nālī of oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath), 1 tirumañjanappaḍi-tiruppōṇakam, 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi*, sugar-canes, cocoanuts, tender cocoanuts and fruits to be offered to Gōvindarājan and 1 paṇam for sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai on the 9th festival day of the latter 10 days of summer-festival while seated in the maṇṭapam built by you in your garden cultivated in the land of Tirumaṅgai-Ālvār;

1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of Tai-Amāvāsyā; 1 *atirasa-paḍi* to be offered while returning after the cleaning of the path-way of the Ākāsa-gaṅgā during Adhyayanōtsavam; 2 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the 7th day of Vaikāṣi-festival and Āni-festival; 2 *atirasa paḍi* to be offered while seated in serpent-vehicle (Śśha-vāhanam) on the 9th festival day; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of Śāṅgu-muṇai celebrated during the Tiruvadhyayanam of Nammālvār; 3 *atirasa-paḍi* (to be offered) on the day of sāṅgu-muṇai celebrated during the Tiruvadhyayanam of Tirumaṅgaiālvār; 1 nālī of oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) while Śrī Raghunāthan along with his Nāchchimār (i.e., Sītā dēvi) and Lakshmaṇa seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of Tiruvadhyayanam and the offering of 2 tirumañjanappaḍi-tiruppōṇakam (an offering after the holy bath) 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sukhiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi* along with sugar-canes cocoanuts, tender cocoanuts and fruits;

1 *tiruvōlakkam* to be offered to Raghunāthan within the temple on the 12th festival day of Tiruvadhyayanam conducted for Him; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Uḍaiyavar on the day of śankramam (Makara-saṅkramam); 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvāḷi-Ālvār abiding in the big tower, on the day of the annual birth-star Kṛittikā, occurring in the month of Kārtigai; 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Aḷagiyāṣiṅgar abiding in Śrīnivāsapuram, on the day of Śrī-Jayanti; 1 *atirasa-paḍi* to be offered on the day of Tirukkārtikai; 1 *atirasa-paḍi* on the day of Tai-pūṣam; 1 *atirasa-paḍi* on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāṣi; 1 *atirasa-paḍi* on the day of Vasantapūrṇimā;and 1 *atirasa-paḍi* on the day of Śrī-Jayanti;

6-12. this sum of 2,500 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for improving the irrigation tanks and channels in the Devadāna villages and after collecting the income we shall be bound to supply the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 39 *tirupṭṭōnakam* to be offered on 39 days (in a year) (viz., 13 days of the star Viśākhā, occurring in a year, being your birth-star, 13 days of the star Aśvinī, occurring in a year, being your father's (Sennamu-ṣetti's) birth-star and 13 days of the star....., occurring in a year, being your mother's (Mārakkāl's (birth star, thus totalling 39 days) 1 vaṭṭi and 19 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniya-ninrān-kāl, 1 marakkāl, 3 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 1 marakkāl, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, salt, vegetables, pepper and curds ;

for the 2 *tiruvōḷakkam* comprising 48 *tirupṭṭōnakam*, 6 *maṭṭha-iēsha-tirupṭṭōnakam*, 2 *tirukkaṇāmaṇḍai*, 1 *appa-ṭaḍi* and 2 *mātra*, 3 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 13 nāli and 1 uri of ghee, 1 marakkāl, 1 nāli and 3 uḷakku of green gram, 3 uḷakku of pepper, 320 palam of jaggery, salt and vegetables ; 1 marakkāl of green gram and 10 palam of sugar for *tirupṭṭāyāram* ; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

towards the 13 *atirasa-ṭaḍi* to be offered to....., 2 *ṭaḍi* to Kṛishṇarāyan, 1 *ṭaḍi* to Tiruvāḷi-Ālvān, 1 *ṭaḍi* to Uḍiyavar, 3 *ṭaḍi* to Nammālvār, 3 *ṭaḍi* to Tirumaṅgaiyālvār, and 1 *ṭaḍi* to Aḷakiya-singar, abiding in Śrīnivāsapuram, thus totalling for the 24 *atirasa-ṭaḍi*, 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee, 100 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution per *ṭaḍi* ;

at this rate the total quantity being 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 48 nāli of ghee, 2,400 palam of jaggery, 3 nāli and 1 uḷakku of pepper ; 1,200 areca-nuts, 2,400 betel-leaves and 24 palam of chandanam for distribution exclusive of the festival day of Tōppu-tiruṇāl and Kōḍai-tiruṇāl ;

for conducting the tirumaṅjanam to Śrī Gōvindarājan in your maṭṭapam during the summer-festival 1 uḷakku of oil, 1 palam of chandanam and 2 tirumaṅjana-ṭaḍi, in all for the preparation of 4 tirumaṅjana-ṭaḍi 4 marakkāl of rice, 1 uri of ghee, 1 uri of green gram, vegetables and curds ;

towards the 2 *appa-ṭaḍi* to be offered to Śrī Gōvindarājan and 1 *appa-ṭaḍi* (to be offered) to Raghunāthan, thus in total for the 3 *appa-ṭaḍi* ;

6 marakkāl of rice,
6 nāli of ghee,
600 palam of jaggery and
1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper ;

for the 3 *gōḍhi-ṭaḍi* 6 marakkāl of *gōḍhi* (wheat), 3 marakkāl of green gram.....and 300 palam of sugar ; for the 3 *vaḍai-ṭaḍi* 6 marakkāl of black gram and 6 nāli of ghee ; for the 3 *sugiyān-ṭaḍi* 3 marakkāl of rice, 3 marakkāl of green gram, 6 nāli of ghee and 150 palam of jaggery ; for the 3 *iḍḍai-ṭaḍi* 6 marakkāl of rice, 3 marakkāl of black gram and 30 palam of sugar ; for the 3.....to be offered in Appā-piḷḷai-maṭṭapam on the day of the garden-festival, thus aggregating for the 3 days 300 sugar-canes, 300 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 300 plantains and 300 mango fruits ; 3 marakkāl of black gram and 30 palam of sugar for the *tirupṭṭāyāram* ; 3 marakkāl of parched rice, 300 palam of sugar for preparing the pānakam ;

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves for distribution ; 10 nāli of oil for the torches when Śrī Gōvinda-rājan returns to your garden during the garden-festival ;

for preparing 1 *tiruvōlakkam* comprising 24 *tirupṭṭonakam*, 3 *maṭha-śēsha-tirupṭṭonakam*, 1 *tirukkaṇāmāṇi*, 1 *appa-paḍi* and 1 *mātra*, 1 *vaṭṭi*, 10 marakkāl, and 2 nāli of rice, 6 nāli and 3 uḷakku of ghee, 2 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 160 palam of sugar, salt, vegetables and curds ; 2 nāli of green gram and 5 palam of sugar for *tiruppaṇyāram* ; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ;

and shall prepare the offerings and offer them.

12-15. Out of the 39 *tirupṭṭonakam* so offered to Tiruvēaikaṣa-muḍaiyān 9½ *prasādam* is due to the donor as his share, from which we shall be empowered to receive half the portion of *prasādam* in behalf of 12 nirvāham and the other half for the 3½ *vagai* excluding Nambimār (temple priests). The balance of the *prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

From the 3 *tiruvōlakkam* and 4 *tirumañjana-paḍi* offered to Gōvinda-rājan, Śrī Kṛishṇa, Tiruvāli-Ālvān, Raghunāthan, Nammālvār, Tirumaigai-Ālvār and Uḍaiyavar, we shall deliver the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-(prasādam)* falling to the donor as his share, the first half to the 12 nirvāham and the other half to the 3½ *vagai* excluding Nambimār. The remaining *prasādam* we shall appropriate at the time of early distribution.

We shall also deliver 6 *appam* to the 12 nirvāham and 7 *appam* to the 3½ *vagai*, altogether 13 *appam* per *paḍi* is due to the donor. For the above-said 39 *paḍi* viz., 24 *atirasa-paḍi*, 3 *appa-paḍi*, 3 *gōḍhi-paḍi*, 3 *vaḍai-paḍi*, 3 *sugiyān-paḍi* and 3 *iḍḍali-paḍi* (offered), the same manner of distribution shall be observed. The balance of *appa-prasādam* we shall receive at the time of early distribution.

Out of the 6 *vagai-paḍi* comprising 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi*, 1 *vaḍai paḍi*, 1 *sugiyān-paḍi* and 1 *iḍḍali-paḍi* offered to Gōvinda-rājan on the 6th festival day of the latter 10 days of Kōḍai-tirunāl in the maṇṭapam built by Pāppu-Tammayyan.....in the flower-garden and out of the 12 *vagai-paḍi* offered to Raghunāthan while seated in this maṇṭapam on the 9th festival day of Tiruvadhyayanam, we shall deliver 5 *atirasam* to the temple cooks, the menial servants and fuel-suppliers and 5 *atirasam* to Kaikkōḷars per *paḍi*, thus deducting 10 *atirasam*.....for the 4½ *vagai*..... we shall also receive. Out of the *prasādam* offered to Aḷakiya-Śiṅgar abiding in Śrīnivāsapuram.....

15. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

So is (this document) drawn up by the temple-accountant, *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these (arrangements).

No. 29.

(No. 607—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வஹிஸு ¹சுமாஸு தகாநுச நுமெல் செல்லாகின்ற ஆக்கிரஸுவஸுரத்து யதஹாபுற்று பூவபசுஷுத்து வா(டு)பரி-
யும் ஸொமவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநகத்தத்தநாள் திருமலையில்
²ஸுரணத்தாரோம் ³உதும்மெருவாக ⁴ராகேஜுசொழுபுதுவெடிமங்க-
லத்து ⁵மகிபாலகுலகாலச்செரியில் ⁶கவுணியுற்றோதத்து ⁷ஆபஸுஷு-
ருத்தித்து கரவெட்டிப்புவியாழ்வார் புதீர் மந்தரபிள்ளைக்கு பரிஸாசுவ-
கம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமேலில் தம்முடைய
- 2 ⁸மஹிசமுதீம்எரிசிழ் திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் ⁹திருவடித்தம் பிற்-
பத்து முன்றல்திருநிலையில் மலைநின்றபெருமாளும் இச்சுமாரும் ¹⁰செந்-
முதலியாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்-
கம் ஒன்றும் ¹¹பெடித்தினம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருப்பாவா-
டைக்கு ¹²சுரே னு பு ம் திருக்கைவழக்கங்களுக்கும் இற்றைனாள்
தாம் பரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் ¹³சுடா இப்பணம் ஆயித்து
திருநாறும் திரு-
- 3 விடையாட்டம் ¹⁴எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
அமுதுசெய்தருளும் [வகை] திருமஞ்சனத்து ¹⁵ரெணை ¹⁶ஊ
சந்தனம் பலம் க¹ திருப்பொனகம் ச ரு ஸுர ச 4 ¹⁷கெய்யு-
உரி பயறு உரி [உப்பமுது கறியமுது] களபத்துக்கு சந்தனம்
பலம் ரு கற்பூரம் ¹⁸ப கஸ்தூரி உ ப ம் குவந்தபம் ரு ப ம்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உயிசு ம் மடசெஷம்
உ ம் திருக்கைமடை க ம் அப்பபடி க ம் மாடுதெக்கும் [அமுது-
படி] ¹⁹பு ச மரக்கால் ²⁰பயறு க மரக்கால் கெய்யு-
- 4 க உ உரி ஆழாக்கு மிளகு ஊ ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது பலம் [ா]
கறிஅமுது தயிமுது பெடித்தினத்தக்கும் திருவொலக்கம் க ரு
[அமுதுபடி] க பு.....பயற்றுஅமுது.....சக்கரைஅமுது பலம் ஈ...

- | | |
|---|--|
| 1. Read ஸுஹஸு. | 9. Read திருவய்யாதம். |
| 2. Read ஸுரணத்தாரோம். | 10. Read வேளைமுதலியாரும். |
| 3. Read உதும்மெருவாக. | 11. Read டிபுயுதாடிதம். |
| 4. Read ராகேஜுசொழுபுதுவெடிமங்க-
லத்துவெடிமங்கத்து. | 12. This figure stands throughout
the inscription for அமுதுபடி. |
| 5. Read ஹிஸுவாஸுரத்து காலச்செரி-
யில். | 13. Read எரிகால்வாயனிலிட்டு. |
| 6. Read கௌண்டித்தோதத்து. | 14. Read கெய்யெண்ணை. |
| 7. Read குவஸுதம்ஸவசுத்தத்து. | 15. Read உழக்கு. |
| 8. Read ஹஸுதம்-எரிசிழ். | 16. Read கெய்யமுது. |
| | 17. ப = பண-இடை = weight. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

கதிஅமுது உப்பு க டு கடுகு ஹை [க] ஸலம் உரி சக்கு பலம் உரி
மஞ்சள் பலம் உரி திருப்பாவாடைக்கு [அமுதுபடி] று பு தெய்வ
புட உரி பயறு ஈ மாக்கால் மிளகு உ உப்பு ஈ மாக்கால் கறி
அமுது தயிர் உயிர் உ வகைப்படி ௪ ௫ அமுதுபடி ௬ மாக்கால்
கொதி உ மாக்கால் ¹உழுத்து ஈ மாக்கால் பயறு

5 உ மாக்கால் தெய்விக உ சக்கரைஅமுது பலம் ஈா மிளகு ஹை திருப்-
பண்ணியாந்துக்கு பயறு உ மாக்கால் சக்கரை பலம் உரி தெங்-
காய் பழம் ²பூசாதிக்க சத்தனம் பலம் [உ] அடைக்காய்அமுது
௫ இலைஅமுது ஹைக்தம் தானத்தார் நிர்வாகம் யெ ௫ ௫
ஈயி வகை ச ³பூசாதிக்க சத்தனம் பலம் [உ] அடைக்காய்அமுது
முன்காணிக்கை ௫ ச திரும[டிவளம்].....௫ உ திருப்பணியாளு

6 க்து ௫ க விண்ணப்பஞ்செய்வார் ௫ க கைக்கொளர் ௫ ■ சிங்கமுறை-
யான் ௫ உ மண்டபக்கொத்தர் ௫ க பணிமுறை ௫ க சிப்பியர்
௫ ⁴ [திருகின்றஊருடையா]ர்கள் : [ஈ] ஆக ௫ ஈயிச⁵ திருவிதிப்-
பந்தத்துக்கு தெனைய உயி உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
திருவொலக்கம் உ ம்.....வகைப்படி

7 திருப்பாவாடையும் ஆக.....னில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும்
வகைப்படி ௬ உ திருவொலக்கம் அப்பபடி உ ஆகப் படி அ க்து
விட்டவர் விழுக்காடு யிஈ க்து குமாரதாத்தய்யங்காற்கு அப்பம்
௬ உ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு அப்பம் ச நிக்கி தானத்தார்.....அப்பம்
யிஈ ஆக படி.....யிந்த ⁶அடைவெ பெறக்கடவாகவும்

8திருவொலக்கத்தில் ⁷பூசாதிக்க இலையமுது ஈ அடைக்காயமுது
றுயி.....பூவத்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் திருப்-
பாவாடையில் ⁸பூசாதம் ஈா க்து விட்டவன் னில் ஒன்றுக்கு
பூசாதம் எயிடு க்து தானத்தார் வகை ச ⁹பூசாதம்
ஈயி ¹⁰நிக்கி பூசாதம் ஈயி ¹¹.....முன்னு

9 உள்ளத்தில்.....தாமெ பிறசாதிக்கக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூசாதத்தில்.....அமுதுசெய்தருளும் படி க க்து திருப்பதி ஸ்ரீ-
வெண்கீவர்கள் [நிர்வாகம் ச க்து] பூசாதம் க ம் அப்பபடி
[க] ம் [சபையார்] நிர்வாகம் ஈ க்து அப்பபடி. ஈ கம்பியார் நிர்-
வாகம் க க்து அப்பபடி க கொயில்கெட்டி ¹²சொளர் நிர்வாகம்
உ க்து அப்பபடி உ ம் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையார்
நிர்வாகம் உ க்து அப்பபடி க.....ஆக நிர்வாகம்.....

1. உழுத்து = உருத்து.

2. Read பூசாதிக்க.

3. Read சூதாஸாதித்துக்கு.

4. Read செல்லெண்ணை.

5. அடைவே = பூசாதம்.

6. Read பூசாதிக்க.

7. Read பூசாதிக்க.

8. Read—ஜீயர்கள்.

9. The rest of the inscription is much damaged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the *Śilāsāsanam* executed by the *Śthānattār* of Tirumalai on Monday¹ combined with the star *Rōhīṇī*, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of *Dhanus* during the year *Āṅgira* (*Āṅgīrasa*), current with the year 1434 of the *Śāka* era, in favour of Mannar-Piṭṭai, son of Karavaṭṭippuṭṭaiyār of Kauṇḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra, residing at Mahipālakula-kālachchēri, a part of Rājendraśōḷa-chaturvēdimaṅgalam alias Uttiramārūr, to wit,

1-2. the sum of money paid by you this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) for propitiating Malainiṅa-Perumāḷ, Nāchchimār and Śēnai-Mudaliyār with 1 *veḷḷai-tiruvōlakkam*, and 1 *dadhyōdana-tiruvōlakkam* and 5 *vaṭṭi* of rice for 1 *tirupṭṭāvāḍai* and *tirukkaivaḷakkam* while seated in the maṇṭapam built by you in your flower-garden cultivated below the Manna-samudram-tank at Tirumalai on the 3rd festival day of the latter 10 days of Tiruvadhyayanam, is naṅ-ṇaṇam 1,200.

2-6. This sum of 1,200 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the irrigation tanks and channels in Dēvadāna villages and out of the income derived thereby we shall supply the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-store),

1 *uḷakku* of oil and

1½ *palam* of chandanam for tirumaṇṇanam ;

for preparing 4 *tirupṭṭōnakam* (to be offered after the holy-bath) 4 *marakkāl* of rice, 1 *uri* of ghee, 1 *uri* of green gram, salt and vegetables ; 5 *palam* of chandanam for preparing the kaḷabham, 3 *ṇaṇa*-weight of crude camphor, 2 *ṇaṇa*-weight of musk and 5 *ṇaṇa*-weight of saffron ;

for the 1 *tiruvōlakkam* comprising 26 *tirupṭṭōnakam*, 1 *maṭṭa-śēsham*, 2 *tirukkaṇṇamaḍai*, 1 *appa-ṇaḍi* and 1 *mātra*, 1 *vaṭṭi*, 6 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, 1 *vaṭṭi* of green gram, 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper, 100 *palam* of jaggery, vegetables and curds ;

towards the 1 *dadhyōdana-tiruvōlakkam*, 1 *vaṭṭi*.....of rice,.....
.....of green gram, 100 *palam* of sugar,.....vegetables ; 1 *marakkāl* of salt, 1 *viśai* of mustards, 1 *uri* of cardamom, 20 *palam* of dried ginger, and 20 *palam* of turmeric ;

towards the 1 *tirupṭṭāvāḍai* required to be offered, 5 *vaṭṭi* of rice, 2 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 3 *marakkāl* of green gram, 1 *nāḷi* of pepper, 3 *marakkāl* of salt, vegetables and 27 *nāḷi* of curds ;

for the preparation of 6 *vagai-ṇaḍi* (offerings of 6 kinds) 6 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of gōdhi (wheat), 3 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of green gram, 11 *nāḷi* of ghee, 300 *palam* of sugar and 1 *uḷakku* of pepper ;

NOTE 1 :—20th December 1512 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

for the preparation of 1 *tiruppanyāram*, 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar and cocoanuts ; 2 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betel-leaves for distribution ;

36 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār,

8 paṇam for 4½ vagai,

1 paṇam for anusandhānam,

4 paṇam for tirumunkāṇikkai,

2 paṇam for.....tirumaḍivaḷam,

1 paṇam for servant,

■ paṇam for viṇṇappaṇṣeyvār,

1 paṇam for kaikkōḷar,

2 paṇam for fuel-suppliers,

■ paṇam for the repairer of maṇṭapam,

■ paṇam for paṇi-muṇai,

½ paṇam for the Temple-architect and

6 paṇam for the Tiruniṇṇa-ār-uḍaiyār, (Temple-accountants) thus aggregating 64½ of paṇam ; and

20 nāḷi of oil for the torches during procession.

6-9. Out of the 2 *tiruvōlakkaṁ* offered.....*vagai-paḍi* and *tirupṇāvōḍai*.....you will be entitled to receive the quarter share of the donor entirely. Out of the 6 *vagai-paḍi*, 2 *tiruvōlakka-appa-paḍi* thus totalling 8 *paḍi*, 13 (*appam*) is due to the donor from which we shall deliver 6 *appam* to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 4 *appam* to Tiruppaṇi-piḷḷai. Deducting this 16 *appam* per *paḍi*.....shall entirely receive.....the 50 areca-nuts, and 100 betel-leaves shall be distributed during the *tiruvōlakkaṁ* (Durbar)the remaining.....we shall receive during the time of early distribution.

From the offered *tirupṇāvōḍai* comprising 300 *prasādam*, 75 *prasādam* is due to the donor as a quarter share. From which we shall also deliver 37½ *prasādam* to 4½ *vagai* and the other 37½ *prasādam* to.....the remaining portion you shall be permitted to distribute.

Out of the *prasādam* offered.....per *paḍi* we shall deliver 1 *prasādam* and ■ *appa-paḍi* to the 4 nirvāham of Tirupati-Srīvaishṇavas, 3 *appa-paḍi* to the 3 nirvāham of the Sabhaiyār, 1 *appa-paḍi* to the 1 nirvāham of Nambimār, 2 *appa-paḍi* to the ■ nirvāham of Kōyil-kēḷvi Jīyars, 1 *appa-paḍi* to the ■ nirvāham of Kōyil-kaṇakku *Tiruniṇṇa-ār-uḍaiyār*.....thus in total for the nirvāham,.....

No. 30.

(No. 607—A. T. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 மண்டபபடி ௩ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [யெ] க்கு.....
இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந் நற் பணம் நாகுய இப்-
பணம் முன்னூற்று அறுபதும் திருவிடையாட்டம்* 1 எரிகால்வா-
யளில் இட்டு இதுவ லினைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி யெ க்கு 2 ஓசை க பு ச மரக்கால் சக்கரை 3 ஆ பஸம்
தஉர நெய் ஆ உயச உ சந்தனம் பஸம் யெ அடைக்காயமுது
[தஉர இலை அமுது உதசா] ஆக [இவ்வகை]
- 2 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக் பிற-
சாதபண்ணியாரத்தில்.....விட்டவன் விழுக்காடு.....அப்பம் [க]
.....பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு 4 தம்மிட 5 சனாபரம்பரை
6 சனாபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும்.
- 3 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

Translation

1. For the preparation of 3 maṅṭapa-paḍi comprising 12 appa-paḍi to be offered.....360 naṅ-ṇaṇam is also paid by you this day into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* (Temple-treasury). This sum of 360 ṇaṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels of Dēvadāna villages and we shall supply the articles from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* towards the 12 appa-paḍi to be offered,

- vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,
- 1,200 palam of jaggery,
- 24 nāli of ghee,
- 12 palam of chandanam,
- 1,200 areca-nuts and
- 2,400 betel-leaves ;

1-2. Out of the *prasādam* and *paṇyāraṁ* offered.....the share of the donor.....shall receive 9 appam.

2-3. This (practice) shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant, *Tiruminaṅga-ar-udaiyān*, based on the order of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect.

1. Read எரிகால்வாய்களில்.
2. Read அமுதுபடி.
3. Read சந்தரை அமுது.

4. Read தம்முடைய.
5. Read ஸனாபரம்பரை.
6. Read அனாபரம்பரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 31.

(No. 153—G. T.)

[On the leftside basement of the verandah (west of entrance) of
 Śrī Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of
 Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதே வுலகிஸ்ரீ பகவதே துசாநுத ச ஓமெல் செல்லாநின்ற
 ஆங்கொஸ்வகிஸ்ரீத்து மகாநாயற்று பூவ-பேசுந் து சதுந்(தெசுபுந்
 குருவாரமும் பெற்ற பூசுத்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமதே துதாநாஸி
 [நியமங்கிழான்]
- 2திருவெங்கடமுடையாற்கு ஸ்ரீலாஸாஸ்தம் ஸ்ரீநீதிக்குட்கபடி
 ஸ்ரீமோவிந்தாஜதம் நாச்சிமாறும் மாசிகதத்தநாள் திருச்சகனார்...
 ஸ்ரீநீதிக்கு எழுந்தருளி மிண்டு எழுந்தருளி கொவிந்தாஜன் கொயி[ல்]
 ஆ[னை]மண்ட-
- 3 பத்தில் திருமஞ்சநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
 - க - [க்கும்] திருமஞ்சநப்படிக்கும் இளநீர் கரும்பு வாழைப்பழம்
 பாணகத்துக்கு[ம்] பஞ்சகாரை திருப்பண்ணியாசம் அடைக்காயமுது
 இலையமுது சந்தனம் இவை எல்லாம் தம்முடைய உலகெய்,
- 4 மாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் நற்
 ஸ்ரீ - நாயு - இப்பணம் தாற்று அன்பதம் பாணகத்தில் திருமலைநாயக்கர்
 கால்வாயில் இட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
 கொவிந்தாஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருந-
- 5 லக்கம் திருமஞ்சநப்படி [ச க்கும்] சாளுக்கிநாராயணன்காலால்
 அமுதுபடி க ப ய உ ஸ்ரீ நெய்யமுது [ச உ] உரி ஸ்ரீ -
 சற்கரை பலம் - ஈசு - மிளகு [உரி உப்பு] கறியமுது தயிரமுது
 திருப்பண்ணியாசம் பயறு - க ஸ்ரீ - சக்கரை பலம் - உய - இளநீர் - ஈ -
 கரும்பு - ஈ - பழம் - ஈ - பாணகத்துக்கு பஞ்-
- 6 சதாரை [விசை க] திருமஞ்சநத்துக்கு எண்ணை ஸ்ரீ சந்தனம் பலம்
 - க - களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் 'ல - உ - மண்டபம் விதா-
 னிக்க கைக்கொள[ரு]க்கு ஸ்ரீ க.....மாற்கு தூக்கனிட பணம் ஸ்ரீ
 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 7 த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவாரகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறராஜத்தில்
 விட்டவர் விழுக்காடு பிறராஜம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது தானத்-
 தார் பந்நிரண்டு ரிவ-பாகத்திலே பாதிபும் நம்பிமார் திங்கலாக முன்-

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| 1. Read குமீரலவெவதூர். | 5. Read ஒரு - புட்டி - பன்னிரண்டு - |
| 2. Read ஸ்ரீரத்தாரோம். | மக்கால்-இருநாழி. |
| 3. Read சிறுபாபாவைதம். | 6. Read பலம். |
| 4. Read யானை மண்டபத்தில். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

நரை வகையிலே பாதிபும் ஆக ¹பெறக்கடவோமாகவும் கின்ற பிற-
மாரும் உள்ளது பூவ-²த்தில் அடைப்பிலே

- 8 பெறக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை ³சந்நா-
தித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்களுக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *śiṣṣāsanam* effected by the *Sihānattār* of Tirumalai in favour of *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār* entitled *Niyamaśikṣān* on Thursday⁴ combined with the star *Ṛṣāṁ* (*Pushya*), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the *Makara* month in the year *Āṅgira* (*Āṅgīrasa*), corresponding to the year 1434 of the *Saka* era, to wit,

2-4. *naṅ-ṇaṇam* 150 is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruvēṅlakkam* and 1 *tirumaṇṇaṇa-ṇaḍi* to be offered immediately after the holy bath, as your *ubhaiyam* to *Śrī-Gōvindarājan* and *Nāchchimar* along with the tender cocoanuts, sugar canes, plantains, *pānakam* *paṇichadhārāi-tiruppaṇyāram*, areca-nuts, betel-leaves and *chandanam* in *Ānai-maṇṇaṇam* belonging to the shrine of *Śrī-Gōvindarājan* while returning..... from the tank of *Tiruchchukanār* on the day of *Māśi-makham* (festival).

4-7. This sum of 150 *ṇaṇam* shall be utilised for the benefit of *Tirumalai-Nāyakkar's* channel in the village *Pāṇakam* and from the income derived thereby shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tiruvēṅlakkam* and 4 *tirumaṇṇaṇa-ṇaḍi* to be offered to *Gōvindarājan*,

- 1 *vaṇṇi*, 12 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇaṇ-kāl*, (Tirupati Temple-measure),
- 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ṇāḷṇu* of ghee,
- 160 *palam* of *jaggery*,
- 1 *uri* of pepper,
- salt, vegetables and curds;

for the preparation of 1 *tirupṇṇāyāram*, 1 *marakkāl* of green gram and 20 *palam* of sugar; 100 tender cocoanuts, 100 sugar canes, 100 fruits, 1 *viśai* of refined sugar for *pānakam*, 1 *ṇāḷṇu* of oil for *tirumaṇṇaṇam*, 1 *palam* of *chandavam*, 2 *palam* of squeezed sandal paste for *kaḷabham*, 1 *ṇaṇam* to be given to *kaikkōḷar* for decorating the *maṇṇaṇam*, ½ *ṇaṇam* for weigher.....

7-8. Out of the *prasādam* offered we shall receive the first half of the *prasādam*, *aṇṇam* and *aḷḷḷi* due to the donor for the 12 *nirvāham* of the *Sihānattār* and the other half for the 3½ *vagai* exclusive of *Nambimār*. The balance of the *prasādam* we shall set apart during the forenoon (*sandhi*) *adaippu*.

1. Read பெறக்கடவோமாகவும்.

2. Read அஞ்சாதித்திவரை.

NOTE 3:—It corresponds to 19th January 1513 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

8. So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this document) written up by the temple-accountant, *Tirumūṅga-ūr-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect this (charity)!

No. 32.

(No. 2—T. T.)¹

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు ౧౪౩౪
టి మాదనడచె ఆంగిరసవత్సర ఫాల్గుణ శు గృ శ్రీమ(౯)క
మహారాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణ-
రాయమహారాయలు తిరువెంగళనాథదేవునికి సమర్పించిన నవ-
రత్నఖచితమైన కిరీటం ౧ టికి
- 2 వొమ్మెను పైడి తూకాలు ౧౫౫౫ కుండనం తూకాలు ౧౦౭౬
కెంపులు ౨౨౨ పత్తులు ౧౬౦ టికి రతులు ౧౦౮ పాత-
వజ్రాలు ౪౨౩ కి మంజుళు ౬౫ 'మద్యమూశిక్యం సహ-
మూశిక్యాలు ౩ నీలాలు ౧౦ వైడూర్యాలు ౧౭ సోమేషికం
౧ సహా తూకాలు ౩౧౩౦ ముత్తెలు ౧౩౩౯ టికి
- 3 తూకా[లు*] ౧౬౩ ముత్తెలు కూర్చిణ పైడికమ్మ తూకాలు ౧౫
వెరశి కిరీటం ౧ టికి తూకాలు ౩౩౦౮ త్రిసరం ౧ జరి-
ముత్తెలు ౧౩౭౦ 'మూశికే ౧ నీలాలు ౨ కసుళు ౨ అడ్డికెలు
౧౫ సహా తూకాలు ౨౨౫ పదకం ౧ టికి ముత్తెలు ౬
వజ్రాలు ౬౦ పత్తులు ౧౧ మూశిక్యాలు ౩ కెంపులు ౫
- 4 సహా తూకాలు ౬౧ వెండి ఆరతులు ౨౫ ఇవి యంతవృత్తాన్ని
తమ సేవగాను సమర్పించనవధించి [|| *]

NOTE 1:—The inscriptions from No. 32 to 39 describing the presentation of Ratna-kirīṭam by Kṛṣṇaparāya during his first visit to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai, are all recorded in Telugu, Tamil and Kanarese languages, as also the gifts made by his two queens Chinnāḍidāvi and Tirumaladāvi, so that the pilgrims coming from Southern India in which these three formed the spoken languages, might read them with great zeal and interest since written in their mother-tongue. Kāḷahastī, Kāñchī etc., where too almost all the inscriptions of Kṛṣṇaparāya are generally engraved in these trilingual languages, bear eloquent testimony to the fact that Kṛṣṇaparāya had an absolute suzerainty and supremacy over the whole of Southern India.

2. Read మద్యమూశిక్యం.

3. Read మూశిక్యం.

■ Hail ! May it be prosperous ! On the 5th day¹ of the bright fortnight of the Phālguna month, in the year Āṅgira (Āṅgīrasa), corresponding with the Śālivāhana Śaka era 1434, Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī-Vīrapratāpa Śrī-Vīra Kṛishṇarāya² Mahārāya presented a kirīṭam (crown made of gold) set with nine kinds of precious stones to God Tiruveṅkaṭanāth (Śrī Vēṅkaṭēśa) in the following description :—

2-4. 1,555 weight of gold for the vommechchu work (basement work for setting the stones),

1,076 weight of solid gold selected for kundanam work,

2,822 rubies refined,

160 emeralds weighing 108 ratulu or carats,

423 old diamonds weighing 65 mañjālu weight,

3 big rubies including the central ruby,

10 sapphires,

17 cats eyes,

1 topaz,

altogether weighing 3,130 units ;

1,339 pearls weighing 163 ratulu or carats,

1 string of pearls, gold wire into which the pearls are inserted, weighing 15 (units),

the total weight of the above-said crown 3,308,

three-stringed necklace containing 1,370 jari-muttelu or blue-coloured pearls,

NOTE 1 :—The date corresponds to 10th February 1513 A.D.

NOTE 2 :—Kṛishṇarāya may be regarded as the brightest star among the most remarkable kings of Vijayanagara because of various reasons. He is one who is held even today in great respect and regard by the public at large for his intrinsic merits and exceptional traits such as his all-comprehending love, sunny benignity, radiant graciousness, piety etc., His extraordinary devotion to God, Śrī Vēṅkaṭēśa is clearly revealed in his numerous gifts and frequent visits. Besides he made several visits to various other temples at Chidambaram, Hampi, Kālabasti, Kāñchi, Śrīśailam, Tiruvaymōlai, Abghalam, Śrīraṅgam, Kumbhakōṭam, Gōkarṇam, Rāmēśvaram etc., and in all those places he made numerous gifts. Nevertheless, he became more prominent and distinguished by his frequent visits to Tirumalai, both during the time of war and peace and at the time of collecting war materials, where he made numerous and invaluable gifts to Śrī Vēṅkaṭēśa such as presentation of Ratnakirīṭam, grant of 5 villages, 30,000 varāhus for gilding the Vimānam with gold, offering of pītāmbaram, and a variety of other ornaments set with nine kinds of precious stones etc.,—than by his occasional visits to other temples. Above all, never did he make seven visits to any other temple save to that of Śrī Vēṅkaṭēśa. All these factors clearly bear unmistakable evidence that Śrī Vēṅkaṭēśa must in all probability have been the patron God of Kṛishṇarāya. The king himself in his Telugu Prabandha 'Āmuktamālyda' testifies to the same effect or again the mere fact of the dedication of the kāvya to Śrī Vēṅkaṭēśa, is itself a sufficient proof. Again we have another testimony ; it has happened that he paid his 6th visit on 16-10-1518 A.D. to Tirumalai to invoke the blessing of God for the health and prosperity of his new-born child Tirumalarāya.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 māṇikyam (gem),
- 2 sapphires,
- 2 kusulus,
- 15 addigas (small ornaments),
- weighing 225 ratulu,
- 1 padakam containing 6 big pearls,
- 60 diamonds,
- 11 emeralds,
- 3 māṇikyams,
- 5 rubies,
- all weighing 61 (units of largest weight), and
- 25 silver plates for the purpose of karpūra-hārati,
- all these (the donor Kṛishṇarāya Mahārāya) presented for your decoration.

No. 33.

(No. 31—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಕುಭನುಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದ್-
- 2 ಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶತವರ್ಷಂಗಳ ೧೪೩೪ ಸಂ-
- 3 ದುನೇಲಿ ನಡವ ಆಂಗೀರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ
- 4 ಶು ೫ ಲಾ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರ-
- 5 ಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾ-
- 6 ರಾಯರೂ ತಿರುನೆಗಳನಾಧದೇವರಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸ ನವರತ್ನಖ-
- 7 ಚಿತ[ವಾ]ದ ಕಿರೀಟ ೧ ಕಿ ಮೊಂಜೆಸುಜಂನದ ತೊಕ
- 8 ೧೫೫೫ ಕುಂದಾಣ ತೊಕ ೧೦೭೭
- 9 ಕೆಂಪು ೨೮೨೨ ಪಚ್ಚೆ ೧೭೦ ಕಿ ರತಿ ೧೦೮ ಹೆಕೆ-
- 10 ಯ ನಜ್ರ ೪೭೩ ಕಿ ಮಂಜಾರಿ ೭೫ ಮಧ್ಯಮಾಣಕ-
- 11 ಸಹ ಮಾಣಕೈ ೩ ನೀಲ ೧೦ ಮೈಡೂರೈ ೧೭ ಗೊಮೇಧಿಕ
- 12 ಸಮೊದಡಿಯತೊಕ ೭೧೩೦ ಮುತ್ತು ೧೩೩೯ ೧ ಕಂ
- 13 ತೊಕ ೧೭೩ ಮುತ್ತುಕಟ್ಟುವಸರಿಗೆಯ ಚಿನ್ನದ
- 14 ತೊಂಕ ೧೫ ಅಂತು ತೊಂಕ ೩೩೦೨ ಕಿರೀಟ (ಟ) ೧
- 15 ಮುತ್ತು ೧೩೩೦ ಮಾಣಕ ೧ ನೀಲ ೨ ಕುಸುರೈ ಅಡಿಗಿ ೧೫
- 16 ಸಹಾ ತೊಕ ೨೫೫ ತ್ರಿಸರ ೧ ಮುತ್ತು ೭ ನಜ್ರ ೭೦
- 17 ಪಚ್ಚೆ ೧೧ ಮಾಣಕೈ ೩ ಕೆಂಪು ೫ ಸಹಾ ತೊಕ ೭೧ ಕಿ
- 18 ಸದಕ ೧ ಚೆಳಿಯ ಅರತಿಗಳು ೫೫ ಯೆಷ್ಟನೂ ತಂವು
- 19 ಸೇವೆಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸ ಜಿತ್ತೈಸರು [|| *]

(For translation see page 124 ante.)

No. 34.

(No. 40—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರಾಷ ೧೪೩೪ ಸಂದುಮೇಲೆ
ನಡೆವ ಅಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೫ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ
- ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರೂ ತಿರುನೇಂ-
ಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿಸ ನನರತ್ನಖಚಿತವಾದ ಕಿರೀಟ ೧ ಕೆ ಹೊಂಜನನ್ನು
ಜಿಂನದ ತೂ [ಕ*]ಗ ೧೫೫೫
- 3 ಕುಂದಾಣ ತೂಕ ಗ ೧೦೭೬||ಕೆಂಪು ೨೮೨೨ ಪಚ್ಚೈ ೧೬೦ ಕೆ ರತಿ ೧೦೮ ಹಳೇಯ-
ವಪ್ರ ೪೩೩ ಕೆ ಮಂಜಾರಿ ೬೫ ಮಧ್ಯಮಾಣಿಕ್ಯ ಸಹಾ ಮಾಣಿಕ ೩ ನೀಲ ೧೦
ನೈಡೂರ್ಯ ೧೭
- 4 ಗೊಮೇಧಿಕ ೧ ಸಹೋದಡಿಯ ತೂಕ ೩೧೩೦ ಮುತ್ತು ೧೩೩೯ ಕೆ ತೂಕ ೧೬೩
ಮುತ್ತಕಟ್ಟುವಸರಿಗೆ ಜಿಂನದ ತೂಕ ಗ ೧೫ ಅಂತೂಕ ಗ ೩೩೦೮ ಕೆ ಕಿರೀಟ ೧
- 5 ತ್ರಿಸರ ೧ ಕೆ ಮುತ್ತು ೧೩೩೯ ಮಾಣಿಕ ೧ ನೀಲ ೨ ಕುಸುಲಿವಿ ಅಡಿಗೆ ೧೫ ಸಹಾ
ತೂಕ ಗ ೨೫೫ ಕೆ ತ್ರಿಸರ ೧ ಪದಕ ೧ ಕೆ ಮುತ್ತು ೬ ವಪ್ರ ೬೦ ಪಚ್ಚೈ ೧೧
- 6 ಮಾಣಿಕ ೩ ಕೆಂಪು ೫ ಸಹಾ ತೂಕ ಗ ೬೧ ಜೆಳೆಯ ಅರತಿಗಳು ೨೫ ಯಿಷ್ಟನೂ
ತಂಮ ಸೇವೆಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸ ಜಿತ್ಯೆಸ್ತರು ಮಂಗಳ ಮಹಾಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ || *

(For translation see page 124 ante).

No. 35.

(No. 84—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸೌಖ್ಯಲೋಕ ಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ವಿಜಯಾಶೇ.
- 2 ಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.
- 3 ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.
- 4 ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.
- 5 ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.
- 6 ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.
- 7 ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.
- 8 ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.
- 9 ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.
- 10 ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.

1. Read ವಿಜಯಾಶೇ.

3. Read ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.

2. Read ಸೌಖ್ಯಲೋಕಪ್ರಿಯೆ.

11 ம் ஒன்றுக்கு ஒம்மச்ச பொடி
12 'தூ தூநாடுநு குணம் தூ தூ-
13 எய்சு^(*) சிவப்பு உதாஅஉருஉ ப-
14 ச்சை 'மாணியு ரு ரயி ராய பழவழிம்
15 ச[ர]உயரு க்கு னொடி கூடு(வ) 3 உயிராணிவ-
16 ஸுட்டபட 'மாணியுடு நு நீலம் டி 'வயிரெழி-
17 டி யெ மொமெதகி க ஸுட்டபட தூ உதாநு
18 முத்து தூநாடுநு க்கு தூ நாயக க[ம்ப்ரி] தூ-
19 யுடு 'ஆ கிரிட்டு க க்கு தூ நூதாநாய தூ-
20 டி க க்கு முத்து தூநாடு 'மாணியுடு க நீல-
21 டி உ சரிப்புச்சரி உ ஸுட்டபட யுடு ஸுட்டபட
22 தூ உரையுடு பக்கம் க க்கு முத்து கூ வஜிம் கூ
23 பச்சை யக 'மாணியுடு நு சிவப்பு ரு ஸுட்டபட தூ-
24 கூயக வெள்ளிஆவதி உயுடு இவை எல்லா-
25 டி 'தம்முட ஸெவையாக வுலி-ததார உ

No. 36.

[On the south wall of pālikā room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

1 **பாதுவா** **வெளி** **நினைவாகி** **பாதுவா** **பாதுவா**
2 **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா**
3 **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா**
4 **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா**
5 **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா**
6 **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா**
7 **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா**
8 **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா**
9 **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா** **பாதுவா**

- 127

- 10 தனயக(ரீ) - சிவப்பு உதாஅடயெ - பச்சை
- 11 நகயி க்கு ரு[யீ] நஅ பழவஜி சாஉயெ-
- 12 க்கு மணாடி கூயெடு(வ) - ¹²ஜிஜாணிவஃபடபட
- 13 ¹³மாணிவடி ந ¹³நிலடி ய ¹³வயிடுயடி-டி மொ மொ-
- 14 மெதகம் க ஃபடபட தூ நதூநய முத்து தநாநய[க]-
- 15 க்கு தூ நகயெ கம்பி தூ யெடு ¹⁵ஆ கிரீடம் க க்கு
- 16 தூ நதூநாஅ ¹⁶அவாநவடி க க்கு முத்து தநாநய
- 17 ¹⁷மாணிவடி க ¹⁷நிலடி உ அரிப்பு சரி உ ¹⁷அழகை
- 18 யெடு ஃபடபட தூ உஅயெடு பதக்கடி க க்கு முத்து ந
- 19 வஜி கூயி பச்சை யெ ¹⁹மாணிவடி ந சிவப்-
- 20 பு டு ஃபடபட தூ கூயெ வெள்ளி ஆவதி
- 21 உயெ[ரு] ²¹இவையெனல்லாடி ²¹தம்மிட வெ-
- 22 வெவ ஆக வலவி-ததார் உ

(For translation see page 124 ante).

No. 37.

(No. 550—T. T.)

[On the right wall (inner-side) of paṭikāvali gōpuram of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ¹²சுமமஸ்து ¹³ஸ்திஸ்தி ¹⁴விஜயாமுதய சாலிவாஹநசகவரீபுலுநு ௧௪௩௪ சந்துமே-
- 2 ல நயதி ஆகிரிஸவ்ஸரத ¹⁵பாலுண ¹⁶சுடி ௫ ச்ரீமந்மஹாராஜாபிராஜ ராஜபர-
- 3 ¹⁷மேஸர ¹⁸சீவிரபுராப ¹⁹சீவிர ²⁰கிணராயமஹாராயக திலவீரலாநாதேவரோ சமாஸி
- 4 ச ²¹நவரஸகதிர வாதகிரீட | ௧ கே ஹீமச ஹீநு தூக ௧௫௧௫
- கூடுண தூக | ௧௦௩௬
- 5 கீபு | ௨௨௨௨ | ௧௬௦ ரதீ | ௧௦௮ கோலவஜ ௪௨௬ கே
- மீஜாடி ௬௫ மஹமா-

1. Read உயிமாணிகழீம் உள்பட.
2. Read ஜாணிகழீம்.
3. Read கீலம்.
4. Read வெவையுடி-டி.
5. Read ஆக.
6. Read மாணிக்கம்.
7. Read கீலம்.
8. Read அட்டிகை.
9. Read ஜாணிகழீம்.
10. Read இவைகள் எல்லாம்.
11. Read தம்முடைய.

12. Read சுமமஸ்து.
13. Read ஸ்திஸ்தி.
14. Read விஜயாமுதய.
15. Read பாலுண.
16. Read சுடி.
17. Read பரமேஸ்வர.
18. Read ச்ரீமந்மஹாராஜாபிராஜ.
19. Read ச்ரீவிர.
20. Read கிணராய —
21. Read நவரஸகதிர.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6 ణిక సహ మాణిక । ౩ నీల । ౧౦ ¹వైడ్యరియ ౧౭ గోమేధిక । ౧
సహస్రే తుంక ౩౧౩౦
- 7 ముత్తు ౧౩౩౯, తుంక । ౧౬౩ ముత్తుకులు పమరగొణ హొను తుంక । ౧౪
అను తుంక ౩౩౦౮
- 8 కే కిరీట ౧ గుల । ౩౬ మాణిక । ౧ నీల । ౨ । కుసూరీ । ౨
అట్టికే । ౧౪ సహ తుంక ౨౨౪ కే కీ-
- 9 సోల । ౧ ముత్తు । ౬ । వజ్ర । ౬౦ పవే । ౧౧ మాణిక ౩
కేపు ౪ సహ తుంక । ౬౧ కే పదక
10. వేలి ఆరతిగల్దు ౧౪ యీయన్తు తమ్మ సేవయాగి సమర్పస [నీలకన్తు] [॥*]

(For translation see page 124 ante).

No. 38.

(No. 582—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the padikāvali gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాధ్యనయ శాలివాహన శకమయములు ౧౪౪౪
మీద నడచే ఆంగీకరణ-
- 2 వజ్రక ఫాల్గుణ శు క్షి ని (1) శ్రీమంత్ సహజరాజాధిరాజ రాజ-
పరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర
- 3 క్రిష్ణాయమహారాయలు తిరువెంగళనాథదేవునికి సమర్పించిన శుభచిత్తమైన
- 4 కీరీట ౧ క్కి- వొమ్మెచ్చు పైండిత్తుంకాలు ౧౫౫౫ కంధన]౦
తుంకాలు ౧౦౮౬
- 5 కెంపులు ౨౨౨౨ పచ్చలు ౧౬౦ ■ రతులు ౧౦౮ వజ్రాలు
౪౨౩ ■ మ-
- 6 బాళు ౬౫ మధ్యమాణిక్య సహ మాణిక్యాలు ౩ నీలాలు ౧౦
పైహార్యం ౧౮
- 7 గోమేడికం ౧ సహ తుంకాలు ౩౧౩౦ ముత్యాలు ౧౩౯ కి
తుంకాలు ౧౬౩
- 8 ముత్యాలు కూర్చిన పైండికమ్మ తుంకాలు ౧౫ వెరళి కీరీట ౧
క్కి తుం-

I. Read వేద్య.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 9 కాలు 33౮౮ త్రిసరం ౧ క్కి ముత్యాలు ౧32౦ మాణిక్యం ౧
నీలాలు ౨
- 10 కనుగు ౨ అడ్డకలు ౧గి సహా తూంకాలు ౨౨గి పడకం ౧
ట్కి ము-
- 11 త్యాలు ౬ వళాలు ౬౦ పచ్చలు ౧౧ మాణిక్యాలు 3 కెంపులు
గి సహతూం-
- 12 కాలు ౬౧ పెండికరతులు ౨గి యవి ఇంతవట్టున్న తమసేవగాను
సమపించిన-
- 13 వధంఁదిరి || * ||

(For translation see page 124 ante).

No. 39.

(No. 696—T. T.)

[On the left wall (inner side) of paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹைவத் வலிதீ 1 விஜயாஹுதய ஸாவிவாஹதஸகவருஷி
தசாநாயச
- 2 ஸு மெல்செஸ்வாநின்ற 1 ஆங்கிரவீங்வச்சாடி 1 வோது, மூணதகி ப.
- 3 ஞ்சமினள் 1 ஸ்ரீநுஹாராஜாஜி ராஜபமெஸா ஸ்ரீவிபு.
- 4 தாப ஸ்ரீவி 1 க்ஷாராயிஹாராயர் திருவெங்கடமுடையானுக்
- 5 கு வடிப்பித்த 1 நவாற்றிந கசிதமாந 1 கிரிடம் ஒன்று
- 6 க்கு டிஸ்சு பொன் தூக்கம் துருடுயிரு குந்தளி
- 7 பொன் தூக்கம் துளயி(8) - சிவப்பு உதுஅடைய உ பச்
- 8 சை நகய க்கு 1 ரதி நஅ பழபவகிம் சாடயந க்கு மஞ்
- 9 சாடி கயிரு(வ) - 1 உதுஜாணிக்குடி உள்பட, மாணிக்கம் [ந]
- 10 10 நிஹய 11 வயிடுரியம் யௌ மொமெதகம் க உள்பட தூ-
- 11 க்கம் நகாநய முத்து தகாநயக க்கு [தூக்கம்] நகயந முத்து
12 கெ-
- 12 ரத்த கம்பி [பொன் தூக்கம்] யிரு ஆக கிரிடம் க - க்கு [தூக்கம்]
நகாநய சிர்-

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| 1. Read கிஜயாலூஉய. | 7. Read கிரீட்ட. |
| 2. Read சூம்பீரவலவலதூர்ந்து. | 8. ரதி = carats. |
| 3. Read வாலுதபாலு. | 9. Read உயலாணிகுதம். |
| 4. Read பூலீமலாஸாஜாபிராஜ. | 10. Read நீலம். |
| 5. Read காலாயலீஹாராயர். | 11. Read வெலவயலுதீம். |
| 6. Read தவர்தவலிதமான. | 12. Read கோர்த்து. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 சரவடம் க - க்கு முத்து துடாஎய் பாணிக்கம் க ¹திலம் உ
14 அரிப்புச்சரி உ அட்டிகை யுடு உள்பட [துக்கம்] உஉயடு பதக்க-
15 ம் க - க்கு முத்து [சு] வஜி[ம்*] கூடு பச்சை யிக மானிக்கம் கூ
சிவப்பு று உள்ப-
16 ட [துக்கம்] - கூடுக வெள்ளிலுத்தி உட்டு இவை எல்லாம் தம்முடைய
செவையாக சமந்-
17 ப்மித் தார்- [|| *]

(For translation see page 124 ante).

No. 40.

(No. 8-T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷ ೧೪೩೪ ಸಂದು-
ಮೇಲೆ ನಡವ ಆಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೫ ಲೂ ಶ್ರೀಮ-
2 ನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕ್ರಿಷ್ಣರಾಯರ
ದೇವಿಯರು ಜಿಂಞಾಜಿ ಅಮನನರೂ ತಿರುವೇಂಗಳನಾಥದೇವರ ಜಿಲಿಶಾ.
3 ಲ ನೈವೇದ್ಯ ಅನಸರಕೆ ೩೨೪ ತೂಂಕದ ಜಿಂನದ ಬಬಿಲನೂ ಸಮರ್ಪಿಸಜಿಶೈಸ್ತರು [|| *]

Translation

Hail! Prosperity! On the 5th day of the bright fortnight in the month of Phālguna of the year Āṅgira (Āṅgīrasa), current with the victorious Śāliivāhana Śaka era 1434,

*Chinnājamma, the queen of Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratapa Śrī Vira Krishṇarāya, presents a gold cup, weighing 374 (units), to Tiruvēngalanāthadeva (Śrī Venkateśa) for offering milk after night worship.

1. Read நீலம்.

NOTE 2:—Accompanying the emperor of Vijayanagara, Chinnājidēvi and Tirumaladēvi junior and senior queens of Kṛṣṇadēvarāya, also presented on 10th February 1513 A.D. a gold cup for offering milk at night to Tiruvēṅgaḷanūtha (Śrī Vēṅkaṭeṣa).

The gifts were recorded in twenty inscriptions ranging from No. 40 to 59 in the following three languages and scripts :—

- 3 in Telugu (Nos. 8, 12, 699—T. T.),
3 in Tamil (Nos. 85, 359, 694—T. T.),
2 in Kanarese (Nos. 39, 483—T. T.) and
2 in Nandi-Nāgari script (Nos. 635, 638—T. T.),
3 in Telugu (Nos. 9, 11, 700—T. T.),
3 in Tamil (Nos. 86, 355, 695—T. T.),
2 in Kanarese (Nos. 34, 484—T. T.), and
2 in Nandi-Nāgari script (Nos. 636, 637—T. T.)

No. 41.

(No. 12—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు ౧౩౨౪
టి మీద నడచే ఆంగిర సంవత్సర-
- 2 ర ఘల్గుణ శు గు లు శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర
శ్రీవీరవ్రతాప శ్రీవీర క్రిష్ణ-
- 3 రాయమహారాయల దేవులు చిన్నాజీ అంమవారు తిరువెంగళనాథు-
దేవునికి ఆనవాల నైవేద్యం అవసరా-
- 4 నకు గింసె ౧ టికి తూకాలు 32౪ పైడిగింసె సమష్టింఁచ
నవధరించిరి [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 42.

(No. 39—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యు-
- 2 దయ శాలివాహన శకవరుష ౧౪౩౪ సం-
- 3 దుమేలే నడచ ఆంగిర సంవత్సర ఘల్గుణ శు గు లు
- 4 శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజవర-
- 5 మేల్వర శ్రీవిరెస్వతాప శ్రీవిరె కృష్ణరాయ-
- 6 మహారాయర దేవయరు జీనాజీ అంను-
- 7 వారూ తిరువేంగళనాథదేవరిగి [జిలసాల]-
- 8 న్యేవేద్య అవసరకే ౨౨౪ తొక ద వ-
- 9 టిలనూ సమర్పిస [జిత్రేస్త్ర]రు [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 43.

(No. 85—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 పరామరిష్టా వావనిప్రీ ¹విజయగిరి-
- 2 మూల్య పరామివామియ పరామివా-

1. Read విజయగిరిష్టామి.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 ஓ சுகாநயச நுமெல் செல்லாநி-
- 4 ன்று ஆயிரவெண்வசுவரூ. பரூ-
- 5 ண பரூப பஹமிநாள் ப்ரீதநமாநா-
- 6 ஜாயிராஜ ராஜவரமெநா ப்ரீதிர-
- 7 ப்ரூபாவ ப்ரீதிர க்ருஷ்ணாய-
- 8 லாராயர் தெவியார் இஹா-
- 9 அம்மன் திருவெங்கடமுடைய-
- 10 னுக்கு செலபால அமுதுசெய்-
- 11 தருள தூக்கம் [காள்யச] ல் பொன் வ-
- 12 ட்டில் ஒன்று வலவெரி-தீதார் உ-

(For translation see page 131 ante).

No. 44.

(No. 359—T. T.)

[On the south wall of pālikā-room in the first prākāra of Tirumakai Temple.]

Text

- 1 பரூபவா வலவெரி ப்ரீதிராயசுவரூப பரூ-
- 2 வரஹத பரூபவா சுகாநயச நுமெல்
- 3 செல்லாநின்று ஆயிரவெண்வசுவ-
- 4 ரூ. ப்ரூபவாண பரூபபஹமிநாள்
- 5 ப்ரீதநமாநாஜாயிராஜ ராஜப-
- 6 ரமெநா ப்ரீதிரபுத்ராவ ப்ரீதிரக்ரு-
- 7 ஜாயிரமாராயர் தெவியார் இஹா-
- 8 ஜிஅய்யதி திருவெங்கடமுடைய-
- 9 யானுக்கு செலபால அமுதுசெய்-
- 10 ய்ய தூக்கம் [காள்யச] ல் பொன் வ-
- 11 [யு]ல் ஒன்று வலவெரி-தீதார் உ-

(For translation see page 131 ante).

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Read வரூபவா. | 4. Read விஜயாஹிதாய. |
| 2. Read ப்ரீதிரபுத்ராவ. | 5. Read வரூபவா. |
| 3. Read பஹமிநாள். | |

No. 45.

(No. 483—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the paṭikāvali gōpuram of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು-ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷಂಗಳು ೧೪೩೪ ಸಂದು
ಮೇಲೆ ನಡವ ಅಂ-
- 2 ಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೫ ಲೂ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜವರಮೇಶ್ವರ
ಶ್ರೀವೀರ-
- ಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಯರು ಜಿಂನಾಜಿ ಅಮೃತನರು
ತರುವೆಂಗಳನಾಥ-
- 4 ದೇವರಿಗೆ ಜಲಸಾಲನೈವೇದ್ಯ ಅನುಸರಕ ೩೩೪ ತೂಕದ ಜಿಂನದಬಟ್ಟಲ... .. [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 46.

(No. 635—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ¹ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ²ವಿಜಯಾಭುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನಶಕವರ್ಷಗಲು ³೧೪೩೪ ಸಂದು ಮೇಲ
- 2 ನಡವ ಆಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ⁴ಪಾಲ್ಗುಣ ⁵ಶುದ್ಧ ೫ ತು ⁶ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ 'ರಾಜ-
ಪರಮೇಶ್ವರ ⁷ಶ್ರೀವೀರ
- 3 ಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರಕೃಷ್ಣರಾಯಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಗಲು ಚಿನ್ನಾಜಿ ಅಮೃತನರು ತಿರುವೆಂಗಲನಾಥದೇವರೊ
ಜಿಲ್ಲ-
- 4 ಪಾಲಮೇವೇದ್ಯ ಸಮ....ಯನ ೩೩೪ ತೂಕದ ಚಿನ್ನದವಡ್ಡಲಿನ್ನು [ತಿಸೇನು] [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 47.

(No. 638—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 'ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ²ವಿಜಯಾಭುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನಶಕವರ್ಷಗಲು ೧೪೩೪ ಸಂದು ಮೇಲ
- 2 ನಡವ ಆಂಗಿರಸಂವತ್ಸರದ ³ಪಾಲ್ಗುಣ ಶುದ್ಧ ೫ ತು ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರ-
ಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರ

1. Read ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ.

7. Read ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ.

2. Read ವಿಜಯಾಭುದಯ.

8. Read ಶ್ರೀವೀರ.

3. Read ಶಕವರ್ಷಗಲು.

9. Read ಶುಭಮಸ್ತು.

4. Read ಪಾಲ್ಗುಣ.

10. Read ವಿಜಯಾಭುದಯ.

5. Read ಶುದ್ಧ.

11. Read ಪಾಲ್ಗುಣ.

6. Read ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾ—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 ప్రతాప శ్రీవీర క్షిణగయమహారాయ దేవిగలు చిన్నాజీ అంనవరు తిరువేగల-
నాథదేవరో [జిల]-

4 పాలనైవేద్యావసరకో ౩౭౪ తుక్క చిన్నద వడ్రెల [సన్మన్తు] [|| *]

(For translation see page 131 ante).

No. 48.

(No. 694—T. T.)

[On the left wall (inner side) of paḷikāvali gṛapuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 సామలవైవై వలవైవై వీరియకొలుతయ సామలవైవైవైవైవైవైవై
తూకానయిశ
- 2 మెలం చెలంలొంగిల్ల అల్లంకొ శంకవశశశి 'పాల్మి' అంనసాంబ పంశమిలొం
వీరియలొంగిల్ల.
- 3 జాతిరాజు రాజుపాదెయి వీరియవైవైవై వీరియ 'కొలొయమలొంగిల్ల' రాజు
దెలొయి శంకలొంగిల్ల.
- 4 మంనవారకన్ తిరులొంగిల్లమలొంగిల్ల చెలంబాల అమృతయెయిత్తయ
నానయిశ తూ.
- 5 కంకత్తిలం పొలొంగిల్ల వడ్డిలం క సమంబిత్తయిల్ల ఒ

(For translation see page 131 ante).

No. 49.

(No. 699—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paḷikāvali gṛapuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభవస్తు స్వస్తి శ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు
౧౪౩౪ టి విద
- 2 నడచె అంగీర సంవత్సర ఫాల్గుణ శుద్ధ ౫ శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ
రాజవరమేశ్వర
- 3 శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణరాయమహారాయల దేవులు చిన్నాజ
అమ్మనవరు తిరువేగళ-
- 4 నాథదేవునికి అనవల నైవేద్య అవసరానకు ౩౭౪ తూకాలపైడి-
గిన్నె సమంబించనవధరించిరి—[|| *]

(For translation see page 131 ante).

1. Read తూకాల.

2. Read వీరియలొంగిల్ల.

3. Read—వలంబయిత్తయ.

4. Read మొత్తము.

5. Read కొలొయమలొంగిల్ల.

No. 50.

(No. 9—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమున్న స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన రకవరుష ౧౪౨౪ సందుమేలే
నడవ అంగిరసంవత్సరద ఫాల్గుణ రు ౫ లూ శ్రీమన్ మహారాజాధి-
- 2 రాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీనిరప్రతాప శ్రీనిరక్రిష్ణరాయమహారాయర దేవియరు
తిరుమలదేవి అంమననరూ తిరువేంగళనాథదేవర జిలివాలన్నేద్యద అ-
- 3 వసరకే ౩౨౪ తూకద జిన్నద బట్టలు ౧ పరిమళదజిన్నద తటి ౧ కే తూకే ౧
౧౦ తంబు సేవేయగి సమర్పిపజిత్తీస్తరు [|| *]

Translation

May it be prosperous! Hail! On the 5th day of the bright fortnight of the month of phālguna, in the year Āṅgira (Āṅgīrasa), Tirumaladeviamma, queen of Ērīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Kṛishnarāya, presents to Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭeśa) a gold cup for offering milk, weighing 374 (units) and a gold plate for keeping perfumes weighing 10 (units).

No. 51.

(No. 11—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమున్న స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన రకవరుషాలు
౧౪౩౪ మిం నడచే అంగిర సంవత్సర
- 2 ఫాల్గుణ శు ౫ లు శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీ-
మీప్రతాప శ్రీవీర క్రిష్ణరాయమహా-
- 3 రాయల దేవులు తిరుమలమ్మదేవులు తిరువేంగళనాథదేవునికి అనవాల-
నైవేద్యం అవసరానకు నై-
- 4 డిగిన్న ౧ టికి తూకాలు ౩౭౪ పరిమళాలు నైడిట్ట ౧ టికి
తూకాలు ౧౦-
- 5 న్ని తమ పుభయముగాను సమర్పించనవధించిరి [|| *]

(For translation see No. 50 above).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 52.

(No. 34—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿத்ரೀ விசயாப்யு-
- 2 ದಯ ಶಾಲಿನಾಹನ ಶಕವರುಷ ೧೪೩೪ ಸಂದು-
- 3 ಮೀದ ನಡವ ಅಂಗಿರ ಸಂವತ್ಸರ ಫಾಲ್ಗುಣ ರು-
- 4 ೫ ಲು ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜ-
- 5 ಸರನೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣರಾಯ-
- 6 ಮಹಾರಾಯರ ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವಿ ಅಮನನರು
- 7 ತಿರುನೇಂಗಲನಾಥದೇವರಿಗೆ ಜಬುಸಾಲ ನೈವೇದ್ಯದ ಅವ-
- 8೩೩೪ ತೂಕ ಜಿನದ ಬಟ್ಟಲನೂ ಸಮರ್ಪಿಂಚಿ..... [|| *]

(For translation see page 136 ante).

No. 53.

(No. 86—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸುಖಮಿಹಿಮಾ ಲೂಘಿ 1 ವಿಜಯಾಚಿಹು-
- 2 ದಯ ಸುಖವಾಹಿನಿ ಸಹಾಸಿಧಿ ಹುಕಾ-
- 3 ಸುಖ ಸುಖಮಿಹಿಮಾ ಸೆಲನಾಹಿನಿಧಿ ಅಹಿ-
- 4 ಕೊಸುಖವಸುಕಾಶಿ ಬಾಲ್ಕುಣಿ ಸುಖ ಬಸುಕಮಿ-
- 5 ಅಂ ಪುನೀತವಿಹಾರಾಜಾಯಾಜ ರಾಜಬಾದೆ-
- 6 ಮಸುಖ ಪುನೀತವಿಹಾರಾಜ ಪುನೀತ ವಿಹಾರಾಯ-
- 7 ಮಹಾರಾ[ಸ]ಯರ್ ವಿಹಾರಾಜ ಹಿರಮನವಿಹಾರಿ-
- 8 ಮಹಾರಾಜ ಹಿರಮನವಿಹಾರಾಜಾಯ-
- 9 ಅಹಿ ಸೆಲನಾಹಿನಿಧಿ ಅಹಿ ಸೆಲನಾಹಿನಿಧಿ
- 10 ಅಹಿ ಸೆಲನಾಹಿನಿಧಿ - ಸುಖಮಿಹಿಮಾ - ಲು ಪೊನ್ ವದಿಲಿ ಉನ್ದು
- 11 'ಸುಖಮಿಹಿಮಾ ಲು

(For translation see page 136 ante).

1. Read ವಿಜಯಾಚಿಹು.

2. Read ಸುಖವಾಹಿನಿ ಸಹಾಸಿಧಿ.

3. Read ಮಹಾರಾಜ.

4. Read ಪುನೀತವಿಹಾರಾಜ.

5. Read ಕುಣಿ-

6. Read ಲೂಘಿ-ಚಿಹು.

No. 54.

(No. 355—T. T.)

[On the south wall of the pālikā room in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரவாஸு வஸிஸ்தி 1 விஜயாக்ஷிஸு-
- 2 ய ஸாஸ்திரவாஸுஸு ஸகாஸ்தி கசா-
- 3 நயச நமெல் செல்லாநின்ற [ஆ]-
- 4 ஸ்மிருவஸஸுஸுஸு ஸவாஸு-
- 5 ஸாஸ்திரவாஸுஸு ஸ்மிருவாஸு-
- 6 ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸ்மி-
- 7 ஸாஸ்திரவாஸு ஸ்மிருவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு-
- 8 ஸாஸ்திரவாஸு ஸ்மிருவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு-
- 9 ஸ்மிருவாஸு ஸ்மிருவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு-
- 10 செல்லாஸு அஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு-
- 11 ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு-

(For translation see page 136 ante).

No. 55.

(No. 484—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the padikāvali gōpūram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுபநஸு ஸுபநஸு விஜயாக்ஷிஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸகாஸ்தி
- 2 ...மேலி நகந அஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு
- 3 ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு
- 4 ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு
- 5 ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு ஸாஸ்திரவாஸு

(For translation see page 136 ante).

1. Read விஜயாக்ஷிஸு.

3. Read ஸாஸ்திரவாஸு.

2. Read ஸாஸ்திரவாஸு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 56.

(No. 636—T. T.)

[On the right wall (inner side) of paḍikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु स्वस्तिश्री विजयाभ्युदय शालिवाहनशकवर्षगल १४३४ संदु मेल
नडव
- 2 आंगिरसंवत्सरद [फाल्गुन] शुद्ध ५ श्रीमन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर
श्रीवीरप्रता-
- 3 प श्रीवीरकृष्णरायमहारायर देवियर तिरुमलदेवि अंमनवर तिरुवेंगलनाथदेवरगे
[त्रिगेविजिल]-
- 4 पालमैवेद्यावसरके ३७४ तूकद चिन्नदवट्टिल [त्रिसत्र....] [॥ *]

(For translation see page 136 ante).

No. 57.

(No. 637—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the paḍikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभमस्तु स्वस्तिश्री विजयाभ्युदय शालिवाहनशकवर्षगल १४३४ संदु मेल
नडव
- 2 आंगिरसंवत्सरद फाल्गुन शुद्ध ५ लु श्रीमन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर
श्रीवीरप्रता-
- 3 प श्रीवीर कृष्णरायमहारायर देविगल तिरुमलदेवि अंमनवर ¹⁰तिरुवेंगल-
नाथदेवरगे [त्रिपत्त]-
- 4 मान जिलपाल नैवेद्यावसरके ३७४ तूकद चिन्नद वट्टल [समसत्त] [॥ *]

(For translation see page 136 ante).

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| 1. Read शुभमस्तु. | 6. Read श्रीश्री. |
| 2. Read विजयाभ्युदय. | 7. Read स्वस्तिश्री. |
| 3. Read शुद्ध. | 8. Read राजपरमेश्वर. |
| 4. Read श्रीमन्महाराजाधिराज. | 9. Read कृष्णराय. |
| 5. Read राजपरमेश्वर. | 10. Read तिरुवेंगलनाथ. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

No. 58,

(No 695—T. T.)

[On the left wall (inner side) of the paṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ரம் வவ்விஸ்ரீ¹ லிஸ்யாசிஸுதய ஸாவிவாஹதஸகவருஷி²
தூசாநயச நமெ-
2. ல் செல்லாநின்ற ஆங்கிரசங்வசீசாடி³ பால்மணா⁴ ஸாஜ பஞ்சமினன்⁵
ஸ்ரீஹாரா-
3. ஜாயிராஜ ராஜபாமெஸ்யா⁶ ஸ்ரீகிருபாதாவ ஸ்ரீகிர⁷ கிஷ்டராயிஹாராயர்⁸ தெவி-
யார் திரு-
4. மலம்மவாக்கர் திருவெங்கடமுடையாஹுக்கு செல்பாலஅமுதுசெ-
5. ய்தருளா காளஸிச - தூக்கத்தில் பொன் வட்டில் க சமற்பித்தார் உ-

(For translation see page 136 ante).

No. 59.

(No. 700—T. T.)

[On the right wall (inner side) of the padikāvali gōpuraṁ in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమును స్పృహిస్త్రీ విజయభువదయ శాలివాహన శకవరుషాలు
 ౧౮౩౮ మొదనవచ్చే అఃగీ-
- 2 రసవత్తుర ఫాల్గుణ శు కృష్ణ శ్రీమన్ మహారాజాధిరాజ రాజవర-
 మేశ్వర శ్రీవీరస్థాప
- 3 శ్రీవీర కృష్ణరాయమహారాయల దేవులు తిగుమలుమనారు తిరువేం-
 గళనాథదేవుని
- 4 ఆనవాల నైవేద్యము అవసరానకు : 2౮ పూకాల పైడి గిన్నె సమ-
 విశించనవధంబి [*]

(For translation see page 136 ante).

No. 60.

(No. 1—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శభవస్తు స్వస్తిశ్రీ నిజమాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషాలు
 ౧౮౩౫ టి మీడి నవచే శ్రీముఖసంవత్సర వైశాఖ బ ౧౨
 సోమవారాన శ్రీమ నృపరాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర శ్రీవీర-

1. Read விஜயாஜ்யோதிய.
2. Read—வஸந்தா துத்.

3. Read மாயுத.
4. Read கஜவாசிய--

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణరాయమహారాయలు శ్రీతిరువేంగళనాథ-
దేవునికి సమర్పించిన తిరువాధరణాలు స్వరూపాలు పెదరవి
వుడుధార ౧ కి పెదరవలు ౫.....అడ్డిగలు ౪ కడ అడ్డి-
గలు ౬ అంతు అడ్డిగలు ౧౩ కి పచ్చలు ౧౩౯ మాణిక్యాలు
౫ పాతవజ్రాలు ౫౦౮ కేంపులు ౧౮౬ పెద్దల్లిక పైడిదార ౧
సహా తూకాలు ౬౬౨ క్కి వుడుదార ౧ కఠారి వార ౧
|| పాతవజ్రాలు ౧౩౧ కేంపులు ౪౩౧ నీలాలు ౨ సహా-
తూకాలు ౧౯౮ న్ని యీ కఠారి కుచ్చు ౧ కి ముత్యాలు
౩౫౦౦ కుచ్చులమీది దొడ్డముత్యాలు ౧౯ ఈకుచ్చులమీది
కుచ్చు బెట్టిన కేంపులు ౨౮ సహా తూకాలు ౧౨౮ ఉభయం
కుచ్చు సహా తూకాలు ౩౨౬ || కేంపులు ౪౩ పచ్చలు ౧౫
వజ్రాలు ౨౦ సహా తూకాలు ౧౬౫ || వుడుధార ౧ నిచ్చకం
కఠారి వార ౧ || తూకాలు ౧౩౨ ఈ కఠారి పరజుమీది
కేంపులు ౨౪ సన్నపుముత్యాల కుచ్చు ౧ సహా కఠారి ౧
మరిన్ని కఠారి ౭౪ ౧ క్కి కేంపులు ౫౫ పచ్చ ౧ వజ్రాలు
౩౬ కి తూకాలు ౮౯ పదక ౧ కి ముత్యాలు ౪ కేంపులు
౭ పచ్చలు ౧౦ వజ్రాలు ౧౧౭ పదకములు...సహా పదక ౧
తూకాలు ౮౭ భుజకీర్తి జోడు ౧ క్కి ముత్యాలు ౩౨౨ కేంపులు
౩౬౦ నీలాలు ౪ పాతవజ్రాలు ౨౦౭ సహా తూకాలు ౫౭౩
కి భుజకీర్తిజోడు ౧ నిచ్చకం భుజకీర్తి జోడు ౧ క్కి
తూకాలు ౧౬౪ ఉభయం భుజకీర్తి జోడు ౨ పేట ౧ ||
అడ్డిగలు ౧౭ రావికకు అడ్డిగలు ౩౦ కి ముత్యాలు ౩౦
కేంపులు ౨౧౦ వజ్రాలు ౫౮ పచ్చలు ౫ సహా తూకాలు
౨౦౫ క్కి పట్ట ౧ మఱిన్ని పట్ట ౧ || ముత్యాలు ౧౨౨
కేంపులు ౧౯౩ వజ్రాలు ౧౦౪ రావికకు క్రిందిముత్యాలు
౩౩ కి తూకాలు ౪ సహా తూకాలు ౨౭౬ క్కి పట్ట ౧
పుభయం పట్టాలు ౨ ఉత్పదేవళ కిరీటాలు ౩ కి ముత్యాలు
౪౦౫ పాతవజ్రాలు ౨౪౪ కేంపులు ౮౨౨ వైడూర్య ౯౧
నీలాలు ౬ సహా తూకాలు ౩౮౦ కిరీటాలు ౩ యింత
పట్టున్న తమ నేవగాను సమర్పించినవధికించిరి [|| *]

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Translation

May prosperity abide! On Monday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Vaisākha month in the year Śrīmukha, current with the Śaka era 1435, Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira 'Kṛishṇarāya Mahārāya presented the following ornaments to God Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭēśa) and Utsavamūrtis, processional images of Śrī Vēṅkaṭēśa, thus :—

- 1 big Vuḍudhārā ornament consisting of 5 diamonds,.....
4 aḍḍikās (chains), 6 border aḍḍikās, 6 middle-aḍḍikās, total 17 ;
these are set with 139 emeralds, 5 gems, 508 old diamonds,
186 rubies, including the gold string, altogether weighing 662
(units),
- 1 Kaṭhāri (sword) (with its sheath) containing 131 old-diamonds,
431 rubies, and 2 sapphires, all weighing 198; the tassel of the
sheath composed of 3,500 small pearls and 19 big pearls,
28 rubies fitted at the top of the tassel; altogether weighing
128; total weight of the sword and tassel being 326; in this
43 rubies, 15 emeralds, 20 diamonds, all weighing 165 (units),
- 1 Nichchala-kaṭhāri sheath (for the daily use) weighing 132
(units), 24 rubies on the top of this sheath,
- 1 small sword for the daily use with a small tassel made of
pearls,
- 1 sheath for this sword consisting of 55 rubies, 1 emerald, and
36 diamonds weighing 89,
- 1 Padakam (pendant) made of 4 big pearls, 7 rubies, 10
emeralds, and 117 diamonds, altogether weighing 87 (units);
- 1 pair of Bhujakīrti or Vaṅki with 322 pearls, 360 rubies, 4
sapphires and 247 old diamonds, altogether weighing 573 (units),
- 1 Bhujakīrti (Vaṅki) for daily use weighing 198 (units),
- 2 pairs of Bhujakīrti for the daily use,
- 1 string with 17 aḍḍigas, 30 aḍḍigas in the shape of leaves of
peepul tree, 30 pearls, 210 rubies, 58 diamonds and 5 emeralds
altogether weighing 205 (units),
- 1 similar string with 122 pearls, 193 rubies, 104 diamonds, and
33 pearls hanging at the end of the aḍḍiga, weighing 4 (equal
to 8 paṇa weight) altogether weighing 276 (units).

NOTE 1 :—The inscriptions from No. 60--63, denote the second visit (dated 2nd May, 1513 A.D.) of Kṛishṇadevārāya to the temple of Tiruvēṅgaḷanātha without his queens. In this visit the emperor presented a number of ornaments to Śrī Vēṅkaṭēśa and three Kīrītams for the processional deities of Śrī Vēṅkaṭēśa, (Malaiyappasvini, Śrīdēvī and Bhūdēvī) which are again recorded in three languages, No. 1—T.T. in Telugu, No. 41—T.T. in Tamil and Nos. 95 and 96—T.T. in Kanarese.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For the processional images of Śrī Vēṅkaṭeśa :—

3 crowns-consisting of 405 pearls, 284 old diamonds, 822 rubies,
91 cats eyes, and 6 sapphires, weighing 380 (units) in total.

All these above-described ornaments were presented for the (daily) decoration of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 61.

(No. 41—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுதீ 1 கிஜயாஹுதய ஸாவிவாஹனஸகாஸு
தசாநயரு நமெல் செல்லாநின்ற
- 2 ஸ்ரீமுவஸஸுஸுரத்து வை(ய)ஸாவ வஹுஸௌ(டு)பரி ஸௌஸு
வாரத்துள ஸ்ரீஸுஹாரா
- 3 ஜாயிராஜ ராஜவரஸுஸுர ஸ்ரீஸுபுதாவ ஸ்ரீஸு க்ஷுராயஸுஹா
ராயர் திருவெங்கடமுடைய-
- 4 னுக்கு ஸுஸு-தத்த திருவாஹுணங்கள் [பெயர் 1 விபரம்] உடிதாரம்
- க - க்கு முகப்பு
- 5 ஸு - சிறுஅட்டிகை ச - கடைஅட்டிகை உ - [ஸு]அட்டிகை க - ஆக
அட்டிகை யெ - க்கு பச்சை
- 6 ஈநயக - மாணிக்கம் ஸு - பழையவஜம் [ஸு]அ] சிவப்பு ஈயுக - இதில்
1கொத்த [சுவடிதை]
- 7 க - க்கும் தூக்கம் - க்ஷுரய - க்கு உட்பராயம் - க - திருப்பதிஹை
- க - க்கு பழையவ-
- 8 ஜம் - ஈநயக - சிவப்பு - சாநயக - 1னிஸம் - உ - க்கும் தூக்கம்
- ஈநயக - இந்த தி-
- 9 குப்பதித்தில் குச்சு க - க்கு முத்து நதநா - குச்சின்மெல் பெரிய-
முத்து - யக குச்சு-
- 10 ன்மெல் குப்பரில் சிவப்பு - உயஅ க்கும் தூக்கம் - ஈநயஅ ஆக குச்சு
உட்பட
- 11 தூக்கம் ஈநயக - க்கு திருப்பதிஹை க - னிச்சளி 1உடிதாரம்
[ஸு] க்கு அட்டிகை அ - க்கு
- 12 சிவப்பு - சயந - பச்சை - யரு - வஜம் - உய - க்கும் தூக்கம் - ஈநயரு
க்கு உடி-
- 13 தாரம் - க - னிச்சள் திருப்பதிஹை க - க்கு தூக்கம் ஈநயஉ -
பாஞ்சமெல்

1. Read கிஜயாஹுதய.

4. Read ஸீஸம்.

2. Read விபரம்.

5. Read உடிதாரம்.

3. Read கொத்த=கொத்த.

- 14 சிவப்பு - உயிச - பொடிமுத்து குச்சு - க - திருப்பதிஉறை - க - க்கு
சிவப்பு நுய -
- 15 நு - பச்சை - க - வயிம் - நுயசு - க்கும் தூக்கம் - அயிசு - பதக்கம்
- க - க்கு மு-
- 16 த்து - ச - சிவப்பு - எ - பச்சை - டி - வயிம் - ஈயிள - பதக்கமலுளி
உள்பட தூ-
- 17 க்கம் அயிள - க்கு பதக்கம் - க - க்கு முத்து - நுயஉயி - சிவப்பு
நுயசு - ிலு¹கிறி ஜோடு - க - னிச்சள் ிலு²கிறி
- 18 ினிஸம் - ச - வயிம் - உயசயிள - க்கும் தூக்கம் நுளயிந - க்கு
[லு³கிறி]-
- 19 தி ஜோடு - க - க்கு தூக்கம் - நுயயி - பட்டம் - க - க்கு அட்டிகை
- யிள - அரகிலைஅட்டிகை - நுய -
- 20 க்கும் முத்து - நுய - சிவப்பு - உயி - வயிம் - நுயயி - பச்சை - நு -
க்கும் தூக்கம் - உயி - க்கு பட்டம்
- 21 - க - பட்டம் - க - க்கு தூண்டம் - ந - க்கு முத்து - நுயஉயி -
சிவப்பு நுயந - வயிம் ஈச - அரகிலைக்கு மு-
- 22 த்து - நுயந - க்கு தூக்கம் - ச - பணவிடை - அ - உள்பட தூக்கம்
- உயிசு - க்கு பட்டம் - க - உற்ச்ச-
- 23 வயி⁴லுங்களுக்கு ிகரிடம் - ந - க்கு முத்து - சாநி - பழையவயிம்
உயயிச - சிவப்பு - அயுயி -
- 24 ிவயிடுரியம் - சுயச - ினிஸம் - சு - க்கும் தூக்கம் - நுயயி - க்கு
கிரிடம் - ந - ஆக இந்த வகை திருவாபர-
- 25 ணங்கள் ிதம்மிடைய உபையமாக ிசுமற்பித்துஅருளினார் || உ-

(For translation see page 142 ante).

No. 95

(No. 95—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 சாபமஸு சூழி து விசயாப்யுதய சாலிவாஹ சகவருஷ ௧௮௮: சமயுனேலீ
நகன் துமலுசனதர்வ வுசலு பகா ௧௮ சோமனாரதலு
- 2 துமநுதாராணாபிராச ராசவருனேயுர துவிருசுதாச துவிரு சூசுராய-
மகாராயரு துசுருமனேளநாபதேவரீ சமயு[ச]

1 and 2. Read லு¹கீதி-2.

3. Read லீலம்.

4. Read உதவ—

5. Read கிரீடம்.

6. Read வைவியுதி-3.

7. Read லீலம்.

8. Read தம்முடைய.

9. Read வயி⁴மர்ப்பித்துஅருளினார்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- II ತಿರುನಾಭರಣಗಳ ಸ್ವರೂಪಗಳು ಯಿರಿಯರವಿಯ ಉಟುಧಾರ ವೊಂದಕ್ಕೆ ಯಿರಿಯರವಿ
೫ ಕಿರಿಯ ಅಡ್ಡಿಗೆ ೪ ಕಡ್ಡೆ ಅಡ್ಡಿಗೆ ೨
- 4 ವಟು ಅಡ್ಡಿಗೆ ೬ ಅಂತು ಅಡ್ಡಿಗೆ ೧೭ ಕೈ ಪಚ್ಚೆ ೧೩೯ ಮಾಣಕ್ಕೆ ೫ ಹಳೆಯ ವಜ್ರ
[೫]೦೮ ಕೆಂಪು ೧೮೯ ಪಚ್ಚೆನ್ನೈಗಯ ಚಿಂನ್ನದ
- 5 ದಾರ ೧ ಯಿಸಕ್ಕಂದಡಯ ತೂಕ ೬೬೨ ಉಡಿದಾರ ೧ ಕ[ಠಾ]ರಿ ಒರೆ ವೊಂದಕ್ಕೆ
ಹಳ್ಳೆಯ ವಜ್ರ ೧೩೧ ಕೆಂಪು ೪೩೧ ನೀಲ ೨ ಯಿಸಕ್ಕಂದಡಯ ತೂಕ ೧೯೮
ಯಾ ಕಠಾರಿಯ ಕುಚ್ಚು ೧ ಕೈ ಮುತ್ತು ೩೫೦೦ ಕುಚ್ಚಿನ
- 6 ನೇಲಣ ದೊಡ್ಡಮುತ್ತು ೧೯ ಕುಚ್ಚಿನ ಕುಭಿಗೆಯ ಕೆಂಪು ೨೮ ಸಹ ತೂಕ ೧೨೮
ಉಭಯ ಕುಚ್ಚುಸಹಾ
- 7 ತೂಕ ೩೨೬ ಕೈ ಕಠಾರಿ ಒರೈ ೧ ನಿಚ್ಚಳದ ಉಟಿದಾರ ೧ ಕ್ಕಂ ಅಡ್ಡಿಗೆ ಯಂಟಕ್ಕಂ
ಕೆಂಪು ೪೩
- 8 ಪಚ್ಚೆ ೧೫ ವಜ್ರ ೨೦ ಯಿ[ಷ್ಟ] ಕೈ ತೂಕ ೧೬೫ ಕೈ ಉಡುಧಾರ ೧ ನಿಚ್ಚಲ
ಕಠಾರಿ ಒರೈ ಒಂದಕ್ಕೆ ತೂಕ
- 9 ೧೩೨ ಪರಶಿನಯಿಲಣ ಕೆಂಪು ೨೪ ಕಠಾರಿಯೊರೈ ಒಂದಕ್ಕಂ ಕೆಂಪು ೫೫ ಪಚ್ಚೆ ೧ ವಜ್ರ
೩೬ ಯಿ[ಷ್ಟ]-
- 10 ಕ್ಕಂ ತೂಕ ೮೭ ಪತಕ ಒಂದಕ್ಕಂ ಮುತ್ತು ೪ ಕೆಂಪು ೭ ಪಚ್ಚೆ ೧೦ ವಜ್ರ ೧೧೭
ಸದಕಯಿಸ-
- 11 ಕ್ಕಂ ಪತಕ ೧ [ಭು]ಜಕ್ಕೀರ್ತಿ ಜೋಡು ಒಂದಕ್ಕಂ ಮುತ್ತು ೩೨೨ ಕೆಂಪು ೩೬೦ ನೀಲ
೪ ಹಳೆಯವಜ್ರ [೨೪೭]
- 12 ಯಿಸಕ್ಕಂದಡಯ ತೂಕ ೫೭೩ ಕೈ [ಭುಜ]ಕ್ಕೀರ್ತಿ ಜೋಡು ೧ ನಿಚ್ಚಳದ ಭುಜ-
ಕ್ಕೀರ್ತಿ ಜೋಡು ೧ ಕೆಂ ತೂಕ ೧೯೮
- 13 ಪಟ್ಟ ೧ ಕೈ ಅಡ್ಡಿಗೆ ೧೭ ಅರಶಿಲೆ ಅಡ್ಡಿಗೆ [೩೦] ಮುತ್ತು ೩೦ ಕೆಂಪು ೨೧೦ ವಜ್ರ
೫೮ ಪಚ್ಚೆ ೫ ಕೈ ತೂಕ
- 14 ೨೦೫ ಕೈ ಪಟ್ಟ ೧ ಮುತ್ತಂ ಪಟ್ಟ ೧ ಕೈ ಮುತ್ತು ೧೨೨ ಕೆಂಪು ೧೯೩ ವಜ್ರ ೧೦೪
ಅರಶಿಲೆ ಮುತ್ತು ೩೩ ಕೈ ತೂ-
- 15 ಕ ೪ ಸಹತೂಕ ೨೭೬ ಕೈ ಪಟ್ಟ ೧ ವುಭಯಂ ಪಟ್ಟ ೨ ಉಚ್ಚವದೇವರುಗಳ ಕಿರೀಟ
೩ ಕ್ಕಂ ಮುತ್ತು ೪೦೫ ಹ-
- 16 ೪ಯ ವಜ್ರ ೨೮೪ ಕೆಂಪು ೮೨೨ ವೈಡೂರಿಯ ೯೧ ನೀಲ ೬ ಕೈ ದಡಯ ತೂಕ
೩೮೦ ಕಿ ಕಿರೀಟ ೩ ಯಿಷ್ಟನು ತಮ್ಮ
- 17 ಸೇವೈಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸಚಿಕ್ಕೈಸ್ತರು [೧*]

(For translation see page 142 ante).

No. 63.

(No. 96—F. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶತವರುಷ ೧೪೩೫ ಸಂದುನೇಲೆ ನಡನ ಶ್ರೀ
ಮುಖಸಂವತ್ಸರದ ವೈಶಾಖ ಬ ೧೨ ಸೋ'ಲೂ

1. Read ಸೋಮವಾರದಕ್ಕಿ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 2 ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕ್ರಿಷ್ಣರಾಯ-
ಮಹಾರಾಯರೂ ಶ್ರೀತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಸಮರ್ಪಿತ
- 3 ತಿರುನಾಭರಣಗಳ ಸ್ವರೂಪ ಹಿರಿಯರವಿಯ ಉಡಿದಾರ ೧ ಕಂ ಹಿರಿಯರವಿ ೫ ಕಿರು
ಅಡ್ಡಿಕೆ ೪ ಕಡ ಅಡ್ಡಿಕೆ ೨ ನಟು ಅಡ್ಡಿಕೆ ೬
- 4 ಅಂತು ಅಡ್ಡಿಕೆ ೧೭ ಕೃಂ ಪಚ್ಚಿ ೧೩೫ ಮಾಣಕ್ಕೆ ೫ ಹಳೆಯವಜ್ರ ೫೦೮ ಕೆಂಪು ೧೮೬
ಪಟ್ಟಿನಯಿ-
- 5 ಗೆಯ ಚಿನ್ನದಧಾರ ೧ ಯಿಷ್ಟ ಕೃಂ ಧಡೆಯ ತೂಕ ಗ ೬೬೨ ಕೃಂ ಉಡಿಧಾರ ೧ ಕಠಾರಿ
ಯಗುಚ್ಚು
- 6 ೧ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೩೫೦೦ ಕುಚಿನೆಮೆಲೆಣದೊಡಮುತ್ತು ೧೯ ಕುಚಿನಕುಟ್ಟಿಗೆಯ ಕೆಂಪು
೨೮ ಸಹಾ ತೂಕೃಂ ೧೨೮
- 7 ಉಭಯಂಕುಚ್ಚು ಸಹಾ ತೂಕ ಗ ೩೨೬ ಕೃಂ ಕಠಾರಿ ೧ ನಿಜಳದ ಉಡಿಧಾರ ೧ ಕೃಂ ಅಡಿಗೆ
- 8 ಯಂಟಿಕೃಂ ಕೆಂಪು ೪೩ ಪಚ್ಚಿ ೧೫ ವಜ್ರ ೨೦ ಕಂ ತೂಕ ಗ ೧೬೫ ಕಂ ಉಡಿಧಾರ ೧
ನಿಜಳದ ಕ-
- 9 ತಾರಿ ಒರ ೧ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೧೩೨ ಪರಜಿನಮೇಲಣ ಕೆಂಪು ೨೪ ಸಿರುಮುತ್ತಿನ ಕುಚ್ಚು
೧ ಕೃಂ ಕಠಾ-
- 10 ರಿ ೧ ಕಠಾರಿ ಒರ ೧ ಕೃಂ ಕೆಂಪು ೫೫ ಪಚ್ಚಿ ೧ ವಜ್ರ ೩೬ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೮೯ ಕಂ
ಒರ ೧ ಪದ-
- 11 ಕ ೧ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೪ ಕೆಂಪು ೭ ಪಚ್ಚಿ ೧೦ ವಜ್ರ ೧೧೭ ಪದಕಲುಳಿ ಸಹಾ ತೂಕ ಗ
೮೭ ಕೃಂ ಪದಕ ೧ ಭುಜಕೀರ್ತಿ
- 12 ಜೋಡು ೧ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೩೩೨ ಕೆಂಪು ೩೬೦ ನೀಲ ೪ ಹಳೆಯವಜ್ರ ೨೪೭ ಕೃಂ
ಧಡೆಯ ತೂಕ ಗ ೫೭೩ ಕೃಂ
- 13 ಭುಜಕೀರ್ತಿಜೋಡು ೧ ನಿಜಳದಭುಜಕೀರ್ತಿಜೋಡು ೧ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೧೯೮ ಉಭಯಂ
ಜೋಡು ೨ ಪಟ್ಟಿ ೧ ಕೃಂ ಅ-
- 14 ಡಿಕೆ ೧೭ ಅರಶೆಲೆ ಮುತ್ತು ೩೦ ಕೆಂಪು ೨೧೦ ವಜ್ರ ೫೮ [ಪ]ಚ್ಚಿ ೫ ಕಂ ತೂಕ ಗ
೨೦೫ ಕೃಂ ಪಟ್ಟಿ ೧ ನುತಂ ಪಟ್ಟಿ ೧
- 15 ಸ್ವರೂಪತುಂಡ ೩ ಕೃಂ ಮುತ್ತು ೧೨೨ ಕೆಂಪು ೧೯೩ ವಜ್ರ ೧೦೪ ಅರಶೆಲೆ ಮುತ್ತು
೩೩ ಕೃಂ ತೂಕ ಗ ೪ ಸಹಾ
- 16 ತೂಕ ಗ ೨೭೬ ಕೃಂ ಪಟ್ಟಿ ೧ ಉಭಯ ಪಟ್ಟಿ ೨ ಉತ್ಸವದೇವರುಗಳ ಕಿರೀಟ ೩ ಕೃಂ
ಮುತ್ತು ೪೦೫ ಹಳೆಯ ವಜ್ರ
- 17 ೨೪೪ ಕೆಂಪು ೮೨೨ ಮೈಡೂರೈ ೯೧ ನೀಲ ೬ ಕೃಂ ದಡೆಯ ತೂಕ ಗ ೩೮೦ ಕೃಂ ಕಿರೀಟ ೩
ಯಿಷ್ಟನೂ ತಂಮ್ಮ ನೇನೆಯಾಗಿ ಸಮ-
- 18 ಪಿಸ ಚಿತ್ತಿಸ್ತರು ಮಂಗಳಮಹಾ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ ಶ್ರೀ

(For translation see page 142 ante).

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

¹No. 54.

(No. 330—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 स्वस्तिश्री जयाभ्युदय ²सालिवाहन ³सकवर्षगळ १४३५ मेल नव्वे ⁴श्री-
- 2 मुखसंवत्सरद आषाढ ⁵सुद्ध ११ लु तिरुवेंगलनाथदेवर ⁶श्रीभंडारके ⁷श्री-
- 3 मन्महाराजाधिराज राजपरमेश्वर ⁸श्रीवीरप्रताप ⁹श्रीवीरकृष्णरायमहारायर
- 4यिच्चिस धर्मसासनद.....तिरुवेंकटनाथन्नु.....
- 5 रिगुव....तयिगलुनाम....यजन....णुधर्मवागि....लुगा....यस्वे-
- 6 गलि....दितवा....विजद.....समर्पिद १ क स क
- 7नैवेद्य.....अरिवाण २ के
- 8 अप्प १०२ अतिरसपडि अरिवाण २ के अतिरस १०२ गन्धहळ ५
- 9 कर्पूरकण [हल] १ कस्तूरिकण शुध्धकुळुम.....अडके ३००
- 10 येले ६०० तैमासदलि नम्म हेसरल्लु.....रण....
- 11 यिवर....धिवासर....अंकुरार्पणार्थ.....हणादि....
- 12 नु दिवस येटातिरुणालु.....महोत्सवगलियनु तावु धारापू-
- 13 र्वेककागि प्रथम ¹⁰एकादसि पुण्यकालुदळु समर्पणमाडिद विवर । चंद्रगिरिराज्य-
- 14 द नारणवरद अन्तादि चत्रवाटिग्राम १ दारदग्राम १ गोडगलनाडु करकेपे-
- 15 वाटि ग्राम १ कु [प्राक्] तिरुवेंगलनाथदेवरगे [नडवद] ग्राम १ धनु-
- 16 तलिद राज्य नावु राटग्राम १ अमं.....परगामवुतिळु
- 17सुकंयगामवु परुणनिदन्तवारिकियाहोन्नन्नु सर्वमान्यवागि धायेल-
- 18 दु समर्पिस्तवु यी ग्रामगल रा.....के
- 19 तिरुणालके मोदलागि.....
- 20 तिरुणाल अरुपत्तुकेतनदलि...वन्नु तिरुवेंगलनाथदेवर ¹¹श्रीभंडारके

NOTE 1:—This record being identical in matter with the next inscription No. 65, translation for this may be seen at the end of that epigraph.

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 2 Read सालिवाहन. | 7. Read श्रीमन्महा— |
| 3. Read सकवर्षगळ. | 8. Read श्रीवीरप्रताप. |
| 4. Read श्रीपुत्र— | 9. Read श्रीवीर— |
| 5. Read सुद्ध. | 10. Read एकादशी. |
| 6. Read श्रीभण्डारके. | 11. Read श्रीभण्डारके. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 21 ...గు మాడికోండు 'శ్రీమద్రామాయ' శ్రావణ శుద్ధ ౧ మోదలయగి ది[న] ౧
కే ...
- 22 నేవేళకై హరివాణ ౫౦ నాయకతలె ౧ అకాలిమణ్డ హరివాణ ౩ అ-
- 23 ప్పాడి హరివాణ ౨ అతిరసపడి హరివాణ ౨ గన్ధ హల ౫ కర్పూర
కణ కుం-
- 24 కుమ కత్తురికణ్...అడగె ౩౦౦ యెల ౬౦౦ తేమాస-
- 25 వర్ధవత్సరోత్సవదలి నమ్మ హేసరల్లు.....మరియా-
- 26 దయల్లు తిరుణాల్ రయోత్సవమోదలాద ఉత్సవగాల్ యెల్లను ఆనంద్రాక్షియియగి నడసి-
- 27 ఆల్వరు మున్దుకోడై 'ధర్మశాస్త్ర' యీ ధమ్మకై యోల్వరు తప్పిదర తమ్మ తన్దతాయిగ-
- 28 లరను వారణాసియలి కొండ పాపదలి హోగల్లవర 1...కుణ
- 29 ...అరవమోదలాద మహాపాతకమవను వారణాసియలి మాడిదపరగాల్ పాపగ-
- 30 లలి హోగల్లవరు 1. సదత్తా[త్] ద్విగుణ పుణ్య పరదత్తానుపాలన 1. పరదత్తాపహరేణ
- 31 సదత్త నిష్ఫలం భవేత్ 1. సదత్తా పరదత్తా వా యో హేరేత వసున్ధారా 1[*]
షష్టివర్షసహస్రాణి
- 32 విష్ణయాం జాయతే క్రిమిః 1. దానపాలనయోర్మయే దానాత్ 'శ్రేయోనుపాలన 1. దానాత్
- 33 స్వామివాప్నోతి 'పాలనాదచ్చుతం పదం 1[*]

No. 65.

(No. 459—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of paṭikāvali gōpuraṁ in the third prākāra of Tirumalai Temple.]

TEXT

౧ 'హ' శ్రీ లోకేశ్వరాయ నమః దక్షిణాదక్షిణా వాతం వహః ।

శ్రీమద్రామాయ యత్ర ధర్మశాస్త్ర చర్చితశ్చియో దధా ॥ 1.

1. Read శ్రీమద్రామాయ—

3. Read శ్రేయోనుపాలనమ్

2. Read ధర్మశాస్త్రమ్.

4. Read పాలనా దచ్చుతం.

NOTE 5 :—Mostly the matter from line 1 to 13 of this inscription No. 65 in the shape of Sanskrit poetry and prose is composed in Sanskrit language in Telugu script. For the sake of convenience to the reader, observing the rules of versification, we have arranged the matter in a number of stanzas followed alternately by their respective translations in their proper places.

6. Metre అష్టశ్లకం.

NOTE 7 :—The first part in each line of the original place of inscription being greatly damaged by a fire accident occurred 30 years ago, the Dāvasthānam Archaeological department could not secure a clear and distinct impression ; however we read directly from the damaged portion and completed the work.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION¹

May the stout tusks, on which the mother earth with her crust-like mount gold Meru shone like a beautiful umbrella, of Hari who sportfully manifested himself as a Boar protect you.

TEXT

శక్త్యాశాయాస్తు తద్ధామ ప్రత్యూహతిమిరాపహమ్ ।

యత్ గజోష్ణగజోద్భూతం పంచాక్ష్యినాపి లాలితమ్ ॥ 2.

TRANSLATION

May that Light, dispeller of the darkness of obstacles bring auspiciousness (to us); the Light though in the shape of an elephant, not born of an elephant but born of Pārvati, is caressed by the Pañchākṣya (lion, enemy of elephant) the five-faced God Śiva.

TEXT

అస్మి క్షీరమయాద్భైవైమఃస్థమానాన్మహంబుధేః ।

నవనీతమివోద్భూతమపనీతతమో మహాః ॥ 3.

TRANSLATION

There shines the glorious Luminary (Moon, the original ancestor of the lunar race) which emerged like ■ ball of butter from the great sea of milk churned by the Gods, dispelling darkness.

TEXT

తస్యాసీత్తనయస్తపోభిరతులైరన్వధఃనామా బుధః

ప్రత్యైరన్వ పురుషవా భుజబలైరాయుద్వికామా నిఘ్నతః ।

తస్యాయుధఃపహుషోన్వ తస్య పరుషో యదై యయాతిః క్షితౌ

ఖ్యాతస్తస్య తు తువఃసువఃసునిధః శ్రీదేవయానీపతిః ॥ 4.

TRANSLATION

Of that Luminary (i.e. from the moon) was born by virtue of his matchless austerities, a son called Budha, a name full of import; and of this Budha that subdued the life of enemies by the dint of his arms, was born the famous Purāṇavas; of Purāṇavas, Āyu; of Āyu, Nahusha; of Nahusha Yayāti, terrible in battle on earth; of this Yayāti was born the famous Turvasu who married Dāvayāni, and was glorious like Vasu.

NOTE 1:—These two inscriptions No. 64 and 65 of which one recorded in Sanskrit language in Telugu script and the other in Kanarese language in Nandi-nāgarī script, are issued during the third visit, to Tirumalai temple of Kṛṣṇadēvarāya on 13th June 1513 A.D.

2. Metre అనుష్టుప్.

NOTE 3:—The śloka describes the glory of Gaṇeśa in the *Virōdhābhāṣa-ālankāra*.

4. Metre అనుష్టుప్.

5. Metre శాదాకావిత్రిప్తమ్.

TIRUPATHI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

TEXT

'తద్యంశే దేవకీజానిదిశాదీప తింమభూపతిః |
యశస్వీ తుళువేద్రేషు యదోః కృష్ణ ఇవాన్వయే॥ 5.

TRANSLATION

In that family shone glorious Timmabhāpati who married the queen Dēvaki like Vasudēva, and renowned among kings of Tuḷuva dynasty, like unto Śrī Kṛishṇa of Yadu's race.

TEXT

'తతోభూత్ బుక్క-నూజానిరీశ్వరీతీపాలకః |
అత్రాసమగుణభంశం హాళిరత్నం మహీభుజామ్ ॥ 6.

TRANSLATION

Of him was born king, Eśvara, husband of Bukkamma—a gem to grace the heads of kings, and free from all defects, not wanting in any quality, (a king undaunted and with ■ bow that was never unstrung).

TEXT

'పద్మాక్షో బలిజన్నిజైస్త్రైభువనక్రాంతిక్షమైవిశ్రమైః
శంఖం చక్రమపి శ్రయన్నిజకరే శ్రీదేవకీసందనః |
భూతాన్వృష్యద్భుతమీశ్వరోయమితి యో భూయస్తరాం పవ్రథే
భూతిం చాఖిలపూజ్యతామితి భృశం భూభృత్యుతామాశ్రితః ॥ 7.

TRANSLATION

He was lotus-eyed (Vishṇu) the vanquisher of Bali (the strong) of glorious steps (heroic deeds) that effectually encompassed the three worlds, wielding Śaṅkha and Chakra in his hands (with lines like Śaṅkha and Chakra, marks of Royalty), though born such it is ■ wonder; he was eminently Eśvara and became famous as such and gained the royal fortune (Lakshmi) and the most exalted and honoured throne as well as the hand of the princess (Pārvati).

TEXT

'భూవానైకపరోషరో రవిరివ ప్రాప్తోదయోహనిశం
యో మంజేహరిపూసహా కవిబుధోపేతో నపేతో రణాత్ |
అపూవాపరవారిరాశి నితరామాసేతు హైమాచలం
విఖ్యాతో విహసంశ్చ యో వితరన్తేవ్యకద్యోతత ద్యోతరూ ॥ 8.

1. Metre అనుష్టుప్.

2. Metre అనుష్టుప్.

3. Metre కాదూకాలవిక్రీడితమ్.

4. Metre కాదూకాలవిక్రీడితమ్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TRANSLATION

He was bent upon living on earth like another sun and was ever day and night in the state of rising, vanquished the enemies of poor activity (the Rākshasas in the island of Mandahārūpa), surrounded by poets and saints (by Venus and Mercury) and was never absent from the field of battle; traversing the land between the seas on the east and those on the west and between Cape Comorin and the Himālayas, he attained celebrity and seemed to laugh at the celestial trees and surpassed them by his famous gifts.

TEXT

సక సాదుదభూ త్తస్మాన్నరసావనిపాఠకః ।

దేవకీనందనాత్ కామో దేవకీనందనాదివ ॥

9.

TRANSLATION

Of king Eśvara (the son of Davakī of winning qualities) was born Narasabhhpāla like unto Pradyumna, son of Śrī Kṛṣṇa.

TEXT

కావేరీమాస బధ్వా బహుశబరయా తాం విలంఘ్యైవ శత్రుం

జేగ్రాహం గృహీత్వా నమితి భజబలాత్తం చ రాజ్యం తదీయమ్ ।

కృత్వా శ్రీరంగపూవం తదపి నిజచక్రే పట్టణం యో బభాసే

కీర్తిస్తాంభాన్నిభాయ త్రిభువనభవనస్తాయమానాపవానః ।

10.

TRANSLATION

He soon caused a dam to be built across the river Kāvārī carrying in great velocity unlimited floods and as soon as he crossed it he caught the enemy alive on the battle field by the dint of his arms and brought under his control his kingdom to rule from Śrīraṅgapaṭṭṇam and attained glory, erected a pillar of victory in the midst of praises celebrating his heroic deeds sung in the houses of the three worlds.

TEXT

చేరం చోళం చ పాండ్యం తమపి చ మధురావల్లభం మానభూపం

వీర్యోదగం తురుష్కం గజపతివృవతిం చాపి జత్వా తదస్యై ।

అగంగాతీరంకాప్రథమచరమభూభృత్త్రేతాంతం నితాంతం

భూతః క్షీణీపతీనాం ప్రజయివ శిరసాం కాసనం యో వృతానీత్ ॥ 11.

TRANSLATION

He (Narasabhhpāla) subdued the kings of Chēras, Chōlas, Pāṇḍyas, Mānabhūsha, the lord of Madura well-known for his heroic pride, the

1. Metre అనుష్టుప్.

3. Metre ప్రథరాశ్వుత్తమ్.

2. Metre ప్రథరాశ్వుత్తమ్.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Mohammadan king of burning heroism, the ruler of Gajapati kingdom as well as many others, and established his fame firmly over the country extending from the Ganges to Ceylon and between the western and eastern ghats making his command a wreath as it were to adorn the crowns of kings.

TEXT

‘వివిధసుకృతోద్దామే రామేశ్వరముఖే ముహూః
ముదితహృదయః స్థానే స్థానే నృపత్యై యథానిధి ।
బుధపరివృతో నానాదానాని యో భువి షాడత
త్రిభువనజనోద్గతం స్థితం యతః పునరుక్తయన్ ॥ 12.

TRANSLATION

Surrounded by learned Pandits and wise men with a delighted heart, he bestowed 16 gifts of various descriptions as laid down in the Śāstras, frequenting every place like Rāmaśvara celebrated for acquiring abundant merit (pūṇya) and thereby he multiplied his already expensive glory sung by the people of the three worlds.

TEXT

‘తిప్పజేనాగలాదేవ్యః కాసల్యాశ్రీసుమిత్రయోః ।
దేవ్యునివ నృసింహేంద్రాత్ తస్మాత్పుత్రీభావివ ॥
వీరా విసయినౌ రామలక్ష్మణావివ సందనౌ ।
జాతౌ వీరనృసింహేంద్రకృష్ణరాయమహీపతీ ॥ 13-14.

TRANSLATION

By his queens Tippajāi and Nāgalādavi as Daśaratha by Kausalyā and Sumitrā, the great king (Narasa) had two sons called Vira Narasimha and Kṛṣṇarāya like unto śrī Rāma and Lakshmaṇa.

TEXT

‘వీరశ్రీనారసింహః స విజయనగరే రత్నసింహాసనస్థః
కీర్త్యా నిత్యం నిరవ్యక్తా నృగనళసహమానపృవనామధాన్యాన్ ।
ఆసీతోరామమేరోరవనినురసతః స్వైరమాచోదయాదే
రాపాశ్చాత్యాలంకారదఖిలహృదయరూపజ్యై రాజ్యం కేశాన ॥ 15.

TRANSLATION

The heroic Vira Narasimha sat on the throne of Vijayanagara and by his name and justice eclipsed (the ancient emperors) Nṛiga, Naja, Nahusha as well as many others of the earth and he was praised by Brāhmaṇas (Gods on earth) from Cape Comorin to mount Maru, and having won the heart of all ruled the kingdom bounded by mountains where the sun rises, and over those in the west where the sun sets.

1. Metre హరిశ్చంద్రమ్.

3. Metre ప్రథరాపురమ్

2. Metre అశ్టశ్లక్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

నానాదానాన్యకాఁక్షిత కనకనదసి యః శ్రీవిరూపాక్షదేవ-
సానే శ్రీకాళహస్తీతిరుక నగరే వేంకటాక్షా చ కాంచ్యామ్ |
శ్రీతై తోణైతై మహతి హాహారోహబలై సంగమే చ
శ్రీరంగే మంభహోజే హతతమసి మహానందితీరే నివృత్తై | 16.

గోకణే రామసేతో జగతి తదితరేష్యవ్యశేషేషు పుణ్య-
సానేహ్యర్థనానావిధబహుళమహదానవారిషవాహైః ||
యస్యాదంచత్తురంగప్రకరభురజఃశువ్యదంభోధిమగ్న-
త్యైభృత్పతచ్చిన్తోద్యత్తరకలిశధరోత్కంఠితాకంఠితాభూత్ || 17.

TRANSLATION

He made several valuable gifts at the golden hall (Chidambaram), in the temple of Śrī Virūpākṣa (Hampi), at the city of Śrī Kājahastīvara, on the Vēṅkaṭa hills (Tirumalai), at Conjeevaram, Śrīśaila, Aruṇāchala (Tiruvannāmalai), at the holy place of Hari-Hara, at Ahōbala, Sāṅgamam (in the Nellore District), Śrīraigam, Kumbhakōṇam, at the holy waters of Mahānandi that dissolves all gloom and at Nivṛitti, Gōkarṇam, Rāmeśvaram and in all other holy places of this world. The earth firm in all prosperity came to be disgusted with the wielder of Vajjira (Indra) ever eager and prompt in cutting the wings of mountains that lie plunged in the sea,—into which the floods of water poured in during the time of making innumerable and various gifts,—which is being dried up by the dust raised by the hoofs of his cavalry.

TEXT

బ్రహ్మాండం విశ్వచక్రం ఘటముదితమహోభూతకం రత్నధేను
సప్తాంభోధి చ కల్పక్షీతిరుహలికే కాంచనిం కామధేనుమ్ |
స్వణఃక్షౌఢం యో హిరణ్యశర్వరథమపి తులాపూరుషం గోసహస్రం
హేమాశ్వం హేమగర్భం కనకకరిరథం పంచలూగల్యతానీత్ || 18.

TRANSLATION

The following are the 16 Mahādānas (gifts) made by the king Vira Narasimha :—

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Brahmanḍa-dāna | ... gift of the universe, |
| 2. Viśvachakra-dāna | ... gift of the whole kingdom, |
| 3. Ghaṭa-dāna | ... gift of pots, |
| 4. Mahābhṇṭa-dāna | ... gift of ■ vessel of excellent earth, |
| 5. Ratnadhenu-dāna | ... gift of ■ cow made of gems, |

1. Metre ప్రస్తావృత్తమ్.
2. Metre ప్రస్తావృత్తమ్.

3. Metre ప్రస్తావృత్తమ్.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- | | |
|----------------------------|---|
| 6. Sapta-samudra-dāna | ... gift of seven seas, |
| 7. Kalpa-ākiksha-dāna | ... gift of the celestial tree, |
| 8. Kāñchana-Kāmadhenu-dāna | ... gift of gold cow, |
| 9. Svarṇa-Bhūmi-dāna | ... gift of golden piece of land, |
| 10. Hiranyāśva-ratha-dāna | ... gift of chariots with gold horses, |
| 11. Tulāpuruṣa-dāna | ... gift of gold equal to his weight, |
| 12. Gō-ahasra-dāna | ... gift of thousand cows, |
| 13. Hamaśva-dāna | ... gift of golden-horses, |
| 14. Hama-garbha-dāna | ... gift of Hiranya-garbha (Brahmā), |
| 15. Kanaka-kari-ratha-dāna | ... gift of chariots with gold-elephants
and |
| 16. Pañcha-lāṅgali-dāna | ... gift of five plough-shares. |

TEXT

- 'ప్రాప్యం ప్రాశాస్త్య నిఃస్మం రాజ్యం ద్యామివ శాశితమ్ ।
 ప్రస్థితః కశన విఖ్యాతే యితేంద్రే దిమ ౧౯ ॥ 19.
- ఓత్సవార్చవీర్యశ్రీః శ్రీష్ఠరాయమహిపతిః ।
 విధిః మణిరేమూరనివిః సేవం మహీ భుజే ॥ 20.

TRANSLATION

After his passing away to heaven as if to rule there, having ruled without interruption an extensive kingdom on earth, Krishnarāya of more irresistible prowess, now bears the earth on his shoulders like unto the jewelled ornament of his arm.

TEXT

- 'కీర్త్యాక యస్య సమంతః ప్రసృతం చ విశ్వం చైత్యం ప్రజే-
 దిత్యాశక్య పురా పురాధిపత్ ఫాలేక్షణః ప్రాయశః ।
 వద్మాక్షుః చతుర్భుజోజని చతుర్వక్త్రోభవత్ వద్మధుః
 కాళీ ఖడ్గమధాత్ రమా చ కమల వీణాం చ వాణీ కరః ॥ 21.

TRANSLATION

Śiva, the vanquisher of Asuras of Tripura, suspecting that the world might become one homogenous sheet of whiteness on account of his (Krishnarāya's) glory pervading all directions, got himself distinguished by an eye in the fore-head, Vishṇu of lotus eyes by his four arms, the lotus-born Brahmā by his four faces, Kālī by her sword, Lakshmi by her lotus, and Sarasvatī by a lute in her hand.

1. Metre అష్టాక్ష.

2. Metre శామాలవిక్రిశిత్.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

'శ్రీతూణాం నానమేతే దదతః క్షతి రుషా కింను సన్తాంబురాశీ-
న్నానాసేనాతురంగత్రుటితవసుమతీధూనికాపాళికాభిః ।
సంశోవ్య సైరమేతత్ప్రతినిధిజుఃధిశ్రేణీకా యో విధవే
బ్రహ్మాండస్యనకమేరుప్రముఖనిజమహాదానతోయైరమేయైః ॥ 23.

TRANSLATION

Angered perhaps by the action of these seas serving as shelters to his enemies, he (Kṛishṇarāya) caused them to be dried up with the large volumes of dust raised by the hoofs of his cavalry composing of various kinds of his armies and created according to his will and pleasure new seas in their place flooded with infinite waters poured in by bestowing the afore-said 16 kinds of gifts.

TEXT

'మద్దత్తామర్థిసాధాణః శ్రీయమిహ నుచిరం భంజతామిత్యవేత్త్య
ప్రాయః ప్రత్యూహపేతోస్తవనరభగతేరాలయా దేవతానామ్ ।
తతదిగైత్రవృత్త్యాపి చ విరుదపదైరంకితాంస్తత తత్ర
స్తంభాః బాతప్రతిష్ఠాః వృతనుత భువి యో భూభృదభ్రంకమాగ్రాః ॥ 23.

TRANSLATION

It appears that with the idea that, numerous subjects seeking his gifts may long enjoy on the earth, the fortune conferred by him and for the purpose of causing inconvenience to the passage of the Sun's chariot, he (Kṛishṇarāya) caused temples, bearing inscriptions of his properties—"All high enough to kiss the sky with their towers,"—to be built for Gods out of the wealth acquired during the period of his several victorious marches at different places on the earth.

TEXT

"కాంచీశ్రీశైలశోణాచలకనకసభావేంకటాద్రిప్రముఖ్యై-
ష్వావర్యైవర్త్య సవేష్యతసుత విధివత్ భూయసే శ్రేయసే య॥ ।
దేవసానేషు తీర్థేషుపి కనకతులూపూరుషాదీని నానా-
దానాన్యేనోపదానైరసి సముఖైరైరాగమోక్తాని తాని ॥ 24.

TRANSLATION

At Kāñchī, Śrīśaila, Aruṇāchala (Tiruvannāmalai), Kanakasabha, (Chidambaram), Vēṅkaṭādri (Tirumalai temple) and at all other important holy places and sacred waters, he repeatedly extended, according to Śāstras and Āgamas, various gifts such as weighing his person with gold and the like, for his ever-increasing prosperity.

1. Metre ప్రహృత్యక్ష.

3. Metre ప్రహృత్యక్ష.

2. Metre ప్రహృత్యక్ష.

TEXT

- ‘రోషకృతప్రతిపాదనదండః శేషభుజ్యీతిరక్షణశౌండః ।
భాషకులప్రవరాయరగండస్తామకృదరిష్టు యో రణచండః ॥ 25.
- ‘రాజాధిరాజ ఇత్తియ్యో యో రాజపరమేశ్వరః ।
మూరురాయరగండశ్చ పరరాయభయంకరః ॥ 26.
- ‘హిందురాయసురత్రాణో దుష్టశామాలమర్దనః ।
గజేఘగండభేరుండ ఇత్యాదివిరుడాన్వితః ॥ 27.
- ‘అలోకయ మహారాజ జయ జీవేతి వాదిభిః ।
అంగవంగకళింగాద్యైః రాజభిః సేవ్యతే చ యః ॥ 28.

TRANSLATION

In anger he inflicted punishment on opposing princes ; he was very able in maintaining the earth like the arms of Ādi-śeṣha ; he was a terror to those that were guilty of breach of promise, the king of fierce nature in battle giving entire satisfaction to those that sought for his favours. He was called king of kings because he was an overlord of all rulers, terror of three Rāyars, formidable to the antagonistic princes, the protector of the Gods of the Hindu chiefs, and the destroyer of the tigers of wicked men like unto gaṇḍabheruṇḍa among elephants; these and other epithets and titles adorned him. He received homage from kings of Aṅga, Vāṅga, Kāliṅga and other kingdoms who welcomed him with “Victory to the king of kings, may the king be victorious, and long live the king.”

TEXT

- ‘స్తత్యైదాయః ॥ సుధీభిః స విజయనగరే రత్నసింహాసనః
త్మసాలా శృష్టరాయషీతివతిరధరీకృత్య నిత్యం నృగాదీః ।
అపూవాద్రేరథాస్త్రక్షీతిధరకటకాదాప హేమాచలూతా -
దా సేతోరథిసాధకశ్రియమిహ బహుభీకృత్య సేత్యా సమింధే ॥ 29.

TRANSLATION

The munificent king Kṛishṇarāya worthy of the praises of the learned, seating himself on the jewelled throne of Vijayanagara, shone overshadowing Nṛga and other emperors of the earth, multiplying during his time, the wealth of those that resorted to him from all parts of the empire extending to the eastern ranges and to those where the sun sets, from the foot of the Himālaya mountains upto Cape Comorin.

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Metre వౌధకవృత్తమ్. | 4. Metre అనుష్టుప్ |
| 2. Metre అనుష్టుప్. | 5. Metre ప్రథరావృత్తమ్. |
| 3. Metre అనుష్టుప్. | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

TEXT

¹ఇహ కిల జగతి నిఖిలకవిభుగాభినంద్యమాసౌదార్యధైర్యశౌర్యాదిజనితమ్
 యశఃపూరకర్పూరపూరితబ్రహ్మాండకరంజేన సమరచుడైన విహసితమ్
 నృగనశనహుషనాభాగదుంధుమారమాంధాశ్చభరతభగీరథ రామాది-
 చరితేన కృతభూసురత్రాణేన ప్రభూతిసురత్రాణేన వదనవిజితాభాజేన
 భాజేనాపరేణ కావ్యనాటకాలంకారమర్మజ్ఞేన ధర్మజ్ఞేన ప్రతి-
 వర్షప్రవర్తితకనకవనంశమహూర్త్యనేన సవేన కృతార్థితవిప్ర-
 సార్థేన సార్థేన నిఖిలనృపతిమూర్ధాన్వేన ధన్వేన నాగాంబికాన-
 రసనృపనందనేన నిఖిలహృదయానందనేన సమరముఖవిజయేన విజ-
 యేన దిశాం విజయనగరే సింహాసనమారుహ్య శాసతా సకలాం
 భువం భుజవిజితసాంపరాయేణ కృష్ణదేవమహారాయేణ భువనభరణసా-
 వధానాయ మేకపేశాభిధానాయ శేషాచలనివాసాయ శ్రీని-
 వాసాయ దత్తమిదం ధర్మశాసనమ్ ॥ 30.

TRANSLATION

Here indeed, in this world filling the whole world with the camphor of his glory and renown acquired by his munificence, heroism and prowess as appreciated by all poets; terrible on the field of battle ridiculing the actions of Nṛiga, Naḷa, Nahusha, Nābhāga, Dundhumāra, Māndhātṛu, Bharata, Bhagīratha, Daśaratha, Rāma and others, protector of the Gods of the earth (Brāhmaṇas) eclipsing the protector of Gods (vanquisher of Sultans), the fever of the herds of the elephants of Gajapati princes, well versed in various arts and sciences, endowed with a face that despised the lotus, a second Bhōja, possessed of true insight into poetry, dramatic literature and rhetoric, and the true knowledge of righteousness, conducted every year the grand spring festival, accomplished (the purpose of) the crowds of Brāhmaṇas, ever in affluence, placed at the head of all other kings, (blessed in every respect) the joy of Nāgāmbikā and Narasa-Bhūpati, the delight of all the public, Arjuna in front of the battle and victorious ruling the whole earth in every direction from his throne at Vijayanagara, conquered Sāmparāya (Sāmbuvarāya) by the dint of his arms, Kṛishṇadēva Maharāya executes this document of charity (to be conducted) in favour of Lord Śrīnivāsa known as Veśākāṣa abiding on Śēṣāchala, who has set his mind to protect the world.

1. Metre ప్రాసగుంభితకద్యమ్.

NOTE 2 :—Timmakavi, one of the famous court poets of Kṛishṇarāya Maharāya mentions in his prabandha "Pārijātāpaharaṇamu" that the emperor Kṛishṇadēvarāya, being a great patron of literature and arts, used to convene annual assemblages of poets at his court during the spring season where liberal gifts were awarded to them in due consideration of their intrinsic merits.

TEXT

14. 'తమ తండ్రిగారు నరసానాయకవోడయలికును తమ తల్లిగారు నాగాజంమగారికిన్ని ధర్మముగా తిరువేంగళనాథదేవునికి నవరత్నభజిత.....

For the merit of his (Krishnarāya's) father, Narasa-Nāyaka Udayaru and his mother Nāgajammamgaru, he made a gift of.....set with nine kinds of precious stones to Tiruvēṅgalanādhadeva (Śrī Venkaṭeśa)

15. అరిశళం [శుభ] కుంకుమపూ తూంకాలు 3 న్ను అడై కాయముదు 300 న్ను యలైయముదు ౬౦౦ న్ను తైమాస.....మాపి.....దిష్టాన్న.....

3 taka (weight) of pure saffron cup (Arisaḷa), 300 areca-nuts, 600 betel-leaves.....a festival to be conducted in the month of Tai.....

16. చత్రవాడ గ్రామం ౧ ని తూరూరు గ్రామం ౧ గొడగరనాడును కరికంబూడు గ్రామం ౧.....తిరువేంగళనాథదేవునికి నడవ.....

■ Chatravāḍi village, ■ Tūrūru village, ■ Karikambāḍu village situated in the sub-district of Godāgaranāḍu.....to be conducted (with the income of the above-said villages) a festival to Tiruvēṅgalanādhadeva

17. కళుగమ.....లాశకుహలున్న తిరువేంగళనాథదేవుని శ్రీభండారానకు చెల్లించుకొనిసంవత్సరం శ్రావణ శుద్ధ ౧ ఆ.....

.....having collected the income from the above-said villages to the Temple treasury of Śrī Venkaṭeśa.....with effect from the first day combined with Sunday occurring in the bright fortnight of the Śrāvaṇa month of this year.....

18. అడకాయముదు 300 న్ను యలైయముదు ౬౦౦ న్ను తైమాస వత్సర-మహాత్మ్యవసుదు మాపేరిటను అవధరించి.....

300 areca-nuts and 600 betel-leaves.....in my name the said festival shall be conducted.....

19. చంపిన పాపానం పోగలవారు || స్వదత్తాత్ ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనమ్ | పరదత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ || స్వదత్తం పరదత్తం వా.....

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of killing one's own parents and cows at the banks of the Ganges. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless. He who encroaches upon the land.....

NOTE 1 :—From line 14 Krishnarāya's gift is inscribed in detail in Telugu language. The latter portion of this inscription being mutilated greatly by fire, the unintelligible portion is translated as it appears in the original.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 66.

(No. 201—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸுதீபீ ஐயாக்ஷுதய ஸாஸிவாஹந ஸகவருஷ்டி
கசாநயசு நுமெல் செல்வாகின்ற லாவஸுவகீஷஸுததா குஷாஸி
ஸாஸி பெளண-கமெயுடி ம-ஸு-வாஸுஸு பெற்ற உதிராட-தூதாள்
ஸ்ரீஹமாஸாஸாயிராஜ ராஜவருமெயுஸ் ஸ்ரீவிருதாப ஸ்ரீவிரு-
- 2 க்ஷுஷ்டெவஹாராயர் பூதாவாஸுமஜவதியிடு பெரினெ தண்டு புறப்-
பட்டு பூதாபருகிமஜபதியெ கொண்டகிடுமட்டும் முறியக் குத்தி
உபயிரிடி-ம-ஸு-கைக்கொண்டு நிரும்பி விஜயதமரஸு ராஜயா-
கிக்கு எழுத்தருளும்பொது நிரும்பிமெலுக்கு
- 3 எழுத்தருளி நிருவெங்கடமுடையானையும் செலித்து நிருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு கககாவிஷெக்கு பண்ணிவித்த ஸுசுடு பொன் - நயது -
இத்த பொன் முப்பதினாயிரமும் முத்து - சாஅயிட - ஸ மாணிக்கம்
- நயசு ஸீம - நயசு ஸு பொன்அரிப்புச்சரி - சாஅயி ஸு பொன்-
- 4 கட்டு - நயசு ஸு உட்பட தூக்கம் - உளயிடு வன்னசர ஸீசரம் - க ஸு
மாணிக்கம் - ந ஸு வஜு - நயசு உட்பட தூக்கம் - உளயிடு
நு சிகர்த்து வயுமாணிக்க கடையடி செரு - க ஸு நிருவெங்கட-
முடையானுக்கு நான் - க ஸு நிருப்பொருகி தரிசிக - ய ஸு
நிருக்கணு-
- 5 மடை - உ ஸு அப்பபடி. [உ] ஸு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை
பண்ணிக் குடுத்த பொத்தப்பிராட்டில் விட்ட தாளின்பாக்கம் மூலி
ஒன்றும் இத்த மூலத்தை நொக்கி வரும் நொக்கபாஹிமுள்ளதும்
ஸ்ரீஸுண்டாத்துக்குச் செலுத்திக் [கொ]ண்டு நான்வழி விட்டு வரும்
நிருப்-
- 6 பொருகி - ய ஸு நிருக்கணுடை - உ ஸு அப்பபடி - உ-ஸு அனாபித்தி-
வரை நடக்கும்படிக்கு உமாபிவாணிகாலத்திலெ ஸுராவாலவ-ஸு-க
வ-ஸு-வி-ஸு-தொம் இதில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாடி - உ ஸு
அக்காளிமண்டை - க ஸு அப்பம் - உயசு ஸு இதில் ஸுமாபித்தர்க்கு
பிறவாடி - க ஸு ஸுமாபித்தர்க்கு பூவாடி - க ஸு
- 7 நிருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பூவாடி - அக பூவாதம் உ ஸு நிக்கி அக்-
காளிமண்டை - க ஸு அப்பம் - உயசு ஸு நிருப்பணிப்பிள்ளைவசு-

1. Read ஐயாஹுஸு.

2. This may be read as லேஷித்து.

3. Read அகம் பொன்.

4. Read ஸீசரம்.

5. செரு=ஜேரு or pair.

6. Read நொக்க - பாத்தம்—

7. Read அனாபித்திவரை.

8. Read பாநா—

9. Read இரண்டாயும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

திலை ¹நம்மிட ²சுதழி ஸ்ரீராமனமொழிததுக்கு நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணிக்குடுத்த யுத்தபரவந்த இத்த யுத்தத்துக்கு
யாதொருத்தர் அந்நிபண்ணினாலும், மொஸ்பாஹு.

- 8 னாயும் மாசாபிதாக்களையும் (செகங்கக்களையிலே கொன்ற பாபுத்திலே
பொகக்கடவர்களாகவும்.—¹வெத்தாழிமுண்டி வுண்டி வர-
²தாதுவாருத்தி | வரத்தாவதாரென வெத்தவிஷ்ணு சுவை[சு];
³தாவவாருதயெழுதின ⁴தாநாபெருதாவாருத்தி | தாநா[சு].
வெத்தவாவெதி வானுதாதி[அது]த்தி வத்தி [# #]

Translation

1. May there be prosperity ! ¹On Thursday combined with the star Uttarāśāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of Āśāḍha month in the year Bhāva, current with the Śāka year 1436,

2-6. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇadēva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra-Gajapati, routed him with severe defeat as far as Koṇḍaviḍu, captured the fort Udayagiri, and when returning to the capital Vijayanagara, paid a visit to Tirumalai, worshipped Śrī Vāṅkaṇṇa, performed Kanakābhishakam (onointment of gold) for God Śrī Vāṅkaṇṇa with 30,000 chakram pon (gold varāhas or sovereigns) and presented three strings of ornaments containing pearls 483, rubies 19, sapphires 121, thin gold wire 480, gold clips 160, altogether weighing 250 (units); one pair of Kaṇḍayam (Bāhuvalayam or Vāṅki) made of diamonds 322 and rubies 100, all weighing 275 (units).

We granted the Tālpākkam village situated in Pottapināḍu, with libations of water in an auspicious hour called manvāḍipunya-kālam, for the preparation of 10 tirupponakam tāligai, 2 tirukkaṇṇamāḍai and 2 appa-paḍi to be offered to Tiruvāṅkaṇṇamūḍaiyān daily, as long as the sun and the moon shine, out of the cash and grain income derived from the said village.

6-8. Out of the preparations offered 2½ prasādam, 1 akkāḷi-maṇḍai and 26 appam are due to the donor as his share, from which 1 prasādam shall be delivered to Raṅgādikshitar, 1 prasādam to Śivādikshitar and ½ prasādam to Tiruppanippillai (officer in charge of the Public works Department of the Temples); deducting this 2½ prasādam, 1 akkāḷi-maṇḍai and 26 appam shall be carried on to your (Kṛishṇarāya's) choultry at Tirumalai for the feeding of Brāhmaṇas; in this manner this record of charity was executed.

1. Read நம்முடைய.

4. Read ஐயே.

2. Read வெத்தம்.

5. Read தாநாகிடுயோநு.

3. Read வெத்தாதி கிமுண்டி.

வாருத்தி.

NOTE 6:—The following three epigraphs No. 66, 67 and 68 are recorded in Tamil, Kanarese, and Telugu languages and scripts respectively during the fourth visit of Kṛishṇadēva Mahārāya to Tirumalai Temple on 6th July 1514 A.D.

NOTE 7:—The equivalent English date is 6th July 1514 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing cows, Brāhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

8. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift ; by misappropriating other's gift, one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 67.

(No. 254—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರ್ಷಗಳು ೧೪೩೭ ಸಂದುನೇಲೆ ನಡವ
ಭಾವಸಂವತ್ಸರದ ಅಷಾಢ ರು ೧೫ ಗುರುವಾರದಲು ಶ್ರೀಮನ್ ಮಹಾರಾಜಾಧಿ-
ರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ¹ಕೃಷ್ಣದೇವನುಹಾರಾಯರು
ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿನೇಲೆ ದಂಡವಿಚ್ಛೇಷಿ ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿಯನು ಕೊಂಡ-
ವೀಡುಪರೈತಾಲು ಮುರಿ.
- 2 ಯಲಿಂದು ಉದಯಗಿರಿದುರ್ಗಮುನೂ ತೆಗೆದುಕೊಂಡ ದಿಗ್ವಿಜಯನಾಡಿ ವಿಜಯನಗರ-
ರಾಜಧಾನಿಗೇ ಬಿಜಯಮಾಡುವಾಗ ತಿರುನುಲಿಗೆ ಒಂದು ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರ
ದರ್ಶನವಾಗಿ ತಿರುವೆಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ಕನಕಾಭಿಷೇಕವ ಮಾಡಿದ ರೊಕ್ಕ ವರಹಾ ಗ
೩೦೦೦೦ ಅಕ್ಷರಾದಲೂ ಮುಾನತ್ತು ಸಾವಿರ ವರಹಾ[ಗ] ಬಂಣಸರದ ಶ್ರೀಸರಮು
ಮತ್ತು ೪೮೩ ಮಾಣಿಕ ೧೧೯
- 3 ನೀಲ ೧೭೧ ಜಿಂನಡಕುಸುರಿ ೪೮೦ ಜಿಂನಡ ಅಡಕಟ್ಟಿ ೧೭೦ ಅಂತುತೂಕ ೨೫೦ ಕೈ
ಬಂಣಸರದ ಶ್ರೀಸರ ೧ ಮಾಣಿಕ ೧೦೦ ವಜ್ರ ೩೨೨ ಸಹಾ ತೂಕ ೨೭೫ ವಜ್ರ-
ಮಾಣಿಕೃದ ಶಿಖರದ ಕಡಯ ಜೋಡು ೧ ಯಿವನೂ ಸಮರ್ಪಿಸಿ ದೇವರಿಗೆ ²ಅಮೃತ-
ಪಡಿ ನೈವೇದ್ಯ ದಿನ ೧ ಕೆ ಹರಿವಾಣ ೧೦ ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೨ ಅಪಪಡಿ ೨ ಯಿವನು
ಸೋಪಸ್ವರ ಸಹಿತ ಪಾಗಿ ನೈವೇದ್ಯ ಸಮರ್ಪಿಸುವ
- 4 ಮುರಿಯಾದಯಲಿ ಕಟಕೆ ಮಾಡಿ ತಥಾತಿಥಿ ಮನ್ವಾದಿಪುಣ್ಯಕಾಲದಲಿ ಧಾರೀಯನೆರದುಕೋಟಿ
ಪೂತಪಿನಾಡುಗಳ ಗಣ ತಾಳವಾಕದ ಗ್ರಾಮ ಯಾ ಗ್ರಾಮದ ರೊಕ್ಕ ಧಾಂಞ್ಯ
ಯೇನುಂಬಾದನೂ ಆಗುಮಾಡಿಕೊಂಡು ದೇವರಿಗೆ ದಿನ ೧ ಕೈ ಹರಿವಾಣ ೧೦
ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೨ ಅಪಪಡಿ ೨ ಯಾಮುರಿಯಾದಯಲಿ ದಿನಂ ಪ್ರತಿ ಅಜಂದ್ರಾರ್ಕ-
ಸ್ತಾಯಿ ಆಗಿ
- 5 ನಡಸಿಬರಲುಳವರು ವಿಟ್ಟರ್ನ ವಿಳುಕಾಡು ನಾಲ್ಕುಲಿಪೊಂದು ಪಾಲು ಪ್ರಸಾದ ಹರಿವಾಣ
೨॥ ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೧ ಅಪಪ್ರಸಾದ ೨೭ ಯಿದುಂಬಳಗೆ ರಂಗಾದೀಕ್ಷಿತರಿಗೆ ಪ್ರಸಾದ
ಹರಿವಾಣ ೧ ಸಿವಾದೀಕ್ಷಿತರಿಗೆ ಪ್ರಸಾದ ಹರಿವಾಣ ೧ ತಿರುಪಣಿಪಳಗೆ ಪ್ರಸಾದ
ಹರಿವಾಣ ॥ ಅಂತು ಪ್ರಸಾದ ತಳಿಗೆ ೨॥ ಹೊಗಲಾಗಿ ಅಕಾಳಿಮುಂಡೆ ೧ ³ಅ ೨೭
ನು ತಿರುಪಣಿಪಳೆ

1. Read ಕೃಷ್ಣದೇವನುಹಾರಾಯರು.

2. Read ರಾಜಧಾನಿಗೇ.

3. Read ಅಮೃತಪಡಿ.

4. Read ಅಪ್ಪ.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 6 చకరాగి నంను సత్తద బ్రాహ్మణ భోజనకృతే నడసువహాగే కటకేనాడి కేరిట్టిద
ధ(0)మరూసన యా ధ(0)మరూకృతే అరేణురు తపిదరూ తంను తండ్రి తా-
యిగళనూ గోబ్రాహ్మణరనూ వారణాసియల్లి కేరింద పాపకృతే యోగిళువరు
[**]దానపాలనయోమ్యధ్యే దానాభ్యేయోనుపాలనం । దానాతాస్యగమనా-
ప్యేతి పాల-
- 7 నాదజ్యతం పదం॥ స్వదత్తా[త్*]ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం ॥ పర-
దత్తాపచారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ ॥ స్వదత్తం పరదత్తం వా
యో హరేత నసుంధరాం । శక్తివర్షసకలత్రాణి విష్ణాయాం జాయతే
కృమిః ॥

(For translation see page 160 ante).

No. 68.

(No. 256—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవశంబులు ౧౪౩౬ మీద
నడచే భావనంపత్నర ఆపాధ శు ౧౫ గు శ్రీమన్నహారాజాధి-
రాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవరాయ-
మహారాయలు ప్రతాపరుద్రగజపతిని కొండవీటిదనకాను విరుగంటా-
డిచి ఉదయగిరి దుర్గముంన్న కైకొని తిరిగి విజయనగరం
రాజధానికి విచ్చేస్తున్న తిరుమలమీదికి విచ్చేసి తిరువేంగళనాథ-
దేవున్ని దశించి తిరువేంగళనాథదేవునికి కనకాభిషేకం చేసిన
కౌభ వరహాలు గ ౩౦౦౦౦ ఇవే అక్షరాలాను ముప్పై వేలు
- వరహాలున్న బఃన్నసరం త్రిసరం ముత్యాలు ౪౩ మాణిక్యాలు
౧౧౯ సిలాలు ౧౨౧ పైండికనుల్లు ౪౪౦ పైండి అడ్డకట్టు
౧౬౦ వెరశితుంకాలు ౨౫౦ కి సమర్పించిన బఃన్నసరం
త్రిసరం ౧ న్ని మాణిక్యాలు ౧౦౦ వజ్రాలు ౩౨౨ సహితం-
గాను తుంకాలు ౨౭౫ ■ సమర్పించిన వజ్రమాణిక్యాలు
శిఖరం కడియాల జోడు ౧ న్ని తిరువే. గళనాథదేవునికి దినం
౧ టికి ఆరగించే అమృతపడి నైవేద్యం పణ్యారములు ౧౦ అక్కాళి-
పాయనం ముడ్డలు ౨ అప్పకట్లు ౨ న్ని సావన్నరసహితం-
ముగాను ప్రతిదివసమున్న దేవుడు ఆరగించే అట్టుగాను
కట్టడచేసి

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

3 తథాతిథి మన్వాదిపుణ్యకాలమందు ధారాపూర్వకంగాను సమపింఛిన
పాలపినాంటి సీమలోని తాళపాక గ్రామం ౧ ఈ గ్రామ-
మందుగల రొఖ ధాన్యాలు సహమున్న దేవుని శ్రీభండ-
రానకు రూపుచేసుకొని దేవునికి దిన ౧ కి అరగించె అమృత-
పడి నైవేద్యం ప్రభు ౧౦ అక్కాళి పాయసం మండలు ౨
అప్పవల్లు ౨ యీ మరియాదకు ఆచంద్రాశ్వాగ్రా సడపం-
గలవారు [||*||]వట్టవక విభుక్కాడు నాలవపాలు ప్రసాద
పశ్యాలు ౨౪ అక్కాళి మం ౧ అప్పప్రసాదాలు ౨౨ ఇందు-
లోను రంగాదీక్షితులకు ప్రసాదపల్లెం ౧ శివాదీక్షితులకు ప్రసాద-
పల్లెం ౧ తిరుమణిపల్లెంగానికి ప్రసాద పల్లెం ౪ ఆర పోయి మిగి-

4 లిన అకాళిమండె ౧ న్ని అప్పలు ౨౨ న్ను తిరుమణిపల్లంగాని
వశమై మాసత్రం బ్రాహ్మణ భోజనానకు సడపే యట్టుగాను కట్టడ-
చేసి ఇచ్చిన ధర్మశాసనం [||*||] ఈ ధర్మమునకు యవ్వరు
తప్పినాను తమ తల్లి తండ్రులారు గోబ్రాహ్మణులను వారణాశి-
లోను పఠించిన పాపానంబోంగలవారు [||*||] దానపాలనయో-
మణ్యే దానాచ్చేయోనుపాలనం | దానాత్ స్వగళమవాహ్నీతి
పాలనాదచ్చుతం పడం[||*||]

స్వదత్తా[త్*] ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం |

పరదత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ |

స్వదత్తం పరదత్తం వా యో హారేత వసుంధరామ్ |

పట్టివకపహసాణి విస్తాయాం జాయతే క్రిమిః | శ్రీః ||

(For translation see page 160 ante).

No. 69.

(No. 198—T. T.)

[On the east wall (outer side) south of first gopuram in the
second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 రాజాధిరాజ [రాజ]పరమేశ్వర శ్రీకృష్ణదేవమహారాయల గిండి బసవ-
రాయ-

2 ల ధర్మశాసనం వేయించేను తిరువేంగళనాథండు రక్షించును.

1. Read ధర్మశాసనమ్.

3. Read రక్షించును.

2. Read తిరువేంగళనాథండు.

Translation

Ordered by Śrī Krishṇarāya Mahārāya entitled Rājādhirāja and Rājaparamaśvara, Gṇḍī Basavarāyalu (who served under Krishṇadeva Mahārāya) issued this gift of edict. May God Tiruvēṅkaṇātha protect.

¹No. 70.

(No. 202—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முஹேஷ வலிபுரீ ஜயாஹுதய மாயிவாஹ, ம சகவருஷ்டி
தசாநயம் நமெல் செல்லாநின்ற ஹாவலவசுவரூத்து குஷ்டா
முக வெளா[ன-அ]மைபுடி மருவாரூமும் பெற்ற உத்திராடத்து
னார் மூலநாமாராஜாயிராஜ
- 2 ராஜபாமேஸ்வர மூலீரபுதாப மூலீர சுரஜபெவஹாராயர் பூதாப
மூலபதி பெரினெ தண்டு புறப்பட்டு பூதாபமூலபதியை
கொண்டவிடுமட்டும் முறிய குத்தி உதயகிரிமூலமூல கைக்கொண்டு
திருப்பி விஜயகராராஜதாமிக்கு எழும்.
- 3 தருளும்பொது திருமலைமலுக்கு எழுந்தருளி திருவெங்கடமுடையானை
செவிக்கயில் இந்த சுரஜபெவஹாராயர் தெவியார் சின்னாஜிபெவி-
அம்மர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸ்ரீபித்த முத்து நாமகல
னாயகமாணிக்கம் - கல பச்சை - உல வச்சிறம் - சல
- 4 உள்பட தூக்கம் [உள்]ரு பதக்கத்து கண்டயானை - கல திருவெங்கட-
முடையானுக்கு னாள் - கரு திருப்பொருத்தானை - கரு திருக்கண-
மடை - கல அப்பபடி - கல அமுதுசெய்தருளப்படிக்கு தொண்டை-
மண்டலத்தில் விட்ட முடியூர் கிராமம் - க - இந்த கிராமத்தை
- 5 கொக்கவரும் உக்ககூர்ந்தம் [உள்]னது மூலபண்டாத்திலெ செலுத்திக்-
கொண்டு னாவழி விட்டு வரும் திருப்பொனகம் - கரு திருக்கண-
மடை - கல அப்பபடி - கல சஞ்ஞாதித்தவரை நடக்கும்படிக்கு
'மன்(னு)வாதிபுணைகாலத்திலெ ழாநாபூவ-கோக ஸமற்பித்தொம்
இதி-
- 6 ல் விட்டவர் விழுக்காடு பிறசாதம் - கல வல அக்காளிமண்டை - ஸ்ரீ
அப்பம் - கரு - இதில் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பிறசாதம் உல கிக்கி
பூசாதம் - கல அக்காளிமண்டை - ஸ்ரீ அப்பம் - கரு திருப்-

NOTE 1:—The following No. 70, 71 and 72 are the records of gifts in Tamil, Telugu and Kanarese languages and scripts respectively, made by Chinnajidevi (o) Sri Vēṅkaṇātha during the fourth visit of Krishṇadevarāya on 6th July 1514 A.D.

2. Read ஸேவிக்கையில்.

3. Read வஜிம்.

4. Read கொக்கபூதம்.

5. Read அஞ்ஞாதித்தவரை.

6. Read உதாதி—

7. Read யாநாவலுவ-மோக.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பலரிப்பிள்ளை வசத்திலே 1 கம் புட னாதிர் ஸ்ரீமதுநாராயணபெருமான், ந்துக்கு
நடக்குப்படிக்கு கட்ட-

7 னை பன்னிர வசத்திலே இது யுதித்துக்கு பாடுநாருத்தர் அளித்தி
பன்னிரவரூப மொழிபாடினாராயும் பாடிநாருத்தரும் (2)கங்கைக்
கணாயிலே கொன்ற பாவத்திலே பொகக்கடவர்க்காரகவும்—ஸ்ரீமதுநா-
திர்மதுநாதிர் வுணாதிர் வரத்தாருவாறு.

8 திடி | வரத்தாருவாரென ஸ்ரீமதுநாதிர்வருத்தினைக்கு தவெ[சு *] ||

Translation

1-5. May there be prosperity! On 4Thursday, combined with the star Uttarāṣāḍha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Āṣāḍha month in the year Bhāva, current with the Śāka year 1436,

Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira Pratāpa Śrī Vira Krishṇadēva Mahārāya took an expedition against Pratāparudra-Gajapati, routed him with severe defeat as far as Konjāvīḍu, captured the fortress Udayagiri and on his return to his capital Vijayanagara, paid a visit to Tirumalai Temple, worshipped Śrī Vēṅkaṭeśa when Chinnājidēvi-amman, (the queen of the emperor), presented the following ornaments and granted a village as described below with libations of water in an auspicious hour called manvādi-puṇyakāla :—

■ kaṇṭhamālai (neck-lace) with a padakam (pendant) set with 111 pearls, 1 central ruby, 2 emeralds and 4 diamonds, altogether 200 (units);

1 village by name Muḍiyār, situated in Tonḍaimaṇḍalam for the preparation of 5 *tirupṭṭōnaka-taḷigai*, ■ *tirukkāṇamaḍai* and

■ *appa-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān ;

The above-said offerings shall be prepared and offered, out of the income of the village, received in cash and kind into the Temple-Treasury as long as the moon and the sun shine.

6-8. Out of the preparations offered 1½ of the *prasādam*, ½ akkāḷi-maṇḍai and 13 *appam* are due to the donor as her share from which ■ *nāḷi* of *prasādam* shall be delivered to Tiruppanipillai (Officer-in-charge of the Public Works Department of the Temple) and 1 *prasādam*, ½ akkāḷi-maṇḍai and 13 *appam* shall be handed over to her (Chinnājidēvi-amman's) choultry supervised by the said Tiruppanipillai, for the purpose of Brāhmaṇa-bhōjanam.

In this manner this record of charity was executed.

Anyone that is guilty of sacrilege will acquire the sin of killing cows, Brāhmaṇas and their own parents on the banks of the Ganges.

To protect and carry on a charity yields double the merit of the gifts; by misappropriating other's gift one's own gift becomes fruitless.

1. Read கம்முடைய.

2. This may be read as வசத்தம்.

3. Read ஸ்ரீமதுநாதிர்மதுநாதிர்.

4. Read ஸ்ரீமதுநாதிர்வருத்தினைக்கு.

NOTE 5:—The equivalent English date is 6th July 1514 A.D.

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 స్వస్తిశ్రీ జయభ్యుదయ శాలివాహన శకవషంబులు ౧౪౩౬ మీద-
నడచే భావ సంవత్సర ఆమాఢ శు ౧౫ గు శ్రీమన్నామ-
రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవ-
మహారాయలు ప్రతాపరుద్రగజపతిమీందను దండు విచ్చేసి ప్రతాప-
రుద్రగజపతిని కొండవీటిదనకాను విరుగంబాడచి ఉదయగిరిదుర్గం-
మును కైకొని తిరిగి విజయనగరం రాజధానికి విచ్చేస్తున్న
తిరువేంగళనాథుని దరిశనానకు తిరుమలమీందీ విచ్చేసినప్పుడు
క్రిష్ణదేవమహారాయల దేవులు చిన్నాదేవమ్మంగారు తిరువేంగళ-
నాథదేవుని ముత్యాలు ౧౧౧ మధ్యమాశిక్యం ౧ పచ్చలు ౨
వజ్రాలు ౪ సహితంగాను తూంకాలు ౨౦౦ సమపించిన
పదకం శంకమా-

2 ల ౧ తమ పుత్రయంగాను దేవునికి దిన ౧ కి ఆరగించే అమృతపడి
నైవేద్యము పల్లెలు ౫ అక్కాలపాయసం మండ ౧ అన్నపడి
౧ న్ని సోపన్నరసహితంగాను ప్రతిదినమున్ను దేవుండు ఆరగించే
అట్టుగాను కట్టడచేసి తథాతిథి మన్వాదిపుణ్యకాలమందు భారా-
పూర్వకంగాను సమపించిన తొండమండలంబోని ముడియూరు
గ్రామం ౧ ఈ గ్రామమందుగల రొఖధాన్యాలు సర్వమున్ను
శ్రీభండారానకు రూపుచేసికొని దేవునికి దినం ౧ ఆరగించే
అమృతపడి నైవేద్యం పల్లె ౫ అక్కాలపాయసం మండ ౧
అన్నపడి ౧ ఈ మయ్యూరదను ఆచంద్రాకాశస్థాయిగాను నడకం-
గలవారు విట్టవక విభుక్కాడు ప్రసాదపల్లెం ౧ న్ను అక్కాళి
మండె ౧ అప్పలు ౧౩ న్ను ఇందులోను తిరుపతిశివంగానికి ప్రసా-

3 దం పళెం పాతికె.....తిరుపతిశివంగారి వశానను మాకు ధర్మము
గాను సత్రాన బ్రాహ్మణభోజన.....అట్టుగాను కట్టడ చేసి
ఇచ్చిన ధర్మశాసనం యీ ధర్మశాసనకు యెవ్వరు తప్పినాను
తమ తల్లి తండ్రులూను గోబ్రాహ్మణులూ వారణాశిలో వధించిన
పాపానంబోంగలవారు ||

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

దానపాలనయోమకాధ్యే దానాచ్చేయోమకాలనం ।
 దానాత్ స్వగమవాప్నోతి పాలనాదమృతం పదం ॥
 స్వదత్తాత్*ద్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం ।
 పరదత్తాపహారేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం భవేత్ ॥
 స్వదత్తం పరదత్తం వా యో హలేత వసు[ంధరా]ం
 ఘష్టివకామకసహస్రాణి విష్టాయాం జాయతే క్రిమిః ॥ శ్రీ

(For translation see page 163 ante).

No. 72.

(No. 262—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరుషంశు ౧౪౩౬
 సందుమేలే నడవ భావసంవత్సరద ఆషాఢ శు ౧౫ [గు] లూ శ్రీమన్మహా-
 రాజా-
- 2 ధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవిరప్రతాప శ్రీవిర కృష్ణదేవనమహారాయరూ ప్రతాప-
 రుద్రగజపతియమేలే చండు బిజయనాడి ప్రతాపరుద్రగజపతియను కేండ్-
- 3 విడుపరియంతలు మురియలిరుదు లుదయగిరిదురవనను తిగదుకొండు దిగ్విజయ
 నాడి విజయనగరదే రాజధానిగి తిరిగి బిజయనాడుతు తిరువే-
- 4 గళనాథదేవర దరుశనక్కే చిత్తీసిదాగ కృష్ణదేవనమహారాయరదేవియరు చిన్నాచ-
 దేవియరు తిరువేంగళనాథదేవరిగి ముత్తు ౧౧౧ నాయకమాణిక్య ౧ పడ్డి ౨
- 5 నచ్చ ౪ సహా తొక గ ౨౦౦ ఈ సమర్పిసి పదకద కేతనూలే ౧ తంన్దు లుభ-
 యనాగి దేవర అమృతపడి న్యేయివేడ్డుక్కే ది ౧ కం దరివాణ ౫ అక్కాళి-
 మండే ౧
- 6 అప్పపడి ౧ యివనూ సోజుస్కరసహితవాగి న్యేవేడ్డువనూ సమర్పిసువ మురియా-
 దేగి కటళియ నూడి తథాతిథి మన్నాది పుండ్డుకాలదలి ధారేయనేరదు-
- 7 కేంటి తేండ్మండలద ముడియూర గ్రా ౧ యిగ్రామద రేక్క ధాన్యయేనుంటా-
 దనూ అగునూడికొండు ది ౧ కం దరివాణ ౩ అక్కాళిమండే ౧ అప్ప-
- 8 పడి ౧ యిమరియాదయేలి ఆజంద్రాక్రమయియూగి దేవర ప్రతియలూత్పదే-
 నడసి బరలుళవరు విట్టివ్ విళుక్కాడు నాల్కలులొందు పాలుప్రసా-
- 9 ద దరివాణ ౧ అక్కాళిమండే ౧ అప్పప్రసాద ౧౩ ఇశ్వరేళగి తిరుపణిపిళిగి
 ప్రసాదనాళి ఘోగలూగి నిందనూ తిరుపణిపిళి వళనాగి నంన్దు ధర్మనాగి
 సత్తద బ్రాహ్మణ-
- 10 భోజనక్కే నడసువహాగి కటళియ నూడి కేంటిధర్మశాసన యి ధర్మక్కే
 ఆరొబ్బరు తప్పిదరు తంను తందే తాయిగళనూ గోబ్రాహ్మణరనూ నార-
- 11 నాతియల్లి కేంద పాపక్కే ఘోగలుళవరు । దానపాలనయోమకాధ్యే దానాచ్చేయోమకా-
 పాలనం । దానాత్ స్వగమవాప్నోతి పాలనాదమృతంపదం[*]

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 12 சூததா[சு*]புளியுணம் புறும் சரததா[சு]சாலபனம் | சரததா[சு]சகாரீண சூததத்
 நிஷ்டலம் ப்னீதே || சூதததா[சு] சரதததா[சு]
 13 வா யிரா ஹீதே வஸுந்தரம் | சூதததா[சு]சகாரீண வஸுந்தரம் வாயுதே
 சூதத[சு]||*

(For translation see page 165 ante).

'No. 73.

(No. 203—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸூததா[சு] வஸுந்தரம் ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 துசாநாய ந ஸூதததா[சு] செல்லாகின்ற ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 ஸாஸூததா[சு] வஸுந்தரம் ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 2 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 3 துசாநாய ந ஸூதததா[சு] செல்லாகின்ற ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 4 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 5 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 6 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 7 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]
 ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு]

NOTE 1:—The gift of Tirumaladevi, queen of Vijayanagara emperor is recorded in No. 73, 74 and 75 in Tamil, Telugu and Kannarese languages and scripts respectively, during the fourth visit of Kṛṣṇadevarāya on 6th July 1514 A.D.

- | | |
|---|---|
| 2. Read ஸாஸூததா[சு] வஸுந்தரம். | 6. Read ஸாஸூததா[சு] வஸுந்தரம். |
| 3. Read ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] | 7. Read ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] |
| 4. Read ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] | 8. Read ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] |
| 5. Read ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] ஸாஸூததா[சு] | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- [illegible]

Translation

1. May there be prosperity ! On Thursday,⁷ combined with the star Uttaraśāṅha, being the 15th lunar day (full moon day) of the bright fortnight of the Āśāḍha month in the year Bhāva, current with the Śaka year 1436,

2-7. Śrīman Mahārājadhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virāḥa Kṛṣṇadeva Mahārāja took an expedition against Pratāparudra Gajapati, inflicted upon him a severe defeat as far as Kōṇḍaviṭṭu, captured the fort of Udayagiri and on his return to his capital Vijayanagara paid a visit to Tirumalai Temple, worshipped Śrī Vāṅkaṭāśa when Tirumaladevi, queen of the emperor presented a Chakra-Padaḥam (round pendant) containing

132 diamonds,
85 rubies,
83 emeralds and
66 pearls.

altogether weighing $225\frac{1}{2}$ (units), and

granted with libations of water in an auspicious hour called manvādi-punya-kālam, a village by name Pirāṭṭi-kuṭattūr situated in Tondaimaṇḍalam for the preparation of 5 *tiṟupṭṭu* *kaṁam-taiṭṭai*, 1 *tiṟukkaṇamaṇḍai* and 1 *appaṭai* to be offered daily to Tiruvēkaṭamaṇḍaiyān out of the income of the said village received in cash and kind into the Temple-treasury as long as the moon and the sun shine.

8-10. Out of the preparations offered 1½ of the *prasādam*, ½ *akkāṭi-maṇḍai* and 13 *aṇṇam* are due to the donor as her share from which 1 *nāli* of *prasādam* shall be delivered to Tiruppaniṇṇai (Officer-in-charge of the Public Works Department of the Temple) and 1 *prasādam*, ½ *akkāṭi-maṇḍai* and 13 *aṇṇam* shall be handed over to her choultry at Tirumalai supervised by the said Tiruppaniṇṇai, for the purpose of Brāhmaṇa-bhōjanam. In this manner this record of charity was executed.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. Read கம்முண்டம். | 4. Read உயோதி. |
| 2. This may be read as வறதும். | 5. Read ஞானாஜேயோநுவாநாத். |
| 3. Read ஸநீதி. | 6. Read வாநநாடிஜுதடி. |

NOTE 7 :—This day corresponds to 6th July 1514 A.D.

Anyone that is guilty of sacrilege is liable to acquire the sin of killing cows, Brāhmanas and their own parents on the banks of the Ganges.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 74.

(No. 255—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ జయభగవదయ శాలివాహన శకవషణ్ములు ౧౮౩[౬] చని-
మిందడచె భావ సంవత్సర ఆషాఢ శు ౧౫ గు శ్రీమన్నహ-
రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణదేవ-
మహారాయలు ప్రతాపరుద్రగజపతిమొందను దండ్లు విచ్చేసి ప్రతాప-
రుద్రగజపతిని కొండవీటిదక్కను విరుగబొడిచి ఉదయగిరిదుర్గ-
మున్ను కైకొని తిరిగి విజయనగరంరాజధానికి విచ్చేస్తున్న
తిరుమేశనాథుని దరిశినానకు తిరుమలమొందికి విచ్చేసినప్పుడు
కృష్ణదేవమహారాయర-
- 2 దేవులు తిరుమలదేవమొంగారు తిరువె. గళనాథదేవునికి వజ్రాలు ౧౩౨
మూడిక్కాలు ౮౫ పచ్చలు ౮౩ ముత్యాలు ౬౬ సహితంగాను
తూంకాలు ౨౨౫ [ను] సమపించిన సరదదకం ౧ తమ
ఉభయంగాను దేవునికి దిం ౧ కి ఆగించే అమృతపడి
నైవేద్య పల్లె ౫ అక్కాలపాయసం మండ్ల ౧ అప్పపడి ౧
న్ని సోపనమరసహితంగాను ప్రతిదినమున్ను దేవుండు ఆగించె
అట్లుగాను కట్టడ చేశి తథాతిథి మన్నాది పుణ్యకాలమందు
ధారాపూర్వకంగాను సమపించినది చోళింగవరప్పట్టలొని ఇరా-
- 3 మూర్తిగ్రామం ౧ ఈ గ్రామమందుంగల రోఖధాన్యాలు సవకమున్న
దేవుని శ్రీభంధారానకు శూత్రచేసుకొని దేవునికి దిన ౧ కి
ఆగించె అమృతపడి నైవేద్య పల్లెలు ౫ అక్కాలపాయసం
మండ్ల ౧ అప్పపడి ౧ ఈ మమూదను ఆచంద్రాకణ్ఠాయుగాను
నడమంగలవాని విట్టవక విళుక్కాడు ప్రసాదపల్లె ౧ అక్కాళి-
ముడె ౫ అప్పప్రసాదాలు ౧౩ ఇందులోను తిరుమణిపిళంగారికి
ప్రసాదం పశం ౧ పాతిక పొయి కడమ తిరుమణిపిళంగారి వశమై
మ. స. మమూగాను సత్ర

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 బ్రాహ్మణాభిషేచనం పుష్కరయజ్ఞాదుః కట్టక చేసి ఇచ్చిన ధర్మశాసనం
 ఈ ధర్మాశాసనం యవరు లెప్పినాను తమ్ము లిల్లి త-ప్రకులాను
 గోబ్రాహ్మణులను వారణాశిలోను వశించిన పాపానంబొంగలవారు ||
 దానపాలనమూర్త్యు ధ్యే దానాచ్చేయోనపాలనం | దానాత్
 స్వగోమవాహ్నితి పాలనాదచ్చతం పదం || స్వదత్తాత్*ద్విగుణం
 పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం | పరదత్తాపహకేణ స్వదత్తం నిష్ఫలం
 భిన్నేత్ || స్వదత్తం పరదత్తం వా యోహరేత వసుధరా |
 పట్టివకపకసహస్రాణి విష్ణాయాం జాయతే క్రిమిః||*

(For translation see page 169 ante).

No. 75.

(No. 261—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తి శ్రీ జయాభ్యుదయ తాలివాడన శకవరుషంಗಳು ౧౪౬౬ సందుమేలె నడువ
 భావ సంవత్సరద ఆషాఢ రు ౧౫ లూ శ్రీమన్మహారాజాధిరాజ రాజ-
 పరమేశ్వర శ్రీవిలేరప్రతాప శ్రీవిలేర కృష్ణదేవనహారాయరు ప్రతాపరుద్ర-
 గజపతియమేలె దండు చిజియనాడి
- 2 ప్రతాపరుద్రగజపతియనూ కోండవిడువరియంతదలూ మురియలిందు లుచయగిరి
 దుగ్గేవనతేగదుకోండు దిగ్విజయనాడి విజయనగరదరాజధానిగి తిరిగిచిజయ-
 నాడుతా తిరువేంగళనాథదేవరదరుతనకేటిశ్రీదాగ కృష్ణదేవనహారాయరు
 దేవియరు తిరుమలేదేవియరు తిరు-
- 3 వేంగళనాథదేవరిగి వచ్చ ౧౫౨ నాణెక్క ౮౫ పట్కె ౮౫ ముత్తు ౬౬ సహ-
 తూక ౨౪ నగి సనుర్పిస పదక ౧ తంను లుభయనాగి దేవర అమృత-
 పడి నయివేద్యకే [ది]న ౧ కే హరినాణ ౫ అకాళిమండ ౧ అప్పపడి ౧
 యనను సోనస్మరసహితనాగి న్యేవేద్యవనూ సనుర్పిసవ మురియాదయలి
 [కట్టళియ] నాడి తథాతి-
- 4 ధి మన్నాదిపుంజ్యకాలదలి ధారీయనేరగుకోటి జ్యోతింగవరపట్టెన పిరాటికోళతూర
 గ్రామ ౧ యా గ్రామద రోఖ ధాన్యయేనుంటాదనూ అగునాడికోండు
 దేవరిగి దిన ౧ క్కే హరినాణ ౫ అకాళిమండ ౧ అప్పపడి ౧ యా
 మురియాదయలి అజంతాకృష్ణాస్తాయయాగి దినం ప్రతియలూ తప్పద సడిసి-
 బరేలూళవరు
- 5 విట్టివక విళుకాడు నాల్కలొందు పాలు ప్రసాద హరినాణ ౧ అకాళిమండ ౧
 అప్పప్రసాద ౧౫ యిష్టరొళిగి తిరుపణిపిళిగి ప్రసాద నాళి హోగలగా నిం-
 దనూ తిరుపణిపిళి వరవాగి నంను ధర్మవాగి సత్తద బ్రాహ్మణభోజనకృ
 నడవహాగి కట్టిళియనూనాడి కోటిధర్మశాసన

- 6 యో ధర్మశ్చ ఆర్యురు తప్తివరం తంతు తంత్రితాయుగదనం గోదాహృత్యానరనం
వారణాశియట్ట క్షణం పావశ్చ దోషగలుగరు || ధానసాలనయోమోధ్య
దానాక్షేయోదానుసాలనం | దానాతో స్వర్గనుసాక్షితి బాలనాదత్యుతం
పదం | స్వదత్తా[త్]ద్విగుణం పుణ్యం నరదత్తానుసాలనం[||*] పరదత్తాప-
హారేణ స్వదత్తం నిష్క-
7 లం భవేత్ | స్వదత్తం పరదత్తం నా యో దరేతి వసుంధరాం | వస్యివర్ష-
సహస్రాణి నిష్కాయాం జాయతే క్రిమిః ||

(For translation see page 169 ante).

No. 76.

(No. 579—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీమహామహారాజాధిరాజ రాజవరమేశ్వర మూవ-
రామదగండ అరియరామవిభాడ అష్టదిక్కురాయమనోభయంకర
భావగెతప్పవరాయరగండ పూర్వదక్షిణపశ్చిమసముద్రాధీశ్వర యవ-
నరాజ్యస్థా-
2 పనాచార్యుఁ గజపతివిభాడ శ్రీవీరప్రతాప శ్రీకృష్ణరాయమహారాయ-
లు విజయనగరాననుండి పూవఁదిగ్విజయయాత్రకు విచ్చేసి వుదయ-
గిరిదుర్గమును సాధించి తిరుమలచాతరాయమహాపాత్రు-
|| నుని పట్టుకొని అద్దంకి వినికొండ బెల్లంకొండ నాగాజునికొండ
తంకేడు కేతవరం మొదలయిన గిరిదుర్గం స్థలముగాలు యేర్ప-
ధాడిని కైకొని కొండపీటిదుర్గమును విడిచి దుర్గం చుట్టు
చుట్టు-
4 మొదట చవురాలు పెట్టి కోట పడకొట్టించి దుర్గమును పట్టుకొని
దుర్గంమీదనుండు ప్రతాపరుద్రగజపతిరాయలు కొమారుండు
5 వీరభద్రరాయుండు కొమారహంపీరపాత్రునిగొడుగు నరహరిదేవు రామారి
మల్లగాఢానుండు వుద్దండభానుండు జన్యావులకనప్రసాద్రుండు
పూనపాటిరాచిరాజు శ్రీరాధరామరాజు లక్ష్మీపతిరాజు పశ్చిమ-
తాల-
6 చంద్రమహాపాత్రుండు వీరుమొదలైన పాత్రసామంతులను ముచ్చవారి-
నిన్ని జీవగ్రాహంగాను పట్టుకొని వారికి అభయదానమును
యిచ్చి ధరణికోట అమరేశ్వరా.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 సమ విష్ణున కృష్ణచేత్యానదీతీమందు అమరేశ్వర[దేవుని సన్నిధిని
తుల్యుడుపనుచుదాసమును శాయనవధించి తమదేవుడు నిన్నజ-
దేవమ్మ పరమలదేవమ్మగారి
- 8 చేతను మహాదానాలు కేయించనవధించి తిరిగి విజయనగరానకు
విచ్చేసి రత్నసింహాసనముండి సామ్రాజ్యం చేస్తున్న స్వస్తిశ్రీ
బయ్యాధ్యక్షయ శాలివాహన శకవరు.
- 9 వంబలు ౧౪[32] అగునేటి యవనమత్సర కాతీక [బ] 3 గు
నాండు తిరుమేగడనాథదేవునికి నవరత్నప్రభావని ౧...కీతిముఖ-
నహతగర్భ ౨౫ ట్కి మామైచ్చు గుండ్లు ౧3౮3౫
- 10 కమ్మి సహా తూకాలు ౧౬...కుదనం తూకాలు 2౯౮ పట్టు
బాలతగర్భ ౨౦ ట్కి తూకాలు ౫౪2౪ ఆ ౨2౨౮2
మాణిక్య[లు] ౮౧ కెంపులు ౧౦౯౪ వచ్చులు 2౫౪
- 11 సీలలు ౫3౦ వైడూర్య ౪౦ గోమేధికం ౪౫ పువ్వరాగం 2౪
పాతవజ్రాలు ౯౨౦ ముత్యాలు 3౯33 కన్నసీలలు ౪ పగ.
డాలు ౬ నంకలుస్వరూపం 3౦ అర్చాస్వరూ.
- 12 పాలు ౧౪2౧౧ ఆ మకరతోరణం ౧ టింటి 3౧౧౨౪ తూకాలు
సమపించిరి యీ శేవ ఆచంద్రాకాశ్ఠాయినాను నడవవలెని
యచ్చిన ధమశాసనం [11*]

Translation

1-2. Hail, Prosperity! Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparameśvara
Māyārāyagaṇḍa Ariyārāyavibhāṣa Aśhṭadikrāya-manobhayaākara Bhāshaga-
lappuvarāyagaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-pāścīma-samudrādhiśvara Yavanarājya-
sthāpanāchārya Gajapativibhāṣa Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇarāya
Mahāpātra

1-12. started from his capital Vijayanagara on an eastern expedition,
occupied the fort ¹Udayagiri, captured ²Tirumala-Rautarāya Mahāpātra in

NOTE 1:—This was the fort against which Kṛishṇarāya undertook his first
campaign; starting from his capital Vijayanagara he marched with his whole army and
necessary equipments through Raichur (in the Nizam Dominions), Gutti (in the Anantapur
district) and Gandikōṭṭa (in the Cuddapah district) to Udayagiri. After its capture this
fortress was placed under the sway of Kampanna. For further particulars Vide Dev. Ep.
Rep., page 160.

NOTE 2:—Tirumala Rautarāya Mahāpātra, variously known as Tirumala-
Kāutarāya, Tirumala Rāghavarāya, Tirumalai Prōyatarāya and Parvata-Rāhuttar, was the
younger paternal uncle of Pratāparudra-Gajapati. He was governing Molāḍu and
Kōṅṁamāḍalam till Śaka 1432 as the agent of Pratāparudra Gajapati. Previous to the
capture of the Udayagiri fort by Kṛishṇarāya, this Tirumala Rautarāya held this fort
under his sway as the governor.

one single campaign, took 'Addaiki, Vinikonḍa, Bellanikonḍa, Nāgārjunikonḍa, Taṅgeḍu, Kētavaram, and other forts situated on hills and plains, next marched to Koṇḍaviḍu fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive 'Vīrabhadrarāya, son of Pratāparudra Gajapatideva, Naraharidevu, son of Kumāra Hanuvirapātra, Rāchūrī Mallukhān, Uddaṇḍakhān, Janyāla Kasavapātra, 'Pūsapāṭi Rāchirāja, Śrīnātha Rāmarāja, Lakshmīpatirāja, Paśchimabālachandra Mahāpātra and other Manneyārs (Zamindars), granted them their lives and proceeding to Dharaṇikōṭa Amaraśvara, in the presence of God Amaraśvara on the banks of the river Kṛishṇavāṇi, performed Tulāpurusha Mahādāna himself and causing his queens Chinnājidevī and Tirumalaidevī to offer Mahādānas (great gifts) with their own hands, returned to Vijayanagara, occupied the jewelled throne, ruled the kingdom and on the third day¹ of the dark fortnight of the Kārtika month in the cyclic year Yuva, current with the Śaka era 1437, he (Kṛishṇadevarāya) presented to God Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭeśa) a nava-ratna Prabhāvaḷi or Makara-tōraṇa set with nine kinds of precious stones consisting of :—

25 kirtimukha-leaves,
13,835 vommechchu beads,
16...weight of the gold wire,
7,978 weight of the solid gold,
20 silk fringes hanging on the head of the Makara-tōraṇa, and
5,474 weight of the above-said gold fringes,
thus making up a grand total of 27,287.

The following nine kinds of gems are fixed in different parts of the (above-said) Makara-tōraṇa :—

81 rubies,
10,994 red stones,
754 emeralds,
530 sapphires,
40 cat's-eyes,
45 agates,
74 topazes,
920 old diamonds,
3,933 pearls,

NOTE 1 :—Addaiki was the nearest fort to Udayagiri, being within 100 miles north.

NOTE 2 :—Vīrabhadrarāya, the son of Pratāparudra Gajapati, is said to have been captured alive and pardoned by Kṛishṇarāya during the capture of the fortress Koṇḍaviḍu. He was appointed by Kṛishṇarāya as the governor of Maleya-Bennūr, and in due acknowledgement of his subordinate position he made a gift of a tank for the merit of king Kṛishṇarāya.

NOTE 3 :—Pūsapāṭi Rāchirāja is said to have been the son-in-law of Pratāparudra Gajapati and the governor of Kētavaram fort. He was the son of Tammarāya.

NOTE 4 :—This date corresponds to 25th October 1515 A.D. which tells us about Kṛishṇarāya's halt at Vijayanagara where he made this valuable gift of Prabhāvaḷi to God Śrī Vēṅkaṭanātha.

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀಮನ್ಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಮೂರುರಾಯರಗಂಡ
ಆರಿಯವಿಭಾಡ ಅಷ್ಟದಿಕ್ಪರಾಯಮನೋಭಯಂಕರ ಭಾಷಗೆ ತಪ್ಪುವರಾಯರಗಂಡ
ಪೂರ್ವದಕ್ಷಿಣಪಶ್ಚಿಮಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ
- 2 ಯವನರಾಜ್ಯಸ್ಥಾಪನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಡ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ 'ಕೃಷ್ಣದೇವ-
ಮಹಾರಾಯರು [ವಿಜಯನಗರದಿಂದ ಪೂರ್ವದಿಗ್ವಿಜಯಯಾತ್ರಗೆ].....ಉದಯಗಿರಿ-
ದುರ್ಗವನೂ ಸಾಧಿಸಿ ತಿರುಮಲಕಾತರಾಯಮಹಾಸಾತ್ರನೂ. ಒಡೆಕೊ-
- 3 ಂಡು ಅದ್ದಂಕಿ ವಿಠುಕೊಂಡೆ ಬಿಲ್ಲಂಕೊಂಡೆ ನಾಗಾರ್ಜುನಕೊಂಡೆ ತಂಗೇಡ ಕೇತವರಂ
ಮುದಲಾದ ಗಿರಿದುರ್ಗ ಸ್ಥಳದುರ್ಗಗಳನ್ನು ಯೆಕಥಾಟಿಯೆ ತೆಗೆಕೊಂಡು ಕೊಂಡವೀಡು
ದುರ್ಗದಯೇಲೆದ ಬಿಟ್ಟುದುರ್ಗವನೂ [ತಿಡು]...ಬಿಟ್ಟು...ಚಪ್ಪರಗಳು ಯೋನೇಲೆ
ತೂಕಿ...ತಿ ದುರ್ಗವನುತೆಕೊಂಡು
- 4 ದುರ್ಗದಮೇಲೆ ಯಿದ್ದ ಪ್ರತಾಪರುದ್ರಗಜಪತಿರಾಯರಕೊನಾರ ವೀರಭದ್ರರಾಯನೂ ಕುಮಾರ
ರಹಂಬೀರಪಾತ್ರನ ಮಗ ನರಸರ್ದೇವು ರಾಜೂರು ಮಲ್ಲೂಖಾನ ಉಡುಂಡಖಾನ
ಜನ್ಯಾಲಕನವಾಸಾತ್ರ ಸ್ತೂಸನಾಟಿ ರಾಜಿರಾಜ ಶ್ರೀನಾಥರಾಜ ಲಕ್ಷ್ಮೀಪತಿರಾಜ
ಸತ್ಯಮುಖಾ-
- 5 ಬಚಂದ್ರ ಮಹಾಸಾತ್ರ ಯವರು ಮುದಲಾದ ಪಾತ್ರಸಾಮಂತರುಗಳನೂ ಮನೆರನೂ
ಜೀವಗ್ರಾದವಾಗಿ ಉಡಿಕೊಂಡು ಅವರಿಗೆ ಅಭಯದಾನವನೂ ಕೊಟ್ಟು ಧರಣಿಕೊಂಟಿ
ಅಮರೇಶ್ವರಕೃಚ್ಚಿಯಸಿ ಕೃಷ್ಣವೇಣ್ಯನದೀತೀರದಲ್ಲಿ ಅಮರೇಶ್ವರಮಹಾ-
- 6 ದೇವರ ಸನ್ನಿಧಿಯಲ್ಲಿ ತುಲಾಪುರುಷಮಹಾದಾನವನೂ ಮಾಡಚ್ಚಿಯಿಸಿ ತಮ ದೇವಿಯರೂ
ಚಿನ್ನಾಜಿದೇವಿ ಅಮ್ಮ ತಿರುಮಲದೇವಿ ಅಮ್ಮ ಇವರ ಕಯ್ಯಲಿ ಮಹಾದಾನೆಗಳೂ
ಮಾಡಚ್ಚಿಯಿಸಿ ತಿರಿಗಿ ವಿಜಯನಗರಕ್ಕೆ ಚ್ಚಿತ್ತೆಯಿಸಿ ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ

NOTE 1:—According to 'Rāyavāchakamu,' Krishnarāya after finishing his conquest of the Gajapati-kingdom and planting a pillar of victory at Simhādri-Poṭṭūru, started on his pilgrimage tour to Kumbhakonam to attend the Mahā-makham festival which took place on 6th February 1517 A.D. and on his way he reached Tirupati on 2nd January 1517 A.D. which date is calculated to be the occasion of his fifth visit, and it is during this visit that copper statutes of himself and his two queens standing in ■ worship-
ping posture with their palms joined, were said to have been fixed beside the entrance gate of Tirumalai-Temple.

ಶಾಲಾಪಾಠದ ಶಕವರ್ಷಂಗಳು ೧೮೩೭ ಸಂಯಮೇಲೆ ನಡವ ಯುವಸಂವತ್ಸರದ ಕಾರ್ತಿಕ
ಬ ೨ ಗುರುನಾಂದಲ್ಲಿ ತಿರುಚೇಂಗನಾಥದೇವರಿಗೆ ನವರತ್ನವೃದ್ಧಾವಳಿ ೧ ಕರತ
ತಗದು ೨೫ ಕೆಂ ಹೊಂಜಿಕೆ ತೂಕ ೧೭೨೫ ಕುಂವಣ
ತೂಕ ೭೯೭೮ ಕಂಭತಗದು ೨೦ ಕೆ ತೂಕ ೧೪೭೪ ಆತೂಕ ೨೭೨೭ ಮಾಣೆಕ್ಕ
೮೧ ಕೆಂಪು ೧೦೯೪೪ ಪಡ್ತಿ [೭೪೫] ನೀಲ [೫೦೦] ಮೈಡೂರ್ಯ ೪೦ ಗೋಮೇ-
ದಿಕ ೪೫ ವೃಷ್ಠರಾಗ ೭೪ ಹಳೆಪಪ್ಪ ೯೨೦ ಮು-
ತ್ತು ೨೯೩೩ ಗರಣೀನೀಲ [೪] ಹರಕ ೭ ಶಂಕಸ್ವರೂಪ ೩೦ ಅರಬ್ಬಾಸ್ವರೂಪ ೧೭೭೧
ಅಪ್ಪಭಾವಳಿ-೧-ತೂಕ-೩೧೧೨೪-ಇನ್ನೆನನೂ ಸಮರ್ಪಿಸೆರೂ || ಇದ್ವರ್ಮ ಆಚಂ-
ದಾರ್ಕ[ಸ್ವಾಯಿಯಾಗಿ ನಡವ ಬರಮಳವನರದಾಗಿ]
ಕೊಟ್ಟಿ ಧರ್ಮಸಾಸನಂ[**]

- 1 உ முலவெது ¹முவதி மூம்மஹாராஜாநாஜ ராஜபெயர் முலாராயகண்ட அரிபராயவிதாடி அடிக்கிராய மனையங்கா ஹாவெஷுக்கு தப்புவராயகண்ட ²புவ-செஷணைச்செமுமுதாசியாரு
- 2 யவதராஜிஷ்வரநாநாரிய மஜபநிவிதாடி மூவிரவதாப பீளிசு குஷ்ராயமஹாராயர் விஜயனகரத்திலும் வலுவஷிஜயயாதெக்கு எழுந்தருளி ³டிடிபுகிடி-⁴ம-⁵மும் ⁶மராதித்த திருமலைவந்த-
3 ராயமஹாராயதீனயும் பிடித்துக்கொண்டு அத்தங்கி வினிகொண்டை பல்லமுலகொண்டை நாமாஜி-⁷மதகொண்டை நங்கெடு கெத்குபரம் முதவான திரிசு-⁸ம-⁹ஷ்ரு-¹⁰ம-¹¹கந்த-
4 ம் ¹²யெகதாபிலெ கைக்கொண்டு கொண்டிட்டு ¹³டி-¹⁴ம-¹⁵கந்த குமு விட்டு நடை சப்பாங்கரிட்டு கொண்டையை விழுக்தன்கரிசிக்கு ¹⁶டி-¹⁷ம-¹⁸மும் வாங்கிக்கொண்டு ¹⁹து-²⁰ம-
5 த்தின்மெலெ மிருந்த ²¹புதாபர-²²ம-²³மஜவிராயன் குமாரு விருதை ராயன் ²⁴குமாருந்மலீரவாத-²⁵ம-²⁶மகர் நாமரிதவநு ராவாமிரி மல்லுவகானு ²⁷உ-²⁸யணகா.

- 176

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6 ஸந 13ஹஜாலகஸவாவாதன் வாலுஸப்பாட்டி. சாக்சிராஜா ஸ்ரீநாயக-
மாமாலாயின் ஸ்சீபதிநாஜா பவாபுலஹாலகாமாபாதன் யிவர்கள்
முதலான வாதஸாபாது.
- 7 மெயும் வஹியஸாயும் ஸ்ரீவஜாநாநாநா பிபுத்தங்கொண்டு அவர்களுக்கு
அலியகானமும் [கொ]தித்து யான்கொண்டை அமலெஸாபுத்தகூர்
எழுத்தருளி (சு) கஜஜலெ.
- 8 (வெ)னஜாசுதீர்த்தம் அமலெஸாபு(ந)மாராநெவர் ஸலஹியில் தலா-
புருஷபஹாஸானமும் பண்ணிஅருளி தம்மடைய தெனிரார் திவாஸி-
தெவிஅம்.
- 9 மன் நிருபலெலிஅம்மன் அவர்கள் கப்பில் மாராநாநங்கறும் பண்ணி-
யித்தருளி திருட்டி கிஜயனகாத்துக்கு எழுத்தருளி பிற்றிகபிலெஸா.
- 10 ஸலாராய் 10ஸாம்புராஜிம் பண்ணிக்கொண்டு அருநாரின் 11ஸுலபீஸ்ரீ
12னியபாஹுலாபுய ஸாஸிவாஸத ஸலவருஷம் தகாநாநி திரெல்
செல்வா.
- 11 சிற்ற புல13ஸங்ஹந்த்சாத்து காந்திக 14ஹலுஸ துநியை குரு-
வாரத்துனர் திருவெங்கடமுடையாறுக்கு 15ஸலுபித்த 16ரத்தி-
புலாவளி ஒன்றுக்கு நாசத்தலை உட்பட
- 12 தகடு உலரு 17 லும்பச்சு பொன் 18 தும ருதகாஅநாபுரு குணம் தும
எதகாளெஅ பிற்றகடு உலரு தும ருதகாளெஅ ஆ பொன் தும
உலெதலாஅயெ ல மானிக்கம் அலக சிவப்பு மதகாநாபுச பச்சை
- 13 ளாருயச ஸீலம் ரூநாபு 19 வயிரியம் சய மொமெதகம் சயரு புலஜி-
ராகம் எயச பழவஜிம் கூஉயி முத்து கதகாநாபு ல கண்ணிலம் ச
பழவம் ௨ சங்கு நய அக நவரதம் உரு மசதாளையக
- 14 உட்பட தும நயகதாஉலெ 20 மகாதொரணம் க ல ஸலெவித்தார்
இன ஸெவை 21 ஆசனாக்கூலஸாயியாக நடஞ்சும்படிக்கு குடுக்க
யஜிஸாஸதலு உ

(For translation see page 173 ante).

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| 1. Read கிதஜாலகஸவாவாதன். | 10. Read ஸாஸாஜிம். |
| 2. Read வஸுலெஸாபாதுலாஸுலஹா-
வாதன். | 11. Read ஸலெலிஸ்ரீ. |
| 3. Read ஸீவஜாஹமாக. | 12. Read கிஜயாஹலுபுய. |
| 4. Read—ஸ்சீபதிநாஜிம். | 13. Read—ஸலெலிஸ்ரீத்தா. |
| 5. Read ஸலஹியில். | 14. Read ஸலஹுஸ— |
| 6. Read—ஹாஸாநமும். | 15. Read ஸலெலித்த. |
| 7. Read தம்முடைய. | 16. Read ருதபுலாவளி. |
| 8. Read கையில. | 17. Read தாக்கம். |
| 9. Read ருதலெலெஸாஸுலஸாராய். | 18. Read ஸெலெலிஸ்ரீம். |
| | 19. Read குலாஸாக்க— |

No. 79.

(No. 620—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభసంజాతీన మణిపత్రాక్షికా సెంజాతి-
- 2 వావీతె ! ప్రాధాక కృష్ణామారాధిరా నవరత్నప్రభావతిం [|| క || *]
 ప్రభావతి సాగతి కృష్ణారాధనలలితా వంకటసెంజాతితః |
 మామకప్రభావతియ్యవతితః వ్రుతివలెల్లకళాశీర-
- 3 "బీ [|| ౨ || *] సత్ప్రభావతిం కృష్ణారాధాక వీకృతః ప్రభావః |
 ప్రవంకటాశీతావతి కిన్తుతా కటకావతః [|| ౩ || *] స్రీ

Translation^s

1. Having conquered and taken possession of all the hills (hill-forts) of Gajapati, Krishṇarāya Mahārāya presented a Prabhāvajī (Prabhā or Makara-tōraṇa) set with nine kinds of precious stones, to Śrī Vēṅkaṭeśa abiding on Śēshādri-Hills. (Tirumalai-Hills).
2. The Prabhāvajī (or Makara-tōraṇa) presented by Krishṇarāya shines (as if) exhibiting Śrī Vēṅkaṭeśa's form (the Lord of Vēṅkaṭa-Hills) in the original that is seated in the glorious disc of the Sun.
3. That the Lord Śrī Vēṅkaṭeśa who accepted the jewelled Prabhāvajī from Krishṇarāya, bestowed on him a kaṭaka a (1) bracelet, (2) Kaṭakapuri, the capital of Orissa, is no matter for wonder.

No. 80.

(No. 578—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు నృసి శ్రీమహాహారాధిరాజ రాజవరమేశ్వర మూర్తి-
 రాయరగండ లిరాయవిభాడ అప్పదిక్కు-రాయమనోభయంకర
 భావశైల్యపరాయరగండ పూవక దక్షిణశ్చిమసముద్రాధీశ్వర
 యవనరాజ్యసామనాచార్య గజపతివిభాడ శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర

1. Metre శుభాక్షుర్.

2. Metre లిలెంజివణా.

NOTE 3:—This is a versified and brief note of the matter contained in the three numbers preceding.

NOTE 4:—Here is a pun in using the term Śēshādri and Aśēshādri which is an apparent contradiction; but not really so. The term Aśēshādri means those that are different from Śēshādri; thus the contradiction ceases. On the other hand it is natural that the things got by conquering at other places should be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on Śēshādri hills.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

'కృష్ణదేవరాయ' విజయనగరరాజుండి పూర్వదిగ్విజయము.
త్రత విచ్చేసి ఉదయగిరిదుర్గమున్న సాధించి రాతరాయ.
మహాపాత్రునిని పట్టు.

2 కొని అద్దకి వినికొండ బెల్లంకొండ నాగాజునకొండ తంకేడ కేతవరం
మొదలయిన గిరిదుర్గస్థలదుర్గాలు ఏకధాడిని కైకొని కొండ.
వీటిదుర్గము మీదను విడిశి లగ్గులు పట్టించి ఆ దుర్గమున్న
పుచ్చుకొని ప్రతాపరుద్రగజపతిరాయల కొమారుడు వీరభద్ర-
రాయుడు కొమారహంవీరపాత్రుని కొడుకు నరహరిదేవు రామూరి
మల్లఖానుండు ఉద్దండఖానుండు జున్యాలకనవాపాత్రుండు పూన-
పాటి రాచిరాజు

3 శ్రీనాథరాజ లక్ష్మీవతిరాజు పశ్చిమబాలచంద్రమహాపాత్రుండు వీరు
మొదలయిన పాత్రసామంతులను మునెవారినిని జీవగ్రాహం.
గాను పట్టుకొని వారికి అభయదానం యిచ్చి ధరణికోట అను.
రేశ్వరానను తులాపురుషమహాదానమును శాయనవధించి తిరిగి
విజయనగరానకు విచ్చేసి సాంప్రజ్యం చేస్తున్న మఱిని కలింగ.
దేశదిగ్విజయాభామై బెజవాడకు విచ్చేసి కొండపల్లిదుర్గమును

4 సాధించి ఆ దుర్గంమీదనున ప్రహరరాజుశిరశ్చంద్రమహాపాత్రుండు
బోడజనమహాపాత్రుండు విజలిఖానుండు వీరు మొదలయిన వారి-
నిని జీవగ్రాహంగాను పట్టుకొని వారికి అభయదానం ఇచ్చి
అనంతగిరి ఉండకొండ ఉలకకొండ అరువపల్లి జల్లిపల్లి కంది.
కొండ కప్పలునాయి నల్లకొండ కంభంమెట్టు కనకగిరి శంకరగిరి
ఇవి మొదలయిన తెలుంగాణ్యులు దుర్గాలు ఏకధా.

5 టిని కైకొని సింహాద్రి పొత్తుడికి విచ్చేసి అక్కడను జయస్తంభం
వేసి మహాదానమును శాయనవధించి తిరిగి రాజమహేంద్రవ.
రానకు విచ్చేసి తమ దేవులు చింనాదేవంమ తిరుమలదేవంమగారి
చాతను మహాదానాలు శేయించనవధించి విజయనగరానకు
విచ్చేసి స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహనశకవర్షంబులు

NOTE 1 :—According to the Dēvasthānam collection of inscriptions Kṛṣṇa-
dēvarāya is said to have paid 7 visits to the Temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai. For
five visits references are being made in the inscriptions ranging from No. 32 to 79, but
there is no positive mention made regarding his sixth visit, which according to No. 697 of
1922 of Madras Epigraphical Report, from Kamalāpuram in the Bellary district, is said to
have been made by him with his senior queen Tirumaladevi, on 16th October 1518 A.D.
[For further reference vide Dēvasthānam Epigraphical Report, page 165.]

- ౧౩౩౮ అగునేటి భార్యసంవత్సర పుష్య శుద్ధ ౧౦ శు నాండు
తిరుమలమీదికి విచ్చేసి తిరువేంగళ.
- 6 నాథుని దశిమది దేవునికి కంఠమాల ౧ పదకం ౧ గర్భగృహం
మీది ఏమానానకుం పైండిపూలే అందుకు వరహాలు గ ౩౦౦౦౦
దేవునికి యెనిమిది దినాలవరిశ పుభుకాపుకు తిరుపతి గొడగ.
నాటి నుంచ గ ౧౦౦౦ ఇంతవట్టున్న సమకొచ్చి యీ నేవ
అచంద్రాకాశస్థాయిగాను సడవలెనని యిచ్చిన భమశాసనం ||
మరిని దేవునికి ప్రాకునై పేద్యం కడమకు తిరుపతిగొడగర్హటి
సత్యమూలసంనాడు తలారిక్కం మాదారిక్కం సహా గ ౫౦౦
వరహాలు సమకొచ్చి
- 7 తిరిగి విలయసగరానకు విచ్చేసి సాంప్రద్యం చేస్తుండు మరిని
విక్రమసంవత్సర ఫాల్గుణ శుద్ధ ౧౧ ఆ నాండు తిరుమల
మీదికి విచ్చేసి తిరువేంగళనాథదేవుని దశిమది నవరత్నఖచిత్రమైన
వీతాంబరమును ముత్యాలును మారకాళులును పచ్చలును
నీలాలును టాపించిన కల్లాపు అదిన్ని నవరత్నఖచిత్రమైన విజా-
మరాలు
- 8 రెండును సమకొచ్చి తమ దేవులు తిరుమలదేవండుంగారి చాతను
నవరత్నాల పదకముండు సమకొనసేయించి యీ నేవ అచం-
ద్రాకాశస్థాయిగాను సడవలెనని యిచ్చిన భమశాసనం ||
మరిని కాసిక గ ౧౦౦౦౦ వరహాలును మాక పదకముండు
సమకొందిరి[*]
- 9 కృష్ణరాయమహారాయల ఊడిగం బాగురి మల్లరను || కృష్ణరాయ-
మహారాయల రాయసం శ్రీపతి || యీ శాసనం పెద్దయ్యాశారి
కొడుకు శ్రీపతి వ్రాసెను[*]

Translation

1. May there be prosperity! Hail! Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-
paramēśvara Nīrurāyara-gaṇḍa Ariyārāyavibhāṣa Aṣṭadik-rāya-manōbhaya-
kāra Bhāṣagetappuvarāyara-gaṇḍa Pārva-dakṣiṇa-pāśchima-samudrādīśvara
Yavanarājya-sthāpanāchārya Gajapati-vibhāṣa Śrī Virapratāpa Śrī Vīra
Kṛṣṇadāva Mahārāja,

NOTE 1:—The title 'Yavana-rājya-sthāpanāchārya' justifies the nobility of
Kṛṣṇarāja's action in liberating the three sons of a Bahminī sultan, who were confined
in prison by the Adil Shah of Bijapur, and setting upon the throne the eldest among
them. Further, the title signifies that Kṛṣṇarāja was the establisher of the Muhammadan
kingdom.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1-6. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedition, occupied the fort Udayagiri, took in one single campaign Addaāki, Vinikoṇḍa, Bellamkoṇḍa, Nāgārjunikoṇḍa, Taigēḍa, Kāṭavaram and other forts on hills and plains, next encamped at Koṇḍaviḍu, took the citadel after laying siege to it, captured alive Virabhadrarāya, son of Pratāparudra Gajapatirāya, Naraharideva, son of Kumāra-Hamvira-Pātra, Rāchūri Mallukhān, Uddanḍakhān, Janyāla Kasava-Pātra, Pāsapāṇi Rāchirāja, Śrīnātharāja-Lakshmiṇipatirāja, Paschimabālachandra-Mahāpātra and other Pātra-Sāmantas and Mannayars, (tributary princes), gave them an assurance of safety for their lives, proceeded to Dharaṇikōṭa-Amaraśvara, performed the Tulāpurūsha Mahādāna, returned to Vijayanagara, ruled the country, and again proceeded to Bezvada on an expedition against Kaṭṭagadāsa, occupied the fortress of Koṇḍapalli, captured alive Prabhararājāsiraśchandra Mahāpātra, Bhōṭajana-Mahāpātra, Bijilikhān and others who were ruling over the fort, granting them their lives, in one single campaign took possession of Anantagiri, Uṇḍrakoṇḍa, Uralakoṇḍa, Aruvapalli, Jallipalli, Kaṇḍikoṇḍa, Kappaluvāyi, Nallakoṇḍa, Kambhammetṭu, Kanakagiri, Śaṅkaragiri and other fortresses in Telugu-rājya, went to Śīmhādri-poṭṇāru, planted a triumphal pillar, returned to Rājamahēndravara to perform Mahādānas, had Mahādānas performed by his queens Chinnāḍeviamman and Tirumaladeviamman, returned to Vijayanagara and on Friday¹, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Pushya month, in the cyclic year Dhātu, current with the Śaka year 1438, paid a visit to Tirumalai, presented to God Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī-Vēṅkaṭeśa) one Kaṇṭhamālai (necklace), one padakam (pendant), 30,000 varāhas for gilding the Vimānam over the Sanctuary, ordered 1000 varāhas of pure gold to be collected (into the Temple-treasury) by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai from the Goḍagarnāḍu (surrounding villages of Tirupati) for the expenses of Puṭṭikāpu (oblations) on every Thursday to be performed to God Tiruvēṅgaḷanātha ;

in this manner this Dharma-sāsanam (deed of charity) of Kṛṣṇarāya was recorded to be conducted as long as the moon and the sun shine ;

6-8. further he granted the taxes called Nityamūlavisannāḍu, Talārikkam and Mādārikkam from Tirupati relating to Goḍagaranāḍu amounting to 500 varāhas to serve the expenses of conducting morning offerings for God Tiruvēṅgaḷanātha ;

again (he) returned to Vijayanagara, ruling the kingdom ; on Sunday,² being the 11th lunar day of the bright fortnight of the month Phālguna, in the cyclic year Vikrama, paid a visit to Tirumalai-Temple presented a Pitāmbaram (laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, a Kullāvu (cap) fixed into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two chāmaras (fly-whisks) set with nine kinds of gems and had his queen

NOTE 1 :—The equivalent English date is 2nd January 1517 A.D.

NOTE 2 :—It corresponds to 17th February 1521 A.D.

NOTE 3 :—In all likelihood this cap now presented to Śrī Vēṅkaṭeśa bears a striking resemblance of his own "cap of brocade in fashion like a Galician helmet, covered with a piece of fine stuff all of fine silk," which Paes relates.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Tirumaladevi presented a padakam made of nine kinds of stones, and arranged that this gift shall be conducted as long as the moon and the sun shine.

9. Again he directly presented 10,000 varāhas as a kānuka (tribute) and a valuable padakam (pendant).

Bāgūri Mallarasa, the body-guard of Krishṇarāya Mahārāya executed this Dharma-śāsanam (deed of charity).

Śripati, son of Peddayāśāri, the state engraver and rāyasam officer (secretary) of Krishṇarāya Mahārāya, accompanying the king to Tirumalai engraved this śāsanam (document on stone).

No. 81.

(No. 576—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸுமலெஷு ஸ்ரீமலெஷாபரமேஸ்வர முரு-
நாயரமண அரியராயவிமலா அஷ்டிக்கு ராபரெநாஹயக்ஷர
லாஷெக்ருத் தப்புவராயரமண வலவ-ஷக்ஷிணவரீர-
2. ஸுமலெஷாபரமேஸ்வர பவத்ராக்ஷரவநாஅராய-ஷ மலபதி விமலா ஸ்ரீவிரு-
பூதாவ ஸ்ரீவிரு சுஷ்ஷெஷவஹாராயர் விஷெஷயநாமர த்நிலயிருந்து
பூவ-ஷ்ஷிணயயாஷெக்ருத் எழுந்தருளி உடியமிரி.
3. ஸும-ஷமும் ஸாயித்து ரவ-தராயமஹாபாத்நையும் பிடித்துக்கொண்டு
அஷ்டி விதிக்கொண்டு வெண்கலக்கொண்டு நாமாஜ-ஷ-திக்கொண்டு
தலெஷ கெதவரீர முதலாந மிரி.
4. ஸும-ஷஷெஷும-ஷமனை ஸாக்ஷாயிபிலை கைக்கொண்டு கொண்டவிட்டு
ஸும-ஷத்துமெலெ விட்டு ஸெஷெ பிடிப்பித்து அந்த ஸும-ஷமும்
வாங்கிக்கொண்டு பூதாபருஷ்மலபதிராயந குமாரந
5. விருஷராயந குமாரமவிருபாத்ந மகந தரஹரிஷெஷ ராகுர்
மல்லொவாநந உஷ்ஷவாநந ஜஷ்ஷல[கலவா]பாத்ந பூவபாடி
ராகுரஜ ஸ்ரீநாயரஜ ஸக்ஷிபதிராஜா பபரிமபாலசன-
6. மஹாபாத்ந யிவர்கள் முதலாக பாத்நமணையும் வஹிபரையும் ஸீவ-
மாமகப் பிடித்துக்கொண்டு யிவர்களுக்கு அஷ்யபாநம் குடுத்து
யரணிகொண்டை அரெஷ்வரத்து-
7. ஸெ துலாபருஷ்மலஷாஷ்மும் பண்ணியருளி திரும்பி விஷெஷயநகரத்-
துக்கு எழுந்தருளி [ஷ்]ராக்ஷம் பண்ணி(டு) பிண்ணையும் களி[ம்]-
ஷெஷிஷிஷயாஷ்மக பெஷ்வாடைக்கு எழுந்தருளி கொண்ட-

1. Read விஷயநாமரத்திலிருந்து.

2. Read ஸாக்ஷாயிபிலே.

3. Read வபரிஷேஷாஅஷ்ஷெஷா.

வா. த். ந.

4. Read விஷயநாமரத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 பல்சீரூழியும் ஸாஸித்து அந்த சூழ்ச்சித்தின்மெனிருந்த ஸ்ரீமாராஜ-
ஸீரஸாநாபாதிபி பொடசுமஹாபாதிபி விஜயிவாநாதிபி வர்கள்
முதலான பெரை விவரமுறமாகப் பிடித்துக்கொண்டு அவர்-
9 களுக்கு அஸ்பதாநம் குடுத்து அநநாதிரி உணுகொண்டை உ[௮-௭]-
மென்னை அருவபல்லி ஜல்லிபல்லி கண்டுகொண்டை கப்பலுவாயி
நல்லம்கொண்டை கழுலுமெட்டு கந்தகமிரி சங்கமிரி
10 இவை முதலான தெலுங்கரோஜித்தில் சூழ்ச்சி வாகையாடியிலே
கைக்கொண்டு ஸீமஹாதிபி பொத்தனாருக்கு எழுந்தருளி அங்கித்தில்
ஸயலுலும் பொட்டு மஹாதிபியும் பண்ணியருளி திரும்பி
11 ராஜமதெரேவரத்துக்கு எழுந்தருளி தம்மிட பெய்யார் ஸீமபெய்யம்மா
திருமலபெய்யம் கையிலே மஹாதிபிகள் பண்ணிவித்தருளி
விஜயகாத்துக்கு எழுந்தருளி ஸ்ரீவிஜயி
12 ஸாநய பராஸிவாஹநஸக வநலம் தசாசுமி நுமெல் செல்லாநின்ற
(௮)ஸஹாஸாஹஸிவஸிவரத்து கவிசாயற்று பூவபேசுத்து [பஹ]-
மியும் குருவாரமும் பெற்ற ஸ்ரீதிருக்கூத்துத்துணர் திருவெங்கட-
முடையான் [திவதி]-
13 விமாமுத்துக்கு தம்மிட யுத்தமோக பொன் பூசினித்தார் [ஈ*]

Translation

1-2. Hail! Prosperity! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Mūrurāyara-gaṇḍa Ariyārāyavibhāṣa Aṣṭadikrāyamanābhayaṅkara Bhāṣagutappuvarāyara-gaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-paścima-samudrādhiśvara Yavanarājya-sthāpanācchārya Gajapati-vibhāṣa Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇadāśva Mahārāja—

2-12. started from his capital Vijayanagara, on an eastern expedition, occupied the fort Udayagiri, captured Rautarāya Mahāpātra, in one single campaign took Addāki, Vinikoṇḍa, Bellamkoṇḍa, Nāgarjunikoṇḍa, Taṅgaḍa, Kātavaram and other forts situated on hills and plains, next marched to Koṇḍaviḍu fortress, laid siege to it, erected square sheds round the fort, demolished the rampart walls, occupied the citadel, captured alive Virabhadra-rāya, son of Pratāparudra Gajapati, Naraharidevu, son of Kumāra Hamvīra-pātra, Rāchūru Mallukhān, Uddandakhān, Janyāla Kasavapātra, Pūsapāṭi Rāchirāja, Śrīnātharāja Lakṣmīpatirāja, Paścimabālachandra Mahāpātra and other Pātrasāmantas and Mannāyers (Zamindars) granted them their lives and proceeded to Dharaṇikōṭa-Amarāśvara performing Tulāpūrusa Mahādāna, returned to Vijayanagara, ruled the country;

and again launching upon an expedition against Kaḷiṅgaśeṣa, proceeded to Bezvada, occupied the fortress of Koṇḍapalli, captured alive Prahārāja-Śīraśchandra-Mahāpātra, Boṭajana Mahāpātra, Bijilikhān and others who were ruling over the fort, granted them their lives, in one single

1. Read தம்முடைய.
2. Read ஐயாஹிஷய.

3. Read தம்முடைய.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

attack took possession of Anantagiri, Uṇḍrakonḍa, Uriakonḍa, Aruvapalli, Jallipalli, Kapāḍikonḍa, Kappaluvāyi, Nallamkonḍa, Kambammetṭu, Śāṅkaragiri and other forts in Telugu-rājya, reached Simhādri-pōṭṇūru, planted a pillar of victory and performed a Mahādānam there and thence returned to Rājamahendrayara, had Mahādānas performed by his queens Chinnādevi-amman and Tirumaladevi-amman and then went back to Vijayanagara and when ruling the country,

12-13. on ¹Thursday, combined with the star Svāti, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the cyclic year Bahudhānya, current with the Śaka year 1440, ²completed the guilding work of the Divya-Vimānam of Śrī Veākaṭeśa as his dharmam (charity).

No. 82.

(No. 577—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 శ్రీమహామహారాజరాజరాజసరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర కృష్ణ-
దేవమహారాయలు తిరువేంగళనాథదేవుని దివ్యవిమానమ్ము బంగారు
పూశినమ్ము అన్వాయన వ్రాసిన శిఖర[కైంకర్య] [!*

Translation

This is the extract from the Tamil inscription mentioned above, in which Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇadēva Mahārāja is said to have completed the guilding work of the Divya Vimānam of Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Veākaṭeśa) at Tirumalai.

NOTE 1 :—9th September 1518 A.D. is the English equivalent date.

NOTE 2 :—The following will show the list of the benefactors who had undertaken the guilding of the Divya-Vimānam over the Sanctum of Śrī Veākaṭeśvara at Tirumalai:—

1. Jaṭāvaraman Sundara-Pāṇḍya I... (No. 49 of Vol. I of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.)
2. Sālūva Maṅgudēva Mahārāja... (No. 179 and 180 of Vol. I of Tirupati-Dēvasthānam Inscriptions.)
3. Amātyaśekhara Mallāṇa..... (No. 198 of Vol. I of Tirupati-Dēvasthānam Inscriptions.)
4. Kṛṣṇadēvarāja Mahārāja..... (No. 81 of this Vol.)
5. Kōṭṭikanyakādānam Tātāchārya of Kāñchi (will be published in Vol. VI.)
6. The late Adhikāri Rāmalakṣmaṇadāsa (will be published in Vol. VI.)

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

¹No. 83.

(No. 301—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಸುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀಮಃನುಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಮೂರುರಾಯರಗಂಡ ಅರಿಯವಿಭಾಷ ಆಪ್ಪದಿಕ್ಕುರಾಯನುನೋಭಯಂಕರ ಭಾಷಗತಪ್ಪುವರಾಯರಗಂಡ ಪೂರ್ವದಕ್ಷಿಣಪಶ್ಚಿಮಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ ಯನನರಾಜ್ಯಸ್ಯಾವನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಷ
- 2 ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣದೇವನುಹಾರಾಯರು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿ-
ವಾಹನ ಶಕವರ್ಷಂಗಳು ೧೪೪೨ ಸಂದು ಮೇಲೆ ನಡನ ವಿಕ್ರಮಸಂವತ್ಸರದ
ಫಾಲ್ಗುಣ ೬ ೧೧ ಆ ದಿನ ತಿರುಮಲಮೇಲಿಗೆ ಜತ್ತೈಸಿ ತಿರುವೇಂಗನಾಥದೇವರನೂ
ದರ್ಶಿಸಿ ದೇವರಿಗೆ ನವರತ್ನಕಲಿತವಾದ
- 3 ಪೀತಾಂಬರವನೂ ಮುತ್ತು ಮಾಣಿಕ್ಯ ನೀಲ ಪಚ್ಚೆಯೈಕ್ಕಿದ ಕುಲ್ಲಾಯ ೧ ನವರತ್ನ-
ಖಚಿತವಾದ ಚಾಮರ ೨ ಕಾಣಿಕೆ ಗ ೧೦೦೦೦ ವರಹನೂ ಧೊಂದು ಪದಕವನೂ
ಸಮರ್ಪಿಸಿ ತನು ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವನುನನರ ಕಯ್ಯಲಿ ನವರತ್ನಪದಕ-
ವನೂ ಸಮರ್ಪಣಮಾಡಿಸಿ ಯಾ ಸೇನೆ
- 4 ಅಜಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ಥಾಯಿ ಅಗಿ ನಡೆಯ ಬಿಕೆಂದು ಕೊಟ್ಟ ಧರ್ಮಶಾಸನ || ಶ್ರೀ

Translation

1. Hail! Prosperity! Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Mārurāyaragaṇḍa, Arirāyavibhāṣa Ashṭadik-rāya-manābhayaṅkara Bhāṣakuta-puvarāyaragaṇḍa Pūrva-dakṣiṇa-paścīma samudrādhiśvara Yavanarājya-sthāpa-nāchārya Gajapati-vibhāṣa Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇadēva Mahārāya,

2-3. on Sunday,¹ being the 11th day of the bright fortnight of the Phālguna month in the cyclic year Vikrama, current with the Śāka year 1442, paid a visit to Tirumalai, presented to God Tiruvāṅgaḷaṅṡa ■ Pitāmbaram (laced silk cloth) set with nine kinds of precious stones, ■ Kullāvu (cap) embedded into it pearls, rubies, emeralds and sapphires, and two Chāmārās (fly-whisks) set with nine kinds of gems, 10,000 gold varahās as ■ tribute, and one padakam (pendant) and had his queen Tirumaladevi presented a navaratna padakam and arranged that the decoration with these above-said ornaments shall continue to be in operation as long ■ the moon and the sun shine.

In this manner this charity (of Kṛṣṇadēvarāya) was engraved.

NOTE 1:—The following four inscriptions No. 83, 84, 85 and 86 recorded during the time of the 7th and the last visit of Kṛṣṇadēvarāya to Tirumalai Temple on 17th February 1521 A.D. wherein we find the presentation of Pitāmbaram, Kullāvu, Chāmaram, Padakams and 10,000 gold varahās by Kṛṣṇarāya, which has already made its appearance in the latter portion of the previous inscription No. 80. Therefore, we conclude that the inscription No. 80 must have been probably engraved during the time of his last visit.

2. Read ಸುಭಮಸ್ತು.

NOTE 3:—17th February 1521 A.D. is the English equivalent date.

¹No. 84.

(No. 302—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுமலெஹு ஸுவி ஸ்ரீமதமாராஜாபிராஜ ராஜவரவெவர முரு-
ராயாகண்ட அபிராய விபாட அடித்திருராய்க்கொம்பங்கர ஸாக்கெ-
க்கு தப்புராயாகண்ட வாலவடிக்கிணவபரவெவரஜாதிபர^ய ய[வ]ந-
ராஜீவநாவநாஅராய^ய மலவதிவிதாட ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிரு
கரவெவெவமாராய^ய
- 2 ஸுவிஸ்ரீ பகரவடி^ய கசாசயெ. நமெல் செல்லாகின்ற விகுவெவக-
வர^ய பா^யபுணா ஸுவி வனகாடிபரி^ய அகிதவிவா^யத்தானா^ய திரு-
மலைக்கு எழுநூறா திருவெங்கடமுடையாளுக்கு நவரத்தகிதமாந
பிதா^யவர^ய - க உ ஸுத்தும் மாணிக்கமும் நீலமும் பச்சையும்
இட்ட பல்லா - க உ முத்தும்
- 3 சுவப்பும் இட்ட சாமம் - உ உ பதக்கம், - க உ பதிகாரியம் பொன்னும்
ஸெற்றித்து தம்முடைய^ய ஸெவியா திருமலைசெவி அம்மா^ய [ஸ*]கயில்
ஸமந்(9)பிச்ச நவரத்தகிதமாந பதக்கம் - க உ ஆக இண^ய ஸெவை
அவினா^யக-ஸெவியாக நடக்கவெனும் என்று குடுத்த யஜ்-ஸராவை
தடி ஸ்ரீ [*]

(For translation see page 185 ante).

²No. 85.

(No. 586—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 शुभस्तु स्वस्ति श्रीमन्महाराजाधिराज¹ राजपरमेश्वर मुरारयराण्ड अरिरायविमाट
अष्टदिक्रायमनोभयंकर भाषगेतपुवरायरगंड¹⁰ पूर्वदक्षिणपश्चिमसमुद्राधीश्वर¹¹

NOTE 1:—This Tamil inscription is a true copy of the inscription No. 83 engraved in Kanarese language.

2. Read—ஸுவி ஸ்ரீமத^ய.

5. Read ஒன்றும்.

3. Read மாதா^ய.

6. Read ஸெவியா^ய.

4. Read ஸுவிதவிவா^யத்தா^ய—

7. Read ஸுவி ஸ்ரீ^ய.

NOTE 8:—This No. 85 engraved in Telugu language in Nandi-nāgari script also bears the same description as we find in No. 83.

9. Read राजपरमेश्वर.

II. Read समुद्राधीश्वर.

10. Read गण्ड.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- ಯನಗಾಜ್ಯಸ್ಥಾಪನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಘಾಟ ¹ಸ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ²ಸ್ರೀಕೃಷ್ಣದೇವಮಹಾರಾಯಲು
³ಸ್ವಸ್ತಿಸ್ತೀ ⁴ವಿಜಯಾಭ್ಯುತಯ ಶಾಲಿವಾಹನಸಕವರ್ಷಬುಲಂ ⁵ ೧೪೪೨ [ವೇಲಿ]
 2 [ವೀದನದವ ವಿಕರ್ಮಸಂವತ್ಸರತಃ ⁶ ಫಾಲ್ಗುಣ ಶುದ್ಧ ೧೧ ⁷ಆತಿವಾರ್ತಾಲ ತಿರುಮಲ-
 ಮೀದಿಕಿ ವಿಚೇಸಿ ⁸ತಿರುಬೆಗಲನಾದದೇವನಿ ದ್ವಿಸಿಸಿ ⁹ನವರತ್ನಕಚಿತಮೇನ ಪಿರಾ-
 ವರಮುನು ಮುತಾಲೆನು ಮಾಣಿಕಾಲೆನು ಪಚ್ಚಲೆನು ನೇಲಾಲೆನು ವಾಸಿಂಚಿನ ಕುಲಾಯಿನಿ
¹⁰ನವರತ್ನಕಚಿತವಾಮರಾಲು ೧ ನ್ನು ಕಾಣಿಕ ೧೦೦೦೦ ವರಾಹಾಲೆನು [ಽಹಪುರ-
 ಕಮಣಿ] ಸಮರ್ಪಿಂಚಿ ತಮ ದೇವಲ ತಿರುಮಲದೇವಮಂಗಾ [ಲುವಾತನವುನ]
 3 ಪಾತನೈವೇವ....ಸಮರ್ಪಣಮಾಡಿದಿ ಇ ಸೇವ ಆಚಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ಥಾಯಿ ಆಯಿಗಾನು ನಡವವಲ್ಲನರಿಂಚಿನ
¹¹ಧರ್ಮಸಾಸನಂ ಶ್ರೀ ||

(For translation — page 185 ante).

¹²No. 86.

(No. 594—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ಶುಭಮಸ್ತು || ಸ್ವಸ್ತಿ || ಶ್ರೀಮಮಹಾರಾಜಾಧಿರಾಜ ರಾಜಪರಮೇಶ್ವರ ಮೂರುರಾಯರಗಂಡ
 ಅರಿಯರಾಯವಿಭಾಡ ಅಷ್ಟದಿಕ್ಕುರಾಯನುನೊಭಯಂಕರ ಭಾಷಗಿತವೈವರಾಯರಗಂಡ
 ಪೂರ್ವದಕ್ಷಿಣಪಶ್ಚಿಮಸಮುದ್ರಾಧೀಶ್ವರ ಯನನರಾಜ್ಯಸ್ಥಾಪನಾಚಾರ್ಯ ಗಜಪತಿವಿಭಾಡ
 ■ ಶ್ರೀವೀರಪ್ರತಾಪ ಶ್ರೀವೀರ ಕೃಷ್ಣದೇವಮಹಾರಾಯರು ಸ್ವಸ್ತಿ ಶ್ರೀ ಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿ-
 ನಾಹನ ಶಕವರ್ಷಂಗಳು ೧೪೪೨ ಸಂದು ಮೇಲೆ ನಡವ ವಿಕ್ರಮ ಸಂವತ್ಸರದ
 ಫಾಲ್ಗುಣ ಶು ೧೧ ಆ ದಿನ ತಿರುಮಲಮೇಲೆಗೆ ಚಿತ್ತೈಸಿ ತಿರುಮೇಗಲನಾದದೇವನುನೊ
 ದರ್ಶಿಸಿ ದೇವರಿಗೆ ನವರತ್ನಕಚಿತವಾದ
 2 ಸೀತಾಂಬರವನೂ ಮುತ್ತು ಮಾಣಿಕ್ಯ ನೀಲ ಪಚ್ಚೈ ಯಿಕ್ಕಿದಿ ಕುಲಾಯೂ ನವರತ್ನ-
 ಖಚಿತವಾದ ಚಾಮರ ೨ ಕಾಣಿಕೆ ಗ ೧೦೦೦೦ ವರಾಹನೂ ಪೊಂದು ಪದಕವನೂ
 ಸಮರ್ಪಿಸಿ ತಮ ದೇವಿಯರು ತಿರುಮಲದೇವಮನವರ ಕಯ್ಯಲಿ ನವರತ್ನದ ಪದಕ-
 ವನೂ ಸಮರ್ಪಣಮಾಡಿಸಿ ಯಾ ಸೇವೆ
 4 ಆಚಂದ್ರಾರ್ಕಸ್ಥಾಯಿ ಆಗಿ ನಡಯಚೆಕೊಂಡು ಕೊಟ್ಟ ಭರತಾಸನ || ಶ್ರೀ-

(For translation see page 185 ante).

- | | |
|----------------------|------------------------------|
| 1. Read ಸ್ರೀವೀರ— | 6. Read ಸಂವತ್ಸರದ. |
| 2. Read ಸ್ರೀಕೃಷ್ಣ— | 7. Read ಆದಿವಾರ— |
| 3. Read ಸ್ವಸ್ತಿಸ್ತೀ— | 8. Read ತಿರುಬೆಗಲನಾಥ— |
| 4. Read ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ. | 9. and 10. Read ನವರತ್ನ ಕಚಿತ— |
| 5. Read ಶಕವರ್ಷಬುಲಂ. | 11. Read ಧರ್ಮಸಾಸನಂ. |

NOTE 12 :—This number also represents the same description as has already mentioned in inscription No. 83.

No. 87.

(No. 251—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple]

Text

- 1 மூலவரன் வரவரிழி மகாபுர சூரன் உயிரு நமெம்(ச்) செல்லாநின்ற
முழுதவனவகிவருத்து ப-
- 2 காராயற்று வாலவகிவருத்து தீயியையும் மூதவாரமும் பெற்ற
அவுட்டத்துனார் திருமலையில் ஸ்ரீநந்தா-
- 3 ரொம் கட்டிகை தாதிராயக்கர் தனவாய் சில்லென்ன பிவிராயக்கர்
மகன் தம்முநாயகர்க்கு மலையாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடை-
- 4 யானுக்கு தம்முடைய உபையமாக னுவழி ஒரு திருப்பொனகம்
அமுதுசெய்தருளும்படி பொலியுட்டா-
5 கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைநாள் முற்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம்
பு தடா இப்பணம் ஆயிரத்து இருனாறும் திரு-
6 கிடையூட ஊர்களில் எளிகர்வாயளில் இட்டு கெல்லுகித்து இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு நாவழி திருவெங்கடமு-
7 டையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கரு மலைகளியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி க ௩ செய்து ஸ்ரீ பயறு ஸ்ரீ உப்புலூ
யினருலூ கழிவூ
8 தயிர்த்து இந்த வகைப்படி எல்லாம் முற்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவநாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவரத்தத்தில் விட்டவன் விழுக-
காடு
9 பூவரதம் உரு தீறுவாகம் மெரு பூசாதம் [உரி] ம் நம்பிமா
நிங்கலாக வகை 10 உரு பூசாதம் உரி ஆக பெறக்கடவொம்-
ஆகவும் நின்ற பூவர-
10 தம் உள்ளது பூவரத்தில் சந்தி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தானபாம்பரை 11 சனாராதி-
11 தீவரை நடக்கக்கடவநாகவும் இப்படிக்கு முனைவிலைவர்கள் பணியால்
கொயில்(க்)கணக்கு திருனின்றுவருடையான் எழு-
12 த்து இவை முனைவிலைவருசெய்து உ-

1. Read அவிட்டத்தான்.

2. Read வரனந்தாரோம்.

3. This may be read as மூலவ-
நாயகர்.

4. Read திருவிடையாட்ட - ஊர்களில்.

5. Read வளிகர்வாய்களில்.

6. Read வெப்பமுது.

7. Read நாயிக்கு.

8. Read திவடாஹம்.

9. Read நம்பிமார்.

10. Read மூன்றரைக்கு.

11. Read அனாராதிதீவரை.

INSCRIPTIONS OF TIRUMALAI TEMPLE

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai on 1 Friday, combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Śrīmukha, current with the year 1435 of the Śaka era, in favour of Tammu-Nāyakkar, son of 2 Jilājja Basava-Nāyakkar who was the son of Ghaṭṭikai Daḷavāy Dādi-Nāyakkar, to wit,

the sum of money entrusted by you this day with the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), as your ubhaiyam for propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one tiruppōnakam as your poliyūṭṭu, is 1,200 nar-ṇaṇam.

3-8. This sum of 1,200 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Davadāna villages, and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) for preparing one tiruppōnakam

- 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṅān-kāl (Tirumalai-temple-measure),
- 1 āḷāṅku of ghee,
- 1 āḷāṅku of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

8-10. We shall be entitled to receive the 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor, out of the offered prasādam and distribute 1 uri of prasādam to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and the remaining 1 uri of prasādam to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-sandhi.

This arrangement shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For the perpetuation of these the protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought.

No. 88.

(No. 306—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸவஸு வவலிழி ஸகாஸபு துசாபயரு கடுமெற் செல்லாகின்ற
புரீசுவஸவஸுஅருத்து உகாஸாயற்று புவ-பெசுந்தது அா(டு)புரீயும்
ஆகித்தவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிதசுத்தத்துகள் திருமலையில்

NOTE 1 :—The equivalent English date is 30th December 1513 A.D.

NOTE 2 :—He had two sons, Tammu-Nāyakkar and Tiruvēkaṭayyan, the former a mace-bearer and a general, the latter a disciple of Anusandhānam Rāmānuja Jiyar, the spiritual teacher of Tammu-Nāyakkar.

3. Read—ஸவஸுத்து.

4. Read குரீத்தவாரமும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- ‘வரூரைத்தாரோம் பெரி[யு]திவாராயக்கர் ராசீநாயக்கற்கு ஸிறீராமா
ஸாஸநஸி பண்ணிருத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் விட்ட
பசு உடா க்கு நான்வழி திருவொத்தசாமத்திலே அமுதுசெய்த
2 நாளும் பாலெடு குழம்பு - 1 உ - ம் செய்யமுது - 1 ஸோ - ம் பஞ்சதாரை
- ஸோ - ம் எலமும் ஸீலண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பாலெட்டு குழம்பில் விட்டவர் விழுக்காடு
இராசீநாயக்கர் இராசீனாஜகடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது
தானத்தார் நாலரை வகையிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
சந்தாரைபரம்பரை சந்தாரதி.
- 3 தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைஷீவர்கள் பணியால்
கொயில்களுக்கு திருநின்றனுடையான் எழுத்து இவை ஸீவைஷீவ-
ரெனெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity ! On Sunday,¹ combined with the star Rōhiṇi, being the 12th lunar day of the bright fortnight in the month of Makara, in the year Śrīmukha, current with the Śaka year 1435, the Śthānattār of Tirumalai executed the following document on stone in favour of ²Periya-Ōḇaḷa-Nāyakkār Rāmā-Nāyakkār, viz.,

1-2. since you have presented 200 cows for the supply of dairy products daily for 1 nāḷi of Pālāḍu-kuḷambu (i.e., thick boiled milk with the cream formed over it) to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēṣa) during tiru-varḍhajāmam (early part of the night), we are bound to supply from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) daily,

- nāḷi of pālāḍu-kuḷambu,
- 1 āḷṅku of ghee,
- āḷṅku of refined sugar and cardamom.

2-3. The donor's entire share of the Pālāḍu-kuḷambu shall be delivered to the Rāmānujakiṣṭam of Rāmānāyakkār. The balance we shall receive as usual, for the 4½ vagai of the Śthānattār.

In this manner it shall continue to be effective through the succession of your posterity. Thus is this deed drawn up by the Temple-accountant Tiruṇiṅa-ūr-uḍaiyān, under the authority of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read வாரூரைத்தாரோம்.

2. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

3. Read நாளியும்.

4. Read ஆழாக்கும்.

5. Read எலமும்.

6. Read அரங்காதித்தீவரை.

NOTE 7 :—This day corresponds to 8th January 1514 A.D.

NOTE 8 :—For his other gifts refer to No. 1 and 25 ante

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 89.

(No. 192—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpuram) in the second prakāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் வரவிழி ஸகாஸ்தி தசாநமஃ கும்பம் செல்வாநின்ற
1 ஹாவலவஸிஸுர்த்து கற்கடகநாயற்று அபரபசுத்த துநியெ-
யும் வெறாமவாழும்
- 2 பெற்ற ஸதயத்துநான் நிருவையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம் 2 ஹாஜிவாஸிவ-
மொதத்து 3 சூலாயநவஸித்து வவடிசுதாவாஜவெயயாஜி வவடி-
தொ-
- 3 உவயாநியானா ஸ்ரீஸிவ க்ரீஷ்டேவஹாராயிடைய புராணிதாந
ஸாஸித்தித் வுதத் யஜுதாஸாயணஸுருக்கு ஸிஸாஸாவநம
பண்ணிக்கு-
- 4 கெத்தடி நிருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய உபயமாக நான்வழி
எட்டுத் நிருப்பொநகர் அமுதசெய்தருளும்படிக்கு பொ-
- 5 விழுட்டாக கட்டை பண்ணி இறைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்க
நற் று டெசு இப்பணம் பநிநாயிரமும் நிருவிடையாட்ட வர்வழியில்
'எரி-
- 6 கால்வாயினிலே இட்டுக் கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
நான்வழி அமுதசெய்தருளும் நிருப்பொநகம் எட்டுக்கு மஹேசுவ-
ரின்ருன்கா-
- 7 லால் அமுதபடி அ டு - நெய்அமுது உ - பயற்றமுது உ - உப்பு
அமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-
டுப்பொதக்கட-
- 8 வசகவும் அமுதசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
ஸ்ரீஸாதம் இரண்டு தாமெ பெற்றுவாக்கடவாகவும் நின்ற
ஸ்ரீஸாதம்
- 9 உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திரிடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முள்ளுடைய ஸ்ரீஸாதபரம்பரை 1 சூலாதிதீவனா நடக்கக்கடவதாக-
- 10 வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸ்ரீஸாத உ-

1. Read ஹாவலவஸிஸுர்த்து.

2. Read ஹாஜிவாஸிவமொதத்து.

3. Read சூலாயநவஸித்து.

4. Read—ஸ்ரீஸாதாவாஜவெயயாஜிவாஸிவ.

5. Read க்ரீஷ்டேவஹாராயிடைய.

6. Read ஏரிகால்வாயினிலே.

7. Read ஸ்ரீஸாததிவனா.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 11 ஸ்ரீதாசு ஶீமணு வுணு வரததாநுவாநுநு [1 *] வர.
 ததாவமாரெண ஸ்ரீதது நினுநு ஹவ[சு ॥ க ॥ *] தாதவாநுந.
 யொட்கெந் தாதாசு பெரு.
 12 [யொ]நுவாநுநு 1 தாதாசு ஶீமணுவாநுநு வ[சு]நுநாதிதது
 வதது [1 2 ॥ *]

Translation

1-3. May there be prosperity ! This is the Śīlāsānam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Yagnā-Nārāyaṇa-Bhaṭṭar,² son of Raṅgā-Dīkshitar of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and the performer of different sacrifices (i.e., Sarvakratu-Vājapāya and Sarvatōmukha), and Purōhitar (court priest) of Śrī Virā-Kṛṣṇarāya Mahārāya, on ³Monday, combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Karkka) month in the Bhāva year, corresponding to the year 1436 of the illustrious Śāka era, to wit,

3-5. naṅ-ṇaṇam 10,000 is the sum which you paid (as a capital) into the Temple-treasury this day as a poliyūṭtu for the purpose of offering 8 tiruppōnakam each day to Tiruvēṅkaṇamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṇṇa) as your ubhaiyam (service).

This sum of 10,000 naṅ-ṇaṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of Temple-villages and the income derived therefrom shall be devoted to the supply of the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) towards the 8 tiruppōnakam to be offered daily at the following scale :—

■ marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-niṅṅān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 nāḷi of ghee,

1 nāḷi of green gram,

salt, pepper, vegetable and curds ;

and the said 8 tiruppōnakam offerings shall be made (therewith).

8-10. Out of the offered prasādam 2 prasādam forming the share of the donor, you will be entitled to receive. For the balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

This arrangement shall continue to be in force through the succession of your posterity till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaishnavas, this deed is written up by the temple-accountant Tiruṅṅa-ūr-ūḍaiyān. May this (charity) the Śrī-vaishnavas protect !

1. Read வரததாதிதது.

NOTE 2 :—On the occasion of Kṛṣṇarāya's fourth visit to Tirumalai-Temple on 6th July 1514 A.D., he too accompanied the king and made this gift of charity after four days.

NOTE 3 :—10th July 1514 A.D. is the corresponding date of the record,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

11-12. To protect and carry on a charity yields double the merit of the gift. By misappropriating other's gift one's own gift becomes fruitless.

Of the two acts of giving and protecting the gift, the latter is far more meritorious than the former. By gift one attains Svarga (celestial region) while by protecting one reaches everlasting heaven.

No. 90.

(No. 284—T. T.)

[On the west base of a verandah (east of Tirumalairāyar-maṇṭapam)
in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1. **புலவன்** வலிபுரி சகாப்த ஆயிரத்து நூற்று முப்பத்தாறாம்
மெல் செல்லாக்கர் புலவனவரோடு கற்கடகனாற்று பூர்வ-
பாஷித்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற ⁹அத்தமகனாகித் துறார்
நிருவகியில் ¹⁰வாணத்தாரொம் ¹¹புலவதமொதத்து அபவதம்ப-
லாகித்து படைவிட்டு ராஜ்யத்தில் அகம் கம்பலமுதத்தில்
¹²தத்துவாதி திம்முனய்யன் புதிர் ¹³நாணயதக்கு ¹⁴கொலவாலமம்
பண்ணிக்குறித்தபடி நிருவெங்கடமுடையான் னாவழி முன்று நிரும்-
பொனகம் ¹⁵தம்பிட பொலியுட்டாக அமுத-
2. செய்தருளப்படிக்கு தம்முடைய நாயகத்தனத்துச் சிர்மையில் பெருதிய-
புரமங்களில் கொண்டவாசிரிமையில் திவலைப்பூண்டி புரமம் மெற்-
பிக்கு¹⁶யில் யிந்த புரமம் நிருவெங்கடமுடையான் நிருவிடையாட்ட-
மாக கைக்கொண்டு யிந்த புரமத்தில் வினைந்த முதல் கொண்டு நான்-
வழி அமுதசெய்தருளும் நிரும்பொனகம் - க. - க்கு மலைகுதிய-
நின்றன்காலால் அமுதபடி - க. 4 - நெய்அமுத - ¹⁷ஊ ¹⁸ஈ - பயம்-
முத - ¹⁹ஊ ²⁰ஈ - உப்பமுத மிளகமுத கறிய-
3. முது தயிர்அமுது நான்வழி பூர்பண்டாத்தில் விட்டு அமுதசெய்தரு-
ளக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளி புலவாதத்தில் விட்டவன்
விரும்புகாடு னானொன்றுக்கு புலவாதம் ²¹முறாழியும் தாமெ பெற்று-
வாக்கடவாகவும் நின்ற புலவாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சக்தி
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ²²தம்முட லுணான
பாம்பரை ²³ஊ²⁴ரீதியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூ-
வைவிவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு நிருநின்றனைநருடை-
4. யான் எழுத்து இவை பூவைவிவரமுதென வ

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. Read ஹவ்வாவைப் பற்றித் து. | 7. Read சரிமூர்ப்பாவைத் து. |
| 2. Read ஹவ்வாக்கூடத் துரைகள். | 8. Read தம்முடைய. |
| 3. Read வானத்தாரோம். | 9. Read உழக்கு-ஆழக்கு. |
| 4. Read மெனக்கே.மேத்து. | 10. Read முன்னிறியும். |
| 5. Read தகவாடி. | 11. Read தம்முடைய. |
| 6. Read காரணயினுக்கு. | 12. Read அஷாதித்திவரை. |

Translation

1. Hail ! Prosperity ! On Wednesday,¹ being the day of the star Hasta, and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Karkaṣaka (Kaṣaka) month in the year Bhāva, current with the year 1436 of the Śaka era, the following śilāśāsanam was executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Nāraṇayyan, son of Tatvādi (Tatvavādi) Timmaṇayyan of Gautama-gōtra, Āpastamba-sātra and a resident of Agaram Kampasamudraṁ situated in Paḍaiviḍu-rājya, to wit,

1-3. whereas you have granted, for the purpose of providing an offering of 3 tiruppōnakam daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭaṣa) as your poliyaṣṭu, the village Tivalaipūṇḍi, one of your Śrōtriyam villages belonging to your Nāyakatana-śirmai and situated in Kcṇḍavāli-śirmai (district),

and stipulated for the offering of (the above-said 3 tiruppōnakam), with the produce raised thereof we are bound to supply from the Temple-store towards the 3 tiruppōnakam,

3 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl (Tirumalai-Temple-measure),

1 uḷakku and 1 ṣṭakku of ghee,

1 uḷakku and 1 ṣṭakku of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

3. You are entitled to receive the 3 nāli of prasādam as the quarter share of the donor out of the entire prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the early distribution hour.

This arrangement shall continue to be in force, as long as the moon and the sun last, through the succession of your descendants.

This is the writing of the temple-accountant Tirunirṣa-ṭir-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. Hence may this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 91.

(No. 27—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 ಶುಭಮಸ್ತು ಸ್ವಸ್ತಿಶ್ರೀ ವಿಜಯಾಭ್ಯುದಯ ಶಾಲಿವಾಹನ ಶಕವರುಷಂಗಳು ೧೪೩೬ ಮೇಲೆ
ನಡವ ಭಾವಸಂವತ್ಸರದ ಶ್ರಾವಣ ಶು ೫ ಬುಧವಾರದಲೂ ತಿರುಮಲೆಯ ಸ್ಥಾನದ-
ವರೂ ಗೌತಮಗೋತ್ರದ ಅಪಸ್ತಂಬಸೂತ್ರದ ಪಡವೇಡುರಾಜ್ಯದ ಅಗ್ರಹಾರ ಕಂಠ-
ಸಮುದ್ರದ ತತ್ಪವಾದಿ ತಿಂಮಣಂಗಳ ಮಕ್ಕಳೂ ನಾರಾಯಣದೇವರಿಗೆ ಶಿವಶಾಸನನ
ನೂಡಿ ಕೊಟ್ಟಿತ್ತಮವಂತೆಂದರೆ ತಿರುವೇಂಗಳನಾಥದೇವರಿಗೆ ನಿತ್ಯಪಡಿಯಾಗಿ ಮೂರು
ಹರಿನಾಣನೂ ತಂಮ ಪೊಲಿಯೂಟಾಗಿ ನಯಿವೇಡ್ಯ ನಡದು ಒಡೆ ಮರಿಯಾದೆ
ನಾಯಕತನದ ಶ್ರೋತ್ರಿಯಗ್ರಾಮದ ಕೊಂಡವಾಶಿಲಸಿಮಯ ಗಂಗಲಪೂಂಡಿಯ ಗ್ರಾಮ-
ವನೂ ಸಮರ್ಪಿಸಿ ಯಾ ಗ್ರಾಮವನೂ ತಿರುವೇಂಗಳನಾಥದೇವರ ತಿರುವಿಳಿಯಾಟವಾಗಿ
ನೂಡಿಕೊಂಡು ಯಾ ಗ್ರಾಮದ ಸುವರ್ಣದಾಯ ಕಂತ್ಯದಾಯದರೂ

NOTE 1 :—The English equivalent date is 26th July 1514 A.D.,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 కనక దిన ౧ కం నయివేద్యవ దరివారి ౭ కృం ముడిగు నయివరనకొళగ-
దలూ అక్కి ౭౭ ముప్పనాం ౧౦ జేసరునాం ౧౨ బుప్పయిణసుమలూగర-
నొసరుయిప్పనా దినం ప్రతిమచి శ్రీభండారదలూ కేటప్ప నయివేద్యవ
మాడివ ప్రసాద హంపాణగళ్లి ధర్మకర్తన ప్రసాద నాలరలి వోందక్కే
ప్రసాద మూరువల్లియనూకావే అనుయనకికొండు బకలువరు వికప్రసాద-
లుంటావనుమూర్తిదసందలికొకాడినలూహంకికొళలుకవరు యా ముయాదగే
అంజంబ్రాకస్త్తాయుయాగి సంతాన పరంపరేయూగి నడసిబరలుకవరు యీ
ప్రసాదాక్కి శ్రీమమిష్టవర అనుమతదించ గుడియలేనదొగి తిరువరలూర-
డేయాన ఒరకే[!]

Translation

Hail! Prosperity! On Wednesday,¹ being the 5th lunar day of the bright fortnight of Śrāvaṇa month in the cyclic year Bhāva, corresponding with the Śaka year 1436, we, the Sthānadavāra (Sthānattār or Trustees) of Tirumalai Temple executed the following śilāśasanam in favour of Nārāyaṇa-davar, son of Tatva-vādī Timmanagaḷ of Gautama-gōtra and Āpastamba-sūtra residing at Agaram Kampasamudram situated in Paḍaivīḍu-rājya, to wit,

since you have granted the village Gaṅgalapāṇḍi, one of your Śrōtriya villages situated in Koṇḍavāli-sīma for the purpose of three pāyasa-harivāṇa plates to be offered daily to Śrī Vākaṇṇa ■ your ubhaiyam we accept the village as the Temple-village of Śrī Vākaṇṇa and authorise the collection of the gold and grain taxes from this village and we are bound to supply the required articles for the daily offerings from the Temple-store (from this day onwards).

The above-said pāyasa-harivāṇa offerings shall be prepared and offered daily.

Deducting $\frac{1}{4}$ as the donor's share from the offered prasādam, the remaining $\frac{3}{4}$ of the prasādam shall be distributed during the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall be conducted throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant, Tiruvinṅa-ar-uḍaiyān has recorded this document and attested his signature.

No. 92.

(No. 280—G. T.)

[On the south wall (outer side) of front verandah (right of the entrance) of the Śālaināchchīyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1 సరసింహారాయమోదలూరు బడ.

2 యవర సంధిశిలాశాసనం[!]

NOTE 1 :—The date is the same ■ that of No. 90, viz., 26th July 1514 A.D.

Translation

This is an extract from the record in which the gift of Narasimharāya Mudaliyār to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) is mentioned.

No. 93.

(No. 621—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరువతి శ్రీవైష్ణవుల శ్రీశతగోపదాన నరసింహరాయ మోదలియూరి
కొమార రామానుజయ్య తంములు రామానుజతింమయూసు
తమ వృథయంగాను తిరువేంగళనాథనికిని గోవిందరాజులకును
రఘునాథనికిని శేనమోదలియూరు[కును] అతిరసపళ్లయున్ను[॥*]

Translation

This is an extract from the record in which the gift of atirasa-paḍi to be offered to Tiruvēṅgaḷanātha (Śrī Vēṅkaṭeśa), Śrī Govindarājāsvarāmi, Śrī-Rāma and Śānai-Mudaliyār (Vishvakṣa) by Rāmānuja Timmayyan, brother of Rāmānujayya who was the son of Śāṅhakōpadāsa Narasimharāya Mudaliyār, one of the Śrīviṣṇavas residing in Tirupati as his ubhayam, is mentioned.

No. 94.

(No. 222—T. T.)

[On the south base (right outer side) of the first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరువతి శ్రీవైష్ణవుల శ్రీశతగోపదాన నరసింహరాయ మోదలియూరు
.....ప్రతి.....మాడి శూడికొడుత్తనాచ్చియూర్లు పన్నిండాళ్వారుల
తిరునక్షత్రాలను ఒక్కాళ్ తిరువోలక చెరవున్న తన మంటి-
మ్యాల అపవడి ...కియంపడిన్ని అమ్మంగాదులకు తిరువోలక్క-
చెరవున్న ఒడయవర్తి తిరువద్యేశమున్న సాధించిన శిలా-
శాసనము.

Translation

This is an extract from the stone record in which is mentioned the provision of Bakkāḷa-tiruvōlakka cherupu (offerings) to Śēṇḍikkūḍutta-Nācchhiyār (Gōḍāḍēvi) and the twelve Ālvārs on the days of their birth-starsappa-paḍi.....tiruvōlakkacherupu (offerings) to be offered to Ammaṅgāru

1 and 2. Read శతగోపదాన.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

(divine consort) and offerings to be made to Uḡaiyavar on the days of his tiruvadhyaṇam festival, arranged by... (son of Śaṭakṣapadāsa-Narasinha-rāya Mudaliyār, one of the Śrī Viṣṇavas residing in Tirupatī).

No. 95.

(No. 581—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

కృష్ణరాయమహారాయల ిడిగం బాగురి మల్లరసు || కృష్ణరాయమహా-
రాయల రాయసం శ్రీపతి || యీ శాసనం పెద్దెయ్యశాస
నమున శ్రీపతి వ్రాసెను ||

Translation

This is an extract from the record of gift made by Bāgūri Mallarasu (Mallamarāju) ṇḍigam (ṇḍiyam) officer (attendant or messenger) under Krishnarāya Mahārāya.

This is an extract from the record of gift made by Śrīpati, Rāyasam officer (Secretary) under Krishnadāvarāya.

The above-said gifts of the two royal officers were engraved on stone by Śrīpati, (the famous state engraver) son of Peddayāsāri.

No. 96

(No. 79—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the verandah in front of Bokkasam room-
in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 ఎ [ஆங்கிர]வருஷம் வைப்பாசிராசம்.....மண்டபத்தைச்சூழ்ந்த தோட்-
டத்துக்கு—வெட்டின படி ஆள் னாளுக்கு ஆள் ஒன்றுக்கு மாவூழி
பணம் பன்னிரண்டும் பின்பு இந்த ஆளுக்கு கிவிதம் பற்றாம-
லிருக்க—
- 2 ஒன்றுக்குப் பணம் முன்றாக—கையில் ஆள் [ஒன்று]—ஒன்றாக பணம்
னாறும் ஆகப் பணம் பதினாறும் பின்பு
- 3 இந்த தோட்டத்துக்கு மெற்கும் வடக்கும் இட்ட தோட்டம் இரண்டுக்கு
ஆள் ஆளுக்கு ஆள் ஒன்றுக்கு மாவூம்—பணம் னாலாகப் பணம்
இருபத்துனாறும் இந்தத் தோட்ட-

NOTE 1:—According to our Dēvasthānam Epigraphical Report Page 208, the above-mentioned two royal officers are said to have accompanied the King Kṛṣṇarāya to Tirupatī during his sixth visit dated 16th October 1518 A.D. only within 5 weeks after he gilding of the Vīmānam in Tirumalai Temple is finished.

ங்களுக்கு அதிகம் இருக்கிற ஆளுக்கு மாவும் ஒன்றுக்குப் பணம்
 ஒலும் அதிக முன்னுள் (க்) கல்வெட்டின்படி—ஒன்றுக்குப் பணம்
 ஒர்ப்பந்து ஒலாக மாவமாவேந்தினாயும்
 பூர்பண்டாத்திலே இட்டு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீ-
 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—வைவர்கள் பணியால்
 கொயில்க்கணக்கு திருநின்று
 ருடையான் எழுத்து இவை பூரெவெவாருமென்பு உ

1-2.in the month of Vaikāsi of the year Āgira (Āgiraṣa),
.....to the garden surrounded by the maṇṭapam—12 paṇam per month for each
cultivator, for four workmen as prescribed in the stone record—then for the
insufficiency of the jivitaṃ (salary) to these men 3 paṇam for each head—
thus in total 60 paṇam at the rate of 4 paṇam per head—

4. as recorded on stone in former days, 44 paṇam in every month shall be paid from the Śrī-Bhaṇḍārām (Temple-treasury) at the rate of 4 paṇam per head employed for the additional work of these gardens—

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed is written up by the temple-accountant Tiruṇiṅṇa-ār-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

(No. 32—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

1 உ ரு-வெவ்வு வுவிழி சுகாவுடி ஸுசாநயிசு கடுமில் செல்லாநின்ற
 1 லாவவனவகிலுந் து லிஷைநாயற்று அபாபநுத்து அரூபரியுடி
 2 ரு-வாரும் பெற்ற பூசகந்தத்தந்தநாள் நிருமலையில் லூதத்-
 தாரொடி வெவ்வாஅராயுடார ந புதிவாடிவையாகார் சுணாவிந்
 கூரார் அப்பாவய்யங்கார் சரிஷ்டிராய நிருமலிமெல் நிருவாழி-
 பாப்பினான் திருநன்னவநத்துக்கு கடவார ந வாகாசி நிருவெங்க-
 டய்யனுக்கு சரிஷாராஸநிடி பணிக்குடுத்த-
 2 படி. நிருவெங்கடமுடையார் நிருக்கொடித்திருநாள் எட்டுக்குத் தம்முடைய
 உபயமாக நிருவாழிபாப்பினன் நிருநத்தவநத்தில் நிருபுமண்டபத்-

1. Read ஸ்வஸிவ தீர்த்து. 3. Read திருநெல்வனத்துக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

இல் மஹேசுவரீயநீற்றபெருமான் எழாந்திருநூன்தொடும் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும்படிக்குத் தம்முட பொண்ணட்டாகக் கட்டின
அதிரவரீப்படி எட்டுக்குத் தாம் இற்றைநூன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் 4 உபாதி இப்பணம் இருநூற்று நூற்பதம் திரு-
விடையாட்டம் ஸ்ரீகாலவராயனில் இட்டு இதில் விநாந்த முதல்

3 கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்கு விடும் அதிரவரீப்படி எட்டுக்கு மஹேசுவரீய
நீற்றுகாலால் அமுதுபடி அ 4 நெய்அமுது யசு உ சக்கரை-
அமுது பலம் அா மினகுஅமுது உ திருப்பூமண்டபத்தில் பூவாழிக்க
சந்தனம் பலம் அ அடைக்காய்அமுது சா இஹைஅமுது அா ஆக
இந்த 'வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதுக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின அதிரவரீப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு
படி ஒன்றுக்கு அதிரவரீய யசு க்கு இயல் வெவிக்கும் ஸ்ரீவெண்ணை-
வர்களுக்கு படி ■ க்கு அதிரவரீம் இரண்டாகப் பெறக்கடவர்களாக-
வும் சிற்ற அதிரவரீய பதினொன்றுமாக எ-

4 ட்டு படிக்கும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் தமக்குப் பின்பு இந்தத் திரு-
வாழிபாப்பினான் மடம் கைக்கொண்ட ஏகாதி ஸ்ரீவெண்ணைவரோ பெறக்-
கடவராகவும் விக்கிசின்ற அதிரவரீய உள்ளது [பூவாழி]த்தில் படி
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 'அனாதித்யவரோ
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்ணைவர்கள் பணியால் கொயில்
(க)கணக்குத் திருவின்றையருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெண்ணை
ரகெஷ உ

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday,³ the day of Pushya (star), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Bhāva (Bhava), corresponding to the illustrious Śaka year 1436, this is the śiṣāsānam issued by the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai in favour of Ekkāṭi Tiruvēṅkaṭṭayyan, the manager of Tiruvāḷiparappinān-nandavanam (flower-garden) at Tirumalai and the disciple of Appāvayyaṅṭār who was the ■■■ of Prativādi-bhayaṅkarar Appā, entitled Vēdāntāchārya, to wit,

2-3. for the purpose of supplying articles for 8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikuniyaningā-Perumāḷ (ProceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭṭēśa) as your poliyaṅṭu-ubhaiyam, while seated in Tiruppa-manṭapam (constructed by you) in Tiruvāḷiparappinān flower-garden on every 7th festival day during the 8 tirukkoḷi-tirunāḷ (Brahmotsavams) in ■ year celebrated for Śrī Vēṅkaṭṭēśa, the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), is 240 naṅ-ṇaṅam.

This ■■■ of 240 ṇaṅam shall be invested for the improvement of the tanks and channels of the Devadāna-villages and we are authorised to collect

1. Read தம்முடைய.

3. Read வகைகள்.

2. Read ஸ்ரீகாலவராயனில்.

4. Read அனாதித்யவரை.

NOTE 3 :—The date is 17th August 1514 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM. INSCRIPTIONS :—VOL. III

the income derived thereby for supplying the following articles from the Sri-Bhaṇḍāram (Temple-store) year after year for 8 atirasa-paḍi,

- 8 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninān-kāl
(Tirumalai Temple-measure),
- 16 nāji of ghee,
- 800 palam of jaggery and
- 1 nāji of pepper ;
- well as 8 palam of chandanam,
- 400 areca-nuts and
- 800 betel-leaves for the distribution in Tiruppā-maṇṭapam.

3-4. We shall deliver 2 atirasam per paḍi to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyāl from the 13 atirasam due to the donor as his share out of the atirasa-paḍi offered, the remaining 11 atirasam per paḍi you will be entitled to receive. After your life, the Ēkāki Śrīvaiṣṇavar who acquires the possession of this Tiruvāḷiparappinān flower-garden and the Maṭham shall be entitled to receive the above-said ■ atirasam per paḍi. The remaining atirasam we are entitled to receive at the time of early distribution of paḍi offerings.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the moon and the sun shine.

This is written by the temple-accountant Tiruṇiṅga ūr-uḍaiyān, as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. III.

(No. 247—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவரூ வலிபுரீ ஸகாஷ்ட தசாபயிசு மெல் செல்லாநின்ற லாவல வலிபுரத்து விலிஹ[நா]யற்று அபாபகித்து அா(டு)புரீயும் ம[ா]ர[ா]வாரமும் பெற்ற புஷ்ப[ா]கித்து[ள்] திருமலையில் ¹வா[த]த்-தாரோம் திருமலைமெல் தெய்வநாயகன்திருநந்தவாதத்துக்கு கடவராக பள்ளிகொண்டபெருமான் எம்பெருமானார்ஜியர் பரிஷிர் திருவெங்கட-லாலர் ²அனுவாண[ா]ம் உடைபவர்கொயில் அண்ணனுக்கு பரிவா-ஸாவா[த] பண்ணிருத்தபடி ³தம்முட உபயமாக திருவெங்கடமுடை-யா[த] திருக்கொடித்திருநாள் எட்டுக்கு மலேகிரியரின்றபெருமான்
- 2 எழாந்திருநாள்தொறும் தெய்வநாயகன் ⁴திருநவ்வாதத்தில் திருப்பூமண்ட-பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிராபப்படி - ⁵அ 6 தைத்திருநாள்

1. Read ஸௌனத்தாரோம்.

2. Read சுத[ா]வா[த]ய[ா]தம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read திருநவ்வாதத்தில்.

5. Raed எட்டம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

திருக்கொடி அழ்வானுக்கு அதிகாரப்படி - க ௨ பருப்புரியல் - ■ ௨
திருத்தெர் ௩ ௫ தெய்வநாயகன்மடத்துவாசலில் அதிகாரப்படி ௩ ௨
ஸ்ரீரயணிநாள் அதிகாரப்படி - க ௨ உடையவர் 'திருவடிகேதம்
துவக்கடி ஆரூரூருணர் சாத்துமுறைநாள் ௩ ௫ அதிகாரப்படி ௩ ௨
பெரியவருளாஸுரணஜியர் ஆட்டை திருநக்சீதம் தைமாலத்தில்
³அவதினாள் அதிகாரப்படி - க ௨ பள்ளிகொண்டபெருமான் எம்-
பெருமானார்ஜியர் ஆட்டை திருநக்சீதம் ஆநாமலத்தில் ரொஹிணி-
னாள் அதிகாரப்படி - க ௨

3 ³தம்முட ஆட்டை திருநக்சீதம் வைகாசிமாலத்து திருவொணத்தநாள்
அதிகாரப்படி - க ௨ திருவடிகேதம் முற்பத்து ஆரூரூருணர் திரு-
மொழி வாடாமருகிடை தெய்வநாயகன் சிறப்புநீ வெள்ளைதிரு-
வொலக்கம் - க ௨ னாயகதனிகை - ௨ ௨ பருப்புரியல் - ச ௨ திருப்-
ப(ண்)ணதீரத்துக்கு பயற்றமுது - க ௫ ௨ ⁴சக்கராஜா - ⁵உய ல ௨
வ்ருஷாதிக்க சந்தநம் - ௫ ல ௨ அடைக்காயமுது - ௩௩ இலையா
- ௬௩ ௨ பட்டர்பிரான்ஜியர் ஸிஷ்யரான அழகியமணவாளஜியர் மால-
திருநக்சீதம் ⁶அவதினாள் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளார்
வருஷம் ஒன்றுக்கு நக்சீதம் - ௩௩ ௫ திருக்கணுமடை - ௩௩ ௨

4 கத்தாடை ஸ்ரீநிவாஸாயதீர^௩ தொட்டயங்கார் அப்பை ஸிஷ்யரான
கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடையார் ஸ்ரீநிவாஸஸ்திரயநு எ[ற்*]-
றப்பர் மொவிநடாஸாடி உபயமாக மார்கழிமாலாடி திருப்பள்ளிஎழிச்சி-
நாள் முப்பதுக்கு பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளார் திருப்-
பொநகம் - ௩௩ ம் ¹திருவடிகேதம் சாத்துமுறை ²அவதினாள்
உடையவாற்றாற்றத்தாதி சிறப்புநாள் மலைநியகின்றபெருமான் அமுது-
செய்தருளும் அதிகாரப்படி - க ௨ ஆக வருஷம் - க ௫ அமுது-
செய்தருளும் அதிகாரப்படி - ௨௩ ௨ வ்ருஷாதிக்க சந்தநம் பலம்
- ௨௩ ௨ அடைக்காயா ௩௩ இலையா உத ௨ திருவொலக்கதிருக்கணு-
மடை - ௨௩ ௨ திருநக்சீதம்.

5 திருக்கணுமடை ௩௩ ஆக திருக்கணுமடை - சயக ௨ திருவொலக்க-
அப்படி - ௨ ௨ வெள்ளைதிருவொலக்கதிருப்பொநகம் - ௨௩௪ ௨
னாயகதனிகைதிருப்பொநகடி - ௨௩௪ ௨ பருப்புரியல் திருப்பொநகம்
- ௩ ௨ திருப்பள்ளிஎழிச்சிதிருப்பொநகம் [௩௩ ௨] ஆக திருப்பொநகம்
- அயி ௨ ¹மாறெழும் இற்றைநாள் தாம் பொண்ணட்டாக கட்டளை
பண்ணி ஸ்ரீஸுண்டரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் ௫ உத இப்பணம்

1. Read திருவடிகேதம்.
2. Read ஸபரிநீதாள்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read சந்தராஅமுது.
5. Read இருந்து பலமும்.

6. Read ஸபரிநீதாள்.
7. Read திருவடிகேதம்.
8. Read ஹஸ்தநக்சீதம்.
9. Read மாறெழும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டில் ¹எரிகால்வாயளிலீட்டு கெல்லு-
வித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமண்டாரத்திலே இஃ
²பிவசங்கன்தோறும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விரும் மலைநியநின்-
ரும்காலால் அமுதுபடி - எ ப ய க 4 ல ப ய து [க 4]

6 மிளகுஆக 4 நெய்ஆக - ஈயடு ³வ ஸு ல சக்கராஆக சந்திரா
⁴ல ல உப்புஆக கறிஆக தயிர்ஆக சந்தனம் - உயடு ல ல அடைக்-
காய்ஆக தநா - இலைஆக - உதுகா ல விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவாடித்தில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் இயல்-
செலிக்கும் ஸ்ரீவெணீவர்களுக்கு படி க ரு அதிரவாடி ச - ⁵ஆக
படி - யக - க்கு அதிரவாடி - எயக) திருவொலக்கத்தில் பூவாடி
உ ல மண்டை உ ல அப்பம் அ ல நீக்கி நின்ற பூவாடி அக்காளி
அப்பம் அதிரவாடி உள்ளது தெய்வநாயகன் மடத்துக்குக்கடவராக
எகாடி ஸ்ரீவெணீவர் பெறக்கடவராகவும்(ல) அழகியமணவாளஜிபர்
⁶அஸ்ஸிதகூத்திருக்கணுமடை - யக ரு விட்டவர் னாலென்தூர்
ஸ்ரீவெணீவர்கள் பெறக்கடவராகவும்

7 மொவிநாடாடி உபயி திருப்பள்ளிஎழிச்சி திருப்பொருதம் - கய க்கு
விட்டவாடி விழுக்காடு பூவாடி எழையம் உடையவர் எம்பெரு-
மானார் வணியில் திருப்பாவை திருப்பள்ளிஎழிச்சி அதுசந்திக்கும்
ஸ்ரீவெணீவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் ⁷திருவாடித்தி னாற்-
றணாதி கிறப்பில் அதிரவாடிபடி ■ க்கு விட்டவன் அதிரவாடி
யக க்கு னாற்றணாதி அதுவாணிக்கும் ஸ்ரீவெணீவர்களுக்கு அதிரசம்
- ச ல திருவெங்கடத்துகின்றனமடத்து எகாடி ஸ்ரீவெணீவர்க்கு அதி-
ரசம் க ல கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றணருடையார்களுக்கு அதிரசம்
உ ல நீக்கி நின்ற அதிரவாடி - ச ல மொவிநாடாடி பெற்றுவாக்க-
கடவராகவும் நீக்கி நின்ற பூவாடி அக்காளி அப்பம் அதிரவாடி
உள்ளது பூவாடித்தில் சந்திராஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்

8 இப்படிக்கு ⁸சுனாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீ-
வர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெணீவாடுகென உ

Translation

1. May it be prosperous! Hail! On Thursday,⁹ the day of Pushya (star), being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Bhāva (Bhava), corresponding to the Śaka year 1436, this is the

1. Read எரிகால்வாய்களில் இட்டு.

2. Read பிவலங்கன்தோறும்.

3. Read நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கும்.

4. Read பலமும்.

5. Read ஆக.

6. Read சுபவிதி.

7. Read திருவாய்நாயகம்.

8. Read அனாதித்தவரை.

NOTE 9 :—The date is 17th August 1514 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

śilāsāsanam issued by the Sthānatīār (Managers) of Tirumalai in favour of Tiruvēṅkaṭadāsar alias Anusandhānam Uḍaiyavar-Kōyil Aṇṇan, the disciple of Paḷḷikonḍaperumāl Emperumānār Jiyar and the manager of the Teyvanāyakan flower garden at Tirumalai, to wit.,

1-5. 2,000 naṅ-panam is the capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) this day for the following offerings to be made to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) as your ubhaiyam ;

8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) in tiruppā-manḍapam situated in Teyvanāyakan flower garden on every 7th festival day during 8 tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavams) celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa in each year ;

1 atirasa-paḍi and 1 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān (flag Garuḍa) during the festival conducted in the month of Tai ; 3 atirasa-paḍi to be offered in front of the Teyvanāyakan maṭham during the 3 car festivals ; 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī ; 3 atirasa-paḍi on the 3 days comprising the tuvakkam (commencing) day, the 6th day and the śattu-muḍai day of Adhyayanōtsavam conducted for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) ; 1 atirasa-paḍi on the day of the star Asvinī, occurring in the month of Tai, being the annual birth-star of Periya-Vakuḷābharāṇa Jiyar ; 1 atirasa-paḍi on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Paḷḷikonḍaperumāl Emperumānār Jiyar ; 1 atirasa-paḍi on the day of your birth-star Tiruvōṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Vaikāśi ;

1 vellai-tiruvōlakkam, 2 nāyaka-taḷikai, 4 paruppuviyal and 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for preparing tiruppanyāram ; 5 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betel-leaves to be offered on the 6th festival day of the earlier 10 days of Adhyayanōtsavam as Vāḍāmurudiḍai-Teyvanāyakan Tirumōji-śiṅappu ; 13 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēṅkaṭēśa) on the 13 days of the star Asvinī, occurring in a year, being the monthly birth-star of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, the disciple of Paṭṭar-pirān Jiyar ; 30 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāl on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) in the month of Mārgaḷi ; 1 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl, (processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) on the day of the śattumuḍai, combined with the star Hasta, being the day of Uḍaiyavar-Nūṇṇandādi-śiṅappu ;

thus in total 20 atirasa-paḍi to be offered in a year ; for distribution 20 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves ; 28 tiruvōlakka-tirukkaṇāmaḍai and 13 tirukkaṇāmaḍai for monthly birth-star, thus altogether 41 tirukkaṇāmaḍai, 2 tiruvōlakka-appa-paḍi, 26 vellaitiruvōlakka-tiruppōnakam, 24 nāyaka-taḷikai-tiruppōnakam, 5 paruppuviyal-tiruppōnakam and 30 Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam, in all 85 tiruppōnakam and mātraī to be offered on the stipulated days as described above.

5-6. Whereas this 2,000 naṅ-panam has been invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in the Dēvadāna villages ; with the produce collected from the lands, we shall supply the following

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

articles from the Śrī-Bhaṇḍāraṁ (Temple-store) on the stipulated days for the offerings mentioned above :—

7 vaṭṭi and 11 marakkāl of rice measured with the Malaikiniya-
ningūn-kāl (Tirumalai Temple-measure),
6 marakkāl of green gram,
1 marakkāl of pepper,
115 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee,
4,800 palam of jaggery,
salt, vegetables and curds ; for distribution
25 palam of chandanam,
1,300 areca-nuts and
2,600 betel-leaves.

6-8. 76 atirasam for 19 atirasa-paḷi at the rate of 4 atirasam per paḷi, ■ tiruvōlakka-prasādam, 2 akkāḷi-maṇḍai and 8 appam from the donor's share out of the offered prasādam shall be distributed among the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal; deducting this the remaining prasādam, akkāḷi, appam and atirasam shall be delivered to the Ēkāki-Śrīvaishṇavas managing the Teyva-nāyakan-maṭham.

Out of the 13 tirukkanāmaḍai (offered) on the 13 days of the Āsvini-star, being the birth-star of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, the whole portion of the donor's share shall be delivered to Śrīvaishṇavas. We shall also deliver the 7½ prasādam forming the share of the donor from the 30 tiruppōnakam offered during the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Gōvindadāsan, to the Śrīvaishṇavas chanting the Tiruppāvai and Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (songs of Āḷvars) in the shrine of Uḍaiyavar Emperumānār (Śrī Rāmānuja).

From the 13 atirasam due to the donor as his share per atirasa-paḷi offered as Nūḡṇḍādi-Śiḡappu during Adhyayanōtsavam, the Śrīvaishṇavas chanting the Nūḡṇḍādi shall be entitled to receive 4 atirasam, the Ēkāki Śrīvaishṇavas managing the Tiruvōḷakattuningān maṭham 1 atirasam, and the Tiruninga-ūr-uḍaiyār (the temple-accountants) 2 atirasam. After deducting these (7 atirasam) the remaining 6 atirasam shall be delivered to Gōvindadāsar. The balance of the prasādam akkāḷi, appam and atirasam we are empowered to receive at the time of early distribution.

8. This charity shall continue to be extant as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is written up by the temple-accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrī-vaishṇavas.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 99.

(No. 87- T. T)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- [illegible]

Translation

1-2. May it be prosperous! On Friday,¹¹ combined with the star Mrigaśirsha, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Bhāva, current with the year 1436 of the Śaka era, the

- | | |
|---|--|
| 1. Read பக்காஷ்டி. | 6. Read ஸ்ரீராமத்தாரோரம். |
| 2. The year is left out in the original. It must be ஹவ. | 7. Read பரிபூராபாஸனம். |
| 3. Read துயோஷபிரியம். | 8. Read தம்முடைய. |
| 4. Read பரமகவாரமும. | 9. This letter stands for ஐஸ்வராதீபம். |
| 5. Read ஐம் பரிஷேஷத்தாரன். | 10. Read நாதியும். |

NOTE 11 :—The equivalent English date is 29th December 1514 A.D.

Sthānattār of Tirumalai executed the following śīlāsāsanam in behalf of Śrīraṅgarāja,¹ son of Rañjakam Tirumalanāthar, to wit,

3-7. whereas you have, with the desire that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be propitiated with 1 tiruppōnakam daily, granted Eḷalappṇḍi village near the Velumapuram and situated in Māḍanallūr-śīrmai, as your poliyūṭṭu, we shall collect the income derived by means of harvest from this village and the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store) for the preparation of 1 tiruppōnakam daily to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniya-ningān-kāl, (Tirumalai Temple-measure), 1 āḷāḱku of ghee, 1 āḷāḱku of green gram, salt, vegetables, curds and pepper, and He will be offered the said tiruppōnakam.

8-10. Out of the 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor out of the offered prasādam, we are authorised to receive the first-half of the prasādam for the 12 nirvāham and the other half for the 3½ vagai exclusive of Nambimār. The remaining prasādam shall also be taken by us at the time of distribution of the forenoon offerings.

10-11. Thus (this practice) shall continue to be observed through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this record is composed by the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for this charity.

No. 100.

(No. 87 A—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 రంజకం తిరుమలనాథుని కొడుకు శ్రీరంగరాజులు శ్రీవేంకటనాథ-
దేవరీకి సమువేద్యమునకు సమర్పించిన ఎరలవూండి గ్రామం ౧
అరసింపుకు మెండి పల్లె ౧ తూకం గౌరవి [|| *]

Translation

Śrī Raṅgarājulu, the son of Rañjakam Tirumalanādhā, granted Yarlappṇḍi village for the purpose of daily offering to Śrī Vēṅkaṭesa and presented a silver plate weighing 545 (units) for carrying on the above-said offerings.

NOTE 1 :—Rañjakam Śrī Raṅgarāja was the master of a troop of dancers who were engaged to provide amusement to king Kṛishṇarāja, who in due consideration of his talents conferred upon him the title of Vidvat-Sabhārāja Rañjakam. He had two daughters, Kuppāyī and Muddu Kuppāyī who were amply remunerated for their services in the temple. He was a musician and a dancer.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 101

(No. 95—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.)

Text

- 1 [வல்லிமீ] ஸகாஸ்தி தசாந நிக நமெஸ் செல்லாநின்ற ஹாவஸைவகி.
வரத்து.....
- 2 பொநகம்¹ உல அடைக்காயமுது [த] இல் அமுது [உ து]..... ..
- 3 செனாமுதலியார் ஆட்டை திருநகர்த்துத்துக்கு.....
- 4 படி ந மம்மாழ்வார் திருவெழித்தனக்குப் படி ந குணசெகராழ்வார்
திருவெழித்தப்படி ந.....
- 5 எ² உ க்கு கூஷ(ராய)னுக்கு அநிசப்படி உ எழுந்திருவர்.....
- 6 திருவெழித்தனக்கு சாத்துமுறை ந க்கு படி ந..... ..
- 7 நய க்கு திருப்பொநகம் நய ஆக இந்த வகை அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு.....
- 8 தயிர் அமுது கறியமுது உப்பமுது [மி]ளகமுது அடைக்காயமுது.....
- 9செய்ய ஆ³ ந உ நகு பபற்றமுது⁴ ஹ⁵மிளகுஆ⁶.....

Translation

1. Hail! Prosperity! In the year Bhāva (Bhava), current with the year 1436 of the Śaka era,.....
2. 20 tiruppōnakam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves.....
3. on the day of the annual birth-star of Senai Mudaliyār.....
4. 3 atirasa-paḍi to be offered during the Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār, 3 atirasa-paḍi to be offered during Adhyayanōtsavam conducted for Kulaśekharālvār.....
5. on the two days 2 atirasa-paḍi to be offered to Kṛṣṇarāyaṇ (Śrī Kṛṣṇa), on the 7th festival day of.....
6. 3 atirasa-paḍi on the 3 days of Sāttumurai of Adhyayanōtsavam...
- 7-9. 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa). In this manner all the articles.....curds, vegetables, salt and pepper areca-nuts 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 2 nāḷi and 1 uḷakku of green gram pepper.....

1. Read திருப்போநகம்.
2. Read திருவெழித்தனக்கு.
3. Read நான்.
4. Read முன்னாழி முவ்வுழக்கு.

5. Read இருநாழி முவ்வுழக்கு.
6. The rest of the inscription is much damaged.

No. 102.

(No. 203—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the right side of the entrance of
Nammālvār's shrine at Kapilātirtham, North of Tirupati.]

Text

- 1 ஸுலோகம் ஸ்ரீமதாஸ்தி ஸ்ரீமதாஸ்தி—¹லாநின்ற ஸாவலோகம்.
ஸுலோகம் ஸ்ரீமதாஸ்தி ஸ்ரீமதாஸ்தி ஸ்ரீமதாஸ்தி ஸ்ரீமதாஸ்தி ஸ்ரீமதாஸ்தி
வாரமும் பெற்ற
- 2 சித்திரைசுந்தரதுநான் ஸ்ரீமதாஸ்தி—நிருப்பதியில் கம்மாழ்வார் செவிய-
லுக்கு கந்தராக திராவிடப் பாவஸ்து அனை பிஷ்ராக
- 3 சாத்தர எகாந்ரீவைவிவர் பட்டப்பிரான்—ஸுலோகம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி மாகிராதம் கம்மாழ்வார் நிருவெழும் பகிராரந்நிருநான் கணி-
- 4 துண்சிறுத்தாம்பு சிறப்பு நிருவொலக்கம்—நிருநாமத்தாலெ கட்டும்படிக்கு
இறநைநான் கம்மாழ்வார் ஸ்ரீமதாஸ்தி—நிருநாமத்தாலெ கட்டும்படிக்கு
நாமத்தார்
- 5 முன்பாக ஒடுக்கி நம் ஸ்ரீமதாஸ்தி இப்பணம்—இமண்டியத்தில் கம்மாழ்-
வார் பட்டடையில் எரியலிட்டுக் கெல்லுவித்து இதுவ் விநாந்த
- 6 முதல் கொண்டு கம்மாழ்வார் ஸ்ரீமதாஸ்தி—நிருவொலக்கத்துக்கு நிருப்-
பொளகம் மெலி மடசெஷி நிருப்பொளகம் உலி நிருக்கண்-
மடைக்
- 7 கும் [ஆக] சாளுக்கிராயணன்காலால்—கெய் ஆக ஸ்ரீமதாஸ்தி பயற்றமுது
உலி சக்கலாஸ்தி கயி ல மிளகு ஆக ஸ்ரீமதாஸ்தி உப்பு ஆக கயி ஆக
தயிர் ஆக நிருப்பணிபாஸ்தி.
- 8 க்கு பயற்றமுது ஸ்ரீமதாஸ்தி [ய ல] தெங்காய்—ந்துக்கு
புலாடிக் சந்தலி உ ல் அடைக்காய் ஆக நுமி இலை ஆக ஸ்ரீமதாஸ்தி
இந்த வகைப்படி எல்லாம் கம்மாழ்வார் ஸ்ரீ-
- 9 ஸ்ரீமதாஸ்தி ஸ்ரீமதாஸ்தி—நிருவொலக்கவதாகும்—¹லின் புலாடிக்
விட்டவன் விழுக்காடு பாதிக்கு புலாடிக் க மடசெஷித்
புலாடிக் கவெ ஆக புலாடிக் எவ...
- 10 அக்காளி புலாடிக் ஸ்ரீமதாஸ்தி க்கும் பெறும் வகை ¹தா—¹நு புலாடிக்
கலி அக்காளி புலாடிக் கம்மாழ்வார் கொயினுக்கு கந்தரான
ஜிபற்கு புலாடிக் கலி அக்கா-
- 11 விபுலாடிக் கலி புலாடிக் அனுலகித்தி ¹ஸ்ரீவை—¹லி...அக்-
காளி புலாடிக் கலி ஆக இன் வகையளிலெ விட்டவன் விழுக்காடு
பெறக்கடவ-

1. Read செல்லாநின்ற.

2. This may be read as ஸ்ரீமதாஸ்தி
அப்பண்ணப்படிக்கு.

3. Read ஸ்ரீமதாஸ்தி.

4. Read அமுதுசெய்தருவின.

5. Read ஸ்ரீமதாஸ்தி.

6. Read ஸ்ரீவைவிவர்களுக்கு.

7. Read புலாடிக்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 ராகவும் நீக்கி நின்ற பூசுராஜி அக்காணி—திருவெழித்தில் அடைப்-
பிலே பெருக்கடவர்காராகவும் இப்படிக்கு அநுபித்திவரை நடக்க-
13 க்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு பூர்வைவிவர்கள்—¹யில் கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இடுவெ பூடுவெவ்வரெகெஷ வ

Translation

1-3. Prosperity! Hail! On the day³ of the star Chittirai, combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Vṛishabha month in the cyclic year Bhāva (Bhava), corresponding to the Śaka year 1436, Yatirāja Jiyar, the manager of the Nammālvār's Temple in Tirupati, executed the following śīlāsāsanam in favour of Paṭṭarpirān-Ayyan, one of the Śāttāda Ēkāki-Śrivaishnavas and a disciple of Paravastu Appā, viz.,

3-5. 150 naṅ-panam is the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (treasury of Nammālvār) in the presence of the Sthānattār (Trustees of the Tirumalai-temple) for the preparation of 1 tiruvōlakkam to be offered in the name of.....as Kaṇṇinun-ṣiṅuttāmbu-ṣiṅappu on the 11th festival day of Adhyayanotsavam celebrated for Nammālvār year after year in the month of Māsi.

6-9. Since this sum of 150 naṅ-panam has been invested for the improvement of the tank in the Nammālvār-paṭṭadai (lands) situated in Ṭamaṇḍiyam village, in lieu of the yeild derived from the said lands the following articles shall be supplied from the Nammālvār's Śrī-Bhaṇḍāram (temple-store).

For the preparation of 1 tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 2 maṭhasēsha-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmadai

...marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple-measure),

3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,

1 nāḷi and 3 ulakku of green gram,

60 palam of sugar,

1 āḷakku of pepper,

salt, vegetables and curds ;

towards the 1 tiruppaṇyāram

2 nāḷi of green gram,

10 palam of sugar and cocoanuts ;

2 palam of chandanam,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution.

9-12. Out of the offered prasādam, half share forming 6-prasādam is due to the donor and 1½ of the maṭhasēsha-prasādam, totalling 7½ prasādam, and 2 nāḷi of akkāḷi-prasādam shall be distributed as mentioned below.

1. Read கோயில்கணக்கு.

NOTE 2:—The equivalent English date is 4th May 1514 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 3 prasādam and 1 ulakku of akkāḷi-prasādam to be delivered to the Sthānatār (Trustees of Tirumalai),
 1 prasādam and 1 ulakku of akkāḷi-prasādam to the Jiyar, managing the Nammālvār's temple, and
 1 prasādam and 1 nāḷi of akkāḷi-prasādam to the Śrivaishṇavas chanting the Prabandham ;

after deducting this prasādam the remaining prasādam and akkāḷi, the Sthānatār are authorised to receive at the time of early distribution during Adhyayanātsavam.

12-13. This practice shall continue to be effective till the lasting of the moon and the sun.

This is written with the permission of the Śrivaishṇavas by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅār-uḍaiyān. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for its perpetuation.

No. 103.

(No. 108—G. T.)

[On the south doorjamb wall (inner side) of the first gōpūram of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவம் ஸ்ரீமதி
- 2 ஸ்ரீமகாபெருமான் தசாநாம ஸ்ரீமெல் செல்லாநின்ற
- 3 புவலாவசீவரத்து கற்கடகராயற்று அபாபகஷ-
- 4 த்து ஊரெழியும் அதித்தலவாரமும் பெற்ற மிருகசரிஷத்து-
- 5 னான் திருமலையில் ஸ்ரீமனத்தாரோம் குன்றவழி-சனக்கோட்ட-
- 6 த்து னின்றைனாட்டில் அரிகண்டபூத்து காராளர்வம்ஷத்து
- 7 அவிருகைப்பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதிர் வடமனை-
- 8 யண்ணகளுக்கு ஸ்ரீமலாசனம் பண்ணிக்குடு-
- 9 த்தபடி தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொ-
- 10 விர்த்தப்பெருமான் னவ்வழி ஒரு திருப்பொனகம்
- 11 அமுதுசெய்தருளும்படிக்குப் பொலிஷ்ட்டாக கட்டின
- 12 [பண்ணி] தாம் ஸ்ரீமண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின கற்
- 13 ஸ்ரீமதேவம் இப்பணம் ஆயிரத்து இருநூற்றுத் திருவிடை-
- 14 ஆட்டம் முடியூரில் கால்வாய் கெல்லுவித்து
- 15 இந்தக் கால்வாய்க்கு நிலமும் திருத்தி அதில்
- 16 விளைந்த முதல் கொண்டு னவ்வழி ஸ்ரீமொனத்தப்பெருமான்
- 17 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு

1. Read ஸ்ரீமதேவத்துநான்.

2. Read ஸ்ரீமனத்தாரோம்.

3. Read குன்றவழி-சனக்கோட்டத்து.

4. Read—வம்சத்து.

5. Read ஸ்ரீமலாசனம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 18 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக-
 19 காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும்
 20 உப்புஅமுது மிளகுஅமுது தயிரமுது ஆக இஃக
 21 வகைப்படி. பெல்லாம் மீனாண்டாத்திலே விட்டுப்பொ-
 22 தக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவா.
 23 தத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூவா தம்
 24 னாழியந் தம்முடைய சந்தானபா(தெய்வங்கள்)
 25 [ம்பரை] சந்திராதித்தவரை
 26 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவா தம் உள்ளது பூவ-தத்தில்
 27 [சந்தி அடைப்பிலே] பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி-
 28 க்கு மீனாண்டாத்தினால் கொயில்கணக்கு-
 29 த் திருவின்றஊருடையான் எழுத்து இவை மீனாண்டாத்தினால்.
 30 ராகெஷ் உ

Translation

1-8. May it be prosperous! This is the śīlāsāsanam executed by the Sthānatīār (Trustees) of Tirumalai on Sunday,¹ combined with the star Mrigaśirsha, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Kāṭaka) month in the year Yuva, current with the Śaka year 1437, in favour of Vaḍamalai-Anṇagaḷ, son of Āviru-kaḷappāḷar Tiruvēṇkaṭamuḍaiyār of Kārāḷar family, residing at Arigaṇḍapuram² situated in the Niṇṇaiyār-nāḍu in the district of Kuṇṇavardhana-kōṭṭam, viz.,

9-22. naṇ-panam 1,200 is the sum of capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury) as your ubhaiyam for the purpose of offering 1 tiruppōnakam each day to Śrī Gōvinda-Perumāḷ, through its investment for the excavation of the irrigation channel in Muḍiyūr, a Dēvadāna village, and levelling the land belonging to this channel; and we are authorised to collect the income derived therefrom and to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-store) for 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan :—

- 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure),
- 1 āḷakku of ghee,
- 1 āḷakku of green gram,
- salt, pepper and vegetables.

22-27. Out of the offered prasādam 1 nāḷi of prasādam forming the share of the donor shall be received by you and your descendants till the lasting of the moon and the sun. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the time of forenoon-sandhi.

27-30. This is written up by the temple-accountant, Tiruṇṅga-ṇār-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1 :—This day corresponds to 8th July 1515 A.D.

NOTE 2 :—Known as modern Nāgalāpuram in Chingleput District.

No. 104.

(No. 84—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Vagapaḍi-room in the first prakāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1மெற் செல்லாநின்ற [யுவ]லவக்ஷஸுத்து வலிஹனுயற்று அபா-
பசுத்து டிஸலியும் ஸநிவாரமும் பெற்ற ப்ரோஹிணிஞன் திருமலையில்
ஸ்தாபத்தாரோம்¹—
- 2 அப்ப[யனுக்கு] ²ஸ்ரீமாவாஸனம் பண்ணிக்குற்த்தபடி ஸ்ரீஜயநிஞன்
³கூரணாராயண திருவவதாரம் பண்ணியருளின டெஸகாலத்திலே திரு-
வெங்கடமுடை⁴—
- 3 [திருவொலக்கம்] அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தம்முடைய உபையமாக
வருஷவருஷந்தொறும் பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
னாட்கும்படிக்கு கட்டளை⁵ ப—
- 4 [எரிகால்வாயில் இட்டு] வெட்டுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
ஸ்ரீஜயநிஞன் ஸ்ரீஹ்ணாரத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்டு
வரும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு—
- 5 இறைநனை ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமான் திருமஞ்சகம் கொண்டருளி களபஞ்
சாத்தியருளி அமுது செய்தருளும் திருக்கணுடைத் திருவொலக்கம்
ஒன்று⁶—
- 6 ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்திருக்கணுடை இரண்-
டெக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு
ஒழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது⁷ மர்—
- 7 னூற்று இருபதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் பஞ்சதாரை பழஅமு-
தும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சக்கரை-
பமுது இருபதின்—
- 8 சாத்துப்படி பலம் அஞ்சும் வருஷவருஷந்தொறும் ஸ்ரீஹ்ணாரத்திலே
விட்டு திருவெங்கடமுடையானும்⁸ ஸ்ரீமோலிந்—
- 9 ⁹வாக்கடவராகவும் னின்றது பூவ-¹⁰த்தில் சந்திஅடைப்பிலும் திருவொலக்க-
அடைப்பிலும் செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ[மாகவும்]—
- 10 பணியால் கொயிற்கணக்கு திருனின்றுந்ருடையா¹¹ எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெணுவர்கள் ஸகெஷ உ

- | | |
|--|--|
| 1. The rest of the inscription in each line is lost. | 5. Read பண்ணி. |
| 2. Read ஸ்ரீமாவாஸனம். | 6. Read மாக்காலும். |
| 3. Read கூரண. | 7. Read ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமானும். |
| 4. Read திருவெங்கடமுடையான். | 8. This may be read as பெற்றவாக்-கடவராகவும். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3.We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following record on stone in favour of Appayan on the day of Rōhīṇī star, occurring on Saturday,¹ the 10th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Yuva, current with the Śaka year (1437).....

whereas you have stipulated with the object of propitiating Śrī Vāṅkaṭṣa with 1 tiruvōlakkam as your ubhaiyam (donation) during the time of incarnation of Śrī Kṛṣṇa on the day of Śrī Jayantī conducted in every year.....

4-8. this sum of .paṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in the Devadāna villages and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple store) for the preparation of 1 appa-paṇi to be offered to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān on the day of Śrī Jayantī.....

towards the 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan after receiving tirumaṇḍanam (holy bath) and Kaṭabham (sandal) decoration on the day of Śrī Jayantī

1 marakkāl of rice for the 1 appa-paṇi, 2 marakkāl of rice for the 2 maṭṭhaśeṣa-tirukkaṇāmaḍai, 2 nāḷi of rice for mātrai, thus in total 1 vaṭṭi, 9 marakkāl.....of rice, 120 palam of sugar, 1 āḷakku of pepper,.....refined sugar and fruits; 1 marakkāl of green gram and 30 palam of sugar for distribution;..... and 5 palam of chandanamto be offered to Śrī Vāṅkaṭṣa and Śrī Gōvindarāja.....

8-10.we shall appropriate the balance for distribution at the fornoon sandhi-aḍaiṇṇu and tiruvōlakkam-aḍaiṇṇu.

Thus is written up by the temple-accountant, Tiruṅga-ār-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 105.

(No. 311—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து வுவிழி ஸகாஹி தசாஹி நமெல் செல்லாநிற்ற
யுவலாஸஸுநத்து [கணி]நாயற்று வுவிவசுபகித்து பணியியும்
ஸுயவாழும் பெற்று² அநிழத்துகள் திருமலையில்³ ஸுநத்தாரோம்
⁴யுவதமோதித்து⁵ ஸுபுராயதலுதித்தில் திருப்பெண்ணில் சொம்-
ரசர் புதிர் காணிக்க ஹஸவாஸந்ரு ஸிவாஸாஸந்ரு பணிகுடுத்-

NOTE 1 :—This day corresponds to 4th August 1515 A.D.

2. அநிவத்து ஸநதிராயாதகித்து 4. Read மொதமோதித்து.

3. Read ஸுநத்தாரோம்.

5. Read ஸுபுராயத—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

படி. ¹திருவாராயணராயருக்கு ஸ்ரீ-லோக திருவெங்கடமுடையா-
னுக்கு ²தம்முட உலயமாக கொடைநிருவன் பிற்பத்து இரண்டா-
ணிநுளில் ³சனூயிரிவழியில் ராராநாடி.

2 புத்தெரிக்கு கிழக்கில் தாழி பண்ணுவிற்கு திருநந்தவனத்தில் உண்டபத்-
துக்கு உலகுதியகின்றபெருநாளுந் நாச்சாராருந் ⁴ஸோதமுதலியாராருந்
எழுந்தருளி ⁵திருவிஹாந் கொண்டருளி ⁶கொளரக்குழி வவந்தன்
கண்டருளி அமுதுசெய்தருந் திருமஞ்சநப்படி ⁷பெபெழாத்
திருப்பொனகம் - ச ல திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் - க ல
⁸பெபெழாத் திருவொலக்கம் - க ல அஞ்ச வழு திருப்பாவாடை
- க ல ஆறு வகைப்படியுந் தம்முடைய பொலியுடா-

3 க நடக்கும்படிக்குக் கட்டி பண்ணி திருவிடையாட[ம்*] மணியக்-
கொன்படியிலே தம்முடைய கையிற் பணிபிட்டு கால்வாய் கெல்லு-
விகையிற் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொளரக்குழி
வவவனோசுவத்துக்கு அமுதுசெய்தருந் திருமஞ்சநப்படி
⁹பெபெழாத் தம் - ச - ரு மலைகியகின்றருங்காலால் அமுதுபடி - ச
பு ல ¹⁰என அமுது - உ - தயிர்அமுது யி உ பச்சடிக்கு கறி-
அமுது திருமஞ்சநத்துக்கு ¹¹எனகாப்பு - ன - சந்தம் ¹²ல
க ல களபத்துக்கு

4 மெதிச்ச சந்தம் ல ரு ல திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் - ¹³க - ரு
அமுதுபடி - க பு அ பு அப்படி - க - ரு அமுதுபடி உ பு
மாத்தினைக்கு ¹⁴செ ழுந ஆக அமுதுபடி க பு யி பு ல
நெய்அமுது [யி] உ உரி சக்கரைஅமுது ல - தளாரூய - மிளகு
¹⁵ஆ ல ¹⁶பெபெழாத் தனத்திருவொலக்கம் - க க்கு அப்பப்படி
திருக்கணுமடை உள்பட அமுதுபடி - க பு யி பு ல -
¹⁷என ஆ [யி உ] ஆழாக்கு - மிளகு - ன ஆழாக்கு - சக்கரை ல -
நாயம் ம - தயிர்ஆ அயி உ சுக்கு விசை - ரி ம் எலம் உரி கடுகு
மஞ்சள் உப்பு கறிஆ திருப்பாவா-

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Read திருவாராயணம். | 11. Read நெய்-- |
| 2. Read தம்முடைய. | 12. Read நெய்நெய்நெய்நெய்நெய்நெய் or
எண்ணெய்நெய்நெய். |
| 3. Read அஃயிரி-- | 13. Read பலம் ஒன்றரையும். |
| 4. Read லோகமுதலியாரும். | 14. Read ஒன்றுக்கு. |
| 5. Read திருவிஹாந். | 15. Read அமுதுபடி இருநாழி. |
| 6. Read மெளரக்குழி. | 16. Read--அமுது ஆழாக்கு. |
| 7. Read திருவாராயணம் திருப்போனகம் | 17. Read திருவாராயணம் திருவொலக்கம். |
| 8. Read திருவாராயணம் திருவொலக்கம். | 18. Read நெய்அமுது பத்துநாழி. |
| 9. Read வவவனோசுவத்துக்கு. | |
| 10. Read திருவாராயணம். | |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 5 டைக்கு 'ஆ' ன்று பு தெய்வக் 'ஹ' உரி பயறு ௩ 4 உரி மிளகு
 உ உப்புச்சு கற்சுக் கற்சுக் அப்பபடி - க - அதிரசப்படி - க -
 வடைப்படி - க - மொதிப்படி - க - இட்டைப்படி - க - சுகியப்படி
 - க - ஆகப் படி - ௬ - க்கு சேல [௬ 4] மொழி - 2. 4 - உழுந்து
 - ௩ 4 'ஹ' பயற்றுச்சு - 2 4 - சக்கரைச்சு பஸம் - நாளம் -
 தெய்வக் - ரிக உ - மிளகு - ௬ - திருப்பரையாத்துக்கு அவல்
 - ௪ 4 மணிப்ப(ப)பருப்பு - ௧ 4 - எள்பருப்பு - 'ஹ' பஞ்சதாரை
 விசை - ௧ - பயறு - 2 4 - சக்கரை - ௨ - ௨ - கரும்பு - ௩ -
 வாலுழப்பும் - ௩ - பாசுக்குத்துக்கு வெல்லம் - ௨ -
- 6 பூவாராதிக்க சந்தரம் ஸ்ரீ அடைக்கராய்ச்சு த இலையு ௨ ௬ 'திரு
 விதிப்பத்தத்துக்கு 'ஸூ' உரி உ திருக்கைவழக்கம் தாரத்தார்
 நிறவாகம் - ௨ - க்கு 4 ௩ ௩ ம் வகை ௪ ௨ க்கு [4 4] திரு-
 மடிவளம் 4 ௨ திருமுன்காணிக்கை 1 ௪ ம் 'அனுலாஜாதம் 4 ௨
 தேவைக்கு 4 ௩ கண்காணிப்பான் 4 ௨ திருப்பணிப்பினோக்கு
 கௌரக்குழியும் மண்டபமும் சொப்படை ௩ ௩ விண்ணப்பஞ்செய்-
 வார் 4 ௧ ம் [அகி]காரி 4 ௨ ம் கடைக்கூட்டு 4 [௬] சிங்க-
 முறை 4 [௨] கைக்கொள் 4 [௨] பணிமுறை 4 ௧ சிப்பிய-
- 7 ர் 4 ௧ மண்டபக்கொத்தர் 4 [௧] திருவிசாரிக்கு 4 ௩ ஆக ௩
 [அரிசு] திருந்தவனம் பயிர்(ச்)செய்கிற பெற்குது மாதம் - ௧ க்கு
 4 ௩ ம் ஆக இந்த 'வகைப்படியினெல்லாம் பரீலண்டாரத்திலே
 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின பூவாராதத்தில்
 விட்டவது விழுக்காட்டிலுள்ளது தாரத்தார் நிவ-ராகம் பணிரை-
 டிலே பாடியும் நம்பிமார் சிங்கலாக முன்றரை வகையிலே பாடியு-
 மாகப் பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூவாராடிமுள்ளது துவ-தில்
 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் மிண்டு
- 8 எழுந்தருளும்பொது வழியிலே தாரத்தார் நிறவாகம் ௨ க்கு மண்டபம்
 ௨ ல் 'ஆ'செய்தருளும் அதிரசப்படி ௨ 'இராசுத்தலனார்
 கொப்பாசர் புதர் இராமயன் அதிரசப்படி - ௧ - வலிவெழுத்து
 10 ஆலாபநகுலத்த இறைவாரா[சு]ர் இடாகெடுத்தபெருமான் புதர்
 [கங்காடி]யார் அதிரசப்படி - ௧ - ஆக அதிரசப்படி ௨ச பொலி-
 ண்டடாக நடக்கும்படிக்கு பரீலண்டாரத்துக்கற்றைநான் ஓடுக்கி
 நற் 4 சாஉயம் எழுந்தருளி வந்து திருமாமணிமண்டபத்திலே

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read அமுதுபடி. | 6. Read சுமாவாம்பாநம். |
| 2. Read பண்ணிருமதி— | 7. Read வகைப்படிகள் எல்லாம். |
| 3. Read உருந்து. | 8. Read அமுது— |
| 4. Read திருவிதிப்பத்தத்துக்கு. | 9. This may be read as ராஜமூத— |
| 5. Read செல்லெண்ணை. | 10. Read குபுராபதலமூத்து. |

ஏறியருளி¹காலவழிவமொதத்து ஆலாயநஞ்சுத்து பாமிங்கலத்தில்
சூரப்பரசர்

- 9 பஞ்சர் தம்மரசர் உபயமாக ஒரு வெள்ளைத்திருவொலக்கம் அமுதுசெய்த
தருவழிப்புக்கு பொலியடாக கட்டை பண்ணி இற்றைநாள் ஒடுக்கிந
நற் 4 - 1100 - ஆக 11 ரூராவி ம் திருவிடையாட்டம் எரிகாவில்
இட்டு இதில் விளைய முதல் கொண்டு இந்த அதிரசப்படி யச ம்
திருவொலக்கம் - க க்கு ம் சேதி - 2 11 ச 4 இருநாழி - நெய்
சரிச [உ ண்] சக்கரை பலம் - தருவாயி ம் - பயறு [உ ண்]
ஆழாக்கு மிலாரு இருநாழி ஆழாக்கும் உப்புஆ. கறிஆ. தயிர்ஆ.
திருப்ப[ன்*]னியாத்துக்கு அவல் 2 4 பஞ்சதாரை விசை - 1 -
மணிப்பருப்பு - இருநாழி - எள்பருப்பு 2 - பயறு 4 வெல்லம்
பலம் 10.....சந்தனம் பலம் 2
- 10 பாக்கு ர வெற்றிலை 200 மண்டபம் விதாரிக்கு பணம் [2] க்கு ம்
ஆக மண்டபப்படி - 100 ச க்கு சந்தனம் பலம் யச பாக்கு 100
வெற்றிலை 2000 ஆக யிந்த வகைப்படி. பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும்² ஆதுசெய்த பூவாசுதத்தில் தானத்தார்
அதிரசப்படி - 100 ம் தங்கள் படி தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும்
திம்மரசர் திருவொலக்கத்திலும் ராமரசர் படி ஒன்றிலும் கங்காபுயார்
படி ஒன்றிலும் விட்டவர் விழுக்காபுலிள்ளது தானத்தார் நிற்வாகம்
100 வெ பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக வகை 10 யிலே பாதியு-
மாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூவாசுதமுள்ளது
- 11 பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
சந்தானபம்பரை³ சனூர்த்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றணுடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே [உ]

Translation

1. May there be prosperity ! On Wednesday,⁴ combined with the star Anūrādhā, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month, in the cyclic year Yuva, current with the year 1437 of the Śāka era, the Śthānattār of Tirumalai executed the following document on stone in favour of Karaṇikka Bhasavarasar,⁵ son of Sōmarasar of Gautama-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and a resident of⁶ Tiruppegūr, to wit,

1-3. Whereas you have excavated at your own cast, a new channel in the Maṇiyakkōnpatṭu, (a Temple village) and raised the crops for the

1. Read காலவழிவமொதத்து.

3. Read அனூர்த்திவரை.

2. Read அமுதுசெய்த.

NOTE 4 :—The date corresponds to 12th September 1515 A.D.

NOTE 5 :—He was one of the state accountants of Kṛishṇarāyaṇa.

NOTE 6 :—Perhaps the modern Tirupattūr in Vellore District.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Śrī-Bhaṇḍāraṁ (Temple treasury) for the merit of Krishnarāya Mahārāya and for the purpose of providing an offering of

- 4 tirumañjanapaḍi-dadhyōdana-tiruvōlakkam,
- 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam,
- 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam,
- 1 tiruppāvāḍai to be prepared with 5 vaṭṭi of rice and
- 6 vagaipaḍi (offering of 6 kinds),

to Malaikiniyaninṅa-Perumāi (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa), Nāchchimār (consorts) and Sēnai Mudaliyār (Vishvakṣeṇa) while seating and witnessing the Gaurakkuḷi-Vasantan-festival (Vasantōtsava) after receiving tirumañjanam (holy-bath) in your mañṇapam, constructed by you in your flower-garden situated on the eastern side of Rāmānuja-puttāri (tank) on the way to Chandragiri, on the second festival day of the latter 10 days of the Summer festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam,

and in consideration of this yield the following articles and money for sundry expenses shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāraṁ (Temple-store) on the stipulated scale as mentioned below :—

3-7. towards the 4 tirumañjana-paḍi-dadhyōdanam to be offered on the day of Gaurakkuḷi-Vasantan-festival,

4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 nāḷi of ghee, 10 nāḷi of curds and vegetables for sauces ; 1 uḷakku of gingelly oil for tirumañjanam (ablution), 1½ palam of chandanam and 5 palam of chandanam (perfumed sandal-paste) ; for the preparation of 1 tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam 1 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, for 1 appa-paḍi 2 marakkāl of rice and for the mātraḷ 2 nāḷi of rice, thus the total quantity of rice, being 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi, 10 nāḷi and 1 uri of ghee, 1,750 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper ; for making 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam, comprising appa-paḍi and tirukkaṇāmaḍai 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 10 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 160 palam of sugar, 80 nāḷi of curds, ½ vīṣai of dried ginger, 1 uri of cardamom, mustard, turmeric, salt and vegetables ; for the preparation of 1 tiruppāvāḍai 5 vaṭṭi of rice, 12 nāḷi and 1 uri of ghee, 3 marakkāl and 1 uri of green gram, 1 nāḷi of pepper, salt, vegetables and curds ; for the preparation of 6 vagai-paḍi (viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi) 6 marakkāl of rice, 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 3 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 2 marakkāl of green gram, 370 palam of sugar, 11 nāḷi of ghee and 1 uḷakku of pepper ; for the 1 tiruppaṇyāraṁ 4 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of split pulse, 2 nāḷi of brushed sesame, 1 vīṣai of refined sugar, 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar, as well as 50 sugar canes, 300 plantains and 300 palam of jaggery for pānakam ; for distribution 10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betel-leaves ; and 20 nāḷi of oil for torches in the streets ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

for cash distribution

- 36 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār (Trustees),
- 8 paṇam for 4½ vagai (officials),
- 2 paṇam for tirumaḍiṇaḷam,
- 4 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering before the Lord),
- 2 paṇam for anusandhānam (reciters of Vēdas and Prabandhas),
- 3 paṇam for the ṭavai (temple cooks),
- 2 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor),
- 5 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer),
- 1 paṇam for viṇṇappaṇṇēyār,
- 2 paṇam for adhikāri (manager),
- 9 paṇam for kaḍaikkūṭṭukkāran,
- 2 paṇam for śāgamurai (fuel-suppliers),
- 2 paṇam for kaikkōḷars (servants),
- 1 paṇam for paṇimurai (basket maker),
- 1 paṇam for śippiyar (masons),
- 1 paṇam for maṇṭapakkottar (maṇṭapam repairers) and
- 3 paṇam for tiruvidhi-sāni (temple-damsels);

thus an aggregate of (84) paṇam and 5 paṇam per month for the persons cultivating your flower-garden ;

in this manner the deity shall be propitiated with those offerings.

7-11. From the donor's share out of the offered prasādam we shall deliver the first half to the 12 nirvāham of Sthānattār and the other half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs (temple-priests). The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during the forenoon sandhi.

When returning to the temple 12 atirasa-paḍi should be offered in 12 maṇṭapams constructed in the names of 12 nirvāham of Sthānattār (Temple-trustees); 1 atirasa-paḍi to be offered in the name of Rāmayyan, son of Gopparasar, residing at Rāhuttanallūr and 1 atirasa-paḍi to be offered in the name of Kaṅkāṭṭiyār, son of Iḍākeḍutta-Perumāl of Vāsishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra and ■ resident of Iraivānaraśūr,

thus a total of 14 atirasa-paḍi should be offered, for which 420 naṅ-paṇam is paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple-treasury), as your ubhaiyam.

Naṅ-paṇam 150 is the sum paid into the Temple-treasury this day for an offering of 1 vellai-tirupponakam to be offered while seated in tirumāṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam near Baṅgāruvākili in Tirumalai Temple) after entering the temple, as the ubhaiyam of Tammarasar, son of Śūrapparasar of Kāśyapa-gōtra and Āśvalāyana-sūtra and a resident of Pārimaṅgalam village ; thus a total sum of 570 paṇam is the capital.

This sum of 570 paṇam has been invested for the excavation of irrigation channels in Davadāna villages and with the income derived thereby, the following supply of articles shall be made from the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple store), for the preparation of 14 atirasa-paḍi and 1 tiruvōlakkam :—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

2 vaṭṭi, 4 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 34 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 1,550 palam of sugar, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 2 nāḷi and 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds; towards the 1 tiruppanyāram 2 marakkāl of flattened rice, ½ viṣai of refined sugar, 2 nāḷi of split pulse, 1 nāḷi of brushed sesame, 1 marakkāl of green gram, 10 palam of jaggery 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam; at this rate for the 14 maṇṭapa-paḍi 1; palam of chandanam, 700 areca nuts and 1,400 betel-leaves.

Out of the offered prasādam, the Sthānāttār are entitled to receive the donor's share of the atirasa-paḍi offered in the name of the Sthānāttār.

From the tiruvōlakam offered in the name of Timmarasar and from the atirasa-paḍi offered in the names of Rāmarasar and Kaṇṭāṇṇiyār, the first half of the donor's portion shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānāttār and the other half to the 3½ vagai exclusive of Nambimār. (Temple priests). The balance of the prasādam we are authorised to receive during the forenoon distribution.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this (deed) is written by the Temple accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān. May this charity the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 106.

(No. 265—G. T.)

[On the north wall below the Chakrattāḷvār's shrine and western side of the paḍikāvaḷi-gopuram in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸுஹ 1 ஸுவழிஸ்ரீ [ஸ்ர]காஸுடி ஆயிரத்து—?
- 2 (தெ)தசமியும் ஆதிவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துநாள்—
- 3 பக்கர் புதூர் எல்லப்பனாயக்கற்கு ஸரீலா—
- 4 விந்தபெருமான் கொயில்வாசனில் ஆடுந்—
- 5 ம் வைகாசித்திருநாள் னாள் யெ க்கு அநிலை—
- 6 அப்பபடி—படிக்கு பொலிண்டாக கட்டலோ பண்கி தாய்
இற்றைநாள் பூபண்டாரத்துக்கு
- 7 ஒடுக்க நம் || சதகா இப்பணம் லலா—[அ]துனாறும் திருவிடையாட்-
டம் எரிகால்வாயில் இட்டு—முதல் கொண்டு
- 8 ஸ்ரீமொவிந்தபெருமான் னாள்வழி அமுதுசெய்—சாளுக்கிராயணன்-
காலல்கு—நெய்அமுது [ஆழாக்கு].....

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. Read ஸுவழிஸ்ரீ. | 4. Read ஸ்ரீலாஸாஸுநம். |
| 2. The rest of the inscription is covered by 11 stone structure. | 5. Read ஸ்ரீமொவிந்தபெருமான். |
| 3. Read நாயக்கர். | 6. Read ஆனவற்றமுண்டபத்தில். |
| | 7. Read அமுதுசெய்தருளும். |

- 9 பயற்றமுது [அழாக்கு].....மிளகுமுது நயியமுது தயிரமுது.....அதி-
பலபடி. [உருசு] க்ரு அமுதுபடி உ ப அ டு செப்பமுது—அமுது...
- 10 அடைக்காயமுது இடு இலையமுது [ரா]—சற்கரையமுது பலம் [உதசா]
மிளகுமுது ஓடி.....சந்தனம் பலம் உ.....
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு—தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு ப்ரஸாதம் உ.....
- 12 நக்கடவராகவும் அப்ப—விட்டவன் விழுக்காடு.....அதிரலும் உள்ள-
- 13 அ ப்ரஸாதத்தில் அடைப்பிலே—தம்முடைய லிந்தானபாம்பரை சக்ர-
சிதிரவரை ஈடக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ணவர்கள் பனி-
யால் கொயில்களுக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து]
- 14 இவை ஸ்ரீவைஜ்ணவர்களுக்கு [|| *]

Translation

1. Hail, Prosperity! In the Śaka year—
2. on Sunday, combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day—
3. this is the śiṭṭāsanaṁ executed in favour of Ellappa-Nāyakkar, son of—
4. in śai-ṅṅu-maṇṭapam constructed in front of the temple of Śrī Govindarājan—

5. 12 atirasa-paḍi to be offered on the 12 days of Vaikāśi festival—

6-11. the sum paid by you this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury), for the offering of..... is 4,600 naṅ-ṇaṇam. This sum of 4,600 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in Temple villages and with the produce derived thereby, shall be issued daily from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the 1 tirupponakam to be offered to Śrī Govindarājan daily.....1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple-measure), 1 āḷḷaku of ghee,.....1 āḷḷaku of green gram pepper, vegetables and curds; for the preparation of 24 atirasa-paḍi to be offered 2 vaṇṇi and 8 marakkāl of rice.....50 areca-nuts and 100 betel-leaves.....2,400 palam of sugar, 2 nāḷi of pepper..... 2 palam of chandanam.....

12-13. From the offered prasādam 1 nāḷi of prasādam is due to the donor as his share.....shall be received.....from the donor's share of atirasaṁthe balance of prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.

13-14. This practice shall continue throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.

2. Read அமுதுசெய்தருளின.

3. Read பெறக்கடவராகவும்.

4. Read அஞ்சாதிரவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 107.

(No. 156—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maṭṭapam of Śrī Tirumalai-Nambi's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌந்தரம்¹ பபகாஷ்டி துசாயி அ ஸுடெல் செல்லாநின்ற² யாது-
வெவகை—[மெ]ஷனாபற்று பூவாபகாந்து வவமியும் புகவாரமும்
பெற்ற—நாள் திருமணியில்³ வுனத்தாரோம் திருவேங்கடனானான்
⁴திரு—தந்துக்குக் கடவ கொயில் கெழ்சி⁵ திருவேங்கட—சிலாசாஸி-
நம் பண்ணக்குருத்தபடி⁶ திருவேங்-
- 2 கடமுடையா⁷ மிட பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணித்⁸ திருவெழை—
⁹திருநான் பெருநாளான் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி [க].....—¹⁰பொனகம் உயி உ யாகதளிகை உ உ
பருப்புகியில்¹¹ திருப்போ—திருவேங்கடனானான் மடத்தில் விடும்
இயல்பா சிறப்பு—இ உ திருக்கொடித்திருநான் அ க்கு
- 3 ¹²எழாந்திருநா—பெருநாளான் மண்டபத்தில் அப்பப்படி அ கைத்திருநான்
—¹³னான் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க
.....—மடத்துவாசலில் அப்பப்படி க வன்சுகொபன் மடத்துவாச-
லில்—இ அப்பப்படி [சு] திருப்பதியில் மொவிந்தாராஜன்—பெருநாளான்
மடத்துவாசலில் ஆந்-
- 4 திருநான்.....—க உயிஅடிநான் அப்பப்படி க கிடைப்படி க கொடைத்-
திரு—ஒன்பதாந்திருநானில்.....—கொயில்கெழ்சி.....—
—சிறப்புக்கு
- 5 ...—அமுதுசெய்தருளி உடையவா அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க
—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க.....—வடைப்படி
க மொசிப்படி க சுவியன்படி க விட்டலிப்படி க—திருக்கனாமடை
க இந்த நா.....—.....
- 6 ...—¹⁴வகையன்¹⁵ தம்மிட பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி தாம்
¹⁶இற்றை—[பு]பண்டாரத்துக்கு நிற்க்கிந நற் பு து.....—.....

1. A few letters are covered by a stone pillar in each line.

2. Read ஸௌந்தரம்¹ பபகாஷ்டி.

3. Read ஸுனத்தாரோம்.

4. This may be read as திருந்த-
வந்தத்துக்கு.

5. This may also be read as திரு-
வேங்கடனானான்.

6. Read திருவேங்கடமுடையானாக.

7. Read தம்முடைய.

8. Read திருவெழையனம்.

9. This may be read as எழாந்திரு-
நான்.

10 and 11. Read திருப்போனகம்.

12. Read எழாந்திருநான்.

13. Read திருவேங்கடனானான்.

14. Read வகைகள்.

15. Read தம்முடைய.

16. Read இற்றைநான்.

IRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

கந்தாடை அப்பன் ஆட்டை தந்ததும் புட்டாசி ¹ உத்—அமுது-
செய்தருளும் அப்பபடி க க்கு மூபண்டாரத்து-

7 க்கு ஒடுக்கை —திருப்பதியில் ²மொவினாராஜன் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம்.....—³த்துவாசலில் ஆந்திதிருக்கொடித்திருநான்
[ஆமுத்]திருநாசில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க உத்அடிநான்
அ[திசாஸி]ப்படி க—..... திருப்பதியில் வருஷம் க ௫—திருக்கொடித்-
திருநான் எழாந்திருநாசலில் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் —
வைகாசி ஆந்திதிருநான் எழாந்திருநாசலில்.....

8—உ பாடியவிவட்டை தை(ய்)அமாவாசைநான் சரியப்படி உ—
.....மாதவஜிபன் ஒடுக்கை கற் பணம் [அாரு]—ஆக பணம்
உதஅாரு இப்பணம் இரண்டாயிர—திருவிடையாட்டம் ஊர்களில்
எரிகால்வாயளிலிட்டு இடில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதவஜிபன்
கட்டுவித்த அனுமான் கொயிலில் —அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-
கம் இரண்டுக்கு

9. ⁴சாளுக்—காலால் ⁵ஆ நயக 4 பயற்றமுது ⁶க 4 நகு ஆழாக்கு
⁸செய்ஆ ⁹யிரு உ ¹⁰ச ஆழாக்கு—மினகமுது நகு ¹⁰கறிஆ
உப்புஆ தயிர்ஆ.....நாயகதனிகை.....—கறிஆ உப்புஆ
திருப்பண்ணியா-

10 த்துக்கு பயற்று—சக்கரைஅமுது [பலம் சய] ஓவிராசிக்க சந்தனம்
[பலம் ௫] அடைக்காய்ஆ உா—மண்டபத்தில் ¹¹அப்பப்படியன்—
பருப்பமுது.....—பருப்புவியல் ய ¹²பருப்பமுது க 4 ஓவிராசிக்க
ஆழாக்கு.....—.....

11 த்துக்கும்—¹³னம் பலம் ■ அடைக்காய்ஆ உா இலைஆ சா அதிரலி-
படி.....—.....அடைக்காய்ஆ உா இலைஆ சா—கொலிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி.....—சக்கரைஆ பலம் ா
வடைப்படி க ௫ ¹³உழுத்த உ 4 செய்அமுது நகு.....

12—உழுத்த க 4 இருநாழி செய்ஆ க உ உரி சக்கரைஆ பலம்
நய சிடைப்படி க ௫ அமுதுபடி க 4 ¹⁴என்—ஆக உலையவர்
அமுது செய்தருளும்.....—..... அடைக்காயமுது உா இலைஆ சா
மொதிப்படி க ௫ மொதி [க 4] பயற்றமுது—உழுத்த உ 4

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. This may be read as உத்திரத்து-
நான். | 8. Read செய்அமுது. |
| 2. Read மொவினாராஜன். | 9. Read பதினாந்துநாழி-முவ்வுழுக்கு. |
| 3. Read மடத்துவாசலில். | 10. Read கறிஅமுது. |
| 4. Read எரிகால்வாய்களில் இட்டு. | 11. Read அப்பப்படிக்கள். |
| 5. Read சாளுக்கிராயணன்— | 12. Read சந்தனம். |
| 6. Read அமுதுபடி. [வழுக்கு. | 13. Read உழுத்து. |
| 7. Read ஒரு மரக்கால்-இருநாழி-முவ்- | 14. Read என்பருப்பு. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- சக்கரை பலம் சுறி பானகத்துக்கு சக்கராஜ்ஜ பலம் [உா]—.....
பாம்பழம் ா பலாப்பழம் [ய]
- 13 ¹தெங்காயி—²னம் பலம் உ அடைக்காய்ஜ்ஜ ா இய்ஜ்ஜ உ ா
வலெஹ்யாந்து ³திருமுன்—இயல் அனுலந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
களுக்கு—⁴பூவாதிக்க சத்தனம் பலம் யச அடைக்-
காய்ஜ்ஜ ளா இய்ஜ்ஜ துசா—எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவ-
- 14 தாகஷி ⁵அமு—பூவாத்திலே கொயில்கெழ்வி திருவெங்கடஜியர்—உள்-
ளதும் திருப்பண்ணியாரம்.....—திருவெங்கடஜாதன்
மடத்துக்கு கந்தாரான ஏகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—⁶கவும்
- 15 விட்டவன்—அப்பம் யந் க்து வன்சடகொபஜியர் மடத்துக்கு ஜ—
⁷வகையளில் விட்டவன் விழுக்காடு படி க ரு அனுலந்தித்த
—..... பெறக்கடவர்கள் ஆகவும் மடசெஷம்—..... உடைய-
வர் லென்னதியில் னூற்றந்தாதி அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்—
அற்பிசி உத்திராட்டியில் அப்பபடி.... உடையவர் அமுதுசெய்-
தருளின திருக்கணம்-
- 16 டை ⁸விட்ட—அக்காளி உள்ளதும் உடையவர் கொயிலுக்கு கந்தாரான
ஜியர்—..... னாசிக்காரயமுதலியார்..... —..... னகாதி ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும்—..... விட்டவன் விழுக்காட்-
டில் இயல் அனுசந்திக்கும் ⁹ஸ்ரீ—¹⁰ஆகவும்
- 17—எகாதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை பெறக்கடவர்கள் ஆகவும்.....—.....—
¹¹ரெ பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற திருவெலக்கம்—கு படி ■ ரு
அப்பம் உ நிக்கி நின்ற அப்பம் உள்ளது—பருப்புசியல் அப்பம்
அஜிராவம் வடை மொதி சுசியன் இ-
- 18 ட்டை—¹²வத்திலே அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர்கொயில்
திரு—.....—.....—இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு ¹³திருநின்ற—இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śiṣāsānam executed by the
Sthānatār of Tirumalai on Wednesday,¹³ being the day of . . . star, and the
7th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Dhātu.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Read தேங்காய். | 8. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர். |
| 2. This may be read as சத்தனம். | 9. Read பெறக்கடவர் ஆகவும். |
| 3. Read திருமுன்காணிக்கை. | 10. This may be read as ஜீயரே. |
| 4. Read அமுதுசெய்தருளின. | 11. Read பூவாதித்தில். |
| 5. Read பெறக்கடவராகவும். | 12. Read திருநின்றநாளுடையான்-
எழுத்த. |
| 6. Read வகைகளில். | |
| 7. Read விட்டவன். | |

NOTE 13 :—The date corresponds to 9th April 1516 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

current with the Śaka year 1438, in favour of Kōyil-kēlvi Tiruvēṅkaṭa Jīyar, the manager of Tiruvēṅkaṭanāthan flower garden, viz.,

2-8. naṭ-ṇaṇam 1,000 is the capital which you placed in the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the purpose of offering the following paḍi and taḷigai as your ubhaiyam on the prescribed days ;

1 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāḷ (processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) in front of the Peraruḷāḷan-maṭham on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa ;

20 tiruppōnakam, 2 nāyaka-taḷigai and 2 paruppuviyal tiruppōnakam to be offered on the day of.....to be conducted as Iyalpā-śīṟappu in behalf of Tiruvēṅkaṭanāthan-maṭham ;

8 appa-paḍi to be offered in Peraruḷāḷan-maṭham on each day of the 7th festival during the 8 Tirukkoḍi tirunāl (Brahmōtsavam)... .. ;

1 appa-paḍi to be offered in front of Tiruvēṅkaṭanāthan-maṭham on the day of..... ; 1 appa-paḍi in front of.....maṭham ; 6 appa-paḍi in front of the Vaṇṇaṭhakōpan-maṭham at Tirumalai ;.....in front of Peraruḷāḷan-maṭhamduring the Āni-festival celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati ;..... 1 appa-paḍi and 1 ṣṭai-paḍi on the day of uṟi-aḍi ;..... on the 9th day of Summer festival ;.....Kōyil-kēlvifor śīṟappu 1 appa-paḍi to be offered to Uḷaiyavar (Śrī Rāmānuja)..... 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhayan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tirukkaṇamaḍai..... ;

for an offering of 1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Uttiram, being the annual birth-star of Kandāḷai-Appan, you have also paid into the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of..... ṇaṇam..... ;

naṭ-ṇaṇam 850 is the sum paid into the Temple treasury this day by Mādhava Jīyan for the purpose of offering.....tiruppōnakam to Śrī Gōvindarāja in Tirupati ; 1 appa-paḍi to be offered in front of the.....maṭham on the 6th day of Āni-tirukkoḍi-tirunāl (Āni-Brahmōtsavam) ; 1 alirasa-paḍi on the day of Uṟi-aḍi.....to be offered in a year in Tirupati ;... to be offered in Tillaikku-vāyttān-maṭṭapaṇam on the 7th day of Vaikāśi-tirukkoḍi-tirunāl (Vaikāśi-Brahmōtsavam) ... on each day of the 7th festival during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ; 2 sugiyan-paḍi to be offered on the day of Pāḍiya-veṭṭai (hunting festival) and on the day of Tai-Amāvāsai ;

thus total comes to 2,850 ṇaṇam.

8-13. This sum of 2,850 ṇaṇam has been spent for the excavation of irrigation tanks and channels in Temple villages and with the income derived thereby, we hereby undertake to supply the following articles from the Temple-store for the preparation of offerings of different kinds on the stipulated scale.

Towards the 2 tiruvōḷakkan to be offered.....in the Hanumān's shrine constructed by Mādhava Jīyan 31 marakkāl of rice, measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure), 1 marakkāl, 2 nāji, 3 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 15 nāji, 3 uḷakku and 1 āḷakku of ghee, 3 uḷakku of pepper, vegetables, salt and curds ;.....for 2 nāyaka-taḷigai.....vegetables and salt ; for 1 tiruppaṇyāram 2 nāji of green gram

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

and 40 palam of sugar ; for distribution 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts,.....for appa-paḍi to be offered in the maṭṭapam.....split pulse,..... for the preparation of 10 paruppuviyal 1 maṭṭi, 2 nāḷi and 1 ḷāḷḷu of split pulse,..... 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; towards the atirasam-paḍi.....200 areca-nuts and 400 betels ;.....for the appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarāja.....and 100 palam of jaggery ; for the 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram and 3 nāḷi of ghee ;..... 1 marakkāl and 2 nāḷi of black gram, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, and 30 palam of sugar ; for 1 ṣāḍai-paḍi 1 marakkāl of rice,.....of sesame,.....to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja).....200 areca-nuts and 400 betels ; towards the 1 gōḍhi-paḍi 1 marakkāl of gōḍhi.....1 marakkāl of green gram.....2 marakkāl of black gram, and 60 palam of sugar ; 200 palam of sugar for preparing the pānakam,.....100 mangoes, 10 jack fruits,cocoanuts, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels,for the tirukkaṇāmaḍai of the Sabhāyār (members of assembly) to the Śrīvaiṣṇavas reciting Prabandham of Āḷvārs14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1,400 betels for distribution ;

thus all the above-mentioned articles shall be supplied from the Temple-store on the above scale and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

14-18. From the prasādam offered, Kāyil-kāḷvi Tiruvākaṇa Jiyar shall receive.....tiruppanyāram shall be delivered to the Ēkāki Śrīvaiṣṇavas managing the Tiruvākaṇāṭhan-maṭham.....from the 13 appam due to the donor.....shall be delivered to the Vaṇ-Ṣaṭhakōpa Jiyar's maṭham.....the reciters shall receive the portion from the donor's share in each paḍias maṭha-ṣaṣham.....shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas reciting Nūṅṅandadi in the shrine of Uḍaiyavar.....from the appa-paḍi offered on the day of the star Uttirattādi, occurring in the month of Arpaṣi..... from the tirukkaṇāmaḍai offered to Śrī Rāmānuja, the donor's portion..... and akkāḷi shall be delivered to Jiyar who manage the shrine of RāmānujaNarasīṅgarāya Mudaliyār.....the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas are authorised to receive.....we shall also deliver the donor's portion to the Śrīvaiṣṇavas reciting Iyal.....the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas shall receive.....deducting this share of the tiruvāḷakkam.....2 appam per paḍi.....The balance of prasādam,.....paruppuviyal, appam, atirasam, vaḍai, gōḍhi, sugiyan and iḍḍali, we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi.....in the shrine of Uḍaiyavar.....

18. In this manner this deed is composed by the temple-accountant, Tiruṅga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 108.

(No. 65—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālareḍḍi-room in the first
prākāra of Śrī Gōvindarājasvami Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் வலியுறுத்தி ஸகாபுஷி தகாநாயி அமெஸ் செல்லாநின்ற
யாதுவாஸ்திரம் து மெஷநாயிது வாஸ்திரவசூத்திரம் அஸ்திரம்
சகாநி¹⁰—மகத்தூரன் திருமலையில் வசூதக்தாரொம் திருப்பதி அக-
ரத்தில் [ஆஸ்திரம்]-
- 2 வாஸ்திரவசூதிரம் வசூதிரமொத்திரம் திருவவாஸ்திரத்தினை திருவவ-
கடச்சக்திரவந்திரம் அய்யங்கார் ஜெனாவிதிராந சிற்றய்யங்கார்க்கு
[பரிமா]—[பண்ணிக்குடுத்தபடி பரிமாவித்தப்பெருமாளுக்குத் தம்மு-
டைய உபையமாக
- 3 தம்முடைய பரட்டை¹¹ திருநகரத்தினை மாலாநகரத்தினை
¹⁰மிகுகசிரிஷந்தொடும் வருஷமொன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும்
[அப்படி]—¹¹தன்முள்ளும் வைகாசித்திருநாளில் பெரியதிருத்தெர்
ளமுந்தருளி நிலை
- 4 [நின்ற]பொது அமுதுசெய்தருளும் அநிரலாப்படி ஒன்றும் ஆதித்திருக்-
செரிலை தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் ¹²அநிரலா—
தன் தம்முடைய வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி.
- 5 ஒன்றும் தம்முடைய பொலிஷட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
இன்றைதன் தாம் பரிபண்டார்க்கு ஒடுக்கி—காருய இப்பணம்
அமுதுநின்று அன்பதும் திருவிடையாட்டம் ¹³எரிகாலவா[யினில்]
- 6 இட்டுக் கல்லுவித்த இநிலை விளைந்த முகல் கொண்டு அப்படி யக-
ருச் சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் அமுதுபடி—நெய் அமுது
நடிக உ சக்கரையமுது தகாநாயி ¹⁴வ மிளகுஅமுது உரி [செ-
[அநிரலா]-
- 7 ப்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி ச டு நெய்யமுது கூ உ சக்கரையமுது
உாசயி ல மிளகுஅமுது [செ] சிடைப்படி ஒன்றுக்கு—பருப்பு க டு
சக்கரையமுது [கய] ல நெய்யமுது ௭௩ திருத்தெர் [இரண்டுக்கு]

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. Read யாதுவாவது. | 9. The name is wrongly given |
| 2. Read முகுவாழும. | instead of திருவேங்கடாசு- |
| 3. A few letters in each line are covered by a brick wall. | வதி அய்யங்கார். |
| 4. Read ஸூனத்தாரோம். | 10. Read ஜமபீஷ்டம் தோறும். |
| 5. Read சூரியதிவாசுஷர்களில். | 11. Read பதினெழுவும். |
| 6. Read வதிமோதத்து. | 12. Read அநிர்வாபடி. |
| 7. Read சுவவஸவஸுதித்து. | 13. Read ஏரிகால்வாய்களில். |
| 8. Read சிவாசாவதம். | 14. Read பவம். |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 உற அடிக்கு கடைப்படி க க்குத் புலாதிக்க சந்தையம் பலம் க
அடைக்காயமுற நூல் இய்யமுற கா றுக இத்த வகைப்படி
—¹கங்கன்சோறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
[அமுதுசெய்தரு]-
- 9 னின புவாத்தத்திலே விட்டவர் கிழக்காடு அப்பம் அதிலும் கிடை
உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது அப்ப[ம்*] ²அதி—
புவாத்தம் உள்ளது வலுவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ—
[மாகவும்]
- 10 இப்படிக்குத் தம்முடைய வந்தான்பாம்பனா ³வனாதி(க்)தேவனா நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியாள்—⁴றைவரு-
டையாள் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களென வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,⁵ being the day of the star Makhā and the 10th lunar day of the bright fortnight of the Mēsha month in the year Dhātu, current with the year 1438 of the Śaka era, the Śhānattār (Trustees) of Tirumalai executed the following record on stone in favour of Sīraiyyāṅgār, grandson (through the daughter) of Tiruvēkaṭa-Chakravartī Ayyāṅgār of Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and one of the Āchārya-Purushas (spiritual teachers) residing in Tirupati-agaram (agrahāram), to wit,

2-6. naṭ-ṭaṭam 650 is the money which you remitted this day into the Śrī-Bhagadāram (Temple-treasury) for the purpose of offering 13 appa-ṭaṭi to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the 13 days of the star Mrigaśirsha (occurring in every month within a year), being the monthly birth star of your grand-father, Tiruvēkaṭa-Chakravartī Aiyyaṅgār; 1 atirasa-ṭaṭi to be offered while the big car stands in its destination (after the procession during the Vaikāṣi-Brahmōtsavam; 1 atirasa-ṭaṭi to be offered in front of your house when the car reaches your house and 1 śṭai-ṭaṭi to be offered in front of your house on the day of Uṭi-ṭaṭi;

we are authorised to utilise this sum of 650 ṭaṭam for the excavation of the irrigation tanks and channels in Dēvadāna villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made on the stipulated days as detailed below :—

6-8. towardś the 13 appa-ṭaṭi to be offered 26 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati Temple-measure), 39 nāḷi of ghee, 1,310 palam of sugar and 1 uri and 1 āḷakku of pepper; for the 2 atirasa ṭaṭi 4 marakkāl of rice, 6 nāḷi of ghee, 240 palam of sugar and 1 āḷakku of pepper; for the 1 śṭai-ṭaṭi.....1 marakkāl of pulse, 60 palam of sugar and 2 nāḷi of ghee; for the distribution on the day of Uṭi-ṭaṭi and on the days of two car festivals 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels.

1. Read இந்த திவலங்கள் தோறும்.

2. Read அதிரலம்.

3. Read அஞ்சித்தேவனா.

4. Read திருகின்றையருடையான்.

NOTE 5 :—11th April 1516 A.D. is the equivalent English date of this record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

8-9. Out of the offerings made appam, atirasam and śidai due to the donor we shall deliver to you, and the balance of appam and atirasam we shall set apart for distribution during forenoon sandhi.

10. So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ṅ-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 109.

(No. 180—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Śrī Gōvindarājāśvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதுவஸு வஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸு துசா[நடுஅ] நடுமல் செல்லாநின்ற
[தாது]வஸுவிஸ்ரீத்து மிதுநகாயற்று புவ-ஃபசுத்து சித்யையும்
சொமவாரமும் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையில் தானத்தா-
ரொம்.....நாயக்கர் புதிர் ஊடியம் எல்லப்பனாகக்கு.....³புலோ-
லாவினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 2 கருணாநாயகமாராயர்க்கு படி-ஃகாக திருவெங்கடமுடையான் [னாவழி
அ] திருப்பொநகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலிண்டாக கட-
டனை பண்ணி இற்றை[னாள்].....[விட்ட] கற்றாழைப்பட்டு மூமடி
க ௨ நெல்வாய்மூமடி க ௨ கொள்ளி[டு]ம்பை மூமடி ■ ௨ 'ஆ
மூடி ஈ
- 3 முன்றலும் விடந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் அ ரு விடும் மல்கிரியநின்றான்-
காலால் அ[முதுபடி] அ 4 'நெய்ஆ [னா] பயற்றமுது [னா]
மிளகுஆ [உரி] உப்புஆ கறிஆ தயிர்ஆ ஆக இன வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீவிண்டாரத்திலே]
- 4 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின புவாத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு புவாத்தி இராமாணுக்கடத்துக்கெ நடக்கக்கடவ-
தாகவும் நின்றது புவ-ஃத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு சம்முடைய லனா[பொம்பரை] 'அனா[பித்திவரை]
- 5 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்]
கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரகெஷ வ

1. Read ஸ்ரீமதுவஸுவிஸ்ரீத்து.

2. Read புணர்பூசத்துநாள்.

3. Read ஸ்ரீபுலோலாவினம்.

4. Read ஆக.

5. Read நெய் அமுது உழக்கு.

6. Read அனாபித்திவரை.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity! On Monday,¹ combined with the star Punarpūṣam (Punarvasu), being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Dhātā, current with the year 1438 of the Śāka era, We, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai, executed the following record on stone in favour of Ūḍiyam Ellappa-Nāyakkār, son of.....Nāyakkār, to wit.

2-4. whereas you have granted this day for the merit of Kṛishṇarāya Mahārāyar the following three villages viz.,

Karrālaippattu village,
Nelvāy village and
Kollidumbai village

for the purpose of offering eight tiruppōnam daily to Śrī Vāṅkatasā and with the income of the above-said three villages we are obliged to furnish towards the eight tiruppōnam, 8 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyanīṅkaṅkal, (Tirumalai temple-measure), 1 uṭṭakku of ghee, 1 uṭṭakku of green gram, 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds.

4-5. Of the offered prasādam the full share of the donor shall be delivered to the Rāmānujakkāyam alone. The balance of the prasādam we are authorised to distribute at the time of forenoon adaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This document is thus written by the temple-accountant, Tiruṅga-
ar-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the
Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements

No. 110.

(No. 60—G. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṇḍapam in the first prākāra of Śrī Gōvīndarājāsyaṁ Temple in Tirupati.]

Text

1. உ. எஸ். ஹைதர்: பேரவையுள் சர்க்கார் துறைகளில் லைசென்ஸ் பெற்றுக் கொள்ளும் முறை குறித்து ஆய்வு செய்து, அதன் விளைவாக என்ன நடவடிக்கை எடுக்கப்படும் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.
2. சிறீமதி அம்மா: பேரவையுள் சர்க்கார் துறைகளில் லைசென்ஸ் பெற்றுக் கொள்ளும் முறை குறித்து ஆய்வு செய்து, அதன் விளைவாக என்ன நடவடிக்கை எடுக்கப்படும் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

NOTE 1 :—The date corresponds to 2nd June 1516 A.D.

2. Read வலிபுரீ. 5. Read ஸ்ரீதாராயணஜியற்கு.
3. Read யாத்ருஸம்வதாஸ்ஸம். 6. Read திருவாய்மத்திற்.
4. Read ஸ்ரீவண்பரமேஸ்வரஜ்யம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS: - Vol. III

- 3 செய்தருநர்ப்படிக்கு கட்டளை பண்ணின திருவொலக்கம் [க] அநீலம்
வடை ரொஷி ஸாணியன் யிட்டளி ஆகப் படி ரு உ ஸ்ரீவரு-
ஸாகொபசியர் மாலுதிருக்கூத்தம் கெட்டைமக்கூத்தம்[தொறு]ம் வரு-
ஷம் க க்கு அமுதுசெய்தருநம் அப்ப-
- 4 ப்படி யெ உ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமான் திருவெஃகீதத்தில்
முற்பத்து ஸ உ திருநாஸில் அமுதுசெய்தருநம் திருவொலக்கம்
க வைகாசி ஆதித்திருநாஸில் அ உ திருநாள் திருத்தெரில் தம்மு-
டைய மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருநம் அப்பப்படி உ உ
- 5 உறுநாள் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருநம் அப்பப்படி. க உ [சும்மாழ்-
வாச்] திருவெஃகீதம். கூ உ திருநாஸில் அமுதுசெய்தருநம் திருப்-
பொனகம் [உ உ] திருக்கணுமடை க உ திருமங்கையாழ்வார் திரு-
வெஃகீதம் முதல் திருநாஸில் அமுதுசெய்-
- 6 தருநம் திருப்பொனக. க உ திருக்கணுமடை க உ குலசெகராழ்வார்
திருவெஃகீதம் க உ திருநாஸில் அமுதுசெய்தருநம் திருப்பொனகம்
க உ திருக்கணுமடை க உ உடையவர் திருவெஃகீதம் யெ உ திரு-
நாள் அமுதுசெய்தருநம் திரு-
- 7 பொனகம் [யெ உ] திருக்கணுமடை க உ ஆக இந்த வகைப்படி யெல்-
லாம் ஸ்ரீமண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருநம்படிக்கு இற்றை-
நாள் ஸ்ரீமண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 ஸ்ரீஅகாய இப்பணம்
- 8 ஆயிரத்து எண்ணூற்று [அறுப]தும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளி-
கால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெக்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருநம் அப்பப்படி திருக்கணுமடை
- 9 உள்பட திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைவிரிபிள்ளைகளால் அமுது-
படி க பு ச 4 பயற்றமுது ச 4.....உப்பமுது கறிபமுது
- 10 தயிரமுது திருப்பொனகம்——1கத்தில் பூவாசிக்க திருப்ப(ண்)ணை-
ர்த்துக்கு பயற்றமுது உ 4 சற்கண அமுது பலம் உயி உ பூவா-
சிக்க சந்தனம் பலம் ச உ அடைக்காயமுது உ1 இலைஅமுது ச1
அகிரலிப்-
- 11 படி க க்கு அமுதுபடி உ 4—முது ருல சற்கண அமுது பலம்
11 உயி மிளகமுது ஸ வடைப்படி க க்கு உயுந்து உ 4 நெய்-
யமுது ச உ கொதிப்படி 1 க்கு கொதி உ 4 பயற்றமுது க 4
சற்கணயமுது பலம்

1. Read ஸ்ரீவண்ணாகொபசியர்.

2. Read நாலாத்திருநாஸில்.

3. Read விகாஸ்வாய்களிலிட்டு.

4. This may be read as திருவொலக்-
கத்தில்.

5. Read செய்யமுது.

6. Read உறுந்து.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 [உ] செய்யமுது **ஐ** சக்கரன்- க்ரு அபுதுபடி க 4 பயற்றமுது
க 4 சக்கர அமுது பண் க 4 செய்யமுது உரி இட்ட-
விப்படி க்ரு அபுதுபடி 2. 4 உழுத்து க 4 செய்யமுது உ-
உரி சக்கர அபுது பண் உ
- 13 திருக்கித்களில் அமுது-இனம் வருஷம் க்ரு அப்பபடி மீட க்ரு
அமுதுபடி க 4 க 4 செய்யமுது [க 4] உ சக்கர அமுது
பண் சக்கர மினசமுது உ உரி **ஐ** ப்ரவராதிக் சந்தரம்
பண்
- 14 மீட உ அடைக்காய் அமுது க்ரு இலையமுது தகை முடுகாவீர்தம்-
பெருமன் அமுதுசெய்தருளிட திருவொலக்கம் க்ரு அப்பபடி
திருக்கணைய உட உட்பட அமுதுவொலையாந்ராவால் அமுதுபடி.
- 15 க 4 மீ 4 **ஐ** செய்யமுது [உ] பயற்றமுது **ஐ** **ஐ** **ஐ**
மினசமுது **ஐ** **ஐ** சக்கர அமுது பண் க 4 உட்பமுது க்ரு-
அமுது தயிமுது திருப்பண்ணியாத்ருத்து பயற்றமுது க மாக்கால்
சக்கர அபுது
- 16 பண் உரி சந்தரம் பண் உ அடைக்காய் அமுது **ஐ** இலையமுது உ
அப்பபடி க்ரு க்ரு அபுதுபடி **ஐ** மாக்கால் செய்யமுது **ஐ** உ-
சக்கர அமுது பண் உ மினசமுது **ஐ** **ஐ** ப்ரவராதிக் சந்த-
ரம் பண் **ஐ** அடை-
- 17 க்காய் அமுது ருது இலையமுது உ அழ்வார்கள் முவற்கும் உடைய-
வர்க்கு[ம்*] ஆக பெர் ச க்ரு அபுதுபடி உ 4 மீட மாக்கால்
செய்யமுது **ஐ** **ஐ** **ஐ** சக்கர அபுது பண் உசரி பயற்றமுது
க மாக்கால் **ஐ** மினசமுது உரி
- 18 உட்பமுது தயிமுது தயிமுது திருவொலக்களில் ப்ரவராதிக்
திருப்பண்ணியாத்ருத்து பயற்றமுது க மாக்கால் சக்கர அமுது
பண் உரி அடைக்காய் அமுது உ இலையமுது சா உ சந்தரம்
பண் ச உ
- 19 ஆக இந்த வடப்படி எல்லாம் ப்ரபண்டரத்திலே விட்டுப்பொசுக்கடவ-
தரையும் அமுதுசெய்தருளிக ப்ரவராதத்தில் திருவெங்கடமுடையா-
னும் மொலித்தரானும் அமுதுசெய்தருளிக
- 20 ப்ரவராதம் அப்பம் அர்காவரி வகைப்படி உள்ளதில் விட்டவன் சிழுக்காடு
னிலே ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் தின்றது பூதவத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் ஆழ்வார்கள் உடையவர் அமுது-
செய்தருளிக
- 21 ப்ரவராதம் அர்காவரி விட்டவன் சிழுக்காடு பாதியும் தாமெ பெறக்-
கடவராகவும் தின்றது ஆழ்வார்கள்கொயிலடைப்பிலே பெறக்கடவொ-

1. Read ஒன்றுக்கு.

2 and 3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read பன்விரண்டுகாழி.

5. Read ஆதாக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

மாகவும் இப்படிக்கு தர்முடைய சிறித்திரைப் பனா அருளித்திவ்வா
நடக்கக்கடவதா கவும்

22 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்களாக்கு திருநின்றை-
வருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் நடுவெளி உ

Translation

1-2. May prosperity abide! Hail! On Wednesday, combined with the star Rōhīṇī, being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the cyclic year Dhātu, corresponding to the year 1438 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Śrīman Nārāyaṇa Jīyar, the disciple of Śrī-Vaṇ-śaṭhakōpa Jīyar, to wit,

2-7. naṅ-ṇaṇam 1,860 is the capital which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍārām (Temple treasury) with the stipulation of offering the following paḍis in your name on the prescribed days :—

1 tiruvōlakkam, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gūḍhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali paḍi, 5 paḍi in total to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa as Tiruṇōji-paḍi on the 4th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tiruvōkaṭamuḍaiyān at Tirumalai ;

13 appa-paḍi to be offered on the 13 days of the star Ketṭai (Jyesthā), occurring every year, being the monthly birth-star of Śrī-Vaṇ-śaṭhakōpa Jīyar ; 1 tiruvōlakkam to be offered on the fourth festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati ; 2 appa-paḍi be offered in front of your maṭham while the two cars reach (the front of your maṭham) on the 8th days of Vaikāśi festival and Āḍi festival ; 1 appa-paḍi to be offered in front of your maṭham on the day of Uṇi-aḍi ; 2 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 9th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Nammālvār ; 1 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 1st day of Adhyayanōtsavam arranged for Tirumaṅgai-Ālvār ; 1 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 1st day of Adhyayanōtsavam celebrated for Kulasekhara-Ālvār and 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the 11th festival day of Adhyayanōtsavam conducted for Uḍaiyavar.

8-19. This sum of 1,860 ṇaṇam shall be laid out in improving the tanks and channels of the Temple villages and with the income derived therefrom the following supply of provisions shall be made on the stipulated days as detailed below :—

Towards the 1 tiruvōlakkam including appa-paḍi and tirukkaṇāmaḍai to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl, (Tirumalai Temple measure), 4 marakkāl of green gram,.....salt, vegetables and curds ; for the tiruppanyāram to be offered and distributed during tiruppōnaka-tiruvōlakkam 2 marakkāl of green gram, 20 palam of sugar ; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; for the 1 atirasa-paḍi 2 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee, 120 palam

NOTE 1 :—The English date is 20th August 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of sugar and 1 ālakku of pepper; for the 1 vaḍai-paḍi 2 marakkāl of black gram and 4 nāli of ghee; for the 1 gōḍhi-paḍi 2 marakkāl of gōḍhi (wheat), 1 marakkāl of green gram, 200 palam of sugar and 2 nāli of ghee; for the 1 sukhiyan-paḍi, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of green gram, 60 palam of sugar and 1 nāli and 1 uri of ghee; for the 1 iḍḍali-paḍi 2 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, 1 nāli and 1 uri of ghee and 20 palam of sugar; for the preparation of 13 appa-paḍi in a year to be offered on the 13 days of the monthly birth-star, 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of rice, 30 nāli of ghee, 1300 palam of jaggery and 1 nāli, 1 uri and 1 ālakku of pepper; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels for distribution; towards the 1 tiruvōlakkam including appa-paḍi and tirukkaṇṇaḍai to be offered to Śrī Gōvindarājan 1 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāli of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl, (Tirupati Temple-measure); 7 nāli of ghee, 3 nāli, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram, 1 uḷakku and 1 ālakku of pepper, 160 palam of sugar, salt, vegetables and curds; for the preparation of 1 tiruppayāram 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution; towards the 3 appa-paḍi 6 marakkāl of rice, 9 nāli of ghee, 300 palam of sugar and 1 uḷakku and 1 ālakku of pepper; 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution; towards the offerings required to be offered to three Ālvārs and Śrī Rāmānuja and for the four mātraī (food offerings), 2 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 12 nāli and 1 ālakku of ghee, 240 palam of sugar, 1 marakkāl and 2 nāli of green gram, 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds; and for the preparation of tiruppayāram to be distributed during the Āsthānam 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar; 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution;

as per the above scale these articles shall be supplied.

19-21. Out of the offered prasādam, appam and akkāḷi you are authorised to receive the one fourth share of the entire prasādam. The balance we shall receive at the time of distribution.

From the prasādam and akkāḷi offered to Ālvārs and Śrī Rāmānuja (Uḍaiyavar), the half share of the donor will be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of Ālvār-kōyil-ḍaiappu.

In this manner it shall continue to be in operation throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus, this deed is written up by the temple-accountant, Tiruṅga-ṇṇaḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This arrangement is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 111.

(No. 115—G. T.)

[On the south doorjamb wall (inner side) of the first gōpuram of the Temple of Śrī Gōvindaṛājasāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாதுவாஸ்து ஸாதுவாஸ்து ஸாதுவாஸ்து ஸாதுவாஸ்து
- 2 செல்லாநின்ற ஸாதுவாஸ்து ஸாதுவாஸ்து கண்ணியாற்று [புலவ]
- 3 பசுத்து (௨) கசயியும் சநிவாரமும் பெற்ற திரு[வொணத்து]
- 4 னாள் திருமலையில் ஸாதுவாஸ்து ஸாதுவாஸ்து அழிகண்டபு
- 5 மம் காராளர் வம்சத்தில் ஆயிரிகளப்பாளர் திருவெ
- 6 ந்கடமுடையார் புதிர் வடமலை அண்ணகளுக்கு சிலா
- 7 சரஸினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமானுக்கு
- 8 தம்முடைய உபையமாக [ஊவழி அமுதுசெய்தருளும்]
- 9 திருப்பொனகம் ஊர்னும் தம்முடைய ஜம்மகூதம் புணர்பூசத்து னாள்
அமுது
- 10 செய்தருளும் அதிசப்படி க ௨ [ஆக இவ்வகை எல்லாம் அமுது]-
- 11 செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைனாள் ஸ்ரீ-
- 12 பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நம் தசாருய் இப்பணர்
- 13 ஆயிரத்து னாற்று அன்பதம் திருநிடையாட்டம்
- 14 ஸாதுவாஸ்து ஸாதுவாஸ்து இந்நில ஸாதுவாஸ்து
- 15 முதல் கொண்டு ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமான் ஊவழி
- 16 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - க்கு சாதுவாஸ்து
- 17 ராயணன்காலல் அமுதுபடி க 4 நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்ற-
- 18 [முது] ஆழாக்கு கறியமுது மிளகமுது தாதுமுது உப்புஅமுதம்
- 19 ஜம்மகூதம் புணர்பூசத்துனாள் அமுதுசெய்த-
- 20 ருளும் அதிசப்படி க க்கு அமுதுபடி க 4 நெய்யமுது
- 21 த ஸ்ரீ மிளகமுது ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ருஉய்
- 22 ஸாதுவாஸ்து சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது [ருய்]
- 23 [இ]லையமுது ஸ ஆக இந்நில வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டார-
- 24 த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவாசுவம் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீ-
- 25 ஸாதுவாஸ்து அதிசப்படி க க்கு விட்டவன் விழுக்காடு அதி-
- 26 [ரஸம்] யக. ௨ தாங்கள் பெறக்கடவாசுவம் நின்ற அதிசவம் உள்ளது
- 27 பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவாசுவம் ஊவழி ஸ்ரீஸாதுவாஸ்து
- 28தொன்மையாகத் தாமெ
- 29அடைப்பிலே.....பெறக்கடவாசுவம் இப்படிக்கு தம்-

1. Read யாதுவாஸ்து ஸாதுவாஸ்து.

2. Read ஸாதுவாஸ்து ஸாதுவாஸ்து.

3. Read புணர்பூசத்துனாள்.

4. Read வரிகாஸ்து வரிகாஸ்து.

5. Read ஜம்மகூதம்.

6. Read முன்னாதி.

7. Read பெறக்கடவாசுவம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 30 முண்டிய சந்திராஸ்பத்திரி.....திருநாள் நிருதயம்.....
 31 அவர்கள் 100த்தாண்டியப்பலா சந்திராதித்தியைக் கடங்குங்கடவரை-
 32 கவும் இப்படிக்கு முனையத்தவர்கள் பாரியால் கொரிக்குய-
 33 க்ரு நிருதினாஸ்பத்திரி.....சாபுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெ-
 34 க்வெஸெகெத் உ

Translation

1-4. May there be prosperity! This is the *śilāśasanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Vaṭamalai-Anṇagaḷ, son of *Āvirikaḷappālar* *Tiruvēkaḷamuḷaiyār* of *Kārālar* family, residing at *Arigaṇḍapuram*,³ on Saturday,¹ combined with the star *Tiruvōṇam* (*Śravaṇam*), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the *Kanyā* month in the year *Dhātu*, corresponding to the illustrious *Śaka* year 1438, viz.,

4-24. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (Temple-treasury) this day for the purpose of presenting the following offerings to *Śrī Gōvindarājan* on the prescribed days as per the annexed list, is 1,450 *naṅ-panam*.

1 *tiruppōṇakam* to be offered daily to *Śrī Gōvindarājan* and 1 *atirasa-paḷi* to be presented on the day of the star *Punarṇāsam*² (*Punarvasu*), being your annual birth-star, occurring in each year.

This sum of 1,450 *panam* shall be laid out in improving the tanks and channels of the temple villages and with the income derived thereby, we, the Trustees of Tirumalai shall supply towards 1 *tiruppōṇakam* and 1 *atirasa-paḷi* the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

Towards the 1 *tiruppōṇakam* to be offered daily to *Śrī Gōvindarājan* 1 *marakkāl* of rice measured with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl* (Tirupati Temple-measure), 1 *ālāḷku* of ghee, 1 *ālāḷku* of green gram, vegetables, pepper, salt and curds; and for the 1 *atirasa-paḷi* to be offered on the day of the star *Punarvasu*, being the birth-star of the donor, 1 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *ālāḷku* of pepper and 120 *palam* of sugar; 1 *palam* of *chandanam*, 50 *areca-nuts* and 100 *betels* for distribution.

25-31. From the one *atirasa-paḷi* offered 13 *atirasam* constituting the share of the donor, you are entitled to receive. We shall spend the balance of *atirasam* during the forenoon distribution. Out of the daily *prasādam* offered.....you are authorised to distribute freely.....

32-34. In this manner this service shall continue throughout the succession of your heirs.....through the succession of *Perumāḷ Tirumalai*..... as long as the moon and the sun shine.

This deed is drawn up by the temple-accountant, *Tiruninga-ūr-udaiyān* with the assent of the *Śrīvaiṣṇavas*. May this the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

1. Read ஸக்ரானபாம்பலா.

2. Read அஞ்சித்தியை.

NOTE 3:—Now called *Nāgaḷipūram* in Chingleput District.

NOTE 4:—According to the Indian Ephemerics the star *Śravaṇam* falls on Sunday only but not on Saturday as mentioned in the record. However we may take 6th September.1516 A.D. to be the correct English equivalent date.

NOTE 5:—The month is omitted in the original.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 112.

(No. 110 A—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 115—G. T.]

Text

- 1 'అరిగంధపురా వడము-
- 2 త అన్నంకాఠి పుభయం [॥ ॥]

Translation

1-2. This is the Ubhayan (service) of Vāṇṇalai Aṇṇāṅgari, residing at Arigaṇḍapuram."

No. 112.

(No. 116 B—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 ఆరిగంధపురం వడము
 - 2 అన్నంకాఠి పుభయం [॥ ॥]
- (for translation see No. 116-A. G. T.)

No. 112.

(No. 116 C—G. T.)

[On the same place mentioned in No. 116—G. T.]

Text

- 1 अरिगंधपुर वड-
 - 2 मरु अण्णगट
 - 3 उभयम् ॥
- (for translation see No. 116-A. G. T.)

No. 113.

(No. 365—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ఉ గౌరవము వులలియి వరదానంద మహాదేవియ కుమేరం శెవలరా-
నియేర తాతగౌరవము త్తూ వీరికికలుపుతు ప్తవ-పెకకుత్తు గకర-
(అ)తకియం ప్రభువలలియారముం పెయ్యెర. 'శెరాతికకుత్తుత్తుయ్యేర తిరు-
మలయిల్ 'వరానంతారోయ తిరుక్కనానూర్ వరదెయ్యారిల్ శెవరాత్తు-

NOTE 1:—This is an extract for No. 111 (mentioned above) engraved in three languages viz., Telugu, Tamil and Kanarese. Therefore, the same translation may be read for No. 116-B and 116-C. G. T.

NOTE 2:—Modern Nāgaṇpuram in Chingleput District.

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 3. Read గౌరవము. | 6. Read వరాత్తిమకుత్తుత్తుయ్యేర. |
| 4. Read వరాత్తిమకుత్తుత్తుయ్యేర. | 7. Read వరానంతారోయ. |
| 5. Read ప్రభువలలియారముం. | 8. Read మారుతాకమోరత్తు. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- துவாஜமொத்தன்¹ மொடியநகரெழுந்த அமுதசெய்தருமாள் தாவார்
தெய்வத்தான் அரசுக்கு 'செவ்வாஸநம்' பண்ணித்தந்தபடி² 'தம்மி-
டைய உலெழியபாக திருவெங்கடமு-
2 டையானுக்கு திருக்கொடித்திருநன் திருப்பாட்டா சித்திருநனிலும் தைத்-
திருநனிலும் பங்குசித்திருநனிலும் ஆகத் திருநன் ௩ க்கு ஈழாம்-
திருநன்களில்³ 'தம்மிடைய திருந்தவனத்து மண்டபத்தில் எழி-
யருளி அமுதசெய்தருநம் கிடைப்படி ௩ உ எட்டாந்திருநன்களில்
தம்மிட வாசலில் திருத்தொன்னுள் அமுதசெய்தருநம் கிடைப்படி
௩ உ தம்முடைய ஆட்டை(அ)ஐந்தகச்சீதம்⁴ சித்திரமாய்⁵ து பூர்த்து-
னாள்]
- 3 அமுதசெய்தருநம் கிடைப்படி ௧ உ திருப்பதியில் நம்மாழ்வார்⁶ திரு-
வத்தினம் துவக்கத்துநன் அமுதசெய்தருநம் திருப்பொனகம்
1௨ உ திருக்கணுமடை ௧ உ அக இந்த வகைப்படி எல்லாம் அமுத-
செய்தருநம்படிக்கு தம்முடைய பொலியூட்டாகக் கட்டளை பண்ணி
இம்மைநன் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒழிக்க நம் ௫ ஈழாய் இப்-
பணம் முன்னூற்றொருபதம் திருவிடையாட்டம் 'ஊர்வழியளில்⁷ 'எரி-
கால்வாயளில் [இட்டு*] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 4 திருவெங்கடமுடையான் அமுதசெய்தருநம் கிடைப்படி ௭ க்கு மலை-
குதியினுள்ளகாலால் அமுதபடி ௭ 4 உ எள்பருப்பு [௨ 4] நெய்-
யமுது 1௪ ௨ சக்கரையமுது⁸ லை சாஉல ௨ பூலாதிக்க சந்தனம்
ல ௭ உ அடைக்காயமுது - ஈரூய - இலையமுது - ளா - நம்மாழ்-
வார் அமுதசெய்தருநம் திருப்பொனகம் 1௨ உ திருக்கணுமடை
- ௧ க்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதபடி 1௩ 4 நெய்யமுது
நூல பயற்றமுது ௨ உரி சக்கரையமுது லை சாமி மிளகமுது
ஆழாக்கு உப்பமுது கறிய-
- 5 முது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது லை சக்கரை-
யமுது லை [10] பூலாதிக்க சந்தனம் லை ௧ அடைக்காயமுது நூய்
இலையமுது ௩ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொத்தகவதாகவும் அமுதசெய்தருநின் கிடைப்படியில்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது பூவ-3த்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் நம்மாழ்வார்
அமுதசெய்தருநின் பூலாதம் அக்காளியில் விட்ட-¹⁰

1. Read வேலாயநகரெழுந்த.
2. Read ஸ்ரீபொலாஸநம்.
- 3 and 4. Read தம்முடைய.
5. Read சித்திரமாய்த்து.

6. Read திருவையநம்.
7. Read ஊர்வழிகளில்.
8. Read ஏரிகால்வாய்களில்.
9. Read பலம்.

NOTE 10 :—The rest of the inscription is not traceable.

Translation

1. May prosperity attend! Hail! On Thursday,¹ the day of the star Svāti, being the 11th lunar day of the bright fortnight of the Vṛschika month in the year Dhātu, corresponding to the Śaka year 1438, this is the ślūsāsanam issued by the Sthānatār (Trustees) of Tirumalai in favour of Deyvattān-araṣu, son of Aḷagiya-Perumāl-dāsar of Bhāradvāja-gōtra, Bōdhāyana-sūtra and one of the Sabhiyār (members of Assembly) of Tiruchchukannār, viz.,

2-3. naṭ-ṇaṇam 310 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for the preparation of 3 śīḍai-ṇai to be offered to Malaikiniyaninṇa-Perumāl (processional deity of Śrī-Vaṅkaṭṭā) while seated in the maṇṭapam constructed by you in your flower garden on every 7th festival day of the three Brahmōtsavams (viz., Purattāsi-Brahmōtsavam, Tai-Brahmōtsavam and Paṅguni-Brahmōtsavam) celebrated for Śrī Vaṅkaṭṭā, 3 śīḍai-ṇai to be offered in front of your house on three car festival days, being the 8th day of the said three Brahmōtsavams and 1 śīḍai-ṇai to be offered on the day of the star Pūram, occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star and 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered to Nammālvār abiding in Tirupati on the first day of Adhyayanōtsavam conducted for Him.

3-5. Since this sum of 310 ṇaṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels of the Temple villages, with the income derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram year after year.

Towards the 7 śīḍai-ṇai to be prepared at Tirumalai temple, 7 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of brushed sesame, 14 nāḷi of ghee and 420 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution; for the 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be prepared in Tirupati Nammālvār-temple 13 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 3 nāḷi of ghee, 1 nāḷi and 1 uri of green gram, 60 palam of sugar, 1 āḷāḱku of pepper, salt, vegetables and curds and for the 1 tiruppaṇyāram 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar; 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution.

5. You are authorised to receive the one fourth of the śīḍai forming the share of the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi. From the prasādam and akkāḷi offered to Nammālvār.....

NOTE 1 :—By mistake the engraver instead of mentioning apara-paksha, engraved as pūrva-paksha. The English equivalent date is 20th November 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 114.

(No. 105—G. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gōpura in the Temple of
Śrī Gōvindaṛjāsavāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஸு வுலிபுரி ஸகாஸுத தசாபயஅ குமெல் செல்லாரின்ற
யாதுவஸவசுர்த்து விறச்சிகனயற்று பூவவசுர்த்து துயோ.
(செய்யும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற அஸ்திநாள் திருமலையில்
- 2 ஸுரணத்தாரொம் வெலாந்தாஅரிபாரான தீவஞ்சடகொபஜியர் பரிஷத-
ரான பூமண்ராபணஜியற்கு பிலாஸாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
பூர்கொவித்தப்பெருமாளுக்கு தம்மு-
- 3 டைய உலயமாக பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணின னுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் கொலெஸப்படி. - க உ - திருவெங்கடமுடையான் திரு-
வெஜிதம்¹ மார்கழிமாவஸத்தில் [பிற்பத்தில்]
- 4 னாலந்திருநாள் னாச்சியார்திருமொழிசிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் திருக்-
கணுமடைதிருவொலக்கம் - க உ - (ம்) னயக்களிகை உ உ (ம்) ஆக
இந்த வகைப்படி எல்லாம் [கடக்குப்]-
- 5 படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் பூர்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
யுற் பு தசாஅ இப்பனா[ம்] முவாயிர்த்து எண்ணுறும் திருவிடை-
யாட்டம் ஊர்களில் "எரிகால்வாயளிலி-
- 6 ட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு பூர்கொவித்தப்பெருமாள் னுள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் கொலெஸப்படி. - க - க்கு சாளுக்கினாராயனன்-
காலால் அமுதுபடி க 4 [உழுந்து]
- 7 துல நெய்யமுது¹ னு ஆழாக்கு மெல்படைக்க பஞ்சகாரா பலம் [ய]
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைதிரு-
வொலக்கம் [க க்கு ம]-
- 8 துல நெய்யமுது¹ னு ஆழாக்கு மெல்படைக்க பஞ்சகாரா பலம் [ய]
சய[க] உ சக்கரைஅமுது பலம் தளாஅய உ மிளகமுது [ஆழாக்கு]
னயக்களிகை உ ௫ அமுதுபடி [க 4]
- 9 ௩ 4 துல மிளகமுது¹ னு உப்பமுது கறியமுது தமியமுது திருப்-
பண்ணியாரத்திற்கு பயற்றமுது க 4 சக்கரைஅமுது பலம் [ய]
வ்வாசிக்க ௪¹ தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது [௩] இலையமுது [௨௩]

1. Read யாதுவஸவசுர்த்து.

2. Read சுபரிதீநாள்.

3. Read ஸுரணத்தாரோம்.

4. Read பூரீவண்ஸாகோபஜியர்.

5. Read திருவயலயமம்.

6. Read எரிகால்வாய்களில் இட்டு.

7. Read உளுந்து.

8. Read முன்னுழி.

9. Read உழக்கு.

10. Read ஒரு-வட்டி-பத்து-மாக்கால்.
இருநாழி.

11. Read உழக்கும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:--VOL. III

- 10 ஆக மீத யுககட்படி அல்லம் ப்ரீதிந்நாடாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடைய
தாக்கவும் அமுதுசெய்யுந்நாதின ப்ரவராதம் அப்பம். பொலெய அக்-
காவி உன் அ(த்)தில் விட்டவன் விழுங்காடு [ஹில்] ன்னனும் தாமெ
[பெரு].
- 11 க்கடவாக்கவும் நின்றது ப்ரவசுத்தில் அடைப்பிலே பெறுகடவொமாகவும்
இப்படிக்கு 1 தம்மிடைய ப்ரீதிந்நாடாரம் அநுபீதிவரை நடக்கக்-
கடவாக்கவும் இப்படிக்கு
- 12 ப்ரீதிவெண்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு நிருதிந்நாடாரம்
எழுத்து இவெ ப்ரீதிவெண்களுக்கு உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On Friday,³ the day of the star Asvini, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Vriśchika month in the year Dhātu, current with the Śaka year 1438, the Sthānattār of Tīrūmalai executed this śilāśāsanam in favour of Śrīman-Nārāyaṇa Jiyar, the disciple of Van-Śaṭhakōpa Jiyar, entitled Vedāntāchārya, viz.,

2-5. nāṭ-panam 3,800 is the sum you paid into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with one dōṣai-paḍi daily as your ubhaiyam and Śrī Vākaṣa with one tirukkaṣaṁḍai-tiruvōlakkam and two nāyaka-taḷigai as Nāchchiyār-tirumōḷi-śirappu on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated at Tīrūmalai in the month of Mārgaḷi.

5-10. This sum of 3,800 panam shall be invested for the excavation of irrigation channels in Temple villages and with the income derived therefrom, we shall supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan ■ marakkāl of rice measured with the Chālukya-Nārāyaṇan-kāl, 3 nāḷi of black gram, 1 uḷakku and ■ āḷakku of ghee and 10 palam of refined sugar for sprinkling over it; and for the preparation of ■ tirukkaṣaṁḍai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vākaṣa 1 vaḷḷi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of rice measured with the Malaikiniyaninḍan-kāl, 45 nāḷi of ghee 1,780 palam of jaggery and 1 āḷakku of pepper; for the ■ nāyaka-taḷigai 1 vaḷḷi, 6 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 1 uḷakku of pepper, salt, vegetable and curds; and for the 1 tiruppaṇyāram ■ marakkāl of green gram and 10 palam of sugar; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the donor from the entire prasādam, appam, dōṣai and akkāḷi offered. The remaining prasādam we are authorised to distribute during the forenoon sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2 :--The equivalent English date is 7th November 1516 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

This document was composed by the temple-accountant, Tiruṅṅai-ār-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 115.

(No 383—T. T.)

[On the right door-jamb wall (inner side) of the Paḍikāvali-gōpuram in
Tirumalai Temple]

Text

- [illegible]

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. Read வடிவியல். | 9. Read யுத்தாத்திரன். |
| 2. Read பச்சாப்படி. | 10. Read தங்களுடைய. |
| 3. Read யாதவன்மேதர்து. | 11. Read ஜனநாயகம். |
| 4. Read விரிசுநாயுற்று. | 12. Read ஊர்வழிகளில். |
| 5. Read விராணத்தாரோம். | 13. Read எரிசால்யாய்களில். |
| 6. Read இலாபமாய்வுக்கும். | 14. Read ஒன்றுக்கு. |
| 7. Read பரிஞாபராஸமம். | 15. Read கொய்குது அழாக்கு. |
| 8. Read கீபாவயிராள். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 12 ஈசுடு அடைக்காய்அஹு¹ ஈ இலையு² உா சத்தனம் பலம் உ ஆக
இஹ வகைப்படி எல்லாம் பூரீபண்டாசத்திலே விட்டுப்-
13 பொருக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூரீசாதம் அநி³யும் உள்ளது
விட்டவன் விழுக்காடு னுலில் ஒன்றும் நடப்பிமா-
14 ஈ நிங்கலாக முன்றரை வகையிலே பாதிபும் பன்னிபண்டு நிர்வாகத்திலே
பாதிபுமாசுப் பெறக்கடவொமாசு-
15 வும் நிர்வாது பூறுவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாசுவும் இப்படிக்கு
³தங்கனிட சத்தனப-
16 ஈப்பரை ⁴சஞ்ரத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவை(யி)⁵ஷ-
வர்கள் பனியால் கொயில்-
17 கணக்குக் திருநின்றவாருடையான் எழுத்து இவை பூரீவை(யி)⁶ஷ-
ஸ்கெஷ உ

Translation

1-4. Hail, May prosperity attend! On Friday,* the day of the Pushya star, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Vriśchika month in the year Dhātu, corresponding to the Śāka year 1438, the Sthānatār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Laghumāyan and Timmāyan, sons of Uppāra-Sōmayyan, viz.,

4-7. naṅ-ṇaṇam 1,500 is the sum you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of offering one tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as the ubhaiyam of Laghumāyan and one atirasa-ṇaḍi on the day of Dīpāvali and one atirasa-ṇaḍi on the day of Yugādi to Śrī Govindarājan as the ubhaiyam of Timmāyan.

7-13. This sum of 1,500 ṇaṇam is to be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, we are bound to supply from the Śrī-Bhaṇḍāram towards the one tiruppōnakam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl, 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of ghee, vegetables, curds, salt and pepper; and towards the two atirasa-ṇaḍi 4 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, 6 nālī of ghee, 1 uḷakku of pepper and 140 palam of sugar; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam for distribution.

13-15. From the donor's share of a quarter of the offered prasādam and atirasam the first half of the prasādam shall be delivered to the 3½ vagai exclusive of Nambimār and the second half to the 12 nirvāham of Sthānatār. The balance of the prasādam we are entitled to receive in accordance with the practice during the forenoon distribution.

15-17. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

1. Read அடைக்காய்அமுது.

2. Read இலையமுது.

3. Read தங்களுடைய.

4. Read அஞ்ரத்திவரை.

NOTE 5 :—The date corresponds to 14th November 1516 A.D.

In this manner this deed is written up by the temple-accountant, Tiruninḡa-ār-udaiyān with the consent of the Śrivaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrivaishṇavas.

No. 116.

(No. 182—T. T.)

[On the east wall (inner side, behind the shrine) of Śrī Varadarājasvāmi in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவிழி ஸகார்தம் ஆய[ர*]த்து குழற்று முப்பத்தொன்பதின்மேல்
செல்லாநின்ற ²விசுவலக்ஷசுரத்து துளைய[ற்*]து ³அபரபாஷத்து
⁴துவாதெகியும் [சொப].
- 2 வாரமும் பெற்ற உத்திரத்துள்ள நிருமலையில் தானத்தரொம் வலிவந்
மொதத்து அயலாயலவ⁵தத்து ⁶பரிவல்லமுடி அன்.....
- 3 [ப] நிப்பாசர் புதர் ⁷சியம்பகதெவந(க்)கு சரீராராவநம் பன்னிக்-
குடுக்கபடி நிருவெக்கமுடையாறுக்குத் தம்மு-
- 4 டய பொலெ னுள்வழி ஒரு நிருப்பொனகமும் மார்கழியாதம் நிருப்-
ப[ள்*]ளிரமுச்சி னுள் முப்பதுக்கு னாயகத்தளிகை முப்பதும் அதி-
ரசப்படி. நய உ
- 5 நிருக்கொடித்திருநுள் அ ரு நிருக்கலியாணத்துநுள் னாயகத்தளிகை அ
பு(ரெ)லயத்தினுள் னாயகத்தளிகை க எழாந்திருநுள் னாயகத்தளிகை அ
- 6 [நிருக்கொடி]நிருநுள் அ ரு எழாந்திருநுள் அ ரு அதிரசப்படி அ
[நிருத்தெர் ந ரு] அதிரலிப்படி [ந] நிருக்காற்றிகைநுள் அதி-
ரலிப்படி. = க - பா-
- 7 டயவெட்டைநுள் அதிரலிப்படி - க - ஆக இவ்வகைப்படி அமுதுசெய்-
தருநுப்படிக்கு பொலிவட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைநுள்
- 8 [நிரு]மணிச்சீர்மையில் விட்ட மொ[ரத்தை] மிரமம் - க - இந்த மிரபத்-
தில் விளைந்த முதல் கொண்டு னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் நிருப்-
பொனகம் - க - க்கு மலைகினிய-
- 9 [நி]ன்றான்காலம் அமுதுபடி க 4 உ நெய்அமுது ஸோ பய[ற்*]அ-
அமுது ஸோ உ கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுது வருஷம்
- க - க்கு னாயகத்தளிகை சமெ - க்கு
- 10 அமுதுபடி அ 4 யிஅ 4 ¹பருப்புஆக க 4 யி 4 நெய்அமுது உளசயி
உ தயிரஅமுது.....ரு 4 உப்பமுது ரு உ.....வருஷம் -க- க்கு.....

1. Read ஸகாரஸி.

2. Read ஸரஸரலலவதரத்து.

3. Read ஸவரவசுத்தி.

4. Read ஸாடிஸியும்.

5. This may be read as பரிவல-
லக்ஷ்மி.

6. Read துலாபகதேவந்ரு.

7. Read மொரத்தை.

8. Read பருப்புஅமுது.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

11. அநிசப்படி - ஸு - ஆத அநிசப்படி சடுக - க்ரு அமுதுபடி உ பு
க 4 மெய்அமுது அமிச வ மிளகுஆக [உ. ௭௭] சக்கரைஅமுது
பலம் சகலா எழுந்திருநிலை.....
12. நிருக்காற்றினை படி - க - பாடியவெட்டை படி - க - ஆக படி சலிக
க்ரு அடைக்காய்அமுது உதாடு இலையமுது சகலா சத்தனம்
பலம் சலிக ஆக இந்த வகை எல்லாம் நூிபண்டா-
13. த்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின புவாத்தத்தில்
விட்டவர் விழுக்காடு னுள்ளென்றும் விட்டவ[ரெ] பெறக்கடவாக-
வும் தீர்வது பூற்றவத்த அடை-
14. ப்றிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1 நம்முடய வந்தான்பரப்பரை
2 சனாதி[ததி]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைவிவர்கள்
பலாயில்
15. கொயில்கணக்கு நிருதிவ்றவருடையான் எழுத்து இவை ஸீவைவிவர்கள்
பெறக்கட வ

Translation

t-3. Hail, Prosperity! On Monday,³ being the day of the star, Uttirani and the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Isvara, corresponding with the year 1439 of the Śaka era, the following śilāśāsanam was executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Tryambakadevar, son of Tipparasar.....of Vāsisṭha-gotra and Śivalāyana-sūtra, residing at Śivaśasamudram,⁴ viz.,

3-8. whereas you have granted Morandai village situated in Tirumanichchirmal for Śrī Vākaṭṭā this day as your ubhaiyam for the purpose of providing

- tiruppōnakam daily to Śrī Vākaṭṭā in your name,
- 30 nāyaka-taḷigai and 30 atirasa-paḍi to be offered on the 30 days of Tiruppalli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi,
- nāyaka-taḷigai on 8 marriage festival days in each Brahmōt-savam every year,
- 1 nāyaka-taḷigai on the day of Śrī-Jayanti,
- 8 nāyaka-taḷigai on the 7th days of all the festivals,
- 8 atirasa-paḍi on the 8th days of all the festivals,
- 3 atirasa-paḍi on the 3 days of car festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival and
- 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavettai (hunting festival),

8-13. we are authorised to collect the income from the said village and to supply from the temple store for 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Malaikiniyaningān-kāl, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green

1. Read தம்முடைய.

2. Read அனாதித்திவரை.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 12th October 1517 A.D.

NOTE 4 :—Śivaśasamudram=Śivasamudram is a town in Mysore state.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

gram, vegetables, salt, pepper and curds ; towards the 47 nāyaka-taḷigai to be prepared in every year, 8 vaṭṭi and 18 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pulse, 240 nāli of ghee,.....curds, 5 marakkāl of salt, 5 nāli of , for the preparation of 43 atirasa-paḍi 2 vaṭṭi and 3 marakkāl of rice, 86 nāli of ghee, 1 nāli and 1 āḷakku of pepper and 4,300 palam of sugar, 2,150 areca-nuts, 4,300 betels and 43 palam of chandanam for distribution.

13-15. You are entitled to receive the one fourth prasādam forming the share of the donor from the prasādam offered. The balance of the prasādam we shall appropriate for distribution at the time of forenoon sandhi.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is written by the temple-accountant, Tiruningra-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 117.

(No. 300—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேவாஸிஸு வந்தது தசாநாமக் கெடல் - செல்லா-
நின்ற மீயூசுவச்சாத்து துவாயு[ம்*]று அபரகஷத்து துவா-
(டு)ததியும் சொமவாரமும் பெற்ற உத்திரத்தனார் திருமலையில்
வானத்தாரோம்
- 2 ரஞ்சுகி குப்பாயிற் மகள் நிருமலஅம்மானுக்கு விலாவாலானம் பண்ணி-
குடுத்தபடி திருவேங்கடமுடைபாளனுக்கு தம்முட பொலெ னைன்-
வழிறி தொசைப்படி அமுதுசெய்-
- 3 தருளம்படிக்கு பெரவிண்டாக கட்டளை பண்ணி தாம் இன்றைநாள்
மீப்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கத் நட இப்பண[ம்*] முங்வாயிரமும்
திருவிடைஆட்டம் எளிகால்-
- 4 வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு னான்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் விபாசைபடி - க - க்கு மலைகுறிப்பினற்காலால் அமுது-
படி 12க 4 ஸா 13உழுத்தி நுவையும் செய்ய-
- 5 முது ண் ளை ம - பஞ்சகார பலம் - டு - ம ஆக இந்த வரைப்படி
மீப்பண்டாரத்திலே விட்டுபொத்தகவதாகவும் அமுதுசெய்தருளினை

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. Read வலிவழி. | 8. Read பேராவே. |
| 2. Read ஸகாஸ்படி. | 9. Read நான்வழி = தினந்தோறும். |
| 3. Read ருமபுரவம்வதூத்து. | 10. Read வரிசால்வாய்களில். |
| 4. Read வுரானத்தாரோம். | 11. Read தோசை படி ஒன்றுக்கு. |
| 5. Read ரும்கடி. | 12. Read ஒரு மாக்கால் இருநாழி. |
| 6. Read பரிநாபாபாஸநடி. | 13. Read உருந்து முன்னுழியும். |
| 7. Read தம்முடைய. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- தொசைப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு னைலென்றும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூம்
- 6 வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவரமாகவும் இப்படிக்கு 1 தம்மிட
சந்தானபாம்பரை 2 சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநீ[ன்]றவை-
7 [ரு]டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜீவரகெஷி உ

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! On Monday,⁴ the day of the star Uttiram, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Tūlā month in the year Īsvara, current with the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tīrūmalai executed this stone record in favour of Tīrūmalai Amman, daughter of Rājīakam Kuppāyan (Kuppayan), to wit,

2-5. the sum you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for offering one dōṣai-paḍi daily in your name to Śrī Vākaṇṇa, is 3,000 paṇam.

We are authorised to utilise this sum of 3,000 paṇam for the excavation of the irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived thereby the following supply of articles shall be made from the templestore.

For one dōṣai-paḍi 1 marakkāl of rice, measured with the Tīrupati-temple-measure, 3 nāli of blackgram, 1 uḷakku and 1 āḷakku of ghee and 5 palam of refined sugar.

5-7. You are entitled to receive the one fourth of the dōṣaiprasādam as donor's share from the dōṣai-paḍi offered. The balance of the prasādam we shall distribute during forenoon sandhi.

So this service shall continue to be in force through the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

In the above manner this record is composed by the temple-accountant, Tīrūnīṇṇa-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 118.

(No. 611—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tīrūmalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸைவா ஸ்வஸிமீ ஸகாஸம் தசாநயக நமெம் செல்லாநின்ற
ஸாஸாஸவசைசுத்து 5 விந்சிகராயற்று பூற்பவசுத்து சது(டு)கீ-
யும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற 6 ரோகணிநாள் திருமலையில் 7 ஸானத்-

1. Read தம்முடைய,

3. Read அம்பாதித்தவரை.

2. Read ஸந்தானபாம்பரை.

NOTE 4 :—12th October 1517 A.D. is the equivalent date.

5. Read—ஸாவதரத்து.

7. Read ரோகணிநாள்.

6. Read வரபுகதாயற்று.

8. Read ஸ்ரீவந்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

தாரோம் திருப்பதியில் வாசங்கராயபுத்திருக்கும் நகரத்தாரில் வெட்டநகைரிஷ்டமொத்தது தர்ப்புரம் வெங்களுசெட்டியார் மகச் சிட்டமுசெட்டிக்கு பரீலாபாஸிளம், பண்ணிக்குடுத்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய [ப]பையம் இவ்வழி அமுதுசெய்கருளும் திருப்பொனகம் க திருக்கோடித்திருநல்

அ க்கு எழாந்திருநுள்களில் வஞ்சடகொபன் மடத்து வாஸில் அப்பபடி. அ லு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி இன் னு க்கு திருப்பொனகம் னு லு ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானுக்கு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி நான் னு க்கு திருப்பொனகம் னு லு ஸ்ரீஜெந்தினன் அமுதுசெய்கருளும் வகைப்படி. ஈ லு திருவந்தல் நான் உ று மெலச்சிங்கர்கொயிலில் அப்பபடி. உ லு ஸ்ரீஜோயன் று லு திருநாளில் இந்சக்கொயிலில் அப்பபடி. உ ஸ்ரீத்தவாரி உ று திருவாழிஅழ்வான் சிங்கநெரி கரையில் அப்பபடி. உ ஸ்ரீமநாதன்கொயிலுக்கு-

3 ன்ளில் தாங்கள் கட்டுவித்த ஓச்சம்மன் மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள் எ லு திருநன் அப்பபடி. உ லு திருவந்தல் இன் உ க்கு படி உ வைகாசிதிருநன் ஸ்டாயாற்றினன் அப்பபடி. க கொடைத்திருநன் பிற்பத்து று லு திருநனில் குமாராமானு[அ*]ய்யன் திருவிதிக்கு தெற்கு தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானும் ஓச்சிமாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்கருளும் வகைப்படி. ஈ கரும்பு உள வாழைப்பழம் உள யினநர் உள மாம்பழம் உள பலாப்பழம் லு தெங்காய் று லு அவல்

4 ஆ [ச 4 பெரிஆ. அ 4] பாககத்துக்கு சக்கரை ஆ [ல உள]திருமங்கைஆழ்வார் ஸாஸ்தியில் தங்கனானும்கொயிலில் எ லு திருநன் உ க்கு அப்பபடி. உ திருவந்தல் இன் உ க்குப் படி. உ கையமாவாசை இன் அப்பபடி. க லக்ஷ்மிபதிதொட்டத்துக்கு எழுந்தருள்திருநன் படி. க பாப்புநிம்மயன் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருள்கிறான் படி. க தண்ணிரமுதுநான் திருமங்கையாழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் படி. க இளது தம்முட மகன் நாச்சம்மன் தொட்டத்துக்கு அப்பபடி. க

5 மாசமகத்து இன் தொண்டமாநார் குளக்கரைக்கு தெற்குவெளியில் தம்முட மண்டபத்தில் அப்பபடி. க மொபுரத்தில் திருவாழியாழ்வானுக்கு திருக்காந்திக்கரை அப்பபடி. க பெரியகுளத்துக்கு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிநான் னு க்கு திருப்பொனகம் னு லு திருவபெழிமநான் லு க்கு இந்சக் கொயிலுக்குள் தாங்கள் கட்டுவித்த நாச்சம்மன் மண்-

1. Read தம்முடைய.

2. Read ஸ்ரீஜயனினன்.

3. Read ஸ்ரீஜன்.

4. Read ஸ்ரீஜவாரி இரண்டுக்கு.

5. Read ஸ்வமநாயன்கொயிலுக்கு.

6. Read அல்ல அமுது.

7. Read திருவபெழிமநான் 12 க்கு.

ĪRUPAṬI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

டபத்தில் வடைப்படி. ௨ உ^௧நீராமவமிநான்^{௧௩}மாதர் லக்ஷு-
மணன் னைச்சியார் இந்த மண்டபத்தில் நானு சாமழம் ஜாமம்
எழுந்தருளியிருந்து அமுதுசெய்யும்.

6 அப்படி. க^௧அதிசயப்படி. க^௧மொதீப்படி. ■ சுதயன்படி. க^௧யிட்டலிப்-
படி. க^௧கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா யினதீர் உா மாம்பழம் உா
பலாப்பழம் யி தெங்காய் றுயி அவல் ச 4 பொரி [அ 4] பாந-
கத்துக்கு சக்கரையமுது பலம் உா பந்தத்துக்கு [1. ௩. ௩] உயி
உ. சித்திரைவிஷுனான் யிந்த மண்டபத்தில் அப்படி. ■ பாப்பு-
திம்மையன் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளுந்நான் தங்கன் அனுமன்-
கொயில் படி. க^௧நம்மாழ்வார் ௬ ௨ திருநாளில் படி. க^௧திருமங்கை-
யாழ்வார் ௬ ௨ திருநாளில் படி. க^௧மெசைச்சிங்கர் திருப்ப[ள்*]ளி-

7 எழிச்சினுள் ஈயி க்கு திருப்பொருதம் ஈயி^௧வசத்தபவுன்றமைநான் அப்ப-
படி. ■ உடையவர் ரகுநாதன்கொயில் மண்டபத்தில் படி. க^௧குமா-
ரத்தை அள்ளு திப்புசெட்டி. மகன் நாகப்பன் உபையமாக பெரிய-
ரகுநாதன் னான்வழி அமுதுசெய்யும் ஷெத்தெஜாதம் ■ தம்முடைய
மச்சினன் குப்பத்தை மாரிப்பின்னசெட்டி. மகன் பாப்பு திம்மயன்
உபையம் திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்யும்
ஷெத்தெஜாதம் ■ குண்டி வீழிவிஷோதத்து உடையர்

8 திப்புசெட்டி. மகன் லாஷம்பதி உபயம் மெற்படியார் தொட்டத்தில்
கொடைத்திருநான் பிற்பத்தில் ௩ ௨ திருநாளில் கொலிந்தாரான
னைச்சிமாரு[ம்*] எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும் வகைப்படி. ௬ கரும்பு
உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பலாப்பழம் யி தெங்காய்
றுயி யினதீர் உா அவல் ச 4 பயறு க 4 பாணகத்துக்கு சக்கரை-
அமுது பலம் உா தண்ணீர் அமுதுநான் படி. ■ பாப்புதிம்மயன்
கொப்புக்கு எழுந்தருளும்னான் [அப்ப]படி. ■ மாசிககத்துநான் சிட்டமு-
செட்டி. மகன்..... ம-

9 ண்டபத்தில் அப்படி. க^௧ரகுநாதன் பாப்புதிம்மயன் தொப்புக்கு எழுந்-
தருளு[ம்*] திருநாள் தம்முடைய தொப்பில் படி. ■ திரு-
வெஜேநம் னான் ௨ உ ரகுநாதன்திருவிதியில் தம்முட மகன் வெங்-
கான் மண்டபத்தில் அப்படி. ௨ உ சித்திரைவிஷுனான் யிந்த மண்-
டபத்தில் அமுதுசெய்யும் படி. க^௧கொயிலுக்குள்ளில் லக்ஷ்மிதெவி-
மண்டபத்தில் அப்படி. க^௧குளத்தழார் விரிதிமு நாராயணன் மகன்
நாராயணன் திம்மயன் உபயம் ரகுநாதன் திருவெஜேநம் நான்[யி]க்கு
..... குளக்கரைமண்டபத்தில் அப்படி. ௨ உ செவாதி சிங்கனன் னுசு-
செட்டி. மகன் சரண-

1. Read ஸீராமவமிநான்.

2. Read ஸவாமாதான்.

3. Read அதிசயப்படி..

4. Read செல்லெண்ணை 20 ஶாழி.

5. Raed வலவெளண்ணைமநான்.

6. Read ஷெத்தெஜாதம்.

7. Read கண்ணிநரிவிஷோதத்து.

8. Read தீப-திருநாள்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 10 பன் சூப்பயன் சபடைச் சிலன் உபயம் தண்ணிர் அமுதுனான் தங்கள் தொட்டத்தில் அப்பபடி க ருநாநான் திருவெழும் முதல் திரு-
னான் குலசெகர அழ்வார் சந்தியில் குமாராமானுசயன் மண்டபத்தில்
அப்பபடி ௧ பாசிட்டர் உபயர் துதசெட்டி உபயம் தண்ணிர் அமுது-
வழிநான் தம்மிட தொட்டத்தில் அமுது செய்யும் அப்பப்பபடி ௧
நம்மாழ்வார் திருவெழும் ௬ ம் திருனூளில் யிந்த மண்டபத்தில்
அப்பப்பபடி ௧ குளத்துழார் கம்பன் தம்பிசெட்டி உபயம் திரு-
வெங்கடமுடையான் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி னான் நய க்கு திருப்-
பொநகம் நய
- 11 ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமான் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி நான் நய க்கு திருப்-
பொநகம் நய சங்கர்கோயில் மெலண்டையில் தன்னிட தொட்டத்-
தில் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமான் கொடைத்திருநான் பிறப்புக்கு அருந்திரு-
நாளில் ஸ்ரீமொவிடிபாசனும் லுச்சுமாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்யும்
தக்கிடுதநம் ௧ வகைப்படி. ௬ சுருப்பு உா இளநிர் உா மாம்பழம்
உா வாழைப்பழம் உா பலாப்பழம் யி தென்காய் நய அவல் ச 4
பயறு ௨ 4 பாசைத்துக்கு சக்கரைஆ¹ பவம் ஈ எழுந்திருநான்
௨ க்கு அப்பபடி ௨ திருவந்தல் னான் ௨ க்கு வடைப்படி ௨
திற்தவாரினான் ௨ க்கு வடைப்படி ௨ குமாராமானுஜய்யன் தொப்-
புக்கு எழுந்தருள்திருநான் அப்பபடி ௩
- 12 வண்ணக்கறயினான் மகன் நயிதி உபயம் தன்னிட தொட்டத்தில் எழாந்-
திருநாளில் அப்பபடி ௨ ராமானுஜ[அ*]ய்யன் தொப்புக்கு எழுந்-
தருள்திருநான் வடைப்படி ௧ சம்.....னான்.....சபையார்]
உபையமாக.....எழுந்தருள்கற்பொது திருமுன்காணிக்கை [4 ௧]
வாதுசெட்டி தொட்டத்துக்கு [தெற்கில்] லக்ஷ்மிபதிதொட்டத்து
4 ௧ கம்பன்கம்பி தொட்டத்து 4 ௩ ஆக திருமுன்காணிக்கை 4
ந. ³கவுண்டலுமொத்தது ⁴ஆபவம்பருத்திரத்தது ⁵வாராணசி அப்பா
பெச்சு மங்க[௧*]ன[ன்] அன்னலுகத்தில்.....தண்ணிரமுதநான் அப்ப-
படி ௧ ஆக
- 13 இந்த ¹வகைப்படியன் பொலண்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனான்
தாம் திரமநெரியில் தம்முட கையில் பணம் இட்டு வெட்டுவித்த
புத்தேரிகிழ்¹ புதுத்திருத்த நில்ம் பள்ளத்தில் விளைந்த முதலும்
இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 யசதருாகய இப்-
பணம் பதினொயிரத்தது ²அஞ்ஞாற்று தொண்ணூறும் திருவிடைபாட்-
டம் ³எரிகால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திரப-

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. Read சக்கரை அமுது. | 6. Read வகைப்படிகள். |
| 2. Read தீய-உவாரினான். | 7. Read புத்தேரிகிழ். |
| 3. Read கௌண்டிதழீமொத்தது. | 8. Read ஐந்துற்று. |
| 4. Read சுவலாம்பவமொத்தது. | 9. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 5. Read வாராணஸீ. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

நெரியிலிட்டுத் திருத்து நிலம் விளைந்த முதல் கொண்டும் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமான் பெரியாகுணான் ன்-

14 வழி அமுதுசெய்தருளும் 'தேசித்த' திருப்பொனகம் உ க்கு சம்பா-
அமுதுபடி] உ 4 நெய் ஆ. உ ■ தயிர் ஆ. அ உ மிளகு ஆ. சொலகை
எலம் சொலகை கடுகு ஸோ சுக்கு பலம் உ மஞ்சள் பலம் உ
உப்பு உரி ஸ்ரீமபிச்சம்பழம் [ய] பஸபச்சடி கறி ஆ. ன்ளவழி
திருப்பொனகம் ■ க்கு அமுதுபடி க 4 நெய் ஆ. ஸோ பயறு ஆ.
ஆழாக்கு உப்பு ஆ. மிளகு ஆ. கறி ஆ. தயிர் ஆ. வருஷம் ■ க்கு
திருப்ப[ள்*]ளிழிச்சி திருப்பொனகம் ஈ[அ]ய க்கு அமுதுபடி சு
பு நெய் ஆ. உய உ உரி [பயறு ஆ.] று 4 ஸூ உரி கறி ஆ.
மிளகு ஆ. [ய] ஸூ ன் உப்பு க 4 தயிர் ஆ. வருஷம் ■ க்கு
தேசித்தம் க க்கு 'சம்பா ஆ. படி ச 4 நெய் ஆ. ஸூ ■ தயிர்

15 அமுது [உ ன்] மிளகு ஆ. ஆழாக்கு கடுகு ■ எலம் ■ மஞ்சள் பலம்
ச சுக்கு பலம் ச ஸ்ரீமபிச்சம்பழம் [உய] உப்பு ஆ. வருஷம்
■ க்கு அப்பபடி அய க்கு அமுதுபடி ச பு [உ 4] நெய் ஆ.
உாநயந உ சக்கரை பலம் அநா மிளகு அமுது ய உ நன்
அதிரசப்படி று க்கு அமுதுபடி ய 4 நெய் ஆ. [யரு] உ சக்கரை
பலம் [ரு] மிளகு ஆ. ன் உரி வடைப்படி உயந க்கு உழுத்து உ
பு சு 4 நெய் ஆ. [சுயந உ] கொதிப்படி று க்கு மொதி ய 4
பயறு று 4 நெய் ஆ. று உ சக்கரை ஆ. பலம் று இட்டலிப்படி
று க்கு அமுதுபடி ய மாக்கால் உழுத்து எ மாக்கால் ஸூ நெய்-
ஆ. று உ சுதியன்படி று க்கு அமுதுபடி று மாக்கால் பயற்று ஆ.
■ மாக்கால் சக்கரை

16 பலம் னா நெய் ஆ. று உ மிளகு ஆ.வாழைப்பழம் அா மாம்-
பழம் அா பலாப்பழம் சய தென்காய் உா அவல் ஆ. [அ மாக்கால்]
பயறு [அ மாக்கால்] சக்கரை பலம் [ளாஉய] வுலாதிக்க சந்தனம்
பலம் [அயச] அடைக்காயமுது சுனா இலை அமுது ய உதசா
சபையார் திருமுன்காணிக்கை பு ந ஆக யிந்த வகைப்படியன் எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாநம் வகைப்படியனில் ன்ளவழி அமுதுசெய்தருளும் தெதின-
தனம் உ திருப்பொனகம் க வருஷம் க க்கு திருப்ப[ள்*]ளிழிச்சி
திருப்பொ-

17 னகம் [ராஅய].....ஆக வகைப்படிக்கு விட்டவன் விழுக்காடு இலி-
லொன்று தானத்தார் பன்னிரண்டு நிறுவாகத்திலே பாதியும் ஸம்மிமார்
நிங்கரை ச' வகையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவோமாகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவோமாகவும்.....தொப்புக்கு.....

1. Read தேசித்த திருப்பொனகம். 3 Read சம்பா அமுதுபடி.

2. Read ஸ்ரீமபிச்சம்பழம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஊன் ச க்ரு அமுதுசெய்யும் வடைப்படி உயௌ ரகுநாதன் திரு-
வத்தினன்ம் வடைப்படி க ஆக படி உயச மாசமகம் படி [க]
மெலைச்சிங்கர்கொயிலில் ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமாளுந்ம் சிங்கரும் அமுது-
செய்தருளும் [அ]

18 பப்படி [சு] திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் ஈய ௨ அப்படி.
[யெ].....சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளன் விண்ணப்பஞ்-
செய்வார்.....பெறக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வஞ்-
சடகொபன் மடத்துக்கு தாநத்தார் தெசாஜிக்கு படி க க்கு அப்பம்
[உ சிக்கி] நின்றது நிறுவாகம் பன்னிரண்டிலெ பாதியும் வகை
நாலையிலெ பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பள்ளிஎழிச்சி
திருப்பொனகம் ஈய க்ரு தெவை சிங்கமுறை சிக்கி நின்றது நிறு-
வாகம் யெ லெ பாதியும் வகை ச ? லெ பாதியுமாக பெறக்கட-
வொமாகவும்

19 ஸ்ரீ(ஜெயந்திப்படி க-க்கு தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை பெறு[ம்] []
யும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் வஞ்சடகொபன் மடத்துக்கு தாநத்-
தார் தெசாஜிக்கு படி க க்கு அப்பம் உ சிக்கி நின்றது நிறுவாகம்
யெ லெ பெறக்கடவொமாகவும் சிக்கி படி [அய்] க்கு விட்டவன்
விழுக்காட்டுக்கு சிக்கி நின்ற பதிநொன்றும் நிறுவாகம் யெ லெ
பாதியும் நம்பிமார் சிங்கலாக வகை ச ? லெ பாதியுமாக பெறக்-
கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-ர்த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும்

20 இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீநானபரம்பரை அநாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொபில்கணக்கு திரு-
நின்றணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கீவரரெனெ ௨

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! On Friday,¹ the day of the star Rōhini, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Vriśchika month in the Īśvara year, current with the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai executed this ślāśāsanaṁ in favour of Dharmapuram śiṣṣamu-ṣeṭṭi, son of Veṅgaḷu-ṣeṭṭiyār of Veṅṇanagai-ṛishi-gūṭra and one of the merchants residing in the suburb of Narasiṅgarāyapuram in Tirupati, to wit,

1-13. whereas you have excavated an irrigation tank at your own cost, and levelled the Paḷḷam-land situated below the said tank in Tiramanēri, a temple village, and you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāraṁ the sum of 14,590 naṟ-paṇam as your ubhaiyam for the purpose of providing the following offerings of different kinds to Śrī Veṅkaṭeśa, Śrī Govindarāja, Śrī Rāma and other deities on the prescribed days and we are authorised to collect the income from the said Paḷḷam-land, we shall utilise this sum of 14,590 naṟ-paṇam for the improvement of the tanks and channels and with the yield obtained

NOTE 1 :—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

therefrom, the required articles shall be supplied from the temple-store towards the following offerings :—

- 1 tiruppōnakam to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭṭēśa) as your ubhaiyam,
- 8 appa-paḍi in front of Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭṭham on all the 8th festival days during 8 Brahmōtsavams,
- 30 tiruppōnakam on 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), during the month of Mārgaḷi at Tirumalai ;
- 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi,
- 6 vagai-paḍi on the day of Śrī Jayanti,
- 2 appa-paḍi in the temple of Mēlai-Śingar (Śrī Narasimhasvāmi) situated in the western part of Tirupati, on the 2 days of Śeshavāhanam-festival,
- appa-paḍi to Śrī Kṛishṇa in the temple of Narasimhasvāmi on the 5th festival days,
- 2 appa-paḍi to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana) at the Śiṅganēri tank on the 2 days of Tīrthavāri,
- appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days in the Nāchchamman-maṭṭapam constructed by you within the temple of Śrī Rāma,
- 2 appa-paḍi in this maṭṭapam on the 2 days of Śeshavāhanam festival,
- appa-paḍi on the day of Viḍāyāṅgi after the Vaikāśi-Brahmōtsavam,
- 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 tender cocoanuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 10 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of fried rice, and pānakam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated with His consorts in the maṭṭapam constructed in your garden situated in the south of Kumāra-Rāmānujajayan street on the 5th festival day of the latter 10 days of summer-festival,
- appa paḍi on every 7th festival day in the Hanumān's shrine constructed by you within the temple of Tirumaṅgai-Ālvār,
- 2 appa-paḍi on the 2 days of Śeshavāhanam-festivals,
- 1 appa-paḍi on the day of Tai-Amāvāsyā,
- 1 appa-paḍi on the day of proceeding to Lakshmīpati-garden,
- 1 appa-paḍi on the day of proceeding to Pāppu-Timmayyan-garden,
- 1 paḍi to be offered while seated in the temple of Tirumaṅgai-Ālvār on the day of Taṇṇīramudu-festival,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 appa-paḍi to be offered in the garden of your daughter Nāchchamman on the summer festival day,
- 1 appa-paḍi to be offered in your maṇṭapam situated on the southern side of the Toṇḍumān-tank on the day of Masi-Makham festival,
- 1 appa-paḍi to Tiruvāḷi-ālvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the first Gōpuram on the day of Kārtigai-festival,
- 30 tiruppōnakam to Periya Raghunāthan (Śrī Rāma) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāja-pājā),
- 12 vaḍai-paḍi to be offered in the above said Nāchchamman-maṇṭapam on the 12 days of Adhyayanōtsavam,
- 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 tender-cocoanuts, 200 mangoes, 10 jack fruits, 50 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of fried rice, 200 palam of jaggery for pānakam and 20 nāḷi of oil for torches (all these to be offered to Raghunāthan at this maṇṭapam after the four yāma-jāgara-vrata along with this brother Lakshmaṇa and consort, Sitā-devī on the day of Śrī Rāma-navamī is over,
- 1 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Chittirai-Vishu,¹
- 1 appa-paḍi in your Hanumān's shrine while proceeding to Pāppu-Timmayyan's garden,
- 1 paḍi on the 6th festival day of Nammālvār,
- 1 paḍi on the 6th festival day of Tirumaṅgai-Ālvār,
- 30 tiruppōnakam to be offered to Mēlai-Śiṅgar (Śrī Narasimha-svāmī) on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pujā),
- 1 appa-paḍi on the day of Vasanta-pārṇimā,
- 1 appa-paḍi to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) in the maṇṭapam situated within the temple of Śrī Rāma,
- 1 dadhyōdanam to be offered to Śrī Rāma (Periya Raghunāthan) daily as the ubhaiyam (donotion) of Nāgappan, son of Kumārandai Aḷḷu-Tippu-ṣeṭṭi,
- 1 dadhyōdanam to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭēṣa) as the ubhaiyam of Pāppu-Timmayyan who was your brother-in-law and the son of Kuppandai Mārippiḷḷai-ṣeṭṭi,
- 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack-fruits, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of green gram, and pānakam prepared with 200 palam of jaggery to be offered to Śrī Gōvinda-rājan while seated with His consorts in this garden on the 3rd

NOTE 1:—The day is known as Tamil New-year's day.

- festival day of the latter 10 days of the summer festival as the ubhaiyam of Lakshmīpati, son of Uḍaiyar Tippu-ṣeṭṭi of Kuṇḍina-ṛishi-gōtra ;
- 1 paḍi to be offered on the day of proceeding to the garden of Pāppu-Timmayyan,
 - 1 paḍi on the day of the Taṇṇiramudu-festival,
 - 1 appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam constructed by..... son of Ṣiṭṭamu-ṣeṭṭi on the day of Māṣi-Makham,
 - 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāthan in your garden on the day of Tirthavāri-festival while proceeding to Pāppu-Timmayyan's garden,
 - 12 appa-paḍi to be offered in your daughter's (Veṅgaman) maṇṭapam constructed in the Raghunāthan's street on the 12 days of Adhyayanōtsavam,
 - 1 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Chittirai-Vishu,
 - 1 appa-paḍi to be offered in the Lakshmīpati-maṇṭapam situated within the temple,
 - 12 appa-paḍi in the Kuḷakkarai-maṇṭapam (a maṇṭapam constructed on the bank of the tank) on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāma as the ubhaiyam of Nārāyaṇan Timman, son of Viri-Timmu-Nārāyaṇan of Kuḷattuḷār family,
 - 1 appa-paḍi in your garden on the day of Taṇṇiramudu festival as the ubhaiyam of Śaraṇappan Kuppayyan alias Śāmaḍai-Sivan, son of Śiṅgaṇan Nāgu-ṣeṭṭi of Śevāḍi family,
 - 1 appa-paḍi to be offered in the Kumāra-Rāmānujayan-maṇṭapam constructed within the shrine of Kulasekhara-Ālvār on the 1st day of Adhyayanōtsavam celebrated for Raghunāthan,
 - 1 appa-paḍi to be offered in your garden on the day of Taṇṇiramudu-festival as the ubhaiyam of Umayan Nāgu-ṣeṭṭi of Māhiṣṭha family,
 - 1 appa-paḍi in this maṇṭapam on the 6th day of Adhyayanōtsavam celebrated for Nammālvār,
 - 30 tiruppōnakam on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) to Śrī Vākaṭeśa as the ubhaiyam of Kamban Tambi-ṣeṭṭi of Kuḷattuḷār family,
 - 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā,
 - 1 dadhyōdanam, 6 vagai-paḍi, 200 sugar-canes, 200 tender coconuts, 200 mangoes, 200 plantains, 10 jack fruits, 50 cocoanuts, 4 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of green gram and pānakam prepared with 100 palam of jaggery, to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts in your maṇṭapam in the garden situated on the

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- western side of Śiṅgarkōyil (Narasimhasvāmi-temple) on the 6th festival day of the latter 10 days of the summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan,
- 2 appa-paḍi to be offered on the two seventh festival days of Brahmōtsavam,
- vaḍai-paḍi on the 2 days of Śāshavāhanam festival,
- 2 vaḍai-paḍi on the 2 days of Tīrthavāri festival,
- 1 appa-paḍi on the proceeding day to the garden of Kumāra-Rāmānujayan,
- appa-paḍi in your garden on every 7th festival day as the ubhaiyam of Nayidi, son of Vaṇṇakka-Nayinān,
- 1 vaḍai-paḍi on the day of proceeding to the garden of Rāmānujayan... ..on the day.....as the ubhaiyam of Sabhaiyār (members of assembly),
- 1 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai (cash offering) on the day of proceeding.....,
- paṇam on the proceeding day to the garden of Lakshmīpati situated on the southern side garden of Vādu-ṣeṭṭi and
- 1 paṇam in the garden of Kamban-Tambi ; thus in total 3 paṇam to be paid as tirumunkāṇikkai and
- appa-paḍi to be offered on the day of Taṇṇiramudu-festivalas the ubhaiyam of Bejjalu-Maṅgaṇan, son of Vārāṇasī Appā of Kaunḍinya-gōtra and Āpastamba-sūtra.

13-16. The following articles shall be supplied from the temple store on the stipulated days as mentioned above and the deities propitiated with the offerings prepared thereof.

For the dadhyōdana-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭṣa, Śrī Gōvindarājan and Śrī Rāma ■ marakkāl of śambā-rice, ■ nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 8 nāḷi of curds, 1 ṣolakai of pepper, 1 ṣolakai of cardamom, ■ āḷakku of mustards, ■ palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 uri of salt, 10 limes, various sauces and vegetables; for the 1 tiruppōnakam to be prepared daily 1 marakkāl of rice, 1 āḷakku of ghee, ■ āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; for the preparation of 180 Tiruppāḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam every year 9 vaṭṭi of rice, 22 nāḷi and 1 uri of ghee, ■ marakkāl, ■ nāḷi and 1 uri of green gram, vegetables, 12 nāḷi and 1 uḷakku of pepper, 1 marakkāl of salt and curds; for the 1 dadhyōdanam to be prepared in every year 4 marakkāl of śamba-rice, 2 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 1 nāḷi and 1 uḷakku of curds, ■ āḷakku of pepper, 1 uḷakku of mustards, 1 uḷakku of cardamom, 4 palam of turmeric powder, 4 palam of dry ginger, 20 limes and salt; for the 80 appa-paḍi to be prepared in a year 4 vaṭṭi and ■ nāḷi of rice, 233 nāḷi of ghee, 8,100 palam of jaggery, 10 nāḷi and 3 uḷakku of pepper; towards the 5 atirasa-paḍi 10 marakkāl of rice, 15 nāḷi of ghee, 500 palam of jaggery and 1 uri and ■ āḷakku of pepper; towards the 23 vaḍai-paḍi ■ vaṭṭi and 6 marakkāl of black gram and 69 nāḷi of ghee;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

for the 5 gödhi-paḍi 10 marakkāl of gödhi (wheat), 5 marakkāl of green gram, 5 nāḷi of ghee and 500 palam of sugar; for the 5 iḍḍali-paḍi 10 marakkāl of rice, 7 marakkāl and 2 nāḷi of black gram and 5 nāḷi of ghee; for the 1 sukhiyan-paḍi 5 marakkāl of rice, 5 marakkāl of green gram, 300 palam of sugar, 5 nāḷi of ghee and 1 āḷakku of pepper; 800 plantains, 800 mangoes, 40 jack fruits, 200 cocoanuts, 8 marakkāl of flattened rice, 8 marakkāl of green gram, 720 palam of sugar; 814 palam of chandanam 6,200 areca-nuts 12,400 betels for distribution and 3 paṇam for the Sabhaiyār (members of assembly) as tirumunkānikkai (cash offering).

16-20. We are authorised to distribute the first half of the prasādam and vagai-paḍi from the one fourth of the donor's share out of the 180 Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam in a year and 2 dadhyōdanam and 1 tiruppōnakam offered daily to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half for the 4½ vagai excluding Nambimār (temple priests). The balance of the prasādam and vagai-paḍi we shall receive at the time of four-noon-sandhi distribution.

Out of the 30 Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-tiruppōnakam we are empowered to distribute the first half of the tiruppōnakam to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 4½ vagai after deducting the portions to the Tāvai (temple cooks) and Śiāgamuḡai (fuel supplier.) After deducting the portions to the Tāvai, Śiāgamuḡai and Paṇimuḡai from the paḍi offered on the day of Śrī Jayantī, 2 appam from the donor's portion shall be given to the Deśāntaris on behalf of the Sthānattār managing Vaṇ-Ṣaṭhakōpan maṭham and the balance of the prasādam shall be set apart for the 12 nirvāham of the Sthānattār.

Further, after distribution of 2 appam per paḍi from the 80 paḍi to the donor, the 11 appam then remaining shall be delivered to the 12 nirvāham and 4½ vagai exclusive of Nambimār equally. The balance of the prasādam and appam we are also entitled to receive at the time of forenoon distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is composed by the temple-accountant Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 119.

(No. 610—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் பரவியுந் தசாநுபக ஸ்மெல் செல்லாநின்ற
ஸாஸ்திரவெவ்நாத்து விற்சிகநாயற்று பூர்வபசுத்து சதுந்(டு)தகி-
யும் சுக்ரவாரமும் பெற்ற ரோகணிணர் திருமலையில் வரணத்தா-
ரோம் திருப்பதியில் நசிக்ராயபுரத்திலு(ர்)விருக்கும் நகரத்தாரில் தர்ம-
புரம் தம்மு-
- 2 செட்டி மகன் கொண்டுசெட்டிக்கு ஸிறாஸாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்மிட உபயமாக நிருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் ஷெத்திஹதனநிருப்பொனாகம் - உ - ஸீமொவிடிப்பெருமா-
ளுக்கு னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ஷெத்திஹதனநிருப்பொனாகம் - க-
- 3 வருஷம் - க - க்கு ஆனைஎற்றுமண்டபத்தில் ¹⁰ஆனைநம்பிரான் அமுது-
செய்தருளும் வை(ய்)காசி ஆனித்திருநாள் ஆறுதீருநாள் உ க்கு
அப்பபடி - உ - திருக்காந்திகைநாள் அப்பபடி - க - பாடியவெட்டை-
நாள் பொங்கல்வெளியில் ¹¹தம்மிட மண்-
- 4 டபத்தில் அப்பபடி - க - ¹²ஆ னு க க்கு அப்பபடி ச ¹³ஆ யிந்த
வகைப்படி ¹⁴ஆசெய்தருளும்படிக்கு பொலிஷட்டாக கடனை பண்ணி
யிற்றைநாள் ¹⁵கிஷ்டாயர் மஹாராயர் தமக்கு உம்பினிகையாக
குடுத்த லெலும்பாத்தினுளியில் சிந்தயப்பல்லி மூரம்
- 5 னுன்றுக்கு முன்னாள் க[ர]ளஹவிக[ரி]ஸூனுக்கு விட்ட கிரமம் 9
நிக்கி மூரம் அநாயில் வினைந்த முதல் கொண்டு னுள்வழி நிரு-
வெங்கடமுடையான் ¹⁶ஆசெய்தருளும் ¹⁷ஷெத்திஹதனம் உ க்கு
மலைகுனியரின்ருன்காலால் சம்பாஷு படி உ 4 நெய்ஆ ட கறிஆ
பொரிக்க நெய்ஆ [உரி]
- 6 தயிர்ஆ அ உ கறிஆ பல ¹⁸பச்சடியன் சுக்கு பலம் உ மஞ்சள்
பலம் உ கடுகு எலம் 9 சொலகை ¹⁹எலும்பிச்சம்பழம் டி
உப்புஆ உரி மினாசுஆ சொலகை ஸீமொவிடிப்பெருமாள் னுள்வழி
ஆசெய்தருளும் ஷெத்திஹதனம் க க்கு சளுக்கி-

1. Read ஸாஸ்திரம்.
2. Read—ஸாஸ்திரத்து.
3. Read ருபரிகநாயற்று.
4. Read ரோகணிணர்.
5. Read ஸ்ரீநத்தாரோம்.
6. Read தம்முடைய.
- 7 and 8. Read ஷெத்திஹதனம், பப்-
பொனாகம்.
9. Read யானைஎற்றுமண்டபத்,

10. Read யானை நம்பிரானில்.
11. Read தம்முடைய.
- 12 and 13. Read ஆக.
14. Read அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு.
15. Read கிஷ்டாயமஹாராயர்.
16. Read அமுதுசெய்தருளும்.
17. Read ஷெத்திஹதனம்.
18. Read பச்சடிகள்.
19. Read எலும்பிச்சம்பழம்,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 7 யால் சம்பாஆபடி க 4 நெய்யு ஊரி (ஹ்) சுயர்ஆ ச வ. கர்ஆ பல் பச்சடியன் சக்கு பல் - க - மஞ்சள் பல் - க - கடுகு [உரி] மிளகு * சொலகை எலம் கால் [பல்] உப்பு ஊ எலும்பிச்- சம்பழம் று சாகம் வெடியம் ஹ் க க்கு அப்பபடி ச க்கு * ஆ - படி அ 4 நெய்யு [அ வ]
- 8 சக்கரைஆ பல் சா மிளகுஆ ஊரி ஸ்ரீலாஜிக்க அடைக்காய்ஆ ஊ இலைஆ சா சந்தனம் பல் - ச - ஆக யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்- டாரத்திலே ஊட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அழுதுசெய்தருளின ஷேத்ரி- ஷதனம் அப்பத்தில் ஊட்டவன் விழுக்காடு
- 9 ஸ்ரீலோனாரும் நிறவாகம் பன்னிரண்டில் பாதியும் கம்பிமார் கிங்கலாக வகை முன்றலையிலே பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்ப-
- 10 ஸை அனாபித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிலகணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,² combined with the star Rohini, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchikā month in the Īśvara year, corresponding to the Saka year 1439, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai executed this record on stone in favour of Koṇḍu-³ṣeṭṭi, son of Dharmapuram Tammu-⁴ṣeṭṭi and one of the merchants residing in Narasiṅgarāyapuram, ■ suburb of Tirupati, viz.,

2-8. since you have granted this day, as your ubhaiyam (service) to Śrī Venkaṭeśa, the Chintayapalli village situated near the Velumapālam, which was granted to you by Kṛishṇarāya Mahārāya as umbāḷikai (i. e. a Jaghir village granted for certain services rendered by you in connection with the supply of provisions for the army during Kṛishṇarāya's military progress in the south) and of which the first half of this village was already granted by you to God Śrī Kājahastisvara and as you have ordered this day to collect the income from this second half of the village, we undertake to supply the articles from the temple-store for the following offerings to be made to Śrī Venkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan every day :—

- 2 dadhyōdana-tirupponakam to be offered to Śrī Venkaṭeśa daily,
1 dadhyōdana-tirupponakam to Śrī Gōvindarājan daily,
2 appa-paḍi to be offered while seated in Yānai-nambirān (elephant vehicle) in Yānai-⁵ṣṣu-manṭapam on the 6th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in every year,

1. Read அழுதுபடி எட்டு மரக்கால்.

NOTE 2 :—27th November 1517 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 appa-paṭi in your maṭṭapam situated in poṅgal-veḷi-land (where the poṅgal offerings for cows were performed) on the day of hunting festival and

1 appa-paṭi to be offered on the day of Kārtikai-festival ; thus in total 4 appa-paṭi to be prepared in each year.

For the preparation of '2 dadhyōdanam (mentioned above) 2 marakkāl of sambā-rice measured with the Malaikuniyaninīn-kāl (Tirumalai temple measure), 1 nāḷi of ghee, 1 uri of ghee for frying the vegetables, 1 nāḷi of curds, vegetables, various sauces, 1 palam of dry ginger, 2 palam of turmeric powder, 1 āḷakku of mustard, ½ solagai of cardamom, 10 lime fruits, 1 uri of salt and 1 solagai of pepper ; for the 1 dadhyōdanam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan 1 marakkāl of sambā-rice measured with Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple measure), 1 uri of ghee, 4 nāḷi of curds, vegetables, various sauces, 1 palam of dry ginger, 1 palam of turmeric powder, 1 uri of mustard, ½ solagai of pepper, ½ solagai of cardamom, 1 āḷakku of salt, 5 limes, cumin seeds and fenu-greek ; for the 4 appa-paṭi to be prepared in a year 8 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 400 palam of jaggery and 1 uri of pepper ; for distribution in Āsthānams 200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam.

8-10. Out of the dadhyōdanam and appam offered the first half of the one fourth share due to the donor shall be delivered to the 12 nirvāham and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs. The balance of the prasādam and appam we shall receive at the time of forenoon distribution.

This charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your progeny.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is composed by the temple-accountant, Tiruṇinṇa-ūr-uḷaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 120.

(No. 260—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the piṇḍi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் ஸ்வஸீழி ஸகாஸ்ய ஆயிரத்து னூற்று*]று முப்பத்தொன்பதின்மேல்—¹[ன்று] ²௦௮௦௮௮³வசுவசுதரத்து ⁴[விற்சிக]னாயற்று அபரபசுத்து ⁵துதிகையும் ⁶சனிவாரமும் பெற்ற ⁷ரொகணிஞள் திருமலையில் ⁸ஸுரனத்தாரோம்

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. A few letters in each line are covered by a stone wall. | 5. Read கிரீதியையும். |
| 2. Read மேல்செல்லாநின்ற. | 6. Read சனிவாரமும். |
| 3. Read—ஸௌக்யத்து. | 7. Read ரொகணிஞள். |
| 4. Read ஸுரனத்தாரோம். | 8. Read ஸுரனத்தாரோம். |

TIRUPAII DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 2 [கநீண]வொலுக்க[ராரா] ஒபயன் மகனார் ஒப[ள][ய*]யனுக்கு 3ஸிலா-
ஸிராஸினம் 4பண்ணிக்கு—திருவெங்கடமுடையானுக்கு 5தன்னுட-
உபயமாக னன்வழி ஒரு திருப்பொன 6(மு)ம் அமுதுசெய்தருளும்
படிக்கு[ய*] வருஷம் க ரு
- 3 திருக்கொடித்திருஞன் அ ருகளிலும் திருவந்தலில் 7எழுத்தரு-
ள—8ய்தருளும் அப்பபடி அ 9 மார்கழிமாஸித்தில்.....ஞன்
10மன்னாசமுதத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - - - [ஆக இவ்-
வகை]
- 4 அமுதுசெய்தருளப்படி(க்)ரு பொலிண்டாக கட்டளை பண்ணி 11இற்றை
—12ண்டாத்துக்கு ஒடுக்கி ந 13 [கஅாகய] இப்பணம் ஆயிரத்து
எண்ணூற்று [அறுபதும்] திருவிடையாட்டம் 14எரிகால்வாயளில்
- 5 இட்டு இதில் விளந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்—15செய்-
தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியசின்ருன்காலால் அமுது-
படி 6 7 செய்அமுது 850 பயற்றுஅமுது 850
- 6 உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் 9 ரு—11செய்தருளும்
அப்பபடி 10 க்கு அமுதுபடி 11யஅ 12 செய்அமுது 13யஉ சக்கனா-
யமுது பலம் [கஅா] மிளகமுது [உ 14] சந்தனம் பலம் [க]
அடைக்காயமுது சாடுமி இலையமுது
- 7 [கா] ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும்—15ருளின பூவராதத்தில் கிட்டவன் விழுக்காடு பூவராதம்
னாலிலொன்றும் தம்முடைய திருந்தவன.....அப்பபடி [க ரு]
- 8 கிட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தானத்தார் 16பன்—நிர்வாகத்-
திலே பாடியும் நம்பிமார் நிக்கலாக முன்றரை வகையிலே பாடியுமாக
பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற பூவராதம் அப்பம் உள்ளது பூர்வத்-
தில் அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 17தன்னிட 18ந் தா ன ப ர ம் ப ர
19உனராதி—20க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜ்வர்கள் பனி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ
ஸ்ரீவெஜ்வராகெஷ உ

1. Read ஸரீவாராஸினம்.

2. Read பண்ணிக்குத்தபடி.

3. Read தன்னுடைய.

4. Read எழுத்தருளும்பொழுது.

5. Read அமுதுசெய்தருளும்.

6. Read மன்னாஸித்தத்தில்.

7. Read இற்றைநான்.

8. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

9. Read எரிகால்வாய்களில்.

10 and 11. Read அமுதுசெய்தருளும்.

12. Read அமுதுசெய்தருளின.

13. Read பன்னிரண்டு.

14. Read தன்னுடைய.

15. Read அஃகாதித்தவரை.

16. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! On Saturday,¹ the day of the star Rōhiṇī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiścika month in the Īsvara year, corresponding to the illustrious Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Ūbalayyan, (Aḥṣbalayyan) son of Kandanavṣlukkka Rāja Ūbhayyan, to wit,

2-7. naṅ-ṇaṇam 1,860 is the sum you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (Temple treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vāṅkaṭeśa daily with 1 tirupponakam, 1 appa-ṇaḍi while seated on the Śeṣavāhanamduring 8 Brahmōtsavam and 1 appa-ṇaḍi on the day of Manna-samudram-village festival ;

since this sum of 1,860 naṅ-panam has been invested for the excavation of the irrigation tanks of the temple villages, with the produce collected from these villages, we shall supply from the temple-store every day the following articles towards the tiruppōnakam and appa-pāḍi (mentioned above) :—

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds ; and for the preparation of 9 appa-paḷi 18 marakkāl of rice, 18 nāḷi of ghee, 1,800 palam of sugar, 1 nāḷi and 1 ṭṭakku of pepper ; for distribution 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels.

7-9. Out of the offered prasādam.....the one fourth of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....cultivating your flower garden. From the 9 appa-ṇi offered, the one fourth share of the donorthe first half shall be delivered to the 12 nirvāham and the second half to the 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests). We shall spend the balance of the prasādam and appam during the forenoon-sandhi distribution.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed is written up by the temple accountant, Tiruninga-
udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under
the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 121.

(No. 167-T. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உயர்நீதிமன்றம் வசதியாக இருக்கக் கூடிய நேரத்தில் செல்லுகின்ற போது பஸ்களில் ஏறும்போது அவர்களுக்கு எந்தவிதமான பாதுகாப்பும் இல்லை.

NOTE 1 :—31st October 1517 A.D. is the date of this record.

2. Read ாம்மாருவம்வதாத்து. 3. Read வரழிகயைற்று.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- 2 விதியையும் சதிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி என் திருமலையில் ¹வூரனத்-
தாரோடி கொயில்கணக்கு திருநீன்-
3 ஊருடையார்களுக்கு சிலாஸாலாநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட்-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும்படிரு குப்பா வெங்கடத்தாசும்
³விஷேஷம் தூற்றணாநி கிறப்புநாள் திருவெங்கட்[முடையான்] பருப்-
புவியல் ச மொவிநராஜன் ஒரு க ரு ⁵அநிஷதக்ஷீதம் யந ரு
திருப்பொருகம் யந ம்
- 5 —திருநாள் சு உ திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 6 —அப்பபடி க உ மொவிந்தராஜா தில்லையென்தன் சு உ திருநாள்—
[எ]ற்றப்பா மொவிநராஜா முத்தன்—
- 7 —திருப்பொ[னாகம்].....உ உ திருநாள் சு உ திருநாள் கிடைப்படி
உ உ—திருநின்றஊருடையார்கள் த—
- 8 —முதலியான் வைகாசித்திருநாள் ச உ திருநாள் ரு உ திருநாள் ³தி—
¹ருளும் மொவிநராஜன்—
- 9 —யக உ திருநாளில் நாராயணா மொவிநா ஆச்சிதொப்பில் எ—[நா]ள்
கிடைப்படி உ—
- 10 —[ஒல] பொலிஷட்டாக நடரும்படி கட்டளை பண்ணி—நாராயணன்
ரு உ திருநாள் சு உ திரு—
- 11 —ய உநாய உ திருப்பொருகம் சயந ஒரு.....உ உ அநிசப்படி க—
பூவராகம் வெங்கடத்தாசும்—
- 12 —திருநிடையாட்டம் ³எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்—
மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளி—
- 13 —பருப்புனியல் ச உ திருப்பொருகம் யந உ அநிசம் யக உ—திருப்பணி
.....தங்கள் மனையில் கட்டுவித்த பூ—
- 14 —ச திருப்பொருகம் நய மண்டபத்தில் கிடைப்படி உயி க்கும் விடும்
³மலை—ன் முத்தன் வைகாசித்திருநாள்—
- 15 —¹⁰படி ■ பு ச டு பயற்றுஆ ரு டு மினாருஆ வ நெய்ஆ சுய வ
—சக்கரைஆ துகா [ல] ஆகப் படி ச உ அழகப்பிரா நாராயண—
- 16 —அடைக்காய்ஆ துஉ இலைஆ உதசா. ஆக இந்த வகைப்படி—எ உ
திருநாள் கிடைப்படி ந—

1. Read வூரனத்தாரோடி.

2. Read விஷேஷம்.

3. From this line some stones are misplaced.

4. Read திருவய்யபதம்.

5. Read அநிஷதக்ஷீதம்.

6. This may be read as தில்லை-
மொவிந்தராஜன்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. Read எரிகால்வாய்களில்.

9. Read மலையின்றன்காலால்.

10. Read அமுதுபடி.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 17 —¹முடையான் அமுதுசெய்தருநின பூவிராதத்தில் வெங்கடத்தரசு --
.....²செத்தயதம் திருநான் --
- 18 —[இயல்] அதுசத்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவரக்கடவர்களாகவுட்
திருவொலக்க--
- 19 —அதிரசம்.....புசாதம் க ல அப்பம் க ல [பள்ளிபட்டர்] சிங்கற்கு
புசாதம் க ல அப்பம் க ல ³திருநின்--
- 20 —ஒரு அதிரலம் உ நிக்கி அதிரசம் உள்ளது தாங்களை பெற்றுவர-
கடவர்களாகவும் அ--[முத்தன்] விட்டவன்--
- 21 —மார்கழியாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சிறான்... [தானத்]தாரே பெறக்கடவ-
தாகவும் ⁴ஸ்ரீமொவிந்--
- 22 —⁵சந்திரம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் மண்டபத்தில்
சுடைப்படி இரண்டுக்கும்-- திருவெங்கடமுடை --
- 23 —ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுகு சுடை க ல குமாரதாத்தயங்கார்து சுடை க ல
திருநின்றஹ்ருடையார்களுக்கு.....⁶ஸ்ரீமொவிந்--
- 24 —தங்கள் படி தாங்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நிக்கி நின்ற புசாதம்
அப்பவகை உள்ளது--.....
- 25 —இப்படிக்கு தங்கள் ⁷சுதாரபாம்பரை ⁸சனூரத்திவரை நடக்ககடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு--
- 26 —திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக் உ

Translation

1-3. Hail, May prosperity attend! On Saturday,¹⁰ the day of the star Rôhîṇī, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛischika month in the Īsvara year, current with the Śaka year 1439, the Sthānatīr of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tiruṇiṅṟa aruḍaiyārgal, the temple accountants, viz.,

3-17.to be offered as the ubhaiyam of Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu and Siddhayyan,

4 paruppuviyal to Śrī Vēṅkaṭēṣa on the day of Nāṅṅandādi-sirappu, occurring in the Adhyayanōtsavam-festival,

13 tirupponakam to be offered to Śrī Govindarājan on the 13 days of the star Anūrādhā, occurring in 1 year,

.....to be offered on the 6th festival day.....,

1 appa-paḍi as the ubhaiyam of Eṅṅappā Govindadāsan Muttan on the 6th festival day to Tillai Govindarājan.....as the ubhaiyam of Govindarāja.....,

1. Read திருவெங்கடமுடையான்.

2. Read வலியுயனும்.

3. Read திருநின்றஹ்ருடையார்களுக்கு.

4. Read ஸ்ரீமொவிந்ரானன்.

5. Read அதுவாயிக்கும்.

6. Read திருவெங்கடமுடையான்.

7. Read ஸ்ரீமொவிந்ரானன்.

8. Read வணாரபாம்பரை.

9. Read அனூரத்திவரை.

NOTE 10:—The equivalent English date is 31st October 1517 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

.....tiruppōnakam,.....2 śīḍai-paḍi on the 2nd and 6th festival days of.....,
temple accountants.....on the 4th and 5th festival days... during the Vaikāśi-Brahmōtsavam,
as the ubhaiyam of Gōvindadāsan.....while seated in the Āchchi-garden maṇṭapam on the 11th festival day,
as the ubhaiyam of Nārāyaṇan Gōvīdan on the 5th and 6th festival days of.....,
 1 atirasa-paḍi as the ubhaiyam of Śrī Varāhan and Vēṅkaṭa-ttaraśu.....

this sum of 230 naṅ-panam for the preparation of 43 tiruppōnakam in a year.....shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the produce derived thereby.....during Tiruppaḷli-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā in the month of Mārgaḷi.....

4 paruppuviyal, 13 tiruppōnakam, 11 atirasamconstructed in your house site.....for 30 tiruppōnakam and 20 śīḍai-paḍi to be offered in the maṇṭapam.....as the ubhaiyam of Muttan during Vaikāśi-Brahmōtsavam1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice, 5 marakkāl of green gram, 1 nāḷi of pepper, 60 nāḷi of ghee.....1,600 palam of jaggery, thus in total 4 paḍi..... as the ubhaiyam of Aḷagappirān Nārāyaṇan, 1,200 areca-nuts and 2,400 betels3 śīḍai-paḍi on the 7th festival day.....

17-26.out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa..... Vēṅkaṭattaraśu and Siddhayyan shall be entitled to receive.....the balance of the prasādam we shall deliver to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal (works of Āḷvārs).....tiruvōlakkam.....shall be received 1 prasādam and 1 appam1 prasādam and 1 appam shall be delivered to Paḷli-Bhaṭṭar Siagaryou are entitled to receive the remaining atirasamafter deducting 2 atirasam tothe Sthānattār shall receive the prasādam.....offered during Tirupaḷli-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā, occurring in the month of Mārgaḷi.....shall be delivered to the Śrīvaishṇavas from the 2 śīḍai-paḍi offered in the maṇṭapam of.....to Śrī Vēṅkaṭeśa... 1 śīḍai-paḍi to Śrīvaishṇavas, 1 śīḍai-paḍi to Kumāra-Tāṭṭaiyyaṅgār and.....to the temple accountants.....you are entitled to receive your own paḍi. The balance of the prasādam and appam.....

This arrangement shall continue to be in force as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this deed is written up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ir-uḍaiyān. May this charity the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 122.

(No. 76—T. T.)

[On the north wall of the mēlam-room in the first prākāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸஸுரீ ஸகாஸுரீ ஆயிரத்த னாற்று முப்பத்தொன்ப-
தின் மெல்செல்லாநின்ற ¹[யி]சுரவந்[வசுஸு]ர்த்த தனுனாற்று
அபரபசுஷ்த்த தரணியையும் சொமவாரமும்
- 2 பெற்ற பூசுத்துணை நிருமலையில் ²வூரணத்தாரோம் ³லாதுவாஜகொத்தித்து
⁴சுபூயன[ஸுலி]த்த தாளில்பாக்கம் ⁵அன்னமய்ய[ய*]ங்கா புதர்
நிருமலையனுக்கு ஸீலாவாஸன-
- 3 ம் பண்ணுகுந்தபடி நிருவெங்கடமுடையான் தம்முட பொலிவூட்டாக
னவழி அமுதுசெய்தருளும் நிருப்பொன[க*]ம் க - க்கு இற்றை-
னாள் பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் ⁴சூரு இப்-
- 4 பணம் ஆயிரத்த அஞ்ஞாறும் நிருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நிருவெங்கடமுடையான் னவழி
அமுதுசெய்த-
- 5 ருளும் நிருப்பொன[க*]ம் [க - க்கு] மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுது-
படி க ⁴ நெ[ய்*]யமுது ஸு பயற்றமுது = ஸு - உப்பமுது
மிளகமுது கயிறமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை-
- 6 ப்படி எல்லாம் பூபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுது]-
செய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றுக்கு
பூவாதம் னாழிக்கு வூரணத்தார்
- 7 நிற்வாகம் யெ க்கு பூவாதம் உழுக்கும் நம்பிமார் நிக்கலாக வகை
நீ க்கு பூவாதம் உழுக்கு நிக்கி பூவாதம் உரியும் தாமெ
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவாதத்தில் சந்தி-
- 8 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய வந்தான-
பரம்பரை ¹லாதுதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
பூவெ[யி]லுணவர்கள் பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு நிருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ பூவெலுவு-
ராகெசு உ

1. Read ஸௌவஸௌவஸுரீத்து.
2. Read ஸுராதத்தாரோம்.
3. Read ஸாராஅரஜமோத்த.
4. Read சுபூயனவஸுலித்து.

5. Read அன்னமய்யங்கார்.
6. Read ஸிவாஸாஸாதம்.
7. Read அலாதிதீவரை.

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star *Paṣam* (*Pushya*), combined with Monday,¹ being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the month of *Dhanus* in the cyclic year *Īśvara*, current with the Śaka year 1439, the *Sthānattār* of *Tirumalai* executed this *śilāśāsanam* in favour of *Tāḷapākkaṁ Tirumalaiyyaṅgār*, son of *Annamaiyyaṅgār*² of *Bhārdvāja-gōtra* and *Āśvalāyana-sūtra*, viz.,

2-6. *naṅ-ṇaṁ* 1,500 is the capital paid by you this day into the temple treasury for the purpose of providing 1 *tiruppōnakam* to Śrī *Vēṅkaṭeśa* daily ■■■ your *ubhaiyam*.

Since this sum of 1,500 *naṅ-ṇaṁ* has been invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages in lieu of the yield derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple store daily.

NOTE 1 :—The details of the date dō not agree with any day in the month of *Dhanus*. However, the English equivalent date for Monday is 30th November 1517 A.D.

NOTE 2 :—The *Tāḷapākkaṁ* musician-poets were *Nandavarika Brāhmaṇas*, like *Allasāni Peddanāmāya*, the poet-laureate of *Kṛṣṇarāya*, and belonged to the *Bhāradvāja-gōtra*, *Āśvalāyana-sūtra* and *Ṛkṣākhā*. This *Annamaiyyaṅgār* or *Annayārya* was the earliest member of the family. Among the literary compositions of the family preserved on copper-plates three works are found written by him. They are—

- 1 *Adhyātma-Saṅkīrtanaḷu*,
- 2 *Śṛīṅgāra-Saṅkīrtanaḷu* and
- 3 *Śṛīṅgāra-Maṭṭijarī*.

(1) The theme of the “*Adhyātma-Saṅkīrtanas*” is the inculcation of *Bhakti* and insistence on the adoration of Śrī *Vēṅkaṭeśa*. These *Saṅkīrtanas* are therefore addressed to the layman before whom is held up a picture of the depravity of a man's life not dedicated to God's service and the glory and merit that become the true devotee of Śrī *Vēṅkaṭeśa*, and hence the necessity of His worship.

(2) In the “*Śṛīṅgāra-Saṅkīrtanas*” God *Vēṅkaṭeśa* is addressed as *Nāyaka* (lover) by the poet who conceives himself as the *Nāyikā* (lady-love), and the *Nāyaka* is sometimes petted, coaxed, reproved, praised and petitioned with the ultimate object and request of being favoured with His divine grace.

(3) The third work “*Śṛīṅgāra-Maṭṭijarī*” deals with the love of a maiden for God *Vēṅkaṭeśa* and its consummation through the intercession of her companions.

The prologues prefixed to the first two works recount that *Tāḷapākkaṁ Annamāchārya* commenced composing both the *Saṅkīrtanas* in Śaka 1346, *Kṛdhi*, (=1424 A.D.), being then in his 16th year of age during which he had a manifestation of God *Vēṅkaṭeśa*, and continued his work until the 12th day of the dark fortnight of *Phālguna* in Śaka 1424, *Dundubhi* (=23rd February 1503 A.D.), from which date also commence his son *Peda-Tirumalāchārya*'s literary activities. That is to say, for a period of 80 years from 1424 to 1503 A.D.

Annamaiyyaṅgār went ■■ composing *Saṅkīrtanas* in *Telugu* in the name of Śrī *Vēṅkaṭeśa* and sang ■■■ or more of them each day in His holy presence. And his age ■■ his retirement from his literary-musical activities was therefore 96 years and ■■ must have deceased about this date. For further particulars, vide *Dev. Epigraphical Report*, page 280.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

For the preparation of the above-mentioned 1 tiruppōṇakam 1 marakkāḷ of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷḷaku of ghee, 1 āḷḷaku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

6-9. The one nāḷi of prasādam is due to the donor ■■■ his share out of the entire prasādam offered. Of which 1 uḷakku of prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānatār and 1 uḷakku of prasādam to the 3½ vagai exclusive of Nambimār. After deducting this, you ■■■ entitled to receive 1 uri of prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

In this manner this document is composed by the temple accountant Tiruṅga-ār-ṭaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 123.

(No. 603—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வாழ்வோர் வலிமுற் றசகாஷ்ட னுசா[ந.யசு] றுமெல் செல்லாநின்ற
.....லிங்வற்சாத்து நனுந்யைற்று அபாபசுத்து.....வாரமும் பெற்ற
.....நசுத்துள்ள திருமலையில் லுநனத்தாரொம்.....
- 2திருமாமணிமண்டபத்தில் திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்-
திருளை.....விடும்.....
- 3ஆசாரியர் 'அலுமாறெதே 'கன்றமாறெதே.....
- 4பஞ்சசயனத்துக்கு.....னைவத்தியத்துக்கு.....திவசத்துக்கு.....
- 5 தயிர் ■ பஞ்சதாரை ஸா- 'பஞ்சஅ.....இலையமுது.....பாகை ■
'தெசுநீண.....
- 6 தென்காய்.....
- 7பஞ்சதாரை...சந்தனம் பலம் று அடைக்காயமுது உள் இலை
யமுது சா
- 8தெசுநீண.....அப்பபடி.....மிட்டலிப்படி.....
- 9உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி.....
- 10எழுந்தருளி நாள் ஒன்றுக்கு அமுது.....
- 11சக்கரை ஸா.....வெதபராயணத்துக்கும்.....
- 12 மடத்தில் சத்தித்துக்கு.....விசாகம் யந நிக்கி.....பூர்வத்தில்
அடைப்பிலை.....

1. Read மஹாபெரு.
2. Read கண்ணோபெரு.
3. Read நெடுவெருத்துக்கு.
4. Read வண்டிமணி.
5. Read கிண்கு.

- 13யிட்டலிப்படியில் ஸீட்டவர் விழுக்காடு பூவராதம் உவடு
திருக்கணுமடை ௫.....அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
.....அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க ஞாயகதளிகை க
- 14 ஸஹஸ்ரனாமாற்சனே.....பூநவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும்.....
- 15பெறக்கடவொமாகவும் தம்முடைய உபையமாக.....கொயில்வாச-
லில்.....உஞ்சல்திருநாள் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
புரிவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவை புரிவெவ்வாடுசெய்த வ

Translation

1. May it be properous, Hail !.....of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Īsvara, corresponding to the Śaka year 1439, the Sthānattār of Tirumalai.....
2. to be offered to Śrī Vākaṇṭha in Tirumāmaṇi-maṇḍapam during Brahmōtsavams
3.for the hasta-mātrai and karna-mātrai (ornaments) of Āchārya (priest)... ..
4.for pañcha-śayanam (cushion bed).....for offering.....
5. 1 uḷakku of curds, 2 nāli of refined sugar and for the pañcha-havis offering.....betels.....1 pākai (bali) and dakṣhiṇā (cash offering).....
6. cocoanuts.....
7.refined sugar.....5 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels.....
8.dakṣhiṇāappa-paḍi.....iddali-paḍi.....
9.6 vagai-paḍi to be offered as your ubhaiyam
10. to be offered each day while seated.....
11.100 palam of sugar,.....for Veda-pārāyaṇam
12. for the satram attached to the maṭham.....deducting 13 days of the star Viśākhā.....at the early distribution hour.
13.2½ prasādam forming the share of the donor from the idḍali-paḍi offered and from the 5 tirukkaṇṭmaḍai.....we shall receive.....from the 1 tiruvōlakkam and nāyaka-taḷigai offered.....
14. Sahasra-nāmārchanā (worship by 1008 appellations).....we shall set apart for distribution during the early.....
15.in front of the temple.....as your ubhaiyam.....we shall receive during the swing festival distribution.....

This document is composed by the temple accountant Tiruṇiṅga-
ṇṇ-ūḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrī-
vaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 124.

(No. 584—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸுவஸ்திரீ ஸகாஷ்டி தசாசுமி நமெல்(க்) செல்வாநின்ற
ஸகுபாஹஸ்ரஹ்ஸரத்து துலாநாயற்று அபரபக்ஷத்து
- 2 (௧) ஸுஸிஷ்டி^௧ சொக்திஸக்திமும் பெற்ற சொமவாரத்து னான் ஸ்ரீஹம்மா.
நாஜாதிராஜ ஸாஜபாமெஸாஸு ஸ்ரீவிநாயகாவ ஸ்ரீவிந கௌராயம்மா.
ராயற்கு ஸ்ரீமகா நல்ல-
- 3 கங்கமன் மகள் எக்கடித் திம்மம்மனுக்கு திருமலையில் வூரனத்தாரோம்
ஸிலாஸாவாஸ்தி பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்-
மிட உபைய-
- 4 மாக னான்வழி ஒரு திருப்பொநகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலி-
ஆட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனை ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
நற் ௫ துநா இப்பணம்
- 5 ஆயிரத்து^௧ அனாஹம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுது-
செய்தருளும்
- 6 திருப்பொனகம் க க்கு மலைகுதியினுன்காலால்^௧ ஆக ௧ 4^௧ என் ஆக
[௭] ௭ பயற்றமுது உரி உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக இண
வகையளெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
- 7 டாத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவா.
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ஸ்ரீசாத்^௧ ௭ [௮]ம் தம்மிட தம்மமாக
10 அரிதமோதத்தில் 11 ஆஸிலாயநருதத்தில்
- 8 தாக்கனாரில் [௧]ஞ்சனப்பட்டர் புதர் 12 வெகுகுணாபிகிதர் பெறக்கடவ-
ருகவும் நின்ற ஸ்ரீவாத்தி உள்ளது பூவ^௧த்து சந்திஅடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்.
- 9 பரை சுனாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையார் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ

1. Read ஸுவஸ்திரீ.
2. Read ஸாஹஸ்யாஹஸ்ரஹ்ஸரத்து.
3. Read ஸாத்திஸக்திமும்.
4. Read ஸ்ரீஹம்மாநாஜாவிநாஜ.
5. Read ஸாஜபாமெஸாஸு.
6. Read ஐத்தாஹம்.

7. Read அமுதுபடி ஒரு மரக்கால்.
8. Read நெய்யமுது நாயுழியும்.
9. Read நாயுழியும்.
10. Read ஹரிதமோதத்து.
11. Read குஸுநாயநருதத்தில்.
12. Read வெகுகுணாபிகிதர்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day of the star Svāti, combined with Sunday,¹ the 10th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Bahudhānya, current with the year 1440 of the Śaka era, the Sthānattār (Trustees) of Tirumalai registered this śīlāsasanam in favour of Ekkaḡi Timmamman, daughter of Nalla Gaṅgaman, for the merit of Śrī Vīra Kṛṣṇarāya Mahārāya, entitled Śrīman Mahārājādhirāja, Rājaparamēśvara and Śrī Virapratapa, viz.,

3-7. 1,500 naḡ-ṇaṇam is the sum which you deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury,) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṇeśa with 1 tīruppōnakam daily as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 ṇaṇam shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels and tanks in the temple villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store daily towards the (above-mentioned) tīruppōnakam.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 nāḷi of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7-9. We shall deliver the 1 nāḷi of prasādam due to the donor out of the offered prasādam to the Vaikuṇṭha-Dikshitar, son of Kaṇjana-Bhaṭṭar of Harita-gōtra, Āśvalāyana-sūtra residing at Takkaḷūr, as your charity. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this deed is written up by the temple accountant Tiruṇṅa-ir-uḍaiyaṇ, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

Nos. 125 and 126.

(No. 252 and 309—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸு வவிறுபுரீ ஸகாஸுது துசாஸு நமெல் செல்லாநின்ற
வெஹுயாஹுநீலுஹுலுநுத்து துலாநாயற்று
- 2 புவ-வெசுத்து வவிறுபுரீ லொலவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள்
திருமலைமில் ஸ்ரீநத்தாரெரது ராஜாநாஜியர் பரிஷீராந
- 3 சில்[லெள்ள] பசவநாயக்கநு புதீர் திருவெங்கடயபனுக்கு பரிவாபாஸநது
டண்ணிருத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாள்-

NOTE 1 :—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Monday and Svāti is 4th October 1518 A.D.

2. This may be read as ஹவநாயக்கன்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 4 வழி ஒரு சனி ¹தம்மிட பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட்டளைபண்ணி
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நம் 4 ஆண்டு
- 5 இப்பணம் ²ஆயிரத்தனாறுத் திருவிடைஆட்டம் ³எரிகால்வாயனிலிட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடி நான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ■ க்கு
- 6 மலைகுதியகின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 ⁴நெய்யு ஓசு பயற்றமுது
ஓசு உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக தயிர்ஆக ஆக இவை எல்லாம்
ஸ்ரீஸிண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 7 செய்தருளிக ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன் ஸ்ரீஸாதம் நாழியும் தாந்தார்
பன்னிரண்டு நிற்றவாகத்திலே பாதியும் நம்பிமார் நிங்கலாக முன்றரை
வகையிலே பாதியும் பெறக்கடவோ-
- 8 மாகவும் நின்ற ஸ்ரீஸாதமுள்ளது பூவ-⁵த்தில் சனி அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁶தம்மிட ஸ்ரீஸாதபரம்பரை ⁷சனாராதிதழ்-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ப-
- 9 னியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவருக்கென உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Monday,¹ combined with the star Uttarāśāḍha, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the year Bahudhānya, current with the year 1440 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Tiruvēṅkaṭṭayan, son of Sillaijā-Bhasava Nāyakan and the disciple of Rāmānuja Jīyar, viz.,

3-6. the sum you have deposited this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one sandhi (tiruppanakam) daily as your ubhaiyam, is 1,500 naṅ-panam.

This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce collected thereby, we shall supply from the temple store the following articles towards the one tiruppanakam to be prepared daily.

1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

7-9. The one nāḷi of prasādam is due to the donor as his share out of the offered prasādam. Of which the first half of the prasādam we are authorised to receive towards the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimārs (Temple priests). The

1. Read தம்முடைய.

2. Read ஆயிரத்தனாறும்.

3. Read எரிகால்வாய்கனிலிட்டு.

4. Read நெய்யமுது ஆழாக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read அனாராதிதழ்வரை.

NOTE 7 :—The date corresponds to 11th October 1518 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

balance of the prasādam we shall distribute during the forenoon-sandhi.

This charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed of charity is written up by the temple accountant Tiruṅga-ār-udaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 127.

(No. 105—T. T.)

[On the north wall of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple]

Text

శ్రీనివాసాయ నమః శుభమస్తు

- 1 உ ம் ஹலோ வ்விபீ சகாஸ்டு தசாசய ஸ்பெல் செல்லாரின் ன்
 ன் ஹலோ வ்விபீ சகாஸ்டு தசாசய ஸ்பெல் செல்லாரின் ன்
 ன் ஹலோ வ்விபீ சகாஸ்டு தசாசய ஸ்பெல் செல்லாரின் ன்
- 2 திருமலையில் ஹாநத்தாரோ காகாலர் புத்ர் வாஹெர் ஸ்பெல் செல்லாரின் ன்
 திருமலையில் ஹாநத்தாரோ காகாலர் புத்ர் வாஹெர் ஸ்பெல் செல்லாரின் ன்
 திருமலையில் ஹாநத்தாரோ காகாலர் புத்ர் வாஹெர் ஸ்பெல் செல்லாரின் ன்
- 3 தில் மண்டபத்தில் மலைகுளியிற்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
 தில் மண்டபத்தில் மலைகுளியிற்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
 தில் மண்டபத்தில் மலைகுளியிற்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
- 4 படி க ல திருப்பதியில் ஸ்ரீமோலித்தபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
 படி க ல திருப்பதியில் ஸ்ரீமோலித்தபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
 படி க ல திருப்பதியில் ஸ்ரீமோலித்தபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்
- 5யில் தம்முட திருநாத்தவம் பண்ணுற ஸ்ரீவைணவர்கள் மாதம்
யில் தம்முட திருநாத்தவம் பண்ணுற ஸ்ரீவைணவர்கள் மாதம்
யில் தம்முட திருநாத்தவம் பண்ணுற ஸ்ரீவைணவர்கள் மாதம்
- 6 அமுதுபடி திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த
 அமுதுபடி திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த
 அமுதுபடி திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த

1. This may be read as திருமலையிள். 3. Read பண்ணுகிற.
2. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 7 [சு] அடைக்காய் ஆக ஸா இலிஷ்ட நகர தொட்டஜிவிதம் ■ சுடு
ஸ்ரீ விண்டாத்திலே—ராகவும் அமுதுசெய்தருளிக் கிடைப்படியில்
விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது தாகத்தார் நிவரோஹம் பன்னி-
- 8 ஸண்டிலே பாதியும் கம்பிமார் கிங்கலாக வகை முன்றலையிலே பாதிமுரக
பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-சீத்தில் அடைப்ப[லெ]—ராகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய வண்ணபாம்பரை அனாரித்திவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படி-
- 9 க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயின்(க்)கணக்கு திருநின்றாணருடை-
யான் எழுத்து இலெவ 'ஸ்ரீ—

Translation

Salutation to Śrīnivāsa (Śrī Vēṅkaṭēṣa).

1-2. May prosperity abide! On Thursday,⁵ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the Bahudhānya year, corresponding to the Śaka year 1440, the Sthānattār of Tirumalai executed this record on stone in favour of Bāhūr Mallarasayyar,⁶ son of Nāgarasar, to wit,

2-7. ■ śṛḍai-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl (pro-
cessional deity of Śrī Vēṅkaṭēṣa) while seated in the maṇṭapam
constructed by you in your flower garden on all the 7th
festival days of 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēṣa,

1 śṛḍai-paḍi to be offered in this maṇṭapam (at Tirumalai) while
returning from Gaurakkūji-vasantan-festival, occurring on the
next day of the floating festival,

2 śṛḍai-paḍi to be offered in front of the śālai (temple store) to
Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on all the 7th festival
days of two Brahmōtsavam and

1 śṛḍai-paḍi to be offered on the day of Māsī-Makham festival as
your ubhaiyam,

thus in all 12 śṛḍai-paḍi to be prepared and offered for which you
have paid this day into the temple treasury the sum of 360 naṅ-panam as the
capital.

This sum of 360 paṇam shall be invested for the excavation of
irrigation channels in the temple villages and with the income derived
therefrom, we shall supply the following articles for the preparation of the
above-said offerings, and 5 paṇam shall be paid from the temple store to the

1. Read தொட்டஜிவிதம்.

2. This may be read as கடத்திவாக்-
கடவராகவும்.

3. Read பெறக்கடவராகவும்.

4. Read ஸ்ரீவெணுவரகெஷ்டெ

NOTE 5 :—It corresponds to 14th October 1518 A.D.

NOTE 6 :—Bāhūr Mallarasa or Mallamarāju served as one of the personal staff
of the King, Kṛishṇadēvarāya and he also accompanied the King during his 6th visit to
Tirumalai shrine on 16th October 1518 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Śrīvaiṣṇavar cultivating your flower garden at Tirumalai as jīvitaṁ (salary) in every month.

Towards the 12 śīḍai-paḍi 12 marakkāl of rice, 12 nāḷi of sesame, 24 nāḷi of ghee and 6 viṣai of sugar; 600 areca-nuts and 1,200 betels for distribution, and 60 paṇam for salary to the cultivators of flower garden every year.

8-9. From the śīḍai-paḍi offered the first half of the śīḍai-prasādam due to the donor shall be distributed among the 12 nirvāṣam of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai exclusive of Nambimār. We shall spend the balance of the prasādam during the forenoon-sandhi.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ār uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. These arrangements are placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 123.

(No. 105 A—T. T.)

[On the same place mentioned in No. 105—T. T.]

Text

1 உ. ஸ்ரீ.....தொட்டம் ¹பண்ணுற சியப்பன் விட்டவன் விழுக்காடு
பெறக்கடவனாகவும் [*]

Translation

Śiyappan who cultivated the flower garden of.....authorised to receive the donor's portion of prasādam (fully).

No. 129.

(No. 97 A—T. T.)

[On the south and east bases of the shrine of Śrī Varadarājasvāmi in the first prākāra of Tirumalai Temple].

Text

1 ச்ரீவிவாஸாய நம: சுவஸஸு பாசுரஸ்ர ஸ்ரீவிவாஸாய ஸ்ரீ॥

Translation

1. Salutation to Śrīnivāsa (Śrī Vāṅkateśvara). Hail Prosperity! This is the polygraph (śīlāsāsanam) of Bābūr Mallarasa.

INSCRIPTIONS OF KRISHNAKAYA'S TIME

No. 130.

(No. 77—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌக்யம் வுலிஸ் ஸகாஸ்தி ஆயித்து னுநுற்று னுற்பத்து னன்-
நின்மெல் செல்லாநின்ற ¹வ்யாதிஸௌவஸ்து மெஷ்யுற்று
அபாபகம்-
- 2 த்து தீநியையும் ஆதிக்கியவாரமும் பெற்ற அரிஷத்துநு திருமலையில்
ஸூரனத்தாரொம் ஸாராஜமொத்து ஆஸூராயனகுத்து ²ருமசா-
- 3 காஸூராயான திம்மாலயங்கார் புத்ர ³ராயலம் கொண்டமராயயற்கு
ஸொராலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா[து]-
- 4 க்கு தம்முடைய பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி பதினாறு திருப்-
பொனகமும் ஒரு அப்பப்படியும் ஒரு திருக்கணாமடையும் அமுது-
- 5 செய்தருளும்படிக்கு பொலியூட்டாக கட்டளை பண்ணி ⁴உதையகிரிஜதித்-
தில் நெல்லூர்ச்சிர்மையில் விட்ட முலும்பூண்டி-
- 6 மிரமம் ஒன்று இந்த மிரமத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட-
முடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 7 ப்பொனகம் பதினாறும் அப்பபடி ஒன்றும் திருக்கணாமடை ஒன்றுக்கும்
மலையுதியகின்ருன்காலால் அமுதுபடி யக 4 = பயற்றமு-
- 8 து - ⁵நெய்யுமுது சு உ [உரி] சக்கராஅமுது பலம் - ஈகல் -
மிளகமுது - ஈ உரி - உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது இந்த
வகைப்-
- 9 படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பிறஸூரதம் அப்பம் அக்காளியில் விட்டவன் விழுக்காடு
- 10 னைத்தொன்றும் தம்முடைய சத்திக்கு திருமலைமேலே நடக்ககடவ-
தாகவும் நின்ற ஸூரதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலே பெற-
- 11 க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை சஜாதித்-
தியவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீலெஷ்வரர்கள் ப-
- 12 ணியூர் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீலெஷ்வரசெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! On Sunday,⁵ combined with the star, Anusham (Anūrādhā), being the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Masha month in the Pramādi year, corresponding to the illustrious Śaka

1. Read வ்யாதிஸௌவஸ்து.
3. Read ராயலம்.
2. Read கீர்ஸாவாயாயான.
4. Read உடியயிரிராகதித்தில்.

NOTE 5:—17th April 1519 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

year 1441, we, the Trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Rāyasam Koṇḍamarasayyar¹ son of Timmarasayyaṅgar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā, viz.,

3-9. since you have granted Mulumbūṇḍi village situated in Nellūr-sīrmai in the province of Udayagiri for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamūḍaiyān (Śrī Vēkaṭaśa) with 16 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi and 1 tirukkaṇṁmaḍai daily in your name, and as we are authorised to collect the income of the said village, the following supply of articles shall be made from the temple store daily for the preparation of the abjve-said offerings:—

19 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, known as Malaikuniyanīṅgān-kāl, 2 nāḷi of green gram, 6 nāḷi and 1 uri of ghṛe, 150 paiaṁ of sugar, 1 uḷakku and 1 uri of pepper, salt, vegetables and curds.

9-12. The quarter portion of the prasādam, appam and akkāḷi offered is due to the donor as his share. This shall be delivered to your satram at Tirumalai. The balance of the prasādam, appam and akkāḷi we shall set apart for distribution at the time of forenoon sandhī.

This charity shall be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Thus this document is written up by the temple accountant, Tiruṅga-ūr-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 131.

(No. 77 A—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. తిమ్మరుసయ్య కొమారుడు రాయసం కొండమరసయ్య (కట్టిం)చిన
పొలియూట [|| *]

Translation

This is the poliyūtṭu (charity) of Rāyasam Koṇḍamarasayya, son of Timmarasayya.

NOTE 1 :—He was one of the prominent officers of Kṛishṇarāya who took active part in the battle of Raichur. He was the grandson of Śrīpatyāchārya, the chief of Podaṭūru which was a flourishing village in the Drāviḍa country, and a Brāhmaṇa of the Udayagiri-Kannaḍa sect. He was the son of Timmarasa-mantri and Saṅgamāmbikā, the Governor of some of the fortresses such as Ghanagiri (i.e., Penugonḍa), Udayagiri and others, the hero who actually accomplished for Kṛishṇarāya the planting of the pillars of victory at Siṁhādri and Śīrkūram and a scholar who was acquainted with the curious writings prevalent in the fifty-six countries in India. For further reference vide, Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report Pages 195—196.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 132.

(No. 38—T. T.).

[On the north wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவம் ஸ்ரீமதேவம் ஸ்ரீமதேவம் = தசாசயக நுமெல் செல்லாநின்ற
வ்ரோயிலெவகெவர்த்து லேஷநாயற்று புவர்பேசுத்து அதுஉரேயுடி
ஸ்யவாராஜம் பெற்ற ஹவநகீதத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராத்-
தாரோம் வாயுலெமாதத்து ஆவவஹவலுத்து ஸ்ரீராதை
வெந்துமாரைஇட்டபெருமாள் நயனார் குமாரர் வெடாணாஅராயுடாராத
தொட்டய்யங்கார் அப்பைக்கு ஸ்ரீலாஸாஸாத் பண்ணி.
- 2 குடித்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடய உலயமாக திருக்-
கொடிதருநாள் - அ கு திருமொழிப்படி எழுந்தருளும் நாள் - சய
மலைகனியநின்றபெருமாள் ஸ்ரீராதப்பின் ஸ்ரீமதியில் எறிஅருளி திரு-
மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அகிராபடி சய உ திருக்-
தெர் க. கு அமுதுசெய்தருளும் கடைபடி. க. உ திருவெழிதம்
யெ. உ திருநாளில் கிராராளிஇனமை திருவாய்மொழி கெட்டருளி
- 3 அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீமதியை - அ உ இட்டலிபடி - க உ கொசை-
படி - க உ கடைபடி - க உ ஸ்ரீமதியைநாள் பெரியபெருமாள் அமுது-
செய்தருளும் கடைபடி - க உ திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிடபெருமாள்
உறிஅடிநாள் அமுதுசெய்தருளும் கடைபடி - க உ திரு—உ கு
திருத்தெர் உ கு கடைப்படி உ. திந்தவாரினாள் உ கு உடைய-
வர் ஸ்ரீமதியில் கடைபடி. உ உ தம்முடைய திருநகீதம் ஸ்ரீமதி.
நாள்களில் மொவிடபெருமாள்
- 4 ஸ்ரீமதியில் ஸ்ரீ க. கு திருபொரு[க*]ம் - ய.க. உ ஆக இன் வகைபடி.
பொலியுட்டாக நடக்கும்படி கடனை பணி இற்றைநாள் தாம்
ஸ்ரீமண்டாரத்துரு ஒடுக்கின நற் பு உருநாடய இப்ப[ப*]ணம்
இரண்டாயிரத்தனுற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு
இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாதம் ஸ்ரீமொவி-
டப்பெருமானும் அமுதுசெய்தருளும் அகிராபடி. - சய - கடைபடி
- ல - இட்டலிபடி - க - கொசைபடி - க - ஸ்ரீமதியை - அ -
- 5 திருபொருகி ய.க. திருப்பணியாத்துக்கு ஸ்ரீமதி அமுதுபடி - கு பு யச
ப. உ உழுந்து உ பு பயறு க பு எள்ளு ய பு விளகு கு உ
உரி - நெய் ராசயக உ சக்கரை விசை [நா.க.யச] உப்புஆக கறிஆக
தயிர்ஆக சண்டி குயெ உ ல பாக்கு உதகா இலேஆக ருத்தலா உ
ஆக இன் வகை எல்லாம் ஸ்ரீமண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளிக ஸ்ரீமதியைதில் விட்டவரு விழுக்காட்டில்

1. Read ஸ்ரீமதியை = ஸ்ரீமதியை.
ஸ்ரீமதி.

2. Read பலம்.

3. Read ஆக.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

ஸ்ரீவெண்காசுரம் படி க அநிரஸம் சிடை உ ஆவும்
உபேந்தாததே - = உ பெறக்கடவர்களாகவும்,.....

- 6 படி ■ ரு அநிரஸம் சிடை வகை - யக ஆவும் உபேந்தாததே - க உ
புலாசும் நவ உ தாமெ பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற புலாசும்
அப்பவகை உள்ளது பூவ-தீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவராம்-
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாதபரஸ்ப்பண அநிரஸத்திலுரை
கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்காசுரம் பணியால் கொயில்-
கணக்கு இருநின்றனருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்காசு-
ரனெனது [11 *]

ஸ்ரீநிவாஸரயதே.

Translation

1. Hail, Prosperity! On Wednesday,³ combined with the star Hasta, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śalivāhana Śaka era, We, the Sthānattār of Tirumalai issued this deed on stone in favour of Doḍḍaiyaṅḡār Appai,⁴ entitled Vēdāntāchārya, son of Venḡu-mālaiyitta-Perumāl Nayinār of Vēdhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and belong to Kandāḍai family, to wit,

- 2-4. 40 atirasa-paḍi to be offered as Tirumoli-paḍi to Malaikuniya-
ninga-Perumāl (proceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) on hearing
the Tirumoli songs of Tirumaṅgaiyālvar while seated in the
shrine of Śrī Varāhasvāmi on 40 days during ■ Brahmōtsavam,
every year celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
■ sṭṭai-paḍi to be offered on the 3 days of car festival,
■ dadhyēdanam, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi and ■ sṭṭai-paḍi to be
offered on hearing Kiḷaroli-ḷamai-Tiruvāymoḷi song of
Nammālvār on the 12th day of Adhyayanōtsavam and

1. Read ஆகவும்.

NOTE 2:—The date corresponds to 13th April 1519 A.D.

NOTE 3:—Kandāḍai Vēdāntāchārya alias Doḍḍaiyaṅḡār Appai was probably a member of a collateral branch of the family to which Kandāḍai Rāmānujayyaṅḡār belonged. He was the son of Venḡu-mālaiyitta-Perumāl Nayinār alias Śrinivāsāchārya residing at Ghaṭṭikāchalām or Sholinghar. He was a reputed scholar, known as Mahāchārya or Doḍḍaiyaṅḡār and wrote the following works

Chandamāruta, a commentary on Śatadūṣhaḍi
of Vēdānta-Deśika,

Advaitavidyā-vijaya,

Parikara-vijaya,

Pārāśarya-vijaya,

Brahmavidyā-vijaya,

Vēdānta-vijaya,

Śrīvaikuṇṭha-vijaya,

Sadvidyā-vijaya,

Vēdāntadōśika-Vaiṭhava-prakāśikā and

Vēdāntadōśika-Vimśati.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 1 *śīḍai-paḍi* to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Venkaṭeśa) on the day of Śrī Jayantī as your ubhaiyam at Tirumalai ;
 - 1 *śīḍai-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of Uḡi-aḍi festival,
 - 2 *śīḍai-paḍi* on the two days of car festival occurring during
■ Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,
 - 2 *śīḍai-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the shrine of Śrī Rāmānuja on the two days of Tīrthavāri festival and
 - 13 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of the star Aśvinī, being your birth-star occurring in every year;
- 5-6. *naḡ-ṇaṇam* 2,520 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) for the preparation of the above-said offerings on the prescribed days as your ubhaiyam.

This sum of 2,520 paṇam shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels in the Devadāna villages and with the produce derived thereby, we undertake to supply the following articles from the temple store towards the above-said offerings of different kinds.

For the preparation of 40 *atirasa-paḍi*, 10 *śūḍai-paḍi*, 11 *iddali-paḍi*, 1 *dōṣai-paḍi*, 8 *dadhyōḍanam*, 13 *tiruppōṇakam* and 1 *tiruppaiyāram*, 6 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of black gram, 11 *marakkāl* of green gram, 10 *marakkāl* of sesame, 5 *nāli* and 1 *uri* of pepper, 149 *nāli* of ghee, 139 *viṣai* of sugar, salt, vegetables, curds, 52 *palam* of *chandanam* 2,600 *areca-nuts* and 5,200 *betels* for distribution during *Āsthānam* or *levee*.

Out of the preparations offered, 1 atirasam, 2 śīdai and 1 dadhyōdanam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas from the portion of the donor. Deducting this, the remaining.....atirasam, śīdai etc., you are entitled to receive. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tiruninra-
ar-uḡaiyān with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the
Śrivaishnavas is sought for these arrangements.

May Lord Śrī Vēṅkaṭeśa protect the donor and his charity!

No. 133.

(No. 37—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீஜெயங்குந்தாம்பாபுரம் ஹரிஜனவாசிவவெஷ்டலம் ஸ்ரீலலிதாபுரம்
சுபாஷாம்பிகா ஸாயம் ஸ்ரீஜெயங்குந்தாம்பாபுரம் ஸ்ரீஜெயங்குந்தாம்பாபுரம்
வெஷ்டலம் ஸாயம் ஸ்ரீஜெயங்குந்தாம்பாபுரம் ஸ்ரீஜெயங்குந்தாம்பாபுரம்

1. The rest of the inscription is covered by ■ stone wall.

Translation

(He, the above-mentioned Doḍḍayāchārya of Sholinghar) arranged atirasa-paṇi to Śrī Varāhasvāmī, while the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa goes on slow-walk in the evenings during the 8 Brahmōtsavam for the purpose of hearing the Śrī-Śūktis (prabandham of Ālvārs).

No. 134.

(No. 131—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of Śrī Gōvīṇḍarājāsvarī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்தே ஸ்வஸ்தீ ஸகாஷ்டே தசாசயக நமெல் செல்லாநின்ற
பிறமாபிஸைவசுஸுரத்து கீஷ்ஹநாயற்று அபரவசுத்து அதூஷ-ஹரி
யும் ஸுதவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநக்சத்ரத்துநாள் திருமலையில்
வூரந்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்-
களுக்கு ஸிலாஸாவிகம் பண்ணி—சிறப்பில்
- 2 தங்குள் உலயமாக விடும் மிகு திருநைர் உட திருநைர் உக்கு
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உட அநிரஸி[படி] உட மொழிப்படி
உட வடைபடி உ இட்டலிபடி உ தொசைபடி உ சகிபன்படி
உட [குணக்குபடி உட] அவல் பயற்றுஅமுது பாககம் பழம்
தெங்காய்—அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொவிண்டாக நடக்கும்-
படிக்கு—எண்ணுறும்
- 3 திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த [முதல்]
கொண்டு ஸ்ரீமோவிடிபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வகைபடி [மிகு உ]
திருப்பண்ணியாரத்தக்கும் விடும் சாளுக்கிராயணன் காலால்
அமுதுபடி மிடி 4 உ அவல்ஆ 4 மொழி [அ 4] உழுந்து
அ 4 பயறு உ 4 பருப்பு உ 4 மிளகுஆ 4 நெய்[ஆ] கூ
உ ஓசு—வாழைப்பழம் சா
- 4 மாம்பழம் - சா - பலாப்பழம் உயி ஸுலாழிக்க சந்தனம் [ச] ஸ
அடைக்காய்ஆ சா இலைஆ அா உ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்
ஸ்ரீமண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வகைப்படி திருப்பண்ணியாவகையளில் விட்டவன் விழுக்காடு படி
■ க்கு அப்பம் மிகு ஆ வகைப்படியளில்—வகைப்படி. உள்ளது
பூவழித்தல்
- 5 அடைப்பிலே செல்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தங்-
கள் ஸ்ரீமோபரம்பரை அந்ரூபித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணீவரகெஷ் உ ஸ்ரீ:

1. A few original stones are taken a way from this place.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1. May prosperity abide | On the day of the star Rāhigā, combined with Friday,¹ being the 14th lunar day of the dark fortnight of the Rishabha month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Tiruninra-ār-uḍaiyār, the temple accountants at Tirumalai, as follows :—

1-4. for the purpose of providing

■ appa-paḍi, 2 atirasa-paḍi, 2 gōdhi-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, ■ iḍḍali-paḍi, 2 dōsai-paḍi, 2 sukhiyan-paḍi, ■ kuṇukku-paḍi, flattened-rice, split green gram, pānakam, fruits and cocoanuts to Śrī Gōvindapperumāl on the two days viz., 11th and 12th festival days of.....as your ubhaiyam,

the sum of 800 naṅ-panam is the capital which you placed this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury.) This sum of 800 panam shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the income derived therefrom the following supply of articles shall be made from the temple store.

Towards the 16 vagai-paḍi and tiruppaṇyāram 18 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 8 marakkāl of flattened rice, ■ marakkāl of gōdhi (wheat), 8 marakkāl of black gram, ■ marakkāl of green gram, ■ marakkāl of split pulse, 2 nāḷi of pepper, 9 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,.....400 plantains, 400 ripe mangoes, 20 jack fruits, 4 palam of chandanam, 400 areca-nuts and 800 betels for distribution.

From the vagai-paḍi and tiruppaṇyāram offered, the full share of the donor shall be delivered to.....at the rate of 13 appam per paḍi. The remaining appam and tiruppaṇyāram we are empowered to distribute during the forenoon-aḍaiyppu.

5. In this manner this arrangement shall last throughout the succession of your descendants, ■ long as the moon and the sun endure.

Hence is this deed drawn up by the temple accountant, Tiruninra-ār-uḍaiyār with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 135.

(No. 79—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ. பரமஹம்ஸ ஸ்ரீமதி பரமஹம்ஸ = துசாசயக நமெல் செல்லாதின்ற
புராணியைப்பாருத்து இஷ்டமொன்று அபாபகத்து—
2. அபம் பரமவாரமும் பெற்ற முலத்துன் திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம்
காஸிவமொத்தில் தீம்மப்பலயக்கர் [புதிர்]

NOTE 1 :—The equivalent English date is 27th May 1519 A.D.

2. Read புராணியைப்பாருத்து.

4. Read திங்கன்கிழமைமும்.

3. Read பிஷ்டமொன்று.

5. Read ஸ்ரீராதாரோம்.

[அ] னைப்பம் வெலையப்பனுயக்கு ஸிஸாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
கொளைய(ர்)மஹாராயற்கும் நிம்—
னார் திம்மனாயக்கர் திருமலை.....கொயில்வா[சலில்].....—
யஜ்ஜாக திருவெங்கடமுடைபான் னார்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்-
பொனகம் ஆறு வந்தி.....—
¹படிக்கும் தம்மிட.....[கருணி]மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்?

1-3. May there be prosperity! On Monday,³ combined with the star Mūla, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Rishabha month in the year Pramāthi, corresponding with the Śaka year 1441, the Sthānattār of Tirumalai registered this stone record in favour of Aḍaiappam Bhaiyappa-Nāyakar,⁴ son of Timmappa-Nāyakar of Kāśyapa-gōtra, viz.,

1 உ ஸாலைவெஃ ஸுலபீரீ ஸகாஷ்டி தசாஸகத ன்மெல் செல்லாகின்ற
வ்ரீமாதிலவெஃவரீ த்து—அபாபசுத்த துதிசகபயம்⁵ சநிவாரமும்
பெற்ற ரெவதிநசுத்தித்துண் திருமலையில் வராதத்தாரொரு ஹரி.
வாவரபுரமாக ஹமலாஷெலி அம்மன்புத்து கரிபமாணிக்கத்து எம்பெரு-
மான் கொயில்தாநத்தார்

2 திருநகரி [ஆலிதிகள]ப்பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புரீர் (திருவெங்கட.)
—பெருமான்முதலியாற்று ஸீரூஸாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
முடைய உடையமாக ஸீமொலித்தப்பெருமான் னுள்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொககம் ஸு

3 தம்முடைய அகத்துவாசலில் தாம் கட்டுலித்த பெரிய[மண்டபத்தில்]
.....—வை(ய)காசி ஆகித்திருநகர் உ க்கு னுள் உயச க்கு அப்ப-

- 282

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- படி உயிச சிடைப்படி உயிச கொடைத்திருநாள் உயி க்கு திருவிதியில் எழுந்தருளும் னாள் யி க்கு சிடைப்ப-
- 4 யி யி திருவசேஷம் நாள் உயிடு க்கு சிடைப்படி [உயிடு]...—நாள் [டு] க்கு சிடைப்படி டு வருஷம் ■ க்கு மாதப்பிறப்புநாள் யிஉ [க்கு] சிடைப்படி யிஉ அமாவாசைநாள் யிந க்கு சிடைப்படி யிந திருவெகாதேசினாள் உயிடு க்கு சிடைப்படி உயிடு.....சு-
- 5 டைப்படி [க] திருக்காற்றிகைநாள் சிடைப்படி க பாடியவெட்டை சிடைப்படி க—...அப்படி உயிச சிடைப்படி [நாயி]க்கும் தம்முடைய பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் தாம் பூரீண்டாரத்துக்கு ஒடு
- 6 க்கின நற் பு யகது இப்பணம் பதிகொ[ரா]யிராமும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயில்—ல் கொண்டு பூரீகொவிர்த்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாள்வழி திருப்பொனகம் டு க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி டு 4 நெய்அமுது உரி சே
- 7 பயற்றமுது உரி சே உப்பமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது —க்கும் விடும் அமுதுபடி உயிச பு ■ 4 எள்பருப்பு சய 4 நெய்அமுது நாராயிச உ சக்கரைஅமுது விசை அயிடு மிளகுஅமுது ழ உரி பூவாதிக்க சந்தனம் [நாயி] அடைக்காய்அமுது டுக்கா
- 8 இலைஅமுது யகதுஅா ஆக இந்த வகைப்படி பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப் பொறக்கடவதாகவும்—[அமுது]செய்தருளின பூவாதம் டு ல் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு பூவாதம் க ய தானத்தார்பூவாதம்.....நாள்வழி பூவாதம் உ 9 வருஷ-
- 9 ம் க க்கு அப்படி [உயிச] சிடைப்படி [நாயி]விட்டவன் விழுக்காடு படி ■ க்கு—பெறக்கடவதாகவும் திக்கி நாள்வழி பூவாதம் உ 9 அப்பம் சிடை உள்ளதும் தானத்தார் பூவதத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு தம்
- 10 முடைய சந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீ—கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை பூரீவெஷ்வரனெசேஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued on Sunday,¹ being the day of the star Revatī which is the 2nd lunar day of the dark fortnight of the.....month in the year Pramāthi, current with the year 1441 of the Śāka era, by the Sthānattār (trustees) of the temple of Kariyamāṇikka-Emperumān enshrined at Nāgalāḍēvi-amman-puram (Nāgalapuram) alias Harigaṇḍapuram, in favour of Perumāḷ Mudaliyār, son of Āvidi Kaḷappāḷar Tiruvāṇkaḷamuḍaiyār, residing in the city of Tirunagari to wit,

NOTE 1 :—The date corresponds to 10th September 1519 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 2-8. 5 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
 24 appa-paḍi and 24 ṣṭṭai-paḍi to be offered on the 24 days of
 Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
 10 ṣṭṭai-paḍi on the first 10 days during the summer festival after
 the procession is over,
 25 ṣṭṭai-paḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
 5 ṣṭṭai-paḍi on the 5 days of.....,
 12 ṣṭṭai-paḍi on the 1st day of every month in a year,
 13 ṣṭṭai-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,
 25 ṣṭṭai-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
 ■ ṣṭṭai-paḍi on the day of.....,
 1 ṣṭṭai-paḍi on the day of Tirukkārtikai and
 ■ ṣṭṭai-paḍi on the day of hunting festival ;

thus in total 118 ṣṭṭai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl
 while seated in Periya-maṇṭapam constructed by you in front of your house.

The money which you paid this day into the temple treasury for the
 propitiation of Śrī Gōvindarājan with the above-mentioned offerings daily and
 occasionally is 11,000 naṭ-ṇaṇam.

This sum of 11,000 ṇaṇam shall be invested for the improvement of
 the tanks and channels in Devadāna villages and with the income derived
 therefrom, the following articles shall be supplied from the temple store at the
 scale detailed below :—

for the 5 tiruppōnakam to be presented daily 5 marakkāl of rice
 measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl, (Tirupati temple measure), ■ uri
 and 1 āḷakku of ghee, 1 uri and ■ āḷakku of green gram, salt, pepper,
 vegetables and curds ;

towards the 24 appa-paḍi and 118 ṣṭṭai-paḍi 21 vaṭṭi and 6 marakkāl
 of rice (4) marakkāl of brushed sesame, 354 nāḷi of ghee, 85 viṣai of jaggery
 and 2 nāḷi and 1 uri of pepper ;

for distribution 118 palam of chandanam, 5,900 areca-nuts and 11,800
 betels at the time of Āṣṇam (levee).

8-9. Out of the 5 tiruppōnaka-prasādam offered daily, the 1½ of the
 prasādam is due to the donor as his share.....the Sthānattār.....we shall
 receive the remaining 2½ prasādam.

From the 24 appa-paḍi and 118 ṣṭṭai-paḍi offered yearly... ..as
 donor's share per paḍi.....we are authorised to receive.....After
 deducting this 2½ daily prasādam, appam and ṣṭṭai.....shall be distributed
 during the forenoon sandhi-aḍaiṇṇu.

10. In this manner these arrangements shall be extant throughout
 the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple-accountant, Tiruṇinṅa-ṇr-uḍaiyān has composed this
 deed of charity with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the
 Śrivaishnavas is sought for this charity.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 137.

(No. 349—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரே 1 ஸவரீழீ ஸகாஷ்டி தகாசயக ன்மெல் செல்வாநின்ற
புமாதிவஃவகஸிஸுத்து துலானாயற்று பூவ-வேகந்த் து எகாஷேஸியும்
'ஜெளமவாமும் பெற்ற ச[த*]பத்துணர் திருமலையில் 'வா'னத்தா-
ரோம்.....ரூபகபாடி-களில் குருகுபயக்கர் மகன் லக்குரூபயக்கர்க்கு
ஸரீஸாஸாஸனம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்-
கடமுடையான் ன்வழி ஆக
- 2 ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்ய(ய)தருளும்படிக்கு பொலிஷட்டாக கட-
டலை பண்ணி இற்றைணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின கற் 4
தருள இப்பணம் ஆயிரத்து அ[ஞ்]னாறும் திருவிடைஆட்டஊர்களில்
எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு நான் ஒன்-
றுக்கு விடும் மலைகுளியகின்றான்காலால் அமுதுபடி க 4 செய்ஆ
சே பயற்றுஆ சே மிளகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ உப்புஆ இவை
எல்லா-
- 3 ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் னாழியும் [தானத்-
தார்] கிறவாகம் பன்னிரண்டிலே பாதிபும் கம்பிமார் கிங்கலாக
முன்றுஅரைவகையிலே பாதிபுமாக பெறக்க(ை)டவொம்ஆகவும் கின்ற
பிறசாதம் பூறுவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-
- 4 பரை சனீராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவா-
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவை(யி)ஜீவாஸகெஷி !

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! On the day of the star Śaṭayam (Śatabhishak), combined with Tuesday,^a the 11th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the year Pramīthi, corresponding with the Śaka year 1441, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Lakku Nāyakkar, son of Nāgu Nāyakkar and one of the residents of Nāyaka-pāṭi village, viz.,

2-3. naṅ-panam 1,500 is the capital which you paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram for the purpose of offering 1 tirupponakam to Śrī Veṅkaṭeśa daily in your name.

1. Read ஸவரீழீ.

2. Read ஜெளமவாமும்.

3. Read ஸ்ரீரானத்தாரோம்.

4. Read ஸ்ரீரூபாஸாதம்.

NOTE 5 :—The equivalent English date is 4th October 1519 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

This sum of 1,500 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, we shall supply from the temple store, towards the above-mentioned 1 tirupṇṇakam, 1 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaninṇān-kāl (Tirumalai temple measure), 1 āḷāḷku of ghee, 1 āḷāḷku of green gram, pepper, vegetables and curds.

3. The first half of the one nāḷi prasādam due to the donor as his share, out of the entire prasādam offered we are empowered to receive for the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half for the Nambimār (temple priests) including 3½ vagai. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during the forenoon sandhi.

In this manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is drawn up by the temple accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of this arrangement is placed under the Śrīvaiṣṇavas.

No. 138.

(No. 42—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ்திர[வா] வல்லிழி ஸகாஸ்திர துசாஸதிக ஓமெல் செல்லாதின்ற
வாஸிவ்வைவல்லிழி யநுஷ்டாயற்று அபாவசுத்த வணியும்
ஆரீவாரமும் பெற்ற மகாநகரத்தினான் திருமலையில் 1 லாசத்தா-
ரோம் திருமலையில் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றனருடையார் குப்பா
வெங்கடத்தாசுக்கும் மெற்ப்படி வெங்கடத்துறைவார் கிண்து[க்கு]ம்
பரிஸாஸாஸ்திர பணிக்[கு]த்தபடி தங்கருபயமாக அமுதுசெய்யும்
- 2 வகை திருவெங்கடமுடையான் திருவடிக்[கு]து னூற்றனாதி சிறப்புநான்
பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாயகதனிகை - க ௨ கிடைப்படி
- க ௨ பரீமொனிடபெருமாள் திருவடிக்[கு]து னூற்றனாதிசிறப்புநான்
அமுதுசெய்தருளடி பருப்பியில் - ச ௨ வைகாசி ஆகிதிருநாளில்
திருக்கொ[டி]ஆழ்வானுக்கு [பரு]ப்பியில் - ச ௨ பொலியூடாக கட்-
டனை பணி பரீமண்டாத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 நூடு இப்பணம்
தூற்றன்பதம் திருவிடையாடிக்
- 3 எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளை மூதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளும்
நாயகதனிகை - க ௨ பருப்பியில் - அ ௨ கிடைப்படி - க ௨ க்கும்
விடும் அமுதுபடி - க 4 பருப்பமுது - ௨ 4 எள்பருப்பு
- க 4 மிளகமுது - வெரு நெய்ஆ - ௨ ௨ சக்கரைஆ நாயி ல
பஞ்சதாரை - அ ௨ ௨ கறிஆ தயிர்ஆ உப்புஆ...அடை[க்காய்]ஆ

1. Read ஸாஸ்திரத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ருடி இலையூராய் இஹை வகை பரிசுண்டாத்திலை விட்டுபெரதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருவிந பூவாரத்தில விடவ[ன்*] னை-
லொன்றில்

4 1 குமாரசாத்திய[ன்*] பங்கார்க்கு சிடை - க 5 திருவெங்கடத்துநின்றான்-
மடத்துக்கு சிடை - உ 6 பூவாரத்தில - 7 இஹை திருநின்றஹருடை-
யார்க்கு சிடை - உ 6 மொவிநாராஜந னாற்றந்தாதிசிறப்பில் பூரி-
வெணுவார்க்கு பருப்புநியல் பூ² - க 6 திக்கி சிடை - அ 6
நாயகத்தனிகை பூ - உ 1 6 பருப்புநியல் - க 6 பெறக்கடவொயாகவும்
ஆகவும் சிந்தது பூநுவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொயாகவும்
இப்படிக்கு தங்கள் லொநபரப்பரை அஞ்சித்தீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு

5 பூரிவெணுவார்க்கு பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
எழுத்து - இவை பூரிவெணுவார்க்கெந் வ பூரி

Translation

1. May there be prosperity! On Sunday,³ being the day of the star Makhā, combined with the 5th lunar day of the dark fortnight of the month of Dhanu (Mārgaśīrṣa-month) in the year Pramāthi, corresponding with the Śaka year 1441, We, the Trustees of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Kuppā Vēkaṭattaraṣu and Vēkaṭatturaivār Siddhaiyyan, the two temple accountants at Tirumalai, entitled Tiruninga-vir-udaiyār, viz.,

1-2. 1 nāyaka-taḷigai and 1 ṣṭṭai-paḍi to be offered to Periya-Perumāl (Śrī Vēkaṭeśa) on the day of Nūṅṅandādi-sirappu, during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēkaṭeśa,

4 paruppuviyal offerings to be presented to Śrī Govindarājan on the day of Nūṅṅandādi-sirappu during Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Govindarājan in Tirupati and

4 paruppuviyal offerings to Tirukkōḷi-Ālvān (flag Garuḍa) during the Vāikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam as your ubhaiyam ;

2-3. for which you have paid this day into the Śrī-Bhaṇḍāram the sum of 150 naṅ-panam as the capital. Since this sum of 150 panam has been invested for the improvement of the tank-fed channels of the temple villages and with the produce derived thereby, we hereby agree to supply the following articles from the Śrī-Bhaṇḍāram (temple store) :-

towards the 1 nāyaka-taḷigai, 1 paruppuviyal and 1 ṣṭṭai-paḍi, 1 vaṣṣi and 1 marakkāl of rice, 2 marakkāl of split pulse, 1 marakkāl of brushed sesame, 1 ṣṭṭaku of pepper, 10 nāli of ghee, 140 palam of jaggery, 80 palam of refined sugar, vegetables, curds, salt,.....50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (levee).

4-5. Out of the entire prasādam offered, we shall deliver to you 8 ṣṭṭai-paḍi, 24 nāyaka-taḷigai-prasādam and 1 paruppuviyal as your share,

1. Read குமாரசாத்தியங்கார்க்கு.

2. This letter stands for பூவாரத்தில.

NOTE 3 :- 11th December 1519 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

1 śṭṭai-paṭi to Kumāra Tātayyaigār, 2 śṭṭai and 2 nāji of prasādam to Tiruveṅkaṭattuningān maṭham, 2 śṭṭai to Tiruṇiṅṅa-ūr-udaiyār (temple accountants) and 1 paruppuviyal-prasādam to the Śrīvaiṣṇavas (chanting the Iyal) during Nūṅṅandādi-śṭṭappu. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during the forenoon sandhi.

This charity shall be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed of charity is written up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-udaiyār with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 139.

(No. 292—G. T.)

[On the east wall (inner side) of front maṭṭapam in Kūratāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 முஹூர்தம் வலிமீ முகாஸபடி தசா[சும] ஓமெல் செல்லாநின்ற
விசுவலிங்கசுவரத்தா துவா[னாபடி]
- 2மகக்ஷத்தினான் திருமலையில் ¹வூரனத்தாரோம்.....
- 3 பொருளான திருனந்தவனத்துக்குக் கடவாரான பெரிய கொயில்கெழுவ
திரு-
- 4 வெங்கடஜியற்கு சரிவராராதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்மிட உபைய-
- 5 மாக கட்டளை பண்ணின தம்மிட (ஒ)ஜன்மக்ஷத்தம் உத்திரம் [மாதம்-
தொறும்] அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி - க - [ஆக]
- 6 [ஹ க க்கு] அப்பபடி யுட.....சித்திரைதிருநான் எட்டாந்திருநான்
சித்திரைக்கு சித்திரைநான் [தம்மிட]
- 7 தொட்டமண்டபத்துக்கு மறைகுதியின்றுபெருமாளும் ஓச்சிமாரும் எழுக்-
தருளி திருமஞ்சனம்
- 8 கொண்டருளி ²ஆசெய்தருளும் அப்பபடி - க - அகிலாஸிபடி - க -
கொதிப்படி - க - [தொசைப்படி - க - இட்டலிபடி க]
- 9 வடைப்படி - க - திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் பூலாராதம் ■ மாக்-
கால் மணிபுருபு உ மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை [க]
- 10 பயறு உ 4 சற்கரைஆ பவடி - உா - பானகத்துக்கு சற்கரைஆ பவம்
- உய - பூலாரதிக்க சந்தனம் பவம் - ய - அ[டை]க்காய்-
- 11 ஆ அா இலைஆ தசா திருவூறலுக்கு விளக்குளண்ணை விசை [க]
திருக்கவழக்கம் 4 [யசு] திருப்பதியில் மீமொ-

1. Read ஸூரனத்தாரோம்.

2. Read அமுதுசெய்தருளும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 12 விந்தப்பெருமாள் கொயிலுக்குள்ளில் உடையவர் திருநகரீசும் திருவா-
திசைநான் உடையவர் அமுதுசெய்தருளும்
- 13 ஐந் க க்கு நகரீசும் யெ க்கு திருக்கணமடை யெ. ஆனவந்தார்
திருநகரீசும் உத்திராடத்துநான் உடையவர் அமுது-
- 14 செய்தருளும் படி [க].....பயற்றமுது ஸ சற்கரைஆ பலம் யி
அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ஈ ஐந் க க்கு நகரீசும் யெ க்
- 15 பயற்றமுது க 4 ஸ சற்கரைஆ பலம் [நாடு] அடைக்காயஆ
- காடு - இலைய - துநா - சந்தனம் பலம் - யெ - ஆக இந்த
வகைப்படி-
- 16 க்கு தம்மிட பொலெ பொலிண்டாக நடக்குப் படிக்கு கட்டளை பண்ணி
புரீபண்டாத்துக்கு ஒடுகிற நற் 4 துநாய
- 17 இப்பணம் ஆயிரத்த 1 அஞ்ஞாற்று ஒருபதம் திருவிடையாட்டவர்களில்
1 எரிகால்வாயளிலிட்டு கெல்லுவித்து
- 18 அதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமலையில் மலைகுளியரின்றாக்காலால்
அமுதுபடி [க 4 உ 4] மணிபருப்பு [ந 4]
- 19பருப்பு - உ 4 - மொழி - உ 4 - உழுந்து - உ 4 - மிளகு - ஸ -
..... ஸ எண்ண ஸ பஞ்சதாரை 1 வி 2
- 20 உப்பமுது கறிஆ பாலமுது ஐ.....தயிரஆ அடைக்காயமுது அந
இலைய துகா சந்தனம் பலம் யி எண்ண.....த. வந்தார் வகை
ச 1 க்கு
- 21 4 க திருமணிவடம்செய்வாதுக்கு 4 க திருமுன்காணிக்கைக்கு சபை-
யார்க்கு 4 உ திருவிளக்கு இடுகிறவற்கு 4 க அகலுக்கு குசவற்கு
- 22 4 க மண்டபம் விதானிக்க கை(ய்)கொளற்கு 4 உ சிப்பியற்கு 4 க
திருவூறல் குழியும் பந்தலும் ஆயத்தம்பண்ண திருப்பனிலுளுக்கு 4 உ
- 23 திருப்பனிலையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடை யெ க்கு
திருப்பனியாரத்துக்கும் சாளுக்கிராயணிகாலால் ஆ
- 24 படி யெ மாக்கால் நெய்ஆ [உயெ 2] சக்கரைஆ பலம் காடு.....
பயற்றமுது க மாக்கால் இருநாழி சந்தனம் பலம் [யெ 6]
- 25 இந்த வகைப்படிக்கு புரீபண்டாத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவநாகவும்
அமுதுசெய்தருளின வகையில் விட்டவர் விழுக்காடு உத்திராடப்படி...
- 26வஞ்சகொபம்மடத்துக்கு கந்தாரான ஜியர் பெறக்கடவநாகவும்
சித்திரைநகரீசு புவாத்தில விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும்
பொருளா-

1. Read ஐந்தாற்று.

2. Read எரிகால்வாயளிலிட்டு.

3. Read ஒரு வட்டி இரண்டு மாக்கால்.

4. Read உருந்து.

5. Read வீசை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 27 னஹு மடத்துக்குக் கந்தான ஜியர் பாதியும் திருவெணைக்கள்குழமடத்-
துக்கு கந்தான தெசாங்கிரியன் பாதியுமாக பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற-
- 28 து புவதில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பதியில் உடை-
யவர் அமுதுசெய்த திருக்கணுமடைக்கு தானத்தார் பன்னிரண்டு
- 29 திற்வாகத்தில் பெறும் திருக்கணுமடை [10] க்கு உடையவர் கொயி-
லுக்கு கந்தான தெசாங்கிரி பெறும் வகையும் விட்டவர் விழுக்காடு
- 30 வகையும் அனுலுணிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட [ஸிஷ்ய]பாம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்க-
- 31 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஹருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெணைவருசெய்த உ-

Translation

1-4. May prosperity abide ! On the day of the star Makhā¹.....of the month of Tula in the year Vikrama, current with the Śaka year 1442, We, the Sthanattār (Trustees) of Tirumalai have registered this śāsthanam in favour of Periya-Kōyil-kāḷvi Tiruvāṇkaṇa Jiyar, the manager of Pēraruḷājan flower garden at Tirumalai, viz.,

5-16. naṅpaṇam 1,510 is the fund which you placed into the Śrī-Bhaṇḍāram this day for making the offerings in your name as detailed below:—

13 appa-paḍi to be offered to Śrī Vāṇkaṇṇa every year at the rate of 1 appa-paḍi on the day of the star Uttirām, being your monthly birth-star,

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikiniyanjā-Perumāi (proceSSIONal deity of Śrī Vāṇkaṇṇa) immediately after receiving tirumañjanam (holy bath) along with His Nāchchimār (consorts) while seated in your garden maṇḍapam on the day of the star Chittirai, being the 8th festival day of Chittirai-Brahmōtsavam. Along with the above-mentioned offerings the following articles are to be presented during Āsthanam, thus :—1 marakkāl of aval-prasādam (flattened rice), for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu), 2 marakkāl of select dal, 1 viṣai of refined sugar, 2 marakkāl of green gram, 200 palam of jaggery, and 20 palam of sugar for pānakam (sugar water), 10 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1,600 betels for distribution ; 1 viṣai of oil for the lamp in the tiruvāḷal-maṇḍapam (spring maṇḍapam) and 16 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash-offerings) ;

13 tirukkaṇṇamaḍai to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) enshrined within the temple of Śrī Gōvindaṛājan in Tirupati, on the 13 days of the star Tiruvādirai, occurring in a year, being His monthly birth-star,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 6th October 1520 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

■ appa-paḍi to be offered to Uḍaiyavar along with the.....2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution; for the 13 days of the above-mentioned star Tiruvādirai (Ādrā), occurring in a year 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 130 palam of sugar, 650 areca-nuts, 1,300 betels and 13 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (levee).

17-25. This sum of 1,510 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation channels in the Temple villages and with the produce raised thereby we are obliged to furnish the following articles for the preparation of the above-said offerings from the temple store at the usual scale as detailed below :—

■ vaṭṭi and 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 marakkāl of select dal,.....2 marakkāl of split pulse, 2 marakkāl of gōdhi (wheat), 2 marakkāl of black gram, ■ nāḷi of pepper,.....2 nāḷi of oil, 2 viṣai of refined sugar, salt and vegetables; 1 uḷakku of milk,.....and curds; 800 areca-nuts, 1,600 betels and 10 palam of chandanam.....of oil, 9 paṇam for the 4½ vagai of the Sthānattār, ■ paṇam for tirumaṇivaḍam-seyvān (the person that rings the big bell), 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the person who lights the lamp, 1 paṇam to the potter for the supply of earthen bowls, 2 paṇam to the Kaikkōḷars for the decoration of the maṇṭapam, ■ paṇam for the artisan and 2 paṇam to the servants for digging the springs and raising sheds; for the preparation of 13 tirukkāṇāmaḍai and tiruppaṇyāram required to be offered to Uḍaiyavar, 13 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, (known as Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl), 26 nāḷi of ghee, 650 palam of sugar,..... 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and 13 palam of chandanam.

26-31. Out of thepre parations offered on the days of the star, Uttiram the donor's share.....shall be delivered to the Jiyar, managing the Vaṇ-ṣāṭhakōpan-maṭham at Tirumalai.

From the offerings made on the day of the star, Chittirai, occurring in the month of Chittirai the quarter share of the prasādam is due to the donor as his share; of which the first half of the prasādam shall be delivered to the Jiyar, managing the Pēraruḷāṇ-maṭham and the second half shall be distributed among the Dēśāntaris (outsiders) managing the Tiruvēṇakkāḷ-kīḷai-maṭham. The balance of the prasādam we are empowered to receive at the early distribution hour.

At Tirupati, the Śrīvaiṣṇavas chanting the Prabandham (in the presence of Uḍaiyavar) shall be entitled to receive the 13 tirukkāṇāmaḍai prasādam due to the 12 nirvāham of the Sthānattār; out of the remaining tirukkāṇāmaḍai ■ portion shall be delivered to the Dēśāntaris, managing the shrine of Uḍaiyavar and another portion to the donor.

In this manner this arrangement shall continue to be extant on the respective days till the lasting of the moon and the sun throughout the succession of your disciples.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

This deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruninga-ār uṇaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 140.

(No. 155—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the front maṭṭapam of the shrine of Tirumalainambi in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvarī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதேஸ்வரீ வல்லிபுரீ ஸதாஸப்த துசாசய உ¹—ஸாரின்² லிக்குறம்-
ஸம்ஸகஸரீத்து வுஸிகநாயற்று பூவ-பசுத்து³ பவுன்மையும்
சகிவாரமும் பெற்ற ஸ்ரீமலினிகசுத்து—திருமலையில் தானத்தாரொம்
பெருளாளன்—திருவெங்கடஜியற்கு சிலா-
- 2 ஸாஸமம் பண்ணிக்குடித்தபடி திருவெங்க—கு⁴ தம்முட உபையமாக
கட்டளை பண்ணின மாரகழிமாலத்தில் திருவத்தியெனத்தில் திருப்-
பல்லாண்டுச்சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும்—.....திருப்பொனகம் க—
படி க - அகிரசபடி.
- 3 - க - சிடைப்படி - க - தொசைப்படி - க - வடைப்படி—திருவத்தி-
யொம் பிற்பத்தில் அஞ்சாந்திருனில் திருவாழிபாப்பினமடத்தில்
ஆராமுதுச்சிறப்புளன் அமுதுசெய்தருளும் — திருக்கொடித்திருனன்
எழாந்திருனன்...—...அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி - க - அகிரச-
- 4 படி - க - ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமான் வை(ய்)காசி ஆதித்திருனில் பெரு-
ளாளன்மடத்து வாசலில் கிஷிராயன் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி
உ—தொசைப்படி - க - வடைப்படி - க - கொதிப்படி - க - ...—
...வும் கற்பூரம் கழஞ்சு - க -
- 5 ...வை(ய்)காசிதிருத்தெரில் மடத்துவா—¹செய்தருளும் அப்பப்படி - க -
உடையவர்கொயிலில் செனைமுதலியார் மாலத்திருமசுத்தம் பூராத்-
தில் அமுதுசெய்—.....வகைப்படி ஸ்ரீ-
- 6 பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் டு உதார இப்பணம்—யிர்த்து ஒரு
னாறும் திருவிடையாட்டணர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட—.....கொதி நானாழி திருக்-
கணை—நின்றன்காலால்
- 7 ஆப்படி நய டு நெய்அமுது ய உ சற்கரைஅமுது—மிளகமுது ன்
பஞ்சதாரா விசை க வாழைப்பழம் து.....—எட்பருப்பு க டு
நெய்ஆ [சு உ]—பிறுபாதிக்க சந்தனம்

1. A few letters are covered by a stone pillar.

2. Read செல்லாநின்ற.

3. Read வெளண-மையும்.

4. Read—தசுத்தத்துறள்.

5. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

6. Read மடத்துவாசலில்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 [ஸ] ி அடைக்காய் அமுது து இலை அமுது—.....பஞ்சதாரை.....—
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும்...—.....
- 9 ...அமுதுசெய்தருளும்.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
க று ஆபடி.....—.....சந்தனம் பலம் ச
- 10 ...நிருனாள் அப்பபடி க.....நிருனாள்...—...படி று று சாளுக்கி-
னராயணன்காலால் அமுதுபடி.....சற்கரைஆ.....—வகைப்படி எல்-
லாம் பூர்பண்டா—...
- 11நெய்ஆ ஈ—உ—சக்கரைஆ பலம் ஈநய அடைக்காயமுது ஈ
இலைஆ ர சந்தனம் பலம் க.....ஆக ஹ் க று தகழ்தம் டிந
ரு.....—.....—.....
- 12—விட்டவர் விழுக்காடு னாலென்றும் வஞ்சடகொபன்மடத்துக்கு
கந்தரான தெசாஹி பெறக்கட—புயகத்தளிகை — நிருனாள்
சுடைப்படி...
- 13தில் தைத்திருனாள் எழாத்திருனாள்—¹யார் நிருநகீதங்கனில்
அனுசந்திக்கும் பூரெவ்வைவர்—ராகவும் எழாத்திருனாள்—செனையுத-
லியார்.....
- 14 வைவ்வைவர்கள் பெறக்கடவராகவும்—...பூரெவ்வைவர்களுக்கு அப்பம் ஈ
நின்றது விட்டவர் விழுக்காடு பூராதம்...ராமாறுகூடங்களுக்கு
கந்தரான—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ
—கவும் அமுதுசெய்த—
- 15க்கு கந்தராய ஜியற்கு அப்பம் ச.....—படிக்கு நிருப்பதி உடை-
யவர் எம்பெருமானார்.....—உடையவர் எம்பெருமானார்...—அனுசந்-
திக்கும்.....

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day of the star Rōhini, combined with Saturday,² being the 15th lunar day of the bright fortnight (Pūrṇimā) of the Vriścika month in the year Vikrama, current with the Śāka year 1442, We, the Sthānattār of Tirumalai have issued this śilāśāsanam (record on stone) in favour of...Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of Pararūḷāṇ flower garden at Tirumalai, viz,

2-6. ■ tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name as your ubhaiyam,

■ atirasa-paḍi, 1 ṣṭṭai paḍi, 1 dōṣai-paḍi and 1 vaḍai-paḍi to be presented as Tiruppallāṇḍu śirappu during the early 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the month of Mārgaḷi,

1 (atirasa-paḍi) to be presented as Ārāyamudu-śirappu on the 5th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam,

1. Read லோனேமுதலியார்.

NOTE 2:—This day corresponds to 24th November 1520 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

1 appa-paḍi and 1 atirasa-paḍi on the 7th festival day of (Puraṭṭāṣi) Brahmōtsavam,

2 sṭṭai-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 gōdhi-paḍi (modern Okkōrai-paḍi) to be offered to Śrī Kṛishṇa.....in front of the Pāraruḷāṇ-maṭham on every 5th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,.....

1 kaḷañju (weight) of camphor,.....

1 appa-paḍi to be offered in front of your maṭham on the car during Vaikāṣi-Brahmōtsavam and

1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Pūrāḍham, occurring in every month, being the birth-star of Śenai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) in the shrine of Śrī Rāmānuja at Tirupati.

For the purpose of providing the above-mentioned offerings on the prescribed days the sum of 2,100 paṇam is paid by you this day into the Temple treasury as the capital.

6-11. This sum of 2,100 paṇam shall be laid out for the improvement of the irrigation tanks and channels in the Temple villages and with the produce raised from these villages the following supply of articles shall be made from the Temple store for the preparation of the above-mentioned offerings.

Towards the 1 tiruppōnakam to be prepared 1 marakkāl of rice,and 4 nāḷi of gōdhi (wheat),.....towards the tirukkaṇāmaḍai.....30 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure (known as Malaikuniyaninṇan-kāl), 10 nāḷi of ghee,.....palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, 6 viṣai of refined sugar, 100 plantains,.....1 marakkāl of brushed sesame, 6 nāḷi of ghee,.....10 palam of chandanam, 1,000 areca-nuts and 2,000 betels for distribution ;.....refined sugar,.....for this sum of 1,000 paṇam.....to be offered.....1 appa-paḍi.....for these 5 appa-paḍi (5 marakkāl of rice) measured with the Tirupati temple measure,.....6 nāḷi of ghee,.....130 palam of jaggery, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of chandanam for distribution ; at this rate for the 13 days of the star in a year.....

12-15.from the offered prasādam the quarter share due to the donor shall be delivered to the Dōṣāntari Brāhmaṇas managing the Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭhamnāyaka-taḷigai.....sṭṭai-paḍi.....on the 7th festival day of..... on the days of the monthly birth-star of Śenai Mudaliyārthe Śrivaishṇavas chanting the Prabandham shall receive.....on the 7th festival day.....Śenai Mudaliyār.....shall be delivered to the Śrivaishṇavas.....deducting 6 appam to the Śrivaishṇavas, the remaining prasādam due to the donor,.....shall be delivered to the Kartā (agent) managing the Rāmānujakūṭams. The remaining prasādam we shall set apart for early distribution.....4 appam to Jiyar, managing.....Uḍaiyavar-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Emperumānār (Śrī Rāmānuja) enshrined in Tirupati We shall receive for the Śrīvaiṣṇavas reciting the Prabandham in the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār.....

No. 141.

(No. 21—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati].

Text

- 1 —¹மெல் செல்லாநின்ற விக்கிறயலுவசுவரத்து வுபதினாறு
பூவ-பசுந்த புகுனென-யும் சனிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிகான்
திருமலையில் ¹வானத்தாரோம் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடை-
யான் குப்பா வெங்கடத்தாசுக்கு பிலாஸாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
தம்முடைய உபயமாக மார்கழிமாவூத்தில் திருப்ப[ள்*]ளிளமுச்சி-
னான் முப்பதுக்கு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் - கய - ம் பூமோவிந்தப்பெ²
- 2 —³ம் கய ஆகத் திருப்பொனகம் - சுய - ம் இந்த மார்கழிமாவூத்தில்
திருப்ப[ள்*]ளிளமுச்சியில் திருவெங்கடமுடையார் நாராய ன்
(ஜென்ம⁴சுசிதம் திருவாநிறைநான் திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மொவிந்தாஜன் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மெற்படி சினிவாஸன் (ஜென்ம-
சுசிதம் அவுட்டத்துநான் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் - க - ம் மொவிந்தாஜன் ⁵அமுதுசெய்-
- 3 —ஆக திருப்பொனகம் அறுபத்து னாலும் பொலிண்டாசு நடக்கும்படிக்கு
இற்றைநான் பூபண்டாரத்துக்கு வெங்கடத்தாசு ஒடுக்கின நற் ௫
- உாசய - ம் ஞாயணன் ஒடுக்கின நற் ௩ - யசு - ஆகப் பணம்
இருநூற்றன்பத்தாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எளிகால்வா-
யளில் இட்டு இதில் விளந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் மொவிந்தாஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - சுயச -
க்கு மலைகுளியகின்றான் ⁶சாளுக்கிஞா-
- 4 —அமுது - அ உ - பயற்றமுது - அ உ - உப்பமுது மிளகமுது கரி-
யமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் பூபண்டாரத்-
திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு விட்டவர்களை பெறக்கடவர்களாகவும்

1. A few words are covered by ■
śikharam or top of the pra-
dakṣhiṇa-Hanumān's shrine.

2. Read 1442-ன் மேல்.

3. Read வெண்ண-யமியும்.

4. Read வானத்தாரோம்.

5. Read பூமோவிந்தப்பெருமான்.

6. Read திருப்பொனகம்.

7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. Read சாளுக்கிராயணன்காலால்.

நின்ற ஶ்ரவஸ்தம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தங்கனிட ஸந்தானபரம்பரை அஞ்ராதிக்ஷவரை
கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

5 —கனாக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரகெஷ உ

Translation

1-3.On Saturday,³ combined with the star Rōhinī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛścika month in the year Vikrama, current with the Śālivāhana Śāka year 1442, the Sthānattār of Tirumalai registered this śāśāsanam in favour of Kuppā Vēṅkaṭattarasu, one of the temple accountants, viz.,

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgaḷi,

30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarāja on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), altogether 60 tiruppōnakam to be offered as your ubhaiyam,

1 tiruppōnakam to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star, Tiruvādirai, (Ādrā) being the birth-star of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār-Nārāyaṇan, occurring in the month of Mārgaḷi,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the above-mentioned day,

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Śravisṭhā, being the birth-star of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār-Śrīnivāsan, occurring in this month, and

1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan on the above-stated day, altogether 64 tiruppōnakam to be prepared and offered as your charity every year;

for which the sum of naṅ-ṇaṇam 240 is paid this day into the temple treasury by Vēṅkaṭattarasu and naṅ-ṇaṇam 16 is paid by Nārāyaṇan, in total 256 naṅ-ṇaṇam is the capital. This sum of 256 ṇaṇam shall be invested for the improvement of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following articles shall be supplied from the temple store.

3-5. For the preparation of 64 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan every year ■ vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 8 nāḷi of ghee, ■ nāḷi of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

Out of the tiruppōnaka-prasādam-offered, the full portion due to the donor shall be delivered to him. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the time of fore-noon sandhi.

NOTE 1:—The English date is 24th November 1520 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

In this manner this charity shall be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus the temple accountant, Tiruninga-r-udaiyān, has composed this deed of charity with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas is sought for these arrangements.

No. 142.

(No. 601—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple].

Text

- 1 உ ஸ்ரீமந்நாஸ்து வல்லிழி ஸகாஸ்து ஆயிரத்த நானூற்று நாற்பத்து இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விசுவநாதசுவரூபத்து விசுவநாதாயற்று அபரவகூத்து வணலியுடி ஸுபவாரமுடி பெற்ற பூசனகூத்தித்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமத்தாசோம் திருமலை திருப்பதி இராமானுஜகூடங்களுக்கு[*] திருவெங்கடமுடையான் பொற்பண்டாரத்துக்கும் கந்தராய
- 2 அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷிதிராக கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]யங்கார் ஸிஷிதிராக கந்தாடை மாபவ[அ*]யங்கார்க்கு ஸிவாஸாவாதம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உலையமாக திருவெங்கடமுடையா-
துக்கு மாரகழிமாகம் திருவடிகேஜித்திருநாள் பிற்பத்து நாலாந்திரு-
நாளில் ஒன்றுந்தெவு திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும்
- 3 அவர்மெல்லங்கைநாச்சியார் சிறப்புக்கு விடும் வென்றோதிருவொலக்கம்
உ லு திருக்கணுமடைதிருவொலக்கம் க லு நாயகத்தளிகை க லு அஞ்ச-
வட்டி திருப்பாவாடை க லு பருப்புவிதல் அ லு அப்பபடி ச லு
அகிரசப்படி ச லு வடைப்படி ச லு அவல்ஆய் லு உ டு சந்தநம் லு
1 லு அடைக்காய்ஆய் லு இலு ஆய் து திருக்கைவழக்கம் வகை ச 1
ரு டு க லு கரணாயகோராயர்
- 4 உபயிசு கைதிருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் ஆளுந்திருநாளில் அவிவஞ்ச-
லுக்கு வகைப்படி லு லு திருக்கணுமடை க லு சந்தநம் லு லு 1 லு
அடைக்காய்ஆய் லு கா லு இலு ஆய் கா லு அய்யன் திருவாசலுக்கு
கவியன்படி க லு எழாந்திருநாளாறு பட்டர் மண்டபம் [க லு] லு நாவ-
நாயக்கர் மண்டபிசு க லு அய்யன் மண்டபிசு க லு உடையவர் சந்-
திக்குடி அப்பபடி ச லு எழாந்திருநாள் திருத்தெரு அப்பபடி உ லு
5 க்கியன்படி உ லு பாககூன் ச லு க லு திருநாளில் [திருத்தவாரி] திரு-
வொலக்கம் க லு லு லு திருநாளில் அப்ப[ப*]படி க லு விடாயாற்றிறாள்
அப்பபடி க லு வருஷிசு க லு மாலப்பிறப்பு நாள் லு உ டு இராமா-

1. This letter stands for பலம்.

2. Read பலமும்.

தஜகூடத்துவாசல் மண்டபத்தில் அதிரலிப்படி ௨௨ ௨ திருப்பதியில்
ஸ்ரீமொவிநபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடைத்திருநாள்
பிற்பத்து ௫ ௨ திருநாள் இராமாதஜகூடத்து சிறப்புநி னிடம் வகை-
படி ௬ ௨ பாணககன் ௨ ௨ அவல் .ச 4

6 பழி தெங்காய் கரும்பு சந்தனம் ௫ ல அடைக்காய் ஆ ௨ ௨
இல ஆ சா மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு இராமாதஜகூடத்துவாசலில்
உறியடிநாள் சிடைப்படி ௧ ௨ ஆதிதிருத்தெர்க்கு சிடைப்படி ௧
தண்ணிர் அமுதுவழி திருத்துநாள் ஆழ்வார் திருமானிகைக்கரை
மண்டபத்தில் சிடைப்படி ௧ ௨ மாசெமத்துநாள் சிடைப்படி ௧ ஆக
இணை வகைப்படி பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
அவர்மெம்மங்கைநாச்சியார் சிறப்புக்கு தரவிலைமரபாணாராயர் இராமா-
தஜ[அ*]ப்பங்கார்க்கு திருக்குடலாநாட்டில் [பண்டார]வாடை-
மாமங்களில் ஸவ-ஜோஜும் குழி தூசா இற்றைநாள் ராமசுஷி...க்கு
திருமலைநாயக்கர் கைய்யால் ஸவ-ஜோஜோக விட்ட [குழி நய]
...சிறற்றெரியும் கசக்கால்வாயும் [பகந்த]முன்பு நடாத்தாண்டடி-
கொலால் குழி தூசாநய

8 திருமலபெலிபுர[லென்று] ஊரும் கட்டி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீலண்டாரத்-
துக்கு பொலியூட்டாக விடுகையில் இணை திருமலபெலிபுரத்தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வெலக்கம் ௩ ௨ திருப்பாவாடை திருப்பொருகி னளைய ௨ திருக்-
கணுமடைதிருஞலக்கம் ௧ ௨ நாயகத்தளிகை [௧] ௨ அப்பபடி [௩௩ ௨]
அதிரசப்படி ௩௬ ௨

9 மொழிப்படி ௨ ௨ வடைப்படி ௨ ௨ சுசியடிபடி ௫ ௨ இட்டலிப்படி ■ ௨
சிடைப்படி ௧ ௨ தொசைப்படி ௨ ௨ ஆக வகைப்படி சயெ பாணக-
கன் ச அவலமுது மாடுதெக்கு 'தெ ௫ 4 ■■■ [௩௯ ௨]
மொவிநராஜந அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௧ ம் அதிரசப்படி ■ ம்
மொழிப்படி ௧ ம் வடைப்படி ௧ ம் சுசியடிபடி ■ ம் இட்டலிப்படி ■
சிடைப்படி ச ஆக வகைப்படி ௩ பாணககன் ௨ ம் அவல் பழம்
தெங்காய் கரும்பு பூவு.....

10 இணை வகைக்கு விடும் மலைநியகின்றூன் சாளுக்கிராயணன்காலால்
அமுதுபடி ௩௯ 4 அ 4 ம் அவல் ௩௯ 4 மொழி ச 4 உழுந்து
௯ 4 பயறு ■ 4 ௬ 4 என்பருப்பு அ 4 மிளகு ௩ [௩] கடுகு ௧
4 சாகம் ௩௩ எலம் ௨ நெய் ௩௩௩௯ ௨ வெண்ணை [படி]
சக்கரை ஆ விசை [௬௩] பஞ்சதாரா விசை ௬ உப்பமுது கறி ஆ
பால் ஆ தயிர் ஆ பழம் தூசா தெங்காய் ௨௩ இளநீர் ௨௩ கரும்பு
௨௩ பலாப்பழம் ௩

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 மண்டபபடியளுக்கு படி க க்கு சனாதி க ல ம்¹ அடைக்காய் ஆகிய இயை ஆகிய நம் வெச்சம் பு ய ம் ஆக இவை வகைப்படியன் எல்லா² ஸ்ரீலண்டாரத்திலே கிட்டப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவராடித்தில் கிட்டவாடு விழுக்காட்டில் கைக்கிருநாள் மாலப்பிறப்பு வடைப்படியளில் இயலனுவண்ணிக்கும் ஸ்ரீவெணீவர்கள் படி க க்கு பண்ணியாரம் இரண்டு விழுக்காடு பெற்றுவாக்கடவாகவும்
- 12 நின்ற கிட்டவாடு ப்ரவராடி பண்ணியாரம் உள்ளது இராமாதுங்குடத்து யஜ்ஞிங்களுக்கு நடனுவாக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரவராடி பண்ணியாரம் உள்ளது பூவாடித்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷீபாம்பரை சனாராதித்திவரை நடக்கக் கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு கிருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணீவர்களுக்கென உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! On Wednesday,² being the day of the star, Pushyam and the 5th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika month in the year Vikrama, current with the Śālivāhana Śaka year 1442, We, the Sthānattār of Tirumalai have registered this śilāśāsanam in favour of Kandaḍai Mādhavayyaṅgār, the disciple and successor of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, who was the manager of Rāmānujākūṭams established at Tirumalai and in Tirupati, and the agent of the gold treasury of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa), to wit,

2-11. since you have granted as your ubhaiyam 1,630 kuḷi of wet lands (i.e. 1,600 kuḷi of sarvamānya tax free land situated in the previously granted villages known as Paṇḍāravāḍai-grāmam, belonging to the sub-district of Tirukkuḍavūr and which were granted to Kandaḍai Rāmānujayaṅgār (previously) by Śāluva Narasiṃharāya Mahārāyar; and 30 kuḷi of sarvamānya land, including tank, channels and uncultivated lands secured from Tirumalai-Nāyakkar this day as.....Rāma-Kṛishṇa (festival), thus totalling 1,630 kuḷi of lands measured with the 42 span measuring rod) and a village called Tirumaladevipuram which was newly constructed by you, for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Govindarājan with the under-mentioned offerings of different kinds and as we are authorised to collect the income derived by means of harvest from the above-mentioned lands and village the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days as detailed below :—

2 veḷḷai-tiruvōlakkam, 1 tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam, 1 nāyaka-taḷigai, 1 tiruppāvāḍai prepared with 5 vaḷḷi of rice, 8 paruppu-viyal, 4 appa-paḍi, 4 atirasa-paḍi, 4 vaḍai-paḍi, 12 marakkāl of aval (flattened rice), 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts 1,000 betels and 9 paṇam for 4½ vagai as tirumun-kāṇikkai (cash offering) are to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāḷ

1. Read ஒரு பலமும்.

NOTE 2:—The date is 28th November 1520 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

(processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) as Alarmālmaigai-Nāchchiyār-śrappu after hearing the Onṇuntāvu Tiruvāy-moḷi on the 4th festival day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the month of Mārgaḷi,

5 vagai-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai, 30 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 600 betels to be offered during swing festival conducted on the 6th festival day of Tai-Brahmōtsavam arranged by Kṛishṇarāya Mahārāyar as his ubhaiyam,

■ sukhiyan-paḍi to be presented on the Ayyan-tiruvāsal (i.e. at the Vaikuṇṭhan-gate built by the famous Kandāḍai Rāmānujayaṅgar at Tirumalai) ;

4 appa-paḍi to be offered (at the rate of 1 paḍi in Bhaṭṭar-maṇṭapam, 1 paḍi in Narasanāyakkar-maṇṭapam, ■ paḍi in Ayyan-maṇṭapam and ■ paḍi as Uḍaiyavar-sandhi) on the 7th festival day of (Puraṭṭāsi) Brahmōtsavam ;

■ appa-paḍi, ■ sukhiyan-paḍi and 4 pānakam pots to be offered during the car procession on the 7th festival day,

1 tiruvōlakkam to be presented on the Tirthavāri day of the 9th festival,

■ appa-paḍi on the 10th festival day,

1 appa-paḍi on the day of Viḍāyāṅgi-festival,

12 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam situated in front of the Rāmānujakūṭam on every 1st day of each month in every year,

6 vagai-paḍi, 2 pānakam pots, 4 marakkāl of flattened rice, fruits, cocoanuts, sugar-canes, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels and flowers for the decoration of the maṇṭapam, to be presented to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati in the name of Rāmānujakūṭam on the 5th festival day of the latter 10 days of summer festival,

1 śiḍai-paḍi on the day of Uṇi-aḍi-festival in front of the Rāmānujakūṭam,

1 śiḍai-paḍi on the car of Āni-Brahmōtsavam,

1 śiḍai-paḍi to be presented in the maṇṭapam constructed on the bank of the tank near the Ālvār's shrine on the day of Taṇṇiramuduvāḷi-festival and

1 śiḍai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival.

For the preparation of the above stated offerings the following supply of articles shall be made from the temple store as detailed below :—
Towards the 3 tiruvōlakkam, ■ tiruppāvāḍai, 173 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍi-tiruvōlakkam, 1 nāyaka-taḷigai, 13 appa-paḍi, 16 atirasa-paḍi, 2 gōdhi-paḍi (Okkōrai-paḍi), 2 vaḍai-paḍi, 5 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍai-paḍi, ■ śiḍai-paḍi and 2 dōṣai-paḍi, in all 43 vagai-paḍi, 4 pots of pānakam, flattened rice,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 marakkāl of rice for mātrai, and 19 vagai to be presented to Śrī Venkaṭaśa at Tirumalai and 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 4 ṣḍai-paḍi, in all 10 vagai-paḍi, 2 pots of pānakam, flattened rice, cocoanuts, sugar-canes, flowers to be presented to Śrī Govindarājan in Tirupati, 19 vaḍḍi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure and Tirupati temple measure, 14 marakkāl of flattened rice, 4 marakkāl of wheat, 9 marakkāl of black gram, 1 vaḍḍi and 6 marakkāl of green gram, 8 marakkāl of sesame, 3 nāḷi of pepper, 1 marakkāl of mustard, 2 nāḷi of cumin, 1 nāḷi of cardamom, 339 nāḷi of ghee, 1 measure of butter, 64 viṣai of sugar, 6 viṣai of refined sugar, salt, vegetables, milk, curds, fruits, 1,200 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 10 jack fruits, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution in each Āsthānam or levee and 10 paṇam for cash distribution.

11-12. We are empowered to deliver the vaḍai-prasādam to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal at the rate of 2 paṇyāram per paḍi from the donor's portion out of the vaḍai-paḍi offered during the Tai-Brahmōtsavam and Māsa-saṅkramam. The remaining prasādam and paṇyāram shall be carried on for charity at Rāmānujakūṭams. The then remaining prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution during the early distribution.

In this manner this charity shall be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity!

No. 143.

(No. 15—G. T.)

[On the north, west and south projection (kanṭha) of the walls in the first prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸாஹஸ்தை ஸ்ரீகுரு ஸகாஸ்யே நமஸ்க்ருதம் செல்லாநின்ற¹
தருமராயன் அப்பாபடித்து எகா(௨)சிஷ்யம் புதவாரமும் பெற்ற செஞ்-
னான் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் பங்கயச்செல்லிதிருநந்தவனத்-
துக்கு கடவ ஸ்ரீசீவெஹம்-புஷ்பதிஷ்டா லாரிய பரமஹம்ஸ பரிவிருகிசா-
சாரியரான கொயில்கெழுநி—க்குடுத்தபடி தம்முடைய உண்பபமாக
திரு—கொடி. திருநான் - அ - க்கு எழ[ர]*ந்திருநானில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பாபடி - அ - டைத்திருநான் - எ - ம் திருநானில் மலை-
கின்றான் திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
படி - க - திருப்பதியில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் ஐச்சிமார் சென-

1. The name of the cyclic year is not engraved. It must be விசை.

2. Read ஸ்ரீகுருநான்.

3. This may be read as திருமலையில் திருக்கொடித்திருநான்.

4. Read ஸ்ரீராமத்தையார்.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

முதலியார் திருமங்கையாழ்வாரும் வைகாசித்திருநாள் [ஸ்ரீபுஷ்ப]-
யாகத்துநாள் திருமங்கையாழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் (௧)டியியோதனம்
- ச - ம் வெள்ளைதிருவொலக்கம் - உ - ம் தண்ணீர்அமுதுவழி
திருத்தும்னாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி - க - வைகாசி ஆனித்திருநாள் - ௫ - ம் திருநாளில் தம்-
முடைய மடத்து வாசலில் ¹கிறுஜாராயன் அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்-
படி - உ - இராமானுஜஜியர் ஸ்ரீஷீர் திருவெங்கடயன் உபயம்
²அவரிடய குளக்கரையில் பாடியவெட்டைநாள் அப்பபடி - க -
கொவிந்தராஜர்கொயிலுக்குள் திருமங்கையாழ்வார் மாலைத்திருநாள்³தம்
திருக்காந்திகை - யௌ - க்கு திருப்பணாராம் அடைக்காய்அமுது
இலைஅமுது சாத்தப்படியும் ஆக இந்த வகைப்படி பெல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் று இப்பணம் ஆயிரமும் திரு-
விடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு [இ]தில் விளைந்த
முதல் கொண்டு மலைக்கியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பபடி - கூ - க்கு மலைக்கியநின்றபெருமால் ⁴சேல யெ 4 நெய்
அமுது உயள உ சக்கரைஅமுது பலம் - கூா - மிளகமுது - உ -
சந்தனம் பலம் - கூ - அடைக்காயமுது - சாரூய - இலையமுது [கூா]
ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலில் அமுதுசெய்-
தருளும் திருவொலக்கம் - உ - க்கு (௧)டியியோதனம் - ச - க்கு
சாளுக்கிராயணன்காலால் சேல க பு ௫ 4 நெய்அமுது.....
ந. ன்.....

- 2 [சக்கரை]அமுது ல - உாஉய - பயற்றமுது - கூ உ நந்த - மிளகமுது
- நந்த - உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதுக்கு எலம் திருப்பணார-
த்துக்கு பயற்றமுது [உ 4] தெங்காயி ய சக்கரைஅமுது ல
- உய - வாழைப்பழம் - ஈ - கரும்பு - ஈ - பூலாதிக்க சந்தனம் ல
- ச - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - பானகத்துக்கு
சக்கரைஅமுது ல - ஈ - திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு—
பெருக்கு 4 - க - தண்ணீரமுதுவழி னாள் அப்பபடி - க - — உ -
ஆகப் படி - ச - க்கு சேல [அ] 4 என்பருப்பு - உ 4 - நெய்யமுது
- யெ - சக்கரைஅமுது ல - சா - மிளகமுது - ன் - சந்தனம் ல
- ச - அடைக்காயமுது - உா - இலையமுது - சா - திருமங்கையாழ்-
வார் மாலைத்திருநாள் - யௌ - க்கு பயற்றமுது - கூ 4 ஸூ - சக்கரை-
அமுது ல - சாரூய - தெங்காயி - யௌ - சந்தனம் ல - யௌ -
அடைக்காயமுது - சாரூய - இலையமுது - தூநா - ஆக இந்த

1. Read ஸ்ரீகூலன்.

2. Read அவருடைய.

3. Read அமுதுபடி பதினெட்டு

மாக்கால்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்தின் பங்கயச்செல்லி மண்டபத்தில்
அப்பபடி - அ - மடத்துவாசலில் சிடைப்படி - உ - ஆகப் படி
- டி - க்கு விட்டவன் விழுக்காட்டில் இயலவநலனிற்கும் ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கு அப்பம் - உய - நின்றது பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு
கந்தரான சியர் பெறக்கடவாகவும் மலையினுள் திருனந்தவனத்தில்
அப்பபடி - க - க்கு விடவன் விழுக்காட்டில் இயலவநலனிற்கும் ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு அப்பம் - உ - நின்றது மலையினுள்மடத்தில் ஜியர்
பெறக்கடவாகவும் திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில் அமுதுசெய்தருளின
திருவொலக்கம் - உ - ஷேஷேரீடனம் - ச - தண்ணீரமுதநாள் அப்ப-
படி - க - இலையில் விடவர் விழுக்காட்டில் அநுலனிற்கும் ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு பூவாரடி - உ - அப்பம் - ஈ - நின்றது திரு-
மங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு கந்தரான ஜியர் பெறக்கடவாகவும்
பாடியவெட்டை னாள் அப்பபடி - க - ல் விட்டவர் விழுக்காடு சியர்
திருவெங்கட[ய*]யன் பெறக்கடவாகவும் திருமங்கைஆழ்வார் அமுது-
செய்தருளின பயற்றமுது அடைக்காயமுது இலையூ சந்தனம் அநு-
லனிரு ஸ்ரீவைஷ்வான் பெறக்கடவாகவும் நின்ற பூவாரடி
அப்பம் உள்ளது பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முட பிஷ்டபரீபர சஞ்சீவியைவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

Translation

1. May prosperity attend, Hail! This is the śiśāsānam executed on Wednesday,¹ combined with the star Svāti, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus (=Mārgaśīrṣa month), in the year Vikrama, corresponding with the Śāka year 1442, by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Kōyilkāṭṭi Tiruvēṅkaṭa Jiyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden at Tirumalai, entitled Śrīmadvēdamārga-pratiśṭhāpanāchārya and Paramahansa-parivrājākāchārya, viz.,

1,000 nar-paṇam is the capital which you deposited this day into the temple treasury towards the offerings of different kinds to be presented to Śrī Vēṅkaṭesa, Śrī Gōvindarāja, Śrī Kṛishṇa and other deities (as described below). This sum of 1,000 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days for the preparation of the offerings ■ your ubhaiyam,

■ appa-paṇi to be offered to Malaikuniyanīṅa-Perumāi (proce-
sional deity of Śrī Vēṅkaṭesa) on the 7th festival day of
Purattāsi-Brahmōtsavam,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 5th December 1520 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

- appa-paḍi to be offered in the maṇṭapam situated in Malaininṅān flower garden on the 7th festival day of Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 4 dadhyōdanam and 2 vellai-tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindarājan after tirumañjanam (holy bath) while visiting the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār along with His consorts and Senai-Mudaliyār (Vishvakṣeṇa) on the Pushpayāgam day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarāja in Tirupati,
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār on the day of Taṇṇiramudu-festival,
- 2 sīḍai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa in front of your maṭham on the two days of the two festivals during Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi to be presented on the bank of the Tiruvāikaṭayyan's tank on the day of the hunting festival as the ubhaiyam of Tiruvāikaṭayyan, the disciple of Rāmānuja-Jiyar and
- 13 tiruppanyāram, areca-nuts, betels and chandanam to be presented on the 13 days of the star, Kṛittikā, occurring in every month, being the monthly birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār celebrated within the shrine of Śrī Gōvindarājan.

2. Towards the 9 appa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl 18 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 27 nāli of ghee, 900 palam of sugar, 1 nāli and 1 āḷakku of pepper, 9 palam of chandanam, 450 areca-nuts and 900 betels ;

for the preparation of 2 tiruvōlakkam and 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār (as mentioned above) 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure,.....nāli of ghee, 320 palam of sugar, 6 nāli and 3 ulakku of green gram, 3 ulakku of pepper, salt, vegetables, curds and cardamom ; 2 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu), 10 cocoanuts and 10 palam of sugar ; 100 plantains, 100 sugar-canes, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; 100 palam of sugar for pānakam, 1 ulakku of oil for tirumañjanam,..... 1 paṇam for..... 1 appa-paḍi to be offered on the day of Taṇṇiramudu-festival, thus in total ■ marakkāl of rice for the 4 appa-paḍi, 2 marakkāl of sesame, 10 nāli of ghee, 400 palam of sugar and 1 ulakku of pepper ; 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels ; 6 marakkāl and 2 nāli of green gram for the 13 days of the monthly birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār, 650 palam of sugar and 13 cocoanuts ; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels ; all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days.

Out of the 10 paḍi offered (viz., 8 appa-paḍi offered in the Paikayachchelli-maṇṭapam and ■ sīḍai-paḍi offered in front of the maṭham,) 20 appam

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

shall be distributed among the Śrivaishṇavas chanting the Iyal and the remaining donor's portion shall be received by the Jiyar, who manages the Paikayachchelli-maṭham. From the 1 appa-paḍi offered in the Malaininṅān flower garden 2 appam shall be delivered to the Śrivaishṇavas chanting the Iyal and the remaining portion the Jiyar, who manages the Malaininṅān-maṭham shall receive. Out of the 2 tiruvēlakkam and 4 dadhyōdanam offered in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār and 1 appa-paḍi offered on the day of the Tanṇiramudu-festival, 2 prasādam and 6 appam shall be set apart for the Śrivaishṇavas chanting the Iyal and the remaining prasādam and appam the Jiyar, who manages the shrine of Tirumaṅgai Ālvār shall receive. The donor's full portion out of the 1 appa-paḍi offered on the day of the hunting festival shall be delivered to the Jiyar and Tiruvēlakkayyan only. The payarṇamudu-prasādam (modern vaḍai-paruppu), areca-nuts, betels and chandanam shall be distributed among the Śrivaishṇavas chanting the Iyal and the remaining prasādam and appam we are empowered to receive for distribution at the early sandhi.

In this manner this charity shall continue throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

Thus this deed is composed by the temple accountant, Tiruninṅa-ū-udaiyār with the consent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 144.

(No. 62—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Kalyāṇa-maṅḡpam in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீயுவதே; ஸ்ரீஹ்வலிஷ்மசு(ர்)வராரஸுவதீஸஸுசு; ஸ்ரீ-
வலிதா; [1 *] ஸுசுபவஸாசுசு கடுமெ ஸ்வலிதா உமொஹ-
வாஸாஷ்ஸதா[ஸு]வசுதா[1 க *]ஸெஷ்ஷு ஹலிஸுஸுஸுவதீஸநாஷ்
ஸ்ரீஸுசுசுஸுவலிதாஷ் | சுவெஷ்ஷதாஸதா[யு]ஷ்ணாஷ் ஸாஸநாஷ்
[கெ]ஸுவலிதாஷ்[2 *]ஸெ' விஸுஸுசுசுசுஸுஸுஸுஸுஸுஸுஸுஸு
ஸுஸாஷ்ஷுஸுவா; ஸெஸெஸெ ஸுசுசுசுசுஸுவலிதாஷ்ஷுஸுஸுஸுஸு
2 ஸெஷ்ஷுஸுவலிதாஷ்ஷுஸுஸு விஹஸுஸுஸுஸுஸு ஸெஸுசுஸெஸுஸெஸு
ஸுஸுஸுஸுஸுஸு; சுஷிதி[சு]ஸெ ஸுஸெஷ்ஷு கொநா; ஸுஸுஸு[1 க *]
ஸ்ரீஸுசுசுஸுவலிதாஷ் ஸெஸுஸுஸுஸு ஸெஸுஸுஸுஸு || ஸுஸுஸுஸு
சுசுஸுஸு ஸ்ரீஸுவலிதா; [சுசு]ஸுஸு [1 ச *] ஸுஸு[1 க *]ஸ்ரீஸுவலிதா.

1. Metre ஸுஸுஸுஸு.

2. Read ஸுசுபவஸாசுசு.

3. Metre ஸுஸுஸுஸு.

4. Metre ஸுஸுஸுஸுஸுஸுஸு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

தி ஸ்ரீராமணி சந்நிதானம் | யவநிநு நாராயண: ஸ்ரீராம ஹரதயெ
வாபு: சிவந்தி: [|| ௫ ||*]—.....¹

Translation

1. From the Lord Śrī Vēṅkaṭeśa, Brahmā, Vasishṭha, Indra, sage Parāśara, Vyāsa and Śuka were born. By the grace of the sage Śuka, 108 virtuous sons were born from the lotus.

2. There was no man in the world who was not willing to honour the order of those great Brāhmaṇas who were the residents of Śrī Śuka grāma (Tiruchchukanūr=modern Tiruchānūr) and who were 108 in number.

3. Nobody on the earth was jealous of those Brāhmaṇas who were well versed in the Vēdās, who were like Garuḍa great devotees of the lotus-like feet of Śrī Vēṅkaṭeśa and who were born from the mind of sage Śuka, that blessed them.

4. Śrīnivāsa (the donor of this record) came to Śrī Śuka grāmam (on one occasion), made an arrangement to conduct the festival for Lord Śrī Vēṅkaṭeśa and built the steps on all sides of Padma-tirtha tank at Tiruchānūr.

5. Further he presented certain vehicles fit to be carried by men and which appeared like moveable vimānams to Śrī Vēṅkaṭeśa and in which the Lord Nārāyaṇa was pleased to dwell on festive occasions.

No. 145

(No. 13—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī].

Text

1 ஸ்ரீமொவிநொ மொகூனாநொகஹஷ்ட வாகம் இசுத்திரநஸவாவவ-
காத்தி [|| *] தெவெத்தினை ஸ்ரீமொநாயகுவெ ஹரதெத்திரந
ஹவெ விக்ரொதி [|| க ||*]

Translation

Lord Śrī Gōvindarāja who goes with His consorts on the day³ to witness the herds of cows every year, accepts the apūpa-naivādyam (offering of atirasa-paḍi) in the maṇṭapam constructed by Śrī Mahānātha (Periya-Perumāḷ) in his garden.

1. The rest of the inscription is much damaged.
2. Metre ஸாவிரி.
3. This day is known as the hunting festival in Tirupatī.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 146.

(No. 614—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரே ஸ்ரீ ஸகாஸ்திரே தசாசயம் நமஸ் செல்லாநின்ற விஷ்ணுவஸ்யாத்து வரஸிகநாயற்று அபரபகத்து தயோபஸியும் சொமவார-
- 2 மும் பெற்ற விஸாகத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமாதாரோம் தெவக்கா- புர்த்து மன்றாடியளில் சொமைஅப்பர் புரீர் திருவெங்கடமுடையா- துக்கு ஸி-
- 3 வாலாஸனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபயமாக மார்கழி- மாலா[ம்] திருப்பள்ளிஎழிச்சி னை நய க்கு திருவெங்கடமுடை- யான் அமுதுசெய்-
- 4 தருளும் திருப்பொனகம் நயம் ஸ்ரீமோவந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்- தருளும் திருப்பொனகம் நய ஆக இந்த வகைப்படி தம்முட- பொலியூட்டாக
- 5 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைஞாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கித் தந் பு உாசய இப்பணம் இருநூற்று ஓற்பதம் திருவிடை- யாட்டவூர்க-
- 6 ளிலே ளிகாஷ்வாயளிலிட்டு இதில் விநோத முதல் கொண்டு திருவெங்கட- முடையான் திருப்பள்ளிஎழிச்சி சந்தி நய க்கு மலைகுதியினாநன்- காலால் அமுது-
- 7 படி க பு ய பு செய்அமுது நூல நூத பயற்றமுது நூல நூத உப்புஆல மிளகுஆல கறிஆல தயிர்ஆல சக்கராஆல ஸ்ரீமோவந்தப்பெரு- மாள் திருப்பள்ளிஎழிச்சி சந்தி நய க்கு சாளுக்க-
- 8 காராயணன்காலால் ஆப்படி பு ய பு செய்ஆல நூல நூத பயற்றமுது நூல நூத உப்புஆல மிளகுஆல கறிஆல தயிர்ஆல சக்கராஆல ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 9 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தானத்தார் பன்னிரண்டு நிறவாகத்திலே பாதியும்
- 10 முன்றரை வகையிலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூர்வத்- தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட- லந்தாந-
- 11 பரம்பரை சஜ்ராதத்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண- வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ [உ]

1. Read ஸகாஸ்திரே.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Translation

1-2. Hail, May prosperity attend ! On Monday,¹ the day of the star Viśākhā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the Vṛścika month in the year Vishu, current with the Śalivāhana Śaka year 1443, the Sthānattār of Tirumalai have registered this document on stone in favour of Tiruvākaṭa-muḍaiyān, son of Sōmai Appar, and one of the Manṛāḍis (devotees) residing at Dēvakkāpuram,² to wit,

3-9. nar-ṇaṇam 240 is the sum you deposited this day into the temple treasury for the purpose of offering 30 tiruppēnakam to Śrī Vēṅkaṭeśa and 30 tiruppēnakam to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the 30 days of ippaḷli-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pājā) in the month of Mārgaḷi.

This sum of 240 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of tanks and channels in Dēvadāna villages and with the produce derived thereby, we shall supply from the temple-store towards the 30 tiruppēnakam to be prepared for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice measured with Tirumalai temple measure, 3 nāḷi and 3 ḷakku of green gram, 3 nāḷi and 3 ḷakku of ghee, salt, pepper, vegetables, curds and sugar, and towards the 30 tiruppēnakam to be prepared for Śrī Gōvindarājan 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 3 ḷakku of ghee, 3 nāḷi and 3 ḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

9-11. From the donor's share of a quarter of the offered prasādam, the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we are entitled to receive for distribution during forenoon sandhi-āḍaiṇṇu.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your descendants as long as the moon and the sun endure.

In this manner this deed is written by the temple accountant, Tiruṇṅṟi-ṇṛ-muḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 147.

(No. 104—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the shrine of Śrī Varadarājasvāmī in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்வஸ்தி³ ஸேகாஸ்தி⁵ தசாசயிந - நமெற் செல்லா-
னின்ற விஷ்ணுவஸநு⁴த்து வுரபிகநாயற்று வுவிவடிவகதி.

NOTE 1 :—The date corresponds to 26th November 1521 A.D.

NOTE 2 :—Known as modern Dēvikkāpuram in Vellore District.

3. Read ஸ்வஸ்தி.

5. Read விஷ்ணுவஸநுத்து.

4. Read ஸகாஸ்தி.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 2 த்து விநியையுடி ஸுகுவாரமும் பெற்ற முலத்துநான் திருமலை[ம்*]
 1 லோனத்தாரோடி மலபதிராயர் லோனபதியா
- 3 ந லாராஜமொதத்து ஸுகுராவார் வுதர் லுஸுஹி ராஜாவம்
 கும் காஸிவமொதத்து லீய[ம்*] வுத[ம்*] சுலலிகாமுதலிவா-
 வுக்கு-
- 4 ம் லீலாவாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸிவராயலாராயர் தங்களுக்கு
 குக்குத்த தாலுலாவாஸம் படி லுஸுஹி ராஜாவம்-
- 5 கு தத்துவாச்செரிச்சிரமையில் தண்டலமும் ஸுலலிகாமுதலிவாவுக்குக்
 குடுத்த தடபாலமும் ஆக இந்த இர-
- 6 ண்டு பிரமமும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு விட்டு நான்வழி லுஸுஹி
 திருப்பொளகம் உ லுலலிகாமுதலிவா-
- 7 ன் திருப்பொளகம் - க - ஆக திருப்பொளகம் ந லு திருவிளக்கு உ லு
 திருமலை உ ம் தங்களுபையமாக பொலிவூட்டாக கட-
- 8 டலை பண்ணுகையிலிந்த பிரமங்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு நான்வழி
 திருப்பொளகம் - ந - க்கு மலிகநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி
 ந டம் நெய்-
- 9 அமுது ன் ஸு பயற்றமுது ன் ஸு உப்புஆ மிளகுஅமுது கறி-
 யமுது தயிரமுது திருவிளக்கு - உ - க்கு நெய் உரி ஆக யிந்த
 வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 10 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின புவாதத்தில் விட்ட-
 வன் விழுக்காடு லுஸுஹி ராஜாவார் புவாதமிருநாயியும்
- 11 லுலலிகாமுதலிவின் புவாதம் ஸுழியும் அவர்களிட திருனந்தவனத்-
 துக்கு இராமானுஜகடத்தார் பெற்று திருனந்தவனம் பயிற்செ-
- 12 ய்யக்கடவர்களாகவும் நின்ற புவாதமுள்ளது புவாதத்துச்சந்தி அடைப்-
 பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 13 வைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான்
 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவிவர்கள் ரகெஷ [*]

Translation

1-4. Hail, Prosperity ! On Friday,⁹ being the day of the star Melā and the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Vṛiścika month in the year Vishu, corresponding to the Śaka year 1443, this śilāśāsanam was executed

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. Read லோனத்தாரோம். | 6. Read தாலுலாவாஸம் படி. |
| 2. Read லோனபதி or லோனாவதி. | 7. This may be read as சுஹிவா. |
| 3. Read லுஸுஹி. | 8. Read ஸுஸுஹி - |
| 4. Read ஸிவராயலாராயர். | |
| 5. Read சுலலிகாமுதலிவா. | |

NOTE 9 :—The English equivalent date is 1st November 1521 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Subuddhi Rāmadāsar,¹ son of Śāṅkaradāsar of Bhāradvāja-gōtra and Ambikāmudusiḷā, son of Bhimayar of Kāśyapa-gōtra, both being officers under Gajapatirāya, viz.,

4-10. Taṇḍalam village situated in Tatvavādiccheri-sīrmai was granted by Kṛiṣṇarāya Mahārāya in favour of Subuddhi Rāmadāsar and Taḍapālam village in favour of Ambikāmudusiḷā as stated in the copper-plate issued by the King previously. Since both of you have granted these two villages in favour of Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai (this day) for the purpose of providing 3 tiruppōnakam daily (i.e. 2 tiruppōnakam to be presented in the name of Subuddhi Rāmadāsar and 1 tiruppōnakam in the name of Ambikāmudusiḷā), 2 lights and 2 garlands for the decoration of Śrī Veṅkaṭeśa daily and as we are authorised to collect the produce derived from these two villages the following supply of articles shall be made from the temple store every day :—

for the preparation of 3 tiruppōnakam 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ulakku and 1 ājakku of ghee, 1 ulakku and 1 ājakku of green gram, salt, pepper, vegetables, and curds ; and 1 uri of ghee for the two lights.

11-13. Out of the preparations offered, 3 nāji of prasādam (viz., 2 nāji of prasādam due to Subuddhi Rāmadāsar as donor's share and 1 nāji of Prasādam due to Ambikāmudusiḷā) shall be delivered to the managers of Rāmānujakūṭam who cultivate the flower gardens of these two donors at Tirumalai. We are entitled to receive the remaining prasādam at the early distribution hour.

This charity is written up by the temple accountant, Tiruṇiṇra-ur-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 148.

(No. 184—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸாந்நதேவஸு வல்லிழி ஸகாஸ்யடி துசாசயந. நமெல் செல்லாநின்ற
விஷ்ணுவைக் கவிர—

2 ந்று அவர பசுத்த துயொடிபும் சொமவாரமும் பெற்ற ஆயிவி—

NOTE 1 :—This Subuddhi Rāmadāsar of Bhāradvāja-gōtra who previously held the post of the Sēnāpati (commander-in-chief) under Prādīparudra Gajapati, and Ambikāmudusiḷā of Kāśyapa-gōtra who also served the Gajapati king in some capacity, were both taken into his service by Kṛiṣṇarāya and granted respectively the villages of Taṇḍalam and Taḍapādi as fiefs and honoured them with dignities probably similar to those that they had enjoyed under their old King, Gajapati, and thus brought them to his allegiance.

2. Read ஆயிவிபசுத்தத்துநான்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3 வரூனத்தாரொம் கொண்பிறிபமொதத்து ஆஸூயநவஸூதத்து—
- 4 ஹவுஸாஷெவர் புசூர் அட்டவணை ஷஸவாஸற்கு சரிஸாஸாவஸம்
பண்ணி—
- 5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னுவழி ஒரு ஷெடணிகை—
- 6 தருளும்படி பொலிஷட்டாக கட்டளை பண்ணி இற்றைனுன் தாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்க-
- 7 ந நற் பு கூகா இந்த பணம் ஆறுபிரத்தொருநூறும் திருவிடைஆட்ட
ஊர்களில் எரிகால்வா-
- 8 யளில் இட்டு கெல்லுவித்து இதில் ஸீனந்த முதல் கொண்டு திருவெங்-
கடமுடையாஹு னுவ-
9 ழி ஆசெய்தருளும் ஷெடணிகை(ய்)படி க - க்கு சாளுக்கிராராயணன்-
காலால் உழுந்து - க 4
- 10 மொதி ஸூட ரெய் அ வ சாகம் ஒரு ஆக இந்த வகைப்படி னுவழி
ஸ்ரீஸண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்-
- 11 கடவதாகவும் [ஆ]செய்தருளின ஷெடணிகை ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன்
கிழக்காடு
- 12 முன்றும் பண்ணிரண்டு நிறுவாகத்திலெ பாதியும் நம்பிமார் நிக்கலாக
முன்றரை வகை-
- 13 யிலெ பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூற்வத்தில் அடைப்பிலெ
- 14 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட வண்ணாநபாம்பரை வண்ணா-
- 15 தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் ௩
- 16 கொயில்கணக்கு திருநின்றைஹருடையான்—

Translation

1-5. Hail, Prosperity! On Monday, combined with the star Āśleṣā, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the.....month in the year Vishu, current with the Śālivāhana Śaka year 1443, this is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Aṭṭavaṇai Bhasavarasar,¹ son of Hōḷajadevar of Kaṇṇḍinya-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, to wit,

6-11. for the purpose of providing one bheṭṭanikai (a kind of sweet cake) to Śrī Vēṅkaṭeṣa daily in your name as your ubhaiyam you have paid this day into the temple treasury the sum of 6,100 naṅ-ṇaṇam as capital. This sum of 6,100 ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, we are obliged to supply the following articles from the temple store daily :—

for the preparation of 1 bheṭṭanikai 1 marakkāl and ௩ nāḷi of black gram measured with the Tirupati temple measure, 2 nāḷi of wheat, ௩ nāḷi of ghee and 1 āḷakku of cumin.

12-16. Out of the bheṭṭanikai preparation offered the first half of the three prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the

NOTE 1 :—His designation of aṭṭavaṇai, an adaptation of Hindusthāni revenue term, aṭṭāvaṇi, shows that he was ௩ revenue officer under Kṛishṇarāya.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

second half to the 3½ vagai excluding Nambimār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early sandhi.

In this manner this practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document of charity was composed by the temple accountant Tiruṇiṅṇa-ṅir-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 149.

(No. 22—G, T.)

[On the north wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா வல்லிநீ ஸகாஷ்ட துசாசயிந் நமெல் செல்லாகின்ற விஷ்ணுவவஸ்துத்து வஸ்துநாயற்று அபாபகூத்து தயோஜயிபும் ஸ்ரீமதேவாரமும் பெற்ற விசாகத்தநாள் திருமலையில் வுடனத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையார் குப்பா வெக்கடத்தாக்கு ஸ்ரீராமாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக மொவிந்தப்பெருமாள் பெரியதிருக்கொபுரத்தில் திருவாழி ஆழ்வாதுக்கு
- 2 மாகழிமாஸத் திருப்பள்ளிஎழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் உடையவற்கு திருப்பள்ளிஎழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் ஆக இந்த வகைப்படி பொலிஷுட்டாக கட்டகா பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 உாஸி இப்பணம் இருதூற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்ட ஆர்களில் எரிகால்வாயிலிட்டு கெல்லுவித்து யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவாழிஆழ்வான் உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் கயிக்கு சாளுக்கிராயணன்காலாஸமுது-
- 3 படி - ந, பு : செய்யமுது எ உ உரி பயற்றமுது [எ உ உரி] உப்பமுது மிகமுது கறியமுது தயிரமுது சக்கரையமுது ஆக யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின பூவாதத்தில் திருவாழிஆழ்வான் சந்தியில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாம் பெறக்கடவதாகவும் கின்றது பூவாதத்து சந்தியடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் உடையவர்சந்தியில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தம்மு[ன]ைய ஆசாரியாந குமா-
- 4 தாத்தயங்கார் பெறக்கடவாகவும் சின்றது உடையவர் கொயிலடையிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ன]ைய வந்தான-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பார்பரை லுந்திருநிச்சுவரை நடக்கக்கடவதுகவுடம் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைணவர் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றவூருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைணவருக்கென உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! This is the *śilāśāsanam* issued by the *Sthānattār* of Tirumalai in favour of Kuppā Vēkaṭattaraṣu, one of the Tirumalai temple accountants on Tuesday,¹ combined with the star *Viśākhā*, being the 13th lunar day of the dark fortnight of the *Vṛ̥schika* month in the year *Vishu*, corresponding to the *Śaka* year 1444, to wit.,

2-3. the money which you deposited this day into the temple treasury with the object of propitiating *Tiruvāḷi-Āḷvān* (*Śrī Sudarśana*) abiding in the big *gōpuram* of the temple of *Śrī Govindarājan*, with 30 *tiruppōnakam* on the 30 days of *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* (as *Dhanurmāsa pūjā*), occurring in the month of *Mārgaḷi* and *Śrī Rāmānuja* with 30 *tiruppōnakam* on the 30 days of *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* (as *Dhanurmāsa-pūjā*) as your *ubhaiyam*, is 240 *naṭ-ṇaṇam*.

This sum of 240 *ṇaṇam* shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in *Dāvādāna* villages and with the produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store every year:—

towards the 60 *tiruppōnakam* to be offered to *Śrī Sudarśana* and *Śrī Rāmānuja*, 3 *vaṭṭi* of rice measured with the *Chāluka-Nārāyaṇankāl* (*Tirupati* temple measure), 7 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 7 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables, curds and sugar.

3-4. You are entitled to receive the $\frac{1}{4}$ portion of the *prasādam* offered to *Śrī Sudarśana* as your share. The balance of the *prasādam* we shall set apart for early distribution. From the *prasādam* offered to *Śrī Rāmānuja* the $\frac{1}{4}$ portion of the donor shall be delivered to your priest, *Kumāra-Tāṭayyaṅgār*. The remaining *prasādam* we are authorised to receive at the time of *Uḍaiyavar-Kōyil-prasādam* distribution.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Thus this record of charity was composed by the temple accountant, *Tirunirṇa-ṇr-uḍaiyān* with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 150,

(No. 107—T. T.)

[On the west wall (right side) of the shrine of *Śrī Varadarājasvāmi*
in the first *prākāra* of Tirumalai Temple.]

Text

1 விஷு ஸவதூர மார்க-
2 ஶ்ரீ ராமாநுஜ ஶ்ரீ ஸு-
பா

NOTE 1:—26th November 1521 A.D. is the date of this record.

■ **లమరాజు కొమారు-**

4 దు నాగరాజు శ్రీవేంక-

5 ట్టాడిని సదా శేవ శ్రీ-

6 అరమన నిట్రత సేవ

7 బసును శ్రీహరిశేవ ॥

Translation

On Monday, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the month of Mārgaśīras (Mārgaśī) in the year Viśu, Nāgarāja (a devotee), son of Mallamārāja bow before Lord Śrī Vāṅkaṭeśa and His consort, Śrī Padmāvatidevi always and Basunu (Basavayya) also prostrates before Śrī Hari (Śrī Vāṅkaṭeśa).

No. 151.

(No. 81—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of ■ room (near Bokkasam-room)
in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதாஸ்தி : ஸ்வரூபத்வம் துசாஸ்யம் நன்மெல் செல்லாரின்ற விஷுவலிவச்சரத்து கும்பனயற்று—துவாபேசிபியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற புணர்வுசத்தினள் திருமலைநில வூணந்தாரொடிக் திருமலையில் கொய்க்கணக்கு திருநின்றானருடையான் அங்காணயக்கர் அப்பகக் கொண்டருக்கு சரிதோ—
- 2 [அமுது]செய்தருளும் வருஷம் - க - க்கு எகாபேசிநாள் உயிரு உஞ்சல் திருநாள் நாள் று உகாவி நிபளிகை—மாமிசகநாள் - க - ஆக நாள் நடவ - க்கு அப்படி - நடவ - வையயாகி ஆனித்திருநாளில் திருக்-கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புதியல் திருப்பொனகம் *உம்—
- 3 இந்த வகைப்படி தம்மிட பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு கடட்டை பண்ணி தாம் இற்றை—ஸ்ரீபண்டார்த்துக்கு *உடுக்கை நற் பு தகாஸி இப்பணம் ஆயிரத்து முன்னாந்து ஹற்பதம் திருநடை-யாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாய்களில் இட்டு வெட்டுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு—
- 4 மிளகுஆக ச உ ஸ்ரீ பருப்புஆக க பு மண்டபத்தில் பூவாதிக்க சத்தம் ல நடவ அடைக்காய்அமுது துகா—நதவா ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டார்த்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின பூவாதத்தில்—

1. Read ஸ்வஸீபுரீ.

2. Read ^{வகை}பாக்காபடி.

3. Read இரண்டும்.

4. Read ஒடுக்கின = செலுத்திய.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5பூவூதம் உட்பட.....விட்டவன் விழக்காடு பூவூதம்—நம்பி-
மாரி பெருக்கடவராகவும் நின்றதுப்பம் பூவூதம்!.....

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the *Śilāśāsanam* (record on stone) registered by the *Sthānattār* (Trustees) of Tirumalai on Friday,² combined with the star *Punarpuṣam* (*Punarvasu*), being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the year *Vishu*, current with the Śaka year 1444, in favour of *Appakkoṇḍar*, son of *Āṅgāṇyakkār* and one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-4. for the purpose of supplying articles for 33 appa-paḍi, comprising 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi in every year, 1 appa-paḍi on the 5 days of swing-festival, 2 appa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvali and 1 appa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival, to be offered to śrī Gōvindarājan and 2 paruppuviyal-tiruppōnakam to be presented while raising the flag Garuḍa during the Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam, the sum paid by you into the temple treasury this day is 1,340 naṇ-panam.

Since this sum of 1,340 paṇam has been invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, the following articles shall be supplied from the temple store towards the 33 appa-padi to be prepared..... 4 nāli and 1 ālāku of pepper and 1 marakkāl of dal, 33 palam of chandanam, 1,600 areca-nuts and 3,200 betels for distribution at the time of Āsthānam celebrated in the mantapam.

4-5. Out of the offered prasādamshall be delivered to the Nambimār (temple priests). The balance of appam, prasādam etc.....

No. 152.

(No. 346—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of the first gōpuram in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1 உ. மு. ஸ்வாமிநாதன் : ஸ்ரீமதி அம்மாநாயகம் அவர்கள், நான் கேள்வி எழுப்பியதைப் பற்றித் தயவுசெய்து கீழ்க்கண்ட கேள்விகளுக்குத் தயவுசெய்து பதிலளிப்பாரா :

1. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 7th February 1522 A.D.

3. வழுஷ = விஷுவம் வசுவா த்து.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 2 னுக்கு 100 மதாபலிசுதிதர் கீததகூத்திம் புணர்ப்புசத்துக்கு ஹு ■ க்கு
அதிரலிப்படி யெ ம் ஹு க க்கு மாலப்பிறப்பு நாள் யெ க்கு
அதிரலிப்படி யெ ம் ஹு க க்கு சுமாவாஹெல நாள் யெ க்கு
அதிரலிப்படி யெ ம் ஆக ஹு க க்கு அதிரலிப்படி நயெ ம்
தம்மிட பொலியுடாக நடக்கும்படி கடனை பண்ணி இற்றைநாள்
தாம் ஸ்ரீலண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு துஅருடு இப்பணம்
ஆயிரத்து எண்ணூற்று அன்பதும் திருநிடைபாடணர்களில் எரிகரல்-
வாயனிலிட்டு இதில் வினை முதல் கொண்டு ஹு ■ க்கு
- 3 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி நயெ க்கு
அமுதுபடி ந. பு யச பு ம் நெய் ஆ நயக வ மிளகு ஆ ச வ
ண ஸு சக்கரா ஆ விசை [சுயெ ஸ்] க்கு ஆ இண வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீலண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூதாலத்தில் விடவன் விழுக்காடு படி க க்கு அதிரலி
யெ ல் சக்கிறவதி-சு சிறற்பயங்கார்க்கு யாராவதுவ-சு கா குடுத்த
அதிரலிடி ந. நிக்கி அதிரலிம் யம் தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
- 4 நின்ற அதிரலிடி உள்ளது பூவ-சுத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-
வும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீலண்டாரப்பா பூவ-சுத்தியவா நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-
கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து உ இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-
ஸுசெஷ் உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Sunday,³ being the day of the star Punarvasu and the 12th lunar day of the bright fortnight of the Mina month in the year Vishu, corresponding with the Śaka year 1413, the Sthānattār of Tirumalai have executed this record on stone in favour of Yagnī-Nārāyaṇa Dikshitar, son of Raṅgādīkshitar of Jāmadagnya-Vatsa-gotra, Āśvalāyana-sūtra, R̥gveda and the performer of the sacrifices of Sarvakratu, Vājapāya and Sarvatōmukha, to wit.,

2-3. 1,850 naṅ-ṇaṇam is the sum of capital which you paid into the Śrī-Bhaṇḍāraṁ this day as your ubhaiyam for the purpose of offering

13 atirasa-ṇaṇi to Śrī Venkaṭeśa on the 13 days of the star, Punarvasu in every year, being the monthly birth-star of your father, Raṅganātha-Dikshitar,

12 atirasa-ṇaṇi on every first day of the month (called māsa-saṅkramam), occurring in every year and

12 atirasa-ṇaṇi on the 12 new-moon days in a year ;

thus in total 37 atirasa-ṇaṇi to be prepared and offered. This sum of 1,850 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the

1. Read பூவாடித்தில்.

2. Read அஞ்சித்தியவா.

NOTE 3:—It corresponds to 9th March 1522 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

temple villages and since we are authorised to collect the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

towards the 37 atirasa-paḍi to be prepared for the offering of Śrī Vēṅkaṭeśa 3 vaṭṭi and 14 marakkāi of rice, 181 nāḷi of ghee, 4 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper and 92½ viśai of sugar.

3-4 Out of the offered prasādam 13 atirasam is due to the donor as his share. Of which you are entitled to receive 10 atirasam per paḍi after deducting 3 atirasam granted by you with libations of water to Chakravarti Śiṅṇayyaṅgār. The balance of atirasam we shall receive for distribution at the early distribution hour.

This charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. These arrangements are placed under the protection of the Śrivaishṇavas.

No. 153.

(No. 107—G. T.)

[On the north base (inner side, right of entrance) of the first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌஸ்து சித்திறநானு வருஷத்தி சித்திரை மீ ௬ உ கந்தாடை
மாடிவயங்கார் திருப்பதி கூறு செய்வார்களுக்கு ஸரீவரலா.
- 2 லைத்தி பண்ணிக்குத்தபடி தாங்கள் எங்களுக்கு பூற்றவம் ராமானுஜ-
கூடத்துக்கு விட்ட நிலத்திற்கு* பலபொகம் ராமானுஜகூட-
- 3 த்தார் அனுபவித்துக்கொண்டு வருஷத்துக்கு முன்று அப்பபடி விட்டு-
வாக்கடவொமாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு பூற்றவம் அற்ற ம-
- 4 நியாதி நடத்திக்கொண்டுவாக்கடவொமாகவும் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the 6th day³ of the Chittirai month in the cyclic year Chitrabhānu, Kandaḍai Mādhavayyaṅgār executed this śilāśāsanam in favour of Settlement Officers of Tirupati (Tirupati-Kāṇṇu-śeyvārgaḷukku), viz.,

whereas you have previously granted certain lands to us for conducting the charity in the Rāmānujakṛtams (established in Tirupati and at Tirumalai), and we, the managers of Rāmānujakṛtams being authorised to utilise the income derived from the above-said lands for the Rāmānujakṛtams, hereby agree to furnish 3 appa-paḍi yearly.

3-4. Further, we are obliged to observe as per the prevailing custom the share of the donor.

1. Read ஸௌஸ்துயங்கார்.

2. Read ஸரீவரலாலை.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 2nd April 1522 A.D.

TIKUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

No. 154.

(No. 97—G. T.)

[On the east wall (inner side old oil room) north of first gōpūram in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupatī].

Text

- 1 உ ஸுஹரெஹு ஸவீழீ ஸகாஸு துசாஸுநு நுமெவ் செல்லாநின்ற
சுதமாதாஹாவகிதர்த்து வரிஹராயற்று வலுவ-ஃ.
- 2 வகித்து ஸவதீயு ஸுஹரெஹு பெற்ற சுநிழைக்கித்தனான் திரு-
மலையில் ஸுநனத்தாரொஹு கௌணிந்நொதத்து
- 3 குஹவிலுபுலித்த யஜுஸாஸகாயராத ராதிநாஜாவின வுதூர்
மொவிநாஜாவுக்கு ஸரிநாஸாஸத ஸன்னிக்குதித்தபடி.
- 4 சுஹவிலுபுலிநாயற்று ஸஜோக திருவெங்கடமுடையானுக்கு னாவழி
யமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் உய ல திரு-
- 5 க்கனமுடை க ல அகிரஸப்படி க ல அடைக்காயமுது நிய இலையமுது னா
சந்தனம் பஸம் க ல ஸீமொவிந்தம்.
- 6 பெருமான் மொவிந்தவாஹுநிக்குறையில் மொவாஹுநி எய்யருளப்
பண்ணுவித்த அந்த மொவா.
- 7 ஹிஹுக்கு னாவழி யமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ச ல னாவழி
திருவிளக்கு எண்ண உ சந்தனம் பஸம் ஃ அடைக்-
- 8 காயமுது - உய - இலைய[மு*]து - உயச - தண்ணிரமுதுக்கு ஹவிலு க
ரு எஸம் உ சாத்தியருள திருப்பரிவட்டம் இந்த மண்டபத்தில்
மொவிந்த-
- 9 ஹுன் எய்யருளி யமுதுசெய்தருளும் வருஷம் க ரு ஹவலப்பிறப்புணர்
- உய - அகிரஸப்படி - உய - அஹவாலெ - உய. ருப் படி
உய ல
- 10 திருவெகா(ஹி) - உயரு க்குப் படி - உயரு ல உமாதீ ஹிஹிகைக்குப்
படி - உ ல திருக்காந்திகை(ஹி) படி - படிபவெட்டை(ஹி)
படி க—ன் படி க மாகி-
- 11 ஹுத்து(ஹி)படி - க ல வைகாசி ஆகித் திருக்கொடித்திருநாள் - உ
க்கு னாள் - உயச க்குப் படி - உயச - எ ல திருநாள் - உ க்குப்
படி உ திருவனந்தல்—ரு ல திருநாள் ஹிஹி-
- 12 ஹுக்குப் படி - உ உஞ்சன் திருநாள் னாள் ரு - க்குப் படி - ரு - திருப்-
பவாஹுத்திருநாள் னாள் ரு க்குப்படி - ரு - திருவெய்தந்திருநாள்
உயச - க்குப்படி—னாள் னாள் உய க்குப்-

1. Read யுமாதீ

3. Read மாகிவ த்துநாள்.

2. Read ஹிவாவினக்கு.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 படி - உய - மி உ திருநாள் திருப்பளிப்போடத்துணர்(ப்)படி - க - ஸ்ரீ-
ஜயந்தினான் மொவிந்தராஜன் ஞ்சிமார் எட்டுத்திருவித்யும் எருந்தருளி
இந்த ம-ல் எறியருளி யமுது-
- 14 செய்தருளும் வகைப்படி - ஸ உ ஸ்ரீவாழ்க்கச் சந்தனம் பலம் ■
அடைக்காயமுது நட இலையமுது ஸது திருவிதிப்பத்தத்துக்கு எண்ணை
—கொயிலுக்குள்ளில்
- 15 மொவிந்தராஜாவின் மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்-
படி.....,மொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்த—ப்படி ஈசலின் உ
- 16 அப்பப்படி - ■ உ வடைப்படி க உ மொழிப்படி - க உ இட்டலிப்படி
- க - [சுகியன்படி - க - அதிரசப்படி - க -] ஆக இந்த வகைப்படி
எல்லாம் பொலி—ம்படிக்குத் தாம்
- 17 திருவிடையாட்டமாக விட்ட கண்டிக்கொட்டை கிரமையின் மெல்பாடி
மாமம் க இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை—
அமுது செய்தருளும்
- 18 திருப்பொனகம் - உய உ திருக்கணுமடை - க உ அதிரலிப்படி - க - ரும்
மலைகிரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க பு க டு நெய்யமுது ஏ உ உ
சக்கரையமுது—யமுது - ஸ உ மிளகமு-
- 19 து ன் ஸு உ உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது று அடைக்காயமுது
இலையமுது.....சந்தனம் ஸ க ஸ்ரீமொவிந்தவாஜாணிக்கரை-
யில்—ஒள்வழி யமுது-
- 20 செய்தருளும் திருப்பொனகம் ச று அமுதுபடி ச டு நெய்யமுது ■
பயற்புது உரி மிளகமுது சொல்கை உ—தயிரமுது உ
- 21 திருவிளக்கு எண்ணை உ சந்தனம் பலம் ? அடைக்காயமுது மி உ இலை-
யமுது உயிச சாத்தியருள திருப்பரிவட்டம் க உ மொ—செய்தருளு-
யி ம் வருஷகம் க று அதிரலிப்படி ஈசலின் ■ விரும் சாளுக்கிராயணன்-
காலால் அமுதுபடி ஏ பு ஈ டு நெய்யமுது உகையிச உ சக்கரையமு-
டல் மிசதளா கறியமுது மிளகமுது ச டு உ உரி—.....
- 23 வி.....திருவிதிப்பத்தத்துக்கு எண்ணை.....
- 24 ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாழ் அக்காளி அதிரலி
வ-
- 25 கைப்படி சந்தனம்.....பெறக்கடவதாகவும் ஸ்ரீஜயந்தினான் அமுது-
செய்தரு-
- 26 ளின் வகைப்படியில்.....விண்ணப்பஞ்செய்வார் சிங்கமுறை பணி-
முறை கைக்
- 27 கொள்ள பெறு நிக்கி நின்ற ஸ்ரீவாழ் தானத்தார் நிறுவாகம் பன்னி-
ரண்டிலே பாடியும் ■■■■■ நாலையிலே பாடியுமாகப் பெறக்க-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 28 டவொமாகவும் நின்ற வுலாடி.....சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை
வலுவடித்தல் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும்
- 29 இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை யாளுந் தீவிரெ நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 30 கொயில்கணக்கு திருகின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரகெஷ் உ

Translation

1-3. Hail, May it be prosperous! On Wednesday,¹ combined with the star Anurādhā, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Sīnha month in the year Chitrabhānu, current with the Śaka year 1445, this is the śāśanaṁ issued by the Sthānattar of Tirumalai in favour of Govindarāja, son of Rāchirāja of Kaupṇinya-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, viz.,

4-24 whereas you have granted this day, for the merit of Kṛṣṇadēva Mahārāja, the Melpādi village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śrīmai for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and other deities with the following offerings on the prescribed days as detailed below, we shall collect the income from the said village and supply the articles for the preparation of offerings of different kinds from the temple store:—

20 tiruppōnakam, 1 tirukkāṇāmaḍai, 1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa,

4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālakrishṇan whom you installed in the shrine constructed on the bank of Gōvindapushkarinī in Tirupati, 1 nāḷi of oil for the daily lights, ½ palam of chandanam, 12 areca-nuts and 24 betels for presentation, 1 nāḷi of cardamom per month to be used in the holy water for worship and a cloth for decoration,

12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in this maṇṭapam on every first day of the month in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 new-moon days in every year,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādāśi,

2 atirasa-paḍi on the 2 days of Yugādi and Dīpāvājī,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi to be offered on the day of hunting festival,

1 paḍi on the day of.....,

1 paḍi on the day of Māsī-Makham festival,

26 atirasa-paḍi to be offered on 26 days of the Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

1 paḍi on the two 7th festival days of the said two Brahmōtsavam,

2 paḍi on the two days of śeshavāhanam festival,

2 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa on the two 5th festival days of the said two Brahmōtsavam,

NOTE 1 :—27th August 1522 A.D. is the date of the record.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 paḍi on the 5 days of swing festival,

5 paḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

24 atirasa-paḍi on the 24 days of Adhyayanotsavam,

20 atirasa-paḍi on the 20 days of summer festival,

1 atirasa-paḍi on the day of floating festival occurring on the 10th festival day,

6 vagai-paḍi, 6 palam of chandanam, 3,000 areca-nuts and 6,000 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam after the procession through the eight streets with His consorts on the day of Śrī Jayanti,

■ atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed by you within the temple on the day of....., thus in total 147 atirasa-paḍi to be presented; and

■ appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 atirasa-paḍi to be offered.....

Towards the 20 tiruppōnakam, ■ tirukkaṇāmaḍai and 1 atirasa-paḍi, 1 vaṭṭi and 3 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 7 nāḷi of ghee..... sugar, 2 nāḷi and ■ uri of....., 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds, ■ palam of chandanam,.... areca-nuts and betels; towards the 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōpālākṛishṇan enshrined on the bank of Gōvinda-pushkariṇī 4 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee, ■ uri of green gram, 2 solakai of pepper, 1 nāḷi of curds 1 nāḷi of oil for lamp, $\frac{1}{2}$ palam of chandanam, 12 areca-nuts, 24 betels and 1 cloth; for the preparation of 147 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in ever year 7 vaṭṭi and 7 marakkāl of rice, 294 nāḷi of ghee, 14,700 palam of sugar, vegetables, 4 marakkāl and 1 uri of pepper... ..oil for torches.....

25.30. Out of the offered prasādam, akkāḷi and atirasam..... shall be delivered to.....on the day of Śrī Jayanti.....shall be delivered the first half of the prasādam to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the second half to the 4½ vagai, after deducting the portion to Viṇṇappam-seyvār, Śiṅgamuṇai, paṇimuṇai, and Kaikkōḷan. The balance of the prasādam,chandanam, areca-nuts and betels we are empowered to receive during early distribution.

In this manner this charity shall last throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Hence this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 155

(No. 103—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram in the first prakāra
of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உஸ்ஸாஹுத் - ஸ்லிபீ சகாஷ்டி - தசாசயித் ருமெற் செல்வாரின்ற
ஸ்ஸாஹுஹ்வக்ஷிதர்த்த துவானாயற்று அபராபகந்த வஷ்டியும்
பூஹ்விகவா-
- 2 ரூம் பெற்ற மிறுகசிரிஷத்தனன் திருமலையில் வூனத்தாரொம் குன்ற-
வற்கனகொட்டத்து கின்றை நாட்டில் நாகலாதேவிபுரம் கரிப-
மாணிக்கபெருமான்
- 3 கொயில்தானத்தார் அனைத்தழகும்கண்ட அநிகரூவாரான ஆனினகளப்-
பாளர் திருவெங்கடமுடையார் புதிர் திருமலையப்பமுதலியார்தகு
பரிபாஸாவநடி பண்-
- 4 னீக்குறித்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - தம்முடைய ஆட்டை-
நக்சுதம் ஆவணி-
- 5 மாடுவெய்யில் திருவாநிலைநான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி - ஈ -
பூக்கோசித்தபெருமான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
- உ - ஆக இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொாலெ பொ-
- 6 விண்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றைநான்
பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ற சகலா இப்பணம் லலாயிரத்து
எழுநூறும் திருவிடைஆட்டம் எரிசா-
- 7 ல்வாயளில் இட்டு யிதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
நான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - க - ஆட்டை-
நக்சுதத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்-
- 8 படி சரு மலைவியகின்றான்காலால் லு - க - ரு விரும் அமுதுபடி
- டிஅ பு டிஅ டு - நெய்ஆ - ளுள்ள உ பயற்றமுது - சமிரு உ -
சக்கரைஆ - ல - சாஅமி - உப்புஆ - மிளகுஆ - கறிஆ - தயிர்ஆ
பூக்கோ-
- 9 விர்தபெருமான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் = உ - க்கு
சாளுக்கிராயன்னகாலால் அமுதுபடி - உ டு - நெய்ஆ - ண் -
பயற்றமுது - ண் - உப்புஆ - மிளகுஆ - கறிஆ
- 10 தயிர்ஆ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் னள்வழி பூபண்டாரத்திலெ
விட்டுபொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளினை பிறவாரத்தத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னை-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 11 லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் அதிரலுப்படி - ச - ல் ஸிட்டவன்
விழுக்காடு அதிரலும் - ஐயெ - தாமெ பெறக்கடவராகவும் கின்ற
பூவராதம் அதிரலும் உள்ளது
- 12 பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
லுந்தானபரம்பரை லெனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுடி இப்படிக்கு
பூவைவிவார்-
- 13 கள் பனியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றைநுடையான் எழுத்து
இலெவெ பூவெவ்வாருகெந் உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Mṛigaśīrsha, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Subhānu, corresponding to the Śaka year 1445, the Sthānattār of Tirumalai registered this deed of charity in favour of Tirumalaiyappa Mudaliyār, son of Āviri-kaḷappāḷar Tiruvēkaṭamuḍaiyār alias Anaittaḷagumkaṇḍa Hariharasar who was one of the Trustees of the Temple of Kariyamāṇikkapperumāl enshrined at Nāgalādevipuram situated in the sub-district of Niṇṇaiyār-nāḍu attached to the district of Kuṇṇavardhana-kōṭṭam, to wit,

4-10. 4,700 naṇṇaṇam is the sum of capital which you paid into the temple treasury as your ubhaiyam for the purpose of offering 1 tiruppōnakam daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and 4 atirasa-paḍi on the day of the star Ārdra, being your annual birth-star, occurring in the month of Āvaṇi, and 2 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvindarājan.

This sum of 4,700 paṇam shall be spent for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the income derived thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam daily and 4 atirasa-paḍi yearly to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa, 18 vaṇṇi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 57 nāli of ghee, 45 nāli of green gram, 480 palam of sugar, salt, pepper, vegetables and curds; and for 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvindarājan, 2 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 1 ṭṭakku of ghee, 1 ṭṭakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

11-13. You are entitled to receive the one fourth of the prasādam as your share from the prasādam offered daily. Out of the 4 atirasa-paḍi offered 52 atirasam shall be delivered to you as your share. We are empowered to receive the balance of the prasādam and atirasam during the early distribution hour.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

NOTE 1 :—29th October 1523 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 158.

(No. 98—T. T.)

[On a slab lying in front of Śrī Vyāsaraṣya's maṭham
in the north mada street Tirumalai.]

Text

- 1 ஸௌவஸு வஸி ஸ்ரீநாதமாஸா.
- 2 ஜாயிராஜ ராஜவரலெஸுர ஸ்ரீவிருபு-
- 3 [தா]வ ஸ்ரீவிரு க்ரஷ்ணராயலெஸுராயர் வு[யி].
- 4 விருகஜி பண்ணியருளாநின்ற ஸகாஸி
- 5 தசாசமிரு நுமெல் செல்லாநின்ற ஸ்வமாநு.
- 6 ஸௌவஸுஅரத்து மகாநாயற்று பூவடிபகித்து ஸவதி.
- 7 யும் ஹேஸுவாரமும் பெற்ற அஸ்திநகித்துதுனார்
- 8 திருமணியில் தானத்தாரொம் ஸ்ரீகீவரலெஸுவாரி.
- 9 வாஅகாஅராயதிவரியரான வடிவாகிவாணஜுராத
- 10 ஶுவாஜி(டு)மவடிவவடிவாஹாரயதிருந¹ ஸ்ரீகீவலெஸுவ.
- 11 ஸிவாணவாதிவகாஅராயதிருந ஸ்ரீகீவலாஸிதி².
- 12 ஸ்ரீவாடிடையற்கு ஸிவாஸாவணம் பண்ணிக்கு-
- 13 தெத்தபடி திருமணியெலில் திருக்கொநெரிக்கு வடசிறகில்
- 14 நம்பியார் சகராயுதபட்டர் மனைக்கு கிழக்கு சகுவத்தி³அண்-
- 15 ணயங்கார் மனைக்கு மெற்கு திருவாபுணலெஹம் ப-
- 16 ண்ணு[கையில்] நாவலெஸுராயலெஸுராயர் ஆலெஹ யி-
- 17 ளிவித்து ஸ்ரீஸுண்டாரத்தில் விழுந்திருந்த நம்பியார் சிற்றப்ப-
- 18 யன் மனையாண எடுப்புடன் மனை அளையும் இதில் புரு-
- 19 க்கடை வாலநிளமும் தமக்கு க்ரஷ்ணராயலெஸுராயர் யாரா-
- 20 பூர்வமாகக் குடுத்து ராயலெஸு பாலிக்கையில் இந்⁴ மனை-
- 21 யை மடமாக கட்டுவித்து க்ரஷ்ணராயலெஸுராயர் விட்ட-
- 22 வர் விழுக்காட்டில் விட்ட பூவாதபூவதியும் இஃ மட-
- 23 தற்படுத்துக்கு நடத்திக்கொண்டு தம்முடைய ஸ்ரீவிதபாம்பரை
- 24 சகராதிதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 25 வைவஸுர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநி-
- 26 [ன்ற]ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைவஸுலெஸு வ

Translation

1-12. May prosperity attend, Hail! On Tuesday,³ the day of the star Aśvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, current with the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Krishnarāya

1. Read ஸுவடிவாஹாரான.

2. Read ஸ்ரீகீவலாஸிதி².

NOTE 3 :—The date corresponds to 12th January 1524 A.D.

Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Śrīmat-Vyāsatiṛṭha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājākāchārya, Padavākya-pramāṇagñya, Durvādi-garvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaiṣṇavasiddhānta-pratiṣṭhāpanāchārya, viz.,

13-24. whereas Kṛishṇarāya Mahārāya granted to you, with libations of water for building your maṭham (Vyāsarāyar-maṭham at Tirumalai), the house constructed on the house-site including backyard situated to the east of the house-site of Nambi Chakrāyudha-Bhaṭṭar and west of the house-site of Chakravarti-Anṇaiyyaṅṅār in the north street to the north of Svāmi-pushkaripī at Tirumalai and belonging to Nambi Siṅṅappaiyan, one of the temple priests, who once committed theft of temple jewels for which his house and house-sites were ordered by Sāluva Narasimharāya Mahārāya to be confiscated to the temple, and Kṛishṇarāya Mahārāya also issued an edict (rāyasam) this day to that effect, and you are authorised to build your maṭham and receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the preparations offered in the name of Kṛishṇarāya Mahārāyar, for the charity of your maṭham throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

In this manner, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple accountant, Tiruṅṅa-ṇ-udaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 159.

(No. 246—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

- 1 ஸாஹைவம் வஸுதஸ்ரீ ஸ்ரீநமோராராஜயிராஜ ராஜவரமெவா ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு க்ருஷ்ணாயமஹாராயர் புதுவிருராஜஜிஷ வண்ணி-
யருளாநிண-ஃ வவாஸ்டி - துசாசயரு நுமெல் செல்லாநின்ற
வஹா ஸம்வசிதர த்து கருநாயற்று பூர்வவசுத்தம் வஸுமிபும்
தெனவாரமும் பெற்ற அஸ்ரீநசுத்தத்துள் திருமலையில் வுதானத்-
தாரோம் ஸ்ரீகீவரமெவவரிவா[க்]காஅயதூவரியார வதவாகு-
வரோணஜாரா ஁வடாதி(டு)மவடவவடவா வஹாயதூாரா ஸ்ரீகீ-
வெவவவலிவானபுதிவாவகாஅயதூாரா ஸ்ரீகீவரவஹ.
- 2 து-ஃ ஸ்ரீவாத்நையற்கு பரிவாஸாஸாதி பண்ணிக்குத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு க்ருஷ்ணாயமஹாராயர் திருப்பூட்டாசித்திருணை
பொயமும் உன்மண்டலம் கடைக்கூட்டன்பாடி மாலை - ௧ ௨ புற-
மண்டலம் தூள்ளப்பாக்கம் பிரடம் தாரத்தார் முடியூர் சதீபாடி
துறையூர் இஃ மிரமங்கள் விட்டு கட்டின பொலியூட்டு வகையில்
சதீம் இட்டுவரும்படிக்கு கட்டின பண்ணின விட்டவர் விழுக்காட்டில்
புலாதம் - ௨௦ ௧ ௨ அக்காளிமண்டை - ௨ ௨ அப்பம் ௩ யசு ௨

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அகிரசம் - உயசு ௭ சண்ணம் பலம் ௭ பாக்கு - எயடு ௭
வெற்றிலை - ஈருய ௭ ஆக இந்த வகைப்ப.

3 டியும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகோவிண்டபெருமான் கொயிலுக்கு வடசிறகில்
சபையார் சொட்டைப்பட்டர் அலவீகிரினாதர் மனைக்கு மெற்கு நம்பியார்
மலைநின்றும்பட்டர் அண்ணன் மனைக்கு கிழக்கு முன்னாள் திருவாபரண-
வொலிடி பண்ணுகையில் நரலிஹராயடமாராயர் ஆனென யிட்டு ஸ்ரீ-
பண்டாரத்தில் விழுந்திழுந்த நம்பியார் மனையின் மெற்பாம் மலைநின்ற-
பெருமான் இவர்களிட மனையான கருகிலம் மனை உ - குழி ஆக
எயு - ம் இதில் புழக்கடை வால்நிலமும் திருமலையில் திருக்கொடுந-
ரிக்கு வடசிறகில் நம்பியார் சக்கிரபுதப்பட்டர் மனைக்கு கிழக்கு சக்-
வதி-ஃ அண்ணையங்கார் மனைக்கு

4 மெற்கு நம்பியார் சிறப்பயந் மனையான எடுப்புடன் மனை 9 இதில்
புழக்கடை.....இண்த் தெருவில் பாபவினாசப்பட்டர்மகன் புதிசாக
கொண்டு கட்டுவித்த மனைக்கு மெற்கு சொக்கர் மனைக்கு வடக்கு
நம்பியார் சொக்கர் மனையாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விழுந்து ஹலிகிரி
திம்மபதுக்கு குடுத்து இருந்த மனையான எடுப்புடன் மனை இதில்
புழக்கடை வால்நிலமும் தமக்கு கிஷ்ராய்ஹாராயர் பாபாபூதவமாக
குடுத்து ராயலும் பாவிக்கும் இந்த திருப்பதியில் மனை [உ] ம் திரு-
மலையில் மனை உ ம் மடமாக கட்டுவித்த இந்த ஸ்ரீவராதம் பதினஞ்-
சரையும்

5 மண்டை இரண்டும் அப்பம் இருபத்தாறும் அகிரஸம் இருபத்தாறும்
சந்தநம் பலம் கவ ௭ பாக்கு எழுபத்தஞ்சும் வெற்றிலை னூற்றன்பதும்
இந்த மடத்துறீ நடத்திக்கொண்டு தம்முடைய பரிவாழ்ந்தார்பரை சஞ்ர-
பித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெணவ-
ருக்கெத உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday,² the day of the star Aśvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subānu, current with the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Krishnarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this record on stone in favour of Śrīmat-Vyāsācīrtha Śrīpāda Uṇaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājākāchārya, Padavākya-pramāṇagñīya, Durvādigarvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaiṣṇava-siddhānta-pratiṣṭhāpanāchārya, viz.,

2-5. Krishnarāya Mahārāya had previously granted to Śrī Vēṅkaṭēsa the perāyam (a kind of tax) to be collected during the Purattāsi Brahmōtsavam at Tirumalai and also presented half the village of Kaṇṇaiṅṇanpāḍi situated in uḷ-maṇḍalam (inner division of Tirupati) and the six villages of Tāḷipākkam,

NOTE 1:—This corresponds to 12th January 1524 A.D.

Pirāṣam, Dārattār, Muḍiyūr, Satrapāḍi and Tuḡaiyūr situated in puḡa-maṇḍalam (outer division) for the purpose of making offerings to Śrī Vāṅkaṭeśa ; and (Kṛishṇarāya) arranged the satram (choultry) to be conducted with the quarter portion of the prasādam, viz., 15½ prasādam, 2 akkāḷi-maṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1½ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betels belonging to him as the daily share of the donor, which Vyāsarāya was authorised to receive and utilise for the charity of his maṭham ; and this day he granted him to build his own maṭham

- (1) the house-site including backyards equal in measurement to 2 kuḷi of land, situated to the west of the house-site of Śoṭṭai-Bhaṭṭar Hastigirināthar (one of the members of the assembly) and east of the house-site of Malainiṅṅānbhaṭṭar Aṇṇan and Malainiṅṅa-perumāl (one of the temple priests) located in the north street of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, which was confiscated by the order of the Śaḷva-Narasimharāya Mahārāyar to the temple because of the priest's theft of the temple-jewels ;
- (2) another house and house-sites of Nambi-siḡrappaiyan, situated to the east and west of the house-sites of Nambi Chakrāyudha-Bhaṭṭar and Chakravarti-Aṇṇaiyyaṅḡar located in the north street to the north of Svāmipushkariṇi (holy tank) at Tirumalai ;
- (3) and a third house-site known as Nambiyār Śokkar-manai which was in the possession of Hastigiri Timmaiyan and situated to the west of the house newly built by the son of Pāpavināśa-Bhaṭṭar and the north of the house-site of the Śokkar located in the same north street ;

since these above-said ■ house-sites in Tirupati and 2 house-sites at Tirumalai, were granted to him by Kṛishṇarāya Mahārāya with libations of water, he (Vyāsarāya) was authorised to build his own maṭham in these house-sites both at Tirumalai and in Tirupati and to receive the 15½ prasādam, ■ akkāḷi-maṇḍai, 26 appam, 26 atirasam, 1½ palam of chandanam, 75 areca-nuts and 150 betel-leaves daily for the use of his maṭham and conduct the same throughout the succession of his disciples as long as the moon and the sun shine.

In this manner the temple accountant, Tiruṅṅa-ṇṇ-uḍaiyāṇ, has written up this deed with the permission of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for this charity.

No. 160.

(No. 43—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹ[ஸஹ] வடிவியு ஸகாஷ்டி துசாசயிநு மெமல் செல்லாநின்ற
சுலாஹவஸகசரத்து கும்பநாயற்று புவபேசுத்து (செ)சுமியும்
ஆதிதீவாநமுடி பெற்ற திருவாநுரை நகசுதித்துஞள் திருமலை

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 13 ஞாயனன்காலால் அமுதுபடி விடு 4 நெய்அமுது நூலு 500 பயற்-
முழுது உடனே சக்கரைஆக பலம் உயி மிளகமுது—அமுது கறிஆக
தயிர்ஆக திருப்பனாதி[ர]—
- 14 த்துக்கு பயற்றமுது ஸூ- சக்கரை ஆக பலம் உ தெங்காய் - க - திரு-
வொலக்கத்துக்கு பூவூதிக் சத்தனம்—காய்ஆக ருயி இலைஆக ஓக
- 15 இந்த வகைப்படி எல்லா மம்மாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாங்கலும் கங்குலும் பகல்—செய்தருளின பூவூதத்தில் விட்டவன்
- 16 விழுக்காடு பாதிக்கு பூவூதம் 5 மட்டுமெடுத்துபூவூதம் 5 வ வெசு
ஆக பூவூதம் 8 வ வெசு அக்காளி பூவூதம் 90 க்கும்—
தானத்தார் நிறவாகம் மெ க்கு
- 17 பூவூதம் நூலு அக்காளி பூவூதம் 150 மம்மாழ்வார் கொயிலுக்கு
கற்றான ஜிபற்று பூவூதம் - க - அக்காளி பூவூதம்—அனுஸம்-
தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு]
- 18 பூவூதம் 100 அக்காளி பூவூதம் 10 ஆக இந்த வகையிலே
விட்டவன் விழுக்காடு பெறக்கடவர்களாகவும்—பூவூதம் அக்காளி
ஆழ்வார்கள் திரு-
- 19 விடுபிடினத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவர்களாகவும் கெடுபால்கடிமை
சிறப்பு பூவூதமும் கங்குலும்பகல்—ம் பெற்ற விழுக்காட்டிலே பெ-
- 20 றக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு கட்டித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொ—க்கு திருநெல்லைநடை-
யான்
- 21 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு—

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Wednesday,¹ being the day of the star Uttarābhādrā, combined with the 12th lunar day of the bright fortnight of the Tūlā month in the year Subhānu, current with the Śaka year 1445, this is the śilāśasanam executed by the Kartar (agent) of Tirupati Nammālvār's shrine, and the manager of Uḍaiyavar Emperumānār's shrine in favour of Paṭṭarpīrān Ayyan, one of the Ēkākī Śrīvaiṣṇavas and a disciple of Paravastu-Anṇan, to wit,

5-15. 300 naṇ-ṇaṇam is the sum you deposited this day into the treasury of Nammālvār in the presence of the Trustees of Tirumalai for the purpose of offering half tiruvōlakkam to Nammālvār as Kaṇḍulum-pagal śṛappu on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him in the month of Māsī and half tiruvōlakkam to Nammālvār on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam as Neḍumārkkadimai-śṛappu in the name of paravastu-Anṇan as your ubhāiyam.

This sum of 300 ṇaṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in Ḵamaṇḍiyam, one of the Nammālvār's temple

NOTE 1 :—21st October 1523 is the equivalent date of this record.

villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store of Nammālvār :—

for the preparation of half tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai, 15 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 nāli and 1 āḷakku of ghee, 1 nāli and 3 uḷakku of green gram, palam of sugar, 1 āḷakku of pepper, salt, vegetables and curds; 2 nāli of green gram, 10 palam of sugar and 1 cocoanut for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Kaṅgulumpagal-siṟappu; towards the half tiruvōlakkam comprising 12 tiruppōnakam, 1 maṭṭasēsha-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai, 15 marakkāl of rice, 3 nāli and 1 āḷakku of ghee, 1 nāli and 3 uḷakku of green gram, 60 palam of sugar, salt, vegetables and curds; 1 nāli of green gram, 10 palam of sugar and 1 cocoa-nut for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu); 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution on the day of Nedumārkkadimai-siṟappu.

15-21. Out of the prasādam offered on the day of Kaṅgulumpagal-sirappu 6 prasādam, 1½ and 1 uri of maṭṭasēsha-prasādam and 1 nāli of akkāli-prasādam are due ■ the ½ share for the donor. Out of this prasādam 3 nāli of prasādam and 3 uḷakku of akkāli-prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthanattār of Tirumalai, and the Jiyar managing the shrine of Nammālvār shall be empowered to receive 1 prasādam and...nāli of akkāli-prasādam and the remaining 3½ and 1 āḷakku of prasādam and 1 nāli of akkāli-prasādam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyāl. The balance of the prasādam we are empowered to receive during the time of Aḷvār's Adhayanotsavam. In this manner the donor's portion of the prasādam shall be delivered on the day of Nedumārkkadimai-sirappu also.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This deed of charity was composed by the temple accountant, Tiru-
nira-ār-udaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. These arrange-
ments are placed under the protection of Śrivaishṇavas.

No. 157.

(No. 200—G. T.)

[On a slab lying in front of Vyāsarāyar's Maṭham in the Gōvindarājasvāmi
north mada street in Tirupati].

Front side.

- 1 மருமகனும் மருமகியும் பிறந்திருக்கிறார்கள்.
2 சிறுசை நாகபாளையம் பிள்ளையார்
3 தாப பிள்ளையார் கிருஷ்ணபாயலம்மாள்.
4 யார் அவர்களைப் பற்றிப் பண்ணி வருகிறார்கள்.

1. Read வலி.
2. Read பூங்கொண்டாபுரம்.
3. Read கந்தாராபுரம்.
4. Read பூங்கொண்டாபுரம்.

[illegible]

21. நின்றூப்பட்டர் அண்ணன் மனைக்கு கி-
22. முக்கு முன்னாள் திருவாபாண்டொ-
23. ஹடி பண்ணுகையில் தரவரிஹரா.
24. யமஹாராயர் ஆலெஜு யிட்டுவித்த பூ-
25. பண்டாரத்தில் விருத்திருந்த நம்பியார்
26—32மட-
33. மாக கட்டுவித்துக்கொண்டு.....
34.விட்டவர் விழுக்காடு உண்டான வெவ-
35. ரதபூத்தியும் இந்த மடத்து.....
36. ஆக நடத்திக்கொண்டு தம்மிட
37. சரிஷிபாம்பரை அனாபிதவிவரை
38. நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-
39. கு பூவெலுவர்கள் பணியால்
40. கொயில்*]கணக்கு திருநின்றஹரா-
41. டையான் எழுத்த இவ்வெ பூ-
42. வெவலுவரசெஷி உ-

- 327

Translation

1-17. May prosperity attend, Hail! On Tuesday,¹ the day of the star Aśvini, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the Śaka year 1445, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishṇarāya Mahārāyar was ruling the earth, We, the Sthānattār (Trustees of Tirumalai) registered this document on stone in favour of Śrīmat-Vyāsātīrtha Śrīpāda Uḍaiyar,² entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājakāchārya, Padavākya-pramāṇagñiya, Durvādigarvasarvasvāpahāra and Śrīmat-Vaiṣṇava-siddhānta-prati-shṭhāpanāchārya, viz.,

17-38. you are authorised to build your own maṭham (Vyāsarāya-maṭham) in the house-site, situated to the west of the house-site of Soṭṭai-bhaṭṭar Hastigirināthar (one of the members of the assembly) and east of the house-site of Malainiṅgāmbhaṭṭar Aṇṇin (one of the temple priests), in the north street of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, which was confiscated by the order of Śāluva Narasiṃharāya Mahārāyar to the temple because of the theft of the temple jewels by Nambi-Śiṅṅappaian (one of the temple priests) previously.....and you are entitled to receive the donor's share of the prasādam offered in the name of Kṛishṇarāya, for the use of your maṭham as long as the moon and the sun shine.

In this manner, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas this deed is written up by the temple accountant, Tiruṇiṅra-ṇr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

NOTE 1 :—This day corresponds to 12th January 1524 A.D.

NOTE 2 :—This famous Maṭhādhipati wrote several works in Sanskrit of which the following are note worthy :—

Tarka-tāpḍava,
Nyāyāmpita,
Kaṇṭakōddhāra,
Chandrikā,
Sudhā,
Bhēdōjīvana,
Madhva-tātparya-chandrikā,
Mandāramaijari comprising (Upādhikhaṇḍana, Prapañchamithyātva-numāna-
kaṇḍana, and Māyāvādakhaṇḍana)
Upādhikhaṇḍanaṭīkā,
Kāṭhakaṇṭikā,
Adharvaṇṭikā,
Chāndōgyōpanishat-ṭīkā
Tālavakārōpanishat-ṭīkā,
Taittirīyōpanishat-ṭīkā and
Māṇḍūkyaōpanishat-ṭīkā.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 163.

(No. 12—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājāsvarāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ மஹாலக்ஷ்மி ஸுலக்ஷ்மி சகாஸ்யசு தசாசயசு ன்மெல் செல்லாநின்ற
தாரணசங்வற்ச்சரத்து கிற்செருபற்று அபரபக்ஷித்து தெசயியும் ஆதிததி-
வாரமும் பெற்ற அஸ்தினக்ஷித்திறத்துணன் திருமலையில் ஸ்ரீராதா-
ராம் அரிதமொதித்து ஆபவதம்பருதித்து எஜுசாகா(கா)ததீயாரான
ராகிங்கிய்யன் புதீர் பெண்டிலிகொடுக்கு சென்னையனுக்குச் சிவா-
சாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக சாளுவ-
கொவிந்தராஜா த—சிரமையில் அனுமனி குண்டம் என்கிற மிரமம்
கொவிந்தராஜாவின் குபார்த்தியார் திருமலம்மனுக்கு யஜு-மோக விட்டு
திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி ஒரு அப்பபடி அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கும் ஸ்ரீகொவிந்தபெருமான் னான்வழி ஆறு திருப்பொனகம்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தம்முடைய பொலெ பொலிண்டடாக
னடக்கும்படிக்கும் கட்டளை பண்ணுகையில் இந்த அனுமனி குண்டத்-
தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௧ ௫ மலைகுனியநின்றான் காலால் 'ஸே
உ ௧ நெய் அமுது நூல சக்கரா அமுது பலம் ௩ - மிளகு அமுது ஸே
2 கொவிந்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௩ ௫ சாளிக்கி-
ராயணன்காலால் 'ஸே ௬ ௧ நெய் அமுது 2 நூத பயற்றமுது நூத
உப்பு அமுது மிளகு அமுது கறி அமுது தயிர் அமுது ஆக இந்த
வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவராதம்
அப்பம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பூவராதம்
அப்பம் உள்ளது பூவராதத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம் ஆகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சனூதித்திவகை—[ஸ்ரீவை-
ஷ்வ]ர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை ஊருடையான் எழு-
த்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷி உ

Translation

1. May prosperity attend, Hail! On Sunday, combined with the
star Hasta, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥̥schika
(Kārtikai) month in the year Tāraṇa, current with the Śaka year 1446, we,
the Śhānattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Peṇḍili-
koḍuku Chennaiyyan, son of Nārasiṅgaiyyan of Harita-gotra, Āpastamba-sūtra
and Yajusśākhā, to wit,

1. Read அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால், 2. Read முல்வழிக்கு.

NOTE 3:—The equivalent English date is 20th November 1524 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

1-2. whereas you have granted this day ■ your charity,—for the merit of Tirumalamman, daughter of Sāluva Gōvindarāja, the village Hanumani-Guṇṭa, situated in the district of.....and which was granted to you by Sāluva Gōvindarāja previously,—for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with one appa-paḍi daily and Śrī Gōvindapperumāḷ with six tiruppōnakam daily, we are authorised to collect the income from the said village, and to supply the following articles daily from the temple store :—

for the preparation of 1 appa-paḍi daily 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 3 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 ūḷakku of pepper; and for 6 tiruppōnakam daily to be offered to Śrī Gōvindarājan 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 ūḷakku of ghee, 3 ūḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

The whole portion of the prasādam and appam forming the share of the donor out of the prasādam and appam offered, shall be delivered to you. The balance of the prasādam and appam we are empowered to receive at the time of early distribution.

This charity shall continue to be in force throughout the lineage of your descendants till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaishṇavas this deed of charity was written up by the temple-accountant, Tirnninga-ār-uḍaiyān. May the Śrī-vaishṇavas protect this charity !

No. 164.

(No. 23—G. T.)

[On the north wall of the first prakāra of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 பெண்டிலிகொடுக்கு செவியனிட கல்வெட்டெழுதிந
- 2 திருநின்றனருடையான் மலையப்பன் மகன் கொண்ட[ய]ன் சதாசெவை [1*]

Translation

Konḍayan, son of Malaiyappan of Tiruningaiyār family who engraved the inscription of Peṇḍili-koḍuku Chennaiyya, bows always before the Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 165.

(No. 612—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸ்ரீமதி ஸகாஸ்தி தசாசயிச நமெற் செல்லாநின்ற
தாரணஸம்வஸரத்து விற்ச்சிகனாயற்று பூவ-வேகத்து துவாதெசியும்
பவமவாரமும் பெற்ற அஸ்ரத்திநகத்துநான் ஸ்ரீலக்ஷ்மீநாமஸாவரி-
வ்ராகாஅயத்திருமாய் பதவாகதிபுரணமூருமாய் உவா-ஆயிமெவ-டி-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஸ்வதஸ்யாவஸ்தாயதேருமாய் ஸ்ரீமகிவெஷ்வரிகாணவ்யசிஷாவ்-
ஸாயதேருமாய் ஸகல விஹதமந[வத்].

- 2 துவதஸோவஸ்திருமான் . வியாஸநிற்த்தஸ்ரீவாடிஉடையற்கு திருமலையில்
ஸ்ரானத்தாரொம் சிலாஸாலாதி பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபைய-
மாக திருமலைமல் தம்முடைய மடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலை-
குதியினிற்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடிதிருஞர்
அ க்கு னர் கூயசு க்கு அப்பபடி கூயசு கொடைதிரு-
- 3 னர் உயி 1 படி உயி திருவெத்தியெனம் னர் உயிச ௫ படி உயிச
உஞ்சல்திருஞர் ௫ ௫ படி ௫ திருப்பவுத்திருஞர் ௫ 5 படி ௫
சகலாகலசா(அ)விஷேகத்திருஞர் ௫ ௫ படி ௫ எகா(௫)தகிஞர்
உயி ௫ படி உயி ௫ மாசப்பிறப்பு னர் ௫உ ௫ படி ௫உ அமா-
வாசை னர் ௫௩ ௫ படி ௫௩ உகாதி திபளிகை னர் உ க்கு படி
உ பாடி-
- 4 யவெட்டை னர் க க்கு படி ௩ திருக்காற்றத்திகை னர் ௩ க்கு படி க
திருவின திருநகரத்தம் ரொலிணி வருஷம் க க்கு னர் ௫௩ க்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௫௩ ஆக அப்பபடி
உாஉஉஉ ௭ ஸ்ரீகொவிந்தப் பெருமான் திருப்பதியில் தம்மிட மடத்து
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வகை வைகாசி
- 5 ஆதித்திருஞர் னர் உயிச க்கு படி உயிச கொடைதிருஞர் உயி க்கு
படி உயி திருவெத்தியெனம் னர் உயிஉ க்கு படி உயிஉ உஞ்சல்-
திருஞர் னர் ௫ க்கு படி ௫ திருப்பவுத்திருஞர் னர் ௫ க்கு படி
௫ எகா(௫)தகி னர் உயி ௫ க்கு படி உயி ௫ அமாவாசை னர் ௫௩
க்கு படி ௫௩ மாசப்பிறப்பு னர் ௫உ க்கு படி ௫உ உகாதி
திபளிகை னர் உ க்கு
- 6 படி உ பாடியவெட்டை னர் படி க மாசமகத்து னர் படி க உயியடி னர்
படி க திருக்காற்றத்திகை னர் படி ௩ ஆக அப்பபடி ௩௩௫உ ஆக
அப்பபடி ௩௩௫௫ தம்மிடைய பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்-
படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் இற்றை னர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கி நற் ௫ யசுத ஸ்ரீகொவிந்தபெருமான் -
- 7 ஸ்வழி எட்டு திருப்பொனகமும் அமுதுசெய்தருளவும் அடைக்காயமுது(ம்)
னற்பது யிலையமுது னற்பது அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் ஒரு பஸ்
சந்தனம் சாத்தியருளும்படிக்கும்.....கட்டளை பண்ணி விட்ட
படைனாட்டுசெய்யில் சியல்பாண்டு மிரயம் ஒன்றும் இதில் குப்பம்
பசு வாசமும் ஆக இந்த பதி-
- 8 லாபிரம்.....திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயளிலிட்டு செல்லுவித்து
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த மிரயத்தின் முதலும் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் மலைகுதியினிற்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

அப்பப்படி உடையெ க்கு மல்குகியநின்றன்காலால் அமுதுபடி உயிஉ

4 ச 4 நெய்யமுது காகையிசு உ சக்கரை-

- 9 அமுது பல்ம் உயிஉதடா மிளகமுது உயிசு உ மண்டபத்தில் பூவா-
திக்க சந்தனம் ல உடையெ அடைக்காயமுது யித்தா இலையமுது
உயிஉதடா பூகொலிண்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஈகயிஉ
க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி யிசு 4 ச 4 நெய்யமுது
காகையிசு உ சக்கரையமுது பல்ம் யிசுதடா மிளகமுது யிசு உ உரி
- 10 பூவாதிக்க சந்தனம் பல்ம் ஈகயிஉ அடைக்காயமுது சுதகா இலை-
அமுது யிசுதடா 6 பூகொலிண்பெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்-
தருளும் சந்தி அ க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி அ 4
நெய்யமுது 6 பயற்றமுது உரி உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது
தயிரமுது அடை-
- 11 க்காயமுது உயி இலையமுது சயி சந்தனம் ல 1 ஆக இலை வகைப்படியள்
எல்லாம் பூபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின வகையளில் விட்டவர் விழுக்காடு உள்ளது தாமே பெறக்-
கடவாகவும் பூகொலிண்பெருமாள் உகாதி திபளிகைஞள் மண்ட-
பத்திலமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 12 ப்படி உ க்கு கைக்கொளன் சிங்கமுறை பணிமுறை தெவையாள் பொய்
நின்றது பன்னிரண்டு நிவ-சாகத்திலே பாதியும் னுலரை வகையிலே
பாதியுமாக பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவ-சத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் பூகொலிண்பெருமாள் னாவழி அமுதுசெய்-
தருளும் சந்தி அ - ல் னுங்கள் பெறு-
- 13 ம் பூவாத்தம் 8 - ல் தமக்கு னுங்கள் தொன்மையாக னுது பூவா-
தம் குடுக்கையில் இலை னுது பூவாத்தமும் தம்மிடைய மடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாத்தம் இரண்டும் னுங்களே பெறக்-
கடவொமாகவும் சந்தனம் பாக்கு வெற்றிலை விட்டவர் விழுக்காடு
பொக்கி நின்றது னுங்களே பெ-
- 14 நக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிடைய பரிஷதபரம்பரை சனாராதித-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூவைவரைகள் பணிபால்
கொயிற்[கணக்கு திருநின்றையுருடையான் எழுத்து இவை [பூவை*]
ஷ்வராகெஷு உ

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānatār of Tirumalai in favour of Vyāsa-tīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājakāchārya, Padavākya-pramāṇagnīya, Durvādigarva-sarvasvāpahāra, Śrīmat-Vaiṣṇava-Siddhānta-pratishṭhāpanāchārya and Sakala-vidvajjana-manah-padmaṇḍana-saupastika, on Tuesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 12th lunar day of the bright fortnight

NOTE 1 :—It corresponds to 8th November 1524 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 2 தானத்தாரொம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் நராயணன் திரு-
வெங்கடமுடையான் புதிது ஸ்ரீசிவாஸனுக்கு சிலாஸாஸம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக கொவிந்தராஜன்கொடைத்திரு-
னூலில்
- 3 உலாவிஅருளும்பொது கொயில்வாசலில் ஆழ்வான்மண்டபத்துக்கு தெரு-
புறத்தில் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு
னூல் க க்கு சற்கரைஅமுது விசை [ச] ஆக [னூல் று க்கு] சற்க-
- 4 ரைஅமுது [விசை] உய ௨ தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணி இற்றைனூல் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு
நட இப்பணம் முப்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்க-
- 5 ளில் எளிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு கொடை-
திருனூளுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு சற்கரைஅமுது விசை
இருபது[ம் ஸ்ரீ]பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கட-
- 6 வதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பானகத்தில் விட்டவாடு னூலில் ஒன்றும்
தாம் பெறக்கடவாகவும் நின்றதில் பொதுக்கழிவு னிக்கி வகையிலும்
நிற்வாகத்திலும் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 7 1தம்மிட ஸ்ரீநாதானபரம்பரை 2சனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யாடு எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெணுவாசெஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Sunday,³ combined with the star Tiruvādirai (Ārdra), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha month in the cyclic year Subhānu, current with the Śalivāhana Śaka year 1445, the Trustees of Tirumalai have registered this record on stone in favour of Śrinivāsan, son of Nārāyaṇan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and one of the temple accountants, viz.,

2-5. for the pānakam to be prepared with 20 viṣai of sugar for 5 days at the rate of 4 viṣai of sugar per day, and offered to Śrī Govindarājan as your ubhaiyam while He goes in slow walk in your maṇṭapam situated on the southern side of the Ālvān-maṇṭapam in front of the temple of Śrī Govindarājan on the first 5 days of summer festival, the estimated of panam is 30. This sum of 30 naṅ-panam which you paid this day into the temple treasury shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and we are authorised to collect the produce raised thereby, and supply 20 viṣai of sugar from the temple store on the prescribed days for the preparation of pānakam.

1. Read தம்முடைய.

2. Read அனாதித்தீவரை.

NOTE 3 :—The tithi does not agree. However, the date is 22nd February 1523 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail ! May it be prosperous ! This is the śilāśāsanam executed by the Sthānatār of Tirumalai on Thursday,¹ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Māsha month in the year Tārana, corresponding with the illustrious Śāka year 1446, in favour of Śrīnivasar, son of Tiruvākaṭamuḍaiyār, of Tiruvinṇaiyār family and one of the temple accountants, viz.,

3-9. for the purpose of maintaining a water-shed in your maṇṭapam situated on the southern side of Ānāḍṇu-maṇṭapam constructed in front of the temple of Śrī Govindarājan and the lights for the maṇṭapam, you placed this day into the temple treasury the sum of 700 naṅ-ṇaṇam as capital. This sum of 700 ṇaṇam shall be invested for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised therefrom, we are obliged to furnish from the temple store,

6 ṇaṇam per month as jivitam (salary) for the workman supplying water to the travellers,

1 uḷakku of cardamom per month for the drinking water,

1 solakai of oil per day for the lights in the water-shed maṇṭapam,

1 ṇaṇam for potter per year for the supply of water-pots,

and the repairs if necessary for this water-shed maṇṭapam shall be carried out.

10-11. This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus this document was written by the temple-accountant, Tiruvinṇaiyār-ṇaḍaiyār, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect this !

No. 162.

(No. 264—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் வலிபுரீ ஸகாஷ்டி தனான்று சயிசு ன்மெல் செல்லா-
நின்ற தாரணசுவசீவரத்து கன்னிலுயற்று பூர்வபகஷ்த்து பஞ்சமியும்
சொமவாரமும் பெற்ற திருவெணத்துஞள் திருமலையில் வீரானத்தா-
ரொம் பாகெற அம்மணன் மகள் வெங்களுவுக்கு ஸரீரூபாசநி
பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தன்னிட உபையமாக
ஞள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
- 2 பொலிண்டாரக கட்டளை பண்ணி தான் இற்றைஞன் பூரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின நற் திரு இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாலும் திருவிடை-
யாட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு கல்லுவித்து இதில் வீளைந்த முகல்

NOTE 1 :—31st March 1524 A.D. is the equivalent date of this record.

2. Read ஆயிரத்து நானூற்று நூற்பத்தாரின் மேல்.

கொண்டு நிருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுடியின்றுன்காலால் அமுதுபடி ஒரு
பரக்கால் நெ[ய்*]யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது

3 ஆழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கற்பமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகைப்-
படி நான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூவாத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவாத்தம் ஒழி-
யும் தன்னிட ஆசாரியர் வீச்சம்பாடி அண்ணயங்கார் குமாரர் அப்-
பயங்கார் பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாத்தம் உள்ளது பூவாத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட ஸ்ரீநா.ந.
பரம்பரை அனாதிதீவரை ந-

4 டக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Monday,¹ being the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam) and the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the year Tāraṇa, current with the year 1446 of the Śāka era, the Sthānattār of Tirumalai registered this document on stone in favour of Veṅgaḷuvu (Veṅgaḷamman), daughter of Pāṇera Ammaṇan, to wit,

2-3. the money which you deposited this day into the temple-treasury with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭeṣa with one tiruppōnakam daily in your name as your ubhaiyam, is 1,500 naṇ-paṇam. This sum of 1,500 paṇam shall be invested for the excavation and improvement of the tanks and channels in the dāvadāna villages and with the produce derived thereby, the following supply of articles shall be made daily from the Śrī-Bhaṇḍāram.

For the preparation of ■ tiruppōnakam daily ■ marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 1 ṇṇṇṇṇṇ of ghee, ■ ṇṇṇṇṇṇ of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

3-4. We shall deliver the 1 ṇṇṇṇṇṇ of prasādam forming the share of the donor out of the offered prasādam to your Āchāryar (priest) Appaiyyangār, son of Ichchambāḍi Appaiyyangār. The balance of the prasādam we shall receive during the early distribution hour.

In this manner this charity shall be in force throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruvinṇa-ūr-uḍaiyān, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

NOTE 1 :—The date is irregular. The Kanyā month corresponds to September 1524 A. D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

of the Vṛ̥schika month in the year Tārana, corresponding to the Śaka year 1446, to wit,

2-11. naṛ-ṇaṇam 14,000 is the capital which you remitted this day to the temple treasury with the stipulation of offering the following appa-ṇaḍi in your name on the prescribed days mentioned below :—

96 appa-ṇaḍi to be offered as your ubhaiyam to Malaikuniyaninṅa-Perumāl (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśvara) on 96 days of 8 Brahmōtsavam every year (at 12 days for every Brahmōtsavam) celebrated at Tirumalai in the maṇṇapam constructed in front of your Maṇṇam,

20 appa ṇaḍi to be offered on the 20 days of summer festival,

24 appa-ṇaḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam,

5 appa-ṇaḍi on the 5 days of swing festival,

5 appa-ṇaḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

■ appa-ṇaḍi on the 5 days of Sahasra-kalaśābhishakam festival,

25 appa-ṇaḍi on the 25 days of Ēkādāśi,

12 appa-ṇaḍi on the 12 first days of every month (māsa-saṅkrama),

13 appa-ṇaḍi on the 13 new-moon days,

■ appa-ṇaḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvaḷi,

1 appa-ṇaḍi on the day of hunting festival,

1 appa-ṇaḍi on the day of Kārtikai-festival and

13 appa-ṇaḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa on the 13 days of the star Rōhiṇi occurring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Kṛishṇa enshrined in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa ; altogether 222 appa-ṇaḍi to be prepared and offered every year at Tirumalai ;

24 appa-ṇaḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in front of your maṇṇam at Tirupati on the 24 days of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,

20 appa-ṇaḍi on the 20 days of summer festival,

22 appa-ṇaḍi on the 22 days of Adhyayanōtsavam,

5 appa-ṇaḍi on the 5 days swing festival,

5 appa-ṇaḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam,

25 appa-ṇaḍi on the 25 days of Ēkādāśi,

13 appa-ṇaḍi on the 13 new-moon days,

12 appa-ṇaḍi on the 12 first days of every month (māsa-saṅkramam),

2 appa-ṇaḍi on the 2 days of Yugādi and Dipāvaḷi,

1 appa-ṇaḍi on the day of hunting festival,

1 appa-ṇaḍi on the day of Māśi-Makham festival,

1 appa-ṇaḍi on the day of Uḷi-aḍi festival and

1 appa-ṇaḍi on the day of Kārtikai festival ; thus altogether

354 appa-ṇaḍi to be prepared and offered every year both at Tirumalai and in Tirupati = your ubhaiyam ;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

and you have granted this day to the temple treasury the *Śrīyalapāṇḍūr* village (including Kuppam) and *Paśuvāsam* (hamlets inhabited by people of the lower classes and village servants) situated in *Paḍaināḍu-sīrmai* for the purpose of offering 8 *tiruppōnakam* to *Śrī Gōvindarājan* daily and 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of chandanam.

This sum of 14000 paṇam shall be spent for the excavation of tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom the following supply of articles shall be made from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (temple store) on the prescribed days as detailed below :—

For the preparation of 222 *appa-paḍi* to be offered to *Śrī Vēṅkaṭeśa* and *Malaikuniyaṇiṅa-Perumāl* (processional deity) 22 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikuniyaṇiṅān-kāl* (*Tirumalai* temple measure), 666 *nāli* of ghee, 22,200 palam of sugar and 27 *nāli* of pepper ; 222 palam of chandanam, 11,110 areca-nuts and 22,200 betels for distribution at the *maṇṭapam* ;

towards 132 *appa-paḍi* to be offered to *Śrī Gōvindarājan* 13 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice measured with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl* (*Tirupati* temple measure), 396 *nāli* of ghee, 13,200 palam of sugar and 16 *nāli* and 1 uri of pepper ; 132 palam of chandanam, 6,600 areca-nuts and 13,200 betels for distribution ; and for the preparation of 8 *sandhi* (*tiruppōnakam*) daily 8 *marakkāl* of rice measured with the *Tirupati* temple measure, 1 *ālākkū* of ghee, 1 uri of green gram, salt, pepper, vegetables and curds ; 1 palam of chandanam, 20 areca-nuts and 40 betels are to be presented daily.

11-14. Out of the *appa-paḍi* offered the whole portion of *appam* due to the donor as his share shall be delivered to you. From the two *appa-paḍi* offered to *Śrī Gōvindapperumāl* in the *maṇṭapam* on the two days of *Yugādi* and *Dipāvaḷi* a certain portion shall be set apart for *Kaikkōlan* (temple servants), *Śīngamuḷai* (fuel suppliers), *Paṇimuḷai* (basket makers) and *Tēvaiyāl* (temple cooks). After deducting the portion for these servants the remaining portion shall be distributed among the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* and 4½ *vagai* equally. The remaining *appam* shall be set apart for distribution at the early distribution hour. Further, we are empowered to receive the 6 *prasādam* out of the 8 *sandhi* (*tiruppōnakam*) offered to *Śrī Gōvindarājan* and as we have granted to you 4 *prasādam* daily for free distribution, these 4 *prasādam* shall be conducted to your *maṭham*. The remaining 2 *prasādam* we shall receive as our share. After deducting the portion of chandanam, areca-nuts and betels to the donor, the remaining portion shall be received by us.

In this manner this charity shall be conducted throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the *Śrīvaishnavas*, this deed of charity was written up by the temple-accountant, *Tiruniṅa-ūr-uḍaiyān*. The protection of the *Śrīvaishnavas* is sought for these arrangements.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 166.

(No. 80—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of the room (near Bokkasam-room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati].

Text

- 1 ஸௌக்யம் வஸுதீரீ ஸகாஸ்ய ஸகாஸ்யம் நமெல் செல்லா—
- 2 தம்முடைய அகத்துவாசலில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்—
- 3 அஞ்சாந்திருணர்களில் கூஜ்ஜராயற்கு அதிரசப்படி - ௨ - ப—
- 4 படி ஆக அதிரசப்படி பதினாறும் ப்ரதானி திம்மாவஸிவங்காற்கு—
- 5 அமுது - சயஅ ௨ - சக்கரைஅமுது பலம் தூகா மிளகுஅமுது—
- 6 ஆக அதிரவஸி யந ஆக இந்த பதினாறு படிக்கும் பெறக்கடவர்—

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! In the Śāka year 1446.....
2. (to be offered) in the maṇḍapam constructed by you in front of your house.....
3. two atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa on the 5th festival day of.....
4. one atirasa-paḍi to be offered; altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered (for the merit of) Pradhāni (chief Minister) Timmarasayyaṅḡr.....
5. 48 nāli of ghee, 1,600 palam of sugar, pepper.....
6. atirasam shall be delivered at the rate of 13 atirasam per paḍi ; In this manner for these 16 atirasa-paḍi.....

No. 167.

(No. 276—G. T.)

[On the south, east and north wall of the central shrine (outer-side) of Periyālvār's ruined Temple at alipīri (foot of the Tirupati Hill).]

Text

- 1 ௨ ஸௌக்யம் வஸுதீரீ ஸகாஸ்ய ஸகாஸ்யம் நமெல் (ச்) செல்லா-
நின்ற வெயலவசிலாருத்து மகானுற்று பூவ-செய்து வெளண-
மியும் ஸுருவாரமும் பெற்ற பூஸநகர்த்துநாள் பிள்ளைதிருப்பணி
பண்டாரத்தாரொம் திருவெங்கடக்கொட்டத்து துய்யநாட்டு முகாபற்று
பூக்கலைப்பட்டு வெள்ளாழில் முகிடர்வாஸத்தில் சூரப்பொட்டித் தம்மு-
பொட்டி மகக் சின்னப்பொட்டி உள்ளிட்டாற்கு ஸிவாஸாவாதம் பண்ணி-
குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையாக ஞள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ௧ ௨ பாடியவெட்டை வெளியில்

1. Read ஸௌக்யம்.

2. Read வயலவசிலாருத்து.

TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—Vol. III

தம்மிட தொட்டத்துக்குள் மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருநாள் அ
க்கு எழுந்திருநாள்களில் அமுது-

2 செய்தருளும் அதிரலிப்படி - அ - மஹலக்ஷ்மித்தனாள் அதிரலிப்படி - க -
சங்கிரமம் பாடியவெட்டைனாள் - க ௨ ஆக அதிரலிப்படி - டி - க்கு
தம்மிட செஷ்மன பூத்தலைப்பட்டு ஊர்க்கும் நிவாவாற்றுக்கும் கிழக்கு
வெள்ளைக்கல் குன்றுக்கு தெற்கு ஒட்டப்பல்லி [சறுக்கில்] எல்லைக்கு
வடக்கு கல்மலைக்கு மேற்கு தம்முரெட்டி குட்டமுறி அம்மைனரியும்
இதுக்குள்ப்பட்ட பூட்டையனாள் சதுர்சகிரிமனிலும் கிஷ்டெவெஹா-
ராயர் ஸ்ரீஷரீ ஸ்ரீயமுமணவாணதிகாலத்திலே ஸ்ரீராமபூஷண-
குடுக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் விடும் வருஷி
க க்கு திருப்பொரு-

3 கம் நாகையிடு க்கு மலைகுரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி டி ௮ ௪ ௮ ௮
நெய்யமுது சயிடு ௨ உரி ஸ்ரீ உப்பமுது மிளகமுது தயிர்அமுது
அதிரலிப்படி டி க்கு அமுதுபடி ௪ ௪ நெய்யமுது டி ௨ சக்-
கனாஅமுது பலம் ௪ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருப்பணி-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளின் ப்ரஸாதம் அதிரலித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
நாலிலொன்றுக்குப் பெறும் ப்ரஸாதம் அதிரலிம் உள்ளது திருப்பணி-
பண்டாரத்தாரோ பெற்று

4 திருமலையில் தம்மிட திருனந்தவரம் பயிர் செய்விக்கக்கடவதாகவுழி நின்ற
ப்ரஸாதம் அதிரலிம் உள்ளது தானத்தார் பூவத்தில் மடப்புறங்-
களில் விடும் சந்திஅடைப்டிலே பெறக்கடவதாகவும் தம்மிட திரு-
னந்தவரம் மண்டபம் அழிவு ஸோருகறத்த திருப்பணிபண்டாரத்-
தாரோ அழிவு சொர்வுக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தழீட ஸந்தான-
பாம்பரை அனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவரசெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam issued by Pijjai-tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (the temple repairing committee, appointed by the King) in favour of Śinnappareḍḍi and others, son of Śīrappareḍḍi-Tammureḍḍi of Mudiḍar-family of Vellāḷa-caste, residing in Pātṭalaippaṭṭu village, belonging to the Tuyya-nḍu-Mukāppaṭṭu in the district of Tiruvāṇkaṭṭa-kōṭṭam, on Thursday,⁸ combined with the star Pāṭam, being the full moon day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, corresponding to the illustrious Śāka year 1448, viz.,

1. Read யாராவலவ-மாத.

2. Read சொர்வுறத்த.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 17th January 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

whereas you have granted with libations of water your wet and dry lands surrounded by Nivā river and your village Pūttalaipattu on the east, by Vēlāikkalkunṇu (white stone hill) on the south, by Oḍḍapalli village on the north and on the west by Kalmalai including the Tammureḍḍi Kuṭṭamugi-land and Ammai-ēri (a tank) on the occasion of solar eclipse for the merit of Kṛṣṇadēva Mahārāyar with the desire that Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭeśa) shall be propitiated with 1 tiruppōnakam daily as your ubhaiyam, 8 atirasa-paḍi to be offered to Malaikiniyaninṇi-Perumāi (processional deity of Śrī Vēkaṭeśa) in your maṇṭapam constructed by you in your own garden situated near the hunting festival ground on every 7th festival day of 8 Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi on the day of Manna-samudram (village) festival and 1 atirasa-paḍi on the day of hunting festival occurring on the next day of Makara-saṅkramam, altogether 10 atirasa-paḍi to be offered every year ;

and as we are authorised to collect the income derived from the above-mentioned wet and dry lands, the following articles shall be supplied from the temple repairing committee store (tiruppaṇi-Bhaṇḍāram) as described below :—

For the preparation of 365 tiruppōnakam every year 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 45 nāji, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, salt, pepper and curds ; and towards the 10 atirasa-paḍi 1 vaṭṭi of rice, 30 nāji, of ghee, and 1000 palam of sugar.

4. The quarter share of the prasādam and atirasam due to you as donor's share, we the temple repairing committee shall receive ; and we cultivate your flower garden at Tirumalai. The balance of the prasādam and atirasam shall be delivered to the Sthānattār (the managers of the Tirumalai temple) during maṭhapura-sandhi for early distribution. If necessary, the repairing works to your maṇṭapam shall be carried out by us.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document was written up by the temple accountant, Tiruṇinṇa-ūr-uḍaiyān. May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity !

No. 168.

(Nos. 291 and 292—T. T.)

[On the west base (inner side) of a maṇṭapam known as Chandragiri gateway in the south-west corner of the South māḍa street in Tirumalai village.]

Text

- 1 வல்லி 1 பூமிற்சகாத்தம் துசாசயிக மெல்
- 2 சித்திரை மீர் உ வ வாசலம் எல்லப்பனாயக்கர்

1. Read பூமிநகாஸாஸா.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

3 தம்முடைய கெல்(ல்)தொச்சுத்தூக்கு

4 தன்மும் கட்டுவித்தார் [" ■]

Translation.

Hail, Prosperity! On the 2nd day³ of Chittirai month in the year (Sarvajit), current with the Śaka year 1449, this stone-car choultry was constructed by Vāśalam Ellappa Nāyakkar as his dharmam (ubhaiyam).

No. 169.

(No. 269—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 சுதமுநு ஸ்ரீஸ்திரீ [சுதா]யு ௧௪௪௯ மீலே ஸதவ ஸதா—

■ ஹிலே ஸ்ரீமுநு ஸாலை ஸதே ஸதேயமுநு

3 ஸதேயம் ஸதமுநு ஸதவமுநு ■ ஸ்ரீஸ்திரீ [" *]

Translation.

Hail Prosperity! In the cyclic year Sarvadhāri current with the Śaka year 1449,.....Aḍiyappan, one of the door-keepers of the king..... constructed this maṭham and maṭṭapam,

No. 170.

(No. 389—T. T.)

[On the east wall (inner side). North of Paḍikāvali Gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

1 ஸாஹேவா ஸ்வாஸ்தி ஸ்ரீஹேமாஶாஜாதிஶாஜ ஶாஜவாஸுஸேவா ஸ்ரீஸ்திர—
வந்தாவ ஸ்ரீ—

■ செல்வாசின்ற ஸ்ரீஹேமாஶாஜாதிஶாஜ கற்கடகனாபற்று பூர்வபகஷத்த—

3 கற்கவனத்துக்கு கற்கத்தாந அழகியமணவாளஜியர் ஶ்ரீஹேமா ஶ்ரீஹேமாஶாஜாதிஶாஜ
சிலா—

4 ஶை பண்ணி கொடைத்திருநாள் ஶை உய ரு கொடுக்கையில் தம்மிட—

5 திருவெணத்துநாள் திருமாமணிமண்டபத்தில் எறியருளி ஆசெய்தருளும்
தொசைபடி—

6 தொசைப்படி - க - பாடியவெட்டைநாள் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி
ஆ—

7 இப்பண[ம்*] முன்னாற்று அறுபதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயனி-
லிட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை—

1. Read ஸா-ஶம்.

2. This day corresponds to 29th March 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 8 காலால் ஆபடி ௧ ௪ ய 4 உழுத்து ■ ௪ ய 4 நெய்ஆ சய உ-
மெல்படைக்க பஞ்சதாரா விசை உ ஸ்ரீவராதிக்க சந்தனம் ஸ யந்—
- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்லை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெயிதருளரி ஸ்ரீவராதத்-
தில் விட்டவன் விழுக்காடு தொசை யந் க்கு கொடைத்திருஞான்—
- 10 ஸெவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொசை ௬ ஆக [நின்ற] எ ம் திருப்-
.....ரான மடபதியெ பெறக்கடவராகவும்—
- 11 ௬ ௭ திருப்.....மடபதியெ பெறக்கடவராகவும் திருக்காற்றினை படி ■ ரு
பாடியவெட்டை படி ௧ ரு விட்டவர்—
- 12 பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்—
- 13 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation.

1. May it be prosperous, Hail! Śrīman Mahārājādhirāja, Rājapara-
meśvara, Śrī Virapratāpa.....
2. in the bright fortnight of the Kaṭṭaka (Kaṭaka) month in the
year Sarvajit, current with the Śaka year.....
3. this is the śilāśāsanam registered in favour of Yatirājan, disciple
of Aṭṭiya Maṇavāla Jiyar and the manager of.....flower
garden.....
4. to be offered in your maṭṭapam constructed by you on the bank
of Kōṇēri (tank) on the 20 days of summer festival,.....
5. one dōṣai-paḍi to be offered while seated in Tirumāmaṇi-maṭṭapam
on the days of Śravanam festival,.....
6. one dōṣai-paḍi to be presented while seated in your maṭṭapam on
the hunting festival day.....
- 7-8. this sum of 300 paṇam shall be utilised for the improvement
of the tanks and channels in the temple villages and with the
produce derived thereby, the supply of articles shall be made
from the temple store towards the.....1 vaṭṭi and 10 mara-
kkāl of rice, 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of black gram, 40 nāḷi
of ghee, 2 viṣai of refined sugar, for sprinkling over the
nivēdyam 30 palam of chandanam,
9. from the 13 dōṣai-paḍi offered on the day of summer festival
the portion due to the donor shall be delivered to.....
10. 6 dōṣai shall be delivered to the Śrīvaishṇavas, chanting the
Iyal, and the remaining 7 dōṣai shall be delivered to the
manager of the maṭṭham.....
11. the manager of the maṭṭham shall receive. Out of the 2 dōṣai-
paḍi offered on the days of Kārtikai festival and hunting
festival.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

12-13. the balance of the prasādam we are entitled to receive at the early distribution hour. In this manner this deed was composed by the temple-accountant, Tiruningra ūr-uḍaiyān. May the Śrivaishṇavas protect this charity !

No. 171.

(No. 244—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்யம் ஹஸ்யதீபீ ஸகாஸ்யக நமெற் செல்லாநின்ற சந்நிதத்துலம்வற்சாத்து வலிஹையற்று அபாபகத்து பஞ்சமியும் சக்(க)ரவாரமும் பெற்ற அஸ்திநகத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீராமனத்தா-ரோம் திருப்பதியில் நகரத்தாரில் வண்ணக்க மொத்தத்து பெரியபெங்-காண்டைசெட்டி மகன் சந்நிதெட்டியார்க்கு ஸ்ரீராமாவாதலு பண்ணி-குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
- 2 யமாக திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி ஆசெய்தருளும் திலான்திருப்-பொருகம் - க ல திருக்கொடிதிருநான் - அ க்கு பெங்காண்டைசெட்டி-யார் தொடட்டத்தில் - எ ல திருநான் ஆசெய்தருளும் - 1 சிடை யு-அ கார்த்திகை[மாத].....பூசைக்கு திருப்ப[ள்*]ளீழிச்சினான் திருப்-பொருகம் நமலு சமீபமுமாற்சினைக்கு 1 எ- க ல ஸ்ரீமொவிந்த-பெருமாள் வையாசி ஆதித்திருநான் எ ல-
- 3 திருநான் பெங்காண்டைசெட்டி குளக்கரை மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் சிடைப்படி உ - அ ல [திருநான்*] திருத்தெர் உ க்கு நிலையில் ஆ-செய்தருளும் ஷோசை யு- உ கம்பாதம்பி தொடப்புக்கு எழுந்தருளு-கையில் மெற்படியான் மண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் மொடி யு-க ராசின்க[ராய*]முதலியார் தொடப்புக்கு எழுந்தருளுகையில் மெற்படி-மண்டபத்தில் ஆசெய்யும் வடையு- - க திருவந[ந்தல்] உக்கு.....
- 4 மண்டபத்தில் அகிரசயு- - உ - மாசிகமத்துநான் ஷோசை யு- - க - ரகு-நான் ராசின்கார முதலியார் தொடப்புக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெ[ய்*]-யும் சிடை யு- க ஆக இந்த வகை பெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ-வ்விடப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு நடனா இப்பணம் மூவாயிரத்து எழு நூறும் திருவிடையாரட்டம் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
- 5 னான்வழி ஆசெய்தருளும் திலான்திருப்பொருகம் ■ ஆக இல க க்கு னான் நாசயிடு க்கு ஷோ ய அ பு ரு 4 நெய்யு கூயக உ ன சக்கரை விசை கயக ■ என்பருப்பு க பு யக 4 உ திருக்கொடித்திருநான்

1. Read சிடைப்படி.

2. Read ஸாஹஸ்யதாபாஅனைக்கு.

3. Read ரோகை பொன் ஒன்றும்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அ க்கு [எ] திருநாள் பெங்காண்டைசெழுதொட்டத்தில் ஆசெ[ய்*]-
யும் சிடை ய- அ க்கு ஆபடி [அ 4] பருப்புஆ [ச 4] நெய்ஆ
[உயெ உ] சக்கரை விசை [ச] 'ஆஆ சா இலைஆ அா சந்தனம்
ல - அ - சஹஸ்ரநாமபூசைக்கு திருப்பொருடம் நட க்கு

6 ஆ ■ 4 ய 4 நெய்ஆ [நஉய உ] அற்சனைக்கு ■ க ஸ்ரீகொவிடி-
ராசன் ஆசெயும் சிடை ய- உ ஷோசை ய- [உ] கொதி[படி] க
வடை ய- க அதிரலி ய- [உ]ரகுனாதன் ஆசெயும் சிடை ய- க
௧௦.....சாளுக்கிராபணன்காலால் ஆபடி [ச 4 உழுந்து நட 4].....
நெய்ஆ யுடு உ.....ஆஆ ஸா இலைஆ சா சந்தனம் ல [ய]
ஆக இந்த வகை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆ-
செய்த வுலாபத்தில் விட்ட-

7 வந் விழுக்காடு நம்பிமார் நிக்கலாக திலானம் வகை நட யிலே பாதிபுல
நிற்வாகம் நட லெ பாதியும் [பெற்றுவாக்கடவதாகவும்] நின்றது ஸ்ரீ-
வத்து அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் அதிரசபடி தெவை சிங்க-
முறை பணிமுறை கைக்கொளர் நிக்கலாக நிற்வாகத்திலும் வகையி-
லும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்ற படி [எ ௭] விட்டவன் நம்பிமாச்
நிக்கலாக நட வகையிலே பாதியும்

8 நிற்வாகத்திலே பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது ஸ்ரீவத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சக்தான-
பரம்பரை சஹாஸிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. Hail, May it be prosperous! This is the śilāsāsanam registered by the Trustees of Tirumalai in favour of Śaṅgaṇu-ṣeṭṭiyār, son of Periya-Peṅṅāṇḍai-ṣeṭṭi of Vannakka-gōtra and one of the merchants of Tirupati on Friday,³ combined with the star Aśvinī, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1449 of the Śaka era, viz.,

1-4. naṅ-panam 3,700 is the sum which you paid into the temple treasury as capital this day for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyani ;

1 tilāna-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Venkaṭeśa,

8 ṣṭṭai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Venkaṭeśa) on all the 7th festival days of 8 Brahmōtsavam in the garden of Peṅṅāṇḍai-ṣeṭṭiyār,

30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā) and

1. Read அடைக்காயமுது.

NOTE 2 :—The English equivalent date is 16th August 1527 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION :—VOL. III

- 1 rekhai-pon (gold coin) to be paid for Sahasra-nāmārchanā, (the worship with the 1000 appellations) ;
- 2 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in the maṇṭapam constructed on the bank of the Peṅgāṇḍai-ṣeṭṭi-tank on every 7th festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan,
- 2 dōṣai-paḍi to be offered at the destination of the car on the 2 days of car festival during Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- gōdhi-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Kampā-Tambī on the proceeding day to Kampā-Tambī garden,
- 1 vaḍai-paḍi to be offered in the maṇṭapam of Narasiṅgarāya Mudaliyār on the proceeding day to the Narasiṅgarāya Mudaliyār's garden,
- 2 atirasa-paḍi to be offered in the maṇṭapam.....on the two days of Śāshavāhanam festival,
- dōṣai-paḍi on the day of Māsi-Makham festival and
- 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Rāman while seated in the garden of Narasiṅgarāya Mudaliyār.

5-6. This sum of 3,700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the yield derived thereby, the following supply of articles shall be made from the temple store on the prescribed days mentioned above.

For the preparation of 365 tilāna-tiruppōnakam in every year at the rate of 1 tilāna-tiruppōnakam per day to be offered to Śrī Vēṅkaṭeṣa, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, 91 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 91 viṣai and 10 palam of sugar and 1 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of sesame ; towards the 8 śīḍai-paḍi to be offered in the Peṅgāṇḍai-ṣeṭṭi garden 8 marakkāl of rice, 4 marakkāl of pulse, 27 nāḷi of ghee and 4 viṣai of sugar ; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam for distribution ; towards the 30 tiruppōnakam to be presented during the Sahasranāma pūjā 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice and 120 nāḷi of ghee and 1 rekha-pon (gold coin) for conducting the Sahasra-nāmārchanā ; towards the 2 śīḍai-paḍi, ■ dōṣai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, ■ atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and for the 1 śīḍai-paḍi to be offered to Śrī Rāma, 6 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 3 marakkāl of black gram, 15 nāḷi of ghee, 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (levee).

7-8. The donor's entire portion of the tilāna-prasādam and other paḍi offered shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the 3½ vagai excluding Nambimār equally. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution. From the atirasa-paḍi offered the due share shall be delivered to Tavai (temple cooks), Śiṅgamuḷai (fuel suppliers), Paṇimūḷai (basket makers) and Kaikkōḷars (temple servants). The remaining portion shall also be taken by the nirvāham and vagai equally.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

The donor's portion for the other 7 paṇḍas shall also be set apart for the nirvāham and the 3½ vagai excluding Nambimār equally. The balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅga-ār-udaiyān, recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 172.

(No. 391—T. T.)

[On the north and south higher base (inner side left side) of the padikāvali gōpuram in Tirupati Temple.]

Text

- [illegible]

TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—Vol. III

விடும் மலையுதியநின்றன்கா[லா*]ல் ஆடும் க 4 ரு 4 உழுந்து க
4 ரு 4 நெயி

- 11 [சுய உ] உயி தயிர்ஆக க 4 உ அடைக்காயிஆக துஉரூயி இலைஆக
உதுருல சந்தனம் பலம் உலுதி ஆக இத்த வலையன் எல்லாம் பூநீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
- 12 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவிரத்தில விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது
நாமே பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவந்தில அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்
- 13 மிட லித்தானபரம்பரை சனூரத்திலுரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
பூவையிவர்கன் பனியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையான்
எழுந்து இவை பூவையிஷ-
14 வரவென [# #]

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail! On Friday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanyā month in the year Sarvajit, corresponding with the Śaka year 1449, while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛishnarāya Mahārāyar was ruling the earth, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śiṣṣanam in favour of Śrīrāmāyān, son of Velaiikkaṇḍaiddadāsar alias Annāvaiyar Anantayyan and one of the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr), to wit,

5-10. naṟpaṇam 300 is the capital which you paid to Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) this day for the purpose of providing 25 dōṣai-paḍi in every year as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

8 dōṣai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ (processional deity of Śrī Venkaṭeśa) while seated in śeṣha-vāhanam (serpent vehicle) in your maṇṭapam constructed by you on the northern side of front gōpuram and the southern side of the Svāmi-pushkarṇi under the suggestion of your Āchārya (priest).....,

8 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on all the 5th festival days of 8 Brahmōtsavam, occurring in every year,

3 dōṣai-paḍi on the 3 car festival days in each year,

1 dōṣai-paḍi on the day of Mukkōṭi-dvādaśi,

1 dōṣai-paḍi on the swing festival day,

1 dōṣai-paḍi on the day of hunting festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 dōṣai-paḍi on the day of Yugādi festival and

1 dōṣai-paḍi on the day of Dīpāvali festival

altogether 25 dōṣai-paḍi are to be prepared and offered in every year.

10-12. This sum of 300 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the dēvādāna villages and with the produce raised

NOTE 1 :—It corresponds to 20th September 1527 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

thereby, we shall supply the following articles from the temple store on the prescribed days.

For the 25 dōsai-paḍi 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 vaṭṭi and 5 marakkāl of black gram, 40 nāli of ghee, 1 marakkāl and 1 nāli of curds; 1,250 aeca-nuts, 2,500 betels and 25 palam of chandanam for distribution.

13-14. You are entitled to receive the whole of the donor's share of the dōsai-prasādam offered. The balance of the dōsai prasādam we shall set apart for distribution at the time of forenoon-aḍaiappu.

This arrangement shall duly be observed in practice throughout the succession of your decendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruminga ṛ-udaiyān, based on the order of the Śrīvaishṇavas. May this charity the Śrīvaishṇavas protect !

No. 173.

(No. 593—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புஷ்ப ஸ்ரீவிநாயகரதேவமஹாராயர் பூதவிநாயகம் பண்ணிஅருளா-
கின்ற ஸகாஷ்டி தகராசயக மெமல் செல்லாநின்ற
- 2—தசமியும் ஸகுவாரமும் பெற்ற அஸ்திநகரத்தினுள் திருமலை[ல்]
வானத்தாரொம் பங்(க)பச்செல்லிதிருநத்தவனத்துக்கு
- 3—கெழ்வி ராஜாநுஜயற்க்கு சிலாஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு
- 4—நாளில் தம்முடைய கொட்டத்தில் மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெரு-
மான் லுச்சிமார் ஏறியருளி அமுதுசெய்தருளும் ஷேஷித.
- 5 நம் லம் ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமா[ளுக்கு] தம்மிட ஆட்டை திருநகரத்தி-
லத்திரைப் பூரட்டாதினாள் ஆசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க-ம்
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றுஆ லம் சக்கரைஆ லா உய
அடைக்காய்ஆ [நாடு] இலை-
- 6 யமுது [ளா] திருவிளக்குக்கு ளா ள உ [க்கும்]
- 7 திருமங்கைஆழ்வார் ஆட்டை திருநகரத்தி-
லத்திரைப் பூரட்டாதினாள் ஆசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க-ம்
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றுஆ லம் சக்கரைஆ லா உய
அடைக்காய்ஆ [நாடு] இலை-
- 8 ட்டத்துணர் ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் லெ ௨ திருக்கணுமடை ■
சுடைப்படி ■ ஆதிமாலெலையில் அஸ்திநகரத்தினுள் ஆசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் லெ ௨ திருக்கணுமடை க சுடைப்படி க திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு

- 9 பயற்றுஆ ஸ சக்கராஆ ஸ ி அடைக்காய்ஆ ஸ இலைஆ உா
சந்தன[ம்*] ஸ உ திருவெங்கடமுடைஆன் திருக்கொடித்திருநான்
எட்டுக்கு திருக்கொடுக்கையில் தம்பிட மண்டபத்தில் ௫ ௨ திரு-
நாளில் சூரையன் ஏறியருளி ஆசெய்த-
- 10 ருளம் தொசைப்படி அ அடைக்காய்ஆ சா இ[லை*]ஆ அா சந்தன[ம்*]
ஸ அ ஆக இந்த வகையெல்லாம் பீலண்டாரத்திலே விட்டு நடக்-
குப்படிக்கு இற்றைநாள் பீலண்டாரத்துக்கு இரா-
- 11 லாணுஜியர் ஸெக்கிந் நம் ௫ ௫ ௨ எதிராஜயன் ஸெக்கிந் நம் ௫ ௫ ௫ ௨
ஆக ■ அாருய ௨ இப்பணம் எண்ணுற்று அன்புநாள் திருவிடை-
யாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் விநைந்த முகம்
- 12 கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் ஆசெய்தருளம் லெஜிஷதநம் ௨ ௨
எதிரா[ஜ*]ஜியர் ஆசாரியர் திருநாஷதம் வைகாசி அவிட்டத்துக்கு
திருப்பொனகம் ௨ ௨ திருக்கணமுடை க ௨ ௨
- 13 டைப்படி க ஆதிமாவெழில் அஸ்திமகத்தித்துடன் திருப்பொனகம் ௨ ௨
௨ திருக்கணமுடை க ௨ ௨ சிடைப்படி க[க்கு] அமுதுப்படி க ௫ ௨ ௨
௫ ௨ நெய்ஆ [௨ ௨ ௨] பயற்றுமுது [௫ ௫] சக்கராஆ பஸம் [௫]
அடைக்காய்ஆ [சா] இலைஆ [அா] சந்த-
- 14 ந[ம்*] பஸம் [ச ௨] திருக்கொடித்திருநான் அ ௫ தொசைப்படி அ ஆக
இந்த வகைகளுக்கெல்லாம் மலையினியின்றான்காலால் இராசானஅமுது-
ப்படி [அ] ௫ பருப்பமுது [௨ மரக்கால்] உழுந்து அ மரக்கால் என்-
பருப்பு [நூ]
- 15 [நெய்அமுது] ௫ ௨ உரி ஸெ ௨ சக்கராஅமுது பஸம் ௫ ௫ ௨ பயறு-
அமுது ௫ ௨ மிளகுஅமுது உரி உப்புஅமுது ௫ ௨ கறிஅமுது தயிர்-
அமுது [க மரக்கால்] அடைக்காய்அமுது ௫ ௨ இ[லை*]அமுது ௫
சந்தனம் பஸம் ௨ பீலண்டாரத்திபெருமாள் அமுதுசெய்தருளம்
- 16 சித்திராப்பூ(௨)ரட்டாதினன் திருவொலக்கம் - க ௨ திருமங்கைஆழ்வார்
திருப்ப[ள்*]விளழிச்சி திருப்பொனகம் ௫ ௨ ஆட்டைதிருநாஷதம் திருக்-
காற்றிகைப்படிக்கும் சாளுக்குராயண[ன்]-
- 17 காலால் அமுதுப்படி [௫ ௫] நெய்அமுது ௫ ௨ உரி ௫ ௨ பயற்றுஅமுது
[அ மரக்கால் ௫ ௨] மிளகுஅமுது உரி ஸெ சக்கராஅமுது பஸம்
சாசய சாகம் [௫] அடைக்காய்அமுது ௫ ௨ இ[லை*]அமுது ௫ ௨
௫ ௨ ௨ ஆக இந்த வகையெல்லாம் பீலண்டாரத்திலே வி-
- 18 டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின் பூலாத்தி[லெ] பெறும்
விபரம் லெஜிஷதநம் ௨ ௨ ௨ பட்டை ௨ ௨ க்கு.....திருவொலக்கத்திலே
விநியோகமாக்கடவதாகவும் திருமங்கைஆழ்வார் திருப்பள்ளிவிளழிச்சி-
திருப்பொ-
- 19 னகம் ௫ ௨ க்கு னுலரை வகையிலே பெறும் பூலாதம் ௨ ௨ ௨ வசு
தெவைஆன் பூலாதம் ௫ ௨ சிங்கமுறைஆன் பூலாதம் க ௨

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- வசு ௨.....விட்டவன் விழுக்காடு பூவராதம் வகை ஆழ்வார்கள்
கொயிலில் திருப்பாவை அனுசந்தி-
- 20 க்ரம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் மொவிந்தராஜன் அமுதி-
செய்தருளிந் திருவொல்ககம் க க்து விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது
திருமங்கையூழ்வார்கொயிலில் அனுஷந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும்
பூவராதம் ௫ ௨ திருக்கணுமடை க ௨
- 21 அப்பம் க ௨ திக்கி நின்ற பூவராதம் ௨ ௩ ௨ அப்பம் ௩ ௨ திருக்-
கணுமடை [௨. ௨] பங்(ை)கபச்செல்லிதிருனந்தவனத்துக்கு கந்தராஜன்
மடபதி பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொராகவும் விநாயகஜியர் தொசை-
- 22 ப்படி. அ க்து விட்டவன் விழுக்காடு பதிமுன்றில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும்
தொசை ௨ - நின்றது திருப்பணி செயிவார்.....கந்தராஜன் ஜியர்
பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும்
- 23 சிடைப்படி. ௨ க்து விட்டவன் பதிமுன்றில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ௬ ௨
திருப்பொன்காரன்மடத்துக்கு கந்தராஜ[வர்] பெறும் சிடை க நின்-
றது பூர்வத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் திருக்கணு-
- 24 மடை விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது உடையவர் சன்[ந்]தியில் அனு-
ஷந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூர்வத்-
திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....
- 25 விட்டவன் பூவராதம் ௬ க்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் பூவராதம் ௪ ௨
திருப்பொன்காரன் திருனந்தவனத்துக்கு கந்தராஜன் ஜியர் பெறும்
பூவராதம் உரி நின்றது பூர்வத்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 26 ஸ்ரீஜீபாம்பரை சஞ்ரூபிதஜை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பஸியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையருடையான்
அழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ௨

Translation

1-3. (Hail, Prosperity!) While Sri Virapralāpa Sri Vira Krishṇadāva Mahārāya was ruling on earth, we, the trustees of Tirumalai registered this document on stone in favour of Kōyil-Kaḷvi Rāmānuja Jīyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden at Tirumalai on Friday¹ combined with the star Asvini, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka month in the year Sarvajit, corresponding with the Śaka year 1449, to wit,

4-11. the money which you paid into the Sri-Bhaṇḍārāma this day for the purpose of presenting the following offerings to Sri Venkateśa, Sri Govindarāja and other deities on the prescribed days (as per the annexed list) in your name, is 500 naṅ-panam; 350 naṅ-panam was paid by Yatirājayyan, thus altogether 850 naṅ-panam is the capital.

NOTE 1 :—It corresponds to 19th July 1527 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

10 dadhyōdanam to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated with His consorts in the maṇṭapam constructed by you in your flower garden on the.....festival days of.....Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa,

1 tiruvōlakkam and 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 120 palam of sugar; 350 areca-nuts, 750 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Puraṭṭādi (Pūrvābhādrā) occurring in the month of Chittirai, being your annual birth-star,

12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 śiḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Aviṭṭam (Dhanishṭhā), occurring in the month of Vaikāsi, being the annual birth-star of your Āchārya, Aḷagiya Maṇavāla Jiyar.....on the day of Kārtikai festival being the annual birth-star of Tirumaṅkai-Ālvār,

12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 śiḍai-paḍi and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, and 10 palam of sugar; 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Aśvini occurring in the month of Āni, and

■ dōsai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇa along with 400 areca-nuts, 800 betels and ■ palam of chandanam while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of the Svāmi-pushkarinī on all the 5th festival days of 8 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa.

12-18. This sum of 850 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the temple store every year.

For the preparation of 10 dadhyōdanam, 12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 śiḍai-paḍi, 12 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 śiḍai-paḍi, 1 vaṭṭi and 18 marakkāl of rice, 12 nāḷi of ghee, 6 marakkāl of green gram and 300 palam of sugar; 400 areca-nuts, 800 betels and 8 palam of chandanam for distribution; for the 8 dōsai-paḍi 8 marakkāl of rice, 2 marakkāl of pulse, ■ marakkāl of black gram, 3 nāḷi of sesame, 3 nāḷi, ■ uri and 1 āḷakku of ghee, 330 palam of sugar, ■ nāḷi of green gram, 1 uri of pepper, ■ nāḷi of salt, 1 marakkāl of curds and vegetables; 500 areca-nuts, 1,000 betels and 10 palam of chandanam for distribution; towards the 1 tiruvōlakkam to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ, 30 tiruppaḷi-eḷuchchi tiruppōnakam and 1 Kārtikai-paḍi to be offered to Tirumaṅkai-Ālvār 3 vaṭṭi of rice measured with the Tirupati temple measure, 15 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of ghee, ■ marakkāl, 3 nāḷi and 1 uḷakku of green gram, 1 uri and 1 āḷakku of pepper, 440 palam of sugar,

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

1 ālakku of cumin ; 350 areca-nuts, 700 betels and 7 nālī of oil for the lights in the maṭṭapam.

18-26. Out of the offered prasādam 10 paṭṭai-prasādam of dadhyādanam.....shall be distributed among the devotees during Āsthānam (levee). From the 30 tiruppōnakam offered to Tirumaṅgai-Ālvār we shall deliver the 16½ prasādam to 4½ vagai, ½ prasādam to tāvaiyāl (temple cooks), 1½ prasādam to ūṅgamuṇai (fuel suppliers),.....the prasādam forming the share of the donor shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal in the shrines of Ālvārs. After deducting 5 prasādam, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 appam for the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal in the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār from the 1 tiruvōlakka-prasādam offered to Śrī Gōvindarājan, the remaining 2½ prasādam, 3 appam and 2 tirukkaṇāmaḍai shall be delivered to the maṭṭapati-Jiyar, the manager of Paṅkayachchelli flower garden. The balance of the prasādam we shall receive at the time of early distribution. Out of the 11 dōṣai-paḍi presented in the name of Yatirāja Jiyar 13 dōṣai is due to the donar as his share of which 2 dōṣai shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas. The remaining dōṣai shall be delivered to the Jiyar, managingThe balance of the prasādam we are authorised to receive at the time of early distribution. From the 13 ṣṭṭai-prasādam due to the donor out of the 2 ṣṭṭai-paḍi offered 6 ṣṭṭai-prasādam shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas and 1 ṣṭṭai-prasādam to the manager of the Tirupponkāran-maṭham. The balance of the ṣṭṭai we are entitled to receive at the time of early distribution. The whole share of the tirukkaṇāmaḍai due to the donor shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas in the shrine of Uḍaiyavar. Further, we are authorised to receive the full prasādam after deducting 4 prasādam for the Śrīvaiṣṇavas and 1 uri of prasādam for the Jiyar, managing the Tirupponkāran flower garden at the time of early distribution.

This practice shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

This is written with the permission of the Śrīvaiṣṇavas by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. 174.

(No. 310—P. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శ్రీమతే రామానుజాయ నమః । అనసంధానం రామానుజయ్యగారి శిష్యుండు జితేశ్వ బస్వనాయని కొమారుడు తిరుమొగ్గళయ్యగారు కట్టికదాచినాయావనీవ
- 2 తిమ్మరుసయ్యంగారి కట్టించిన శ్రీ తిరుమొగ్గళనాథనికి

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Translation

Salutation to Sri Rāmānuja. This is the charity made by Tiruvēgalayyaṅgāru, son of Jīṭṭēla Basavanāyakar who was the disciple of Anusandhānam Rāmānujayaṅgāru for Śrī Vēṅkaṭeśa for the merit of Timmarasayyaṅgāru..... Ghaṭṭikadādināyiniḍeva.....

No. 175.

(No. 28—G. T.)

[On the west Kumuda-paṭṭai basement in the first prākāra of the Temple of
śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

1) ராஜவம் விலி ஸ்ரீநகமாராஜாயிராஜ ராஜவர்ஜெஸ்ர ஸ்ரீவி
புதாவ ஸ்ரீவி ஸ்ரீஷ்ராயமாராயர் புதுவிராஜும் பண்ணி-
யருளாகின்ற மகாலக்ஷ்மி தசாரும நமெல் செல்லாகின்ற சறுவதா-
லம்வஸூர்த்து மெஷ்யைற்று புவ-பவச்சுத்து தியோ(டி)சிடியு சுக்-
கிறவாரமும் பெற்ற ஸொஹினிநக்சுத்தத்துள்ள திருமலைப்பில் ஹானத்-
தாசொம் 5ஸ்ரீசகிவரமஃஸவரிவடாஅகாஅராய்குருமாப் பதவாகதி.
புரானன்குருமாப் 5ஸ்ரீசக்புஹன்தித்-3 ஸ்ரீபாதஉடையர் கரகமல்-
வஞ்சாதான 5ஸ்ரீசகிவரவந்தித்-3 ஸ்ரீவாடிஉடையற்கு பரிவாஸாலமம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி 1கொவினாராஜனுக்கு தம்முடைய உபையமாக
அழுதுசெய்தருளும் திற்கள் திவலம் 5பவுன்றமைக்கு திருமஞ்ச-
னத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு - ண் டெ - சந்தனம் பலம் க 9 கலா-
பத்துக்கு சந்தனம் பலம் [௪] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
திருவிதி எழுந்தருளி மின்டு கொயி-

2. அங்கு 'என்லி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் - ட - கொண்ணாராட - ஹம் லுச்சுமாரும் திருவிதி அமுத்தருளுகையில் திருவிதிப்பந்தத்துக்கு 10 என்னை - சுய ௨ - பத்தகலிக்கு 4 - ச - ஆக இந்த வகை பெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் விட்ட ஸ்டீட்டம்பட்டு ஸ்ராம் க க்கு செகை 11 என். சுய ம் திருவிடையாட்டமாக விடுகையில் இந்த ஸ்ராமத்தில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஒரு 12 க் குது பவுற்றமை - ட௨ - க்கு ஸ்ரீமொவிண்ப்.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Read கரவாராயணராயர். | 6. Read ஸ்ரீகீவந்தாவலிசீயாடி. |
| 2. Read வயிவிநாத்தி. | 7. Read கோவிந்தராஜனுக்கு. |
| 3. Read முகாஷி. | 8. Read வெள்ளாடிமைக்கு. |
| 4. Read ஸ்ரீ தாரைமலம்பவரிவாஜி.
காராவரதீராய். | 9. Read ஏன்ளி. |
| 5. Read ஸ்ரீசிவபுத்திரமணத்தீர்த்தி.
ஸ்ரீவாடிஉடையார். | 10. Read நெல்லெண்ணை. |
| | 11. Read கோவெப்பொன். |
| | 12. Read ஒன்றுக்கு. |

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி உள்பட திருப்-
பொனகம் ஈஅமட க்கு சாளுக்கியையணன்காலால் அமுதுபடி ௨ ௫
௨ ௫ - கெய்ஆடி ௫ ௫ ௫ = பயற்றமுது ௫ ௫ ௫ ௫
உப்புஆடி மிளகுஆடி கறிஆடி தயிர்ஆடி சந்தனம் பலம் கூ[யிள] ௫
எண்ணை கூ ௫ ௫ ௫ ௫ [௫] பந்தக்கூலிக்கு ௫ ௫யிட ஆக இந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு இனி-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவா-

3 த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
ஸ்ரீஷீபரம்பரை அனாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ௫ ௫]

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Friday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 13th lunar day of the bright fortnight of the Masha month in the year Sarvadhāri, corresponding with the Saka year 1450, we, the Sthānattār of Tirumalai registered this śilāsāsanam in favour of Śrīmat-Vyāsatiṛuḥa Śrīpāda Uḍaiyar, entitled Śrīmat-paramahansa-parivrājākāchārya, Padavākya-pramāṇagṇīya and the disciple (Karakamala-saṁjāta) of Śrīmat-Brahmaṇya-tīrtha Śrīpāda Uḍaiyar, to, wit.,

1-2. Since you have granted as your ubhaiyam Oḍḍampattu village for the purpose of conducting festival to Śrī Gōvindarājan on every full-moon day and as we are authorised to collect the 60 rekhai-pon (gold coin), being the annual income of the above-said village, the following supply of articles shall be made from the temple store as detailed below :—

1 uḷakku and 1 uḷakku of oil for tirumaṇḍjanam (holy bath) to be conducted on every full-moon day to Śrī Gōvindarājan,

1½ palam of chandanam for tirumaṇḍjanam,

6 palam of chandanam for Kalabham decoration,

4 tirumaṇḍjanapaḍi-tiruppōnakam to be offered after the holy bath,

10 tiruppōnakam to be offered while seated in the temple after the procession through the street along with His consorts,

40 nāḷi of oil for the torches and

4 paṇam for the torch-bearers on every full-moon day.

For the preparation of 182 tiruppōnakam, including tirumaṇḍjana-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 13 full-moon days in every year 9 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 5 marakkāl, 2 nāḷi and 3 uḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 97½ palam of chandanam, 9 vaṭṭi, 16 marakkāl and 3 nāḷi of oil for the torches and 52 paṇam for the torchbearers.

NOTE 1:—The star does not agree with the week day, however 2nd April 1528 A.D. may be taken to be the equivalent date.

IRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—Vol. III

2-3. You are entitled to receive the quarter share of the prasādam as the share of the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution at the time of early sandhi.

So this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon, and the sun shine.

This is the writing of the temple accountant, Tiruninṅa-ūr-ūḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 176.

(No. 634-T. T.)

[On the north and west neck (gaṇa) of the higher base (inner side) of the padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple].

Text

- [illegible]

1. Read ஸ்வஸிஸ்.
2. Read ஸ்வஸ்யாஸிஸம்வஸ்து.
3. A few letters are covered by a stone pillar in two lines only.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

1-2. May prosperity attend, Hail ! This is the śilāsāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Pāvula Mannappayar on Tuesday,¹ combined with the star Aśvinī, being the 1st lunar day of the bright fortnight of the R̥ishabha month in the year Sarvadhārī, current with the Śāka year 1450, viz.,

3-7. for the 2 tiruppōnakam to be prepared and offered daily to Śrī Vāṅkataśa as your ubhaiyam the estimated sum of paṇam is 3,000. This sum of 3,000 paṇam which you paid this day into the temple treasury, shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and out of the produce derived thereby, the following articles shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram :—

For the 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vāṅkataśa, 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds.

8-9. The donor's entire share of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and the 3½ vagai excluding Nambimār. We shall appropriate the balance of the prasādam for distribution at the time of fore-noon aḍaiappu.

This charity shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

In the above manner this record was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for this charity.

No. 177.

(No. 29—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு வவழியீ ஸகா[ஸ]டி தசாநுடி நுமெல் செல்லாநின்ற
 2 வவ-அடியிலாவகவரத்து கன்னிகாயற்று பூறுவபடித்து அ[டி]யி-
 யும் சொமவாரமும் பெற்ற 3 வத்திரா[ஸ]ன திருமலை[யில்] [வா]தத்-
 தாரொம் 4 கவுணியுமொத்து 5 ஆபிராயனவொத்து 6 ருக்குராவ[ா]-
 யதிராயான சண்டிகை ஒபளதெவ[ா] புத்[ா] காணிக்க ஹவவரவ-
 யற்கு 7 பரிவாவாவா[தி] பண்ணிக்குத்தபடி 8 திருவெங்கடமுடை-
 ஆனுக்கு தம்முடைய உபையமாக 9 பவுர்ணமையள்தொறும் மலைகளிய-

NOTE 1 :—The star does not agree with the week day, however the equivalent English date is 18th May 1528 A.D.

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 2. Read வவ-அடியரி— | 6. Read ஷக் ஸாவா— |
| 3. Read உத்திராடத்துநான். | 7. Read பரிவாஸாவாதம். |
| 4. Read கௌணியுமொத்து. | 8. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. |
| 5. Read ஆபிராயத— | 9. Read வெளண-மைகள் தொறும். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

கின்றபெருமாளும் னாச்சுமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனாகம் ச திருவிதி எழுந்தருளி
நிருமாமணிமண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும்

2 திருவொலக்கம் - க - திருப்பண்ணியாவகை யருளி ஊடியத்துக்கு நிற-
வாகம் யெ - க்கு பு - யெ - வகை ச - க்கு பு - ச - ஆக இந்த
வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்பு வகைகாசய இந்தம்
பணம் ஆறுபிரத்து அறுநூற்று ஐம்(ப்)பதம் திருவிடைஆட்டம் எரி-
கால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகளிய-
கின்றபெருமாளும் னாச்சுமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள[ா] திரு-
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணை ஐ ஆழாக்கு சந்தநம் பலம் க - திருமஞ்சனப்-
படி திருப்பொனாகம் ச - க்கு மலைகிறிபதின்ருக்காலால் அமுதுபடி ச
மாக்கால் பயற்றமுது உரி நெய்[*]யமுது உரி தயி[*]முது உ உப்-
பமுது மிளகமுது கறிய[*]முது திருவிதி எழுந்தருளாகையில் களபத்-
துக்கு சந்தநம் பலம் ரு கஸ்தூரி தூக்கம் - க - கற்ப்பூம் தூக்கம் உ-
சுங்கூம் தூக்கம் ஈ பந்திசெம்பு - வ - திருவிதிபந்தத்துக்கு எண்ணை
உய உ

3 மண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் [க]க்கு அமுதுபடி க பு யெ மாக்கால் நெய்[*]யமுது அ
உ நக ஆழாக்கு பயற்றமுது நக ஆழாக்கு உப்பமுது 7௩ மிள-
[கு] அமுது ஐ உ - ௨ சக்கரைஅமுது பலம் - ஈய தயிமுது ௬ உ
கறிஅமுது திருப்பண்ணிஆத்துக்குப் பயற்றமுது - உ மாக்கால்
அவலமுது க [மாக்கால்] கடலை - உ மாக்கால் மணிபருப்பு
- க மாக்கால் எப்பருப்பு - க மாக்கால் மெல்(ப்)படைக்க பஞ்ச-
தாரை விசை - வ - தெங்காயி - ருய கரும்பு உ வாழைப்பழம்
- உ பாண(க்)கத்துக்கு சக்கரைஅமுது பலம் ஈ பூசாநிக்க-
சந்தநம் பலம் - ரு - அடைக்காஅமுது - உ - இலைஅமுது - சா -
ஊடியத்துக்கு நிறவாகம் - யெ - க்கு பு யெ - வகை ச - க்கு பு
ச - ஆக ஓஸயம் க க்கு பவுணாமை யெ - க்கு திருமஞ்சனப்படி
திருப்பொனாகம் - சயஅ திருவொலக்கம் - யெ - க்கும் திருப்பணியா-
வகை[க்]*[கு]

4 மீடும் மலைகிறிபதின்ருக்காலால் அமுதுபடி - உய பு யச மாக்கால் நெய்-
அமுது ௩யெ உ உரி எண்ணை.....பயற்றமுது யரு மாக்கால்
உரி அவலமுது [யெ மாக்கால்].....மிளகமுது ரு உ உப்பமுது.....
சக்கரைஅமுது.....நய க்கு தயிமுது.....[தெங்காய் கா கரும்பு]
உசுசா வாழைப்பழம் உசுசா.....அடைக்காஅமுது உசுசா
இலைஅமுது சதஅ ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீலக்ஷ்மீ
விட்டுப்பொதக்கடவாகவும் அமுதுசெய்-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

5 திருநெல்வி பஞ்சாத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு நம்பிமார் நங்கலாக முன்-
 றரை வகையிலே பாதிபும் நிறவாகும் - யெ லே பாதிபும் பெறக்-
 கடவொமாகவும் நின்றது பூதுவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
 மாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை சந்திரதிதிவரை
 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூதிவணிகர்கள் பணியால் கொயில்-
 கணக்கு திருநெல்வி[றுஹருடையான் எழுத்து] இவை பூதிவெண்க-
 டுகொடுக்க உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Monday, combined with the star Uttarāśhā-
 dha, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Kanyā month in the
 year Sarvadhāri, corresponding to the illustrious Śāka year 1450, we the
 Sthānattār of Tirumalai registered this śīlāsāsanam in favour of Karaṇikka-
 Basavarasayyar, son of Chaṇḍikai-Ōḇhaḷadēvar of Kauṇḍinya-gōtra, Āśvalāyana-
 sūtra and Rik-śākhā, viz.,

1-4. naṭ-panam 6,640 is the capital which you paid this day as your
 ubhaiyam into the temple treasury for the purpose of conducting festival to
 Śrī Vēṅkaṭeśa on every full-moon day as described below :—

4 tirumaṇḍiyanapaḍi-tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyaninṅa-
 Perumāḷ (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His consorts after recei-
 ving tirumaṇḍiyanam (holy bath), 1 tiruvōlakkam and 1 tiruppaṇyāram to be
 offered while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam of Baiṅgāru-
 vākili) after procession through the streets, 12 paṇam to be paid for the services
 of 12 nirvāham and 4½ paṇam for the 4½ vagai.

This sum of 6,640 paṇam shall be utilised for the excavation of the
 tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby,
 the following articles shall be issued from the temple store :—

1 ūḷakku and 1 āḷakku of oil and 1½ palam of chandanam for the
 tirumaṇḍiyanam to be conducted to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and His consorts;
 towards the 4 tirumaṇḍiyanapaḍi-tiruppōnakam 4 marakkāl of rice measured
 with the Tirumalai temple measure, 1 uri of green gram, 1 uri of ghee, 1 nāḷi
 of curds, salt, pepper and vegetables; 5 palam of chandanam, 1 tūkkam (paṇa-
 weight) of musk, 2 tūkkam of refined camphor, 3 tūkkam of saffron, and a
 quater of rose-water for kaḷabham decoration while proceeding through the
 streets, and 20 nāḷi of oil for torches during the procession through the streets;
 for the 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam
 after procession 1 vaṭṭi and 12 marakkāl of rice, 8 nāḷi, 3 ūḷakku and 1 āḷakku
 of ghee, 3 ūḷakku of green gram, 2 nāḷi of salt, 1 āḷakku and 1 solakai of pep-
 per, 160 palam of sugar, 6 nāḷi of curds, and vegetables; for the preparation
 of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) 2 marakkāl of green gram; 1 marakkāl of
 flattened rice, 1 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of selected dal, 1 marak-
 kāl of sesame ½ viṣai of refined sugar for sprinkling over it, 50 cocoanuts, 200
 sugar-canes, 200 plantains, 100 palam of sugar for the preparation of pānakam,
 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for distribution; 12

NOTE 1 :—It corresponds to 21st September 1528 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

paṇam for the services rendered by the 12 nirvāham (managements) and 4½ paṇam to be paid for the 4½ vagai (officials); at this rate for 12 full-moon days in every year 20 vaṭṭi and 14 marakkāl of rice for the preparation of 48 tirumaṇḍanapaṭi—tirupponakam, 12 tirupponakam and 12 tiruppanyāram, 112 nāḷi of ghee,.....of oil, 15 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 22 marakkāl of flattened rice,.....5 nāḷi of pepper.....of salt,of sugar,..... curds.....600 cocoanuts, 2,400 sugar-canes, 2,400 plantains,.....2,400 areca-nuts, and 4,800 betels.

5. Out of the prasādam offered, the entire share of the donor shall be delivered equally both to the 3½ vagai excluding Nambinār and the 12 nirvāham. We are authorised to receive the balance of the prasādam at the time of early distribution.

In this manner this arrangement shall continue to last throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ṛūḷaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. 178.

(No. 275—G. T.)

[On the south and east walls of the central shrine (outer-side) of Periyālvār's Temple at alipiri (foot of the hill) of Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவதௌ வவவழி ஸகாஸ்டி தசாருய [நமெல்] செவ்வாகின்ற
¹லவதௌபரிஸைவச்சாத்து ²விற்குகையற்று பூற்பவசுத்து.....
 பெற்ற [சதய]மகஷத்தத்துணர்.....திருப்பணிபண்டாரத்தார்.....
³சடகொபசியார் சிஷ்யரான ப்ரீவைவர்களுக்கு சிலாஸாலமும்
 பண்ணிக்குடுத்தபடி. ⁴தங்கனிட ⁵ஆஜாரியர் ⁶கயிங்கரியமாக திருவெங்க-
 கடமுடையானுக்கு ⁷மாரகழிமா[வழி] பரமேஸ்வரமங்கலமுடைய உல-
 கப்பெருமானார்.....[திருவித்தினன்] ஆராவமுதற் சிறப்பு பருப்-
 புலியல் ஆறும் கொவிந்தராஜந் திருவத்தியெனத்து ஆராவமுது
 சிறப்பு பருப்புலியல் பன்னிரண்டு வைய்யாசுத்திருணர்
- 2 ஆவித்திருணர் எழாத்திருணரில் [முருத்த]ராயக்குளக்கிழ ⁸செயர் மன-
 வனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் விடும்படிக்கு
 திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் செலுத்தின பு உகாய இப்பணம் இரு-
 னுற்று அறுபதும் திருப்பணிபுரம் எரிகால்வாயில் வெட்டிவித்து இதில்
 விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருவத்தினனத்தில்

1. Read ஸௌவதௌ வவவழி ஸகாஸ்டி தசாருயத்து.

2. Read வுபரிசுநாயற்று.

3. Read ஸடகொவஜீயர்.

4. Read தங்களுடைய.

5. Read ஆஜாருயர்.

6. Read கொகையுடமாக.

7. Read மாரகழிமாஸத்தில்.

8. Read ஜீயர்மகஷவனத்தில்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

ஆராமுது சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் ஆறுக்கு
மலைகுதியின்முன்காலால் சம்பாஅமுதுபடி ஆறு மரக்காலும் பருப்பு
ஆறு னுழியும் னெய் முன்னுழியும் சக்கரைஅமுது பலம் னூற்று
இரு-

3 பதம் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும்.....இராயர் குளக்கிழில் சியர்திருந்த-
வனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி. இரண்டுக்கும் [மார்கழி-
மாவூ]திருவித்தினத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் பன்-
னிரண்டுக்கும் திருப்பணிப்பண்டாரத்தில் விடும் சளுக்கிராயணன்-
காலால் சம்பாஅமுதுபடி ௧௨ ௫ ௨ பருப்பு ௧௨ ௨ நெய்அமுது
அறுனுழி சக்கரைஅமுது பலம் இருநூற்று ஒற்பதம் மிளகுஅமுது
உழக்கும் உப்புஅமுது கறிஅமுது அப்படி இரண்டு-

4 க்கு அமுதுபடி ௪ ௫ நெய்யமுது [ஊ ௨] மிளகமுது உழக்கும்
அடைக்காயமுது ௩ ௨ இலையமுது ௨ ௨ சந்தனம் பலம் இரண்டும்
ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருப்பணிப்பண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூர்த்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு பூவூர்த்தில் திருப்பணிப்பண்டாரத்திலே பாடியும் திரு-
வி(த்)தியிலே அனுசந்தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு பாடியுமாக பெறக்-
கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [வந்தானப]ரம்பரை சந்திராதித்ய-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருசின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கு ௨

Translation

1. Hail ! May it be prosperous ! This is the śilāśśanam executed by the Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officer in-charge of the Public Works Department of the temple) in favour of the Śrīvaishṇavas, disciples of Vaṇ-Ṣāṭhakōpa Jiyar on Thursday,¹ combined with the star Śatayam, being the 8th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika month in the year Sarvadhāri, corresponding to the Śaka year 1450, to wit,

1-4. 260 naṅ-ṇaṇam is the sum of capital which you deposited into the Tiruppaṇi-Bhaṇḍāraṁ (treasury of the Public Works Department) for offering 6 paruppuviyal to Śrī Vēṅkaṭeśa as Ārāvamudu-śīrappu during Adhyayanōtsavam... ..by Ulagapperumānār of Paramēśvaramaṅgalam, 12 paruppuviyal to Śrī Gōvindarājan as Ārāvamudu-śīrappu during Adhyayanōtsavam and 2 appa-ṇaṇi in the Jiyar flower garden situated below the Mukunda-rāyan tank on the 7th festival days of Vaikāṣī-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam as the Kainkaryam (service) of your Āchāryar (priest), Vaṇ-Ṣāṭhakōpa Jiyar.

This sum of 260 ṇaṇam shall be invested for the excavation of the irrigation tanks and channels in Tiruppaṇipuram villages and with the yield

NOTE 1 :—It corresponds to 19th November 1528 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

derived therefrom, the following supply of articles shall be made from the store of Public Works Department.

For the preparation of 6 puruppuviyal to be presented to Śrī-Vēkaṭeśa 6 marakkāl of sambā-rice measured with the Tirumalai temple measure, 6 nāḷi of pulse, 3 nāḷi of ghee, 120 palam of sugar, 1 āḷakku of pepper,.....towards the 12 paruppuviyal to be offered to Śrī Govindarājan during Adhyayanōtsavam 12 marakkāl of sambā-rice measured with the Tirupati temple measure, 12 nāḷi of pulse, 6 nāḷi of ghee, 240 palam of sugar, 1 uḷakku of pepper, salt and vegetables; and for the 2 appa-paḷi to be presented in the Jiyar's flower garden 4 marakkāl of rice, 6 nāḷi of ghee 1 uḷakku of pepper; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.

The whole share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered, shall be delivered equally both to the Tiruppani-Bhaṇḍāram and the Śrīvaiṣṇavas chanting the lyaḷ through the streets during procession.

This practice shall continue to be in force throughout the lineage of your heirs as long as the moon and the sun endure.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruvinṅā-ār-uḍaiyān has recorded this and attested his signature. Hence may the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 179.

(No. 259—G. T.)

[On the south wall (inner-side) of the F.W.D. store-room opposite to Śālaināchchīyār's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati].

Text

- 1 உ ஸுலேஷு ஸ்ரீமதி ஸகாஷி தசாநும நமெல் செல்லாநின்ற ஸவடதாரிஸம்வதிஅர்த்து விற்செகநாயற்று அபாபசீர்த்து (௧௭)பாதி யுழி ஸுகுவாரமும் பெற்ற உத்திரத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் குப்பையன்.....—
- 2 பெருமானுக்கு தம்முடைய பொலிண்டடாக கட்டின பண்ணி திருப்பதியில்.....தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருநாள் தங்கள் தவலும் விசேஷதிவலங்களில் தொசைப்படி [ரூபி].....—
- 3 தருளும் அப்படி - க உ - தொசைப்படி - க உ - தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்பண்ணியாரும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் [உஉ] திருவிதிபத்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை சய உ கொடைத்திருநாள் ஆருந் திருநாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்—
- 4 வடைப்படி - க - தொசைப்படி - க - தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்பணியாரும்.....திருநாள்.....தொப்பில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- பத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி. செஷெஷி
தநம் ச ௨ திருவொலக்கம் க தெங்காய் பழம் கரும்பு திருப்—
- 5 திருத்தவா[௧௧]யினான் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சியில் அமுதுசெய்தருளும்
.....இதர் சொமயன் உபையமாக திருமலைபாழ்வாரடிவாரத்தில்
குண்ட.....அனுமான்.....—
- 6 பயற்றமுது ரூ சக்கரை பலம் [ய]......இந்த அனுமான்யானர்
.....வகையளுக்கு சிவிதம் பு ஈ.....த்துக்கு வுப க - க்கு
புரிகொயித்தாஜன் ஆர்த்திருநான் புஷ்பாமித்துணர் இந்த—
- 7 ஆரிச்சொதினான் பெரியாழ்வார் இந்த மண்டபத்தில்.....பவன்றமைனான்
மடப்பள்ளி.....அனுமான் சஹதியில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்-
படி - க - ஆக தொசைப்படி [ாஉய] ஆக இந்த வகையளுக்கு—
- 8 சொமயன் ஒடுக்கி நற் ற சா ஆக று இப்பணம் முவ்வாயிரமும்
திருவிடையாட்ட ணர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்-
புரியல் திருப்பொனகம் [உ].....—
- 9 நெய்அமுது ச உ உப்புஅமுது ஸே.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி
அமுதுசெய்தருளும் வைய்பாசி ஆர்த்திருநான் னான் உயச ரு
தொசைப்படி உயச கொடைத்திருநான்.....—
- 10செனைமுதலியார் ஆட்டைதிருநகரீதம் [அற்பிசுபூரட]த்துணர் படி
- க - ஆக தொசைப்படி ஈஉய க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
[விடும்] படி - க - க்கு அமுதுபடி - க ௧ - உழுந்து - க ௧ -—
- 11சந்தனம் பலம் ஈஉய அடைக்காயமுது ஈத யிலைஅமுது சுத
செனைமுதலியார் திருமஞ்சனங்கொண்டருள எண்ணைக்காப்பு உரி சந்-
தனம் பலம் உ.....திருவொலக்கத்துக்கு.....—
- 12த்துக்கு விடாபாற்றி.....அமுதுபடி [யஉ மாக்கால்].....மணிப்-
பருப்பு க ௧அவல் ச ௧ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை.....—
- 13மாம்பழம் [உா] பலாப்பழம் [ய]......திருவொலக்கத்துக்கு சந்தனம்
பலம் [உ].....திருவிதிபந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை யஉ உ.....
கைக்கொளற்கு பு உ சிப்பியர் [பு க].....கொடைதிருநான்—
- 14சந்தனம் பலம் சு அடைக்காயமுது [நா இலைஅமுது சுா].....
திருப்பண்ணியார்த்துக்கும் வசந்தனுக்கும் விடும் சாளுக்கிராயணன்-
[காலால்] அமுதுபடி சு மாக்கால்.....உழுந்து [உ மாக்கால்]—
- 15மிளகு ன்.....இளநிர் [ா] கரும்பு = உா - வாழைப்பழம் = உா -
மாப்பழம் = உா - பலாப்பழம் = ல -.....களபத்துக்கு—
- 16 வகை.....—
- 17 பருப்பு ■ மாக்கால் பயறு ■ மாக்கால் மணிப்பருப்பு ■ மாக்கால்
.....அவலமுது.....—
- 18திருவிதி.....பருப்புவியல்.....[மெதித்தசாத்துப்படி].....¹

1, The inscription is much damaged at the end.

Translation

1. Hail, prosperity ! On Friday,¹ combined with the star Uttiram, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika month in the year Sarvadhāri, current with the Śaka year 1450, we, the Sthanattār of Tirumalai registered this śilāśāsanam in favour of Kuppayyan, one of the Tirumalai temple accountants, viz.,

2-8. nar-panam 400 deposited by Sōmayyanaltogether 3,000 nar-panam is the sum for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with 120 dōśai-paḍi yearly, on monthly festivals and special festivals while seated in the maṇṭapam constructed by you as your charity... ..

.....1 appa-paḍi along with the cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram; 2 tirumañjanappaḍi-tiruppōnakam, 40 nāli of oil for torches;to be offered while seated in this maṇṭapam on the 6th festival day of summer festival,.....1 vaḍai-paḍi and 1 dōśai-paḍi, cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram; 4 tirumañjanappaḍi-dadhyōdanam and 1 tiruvōlak-kam along with the cocoanuts, fruits, sugar-canes and tiruppanyāram to be offered while seated in the maṇṭapam constructed by you in the grove of..... ..to be offered on the day of Mukkōṭi-dvādasi (as Dhanurmāsa-pūjā),..... ..as the ubhaiyam of Sōmayyan.....at the foot of the Tirumalai hill,..... ..2 nāli of green gram, 10 palam of sugar, 3 paṇam to be paid for workman as jivitam (salary).....on the day of Pushpa-yāgam festival, occurring in Āni-Brahmōtsavam,..... to be offered to Periyālvār while seated in this maṇṭapam on the day of the star Svāti, being His annual birth-star,..... ..1 dōśai-paḍi to be offered in the shrine of Hanāmān.

This sum of 3,000 paṇam shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages, and with the income derived thereby, the following articles shall be supplied from the temple store on the prescribed days :—

8-18. towards 1 paruppuviyal-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa.....4 nāli of ghee, 1 āḷakku of salt,.....for the 24 dōśai-paḍi to be offered on the 24 days of Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavamand 1 dōśai-paḍi to be offered on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṇṇāsi, being the annual birth-star of Sēnai Mudaliyār (Vishvakṣāna); 1 marakkāl of rice measured with Tirupati temple measure, 1 marakkāl of black gram per paḍi; at this rate for the preparation of 120 dōśai-paḍi.....120 palam of chandanam, 3,000 areca-nuts and 6,000 betels for distribution; 1 uri of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Sēnai Mudaliyār.....and for the tiruvōlakkam,..... on the day of Viḍāyār festival.....12 marakkāl of rice, 1 marakkāl of selected dal 4 marakkāl of flattened rice,.....of refined sugar for sprinkling over it,..... 200 mangoes, 10 jack fruits,.....2 palam of chandanam for distribution in Āsthānam,.....2 paṇam to be paid to Kaikkōlar, 1 paṇam to Sippiyar,..... on the day of summer festival,.....6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels for distribution,.....6 marakkāl of rice for Vasantan

NOTE 1 :—6th November 1528 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

offering and tiruppaṇyāram100 tender-cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 10 jack fruits,.....1 marakkāl of dal, 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of selected dal,.....flattened rice,.....

No. 180.

(No. 388—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṭikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 —[சா]பர் வுசுவிராஜியிழி பண்ணி[அருளாசி]ன்ற ஸகாஷ்டி தசாநுயி
டுமெல் செல்லாகின்ற—வாஹகிசாத்து—
- 2 —திருமலையில் வீரானத்தாரொம் முருகமங்கலப்பற்று நெடுங்குன்றத்தில்...
பெருமான்—
- 3 —பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்
= திருப்பொனகம்—
- 4 —ஒடுக்க நற் 4 தருள இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாறும் திருவிடை-
யாட்டம்—
- 5 —திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
னகம்—
- 6 —[அ]முது கரியமுது தயிரமுது ஆக இந்த வகை ஞள்வழி பரீபண்—
- 7 —[வ]சாதந் இழியும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற—
- 8 —தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [பூதவைஷ்ணவர்]—

Translation

1.—in the year Sarvadhāri, corresponding to the Śaka year 1450, when Śrī Vira Krishṇarāya Mahārāyar was ruling the earth:—

2-3.—the Sthānattār of Tirumalai executed this śilāśāsanam in favour of Perumāḷ.....residing at Neduṅṅunṇam attached to the Murugamaṅga-lapparu....., 1 tiruppaṇakam to be offered to Śrī Veṅkaṭeśa daily as your ubhaiyam.

4-6.—1,500 naṭ-ṇaṇam is the sum paid by you into the temple treasury—This sum of 1,500 ṇaṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—shall be supplied.....ghee, salt, vegetables and curds.

7-8.—you are entitled to receive the whole portion of the prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—This arrangement shall duly be observed.....as long as the moon and the sun shine. This is recorded with the permission of the Śrīvaiṣṇavas—

1. The beginning and end of each line is lost.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

No. 181.

(No. 31—G. T.)

[On the west and south walls of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹேபு வறவூர்தி சாகார்பீது தசாருமக நடுமல் செல்லாநின்ற
விருவாவிலம்வெளவுத்து மகங்காயற்று புவலுயக்கத்து தனிதியையும்
அதித்தவாரமும் பெற்ற உத்திராடகச்சுத்தானள் திருமுனையில்
வோனத்தாரொம் திருமுனையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை
யான் வெங்கடத்துறைவார் புதீர் வில்லியார் உள்ளிட்டாற்கு யிலா-
ஸாஹேபம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உலையாடக திருப்பதியில்
குடிக்குடுத்தனைச்சியார் 'மார்கழிநிந்த திருக்கல்லியாணத்துக்கு 'மார்க-
கழி பு உயிச உ முதல்(த்)திருஞன் முதல் சங்கிறம்வரைக்கு னான்
எழுக்குத் திருஞனும் கண்டருளி மொலிந்தபு[ஜ்]னிக்களையில் தம்-
மிட மண்டபத்திலும் எறிஅருளுகையில் கணவில்லை திருமஞ்சன-
மும் கொண்டருளி திற்தமும் மஞ்சள்புராடியும் புராடிகத் திரு-
விதி எழுந்தருளும்படிக்கும் தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
இற்றைஞன் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு ளா இப்-
பணம் எழுநூறும் திருநிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிசால்வாயளில்
பீட்டு யிதில் வீளைந்த முதல் கொண்டு குடிக்குடுத்தனைச்சியார்
மார்கழி பு உயிச உ அவ்ஞாரப்பனத்துகள் (யிராசீ அதிவாசம்
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு - ஜே - சந்தனம் பலம் = [க] -
பஞ்சா]

- 2 (அ)யிர்திருமஞ்சனக்கீர்க்கு நெய் ஆழாக்கு தென் ஆழாக்கு பால் ஆழாக்கு தயிர் ஆழாக்கு பஞ்சதாரா ஆழாக்கு திருக்காப்புலனுக்கு
படி - உ - அடிப்பாப்ப அமுதுபடி - ■ மாக்கால் - மாத்திரைக்கு அமுது
படி - உ - பூராதிக்க திருப்பண்ணியாத்துக்கு - பயற்றமுது - ■
மாக்கால் - சற்கரைஅமுது பலம் - உய - அடைக்காயமுது - றுய -
இலையமுது - ா - சந்தனம் பலம் - க - உக்காப்படி ■ க்கு அமுது-
படி - க மாக்கால் - நெய்அமுது - உ - சற்கரைஅமுது பலம் - சுயி -
துருதுலுக்கு தெங்காய் - உ - உயிச உ முதல் சங்கிரமவரைக்கு
லுள் க க்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் [அ] ஆக லுள்
எழுக்கு குடிக்குடுத்திசுசியார் உதையகாலத்திலே மொறித்தபூர-
ணிக்கலாயில் தம்பிட மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி மீண்டு திருநிதி
எழுந்தருளி திருப்பள்ளிஅறையில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல்
ருயக - க்கு விடும் சாளுக்கிராயணன் காலால் அமுதுபடி - உ பு
யிச மாக்கால் - மணிபருப்பு [எ மாக்கால்] நெய்அமுது - உயஎ உ -

1. Read ஸார்சுழிநீர்.

2. Read மார்கழிமாஸம்.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

அடைக்காய் அமுது - ஈாருய - யிலை அமுது - ளா - சந்தனம் பலம்
- எ - ப்ராசிக்க திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது - ஈ மாக்-
கால் இருநாழி - சக்கரை அமுது [பலம்] - எய - னா எழுக்கு
ஞச்சியார் சந்தியில் ப்ராசிக்க பயற்றமுது - ஈ மாக்கால் இருநாழி
சக்கரை அமுது பலம் - எய - சந்தனம் பலம் - எ - அடைக்காய்
அமுது - ஈாருய - யிலை அமுது - ளா - பருப்பு வியல் - எ - க்கு
அமுதுபடி - எ மாக்கால் - பயற்றமுது - ஈஉ உரி - நெய் அமுது
[ஈஉ]

3 னா எ க்கு மொவிற்தபுலூணிக்கரையில் தம்மிட மண்டபத்தில் எழி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி - அ க்கு - அமுதுபடி
- அ மாக்கால் - உழுந்து - அ மாக்கால் - நெய் அமுது - ச உ -
மெல்படைக்க பஞ்சதாரா - இருநாழி - னா [எ] க்கு திபாராத-
னைக்கு எம்பெருமானடியார் கொண்டொய் மொவிற்தபுலூணிக்கரையில்
திருவிளக்கு யிட நெய் அமுது - இருநாழி - தெங்காய் - உய அ -
கனுவில்லா னாச்சி[மா]ர் மொவிற்தபுலூணியில் கட்டிநர் ஆடி (அரு)-
அருளி திற்தம் ப்ராசித்து ஸூலங்கலியளுக்கு ப்ராசிக்க அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் உ க்கு அமுதுபடி - உ மாக்கால் -
நெய் அமுது னா ஆழாக்கு - பயற்றமுது - ஆழாக்கு - உப்பு அமுது
மிளகு அமுது கறி அமுது தயிர் அமுது ஸூலங்கலியளுக்கு திருவிதிக்கு
ப்ராசிக்கவும் பசுமஞ்சளுக்கு ௫ உ - அடைக்காய் அமுது - சா -
யிலை அமுது - அா - சந்தனம் பலம் - ஈ - கனுவப்படி திருமஞ்சனத்-
துக்கு எண்ணைக்காப்பு - ஆழாக்கு - சந்தனம் - பலம் ௧ - தொசைப்-
படி க க்கு அமுதுபடி ■ மாக்கால் உழுந்து க மாக்கால் [நெய்-
அமுது உரி] னா அ க்கு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் மிசு
கலூரி 1 ஈஉ ■ கற்பூரம் ௧௦ உ குங்குமம் ௧௦ ச னா அ க்கு
குடை கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு - ௫ உ - சங்கரமத்து னா திருக்-
கொறெரிக்குள்ளே திருவிளக்குக்கூடம் கட்டி விகிற திருப்பணி-
யின்னைக்கு - ௫ உ - திருவிளக்குக்கு நெய் அமுது - ச உ - அகல் சா
தானத்தார் வகை ச ௧ க்கு ௫ - ச ௧ - சபையார்

4 திருமுன்காணிக்கை பணம் ■ கிஷ்டனைக் கனுவில்லா எதிரொ எழுந்தரு-
ளப்பண்ணுவிச்சக்கொண்டு வரும் சபையாற்கு பணம் - க - திருமலை
கட்டுகிற டிராவரம்பியாற்கு பணம் - க - கைக்கொளர் திருமுன்-
காணிக்கை பணம் - உ - மண்டபம் விதானிக்கிற கைக்கொளருக்கு
பணம் - உ - சிப்பியருக்கு பணம் - க - மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு
- பணம் உ - னா னாவுக்கு பணம் ௧ விண்ணப்பம் செய்வாற்கு
பணம் க சங்கிறமத்து னா குடிக்குத்தனாச்சியார் கொய்வாசல்
உஞ்சல் மண்டபத்தில் எரி அருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி

1. This letter stands for தூக்கம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

க க்கு அமுதுபடி - க மாக்கால் - உழுந்து - ■ மாக்கால் - நெய்-
அமுது - உரி - அடைக்காய்அமுது - ரூம் - யிலைஅமுது ஈ சந்தனம்
பலம் - க - பாடியவெட்டை னான் தம்மிடைய [கனு]மண்டபத்-
தொட்டத்தில் மண்டபத்திலே மொவிர்தராஜன் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் சிடைப்படி - உ க்கு - அமுதுபடி - உ மாக்கால் -
என்பருப்பு [க மாக்கால்] நெய்அமுது - ச உ - சக்கரைஅமுது
[பலம் ஈகஸ்] மிளகுஅமுது [ஆழாக்கு] அடைக்காய்அமுது - ஈ -
யிலைஅமுது - உஈ - சந்தனம் பலம் - உ - ஆக யிந்த வகைப்படியிள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பருப்புவியல் னாலில்
ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற ஆறு பருப்புவியல்.....
திருப்பாவாடை அடைப்பிலே

5 பெறக்கடவொமாகவும் தொசைப்படி சிடைப்படியில் விட்டவன் விழுக்-
காடு பதிமுன்றில் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றஊருடைபார்கன்
பெறும் தொசைப்படி ■ க்கு தொசை உ 6 சிடைப்படி க க்கு
சிடை உ 6 பொக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் பிப்படிக்கு தம்-
முடைய சனானபரம்பரை சனோத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
பிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடைபான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ 6

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the śiḥṣāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of Villiyār, son of Veikaṭatturaivār and one of the Tirumalai temple accountants, and others on Sunday,¹ combined with the star Uttirāḍham (Uttarāṣāḍha), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Virōdhi, corresponding with the Śaka year 1451, viz.,

1-4. naṭṭapaṇam 700 is the sum which you deposited this day into the temple treasury for the purpose of conducting Mārgaḷinīr-tirukkalyāṇam Mārgaḷi-nīrṇṇotsavam (a festival celebrated in the month of Mārgaḷi) for a period of 7 days commencing from the 24th day of Mārgaḷi month till the day of Makara-saṅkramam, and tīrmaṇjanam on the last day and distribution of turmeric during procession through the streets on the day of Kanu-festival while seated in your maṇṭapam constructed by you on the bank of Govindapushkariṇi ■ your ubhaiyam at Tirupati for śāḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādevi or Ḍāḍā).

This sum of 700 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply the following articles from the temple store as detailed below :—

NOTE 1 :—It corresponds to 2nd January 1530 A.D.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- ālakku of oil for the adhivāsa-tirumañjanam to be conducted on the night of ankūrarpaṇam day, being the 23rd day of Mārgaḷi month,
- 1 ālakku of ghee, 1 ālakku of honey, 1 ālakku of milk, 1 ālakku of curds, and 1 ālakku of refined sugar for the Pañchāmṛita-tirumañjanam (holy bath),
- paṇam to be paid for the supply of sacred thread to be tied to the wrist of Goddess,
- marakkāl of rice for spreading beneath the seat,
- nāli of rice for the preparation of mātrai (food offering),
- 1 marakkāl of green gram and 20 palam of sugar for tiruppaṇ-yāram (vaḍaipaṇuppu),
- 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution,
- 1 marakkāl of rice, 1 nāli of ghee, 60 palam of sugar and 1 cocoanuts for 1 ukkōrai-paḍi (a kind of sweet offering),
- 8 paruppuviyal (offering) to be presented per day from the 24th day of Mārgaḷi month till the day of Makara-saṅkramam,

at this rate for the preparation of 56 paruppuviyal to be offered on 7 days while seated in Her bed-chamber after returning from the procession through the streets, 2 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure, 7 marakkāl of selected dal, 27 nāli of ghee; 350 areca-nuts, 700 betels and 7 palam of chandanam; towards the 7 tiruppaṇyāram 3 marakkāl and 2 nāli of green gram and 70 palam of sugar; 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution in the holy presence of Śrī Gōḍāḍēvi (Āṇḍāḷ); for the 7 paruppuviyal offering 7 marakkāl of rice, 3 nāli and 1 uri of green gram and 3 nāli of ghee;

for the 8 dōsai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkariṇī 8 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram and 4 nāli of ghee; 1 nāli of refined sugar for sprinkling over it; 2 nāli of ghee for lights to be arranged by the Emperumāṇaḍiyār (temple-damsels) for dipārāḍhanā and 28 cocoanuts to be presented;

towards the 2 tiruppōnakam to be presented for the distribution among the married women after receiving Kanni-nīr (a holy bath) in the Gōvinda-pushkariṇī on the day of Kanu-festival, 2 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 ālakku of ghee, 1 ālakku of green gram, salt, pepper, vegetables and curds; 2 paṇam for turmeric to be distributed among the married women during the procession through the streets, 400 areca-nuts, 800 betels and 5 palam of chandanam; 1 ālakku of oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam; for one dōsai-paḍi 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee, 16 palam of chandanam for Kaḷabham decoration on 1 days, 1 tūkkam (paṇa weight) of musk, 2 tūkkam of refined sugar, 4 tūkkam of saffron, 2 paṇam for the bearer of flags and umbrellas, 2 paṇam to the tiruppaṇi-piḷḷai for the arrangement of lights in the middle of the tank on the day of Kanu festival; 4 nāli of ghee for lights, 400 earthen vessels for the lights,

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

4½ paṇam for the 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Sabhaiyār (members of the assembly) as tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam to the Sabhaiyār for carrying on Śrī Kṛishṇa in front of Āṇḍāl on the day of Kanu-festival, 1 paṇam for Dāsanambiyār for the supply of garlands, 1 paṇam for Kaikkōḷar, 2 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for śippiyar (artisan), 2 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for fibre, and 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār while seated in the Uñjal-maṇṭapam (swing-maṇṭapam) constructed in front of the temple on the day of Makara-saikramam, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of black gram, and 1 uri of ghee; 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution; and for the 1 śiḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Kanu-festival, 1 marakkāl of rice, 1 marakkāl of sesame, 4 nāli of ghee, 160 palam of sugar and 1 uḷakku of pepper; 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution.

5. You are entitled to receive out of the offered paruppuviyal-prasādam the quarter share of the paruppuviyal prasādam. We shall receive the balance of 6 paruppuviyal-prasādam during Tiruppāvai distribution, 13 dōṣai and 13 śiḍai-prasādam are due to the donor as his share out of the dōṣai-paḍi and śiḍai-paḍi offered. After deducting 2 dōṣai and 2 śiḍai for the temple-accountant, Tiruṇiṅṇār-ūḍaiyār, we shall deliver the remaining 11 dōṣai and 11 śiḍai to you. The remaining dōṣai and śiḍai we shall set apart for distribution at the early distribution hour.

This arrangement shall duly be observed in practice as long as the moon and the sun shine.

This document was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅṇār-ūḍaiyār, under the authority of the Śrīvaiṣṇavas. Hence may this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 182.

(No. 178—G. T.)

[From 1 slab now preserved on a platform in front of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மீ வரவிழி ஜயாக்ஷமாய மராவீவாஹநபகவருஷி—
- 2 கசாகயிடு குமெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீமுகவாவகவருத்ரு—
- 3திருவெங்கடமுடையானுக்கு—

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! In the Śālīvāhaṇa Śaka year 1435 in the cyclic year Śrī Mukha—

3.to Śrī Vēṅkaṭeśa—

1. The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 183.

(No. 176—G. T.)

[On a slab now preserved on a platform in front of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—தசாநயது ஹெம்ல் செல்லாநின்ற யாது—
- 2—பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக—
- 3—.....அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி—
- 4—.....ஊர் அமுதுசெய்தருளும்—

Translation

- 1.—in the year Dhātu, current with the Śāka year 1438—
- 2.—this is the śilāśāsanam—as your ubhaiyam—
- 3.—1 śṭai-paṭi to be offered—
- 4.—to be offered on the day of.....—

No. 184.

(No. 454—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸு வஸி ஸ்ரீஹ்ராஜாநிராஜ—
- 2 அருளாநின்ற ஸகாஸ்தி தசாநயது —
- 3 தானத்தாரொம் ஹரிதமொதத்து சுவஸ்தம்பவஸிதத்து—
- 4 யனுநு ஸிநாஸாவஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 5 அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணி தாம்—

Translation

1-5. Hail, prosperity! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār of Tirumalai in favour of.....Of Āpastamba-sūtra and Harita gōtra on the day of.....current with the Śāka year 1446 while Śrīman Mahārājādhirāja..... was ruling the earth,.....whereas you have stipulated.....

No. 185.

(No. 272—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

நிருப்பநி னரசிங்கராயபுரத்தில் நகரத்தாரில் வெட்டநகைகொத்திறத்தில்
தரம்பும் தம்மிசெட்டி தம்மி சிட்டமுசெட்டி கட்டின பொலியூட்டு
கல் வெட்டு [1*]

Translation

This is the poliyāṅṅu silāśāsanam (deed of charity on stone) arranged by Sīṅṅamu-seṭṭi, younger brother of Dharmapuram Tammiṣeṭṭi of Veṅṅunagai-Nishi-gōtra and one of the merchants of Naras'ṅgarāyapuram, a suburb of Tirupati.

No. 186.

(No. 273—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరుపతి నరసింగరాయపురం నగరశైటంనగోత్రం ధర్మపురం తమిళై
తంముండు చిటము శైట తళిగగాను అప్పచడిని అర.
సింశైటటుగాను కటడిచేసినవారి ధ శిలాశాసనము [*]
(for translation see No. 185 above).

No. 187.

(No. 364—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [తామోర]తాన్ కొలవీర்த்தలు-
2 [మ్*] పాకొరతియుమ్ తిరువెంక-
3 డమైదయారై వ.
4 తామోరై [మ్*]

Translation

1-4. Dāmāḍaran, Govindan and Bhāgīrathī bow before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeṣa.

No. 188.

(No. 75—T. T.)

[On the west wall of Mēlam-room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—తమ్మిడ బొరలె బొరలిబ్బడ్డక నడక్కుంబడిక్కు--
2—బొరలిబ్బడ్డక.....నీరేబండారత్తిలె--
3—మృతల్ కొண்டு తిరువెంకడమైదయారన్ యన్వతి--
4—యన్వతి తిరువెంకడమైదయారన్.....
5—ఒరి ఆమ్రాక్కు పయర్మమతు [ఒరి ఆమ్రాక్కు] నెయ్. ఆమ్రాక్కు శంతనన్
లె క--
6—.....తిరువత్తియెనత్తిల్.....

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—to be conducted as your charity in your name—
- 2.—.....into the temple treasury as your *poliyūṭṭu*—
- 3.—with the income derived thereby, daily to Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 4.—one *tiruppōnakam* to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 5.—1 *uri* and 1 *āḷakku* of green gram, 1 *āḷakku* of ghee, 1 *palam* of *chandanam*—
- 6.—.....during *Adhyayanōtsavam*.....—

No. 189.

(No. 250—G. T.)

[On the north wall (outer side) of front verandah of Kārattālvān's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—தானத்தாரொம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் வெங்கடத்துறைவார்—
- 2—தம்முடைய மாதவ[ய்ய]ன் ஸ்டவஸ்தி குழி அறு நூறு—
- 3—வகைப்படி பணம் ஒன்பதினாயிரமும் ஸ்ரீபண்டார—
- 4—உரியும் திருவினக்கு எண்ணை னாழியும் தண்—
- 5—பு னாழி சாத்துப்படி பலம் ஒன்று திருமஞ்சனப்ப[டி]—
- 6—உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுதும்—
- 7—[இ]ரண்டும் திருப்பொனகத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு—

Translation

- 1.—the Sthānattār of Tirumalai in favour of Vēṅkattuṟaivār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati—
- 2.—600 *kuḷi* of wet land known as Mādhavayyan-Bhaṭṭa-vṛitti-*kuḷi*—
- 3.—In this account 9,000 *paṇam* rendered into the temple treasury—
- 4.—1 *nāḷi* of oil for lights, for the supply of water—
- 5.—1 *nāḷi* of...1 *palam* of sandal, for *tirumaṇijaṇam*—
- 6.—salt, pepper, vegetables and curds—
- 7.—2 *marakkāl* of rice for *tiruppōnakam*—

No. 190.

(No. 313—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kārattālvān's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது—
- 2—[உழ]க்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது—
- 3—[அ]முது னாறு இந்த வகைப்படியன் எல்லா[ம்]—
- 4—இப்படிக்கு தம்மிட னாபாரம்பரை—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Translation

- 1.—1 uḷakku of pepper, salt—
- 2.—1 uḷakku of...salt, vegetables, curds—
- 3.—400 betels. In this manner all the articles—
- 4.—throughout the succession of your lineage—

No. 191.

(No. 312—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kūrattāḷvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—அமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது—இரண்டும் திருப்பொருகத்துக்கு அமுதுபடி—
- 2—க்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னுலு மாக்கால்—அமுது முன்னாழி உழக் காழாக்கும் பயற்றமுது—
- 3—படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது—சக்கரையமுது பலம் பத்து பூவூரதிக்கு சாத்தாப்படி—
- 4—புவாநாமமு அமுதுசெய்தருளின—பூவூரதங்களில்—திருமலை திருப்பதியில் சத்திஅ[டைப்பிலை]—

Translation

- 1.—pepper, vegetables, curds—the rice for tiruppōnakam—
- 2.—1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice,—3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram—
- 3.—2 marakkāl of rice,...ghee—10 palam of sugar,...palam of chandanam for distribution—
- 4.—Out of the prasādam offered to Śrī Raghunāthan—in the early distribution at Tirumalai and in Tirupati—

No. 192.

(No. 89—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—திருவெங்கடமுடையானைத் திருவாராதம் பண்ணும் நம்பிமாரில்—
- 2—அப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் பூமொவிந்தாராஜன்—
- 3—இற்றைநாள் தாம் பூலுனாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பூ நாரூய இப்பணை
- 4—மலைகுடியினின்றாகாலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது—
- 5—நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னுலு மாக்காலும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 6—இந்த வகைப்படிக்கு நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது னாழி உழுகு]
 7—மிண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு பூலாழிக்க அடைக்காய்—
 8—பெறக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்திலே விட்டவன்—
 9—வாழுவனென அநாதிதீவனென நடக்கக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—one of the Nambimār (temple priests) worshipping Śrī Vēṅkaṭeśa—
- 2.—appa-padi to be offered to Śrī Gōvindarājan—
- 3.—nāṭ-panam 350 is the sum you paid this day into the temple treasury—this sum of—
- 4.—2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure—
- 5.—1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple measure,—for the 1 appa-paṭi—
- 6.—for the 6 vagai-paṭi 33 nāḷi and 1 ulakku of ghee—
- 7.—for the distribution during Tiruvōlakkam (Āsthānam or levee)—
- 8.—Out of the prasādam offered, the donor's portion—shall continue
- 9.—throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.—

No. 193.

(No. 90—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 விஷுபுனம் தங்கள் உபயமாக இரா.....பத்திரு—
- 2 தாங்கள் கொண்ட வலவோவந்திம் குழி இருனாலும் பூபண்டாரத்-
துக்கு—
- 3 சாத்த மெதித்த சந்தனம் [ஐம்பலமும்] திருவிதிப்பத்தத்துக்கு—
- 4 காலால் அமுதுபடி னாலு மாக்காலும் நெய்யமுது [உ உ]
- 5 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாத—
- 6 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்திருதிதீவனா தம்முடைய—

Translation

- 1.—as your ubhaiyam on the day of the Vishu-festival—
- 2.—200 kuḷi of wet lands secured by you and presented to the temple treasury as sarvamānya (taxe free)—
- 3.—5 palam of sandal for decoration, for the torches—
- 4.—4 marakkāl of rice, 2 nāḷi of ghee—
- 5.—shall be conducted. Out of the offered prasādam—
- 6.—In this manner (this charity shall continue to be in force) as long as the moon and the sun shine.—

No. 194.

(No. 91—G. T.)

[On the east wall (inner side of the north-east room) in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—திருப்பதியில் மொவிந்தபுஷ்கரணியான க்ஷணராயகொகெரிக்கு வடகரை யில் தம்முடைய—
- 2—சுங்காராந்வணத்துஞர் செனமுதலியாற்கு அதிரஸிப்படி - உ - மொவிஷ—
- 3—க - வைவாந்ருக்கெழுந்தருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரசம்- [படி]—
- 4—ஆக அதிரசப்படி - ஐச - க்கு சாளுக்கினாராயணன்காலால் ஆக ■ 4 யச [7 *] நெய்—
- 5—[இ]யல்செவிக்கும் ஸ்ரீவெணுவர்களுக்கு அதிரசம் - க - தாம் பெறும் அதிரசம் - ஐ -
- 6—இவெ ஸ்ரீவெணுவர்களை உ

Translation

- 1.—on the north bank of Kṛishṇarāya-Kōṇēri alias Gōvinda-pushkarinī in Tirupati—
- 2.—2 atirasa-paḍi to be offered to Senai Mudaliyār (Vishvakṣeṇa) on the day of Aikurāṇṇam—
- 3.—atirasa-paḍi to be offered on the proceeding day of Nāvalṇṇu spring festival—
- 4.—towards the 16 atirasa-paḍi 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇankāl (Tirupati temple measure),
- 5.—the Śrīvaishṇavas chanting Iyāl shall receive 1 atirasam, and 10 atirasam shall be delivered to you—
- 6.—May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 195.

(No. 88—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapaḍi-room in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—புகாஷ்டி ஆயிரத்து னூற்று—
- 2—த்து லெஷனயற்று அபா—
- 3—தானத்தாரொம் மலைய—
- 4—திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—In the Śaka year one thousand and four hundred—
- 2.—of the dark fortnight in the month of Mēsha—
- 3.—the Sthānattār of Tirumalai—
- 4.—to be offered to Śrī Vēṅkaṭṣa—

No. 196.

(No. 86.—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Vagapaḍi-room in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌலேஷு ஸகாந்தம் ஆயிரத்து னாறு—
- 2 ஸௌவக்ஷஸுரத்து கற்கடகனுயற்று வலுவ-பேஷத்து—
- 3 தம்முடய உலெயமாக பூமொவிந்ப்பெருமானுக்கு—
- 4 னாள் அதிரஸப்படி க மாசமகத்துள்—
- 5 ய பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை—
- 6 அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா—
- 7 கடவதாகவுடி னின்றது பூவத்தின்படி—

Translation

1. Hail, Prosperity ! In the Śaka year 1400—
2. of the dark fortnight of Kaṭaka (Kaṭaka) month, in the year—
3. to Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam—
4. 1 atirasa-ṣaḍi, on the day of Māsi-Makham—
5. to be conducted = your poliyaṭṭu—
6. 100 areca-nuts and 200 betels—
7. shall receive. The remaining prasādam during the early distribution—

No. 197.

(No. 92.—G. T.)

[On the east wall (of the north-east room) in the first prākāra of the
Temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1—[பூ]மொவிந்தப்பெருமானுக்கு தம்முட உபயமாக னாள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும்—
- 2—படி க திருப்பவிகுதிருனாள் னாள் றி க்கு படி றி திபளிகை னாள்
■ க்கு படி க—
- 3—உடையவர் திருவெழித்தத்துக்கு படி நட திருமங்கையழுவார்—
- 4—[சா]லெமொவிந்தயன் மண்டபத்தில் வை(ய)காசி ஆதித்திருனாள்—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

- 5—[கொ]நெரிக்கரைக் கிழில் சாலமொலிந்தபன் மண்டபத்தில் அநிசப்-
படி ய—
6—ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானுக்கு மார்கழிமாலம் திருப்பளிஎழிச்சி—
7—சாளுக்கினாயணங்காலால் அமுதுபடி - க 4 = நெய்யமுது ஸ்ரீ உரி—
8—[அமுது யஅது]சா இலையமுது - கயிசுதுஅா - திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி
திருப்பொருகம்
9—நிக்கி நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் மெலை—
10—பணியால் கொல்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ வ

Translation

- 1.—to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily as your ubhaiyam—
2.—5 atirasa-paḍi to be offered on the 5 days of Pavitrōtsavam, 1 paḍi on the day of Dipāvai festival,—
3.—3 paḍi during the Adhyayanōtsavam celebrated for Uḍaiyavar—
4.—in the maṇḍapam of Śālai Gōvindaṇḍayan during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam—
5.—10 atirasa-paḍi to be offered in the maṇḍapam of Śālai Gōvindaṇḍayan constructed below the bank of Kōnari (tank)—
6.—(to be offered) to Śrī Gōvindaṛājan on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—
7.—1 marakkāl of rice, measured with the Tirupati temple measure, 2 nāḷi and 1 uri of ghee—
8.—18,400 areca-nuts, 36,800 betels, the tiruppōnakam during Tiruppaḷḷi-eḷuchchi—
9.—we are empowered to receive the balance of the prasādam during early distribution—
10.—This was composed by the temple-accountant Tiruninga-ṇṛ-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 155

(No. 83—G. T.)

[On the north wall (inner side) of ■ varanda in front of ■ room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindaṛājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[ஸ்ரீ]வசுதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதிக்கு வடகிழக்கு திருப்பண்புத்து
கொல்லப்பற்றில் மஹா.....வைய்யாகிமாலம்—
2—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்திரு-
நாளிலும் ஆதித்திருனாலும் படி ஒன்றுக்கு பணம் முன்றாக—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 3—இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு பாடியவெட்டைநாள் மொவந்தாராஜனுடி
சைச்சுமாரும் செனைமுதலியாரும்] இந்தத் தொடர்த்துக்கு மெற்கு—
4—மாக்காலும் வாதெக்கு அமுதுபடி இரு குழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு
வட்டி பதினாறு மாக்கால் இருகுழி—தங்களுக்கு அதிகம் இடுகிற—
5—படி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாந்திருநாள்களில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்படி—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இட்டு—
6—லாலைக்குப் பணம் லாலையும் இந்த வகைப்படியன் எல்லாம் வருஷ—
வருஷந்தொறும்] ஸ்ரீபண்டார—
7—யார் பாதியும் ஆக விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று னிக்கி முன்று
பங்கும் புவர்த்தில் அடைப்பிலே—

Translation

1.—this śiśāsānam was executed—a land attached...dry lands of Tippiapuram village situated to the north of Tirupati—during the month of Vaikāśi—

2 —1 appa-paḍi to be offered in the maṭṭapam—3 paṇam per paḍi to be offered during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam—

3.—with the produce obtained therefrom—while seated in this garden maṭṭapam...to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (consorts) and Sēnai Mudaliyār—

4.—2 nāḷi of rice for mātrai (food offering); altogether 1 vaṭṭi, 14 marakkāl and 2 nāḷi of rice—to be given to you for your extra work—

5.—2 appa-paḍi to be presented on the 7th festival day of Vaikāśi Brahmōtsavam and Āni Brahmōtsavam—shall be issued from the temple store—

6.—4½ paṇam shall be paid for 4½ vagai (officials). In this manner all the articles shall be supplied year after year—

7.—after deducting the quarter of the donor, we shall receive the ¾ share of the prasādam during early distribution—

No. 199.

(No. 64—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālareḍḍi-room in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மொத்தத்து அபவத்திலுத்து யெஃமாகாயலாயநான மொடிசெறு
.....அய்யங்கார் புதின்.....[அப்ப]னுக்கு பரிநாஸாவநடி பண்ணிக்-
குடுத்தபடி.
2—திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அகிரவப்படி - உ - ஒன்பதாந்திரு-
னாள் திருவணந்தலில் அகிரசப்படி - உ - தித்தீவாரினாள்
3—அகிரசப்படி - க - திருமலைமெற் திருப்பளியொடத்தில் மலைநின்றபெரு-
மாள் எறியருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

- 4—[எ]ண்ணுறும் திருவிடையாட்டூர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டுக்கெல்லு-
[வித்து] இதில் விளைந்த முசல் கொண்டு [அமுது]
5—கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அநிரசப்படியில் விட்டவன் விழுக்-
காடு படி க க்கு இராமானுஜகூடத்திற்கு
6—அநுர[தி]தீவரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெங்கடமு[ல]ை வர-
யால் கொயில்கணக்கு திருதின்றையருடையான்

Translation

1.—this is the śilāśānam executed in favour of Appan, son of.....
Ayyaṅgār of.....gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajusśākhā and residing in
Ramaḍicheru (village).....—

2.—2 atirasa-paḍi to be offered on the day of.....2 atirasa-paḍi
to be presented while seated in Tiruvanantal (Śēsha-vāhanam) celebrated on the
9th festival days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam...on the day
of Tirthavāri—

3.—1 atirasa-paḍi.....to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ
(processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in tiruppaḍi-ōḍam
at Tirumalai—

4.—this sum of 800 paṇam shall be laid out for the excavation of
irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce
realised thereby—

5.—shall be delivered to the managers of Rāmānujakṣṇam per paḍi
from the share of the donor out of the atirasa-paḍi offered—

6.—This practice shall continue to be in force till the lasting of the
moon and the sun. This deed is drawn up by the temple accountant Tiruṅṅa-
ṇ-ūḍaiyān with the consent of the Śrīvaishnavas.

No. 200.

(No. 643—T. T.)

[On the north base (outer side) of the Paḍikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீராமானுஜபுரமாராஜயிராஜ—
- 2 ஸ்ரீவிருத்தாவ—வருதுவிருத்தி—
- 3 தசா—செல்லாநின்ற வி—
- 4 புவ—பசுத்தா—கிழமைபு—
- 5 யந் சாத்தாத—மாலபையன்—
- 6 புகந்தவதிக்கும் பரிஸாஸாஸனம்—உபையமாக திருவெங்கடமு[ல]ை—
- 7 யான் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும்—தாங்கள் ஒடுக்கின வராகன் ஈஉய
- 8 இஃ வராகன் [ஊர்]நிருபதம்—எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளை-

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

- 9 நீத முதல் கொண்டு—அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
 10 ஒன்றுக்கு மலைகுதியினருன்—பயறுஆல் ௭௫ கறிஆல் தயிர்ஆல் இடி¹

Translation

1-5. Hail! While Śrīman-Mahārājādhirāja—was ruling the earth—in the year—this is the śilāśāsanam issued in favour of Pānandavati and Mālabhaiyan—one of the Śāttāda Śrīvaiṣṇavas—

6-10. One tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeṣa daily as your ubhaiyam—for which the sum of 120 varāhan (gold coin) deposited by you into the temple treasury—This sum of 120 gold varāhan shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, shall be supplied from the temple store every day towards the one tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷakku of green gram, vegetables and curds—

No. 201.

(No. 387—A. T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paḍikāvali gōpuram in
 Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுது மினகமுது கறியமுது—
- 2—பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட—
- 3—யார்—திருப்பொனகம்...திரு—
- 4—அமுதுசெய்தருளும்.....அமுதுபடி—
- 5—திருக்கொடி—எட்டுக்கு திரு[க்கொடி]—
- 6—அமுதுசெய்தருளும்—ஆல் செய்தருளும்—
- 7—செய்தருளும்—நற் ௭ [எம்] இப்பணம்—

Translation

- 1.—pepper and vegetables—
- 2.—shall be received. In this manner—
- 3.—tiruppōnakam (offering)—
- 4.—rice for...—
- 5.—for Tirukkoḍi-ālvān (flag garuḍa) during ■ Brahmōtsavam—
- 6.—to be offered.....—
- 7.—the sum of 700 naṅ-panam deposited. This sum of—

1. The rest of the inscription is much damaged.

No. 202.

(No. 388—A. T. T.)

[On the east wall (inner-side) north of paṭikāvali gōpura—
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர—
- 2—ஹித்யையம் ஸௌமவாரமும் பெற்ற—
- 3—ஸ்ரீஸாஸாஸதம் பண்ணி—
- 4—மண்டபத்தில் எந்நாள் அமுது—
- 5—அப்பபடி - அ - திருக்காந்திகை—
- 6—.....தொசைப்படி - க - —

Translation

- 1.—Śrī Virapratāpa Śrī Vira—
- 2.—on Monday, being the 2nd lunar day—
- 3.—this is the śilāśāsanam issued—
- 4.—to be offered while seated in the maṇṭapam—
- 5.—8 appa-paṭi on the day of Kārtikai festival—
- 6.—.....one dōṣai-paṭi—

No. 203.

(No. 179—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpura of the
first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திங்கள் திவஸம்[ம்*] விசேஷதிவஸம்—
- 2—அவதாரம் பண்ணிந—
- 3—ஸுவஸாதம்,.....—
- 4—நிக்கி நின்ற—

Translation

- 1.—on the days of monthly occurrence and yearly occurrence—
- 2.—during the time of incarnation of—
- 3.—the prasādam.....—
- 4.—after deducting the prasādam, the remaining—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 204.

(No. 212—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்—
- 2—உபயமாக ப்ரீமொவிடி—
- 3—திருவொலக்கம் க று ம் சாளுக்கி—
- 4—.....சன்கதியில்—
- 5—எல்லாம் ப்ரீபண்டாரத்திலை—
- 6—நூற்றந்தாதிச் சிறப்பில்—

Translation

- 1.—with the produce derived thereby, śrī Vēṅkaṭeśa—
- 2.—Śrī Gōvindarājan to be offered as your ubhaiyam—
- 3.—and for the one tiruvōlakkam,.....—
- 4.—.....in the shrine...—
- 5.—all the articles shall be supplied from the temple store—
- 6.—on the occasion of Nūṭṭandādi-śṛappu—

No. 205.

(No. 211—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the south of first gōpuram in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—இயல் அதுசந்திக்கும் ப்ரீவைஜ்ஜீவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் திரு-
வொலக்கம்—
- 2—புசாதம் க ள் அப்பம் க ள் மாத்திரைக்கு புசாதம் க ள் அப்பம் ௩ ள்
திருக்கமடை—
- 3—திருனந்தவனத்துக்கு.....புசாதத்தில் விட்டவன்—
- 4—அதிரசபடி ௩ று விட்டவர்.....ப்ரீவைஜ்ஜீவர்களுக்கு—
- 5—ப்ரீவைஜ்ஜீவர்களுக்கு அதிரசம் உ நிக்கி அதிரசம் யக நாமெ பெறக்-
கடவராகவும் ப்ரீமொவிடி—
- 6—மார்கழி மாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சி நான் ஈயு க்கு விட்டவன்—
- 7—அதுசந்திக்கும் ப்ரீவைஜ்ஜீவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் மண்டபத்தில்
சுடையடி—
- 8—ப்ரீவைஜ்ஜீவர்களுக்கு சுடை க ள் குமாரதாத்தப்பங்கார்த்து சுடை க ள்
திருநின்றஹ்ருடையார்களுக்கு—
- 9—தாங்கள் படி ௫ நான்கொ பெறக்கடவர்களாகவும் நிக்கி நின்ற பூஷா-
தம் அப்பவகை உள்ளது—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

- 10—இப்படித் தங்கள் சந்தானபாம்பரை சனூரீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு
11—திருநின் றவருடையான் எழுத்து இவை ப்ரீவைஷ்ணவரகெஷை உ

Translation

- 1.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the Iyal (prabandham of Ālvārs.) Out of the tiruvōlakka-prasādam—
- 2.—1 prasādam and 1 appam, for the mātrai offerings 1 prasādam and 1 appam, for tirukkaṇṇai maḍai (cake)—
- 3.—for the tirumañjanam.....the donor's portion out of the offered prasādam—
- 4.—for the 1 atirasa-paḍi, the donor's share.....to the Śrīvaishṇavas—
- 5.—after deducting 2 atirasam to the Śrīvaishṇavas, the remaining 11 atirasam shall be delivered to you. Śrī Gōvinda-rājya's—
- 6.—the donor's share out of the prasādam offered on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā) during the month of Mārgaḷi—
- 7.—shall be delivered to the Śrīvaishṇavas chanting the prabandham. From the ṣṭṭai-paḍi offered in the maṇṭapam—
- 8.—1 ṣṭṭai shall be handed over to the Śrīvaishṇavas; 1 ṣṭṭai for Kumāra Tattayyaṅḍār, 1 ṣṭṭai for the temple accountant—
- 9.—you are entitled to receive from your own paḍi (offerings). After deducting this, the balance of the prasādam and appam—
- 10-11.—In this manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure. This was written by the temple accountant, Tiruṇṇā-r-ūḍaiyāṇ. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 206.

(No. 387—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ராகவரகெஷை ப்ரீவிசுவதாவ விசு சுஷுஷெவ—
- 2—திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம்—பிழைபொறுத்தாற்கு சிலாஸாஸனம்—
- 3—செந்மகக்ஷதம் ரொவ்விணி—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—
- 4—ஆபிரத்திருனாரும் திருவிடையாட்ட—இதில் வினோந்த முதல் கொண்டு—
- 5—இந்த ப்ரகாரம் தம்முடைய—
- 6—ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவர்—
- 7—இவெவ ப்ரீவைஷ்ணவரகெஷை

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—while Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Kṛṣṇadēvarāyar was (ruling the earth)—
- 2.—the Sthānatār of Tirumalai executed this śilāsāsanam in favour of Pīṭaipōṭṭiār—
- 3.—on the day of the star Rōhiṇī, being your (annual) birth star...into the temple treasury—
- 4.—This sum of 1,200 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—
- 5.—In this manner your—
- 6.—you are entitled to receive the one (prasādam)—
- 7.—The protection of the Śrīvaiṣṇavas—

No. 207.

(No. 94—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[அமுது]செய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இதுக்கு விசுவாதித்தன்-
மங்கலத்தில் அரும்பாக்கமுடையான்—
- 2—தாங்கள் கொண்ட சாதனமும் திருவிட்டுக் குடுக்கையில் இதில் விநோத
முதல் கொண்டு மொவிநாராகின்—
- 3—உள்ளதுவுந் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு உழுக்கு சந்தனம் அரை-
[பலம்] திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்—
- 4—கறியமுது மிளகமுது தயிரமுது உப்பமுது ஆக இந்த வகைப்படி எல்-
லாய் வருஷத்தொறும் பூபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடல்—

Translation

- 1.—for the purpose of providing offerings, the arrangement was made by Arumbākkamuṭaiyan in the land situated in Vikramādiyaṁāṅgalam, a temple village—
- 2.—since you have transferred the document, we shall collect the produce and the following articles shall be supplied for the offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan—
3. 1 ulakku of oil and ½ palam of chandanam for tirumaṇṇanam (holy bath) and for the preparation of tirumaṇṇana-paṇi (offerings)..... measured by the Tirupati temple measure—
- 4.—vegetables, pepper, curds and salt; in this manner all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple store every year—

No. 208.

(No. 95—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the north-east room in the first prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati]

Text

- 1—நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும்.....—
 2—கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவெணவர்கள் பணியால் கொயில்மணக்கு
 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ப்ரீவெணவரகெஷ் ||—

Translation

1-2. you are authorised to receive the quarter portion of the (prasādam offered).....Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple accountant Tiruninga-ūr-uḍaiyān has recorded this and attested his signature. May the Śrīvaiṣṇavas protect this charity!

No. 209.

(No. 375—T. T.)

[On the right doorjamb wall in front of the paḍikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[வடக்கு] கொகெரிக்கு—
 2—தாம் ப்ரீபண்டாரத்துக்கு—
 3—எரிகால்வாயகிஷ்ட்டு—
 4—அமுதுசெய்தருளும்—

Translation

- 1.—north of Kōneri (tank)—
 2.—you have paid into the temple treasury—
 3.—shall be laid out for the excavation of tanks and channels—
 4.—to be offered—

No. 210.

(No. 376—T. T.)

[On the right door jamb wall in front of the paḍikāvali gōpura in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—விடுகையில் இந்த மரமத்தில்—
 2—தைம்மாதத்தில்.....—
 3—அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீராதத்தில்—
 4—கிறுஜீராயமஹாராயம்—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—he granted the village.....from this village—
- 2.—on the festival days celebrated in the month of Tai—
- 3.—from the prasādam offered..... —
- 4.—Kṛṣṇarāya Mahārāya's... —

No. 211.

(No. 293—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maṭṭapam in the shrine of Kūrattālvāṇ in front of the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌவஸு வஸிஸ்ரீ—
- 2 வலந்திக்கு சிவாஸாஸம்—
- 3 பெருமானும் நாச்சிமாறும்—
- 4 அப்பபடி ஒன்றும் ஆக இந்த—
- 5 த்தில் விடும் வகை மார்கழி—
- 6 லும் செய்யமுது முன்னாழி—

Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. this śiśāsānam issued in favour of Valandi—
3. Śrī Govindapperumāḷ and His consorts—
4. and 1 appa-paḍi to be presented; in this manner—
5. during the month of Mārgaḷi...shall be supplied—
6. 3 nāḷi of ghee—

No. 212.

(No. 301—G. T.)

[On the east wall (inner side) in the front maṭṭapam of Kūrattālvāṇ's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மினகமுது கறியமுது தயிரமுது ஸ்ரீராமநவமி ஆட்—த்துணர் அமுது—
- 2—திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்யமுதுநாழி—
ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—
- 3—ஸ்ரீண்டாரத்திலே விட்டு பணிமுறை கொண்டு பொயி ரவ—உணர்-
வழியளில் எரிகால்வாயில்—
- 4—சந்தாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை—டையான்
எழுத்தா இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ரகேச]

Translation

1.—pepper, vegetables and curds; on the day of Śrī Rāmanavami—to be offered—

2.—for one tirukkaṇṇāmaḍai 1 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee—In this manner with the permission of the Śrīvaishṇavas—

3.—shall be supplied from the temple store...shall be carried through the servant—shall be laid out for the improvement of the tanks and channels in the temple villages—

4.—shall be conducted as long as the moon and the sun endure—In this manner—this is the signature of the temple accountant Tiruṇiṅṅa-ār-uḍaiyān. May the Śrīvaishṇavas protect this charity!

No. 213.

(No. 300—G. T.)

[On the east wall (inner side) in front maṇṭapam of the Kūrattāivān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—புலவ வகுவ ருத்து ரிஷபனாற்று—
- 2.—திருவிடையாட்டம் இளமண்டியத்தில்—
- 3.—தம்மிட சர்மையிலே தம்மிட கைய்யில் பணமிட்டு—இவை நிங்கலாக திருவிடையாட்டம்—
- 4.—இந்த இளமண்டியத்தில் கால்வாயில் முன்னாறு—கறியமுது தயிர் அமுதம் அடைக்காய்—
- 5.—புரீண்டாரத்திலே விடும் சாளுக்கிராயணன்காலால்—எண்ணை உரி மாலுந்தொறும் திருநாள்—
- 6.—கறியமுது பொரிக்க தெய்யமுது இரண்டரை செவிடும் பருப்பமுது—
- 7.—னாற்பது மாலுந்தொறும் அமாவாஸெவ்வினாள் ஒன்றுக்கு—
- 8.—தெங்கா யாண்டும் திருப்பொருத்தாக்கு அமுதுபடி.—
- 9.—பலம் நூற்றிருபது மிளகமுது உழுக்காழாக்கு சாகம்—

Translation

- 1.—of the Vṛishabha month in the year Yuva—
- 2.—in Iḷamaṇḍiyam, one of the temple villages—
- 3.—at your own cost in your sarmai (group of villages)—deducting this in the temple village—
- 4.—this sum of 300 paṇam shall be laid out for the excavation of the channels in this Iḷamaṇḍiyam village—vegetables and curds; areca-nuts—
- 5.—shall be supplied from the Śrī-Bhaṇḍāram—1 uri of oil (for tirumaṇḍjanam), on the festival days of every month—
- 6.—2½ śeviḍu (measure) of ghee for frying vegetables, pulse—
- 7.—40...for every newmoon day occurring in every month—
- 8.—2 cocoanuts; for the one tiruppōnakam, rice—
- 9.—120 palam; 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, cumin seeds—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 214.

(No. 299—G. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in front of the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—விடுகைக்கு நாளொன்றுக்கு—
- 2—எள்ளு உரி அமுதுசெய்தருளும்—
- 3—ஆறுக்கு அமுதுபடி—
- 4—நாளவழி நடக்கக்கடவது—

Translation

- 1.—every day shall be supplied—
- 2.—and ■ uri of sesame; for the preparation to be offered—
- 3.—for the 6 kinds of offerings, rice—
- 4 —shall be conducted daily—

No. 215.

(No. 294—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of Kārattā]vān's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—பண்ணிந மண்டபத்துக்கு—
- 2—மண்டபத்துக்கு...—
- 3—திருமு[ன்காணிக்கை]—
- 4—இந்தவகைப்படிக்கு நடத்த—
- 5—.....வகைப்படிகள்...—
- 6—திருப்பொனகம் [பத்தும்]...—

Translation

- 1.—for the charity arranged by you—
- 2.—for this maṇṭapam...—
- 3.—for the cash-offering...—
- 4.—all these offerings shall be...—
- 5.—these offerings.....—
- 6.—10 tiruppōnakam.....—

No. 216.

(No. 209.—T. T.)

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுசெய்தருளும்படி—
- 2—பக்ஷநாளும் ஒரு—
- 3—நீருப்பொனகம் பதின் ஒன்றும்—
- 4—அமுதுபடி சாத்துப்படி—
- 5—மடத்தில் நிருநாள்களில்—
- 6—நாட்களில் அஞ்சாந்நிருநாள்கொறும்—
- 7—ஒன்பதும் பூரீவெண்குறும்—
- 8—வினவத்துக்கு இபடி—

Translation

- 1.—to be presented—
- 2.—1 paṇi on all the ten days—
- 3.—11 tiruppōṇakam—
- 4.—rice and sandal
- 5.—in the maṭham during the festival days—
- 6.—on every 5th festival day—
- 7.—9, and for the Śrīvaishnavas—
- 8.—this charity was made for the welfare—

No. 217.

(No. 208.—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of Paṭikāvali gōpuram in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொட்டத்து அம்பத்தார்—
- 2—வழிநாட்டில் ஆக ஒரு—
- 3—பொன்வற்கழும் நெல்வற்கழும்—
- 4—.....பரமேஸ்வரமங்கல—
- 5—பூரீவெண்குறில் இயல் அறுசங்குறும்—
- 6—ஐடை ௪ ஆக திங்கள்—
- 7—அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும்—
- 8—பணியால் கொய்க்கணக்கு—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

Translation

- 1.—in the sub-district of Ambattār, belonging to Tīruvāṅkakaṭṭam—
- 2.—situated in Vāḷi-nāḍu for the purpose of one—
- 3.—including gold tax and grain tax—
- 4.—Paramēśvaramaṅgalamuḍaiyān...—
- 5.—among the Śrīvaishṇavas, chanting the Prabandham—
- 6.—2 nāḷi of prasādam and 6 śīḍai; in this manner during the monthly festivals—
- 7.—we shall receive at early distribution—
- 8.—under the suggestion of the Śrīvaishṇavas, the temple accountant—

No. 218.

(No. 305—G. T.)

[On the west wall of the front maṅṭapam (inner side) of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—படி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது உழுக்கு பய—திருவிசாகத்துக்கு மாங்காய் அறுநூறு—
- 2—நக்ஷத்ருத்துக்கு திருவொலக்கம் ஒன்று—[கா]னும் மடமொஷத்துக்கு அமுது—
- 3—உழுக்கும் சக்கரையமுது பலம் அறுபது அப்பபடி—இருநூழி சக்கரையமுது பலம் நூறும்—
- 4—யிலிலை ஒப்புவிக்கக்கடவராகவும் இந்த வகை—ல் விட்டவன் விழுக்காடு உலராதும் னாழியும்—
- 5—[ப]ணியால் கொயிற்கணக்கு திருனின்றண—[ர]ெஷெ உ

Translation

- 1.—2 marakkāl of rice, 1 uḷakku of ghee,.....of green gram—600 unripe mangoes for Viśākhā festival—
- 2.—1 tiruvōlakkam for the star...—for the maṅṭha-śṣham—
- 3.—1 uḷakku of.....and 60 palam of sugar; for the 1 appa-paḍi—2 nāḷi of—60 palam of sugar—
- 4.—shall be handed over. In this—the 1 nāḷi of prasādam due to the donor as his share—
- 5.—this was composed by the temple accountant, Tiruṇiṅga-ār-ūḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 219.

(No. 305 A.—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the front maṭṭupam of Kūrattāṭṭān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—இருதாழி நீங்கலாக இம்மைநாள்—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—
- 3—ம் நெய்யமுது முன்னாழியும்—
- 4—அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்—
- 5—திருப்பண்ணியாரம் ஒரு மாக்காலும்—
- 6—அப்பம் அதிரஸம் வடை மொதிரி—
- 7—தொறும் விட்டவர் விழுக்காடு—

Translation

- 1.—deducting this ■ nāḷi, this day—
- 2.—one appa-paḍi to be offered—
- 3.—three nāḷi of ghee—
- 4.—He shall be propitiated—
- 5.—one marakkāl of tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu)—
- 6.—appam, atirasam, vaḍai, gōdhi (Okkōrai)—
- 7.—the donor's portion during the festival—

No. 220.

(No. 299—T. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—௫ எ. ச ஆக வகை.....அதிரசப்படி—
- 2—வெல்லக்கடை.....ஊனை மிடா நயி ௫—
- 3—.....தெங்காயி நயி பெல்லம் ௫ உயி ௫—
- 4—[தி]ம்மபயன் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டார—

Translation

- 1.—four rākhai-pon (gold coin) for.....1 atirasa-paḍi—
- 2.—for the two baskets of jaggery...for the thirty pots of oil—
- 3.—fifty cocoanuts.....for the 20 visai of jaggery—
- 4.—Timmayyan paid into the Śrī-Bhaṇḍīram of Śrī Vēṅkaṭeśa—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S' TIME

No. 221.

(No. 363—T. T.)

From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—இவ்வூரில் உராராதாஜ—
- 2—தாம் உகந்தருளப்பண்ணின—
- 3—இவ்வகை நாள்[தொறும்]—

Translation

- 1.—Rāmānujan, residing in this village—
- 2.—installed by you—
- 3.—in this mannar every day—

No. 222.

(No. 361—T. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—...4 உ ரெய் உ சக்கரை னாள் க க்கு ல உயி ஆக வி—
- 2—அமுது நடக்காருய க்கு 4 நட இலையமுது எதுகா—
- 3—சயிநி வினை து. ■ க்கு ௭ ச 4 க...—
- 4—பூவுக்கு...க க்கு ௭ ௬ 4 ச ஆக ௭ சயி 4 வ—
- 5—கிந்தி ஸ்ரீபனதிருமஞ்சனத்துக்கு வருஷம் க க்கு—

Translation

- 1.—panam 2, 1 nāli of ghee, 20 palam of sugar per day, altogether—
- 2.—3 panam for 3,650 areca-nuts, and for 7,300 betels—
- 3.—45½, viṇai or rose-water; ■ rākhai-pon (gold coin) and 4 panam for 1 weight of (musk)—
- 4.—for flowers.....6 rākhai-pon and 4 panam for 1.....thus in all 60 rākhai-pon and ■ panam per year—
- 5.—for conducting snapana-tirumafjanam in every year—

No. 223.

(Nos. 173 and 175—G. T.)

[On the west wall of the front verandah of Kāraṭṭivān's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[தானத்தாரொம்] திருவெங்கடமுடையாளை திருவாராதனம் பண்ணும்
நம்பிமாரில் கருணாகரபட்ட[ர்]—
- 2—மண்டபத்துக்கு மந்திரசூக்சிதெக்கு எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
சுடைப்படி எட்டும்...—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

3—யாகசாலை வாசலில் மந்திரசுஷைதக்கு அமுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும்
சுடைப்படி—

4—திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஸன்-
னும் திருமஞ்சனப்படி—

Translation

1.—We, the Sthānattār of Tirumalai issued this record on stone in favour of Karuṇākara Bhaṭṭar, one of the Temple priests worshipping Lord Śrī Venākāṣa—

2.—8 ṣṭḍai-paḍi to be offered while seated in the maṭṭapam for blessing through the mantrākshatai (sacred yellow rice)—

3.—for the ṣṭḍai-paḍi to be offered while He goes for receiving mantrākshatai in front of Yāgaśālai—

4.—1 tiruvōlakkam to be offered immediately after receiving the tirumañjanam (holy bath), and for the tirumañjana-paḍi—

No. 224.

(No. 174—G. T.)

[On the west wall of front verandah of Kārattālvān's shirne in the
Temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.]

Text

- 1—முதலாக கட்டளை பண்ணி நாள்வழி—
- 2—தொறும் அதிரசப்படி ஸன்னும் கொடுப்படி—
- 3—சக்கரைஅமுது நானூற்று அஞ்சுபதின்பலம்—
- 4—ம் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்திலை—
- 5—க்கு விட்டவர் விழுக்காடு திருப்பண்ணியராய்—
- 6—சுகுபன் சுடை இவை பதின்மூன்று பதின்—
- 7—[பாடியும்] தாங்கனெ பெற்றுவரக்கடவர்—

Translation

- 1.—from this day onwards you have arranged for daily offerings—
- 2.—1 atirasa-paḍi and 1 gōḍhi-paḍi on every day—
- 3.—450 palam of sugar—
- 4.—Out of the preparations offered—
- 5.—the tiruppaṇyāra-prasādam due to the donor—
- 6.—13 ṣṭḍai and 13 sukiyam shall be delivered—
- 7.—you are entitled to receive the half portion of prasādam—

INSCRIPTIONS OF KRISHNARAYA'S TIME

No. 225.

(No. 520—T. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—செய்தருளும் இட்டலிபடி—
- 2—[அப்பம் சுகியன் வடை]—
- 3—தொன்மையாக வுலராதிக்ஞம்—
- 4—தொன்மையாக வுலராதிக்கடவ—

Translation

- 1.—one iḍḍali-paḍi to be offered—
- 2.—appam, suhayan, vaḍai—
- 3.—for the purpose of free distribution—
- 4.—shall be distributed freely.—

No. 226.

(No. 477—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second
prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அமுதுசெய்தருளும்[படி க]—
- 2—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 3—நின்றது நம்பிமார் பெறக்கடவ—
- 4—க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—

Translation

- 1.—one paḍi to be offered—
- 2.—shall be delivered—
- 3.—the temple priests shall receive the remaining—
- 4.—shall be conducted. In this manner—

No. 227.

(No. 476—T. T.)

[On the north wall (outer side) of Ināmahāl in the second
prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பெற்றவாக்கடவர்ஆகவும்—
- 2—விழுக்காடு வுலராதம் இரண்டும் தாமெ—
- 3—யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. III

Translation

- 1.—shall be entitled to receive—
- 2.—you are authorised to receive the 2 prasādam due to the donor—
- 3.—This is the signature of the temple accountant. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 228.

(No. 300 A.—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. విద్యత్సభారాయ రంజకం శ్రీరంగరాజుల మనుమరాలు కుప్పమ్మ
కూతురు తిరుమలమ్మ సేవ.

Translation

Tirumalamma, daughter of Kuppamma and the grand daughter of Vidvatsabhārāya Rāṅjakam Śrīraṅgarāja, always bows before His divine presence.

No. 229.

(No. 300 B.—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ఘట్టికై తమ్మయ్యన్ శతాశ్రయే || *

Translation

Ghaṭṭikai Tammayyan always bows before His divine presence.

—:: FINIS ::—

INDEX

A

Achārya (religious teacher) 56, 268, 365
 Āchāryapurushas (spiritual teachers) 227
 Āchchi garden maṇṭapam 264
 Aḍaippam Bhāiyappa Nāyakkar (donor)
 282
 Aḍaippam Officer 282
 Addanki (fort) 174, 181, 183
 Āḍiyappan (chief) 346
 Āḍi-ayanam (=Ānivarai Āsthānam day)
 33, 60
 Āḍiśeṣha (King of serpents) 156
 Adharvaṇaṭṭkā (Sanskrit work) 328
 Adhikāri (manager) 218
 Adhikāri Rāmalakṣmaṇadāsa (donor) 184
 Adhivāsa, (consecration ceremony) 53, 55,
 56, 80
 Adhivāsam day 53
 Adhivāsa-tirumaṇḍanam (holy bath) 373
 Adhivāsa seat 53
 Adhyayanṭisavam (festival) 6, 31, 34, 42,
 78—
 Adil Shah of Bijapur (chief) 180
 Aḍipuli-āḍi-Śiṅgar (Śrī Narasiṃhasvāmi)
 45
 Advaita-vidyā-vijaya (Sanskrit Work) 278
 Adhyātma-Saṅkīrtanalu (Telugu Work) 266
 Āgamas (Sanskrit Works) 155
 Agaram Kampasamudram (village) 194, 195
 Agastya's Bālabhārata (Telugu Work) 94
 Ahōbalaṃ (Sacred (Hill) 124
 Ahōbalayyan (=Ūbalayyan) (donor) 261
 Ākāśa-gaṅgā (Water-fall at Tirumalai) 42,
 69
 Ākāśa-kaṅga's pathway 69, 113
 Akkāḷamman (mother of Appā-Pillai) 84, 85
 Akkāḷi maṇḍai (offerings) 79
 Aḷagappirān Nārāyaṇan (donor) 264
 Aḷagiyamaṇavāla Jiyar (spiritual teacher)
 203, 347
 Aḷagiyamaṇavāla Jiyar's birth-star 203, 356
 Aḷagiyaperumāl-āḍasar (donor) 283

Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Narasiṃhasvāmi) 43, 45
 Aḷagiya-Śiṅgar's birth tithi 43
 Aḷagiya-Śiṅgar's Temple 42, 113
 Āḷakku (measure) 7, 11, 13, 16—
 Ālarmēmaṅgai Nāchchiyār (Goddess) 18
 Ālarmēmaṅgai Nāchchiyār Śiṅappu (offer-
 ings) 300
 Ālipuram (temple village) 11
 Allasāni Paddapāmāya (poet) 266
 Ālvān-maṇṭapam 333
 Ālvūrs (Saints) 6, 8, 196, 233—
 Ālvār's monthly birth-stars 6, 8
 Ālvār's Prabandham (Tamil works) 280, 388
 Ālvār's Śāttumurai 71
 Amarēśvara (God Śiva) 174
 Amarēśvara (holy place) 174
 Amātyaśekhara Mallaḷa (chief minister),
 184
 Amāvāsyā (new-moon day) 284
 Ammai-ēri (tank) 345
 Ammaiappa-Nayinār (donor) 107
 Ammaṅgāru (divine consorts) 197
 Ambattūr (district) 395
 Ambikāmuduśilā (donor and officer) 310
 Ambikāmuduśilā's flower garden 310
 Āmukta-māyada (Telugu work) 124
 Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi) consort 372, 373
 Ānai ēṟṟu maṇṭapam 118, 220
 Ānai-maṇṭapam 122
 Anaittaḷagunkaṇḍa Hariharasar (person)
 323
 Anantagiri (fort) 181, 184
 Anantālvār (donor) 60
 Anantapur district 173
 Ancient emperors 152
 Aṅga king 156
 Aṅgānāyakkar (person) 315
 Āni car festival 68
 Āni festival 31, 42, 68
 Āni-tirunāl (festival) 21, 22, 23
 Āṅkurāpapaṇam 52, 55, 56
 Appaḷaḷ, Vaḍamalai—(donor) 211
 Annamāliyaṅgār (poet) 266

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this Vol.)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Appā, Paravastu—(spiritual teacher) 209
 Appā, Prauvādi Bhayāṅkaram—(spiritual teacher) 199
 Appāvaiyyar Anantayan (person) 352
 Appā, Uḍaiyavar-Kōyil—(donor) 203
 Anna-uñjal-tirunāl (swing festival) 52
 Anna-uñjal (Swan-shaped swing) 54
 Anna-ṣeṭṭi, Mādu—(donor) 77
 Anusandhānam (title) 6, 119
 Anusandhānam Rāmānuja Jiyar (spiritual teacher and donor) 189
 Anusandhānam (reciter of Vēdas and Prabhāndhas) 218
 Anusandhānam Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor) 6
 Anusandhānam Uḍaiyavar Kōyil Appā (donor) 203
 Āpastamba-sūtra 17, 30, 52, 80, 84, 94—
 Appāchchiyār Appā, Vādakēsari (donee) 107
 Appakkoḍār (donor) 315
 Appam or Appa-ṣaḍi (offerings) 6, 13, 21, 22, 23—
 Appan, Kandāḍai (spiritual teacher) 224
 Appā Piḷḷai (general and donor) 17, 30, 52, 84
 Appā Piḷḷai's birth star 52, 84
 Appā Piḷḷai flower garden 18, 85, 86
 Appā Piḷḷai maṭṭapam 54, 72, 84, 94
 Appā Piḷḷai's annual birth-star 52, 84
 Appā Piḷḷai's Nirōḷi-maṭṭapam 30
 Appa-prasādam 14—
 Appāvaiyaṅgār (spiritual teacher) 199
 Appā, Vārāṇaṣi (person) 255
 Appayan (donor) 88, 218
 Appayaṅgār (priest) 336
 Ārādhnam (worship) 54
 Araiyan (singer) 91
 Ārayi-śīmai (sub-division) 84
 Ariḡaḍapuram (=Nāgalāpuram village) 211, 235
 Arirāya-vibhāṭa (title) 180, 183, 185
 Arisaḷa (saffron cup) 188
 Ariyarāya-vibhāṭa (title) 173
 Artisans 23, 91
 Arumbākkamuḍaiyān (donor) 339
 Aruṣāchalām (=Tiruvāṇmālai) 153, 155
 Aruvalli (fort) 181, 184
 Āṣṭādikrāya-manḍbhayaṅkara (title) 173, 180, 183, 185
 Āṣṭānam (darbar or levee) 13, 43, 54—
 Asuras (Demons) 154

Āśvālyana-sūtra 192, 216, 266, 276—
 Āṭhāvani (title) 311
 Atirasa-ṣaḍi (offerings) 6, 7, 10, 11—
 Aṭṭavaṇai Basavarasar (donor) 311
 Āvirikaḷappāḷar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār (person) 211, 235, 236, 238, 323
 Āyu (king) 149
 Ayyaḡaḷ, Pāpavināṣam—(person) 107
 Ayyan maṭṭapam 300
 Ayyan tiruvāśal (=Valkundan gate) 300
 ■
 Bāḡūri Mallarasa (Officer and executor) 182
 Bāḡuri Mallarasu (=Mallamarāṣṭi) (donor) 197, 278, 274
 Bahmini Sultān (king) 180
 Bakkāḷa-tiruvōlakka cherupu (offerings) 196
 Bāla-Bhārata (Telugu work) 94
 Bālī (Demon king) 150
 Bāḡaruvākili (inner entrance at Tirumalai Temple) 218, 333
 Basavamma, Tāyi (devotee) 103
 Basavanāyakkār, Jilḷaiḷa—(chief) 189, 358
 Basavayan (donor) 107
 Basement work 124
 Basunu (=Basavayya) (devotee) 314
 Bejjalu Māngaman (donor) 225
 Bellamkōṇḍa (fort) 174, 181, 183
 Bellary district 179
 Benefactors 184
 Bezvada (holy place) 181, 183
 Bhagīratha (king) 157
 Bhāḡīrathī (devotee) 376
 Bhaiyappa Nāyakkār, Aḍaiḷappam (chief and donor) 233
 Bhāradvāja-gōtra 238, 266, 276
 Bharata (king) 157
 Bhasava Nāyakan, Silḷaiḷa—(chief) 271
 Bhasavarasar, Karaṇikka—(chief and donor) 216
 Bhasavarasar's flower garden 217
 Bhasavarasar's maṭṭapam 217
 Bhashaḡeṭṭappuva-rāyara-ḡaṇḍa (title) 173, 180, 183, 185
 Bhaṭṭār (donor) 53
 Bhaṭṭār Ānandappan (donor) 42
 Bhaṭṭār maṭṭapam 300
 Bhēḍajīvana (Sanskrit work) 328

INDEX

Bheṭṭṇikai (sweet cake) 311
 Bhīmayar (person) 310
 Bhōju (king) 157
 Bhōṭṭajana Mahāpātra (chief) 181, 183
 Bhūdāna (gift of lands) 56
 Bhūdēvi (Goddess) 142
 Bhujakirti = Vaṅki (ornament) 142
 Bōdbāyana-sūtra 238
 Big pearls 125, 142
 Big torches 56
 Big tower (Big gōpuram) 33, 42, 46, 60, 61
 Big Vuḍḍhāra (ornament) 142
 Bijitikan (Mohammadan chief) 181, 183
 Birth-stars of Ālvārs 6
 Blue pearls 124
 Brahmā (creator) 154, 306
 Brāhmaras 152, 157, 165
 Brāhmaṇa-bhōjanam (feeding) 165, 169
 Brahmāṇḍa-dāna (gift of Universe) 153
 Brahmaṇyaśiṛṭha Śrīpāda (Madhva priest)
 359
 Brahmavidyā-vijaya (Sanskrit work) 278
 Brahmōtsavam (=Tirukkoḍi tirunāl) 6,
 101—
 Budha (Mercury) 149, 151
 Bukkamma (queen) 150

C

Cape comerin 151, 152, 156
 Capital 6, 10
 Capital Vijayanagara 181, 183
 Car festival 6, 7, 41, 42, 68—
 Carats=Ratalu 124
 Cash offering (=tirumunkāṇikkai) 42, 44,
 225
 Cat's eyes 124, 143, 174
 Cavalry 155
 Celestial trees 151
 Central ruby 124, 165
 Ceylon 152
 Chains=aḍḍikai 142
 Chakra (marks) 150
 Chakram paṇa=gold varāhan or gold
 coins 160
 Chakra-Padakam (round pendant) 169
 Chakravarti Aṇḍāṇyāṅār (learned person)
 332
 Chakravarti Śiṅṅuyyāṅār (donor) 317
 Chakrāyudha Bhaṭṭar (donor and temple
 priest) 42, 330, 332

Chāḷukya Nārayaṇa-kāl (Tirupati temple
 measure) 31, 34, 44—
 Champaka-tiruvāṣai (second enclosure of
 Tirumalai temple) 84
 Chāmaras (fly whisks) 181, 185
 Chaṇḍamāruta (Sanskrit work) 278
 Chaṇḍikai Ūbhaḷayyar (person) 363
 Chandragiri way 217
 Chandrikā (Sanskrit work) 328
 Charu (offering) 53, 56
 Chatravāḍi (temple village) 158
 Chāṭurmāsya (period) 31, 84
 Cheras (kings) 151
 Chidambaram (holy place) 124, 155
 Chief commander 2, 101
 Chief commander Rāmānāyakkār (donor) 2
 Chingleput district 211
 Chinnāji Amman's choultry 165
 Chinnājidēvi or Chinnājidēvi-Amman
 Junior queen) 123, 131, 174, 181, 184
 Chintayapallī (temple village) 258
 Chittirai viṣu (an auspicious time) 69, 72,
 253, 254—
 Chōlas (kings) 151
 Citadel 174
 Civet oil ablution 13
 Commander-in-chief Rāmānāyakkār (donor)
 2, 34
 Conch-shells 175
 Conjeevaram (=Kāñchīpuram) (holy
 place) 153
 Consorts (=Nāchchimār) 54—
 Copper statutes 175
 Corals 175
 Court poets 157
 Cows 3, 101
 Crown (=Kiriṭam) 124, 143, 152
 Cuddapah district 173

D

Dadhyōdanam (curds offerings) 10, 11, 23,
 24—
 Dadhyōdana-tiruvōlakkam (offerings) 118
 Dadhyōdana-tiruppōvakam (offerings) 21,
 255, 258
 Dādi Nāyakkār, (Bhaṭṭikai Deḷavāy—
 (person) 189
 Dālḷhya gūtra (parentage) 77
 Dakṣhiṇā (cash offering) 238
 Dāmōḍaran (devotee) 376

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Dancers 107
 Dancing girls 23, 56
 Dancing masters 23
 Dāretūr (temple village) 339
 Dasanambis=Śāttāḍavāḷ (temple *servants)
 107
 Daśaratha (king) 152, 157
 Dāsar maṭṭapam 106
 Dēśāntaris (outsiders or pilgrims) 91, 256
 Dēvadāna villages (temple villages) 10,
 13, 22—
 Dēvakāpuram (village and holy place) 308
 Dēvakī (queen) 150
 Dēvayānī (queen) 149
 Devotees 23, 266
 Dēvu-śeṭṭi (person) 41
 Deyvatān Araṣu (donor) 238
 Dharmapuram (village) 13
 Dharmapuram Śiṭṭamu-śeṭṭi (merchant and
 donor) 13, 251
 Dharmapuram Tammu-śeṭṭi 258, 376
 Dharmasāsanam (deed of charity) 181
 Dharanikōṭa Amaraśvara (holy place) 174,
 181, 183
 Dhanurmāsa-pūjā (worship) 41, 42—
 Diamonds 124, 125, 142, 160, 165, 169
 Dipārādhana (worship) 3
 Dipāvali (festival day) 27, 81, 84—
 Distribution 3—
 Divine presence 103, 400
 Divya-vimānam (sanctum) 184
 Doḍḍāchārya (profound scholar) 280
 Doḍḍāchārya's birth star 279
 Doḍḍaiyyaṅgār Appai=Doḍḍayāchārya
 (donor) 278
 Donor's share 3—
 Dramatic literature 157
 Drāviḍa country 276
 Dundhumāra (king) 157
 Durbar (=Āstbānam or Tiruvōlakkam)
 119—
 Durvādigarva-sarvasvāpahāra (title) 328,
 330, 331, 340

E

Early distribution 61—
 Eastern expedition 173, 187, 188
 Eastern ghats 152
 Eastern ranges 156
 Edulpūṇḍi (village) 77

Ēkādaśi 284—
 Ekkāḍi Timmamman (donor) 270
 Ēkāki Śrivaishnavas 8, 14, 200, 204, 225
 Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan (donor) 199
 Ēkāki Tiruvēṅkaṭayyan-maṭṭapam 199
 Ellappa Nāyakkar (donor and chief) 106,
 220
 Elephant vehicle 113, 258
 Emeralds 124, 125, 142, 165, 169, 174,
 181
 Eḷalappūṇḍi (temple village) 206
 Eḷḡappā Gōvindadāsan Muttan (donor) 263
 Ēvara (God) 150
 Ēvara (King) 151
 Expedition 160, 165, 169



Fire accident 148
 First campaign 173
 First Ēkādaśi 31, 84
 First gōpuram 253
 First visit 123
 Five villages 124
 Flag bearer 86
 Flag Garuḍa (=Garuḍālvān) 70, 203
 Flag-staff 41, 68
 Floating festival 273
 Flower garden 18, 27, 28, 41—
 Flower garden of Deyvatān Araṣu 238
 Flower garden of Pērarulālan 290, 293
 Forenoon aḍaiṭṭu (distribution time) 23
 Forenoon distribution 96
 Forenoon-sandhi (distribution time) 3, 8,
 11, 14—
 Fortunate Minister 96
 Fort Udayagiri 181, 183
 Fountain head 17
 Four nāḷi-charu (offerings) 53
 Fourth visit 160, 164, 168, 192
 Frequent visit 124
 Friday ablution 13
 Front maṭṭapam= Tirumāmaṇi maṭṭapam
 in front of the central shrine at
 Tirumalai 218

G

Gajapati king 94
 Gajapati kingdom 152, 175
 Gajapati princes 157

INDEX

Gajapati rāja (King) 310
 Gajapati rāya (King) 181
 Gajapati's son-in-law (=Pṛasapūti Rāchi-rāja) 174
 Gajapati-vibhāṭa (title) 173, 180, 183
 Galician helmet 181
 Gaṇḍabhāruṇḍa (bird) 156
 Gaṇḍikōṭṭa (division) 173
 Gaṇḍikōṭṭai-śirmai (district) 320
 Gaṇēśa (God) 149
 Gaṅgalapūṇḍi (temple village) 195
 Ganges 152, 158, 165, 170
 Garden festival 114, 115
 Garden maṭṭipam 91
 Garden of Kamban Tambi 225
 „ „ Mallarasayyar 233
 „ „ Rāmānujayyan 255
 „ „ Śiṭṭamu-ṣeṭṭi 254
 „ „ Vādu-ṣeṭṭi 255
 Garuḍa Image (=Tirukkoḍi-Ālvān) 41, 68, 70, 71, 101
 Gautama gōtra (parentage) 194, 195, 216
 Gaurakkuḷi-vasantan festival 217, 273
 Ghaṭṭi-dāna (gift of pots) 153
 Ghaṇḍigiri (=Penugonḍa Fort) 276
 Ghaṭṭikāchalam (Sholinghur) (holy place) 278
 Ghaṭṭika Dādināyanidāva (person) 358
 Ghaṭṭikai Daḷavāy Dādi Nāyakkar (commanding officer) 189
 Gōḍāvari river 196
 Goḍagar-nāḍu (division) 158, 181
 Gōḍānam (gift of cows) 56
 Goddess 13
 Gōdhi-paḍi (offering) 21, 22, 27, 31—
 God Śiva 149
 Gōkarṇam (holy place) 124, 183
 Gold clips 160
 Gold cup 186
 Golden Hall (=Chidambaram) (holy place) 153
 Gold fringes 174
 Gold Meru mountain 149
 Gold plate 136
 Gold string 142
 Gold varābas (gold coins) 160
 Gold wire 124, 160
 Gōpālakṛishṇan (God) 320
 Gōpati-ṛishbi gōtra (parentage) 77
 Gopparasar (chief) 218
 Gōpuram (tower) 33

Gōsahasra-dāna (gift of 1000 cows) 154
 Governor 173
 Gōvindadāsan (donor) 204
 Gōvindadāsan Muttan (donor) 263
 Gōvinda-pushkariṭi (tank) 320, 372, 373
 Gōvindarājā (donor) 263, 320
 Guṇamaṅgai (temple land) 22
 Gutti (town) 173

H

Hampi (city) 124, 153
 Hanūmān 80, 90, 368
 Hanūmān's shrine 42, 43, 252, 253
 Hari (God Viṣṇu) 149
 Hariḡaṇḍapuram (=Nāgalāpuram) (town) 283
 Hari-Hara (holy city) 153
 Harita-gōtra (parentage) 26, 60, 67, 270
 Hastā-mātrai (ornaments) 268
 Hastigiri Tīmmaiyyan (person) 332
 Hēmagarbha-dāna (gift of Brahmā) 154
 Hēmaśva-dāna (gift of golden horses) 154
 Hill-forts 178
 Himālaya mountains 151, 156
 Hindu chiefs 156
 Hiranyāśva-ratha-dāna (gift of chariots with gold horses) 154
 Hōḷadāva (person) 311
 Holy places 155
 Holy presence 266
 Hōṇa (oblation) 53, 55, 56
 Hōma-charu (offerings) 53
 Hunting festival 31, 69, 244, 284—

I

Īchchambādi Annaḡaṅgār (priest) 336
 Īḍākeḍutta Perumāḷ (person) 218
 Īḍḍali-paḍi (offerings) 21, 22, 27, 31—
 Īlachchinakkār (servants) 56
 Īlamāḍiyam (temple village) 209, 325
 Immaḍi Dōvarāyapuram (temple village) 22
 Immaḍi Narasiṁha (king) 2
 Indian Ephemerides 2, 59
 Indra 153, 306
 Invaluable gifts 124
 Iraivānaraḡūr (village) 218
 Irrigation channel 2—
 Iyal (Psalms) 8, 200, 204
 Iyalpā day (festival day) 31

IRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. III

Iyalpā-śirappu (offerings) 6, 224
 Īyupai Periya-Perumāl Pillān (donor) 69

J

Jāgara-vrata (ordeal) 258
 Jaghir=Umbalikai 258
 Jalipalli fort 181, 184
 Jāmadagñya-Vatsa gōtra (parentage) 192
 Janyāla Kasavapātra (chief) 174, 181, 184
 Jari mutthulu=blue pearls 124
 Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I (emperor and donor) 184
 Jātiyār (caste people) 77
 Jewelled ornament 154
 Jewelled throne 156, 174
 Jilēlla Basava Nāyakkar (donor) 189
 Jivikan (accountant) 46
 Jiviam (salary) 18, 198—
 Jiyar (religious priest) 8, 45, 46—
 Iyar of Uḍaiyavar Kōyil 8

K

Kaḍaikkūṭṭānpādi (temple village) 381
 Kaḍaikkūṭṭukkāran (manager) 218
 Kaḍamai-kāl (=village measure) 90
 Kaḍalūr (temple village) 2
 Kaḍayam (ornament) 160
 Kaikkālar (temple servants) 28, 107, 119, 122, 218—
 Kaiṅkaryam (service) 42
 Kaiyān (vehicle) 28
 Kaiyār-śakkaram (first festival day) 31
 Kaḷaham 54, 56, 118, 122—
 Kaḷabha-decoration 106
 Kāḷahasti (holy place) 124, 153
 Kāḷahastīśvara (God) 258
 Kalani-maṭṭapam 282
 Kalaśam (pots) 52
 Kaliṅgaśāstra (country) 181, 183
 Kaliṅga (king) 156
 Kalmalai (hill) 345
 Kalpavriksha dāna (gift of celestial tree) 154
 Kāḷa-vilakku (torches) 54, 55, 79
 Kāñchana-Kāmadhēnu-dāna (gift of gold cow) 154
 Kamalāpuram (village) 179
 Kamban Tambi-śeṭṭi (donor) 254
 Kamban Tambi's garden 256

Kambhammeṭṭu (fort) 181, 184
 Kammālar (black smiths) 107
 Kampaṇa (king) 178
 Kampasamudram (village) 194, 195
 Kanakābhishēkam (anointment of gold) 160
 Kanakagiri (fort) 181, 184
 Kanakakariratha-dāna (gift of chariots with gold elephants) 154
 Kannakasabhā (=Chidambaram) (holy place) 155
 Kāñchi (holy city) 124, 155
 Kandāḍai Appan (spiritual teacher) 224
 Kandāḍai family 278
 Kandāḍai Mādhavaiyyāṅgār (spiritual teacher and donor) 299, 317
 Kandāḍai Rāmānujaiyyāṅgār (spiritual teacher) 299
 Kandāḍai Vēdāntācārya (=Doḍḍaiyyāṅgār) (scholar) 278
 Kaṇḍavōlukkarājā Ūbhalayyan (chief) 261
 Kaṇḍikoṇ'a (fort) 181
 Kaṇḍāvippān (supervisor) 56, 79, 218—
 Kañjana-Bhaṭṭar (scholar) 270
 Kaṅgulum-pagal-śirappu (special offerings) 325, 326
 Kaṇṇinu-śirutāmbu śirappu (special offerings) 209
 Kanni-nīr (holy bath) 373
 Kaṇṭakōḍḍhāra (Sanskrit work) 328
 Kaṇṭha-mālai (necklace) 165, 181
 Kanu festival 372
 Kānuka (tribute) 182
 Kappaluvāyi (fort) 181, 184
 Kārālar family 211, 235
 Karaṇika Basavarasar (Officer and donor) 216, 363
 Karaṇika Basavarasar's flower garden 217
 Karaṇika Basavarasar's maṭṭapam 217
 Karavattippuḷiyālvār (general) 17, 30, 52, 80, 84, 97, 118
 Karikambūdu (temple village) 168
 Kariyamāṇikka Emperumān (God) 283
 Kariyamāṇikka-Perumāl (God) 323
 Karṇamāṭrai (ornaments) 268
 Karpūra-hāraṭi 125
 Kaṇṇāḷaiappāṭṭu (temple village) 229
 Kartar (agent) 325
 Kārtikai festival 43, 244, 258, 259—
 Karuṇākara Paḷḷikōḍḍa Perumāl (God) 90
 Kāśikkāy-pādi (offerings) 95

INDEX

Kastūri (musk) 13
 Kāśyapa-gōtra (parentage) 218, 282, 310
 Kaṭaka (bracelet) 178
 Kaṭaka (capital city) 178
 Kāṭhaka-ṭikā (Sanskrit work) 328
 Kālī (Goddess) 151
 Kaṭhāri (sword) 142
 Kauṇḍinya-gōtra (parentage) 30, 52, 80,
 84, 88, 94, 97, 112—
 Kausalyā (queen) 152
 Kāvēri river 151
 Kūtavaram fort 174, 181, 183
 Kīḷaroli-īlamai-tiruvāymoḷi (Tamil work) 278
 Kīrīṭam (crown) 124, 142
 Kīrtimukha-leaves 174
 Kōḍai-tirunāl (summer festival) 42, 43, 91—
 Kōḷappūṇḍi (village) 77
 Kōlḷiḍumbai (temple village) 229
 Kōmaṭi class (merchant class) 76
 Kōmaṭis (donors) 76
 Kōmaṭi maṭṭapam 77, 78
 Kōmaṭi-maṭṭham 77
 Kommu-ṣeṭṭi (donor) 41
 Kommu ṣeṭṭi's maṭṭapam 259
 Koṇḍamarasayyar, Rāyasam—(Officer and
 donor) 276
 Koṇḍamarasayyar's satram (choultry) 276
 Koṇḍapalli (fort) 94, 181, 183
 Koṇḍaviḍu (fort) 94, 160, 165, 169, 174,
 181, 183
 Koṇḍavāli-āirmai (division) 194, 195
 Koṇḍayan (donor) 77
 Koṇḍayan (engraver) 338
 Koṇḍu-ṣeṭṭi (donor) 258
 Koṅgu-maṇḍalam (province) 173
 Kōṭṭi-kanyakādanam Tātāchārya (spiritual
 teacher and donor) 184
 Kottar—mason 56
 Kōyil-kaṇakku (temple accountant) 119
 Kōyil-kēḷvi Jiyar (spiritual teacher and
 donor) 107, 119
 Kōyil-kēḷvi Rāmānuja Jiyar (donor) 355
 Kōyil-kēḷvi Tiruvēṅkaṭa Jiyar (donor) 224,
 303
 Kṛishṇa (God) 22—
 Kṛishṇarāya Mahārāya = Kṛishṇadēvarāya
 (Emperor and benefactor) 1, 2, 84,
 103, 128, 124, 125, 131, 142, 152,
 154, 160, 174, 180, 181, 183, 185—
 Kṛishṇarāya-kōṇēri (=Gōvinda-pushkarinī)
 (holy tank) 380

Kṛishṇarāya's choultry 160, 332
 Kṛishṇarāya's elder brother 1
 Kṛishṇā river 174
 Kuḷakkarai maṭṭapam 254
 Kulasekharālvār (Saint) 43, 44, 46, 207,
 232—
 Kulasekharālvār's maṭṭapam 43
 Kulasekharālvār's shrine 69, 254
 Kulasekharālvār's street 107
 Kulasekharālvār's Tiruvadhyayanam
 (Adhyayanōtsavam) 43
 Kullāvu (cap) 181, 185
 Kuḷattulār family 254
 Kumāra Haṁvirapātra (chief) 174, 181,
 183
 Kumarandai Aḷu-Tippu-ṣeṭṭi (merchant)
 253
 Kumāra Rāmānujan-maṭṭapam 43, 69, 254
 Kumāra Rāmānujan street 60, 252
 Kumāra Rāmānujayan's birth star 68
 Kumāra Tāttayyaṅgār (spiritual teacher,
 donor and donee) 86, 107, 119, 264,
 313
 Kumbhakōṇam (holy city) 124, 153, 175
 Kumbha-kuḍam (main pot) 53
 Kundanam work 124
 Kuṇḍina-gōtra (parentage) 41, 254
 Kunravardhana-kōṭṭam (district) 22, 211,
 323
 Kuṇḍukan Lakshmiṭpati (donor) 42
 Kuppam (hamlet) 342
 Kuppandai Māripillai-ṣeṭṭi (merchant) 253
 Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu (accountant and
 donor) 263, 287, 296, 313
 Kuppayan, Raṅjakam (scholar) 246
 Kuppayan (temple accountant and donor)
 368
 Kuppāyini (donor) 99
 Kuppāyi (girl) 206
 Kuṣavar (potters) 107
 Kusullus (ornaments) 125
 Kuṭṭamuri (temple land) 345

L

Laghumāyan (donor) 242
 Laku Nāyakkar (donor) 285
 Lakshmana (Brother of Śrī Rāma) 113,
 152, 253
 Lakshmi (Goddess) 96, 150, 154
 Lakshmi Amman (Sister of Timmarāja) 94

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. III

Lakshmi Ammaṅgār (Wife of Sāluva
Timmarasu and donor) 87
Lakshmiṭpati (donor) 46, 254
Lakshmiṭpati's garden 252
Lakshmiṭpati maṭṭapam 254
Lakshmiṭpatirāja (chief) 174
Lakshmiṭpatiyār (wife of a merchant) 41
Levee=Tiruvōlakkam 28
Liṅgayan (donor) 77
Liṅgu ṣeṭṭi, pachchal—(donor) 76, 77
Lord Śrīnivāsa 157
Lord Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 46

M

Māḍanallūr-śūmai (sub division) 206
Māḍārikkam (tax) 181
Madva-āṭparyā-chandrikā (Sanskrit work)
328
Mādhavayyan Bhaṭṭavṛtti-kuḷi (land) 377
Mādhavayyāṅgār, Kandāḍai—(donor) 299
Mādhāyan (donor) 77
Mādu annu-ṣeṭṭi (donor) 77
Madura (city) 151
Mahābhūta-dāna (gift of earth) 153
Mahāchārya=Dodḍayāchārya (scholar and
donor) 278
Mahādānas (great gifts) 158, 174, 181, 184
Mahājanam (village assembly) 107
Mahāmakkham festival 175
Mahammadan kingdom 180
Mahānandi (holy city) 158
Mahānāyaṅkāchārya (chief commander
Rāmānāyakkar) 2, 101
Mahārājādhirāja (title) 124, 131, 136, 142, 160
Mahāpālakulakālecbchēri (=Uttaramērūr
town and Military station) 17, 30, 52,
84, 98, 118
Mahisbṛtha family 254
Main entrance=Nānmukhan tiruvāśal 43
Main offerings 2, 3—
Main pot (Kmbham) 53
Main street 42
Makara saṅkramam (auspicious day) 118—
Makara-tōrapa=Prabhā or Prabhāvali 174
Mālabhaiyan (donor) 385
Malaikuniyaninṅān flower garden 77
Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple
measure) 3, 13, 16, 17—
Malaikuniyaninṅān maṭṭham (=Kōmaṭi-
maṭṭham) 77, 78

Malaikuniyaninṅa-Perumāl (Processional
deity of Śrī Vēṅkaṭāśa) 6, 67, 77, 84—
Malaikuniyaninṅān śirappu (offering) 77
Malaininṅān bhaṭṭar Aṇṇan (temple priest)-
328, 332
Malaininṅān-maṭṭham 305
Malaininṅān flower garden 305
Malaininṅa Perumāl (temple priest) 332
Malaiyappan (person) 338
Malaiyappasvāmi (Processional deity of
Śrī Vēṅkaṭāśa) 142
Mallamarāju (person) 314
Mallamarāju=Bāgūrī Mallarasu (donor)-
197
Mallapa, Amāiyasēkhara (minister) 184
Mallarasayyar, Bābūr (donor) 278, 274
Mallarasayyar's garden 273
Mallarasayyar's maṭṭipam 273
Mallarasu=Mallamarāju (donor) 197
Mallayan, Nāraṇa—(donor) 77
Mallukbān of Rāchūrī (Mohammadan
chief) 174, 181, 183
Mānabhāsha (king) 151
Mandēhāruṇa (Island) 151
Māndbhāṭru (king) 157
Mandāra-maṭṭjari (Sanskrit work) 328
Māṇḍūkyōpaniṣaṭ-ṭikā (Sanskrit work)
328
Māṇikyam=gem 125
Maṇiyakkōṇpaṭṭu (temple village) 216
Maṇijālū=weight 124
Maṅgudēva Mahārājā, Sāluva—(donor) 184
Maṇipparuppu=selected pulse 53
Mannar Piḷḷai (chief and donor) 97, 118
Mannar Piḷḷai's birth-star 98
Mannar Piḷḷai's flower garden 118
Mannar Piḷḷai's maṭṭapam 118
Mannasamudram tank 118
Mannasamudram (village) 18, 345
Mannasamudram village festival 261
Mannēyārs=Zamindars 174, 181
Manṇāḍis (devotees) 308
Maṇṭapa-kottar (maṇṭapam repairers) 218
Maṇṭapam 27, 41, 42—
Maṇṭapam by Appā Piḷḷai 30, 54, 72
" " Āchchi 264
" " Āḍiyappan 346
" " Bhasavarasar 217
" " Bhaṭṭar 300
" " Deyvattān Araṣu 238
" " Ēkālī Tiruvēṅkaṭayyan 199-

INDEX

Maṇṭapam by Gōvindarāja 320
 „ „ Kambā Tambi 350
 „ „ Kōmaṭis 77
 „ „ Kommu-ṣeṭṭi 259
 „ „ Kumāra Rāmānujan 43, 254
 „ „ Kuppayan 368
 „ „ Lakshmīpati 254
 „ „ Mahānātha 306
 „ „ Mallarasayyar 273
 „ „ Mannar Piḷlai 118
 „ „ Nāchchamman 252
 „ „ Narasā Nāyakkar 300
 „ „ Naraśiṅgarāya Mudaliyār
 350
 „ „ Pāppu-ṣeṭṭi 112, 113
 „ „ Pāppu Timmayyan 113
 „ „ Perumāl Mudaliyān 284
 „ „ Pradhāni Sāluva Timmarasa
 94
 „ „ Rāmānuja Jiyar 300, 356
 „ „ Rāmāyan 67, 69
 „ „ Śālai Gōvindayan 345
 „ „ Śrīman Nārāyaṇa Jiyar 282
 „ „ Śrīnivāsan 333, 335
 „ „ Śrīramāyan 352
 „ „ Sthānatār (Trustees of
 Tirumalai Temple) 218
 „ „ Timmayyan 67, 69
 „ „ Tippu-ṣeṭṭi 42, 43
 „ „ Tirumalai Nāyakkar 106
 „ „ Tiruveṇkaṭa Jiyar 290, 304
 „ „ Ulagaṇṇa 26, 27
 „ „ Vau Sāṭhakōpa Jiyar 41, 45,
 46
 „ „ Veṅgamman 254
 „ „ Villiyār 372
 „ „ Vyāsarāyar 341
 „ „ Yatirājan 347
 Maṇṭapam in Rāmānujan street 10
 Maṇṭapa-paḍi (offerings) 120, 219
 Manvādi-puṇyakālam (auspicious hour)
 160, 165, 169
 Marakkāl (measure) 3, 6, 7—
 Mārakkal (donor) 112
 Mārgalī-nirāṭṭōtsavam (festival) 372
 Mark of Royalty 150
 Marriage festival 244
 Māsa-saṅkramam (auspicious time) 301
 Māsi-makham festival 122, 254, 278, 300
 Maṭham 8
 Maṭhapura-sandhi (offering) 345

Maṭha-śeṣam 6, 7, 9—
 Mātrai (food offerings) 6, 42, 44, 85—
 Maudgalya-gōtra (parentage) 77
 Māyāvāda-khaṇḍana (Sanskrit work) ■■■
 Mauñjilya-gōtra (parentage) 77
 Melai Śiṅgar=Śrī Narasiṁhasvāmi 252,
 253
 Mēlnāḍu (division) 173
 Mēlnāyakam=supervision 91
 Mēlpāḍi (temple village) 320
 Members of assembly 42, 90
 Merchants 13, 41, 112—
 Mercury 151
 Meṭṭa Rāmāyan (donor) 77
 Mysore State 244
 Middle Adḍikai (ornaments) 142
 Middle Ēkādasi 31
 Military campaigns 94
 Military progress 258
 Mohammadan king 152
 Morandai (temple village) 244
 Mother-earth 149
 Mount Mēru 152
 Muddu Kuppāyi (Girl) 206
 Mudiḍar family 344
 Muḍiyūr (temple village) 165, 211, 332
 Mudrai-manuṣhyar (manager) 107
 Mukkōḷi-Dvādasi (next day of Vaikuṇṭha-
 Ēkādasi) 68, 84
 Mulumbūḍi (temple village) 276
 Munnaikuḷi=Immaḍi Dēvarāyapuram
 (temple village) 22
 Murugamaṅgalappargu (division) 84, 369
 Mūrurāyara-gaḍḍa (title) 180, 183, 185
 Musk (=Kastūri) 13, 54, 118
 Muṭṭakkārār (assistants to dancers) 23,
 107
 Mūvarāyara-gaḍḍa (title) 173

H

Nābhāga (king) 157
 Nāchchamman garden 253
 Nāchchamman-maṇṭapam 252
 Nāchchinār (divine consorts) 106, 118, 217
 Nāchchiyār-tirumolī śiṅappu (special
 offerings) 240
 Nāḍiṇṭṭa Timmarāja (chief and donee) 88,
 94
 Nāgalāḍēvipuram (village) 323
 Nāgalāḍēvi (queen) 152

Nāgājammangāru (queen) 158
 Nāgalāpuram (village) 285
 Nāgalāpuram=Arigandapuram 211, 283
 Nāgāmbikā (queen) 157
 Nāgappan (donor) 253
 Nāgarājā (devotee) 314
 Nāgarasar (chief) 273
 Nāgārjuni-koṇḍa (fort) 174, 181, 183
 Nāgayan (donor) 77
 Nāgu-Nāyakkar (general) 285
 Nahusha (king) 149, 152, 157
 Naja (king) 152, 157
 Nāli (measure) 3, 6, 7—
 Nalla Gaṅgaman (person) 270
 Nallamkoṇḍa (fort) 181, 184
 Nallaṇan (donor) 27, 80
 Nambimār (temple priests) 45, 79, 91, 115,
 119, 122, 189—
 Nambi-Śīrappaiyan (temple priest) 328
 Nammālvār (Saint) 43, 45, 46, 207, 282,
 256
 Nammālvār-paṭṭa 'ai (land) 200
 Nammālvār's Adhyayangisavam, 43, 113,
 254
 Nammālvār's birth star 43—
 Nammālvār's shrine 42, 69, 209, 210, 325
 Nammālvār's treasury 209, 325
 Nandavana-maṇṭapam 41
 Nandavarika-Brahmaṇas 266
 Nandaviḷakku=incessant lights 3, 54, 55
 Nandi-Nāgari script 149
 Nānmukhan-tiruvāsai (=main entrance) 43
 Nārada-Rishi-gōtra (parentage) 77
 Naraharidāvu (chief) 174, 181, 183
 Nārāya Mallayan (donor) 77
 Nār-paṇam (coins) 13, 15, 26—
 Nārābhūpāla (king) 151, 152, 157
 Nārāsa-Nāyaka Uḍayalu (king) 158
 Nārāsanāyakkar-maṇṭapam 300
 Nārāsayya (palace officer) 103
 Nārasiṁha, Immaḍi-2
 Nārasiṁharāya Mudaliyār Rāmāyan and
 Timmayan (donors) 67
 Nārasiṁharāya Mudaliyār (donor) 69, 196,
 197
 Nārasiṁharāya, Sālva—(king) 299
 Nārasiṁhasvāmi Temple 42, 255
 Nārasiṅgarāya Mudaliyār's garden 350
 Nārasiṅgarāyapuram (suburb) 13, 41, 46,
 112, 251, 258, 376
 Nārāyaṇaḍēvar (donor) 195

Nārāyaṇa (Lord) 306
 Nārāyaṇan Tiruvākaṭamudaiyān (person)
 333
 Nārāyaṇapurappattu (division) 22
 Nārāyaṇayan (donor) 194
 Nārāyaṇan Gōwindan (donor) 264
 Nārāyaṇan Timman (donor) 254
 Naṭṭuvar (dancers) 23, 107
 Nava-dhānya (nine kinds of grains) 52
 Nāvalūṟu-day (=Punnāgakuliyisavam
 day) 90
 Nāvalūṟu festival 10
 Nāvalūṟu-maṇṭapam 10
 Navaratna padakam (ornament) 185
 Navaratna-prabhāvali (=Makara-ḍraṇḍa)
 174
 Nāyaka (lover) 266
 Nāyakapaḍi village 285
 Nāyaka-talḷai (main offerings) 2, 3, 6, 7,
 77, 78, 80—
 Nāyakatana-śīrmai (division) 194
 Nayidi (donor) 255
 Nāyikā (lady love) 266
 Necklace 124
 Neḍumārkaḍimai-śīrappu (special offerings)
 323, 326
 Neḍuṅgunam village 369
 Nellore district 153
 Nellore śīrmai (division) 276
 Nelvāy (temple village) 229
 New harvest offering 10
 New-moon day 31, 84, 85, 316
 Nichchala kaṭṭhāri (sword) 142
 Night worship 131
 Niṅṇalyūr nāḍu (sub district) 211, 328
 Nirāli-maṇṭapam 30, 31, 42, 43, 68, 71, 113
 Nīrvāham (management) 22, 56, 79, 80, 86,
 90, 119, 189—
 Nīyamūlavisanāḍu (tax) 181
 Nīva river 345
 Nīvṛitti (holy place) 153
 Nīyamaṅkīlān (title) 122
 Nizam Dominions 173
 Nōṭṭakkārar (examinors) 107
 Nṛiga (king) 152, 156, 157
 Nūṅṇandādi (Tamil work) 204, 225
 Nūṅṇandādi-śīrappu (special offering) 263,
 287
 Nyāyāmpita (Sanskrit work) 328

INDEX

O

Ūbala Nāyakkar Rāmānāyakkar (General and donor) 2, 190
 Ūbalayyan=Abhālayyan (donor) 261
 Ūbhayan (person) 261
 Occasional visit 124
 Old diamonds 142, 143, 174
 Opposing princes 156
 Ornaments 56, 124, 142, 143
 Out siders=Dēśāntaris 91

P

Pachchai-karpūram (refined camphor) 13
 Pachchai Liṅgu-śeṭṭi (donor) 76, 77
 Paḍaināḍu śīrmai (district) 342
 Paḍaivīḍu rājya (province) 84, 194, 195
 Padakam (pendent) 125, 142, 165, 181, 182
 Padavākya-pramāṇagāya (title) 328, 330, 331, 340, 359
 Paḍi (offering) 10
 Paḍi (temple village) 17
 Paḍivēlār Malaiperumāl (donor) 108
 Paḍiyavēṭṭai (hunting festival) 244
 Padma-tīrtha (Tiruchānūr tank) 306
 Padmāvatī dēvī (divine consort) 314
 Paes (author) 181
 Pāgera Ammaṇan (person) 336
 Pākai (ball) 268
 Palace door-keeper 103
 Palani (weight) 7, 21—
 Paḷḷam land 251
 Paḷḷi Bhaṭṭar Śīṅgar (teacher) 264
 Paḷḷikoṇḍaperumāl Emperumānār Jīyar (ascetic) 203
 Pālmāṇḍāy (fresh mongoes) 10
 Pāmbaṇai Bhaṭṭar (priest) 56, 91
 Pānakam (sugar water) 21, 23, 28, 42
 Pāpakam (temple village) 122
 Paṇam (coins) 6, 7, 10—
 Paṇa weight 54, 56, 118, 142
 Pāñcha-havis (offering) 53, 55, 268
 Pāñcha-lāṅgaḷ dāna (gift of 5 plough-shares) 154
 Pāñchāṃṇita-tirumaṇjanam (holy bath) 373
 Pāñchāsya (Lion and God Śiva) 149
 Pāñchaśayanam (cushion bed) 268
 Paṇḍāravāḍai (temple village) 299
 Paṇḍi 152
 Pāṇḍyas (kings) 151

Paṅguni Brahmōtsavam (festival) 238
 Paṅguni car festival 6, 41
 Paṇ-murai (craftsmen) 23, 56, 107, 119, 256
 Paṅkayachchelli flower garden 303, 304, 357
 Paṅkayachchelli-maṇṭapam 304
 Paṅkayachchelli-maṭham 305
 Pāpavināśam Ayyagal (person) 107
 Pāpavināśa Bhaṭṭar (person) 332
 Pāppu Timmaiyan (donor) 253
 Pāppu Timmaiyan garden 252, 254
 Pāppu-śeṭṭi ayyan (donor) 112
 Pāppu-śeṭṭi's garden 113
 Paramahansa-parivrajākāchārya (title) 303, 328, 340, 359
 Paramēśvaramaṅgalam (village) 365
 Pārāsara (sage) 306
 Pārāsārya vijaya (Sanskrit work) 278
 Paravastu Aṇḍā (spiritual teacher) 209, 325
 Pārijātāpaharaṇamu (Telugu work) 157
 Parikara vijaya (Sanskrit work) 278
 Pārimaṅgalam (village) 107, 218
 Parittiputtūr (temple village) 106
 Paruppuviyal (offering) 53, 90
 Paruppuviyal-tirupōṇakam (offering) 224
 Parvata Rāhuttar (Governor) 173
 Pārvaī (Goddess) 149, 150
 Paśchimabālachandra Mahāpātra (chief) 174, 181, 183
 Paśuvāsam (hamlet) 342
 Pātra sāmantas (chiefs) 181, 184
 Patron 157
 Patron God=Śrī Vāṅkaṭṭēśa 124
 Paṭṭarpirān Ayyan (donor) 209
 Paulastya gōtra (parentage) 76
 Pavitrōtsavam (festival) 68, 84
 Pāyasa-barivāṇa plate 195
 Pāyasam 53
 Peace time 124
 Pearls 124, 142, 143, 160, 165, 169, 174, 181
 Peddapāṁmaīya, Allasāni—(poet) 266
 Peddayāsāri (state engraver) 182, 197
 Peṇḍilikoḍuku Chennaiyyan (donor) 337, 338
 Peṅḍāṇḍai śeṭṭi's garden 349
 Peṅḍāṇḍai-śeṭṭi's tank 350
 Pērarulālan flower garden 290, 293
 Pērarulālan maṭham 224, 294
 Pērayam (tax) 331

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. III

Periyakōyil-kēlvi Tiruvēṅkaṭa jīyar (donor)
290

Periyālvār (Saint) 368

Periya maṇṭapam 284

Periya Ūbaṇāyakkār Rāmānāyakkār
(General and donor) 2, 101, 190

Periya Peṅkāṇḍai seṭṭi (merchant) 349

Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) 6, 55, 68,
77, 85, 101, 208—

Periya Perumāḷ's garden 306

Periya Perumāḷ Pīḷān (donor) 69

Periya Raghunāthan (Śrī Rāma) 253

Periya-tirumaṇṭapam (Kalyāṇa-maṇṭapam) 6

Periya Vakulaḷbharapa jīyar (ascetic) 203

Perumāḷ (donor) 369

Perumāḷ Mudaliyār (donor) 283

Pīḷaipoguttār (donor) 339

Pilgrimage tour 175

Pilgrims 123

Pillar of Victory 151

Pīrāḍam (temple village) 232

Pīrāṭṭikuḷattūr (temple village) 169

Pītāmbaram (silk cloth) 96, 124, 181, 185

Podaṭṭūru (village) 276

Poets 151, 157

Pōṅgalveḷi (place) 259

Por-Bhaṇḍāram (gold treasury) 299

Pottappi-nāḍu (district) 94, 160

Potters—Kusāvar 107

Parāṇtalūr (temple village) 94

Prabandham (works of Āḷvārs) 8

Prabhāvali—Makarātōraṇa 174, 178

Pradhāni (Chief Minister) 343

Pradhāni Sāḷuva Timmaiyaṅgār (Chief
Minister and donor) 88, 94, 343

Pradyumna (god) 151

Prahararājesiraśchandra Mahāpātra (chief)
181, 183

Prapañchamithyālvānumāna-khaṇḍana
(Sanskrit work) 328

Prasādam (offered food) 3—

Pratāparudra Gajapati (king) 160, 165, 169,
173, 174, 310

Prativādi Bhayaṅkaram Aṇṇa (spiritual
teacher) 199

Precious stones 124

Presiding deity—Śrī Vēṅkaṭeśa 55

Procession 31, 54, 79—

Processional deity 6, 10, 41—

Public works Department 169

Pulikāppu (ablution) 181

Puliyālvār Mannar Pīḷai (chief and donor)
107

Pulugu-kāppu function 13

Pulugūr-nāḍu (sub-district) 101

Pūṇandavati (donor) 235

Punnāgakulyōtsavam 10, 90, 95

Punyāham 56

Puraṭṭāṣī-Brahmōtsavam 288, 300, 331

Puraṭṭāṣī car-festival 6, 41

Pure gold 181

Pure saffron 158

Purōhitar (court priest) 192

Purōhitar Pāmbaṇai Bhaṭṭar (donee) 56

Purūravas (king) 149

Pūrva-dakṣhiṇa-Paśchīma samudradhīśvara
(title) 173, 180, 183, 185

Pūṣapāṭi Rāchirāja (chief) 174, 181, 183

Pushpayāgam (festival day) 41, 42, 368

Pūttalaipattū (village) 344, 345

Pūvula Mannappaiyar (donor) 361

R

Rāchirājā (chief) 94, 174, 320

Rācharasar—Rāchirājā 88

Rāchūrī Mallukhan (Mohammadan chief)
174, 181, 183

Raghunāthan (Śrī Rāma) 34, 42, 43, 44,
45, 90—

Raghunāthan's Adhyayanōtsavam 61, 113,
254

Raghunāthan's shrine 68

Raichur (Fort) 173

Raichur battle 276

Rājamahēndrāvara—Rajamundry 181

Rājāna offerings (special offerings) 58

Rājaparamēśvara (title) 124, 181, 160, 180,
183, 185—

Rājendraśīla-chaturvēdimāṅgalam
(province) (=Uttaramēṛūr) 30, 52, 84,
94, 118

Rākshasas (Demons) 151

Rāmayyan, Śaṅkhāla—(donor) 77

Rāmalakṣmīpadāśar, Ādhikāri—(donor)
184

Rāmānāyakkār (chief and donor) 2, 101,
190

Rāmānāyakkār's Rāmānujakūṭam 190

Rāmānāyakkār's choultry 102

Rāmānuja ayyan (donor) 21

Rāmānuja ayyan's garden 22

INDEX

Rāmānuja ayyan's house 21, 22, 27
 Rāmānuja Jiyar (spiritual teacher) 271, 304
 Rāmānuja Jiyar, Kōyil-kōlvi—(donor) 355
 Rāmānujakūṭam (feeding house) 229, 310, 384
 Rāmānuja (Uḍaiyavar) 225
 Rāmānuja's shrine at Tirupati 6, 7, 279
 Rāmānujayyāṅgār, Anusandhānam—(priest) 358
 Rāmānujan street at Tirumalai 10
 Rāmānujan street maṇṭapam 10
 Rāmānujaputtēri (tank) 217
 Rāmānuja's birth-star 290
 Rāmānuja Timmaiyaṅgār (donor) 10
 Rāmānuja Timmayyan (donor) 196
 Rāmānujaya (donor) 196
 Rāmānujayyāṅgār, Kandāḍai—(spiritual teacher) 299
 Rāmānujayyāṅgār's birth-star 68
 Rāmānujayan's garden 255
 Rāmāyan (donor) 67, 218
 Rāmāyan, Meṭṭa—(donor) 77
 Rāmāyan's maṇṭapam 67, 68
 Rāmōśvara (holy place) 124, 152, 153
 Rampart walls 174, 183
 Raṅgādīkshitar (priest) 160, 192, 316
 Raṅjakam Kuppayan (learned person) 246
 Raṅjakam Śrīraṅgarājā (learned person) 99
 Raṅjakam Tirumalaivaṭṭar (learned person) 206
 Ratalu—carats 124, 125
 Ratnadhēnu-dāna (gift of cow) 153
 Ratna kirīṭam (crown) 128, 124
 Rautarāya Mahāpātra (chief) 183
 Rāyasam (royal edict) 2, 330
 Rāyasam Koṇḍamarasayyar (Officer and donor) 276
 Rāyasam (Officer (Secretary) 182, 197
 Rāyavāchakanu (Telugu work) 175
 Rekhai-pon (gold coin) 350, 359
 Rēmaḍicheru (village) 384
 Revenue Officer 311
 Rik-śākhā 276
 Ritvik (priest) 56
 Rubies 124, 125, 142, 143, 160, 169, 174, 181

S

Sabhaiyār (members of assembly) 28, 42, 56, 90, 91, 107, 113, 119—

Sabhaiyār's ubhaiyam 255
 Sacred threads 53
 Sacred waters 155
 Saffron cup 158
 Sahasra-kalāsūbhishēkam (holy both) 84, 341
 Sahasra-nāmārchana (worship) 268, 350
 Saints 151
 Śālai (temple store) 273
 Śālai Gōvindaṃayan (donor) 382
 Śāluva Maṅgudēva Mahārāja (General and donor) 184
 Śāluva Narasiṃharāja (emperor) 299, 328, 330, 332
 Śāluva Timmarasayyāṅgār (Officer and donor) 88, 94
 Śāmaḍai-sivan (donor) 254
 Śambuvārāya=Śāmparāya (chief) 157
 Sandhi or Sandhi-aḍaiṭṭu (time of distribution of prasādam) 61, 90, 122—
 Saṅgamam (holy place) 153
 Saṅgamāmbikā (queen) 276
 Śaṅgōḍipalli (temple village) 101
 Śaṅkaradāsar (person) 310
 Śaṅkaragiri (fort) 181
 Śaṅkha mark 150
 Śaṅkramam=Makara Śaṅkramam 33, 113
 Śaṅkhāla Rāmāyan (donor) 77
 Sapphires 124, 125, 142, 143, 160, 174, 181
 Saptasamudra-dāna (gift of seven seas) 154
 Śaraṇappan Kuppayan (donor) 254
 Śaraṇu-śeṭṭiyār (donor) 349
 Sarasvatī (Goddess) 154
 Śāṅgumūḍai-day 43, 52, 85, 113—
 Sarvagña Bhaṭṭar (learned person) 22
 Sarvakratu (sacrefice) 192, 316
 Sarvamānya (tax free land) 108, 299
 Sarvatōmukha (sacrefice) 192, 316
 Śastras 152, 155
 Satram=choultry 332
 Satrapāḍi (temple village) 332
 Śāitāda Śrīvaiṣṇavas=Dāsanambis 95
 Śaṭhakōpadāsa Narasiṃharāja Mudaliyār (person) 21
 Śāitāda Ēkāki Śrīvaiṣṇavas 209
 Satyāśhāḍha-sūtra 15, 26, 60
 Śatadūshaṇi (famous Sanskrit work) 278
 Satram 268
 Sciences 157
 Second Bhōja 157
 Second visit 142

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

Seed sowing ceremony—*Añkurārpaṇa* 52—
Śeivanārāyaṇa garden 23, 91
Śenai Mudaliyār (*Śrī Viśhvakṣēna*) 15, 27,
 60, 61, 118, 217—
Śenai Mudaliyār's birth-star 15, 27, 60, 68,
 77, 78, 79, 85—
Śenāpati (commander in-chief) 310
Śeṅgōḍupalli (temple village) 2
 Senior queen (= *Tirumaladēvi*) 131, 179
Śennamu-ṣeṭṭi (merchant) 112
 Serpent vehicle (*Śeṣhāvahanam*) 113—
Śerulappalli (village) 77
Śeṣhāchala=*Tirumalai Hills* 157
Śeṣhādri hills=*Tirumalai Hills* 178
Śeṣhāvahanam=*Serpent vehicle* 42, 68, 71,
 113, 216—
 Settlement Officer 317
Śevālī family 254
 Seven *Brahmōtsavams* at *Tirumalai* 67, 68,
 78
 Seven visits 179
Sholinghar=*Ghaṭikāchalam* 278
Siddhayan (donor) 263, 264, 287
 Siege 181, 183
 Single campaign 174, 181, 183
Śilāsāsanam=*Stone records* 2, 6, 13, 15—
 Silk fringes 174
Śilpi=*artisan* 23
 Silver plates 125, 206
Śillēḷa Basavanāyakkān (general) 271
Śimhādri=*Simhāchalam* (holy place) 276
Simhādri-Poṭṭūru (hill town) 175, 181, 184
Śingamuṇaiyān (fuel supplier) 23—
Śingayan Nāgu ṣeṭṭi (merchant) 254
Śiṅganēri (tank) 252
Śiṅgar-kōyil (temple of *Narasimhasvāmi*)
 255
Śingayan (cultivator) 95
 Singer=*Araiyān* 91
Śinnappa-reḍḍi (donor) 344
Śinnappa-reḍḍi-gargen 344
Śippiyar=*artisans* 23—
Śiraiyaṅgār (donor) 227
Śirappaiyan (temple priest) 330, 332
Śirappu day 77, 78
Śivādēvi (divine consort) 118, 253
Śiṭṭamu-ṣeṭṭi (merchant and donor) 13,
 251, 254, 376
Śiṭṭamu-ṣeṭṭi's garden 252, 254
Śiṭṭavōlu śirmai (division) 101
Śiva (God) 154

Śivādīkṣhitar (learned person and donee)
 160
Śivaṇasamudram=*Śivasamudram* (town in
Mysore) 244
Śiyappan (donor) 274
 Sixteen gifts 152
 Sixth visit 124, 197
Śiyalapāṇḍūr (temple village) 342
 Small pearls 142
 Small sword 142
Śokkar (person) 332
 Solar eclipse 345
 Solid gold 124, 174
Śōmai Appar (person) 308
Sōma image 53
Śōmarasar (chief) 216
Sōmayyan (donor) 368
Śōṭṭai Bhaṭṭar Hastigirināthar (learned
 person) 328, 332
 Southern India 123
 Sovereigns 160
 Spoken languages 123
 Spring festival 90, 95, 157—
 Spring maṇṭapam 10
Śravaṇam (star) festival 347
Śrī-Bhaṇḍāram (temple treasury) 3, 6—
Śrīdēvi (divine consort) 142
Śrī Gōvindapperumāl (God) 6—
Śrī Gōvindarājan (God) 21, 22—
Śrī Jayantī (festival day) 60, 69, 84, 113—
Śrī Kṛishṇa (God) 6, 21, 22, 23—
Śrī Kṛishṇa's incarnation 213
Śrī Kūrmam (holy place) 276
Śrīman Mahānāyaṇakāchārya (title) 2, 101
Śrīman Mahārājādhirāja (title) 124, 136,
 142, 165, 180, 183, 185—
Śrīman Nārāyaṇa Jiyar (spiritual teacher
 and donor) 232, 240
Śrīmadvēdamārga-pratiśṭhāpanāchārya
 (title) 303
Śrīnātharāja Lakshmiṇipatirāja (chief) 181,
 183
Śrīnātha Rāmārāja (chief) 174
Śrīṅgāra-maṇḍārī (Telugu work) 266
Śrīṅgāra Saṅkīrtanalu (Telugu work) 266
Śrīnivāsa (God) 96
Śrīnivāsa (donor) 306
Śrīnivāsāchārya (scholar) 278
Śrīnivāsan (donor) 296, 333
Śrīnivāsapuram (suburb) 42, 107, 113
Śrīpati (donor) 197

INDEX

Śrīpati (state engraver) 182
 Śrīpatyāchārya (chief) 276
 Śrī Rāma (God) 253—
 Śrī Rāmanavami (festival day) 10, 43—
 Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar 6—
 Śrīrāmayyan (donor) 352
 Śrīraṅgam (holy town) 124, 153
 Śrīraṅgapaṭṭaṇam (capital) 151
 Śrīraṅgarāja (musician and donor) 206
 Śrīraṅgarāja, Raṅjakam—98
 Śrīsaṭṭa (sacred place) 124, 153, 155
 Śrī Sudarśana (Chakratāḷvān) 33, 42
 Śrī Śuka-grāma (=Tiruchānūr) 306
 Śrīsūkti (Prabandham of Ālvārs) 280
 Śrīvaishṇava devotees 45, 46
 Śrīvaishṇavas (donor) 365
 Śrī Vaṇ-Ṣaṭhakōpa Jīyar (spiritual teacher)
 232
 Śrī Varāhan (donor) 264
 Śrī Varāhasvāmi (God) 280
 Śrīvaṅkuṭṭha-vijaya (Sanskrit work) 278
 Śrīvaishṇava communities 67
 Śrī Vēṅkaṭeśa (=Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān
 (God) 10, 46—
 Śrī Vīra (title) 124, 181, 160—
 Śrī Vīrapratāpa (title) 124, 181, 160—
 Śrōriyam villages 194, 195
 Stone-car choultry 346
 Stone-maṇḍapam 42
 Sthānattār=Trustees or Managers 2, 6, 10,
 13—
 Sthānattār's maṇḍapam 218
 Subuddhi Rāmadāsar (Officer and donor)
 310
 Subuddhi Rāmadāsar's flower garden 310
 Sudarśana (God) 42
 Sudarśana's bath 68
 Sudhā (Sanskrit work) 328
 Śūḍikkōḍatta Nāchchīyār=Āṇḍāl or Gōḍā-
 dēvi (divine consort) 196, 372, 373
 Śuka (sage) 306
 Sultans (Mohammadan chiefs) 157
 Sukhiyan-paḍi (offering) 6, 7, 8, 21, 22—
 Sumitrā (queen) 152
 Summer festival 22, 23, 27, 31—
 Sundara Pāṇḍya I, Jaṭāvarman, (Emperor
 and donor) 184
 Sun's chariot 155
 Sun's disc 178
 Sōraparasar (officer) 218
 Sūreppareḍḍi 344

Svāmipushkariṇi (Tirukkōṇēri) (holy tank)
 68, 330, 332, 352
 Svarga (celestial region) 193
 Svarṇa-bhūmi dāna (gift of gold-land) 154
 Swing festival=Uṇḷai-tirunāl 52, 315, 321,
 341

T

Taḍapālam (temple village) 310
 Tai-Amāvāsya 118, 253
 Tai-Brahmōtsavam 238, 300
 Tai-Pūsam (festival day) 113
 Takkaḷūr (village) 270
 Talārikkam (tax) 181
 Talavakārōpanishat-ḥikā (Sanskrit work)
 328
 Taligai-tiruppāvāḍai (offering) 54
 Tālṭipākkam=Tālḷipākkam(temple village)
 160, 331
 Tālḷipākkam musician poets 266
 Tālṭipākkam Tirumalaiyaṅgār (scholar,
 poet, donor and donee) 266
 Tammarasar (donor) 218
 Tammu Nāyakkar (general and donor) 189
 Tammu-ṣeṭṭi (merchant) 258
 Taṇḍalam (temple village) 17, 310
 Taṅgūḍu (fort) 174, 181, 183
 Tanikai-nāḍu=Tiruttavi (sub-district) 22
 Taṇṇiramudu-vāḷi festival 69, 252, 254,
 300, 304, 305
 Tarka-tāḍava (Sanskrit work) 328
 Talavavāḍichēri-śirmai (division) 310
 Talvavāḍi Timmaṇaḷ (learned person)
 194, 195
 Tāyi Basavamma (devotee) 108
 Telugu rājya 181, 184
 Temple accountants 3, 8, 11, 14—
 Temple architect 119
 Temple cooks (=Tēvaiyāl) 23, 24, 45, 56,
 91—
 Temple jewels 328, 330, 332
 Temple maṇḍapam 42
 Temple priests 42, 91, 218—
 Temple repairing committee 102, 108, 345
 Temple stores 52—
 Temple villages 34, 52—
 Tēvai or Tēvaiyāl (=temple cooks) 23,
 107, 218, 256—
 Teyvanāyakan flower garden 203
 Teyvanāyakan maṭham 203, 204

Third visit 149
Thirty thousand varāḥas (gold coins) 124
Tilāna-tirupṇakam (offering) 53, 349
Tillai Gōvindarājan (God) 269
Tilakkū-vāyittān maṭṭapam 224
Tinna or Timmaya (Minister) 96
Tinnamman, Ekkāḍi—(donor) 270
Tinnabhūpati (king) 150
Tinnaiyaṅgār, Rāmānuja—(donor) 10
Tinnahavi (poet) 157
Tinnapaḡal, Tatavādi—(scholar) 195
Tinnā Nāyakkar (officer) 282
Tinnarūjā (chief) 88
Tinnarasaiyaṅgār (Minister and donor) 88, 276, 358
Tinnarasaiyyar, Pradhāni, (Minister and donor) 94
Tinnarasaiyyar's flower garden 95
Tinnarasaiyyar's maṭṭapam 95
Tinnāyan (donor) 242
Tinnayya (officer) 108
Tinnayyan (donor) 67, 107
Tinnayyan's maṭṭapam 67, 68
Tinnayyan, Tatavādi, (scholar) 194
Tinnappa Nāyakkar (officer) 282
Tinnarasai mantri (Minister and donor) 276
Tinnai-divasam (monthly festival) 94
Tippāji (queen) 152
Tipparasar (officer) 244
Tippu-ṣeṭṭi (donor) 41
Tippu-ṣeṭṭi maṭṭapam 42
Tippu-ṣeṭṭi, Uḍaiyar—(Merchant) 254
Tiramanāri (temple village) 251
Tirhavāri day (festival day) 42, 252, 254, 279, 300
Tirhavāri maṭṭapam 60, 61, 68
Tiruchānūr=—Tiruchchukanūr (holy place) 90, 238
Tiruchchukanūr nambimār (temple priests) 107
Tiruchchukanūr tank=Padmasarakkōṇṇi 122
Tiruchchivikai-paḍi (palanquin offering) 53
Tiruvādaḍi=—Mukkōṭi-dvādaṣi (sacred day) 68
Tirukkaivalakkam (sundry expenses) 86, 107, 118
Tirukkalyānam (marriage festival) 42
Tirukkanāmaḍai (offering) 6—
Tirukkanāmaḍai-tiruvōlakkam (offering) 6, 7—

Tirukkārikai (festival day) 31, 63, 84, 113—
Tirukkōḍi-Ālvān (flag Garuda or Garuḍālvān) 41, 68, 70, 71—
Tirukkōḍi-tirunāl=—Brāhmōṣavam 6, 7, 27, 31, 41, 60, 68, 77, 78, 84—
Tirukkōṇṇi=—Svāmipushkariṇi (holy tank) 68
Tirukkūḍavār (sub-district) 2, 299
Tirumaladēvi (Senior queen) 123, 131, 168, 169, 174
Tirumaladēvi's choultry 169
Tirumaladēvamman (queen) 136, 181, 184
Tirumaladēvipuram (temple village) 299
Tirumalai (Sacred Hill)=—Vēṅkaṭāḍri or Śeṣhāchala 1, 2, 6, 10, 13, 15—
Tirumalai Amman (donor) 246
Tirumalaināthar, Raṭṭjakam—(learned person) 206
Tirumalai Nāyakkar (chief and donor) 106, 107, 299
Tirumalai Nāyakkar's channel 122
Tirumalai Nāyakkar's garden 106
Tirumalai Prōyatarāya (chief) 173
Tirumalai Sēnaimudaliyār (Vishvakṣēna) 68
Tirumalaiyaṅgār, Tāḷipākkam, (poet and donor) 266
Tirumalaiyappa Mudaliyār (donor) 323
Tirumalai Kāntarāya (chief) 173
Tirumalamman 338
Tirumala Rāghavarāya (officer) 173
Tirumala Rautarāya Mahāpātra (chief) 173
Tirumalarāya (crown prince) 124
Tirumāmaṇi maṭṭapam (front maṭṭapam near Baṅgāruvāḱili) 67, 69, 218, 268—
Tirumaṅgai Ālvār (Saint) 43, 46, 98—
Tirumaṅgai Ālvār's Adhyayanōṣavam (festival) 113—
Tirumaṅgai Ālvār's birth-star 356—
Tirumaṅgai Ālvār's land 42, 118
Tirumaṅgai Ālvār's shrine 304, 305
Tirumaṇichchirmai (division) 244
Tirumaṇjanam (holy bath) 23, 84—
Tirumaṇjana-paḍi (offering) 24, 85, 122—
Tirumaṇjana-paḍi-tirupṇakam (offering) 21
Tirumōji-paḍi (offering) 53, 232, 278
Tirumōji-reciting day 68
Tirumōji songs 278
Tirumunkāṇikkai=cash offering 23, 42, 44, 56, 79, 90, 91, 107, 118—
Tirunagari (holy city) 283

INDEX

Tirunandāvilakku=incessant lights 56
 Tiruninaiyūr family 325, 338
 Tiruninaiyūr-udaiyān (Temple accountant)
 3—
 Tiruninaiyūr-udaiyārs (donors) 281
 Tiruppaḷi-aṇai=bed chamber 54
 Tiruppaḷi-eḷuchchi (Tamil work) 204
 Tiruppaḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā) 41,
 42—
 Tiruppaḷi-ōḍam=floating festival 90
 Tiruppaḷi-Bhaṇḍāram (treasury of the
 temple repairing committee) 345, 365
 Tiruppaḷi-Bhaṇḍārattār (treasury officers)
 102, 108
 Tiruppaḷippillai=Officer of the temple re-
 pairing committee 27, 86, 107, 119,
 160, 169, 218
 Tiruppaniṇṇam (villages for repairing
 works) 365
 Tiruppaḷi-seyvūn=artisan 91
 Tiruppanyāram (modern Vaḍai-paruppu
 offering) 6, 7—
 Tirupati (holy city) 1—
 Tirupati Agaram=Tirupati Agrahāram 227
 Tirupati merchants 251
 Tirupati Nammālvār 238
 Tirupati Raghunāthan 77, 79
 Tirupati Sēnai Mudaliyār 79
 Tirupati Śrīvaiṣṇava communities 67
 Tirupati Śrīvaiṣṇavas 32, 60, 107—
 Tiruppāvāḍai (offering) 55, 56, 107, 118,
 119
 Tiruppāvai (Tamil work) 204
 Tirupperūr (modern Tirupattūr town) 216
 Tiruppōnakam (offering) 6—
 Tiruppōnakataḷigai=(offering) 165, 169
 Tiruppōnaka-tiruvōlakkam (offering) 232
 Tirupponkīran flower garden 357
 Tirupponkāraṇ maṭham 357
 Tiruppuḍiyidu=new harvest offering 10
 Tiruppu-maṭṭapam=flower maṭṭapam 190
 Tiruvāḷi-ālvān Śrī=Sudarsana or Chakrat-
 ālāvan 27, 33, 34, 42, 46, 60, 61, 67,
 113—
 Tiruvāḷi-parappinān flower garden 199,
 200
 Tiruvāḷi parappinān maṭham 200
 Tiruvānanti=Seshavānaṇam 42, 67, 69
 Tiruvaṇmālai (holy city) 124, 153, 155
 Tiruvārādhanam=Worship 41, 42
 Tiruvānantiālvān (donor) 46

Tiruvāṇṇakal-kīlai maṭham 291
 Tiruvēḷgalaṇātha (God) 124
 Tiruvēḷgallaṇṇāgaru (donor) 358
 Tiruvēṇkaṭa-chakravartī Ayyaṅgār (learned
 person) 227
 Tiruvēṇkaṭadāsar alias Uḍaiyavar-kōyil
 Appā (donor) 203
 Tiruvēṇkaṭa Jiyar (donor) 6
 Tiruvēṇkaṭa Jiyar, Kōyil-kēlvi— (donor)
 224, 308
 Tiruvēṇkaṭa Jiyar-maṭham 294
 Tiruvēṇkaṭa Jiyar, Periyakōyil-kēlvi—
 (donor) 290, 293
 Tiruvēṇkaṭa Jiyar's maṭṭapam 290
 Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam (district) 344
 Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān=Śrī Vēṇkaṭāśā 2—
 Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān (donor) 122, 308
 Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān Nārāyaṇan (donor)
 296
 Tiruvēṇkaṭanāthan flower garden 224
 Tiruvēṇkaṭanāthan maṭṭapam 6
 Tiruvēṇkaṭanāthan maṭham 6, 224, 225
 Tiruvēṇkaṭayyan (donor) 271, 304
 Tiruvēṇkaṭattuninān-maṭham 204
 Tiruveṇṇaiallūr (village) 26
 Tiruvīḍaiyāṭṭam=temple villages 2, 6—
 Tiruvīdhisāni=temple damsels 56, 218
 Tiruvīśākhā (festival day) 10
 Tiruvōlakkam (=special offering) 6, 7—
 Tiruvōlakkam=Asthānam, Durbar or
 levee 7, 11, 31, 34, 54, 84—
 Tivalaipṇṇḍi (temple village) 194
 Toḍḍamaṇḍalam (province) 165, 169
 Toḍḍamānār tank 258
 Topazes 124, 174
 Tōppu-tirunāl=garden festival 11,
 Trilingual languages 123
 Tripura (capital of Demons) 154
 Triumphal pillar 181, 184
 Trivikrama-Bhaṭṭar (vendor) 22
 Trustees=Sthānattār 41—
 Tryambakadevar (donor) 244
 Tulāpurusha Mahādāna (gift) 154, 174, 181,
 183
 Tuḷuva dynasty 150
 Tuḷuva Vira-Narasimha (king) 2
 Tūka=weight 153
 Tūrūr (temple village) 158
 Turvasu (king) 149
 Twelve Ālvārs (Saints) 196
 Twelve Nīrvāham (management) 14, 45, 46

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. III

U

- Ubaiyam=donation or service 21, 30, 60—
 Uḍaiyūr Dēvu-ṣeṭṭi (merchant) 41
 Uḍaiyār Tippu-ṣeṭṭi (merchant and donor) 46, 254
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 7, 8, 44, 45, 46, 85, 196, 225, 232—
 Uḍaiyavar Emperumānār=Śrī Rāmānuja 204
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine 6, 45, 46, 325, 357
 Uḍaiyavar Nūṅṇadādi ṣiṟappu (special offering) 203
 Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam 48, 85
 Uḍaiyavar-sandhi (offering) 300
 Udayagiri (fort) 94, 160, 165, 169, 173
 Udayagiri province 276
 Uddapḍakhaṇ (Mohammadan chief) 174, 181, 183
 Uddapḍarāyar Ulagappan (learned person and donor) 15, 26, 27, 33, 60
 Ūḍiyam=service 91, 282
 Ūḍiyam Ellappa Nāyakkar (officer and donor) 229
 Ugra Śrīnivāsasvāmi (God) 68
 Ukkōrai paḍi (offering) 373
 Ulagappan, Uddapḍarāyar—(donor) 15, 16, 27, 33, 60, 91
 Ulagapperumānār (person) 365
 Ulakku=measure 3, 6, 7—
 Ul-maṇḍalam (inner division) 331
 Umayan Nāgu-ṣeṭṭi (merchant and donor) 254
 Umbaligai=Jaghir villages 258
 Uṇḍrakonḍa (fort) 181, 184
 Uñjal (swing) festival 91
 Uñjal-maṇḍapam 374
 Uñjal-tirunāl (swing festival) 84
 Upādhikhaṇḍana-ṭikā (Sanskrit work) 328
 Uppāra Sōmayyan (donor) 242
 Uri-aḍi (festival) 31, 34, 227, 232, 279
 Uri (measure) 3, 7—
 Uriakonḍa (fort) 181, 184
 Utsavamūrtis=Processional Images 142
 Uttaramērūr=Mahipālakulakālachchēri a military station 17, 30, 52, 98, 118
 Uṭhana dvādaśi 84
 Uṭhana-ṭikādeśi 31

V

- Vaḍai-paḍi (offering) 21, 22, 27, 31—
 Vādakēsari Appāchchiyār Aṇṇā (learned person) 107
 Vadamalai Aṇṇagaḷ (donor) 211, 235, 236
 Vādhūla-gōtra (parentage) 278
 Vādu-ṣeṭṭi (merchant) 255
 Vagai=Officials 7, 23, 24, 45, 46, 79, 80, 90—
 Vagai-paḍi (offering) 31, 71, 78—
 Vaikāśi-Brahmōtsavam 31, 42, 68, 90—
 Vaikāśi car-festival 68
 Vaikāśi-tirunāl (festival) 21, 22, 23
 Vaikāśi Viśākham (festival) 113
 Vaikuṭṭha-ōḷkshitar (donee) 270
 Vaikuṭṭhan gate=Ayyan tiruvāśal 300
 Vaishṇava-kāryam (service) 79
 Vājapāya (sacrifice) 192, 316
 Vajra (weapon) 153
 Vaḍḍayāram Sēnnamu-ṣeṭṭi (merchant) 112
 Vaṅga (king) 156
 Vaṅki (ornament) 142, 160
 Vaṇṇakka Nayinār (person) 255
 Vaṇṇakka gōtra (parentage) 349
 Vap-Śaṭhakōpa Jiyar (spiritual teacher) 232, 240, 365
 Vap-Śaṭhakōpa Jiyar's birth-star 232
 Van-Śaṭhakōpan maṭṭham 14
 Van-Śaṭhakōpan maṭṭapam 41, 45, 46, 224, 225, 252, 256, 291
 Varūhan=gold coins 181, 182, 385
 Vārūnaśi Appā (learned person) 255
 Vāsālam Ellappa-Nāyakkar (Officer) 346
 Vansanta-Pūrnimā (full moon festival day) 43, 113, 253
 Vasantōtsavam (spring festival) 84
 Vāsishṭha gōtra (parentage) 218, 244
 Vasishṭha (sage) 306
 Vasu (divine being) 149
 Vāsudēva (God) 150
 Vatsa-gōtra (parentage) 227
 Vaṭṭi (grain measure) 3, 6, 7—
 Vēdānta Dāsika (famous religious teacher and author) 278
 Vēdāntadēśika-Vaibhava prakāśikā (Sanskrit work) 278
 Vēdāntadēśika Viṃśati (Sanskrit work) 278
 Vēdāntāchārya (a title to Doḍḍayāchārya) 240, 278,
 Vēdāntāchārya (title) 199, 240

INDEX

Vēdānta-vijaya (Sanskrit work) 278
 Vēdapārāyaṇam (recitation of Vēdas) 56, 268
 Vēdapārāyaṇam service 42
 Vēdas 306
 Vēlaikkāḍainadāsar (person) 352
 Vēllaikkal-kunru=White stone hill 345
 Vēllai-tirupponakam (offering) 54
 Vēllai-tiruvōlakkam (offering) 118
 Vēllāla-caste 844
 Vellore district 216, 308
 Vēlumapālam (village) 258
 Vēlumapuram (village) 206
 Veṅgaḷamman (donor) 336
 Veṅgaḷu-seṭṭiyār (merchant) 251
 Veṅgaṇman's maṇṭapam 254
 Vēṅkaṭādri=Tirumalai Temple 155
 Vēṅkaṭa hills=Tirumalai hills 153
 Vēṅkaṭutalāvēr (God Ugra Śrīnivāsasvāmī) 68, 84
 Vēṅkaṭutturaivēr (Śrī Vēṅkaṭeśa) 84
 Vēṅkaṭutturaivēr (donor) 372, 377
 Vēṅkaṭattaraṣu (donor) 264
 Venṇu-mālaiyēṭṭerumāl Nayinār (scholar) 278
 Veṭṭanagat-ṛishi gōtra (parentage) 41, 251, 376
 Victorious marches 155
 Viḍāyārṭi-festival 30, 31, 300, 368
 Vidvatsabharāya-rañjakam (title) 206
 Vijayanagara (capital) 124, 156, 157, 160, 165, 169, 178, 174
 Vijayanagara forces 2
 Vijayanagara kings 2
 Vijayanagara throne 1, 152
 Vikramādityamaṅgalam (temple village) 389
 Village assembly=Mahājanam 107
 Village measure=Kaḍamaikkāl 90
 Village writer 108
 Villiyār (donor) 372
 Viṃānam 124, 197, 306
 Viṇṇappam-seyvēr 23, 56, 107, 119, 218
 Vinikonda (fort) 174, 181, 188

Virabhadrarāya (chief) 174, 181, 188
 Virakampanallūr (temple village) 84
 Vira Narasiṃha (king) 1, 2, 52, 152, 153
 Virapratāpa (title) 124, 181—
 Viri Timmu-Nārāyaṇan (person) 254
 Virūpākṣha=Hampi 153
 Viśeṣha-divasam (special festival) 94
 Viṣṇu (God) 150, 154
 Viśvakṣēna=Sēnai Mudaliyār 15
 Viśvakṣēna's birth-star 15, 27, 60—
 Viśvacakraḍāna (gift of kingdom) 153
 Vuḍudhārā (ornament) 142
 Vyāsārāya=Vyāsatiṛiṭha Śrīpāda Uḍaiyār (religious teacher, author, donor and donee) 328, 330, 331, 332, 340, 359
 Vyāsārāya-maṭham 328, 330, 332, 341

W

War materials 124
 War time 124
 Watchman 23
 Weigher 122
 Western ghats 152
 Worship 41, 42, 45
 Worshipping posture 175

Y

Yadu's race 150
 Yagñya Nārāyaṇa Bhaṭṭar (scholar and donor) 192
 Yagñia Nārāyaṇa Dikshitar (scholar and donor) 316
 Yajus-śākhā 88—
 Yānai-ēṭṭu-maṇṭapam 258
 Yānai-nambirān=Elephant vehicle 258
 Yaṅṭapūḍi (temple village) 206
 Yatirāja Jiyar (donor) 209, 357
 Yatirājan (donor) 347
 Yavanarājyasthāpanācārya (title) 173, 180, 183, 185
 Yayūti (king) 149
 Yugādi (new year's festival day) 27, 84—

